



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto















L E V E N

V A N

# SINTE LUTGART,

TWEEDE EN DERDE BOEK.

NAAR EEN KOPENHAAGSCH HANDSCHRIFT

VANWEGE DE

MAATSCHAPPIJ DER NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE

TE LEIDEN

UITGEGEVEN DOOR

FRANS VAN VEERDEGHEM,

Hoogleraar te Luik.



BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ

VOORHEEN

E. J. BRILL

LEIDEN. — 1899.





LEVEN  
VAN  
SINTE LUTGART.





4

LEVEN

VAN

SINTE LUTGART,

TWEEDE EN DERDE BOEK.

NAAR EEN KOPENHAAGSCH HANDSCHRIFT

VANWEGE DE

MAATSCHAPPIJ DER NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE  
TE LEIDEN

UITGEGEVEN DOOR

FRANS VAN VEERDEGHEM,  
Hoogleeraar te Luik.



BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ  
VOORHET  
E. J. BRILL  
LEIDEN. — 1899.

3723

---

BOEKDRUKKERIJ VOORHEEN E. J. BRILL, LEIDEN

och hant gi vromen  
ende heeren.  
En ander dat ic u  
sal leeren.

**D**ie onthouden dat te vromen  
v sal en oc testaden comen  
Want het es schone en openbar  
Ende oc en es het niet so siar  
Te doeue. menne moge in schine  
Dis plegen sonder grote pine  
Op enen nacht gruil also  
Dat blide in hogen en vro  
O etin conuente was gestien  
Lutgart te hoere en also saen  
Alse in die kerke was begonnen  
Te deum. din die jonge nonnen  
O et hogen stemmen en clare  
Te stride songen alle dier  
En op en uere dit staet dar binnen  
Dat wi der hogster koninginnen  
O arien sprekt in dierre wys  
Hon horuist virgins  
Die sanc gruil. lutgart die gerdle  
Die oc met harde bliden moede  
Dis singens plach al daer si stont  
En haren werdeliken mont  
T in uerse ondede al dar si vr  
Der suter melodien lut  
Te gode sende al sonder mude  
Al daer ontfinc tin seluen tide

v an din dat si ere vromen openbarr  
wart in uisione ende ene nouwe  
hare wol gen  
lut

v rest die magt u  
hogen prise  
Daer bouen in din  
paradise.

**D**ie enmermeer regneren sal  
v heuet si uerwonen al  
Daer si na weget in haren dagen  
v es na comere en clagen  
Die sile onthoumer en comen  
Daer si der eweliker vromen  
En wl gebruiken heft ontfacen  
Dat salic vltolgen saen  
W et corten wurden en lichte  
W ildt volkeren mijn gedichte  
T in tiden dat lutgart die sine  
B eide alle nose en alle pine  
W as ouer leden sonder blame  
En in sin graf lach die lichame  
B esloten schone alse hem vram  
E ne edele vrouwe alse vrenam  
B iloren segene ouer uier  
D ie uan champagnen wile dier  
v an vren lande comen was  
En alse in die uire las  
En ons die oudre nach uerlyen  
D ie nare lit nan ere abduen

1. Hs. fol. 191. — II Boek, vs. 10963 vlgg.

2. Hs. fol. 340. — III Boek, vs. 4963 vlgg.

D ar si so wale was gemaect.  
D ar si wel tere abdien dochte:  
S orwanneer dat si hare ut mochte.  
G ehelpen metter walscher talen.  
D ar sise abbessse soudien maken  
J n enen doester uanden genen  
D ie daer int lant die beste stenen.  
W ant hen wel dogte al openbare  
D ar wel gesiet dien doester ware  
D aer si abbesen name in droege  
D ies dochte hen allen wel geuoegte  
D ar si in enen worde abbessse.

M er rechte en mochte niet gemesse  
M er rechte en mochte niet niessouen  
D aer si abbessse worde bouen.  
D ies wate dien tide also geslegen  
D ie raet. ende ouer een gediegen  
S orwanneer dat si iet uersluende  
D is walsches. och gespreken conde  
D ar mensse abbessse maken soude  
J n welken dar si wesen woude  
S olange was met gueden staden  
h are ende gins hir op getaden  
D ar dese dinc es comen voert

3. Hs. fol. 9. — II Boek, vs. 238 vlgg.



# INLEIDING.

---

## I. EEN WOORD VOORAF.

In 1897, juist zes eeuwen na Willem van Afflighem's verscheiden, vond ik op de Koninklijke Bibliotheek te Kopenhagen het handschrift van het tweede en het derde boek eener berijmde dietsche levensbeschrijving van Sinte Lutgart. Dadelijk rees bij mij het vermoeden dat ik de hand gelegd had op een deel van het tot dusverre verscholen gebleven werk van den alouden Brabantschen dichter. Na oppervlakkig kennis van den inhoud genomen te hebben, stelde ik inderhaast eene beknopte verhandeling op over het onderwerp in verband met de gedane ontdekking en zond ze, van enkele staaltjes vergezeld, aan de Académie royale de Belgique in, die het stuk in hare *Bulletins* liet opnemen<sup>1)</sup>. De zorg, welke ik aan het afschrijven van het omvangrijk gedicht moest besteden, verhinderde mij destijds de met den tekst verbonden vraagpunten te doorgronden; ik beloofde echter dit ten spoedigste te doen en de uitkomsten van mijn onderzoek in de inleiding tot de uitgave van het werk mede te deelen. Deze belofte wordt in de volgende bladzijden vervuld.

Dat, na een rijp onderzoek, mijne eerste zienswijze in sommige opzichten eenigszins is gewijzigd geworden, zal wel niemand bevreemden; dat ik niet alles op afdoende wijze heb weten op te lossen, zal men mij, hoop ik, niet misduiden: noch aan goeden wil, noch aan ijver heeft het mij gefaald; doch in enkele gevallen ontbraken mij de noodige bewijsgronden.

Het is mij intusschen een groot genoegen geweest een vrij belangrijke bijdrage tot de geschiedenis onzer dietsche taal- en letterkunde te mogen leveren, en ik houd er mij van overtuigd dat hare beoefenaars op hunne beurt in dit genoegen zullen deelen.

---

1) *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, 3e Série, t. XXXIV, n° 12 (Décembre); 1897.

---

## II. AYWIÈRES.

Ongeveer drie uren van Luik, in de richting van Hoei, tusschen de heuvels van den linker oever der Maas, ligt het dorpje Awirs of liever Les Awirs. Daar kwam omstreeks 1202 een klooster van Benedictijner-nonnen tot stand, dat na eenigen tijd den regel der orde van Cîteaux aannam. Door eene bul van den 14en Juli 1206 keurde paus Innocentius III dezen overgang goed. Enkele jaren later, hoogst waarschijnlijk in 1210, verlieten de kloosterzusters het Land van Luik en trokken naar Waalsch-Brabant, waar zij zich eerst te Lillois, benoorden Nijvel, vestigden. Daar immers waren haar gronden afgestaan geworden door Iwain de Rèves, proost van Nijvel, en Hendrik I, hertog van Brabant, had haar hulp en bescherming in zijne staten beloofd.

Lang echter verbleven zij ook hier niet. Reeds in 1214 waren haar door Godevaart, kastelein van Brussel, goederen geschonken op het grondgebied der huidige gemeente Couture-Saint-Germain, tusschen Waver en Nijvel, en in 1217 vinden wij onze Cisterciënser-nonnen gevestigd in haar nieuw verblijf op de oevers der Lasne, tusschen Couture-Saint-Germain en Maransart.

Aangaande de datums harer achtereenvolgende verhuizingen, ook aangaande de redenen, welke er aanleiding toe gaven, heerscht onzekerheid. Naar onze meening trokken de kloosterzusters daarheen, waar zulks haar het voordeeligst scheen.

Het gesticht behield in Brabant zijn oorspronkelijken naam Awirs of Abdij van Awirs, in 't Latijn Aquiria en later ook Awiria, ter herinnering aan zijne bakermat. Doch de Fransche of Waalsche benaming er van, evenals de dietsche vorm, werd naar de plaatselijke uitspraak gewijzigd, vaak verhaspeld en mispeld, tot dat zij eindelijk Aywières of Aywiers werd en bleef.

Tijdens zijn bestaan in het Land van Luik had het klooster tot beschermheilige Sint Steven; in Brabant stond de abdij onder de bescherming der H. Maagd. Sedert 1235 had de abt der beroemde Cisterciënser-abdij van Aulne, in Henegouwen, het geestelijk gezag over Aywières. Voor het tijdelijke was de abdij onderworpen aan de kasteleinen van Brussel en hield van hen hare rechtsmacht over Couture en Maransart. Het klooster evenals deze beide parochiën behoorden tot het bisdom van Luik tot het jaar 1559.

De eerste halve eeuw van het bestaan der abdij was ook het tijdperk van haar hoogsten bloei en tot dit tijdperk behooren de zaken en de personen, die wij naderhand zullen aantreffen. Aywières werd op het einde der vorige eeuw, tijdens den inval der Franschen, verwoest en opgeheven (1796)<sup>1)</sup>.

---

1) *Acta Sanctorum Junii*, t. III, pp. 231 sqq.

*Gallia Christiana*, III, pp. 603—604.

Le Roy: *Le grand Théâtre sacré du Brabant*, t. I, 2e partie (1729), p. 15 et suiv.

J. Tarlier et A. Wauters: *Géographie et Histoire des communes belges*, Province de Brabant. Arrondissement de Nivelles. Tome II. Canton de Nivelles, p. 64 et suiv. — Canton de Wavre, p. 102 et suiv.

A. Wauters: *Histoire des Environs de Bruxelles*, Bruxelles, 1855, T. III, pp. 321, 323, 328, 363.

## III. SINTE LUTGART.

Het is in de abdij van Aywières dat de vrome Lutgart, *pia Lutgardis*, den 16en Juni 1246, omtrent vespertijd, overleed, na er volgens de gewone overlevering omstreeks veertig jaren doorgebracht te hebben. Dit latere deel van haar leven vormt den inhoud van het gedicht dat wij thans uitgeven. Een woord over haar vroegere lotgevallen zal dus hier niet overbodig wezen.

Sinte Lutgart werd ten jare 1182 te Tongeren, in de straat thans „de Koolkuil” genoemd, geboren. Haar vader was een aanzienlijk poorter dier stad en hare moeder behoorde tot een adellijk geslacht. In 1194, toen Lutgart ongeveer twaalf jaar oud was, werd zij in het Benedictijner-klooster van Ste-Katharina, te Sint-Truiden, geplaatst, wellicht slechts om er hare opvoeding te voltooien. Hier ontwikkelde zich weldra bij haar een buitengewone aandrift naar mysticisme en ascetisme, die tot wonderbare visioenen en geestverschijningen leidde. Alhoewel zij in haar prilste jeugd de wereldsche vermaken en ijdelheden aankleefde, zou zij de wereld verzaken en den sluier aannemen. Bij het einde van haar noviciaat, deed zij hare plechtige gelofte en werd „geprofest.” Wat later, in welk jaar weten wij niet, werd zij tot prioeres van het klooster verkozen. Doch de zorg, aan deze waardigheid verbonden, schijnt met hare neiging tot het beschouwend leven weinig gestrookt te hebben<sup>1)</sup>. Om er zich aan te onttrekken, nam zij het besluit van klooster te veranderen en naar een strengere orde over te gaan. Eerst dacht zij er aan, zich naar het Vlaamsche Cisterciënserklooster van Herkenrode, bij Hasselt, te begeven; doch, vooral op raad van Meester Jan van Lier, een beroemden geestelijke uit het bisdom van Luik, trok zij naar het Waalsche Cisterciënserklooster van Awirs. Dezen stap deed zij in 1205 of 1206. Zij was alsdan 24 jaar oud en had, volgens de overlevering, twaalf jaar in het Ste-Katharina-klooster doorgebracht.

De geschiedenis van hare jeugd en haar verblijf in het Ste-Katharina-klooster te Sint-Truiden maakt, zooals wij naderhand zullen zien, het eerste boek of deel harer levensbeschrijving uit. Al het wonderbare, dat er in voorkomt, hebben wij opzettelijk ter zijde gelaten en ons enkel en alleen tot de hoofdzaken beperkt. Wat wij er uit wenschen af te leiden bepaalt zich hier toe: Sinte Lutgart verliet het Ste-Katharina-klooster voor dat van Awirs in 1205 of 1206; zij is dus nooit te Mielen of Nonnen-Mielen geweest, waar de Benedictijner-nonnen van Sint-Truiden zich eerst in 1231 vestigden. Anderzijds trok Sinte Lutgart niet rechtstreeks naar Brabant, maar wel naar Awirs, in het Land van Luik. Dit zal des te natuurlijker schijnen als wij er bijvoegen dat haar raadsman in dezen, Jan van Lier, Awirs zeer goed kende en dat zelfs zijn naam in eene akte van 1202, dit klooster betreffende, voorkomt.

Later heeft Sinte Lutgart de Cisterciënsernonnen van Awirs naar Lillois en Couture-Saint-Germain gevolgd. Hoe haar leven, als eenvoudige kloosterzuster, in de abdij van Aywières was, zal het thans uitgegeven gedicht breedvoerig

---

1) II, 268 vlgg ; 346 vlgg.

verhalen. Het was het leven eener kluizenares, een leven van gebeden en geestelijke bespiegelingen, van oefeningen van boetvaardigheid, van lijden en versterving, van zelfkastijding en zelfopoffering voor het zondige mensdom, dat onze dichter ergens schetst als volgt:

Die maget Gode liefgetal  
Si stont hen allen gerne in staden  
Die si van pinen sach verladen  
Na hare macht getrowelike;  
Want si van wille was so rike  
Dat si ne conste nit gelaten  
Die werke goet van karitaten

Van oefeningen achter bliven.  
Mar allen mannen ende wiven,  
Waren si vremde, och waren si  
Van verre comen och van bi,  
Halp si vercrigen dat si sochten,  
So dat sijs hen beloven mochten <sup>1)</sup>,

#### IV. THOMAS VAN CANTIMPRÉ EN ZIJNE VITA LUTGARDIS.

Reeds bij haar leven was Sinte Lutgart vermaard om hare godsvrucht en de wonderen welke men haar toeschreef. Hooger steeg haar roem onmiddellijk na haren dood en dit had zij vooral te danken aan haren levensbeschrijver, den Brabantschen hagiograaf, Thomas van Cantimpré, haren biechtvader en leidsman.

Voor de beoefenaars onzer middelnederlandsche letterkunde is hij geen nieuweling. Maerlant's *Naturen Bloeme*, *Dat Biënboec*, de levensbeschrijvingen van *Christina de Wonderbare* en van *Sinte Lutgart*, die alle op zijn latijnsche werken gegrond zijn, hebben zijnen naam zekeren luister bijgezet. En toch kennen wij tot dusverre slechts gebrekkig en oppervlakkig zijnen persoon; eenen geschiedschrijver heeft hij zelfs nog niet gevonden. Alles wat wij van

1) II, 4340 vlgg.

De oudere geschriften over het Leven van Sinte Lutgart, waaronder een der belangrijkste dat van Fisen in zijne *Flores Ecclesiae Leodiensis*, worden door de Bollandisten in de *Acta Sanctorum*, op de reeds aangeduide plaats, aangegeven.

Onder de jongere noemen wij: J. Daris: *Histoire du Diocèse et de la Principauté de Liège pendant le XIIIe et le XIVe siècle*, Liège, Demarteau, 1891; pp. 52—55.

In onze dagen heeft men in Sinte Lutgart eene voorloopster en geestverwante van Margareta Maria Alacoque († 1600) willen erkennen en haar ook met de vereering van het H. Hert van Jezus in verband gebracht. Dit heeft aanleiding gegeven tot de volgende Nederlandsche werken of werkjes; het lijstje is wellicht niet volledig:

*Leven van de Heilige Lutgardis, bijgenaamd Lutgardis van het Heilig Hart*, naar het Fransch van Joseph Broeckaert, S. J. door P. Ph. Schoofs, S. J. Brussel, Vromant, 1874, 12°.

*Beknopte Levensschets der Heilige Lutgardis des Heiligen Harte*, door G. Z. J. C. (J. Van den Busch, Priester), Tongeren, Collée, 16°, 46 bl.

*Het Leven van Sinte Lutgarda (naar Cantipratanus)*, Hasselt, Mich. Ceyssens, 1885, 24°, 23 bl.

M. T. Tulgard (Pater Mignolet): *Leven der Heilige Lutgardis van het Heilig Hart*, Tongeren, Druk. St. Maternus, 1896, 12°, 185 bl.

Behalve het Fransche werk van J. Broeckaert, verdienen hier aangestipt te worden: *Leutgarde, la Sainte du S. Coeur de Jésus*, par un prêtre du diocèse de Malines (M. Heynen, curé-doyen de Perwez), Tournai, Desclée, 1889.

H. Nimal, Rédemptoriste: *Vies de quelques-unes de nos Grandes Saintes au pays de Liège*, Liège, 1898; pp. 176—239. Deze levensbeschrijving is slechts eene vertaling van Cantimpré's *Vita Lutgardis*.

*Vie de Sainte Lutgarde, religieuse Cistercienne d'Aywières*, par les Moines de Lérins, N. D. de Lérins, 1875.



hem weten is uit enkele korte berichten te putten, die zelf 's mans werken, vooral zijn *Bonum Universale de Apibus*, tot grondslag hebben.

Vatten wij beknopt alles samen volgens de jongste verhandeling van E. Berger, dan komen wij nagenoeg tot de volgende slotsom.

Volgens algemeene overlevering werd Thomas van Cantimpré omstreeks het jaar 1200 te St. Pieters-Leeuw, tusschen Brussel en Halle, geboren. Zijn vader diende onder den Engelschen koning Richard Leeuwenhart en ondernam met hem den kruistocht naar Palestina.

Toen Thomas nauwelijks vijf of zes jaar oud was, werd hij naar eene school, hetzij te Luik, hetzij te Kamerijk gezonden, waar hij elf jaren bleef. Uit die jaren dagteekent zijne kennismaking met en tevens zijne vereering voor Jacob van Vitry. Zekere schrijvers beweren zelfs dat het op diens raad is dat hij besloot het geestelijke kleed aan te nemen.

Wat hier van zij, in 1217 werd Thomas regulier kanunnik van de orde van St. Augustinus, naar men beweert, in de abdij te Cantimpré, bij Kamerijk, waaraan hij zijnen naam, *Cantipratensis*, *Cantipratanus*, ontleende. Aldaar bracht hij ongeveer vijftien jaren door, en schreef er, drie en twintig jaar oud, zijn eerste werk, het Leven van Jan, den eersten abt van Cantimpré. Toen reeds werd hij vaak met het afnemen der biecht belast, eene taak die hem, volgens eigen getuigenis, zwaar en moeilijk viel en waarbij hij door Sinte Lutgart getroost en opgebeurd werd.

In 1232 trad hij naar een strengere orde over; hij ging naar Leuven, waar hij zich onder de Predikheeren liet opnemen. Van toen af bleef hij aan dit klooster verbonden; hij werd er zelfs onderprior<sup>1)</sup> en bracht er zijne laatste levensjaren door.

Bestendig verbleef hij er echter niet. Kort na zijne aankomst te Leuven, werd hij naar Keulen gezonden om er de lessen van Albertus Magnus bij te wonen. Na zijne terugkomst trok hij naar Parijs, waar hij van 1238 tot 1240 vertoefde, waarschijnlijk om er zijne studiën te voltooien.

Te Leuven, in zijn klooster, nam hij de betrekking van lector waar. Doch als prediker en biechtvader was hij vaak op reis en doorkruiste in deze hoedanigheid een groot deel van België en de aanpalende streken van Duitschland en Frankrijk.

Voegen wij hierbij dat hij volgens zekere schrijvers op het einde van zijn leven suffragaan-bisschop of ambtshelper van den bisschop van Kamerijk zou geweest zijn. Dit is echter onwaarschijnlijk.

Hij stierf in hoogen ouderdom, doch de juiste dagteekening van zijn dood is onbekend gebleven. Wij hebben er 1261, 1263, 1270, 1272, 1280, zelfs 1293 voor aangetroffen. Wij zijn gencigd om met Berger 1270 of 1272 als den waarschijnlijksten datum aan te nemen<sup>2)</sup>.

---

1) Onze dichter noemt hem *prioor* (II, 13433, 13476).

2) Bij Choquet: *Sancti Belgii ordinis Praedicatorum*, 1618, lezen wij (bl. 100): „Et tandem postquam per sexaginta fere annos in Dei servitio perstitisset, transivit ad potiora”, wat ons weinig vooruit helpt.

Ook aangaande het jaar waarin hij zijne werken opstelde heerscht onzekerheid.

Dit is in hoofdzaak nagenoeg al wat wij van Cantimpré's leven weten. Hoe gering ook, is het toch niet zonder belangrijkheid voor zijne *Vita Lutgardis* en het thans uitgegeven gedicht. Cantimpré's Brabantsche herkomst, zijn verblijf in dit hertogdom, zijne reizen daar en in de omliggende streken, zijne betrekkingen als biechtvader met tijdgenooten van allerlei aard en stand, werpen een eigenaardig licht op de personen en feiten, welke er in voorkomen. Zoo zagen wij b. v. dat Thomas, toen hij nog als knaap te Luik of te Kamerijk ter school ging, aldaar Jacob van Vitry (+ 1240) als prediker gehoord en een groote vereering voor hem opgevat had. Daaraan is het wellicht voor een deel toe te schrijven dat ook in de *Vita Lutgardis* herhaaldelijk van dezen prediker en geschiedschrijver sprake is. Anderzijds bevindt zich Cantimpré van 1238 tot 1240 te Parijs om er zijne studiën te voltooien. Nu, van Willem van Afflighem en van zijn vriend Jan van Edingen, bisschop van Luik, weten wij dat zij insgelijks te Parijs gestudeerd hebben. Het is dus niet onmogelijk dat zij er Cantimpré hebben gekend.

Als man van kennis en ondervinding, die hij vooral in zijne hoedanigheid van biechtvader opgedaan had, als godgeleerde en redenaar, niet minder om zijn ijver en zijne deugden, stond Cantimpré bij zijne tijdgenooten hoog in aanzien. Zijne talrijke geschriften zullen wel het hunne daartoe bijgedragen hebben. Doch met het oog op de thans uitgegeven *Sinte Lutgart*, meenen wij over 's mans verdiensten in 't algemeen noch over zijne andere werken te moeten uitweiden <sup>1</sup>).

Ook de dichter onzer *Sinte Lutgart* spreekt steeds van hem met den diepsten eerbied. Hij noemt hem *die vroede man*, *die goede man*, *die Iacobijn*, *die Iacobite*, *die wise predekare*, *die welgerakde predekare*, enz. Soms vermeldt bij hem als *Dant Thomas* (III, 676, 997, 4768,) meest met vormverandering van het woord, als *Bruder Damacs*. Eens zelfs vernemen wij o. i. zijnen naam volledig: *Die Iacobite, bruder Damacs van Bellenghem*. Zoo weten wij eindelijk tot welk adellijk geslacht hij behoorde. Bellenghem, thans Bellinghen, is immers eene Brabantsche gemeente op korten afstand ten zuid-westen van Sint Pieters-Leeuw gelegen; zijn geslacht zal er zijn naam aan ontleend hebben <sup>2</sup>).

1) De lijst zijner werken bevat volgens E. Berger:

1. *Vita beati Johannis, abbatis Cantipratensis*. Opgevat en grootendeels afgewerkt op 23 jarigen ouderdom; in korten tijd voltooid na 1260.

2. *Vita beatæ Mariæ Oigniacensis*. Begonnen door Jacob van Vitry en voltooid door Cantimpré, waarsehjijnlijk tusschen 1228 en 1232.

3. *De natura rerum secundum diversos philosophos*, waaraan Cantimpré vijftien jaren arbeidde, 1228—1244.

4. *Vita beatæ Christinae Mirabilis*, 1249 (?).

5. *Vita piæ Lutgardis*, 1248.

6. *Vita beatæ Margaritæ Yprensis*.

7. *Bonum universale de Apibus*, 1258—1261.

Verder worden hem met meer of minder grond door enkele schrijvers toegekend:

A. De latijnsche vertaling eener hebreeuwsehe verhandeling over de edelgesteenten.

B. De latijnsche vertaling van eenige boeken van Aristoteles.

C. Een commentaar op Boëthius' *De disciplina scholarium*.

2) Zie de aantekening op II, 11765.

Hoe Cantimpré er toe gebracht werd het leven van Sinte Lutgart te beschrijven, heeft hij zelf verhaald <sup>1)</sup> en in ons gedicht vindt men hetzelfde verhaal breedvoerig en met enkele geringe wijzigingen weergegeven <sup>2)</sup>. Hij was lange jaren haar boezemvriend, *familiarissimus ejus*, geweest en, zoo zij vóór hem stierf, hadde hij gaarne van haar eenige reliquie, bij voorkeur hare hand, bekomen. Snapachtige nonnen, wien hij zijn verlangen had medegedeeld, verwittigden er Sinte Lutgart van. Zekeren dag gispte deze hem hierover half in ernst, half schertsend en gaf hem ter zelfder tijd te kennen dat hij zich met haren rechter pink als reliquie zou moeten tevreden stellen. Na Sinte Lutgart's verscheiden werd inderdaad bedoelde pink door twee leekebroeders afgesneden en aan Hadewich, de abdis van Aywières, overhandigd. Toen Cantimpré, het afsterven der Heilige vernomen hebbende, naar de abdij snelde, werd hem deze reliquie halsstarrig geweigerd. Slechts bij later aandringen stemde de abdis er in toe hem den pink af te staan onder plechtige belofte dat hij Sinte Lutgart's leven zou beschrijven.

Zoo vatte Cantimpré de pen ter eere van Sinte Lutgart op en verhaalde hij haar wonderbaar leven in een latijnsch werk, dat hij in drie deelen of boeken splitste volgens de drie trappen of graden van het ascetisch leven: het begin, den voortgang en de volmaaktheid <sup>3)</sup>. Hij deelde er mede wat hij over haar wist, en wat hij uit haar eigen mond en uit dien van geloofwaardige personen vernomen had <sup>4)</sup>. Het eerste boek behelst het leven der Heilige in het Sinte Katharina-klooster te Sint-Truiden, het tweede hare negen-en-twintig eerste jaren bij de Cisterciënsernonnen en het derde hare elf laatste levensjaren. Deze *Vita Lutgardis* is ons behouden gebleven in talrijke handschriften; zij is ook door de Bollandisten in de *Acta Sanctorum* opgenomen <sup>5)</sup>.

Hagiographische werken als dit zijn gewoonlijk van bijzonderen aard; de godsdienstige strekking komt er op den voorgrond; de schrijver is er steeds angstvallig op uit om aan deze strekking al het overige op te offeren, het wereldlijke, het echt menschelijke naar den achtergrond te bannen of het met volkomen stilzwijgen voorbij te gaan. Dit is ook het geval met de *Vita Lutgardis*: voor Cantimpré was het hoofdzaak de genade te beschrijven waarmede de Heilige begunstigd werd, niet de uiterlijke daden of omstandigheden van haar leven. Wat hij uiteenzette, behandelde hij uit zijn eigenaardig godsdienstig oogpunt, zonder zich om eene strenge chronologische volgorde der gebeurtenissen te bekreunen. Dat naderhand zijne vertalers en omwerkers hem hierin gevolgd zijn, spreekt vanzelf.

Wanneer werd deze *Vita Lutgardis* geschreven? Reeds uit het gering getal mirakelen die Cantimpré na Sinte Lutgart's verscheiden vermeldt, heeft men

1) *Vita Lutgardis*, III, c. 19.

2) *Sinte Lutgart*, III, hoofdstuk 22.

3) *Acta Sanctorum Junii*, t. III, p. 234 a: „Secundum triplicem statum in anima, inchoantium, proficientium et perfectorum.”

4) Ibidem: „Plurima ab ore ipsius pie Lutgardis accepi; cætera vero a talibus me percipisse profiteor, qui nequaquam a veritatis tramite deviant.”

5) *Acta Sanctorum Junii*, t. III, pp. 231—263, Antwerpiae, 1701.

gemeend te mogen opmaken dat de *Vita* kort na het overlijden der Heilige opgesteld werd. Het verhaal der omstandigheid welke er aanleiding toe gaf bevestigt dit. Doch er is meer: Cantimpré's *Vita Lutgardis* wordt aan Hadewich, abdis van Aywières, opgedragen en in zijne opdracht spreekt Cantimpré haar aan als nog in leven zijnde. Nu, volgens de lijst der abdissen van Aywières, zorgvuldig door Tarlier en Wauters opgesteld, stierf Hadewich den eersten Juni 1248, dus ongeveer twee jaren na Sinte Lutgart<sup>1)</sup>. Vóór den eersten Juni 1248 had dus Cantimpré zijne levensbeschrijving der Heilige voltooid. De eerste, de *oudere* tekst van Cantimpré's *Vita Lutgardis* dagteekent bijgevolg van vóór den eersten Juni 1248.

Wij zeggen uitdrukkelijk den *ouderen* tekst, want er bestaat ook een andere, een *jongere*. Immers Cantimpré had niet alles neergeschreven wat hij over Sinte Lutgart wist; hij had, zegt hij zelf<sup>2)</sup>, veel verzwegen dat hij voor ongeletterde lieden onverstaaenbaar achtte of waarvoor hij geen afdoend bewijs gevonden had. Daarenboven was hij niet de éénige vertrouweling der Heilige geweest; ook aan anderen had zij een en ander van haar geheimen en van haar wederbaren medegedeeld. Onder hen bevond zich de predikheer Broeder Bernart, penitentiarius van Paus Innocentius IV<sup>3)</sup>. Aan dezen Bernardus stelde Cantimpré omstreeks 1254, volgens de Bollandisten, dus acht jaren na Sinte Lutgart's dood en zes na dien van Hadewich, zijne *Vita Lutgardis* ter hand<sup>4)</sup>, en Bernardus laschte enkele nieuwe bijzonderheden in het leven der Heilige in; ter zelfder tijd bracht Cantimpré eenige geringe wijzigingen aan in de bewoordingen en de wendingen van zijn werk. Wat Broeder Bernardus er aan toevoegde komt in de uitgave der *Vita Lutgardis* door de Bollandisten tusschen haakjes voor.

De handschriften der *Vita Lutgardis* zijn dus van twee soorten: die welke den tekst van 1248 volgen en die welke den nieuweren van 1254 tot grondslag hebben. Voor eene grondige vergelijking der middelnederlandsche vertalingen van het werk met het latijnsch origineel is dit onderscheid van zeker gewicht<sup>5)</sup>.

1) T. a. p. Canton de Wavre, p. 108.

2) *Acta Sanctorum Junii*, t. III, p. 234 a: „Pleraque etiam, et revera magnifica, scribere non consensi, vel quia non intelligibilia rudibus essent, vel quia testimonium conveniens non inveni.”

3) *Sinte Lutgart*, III, 1499.

4) *Acta Sanctorum Junii*, T. III, pp. 231—232.

E. Berger, t. a. p. p. 13: „Libros de vita sanctae Lutgardis, tres numero, post annum ut fertur, MCCLIV Bernardo, fratri Praedicatori, summi pontificis nuper paenitentiario, Lutgardis amico, Thomas corrigendos nonnullisque augendis commisit, quae in quibusdam codicibus ad nos usque pervenerunt.”

5) Voornaamste bronnen:

Ul. Chevalier, *Répertoire des sciences historiques du Moyen-Age*, au mot *Thomas de Cantimpré*. — Daar vindt men verhandelingen en berichten over den man aangewezen, waaronder het werk van W. Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, 5e Auflage, 1886 (II, ss. 446—447).

*Histoire Littéraire de la France*, T. XIX (1838). Notice par Daunou (pp. 177—184).

A. Wauters, *Histoire des Environs de Bruxelles* (1855), T. I, pp. 105—107.

E. Verwijs, *Jacob van Maerlant's Naturen Bloeme* (1878), Inleiding, bl. XVIII.

E. Berger, *Thomae Cantipratensis Bonum Universale de Apibus quid illustrandis saeculi decimi tertii moribus conferat*, Lutetiae Parisiorum, 1895.

H. Nimal, *Vies et Oeuvres de quelques-uns de nos Pieux Ecrivains dans les siècles passés*, Liège, 1898, pp. 48—75.

## V. DIETSCH E VERTALINGEN DER VITA LUTGARDIS.

Dat de latijnsche levensbeschrijving eener Vlaamsche heilige weldra in het Dietsch zou vertaald of omgewerkt worden, kan niet bevreemden; dit strookt volkomen met den vromen, godsdienstigen zin onzer voorouders dier dagen. Zelfs vreemde heiligen vonden destijds Vlaamsche dichters om hun leven en hunne wonderen te bezingen; met des te inniger welbehagen zou de eene of andere geestelijke zanger onzer gewesten de pen ter eere van Sinte Lutgart opvatten en haar in het Dietsch verheerlijken. En daar in de dertiende en veertiende eeuw voor dergelijk werk in de volkstaal de ongebonden stijl zelden of nooit aangewend werd, zou de dietsche levensbeschrijving onzer heilige in versmaat opgesteld worden.

Tot dusverre haalt de geschiedenis onzer letterkunde slechts twee berijmde levensbeschrijvingen van Sinte Lutgart aan: die van Willem van Afflighem, uit de dertiende eeuw, en die van Brueder Geraert, waarschijnlijk uit het laatst der veertiende of het begin der vijftiende.

Bij beide deze werken of liever bij hunne opstellers wenschen wij even stil te staan, want dit vraagpunt heeft tot allerlei gissingen en veel verwarring aanleiding gegeven.

## VI. WILLEM VAN AFFLIGHEM.

Nagenoeg al wat wij van Willem van Afflighem's leven weten, zijn wij aan de kroniek der vermaarde Benedictijner-abdij van Sint-Truiden verschuldigd. Het is ook uit deze bron dat hoofdzakelijk voor de volgende schets geput is.

Willem werd omstreeks 1210 te Mechelen geboren en was een onwettig kind. Zijn vader behoorde tot het adellijk en aanzienlijk geslacht der Berthouts <sup>1)</sup>. Op jeugdigen leeftijd trok hij naar Parijs om er zijne studies te voltooien en na zijne terugkomst in het vaderland nam hij het kleed van de Sint-Benedictus orde aan in de beroemde abdij van Afflighem bij Aalst; in welk jaar, is onbekend. Eenige jaren later werd hij er tot prior verheven en daarna bekleedde hij dezelfde waardigheid in de van Afflighem afhangende priorij van Waver. Van hier werd hij naar Sint-Truiden geroepen, om er als abt de vermaarde Benedictijner-abdij te besturen.

Immers in 1272 legde abt Hendrik van Vaelbeke zijne waardigheid neder en de kloostergemeente vertrouwde aan Jan van Edingen (Jean d'Enghien), Prins-Bisschop van Luik, de zorg toe tot het kiezen en aanstellen van een nieuwen abt. Zijne keus viel op Willem van Afflighem, dien hij tijdens zijne

1) *Chronique de l'Abbaye de Saint-Trond*, éditée par le Chevalier C. de Borman, Liège, 1877, T. II, p. 217: qui de progenie Magliniensium originem illegitimus duxit.

Ibidem, p. 216: Quem idem episcopus in studio Parisiensi optime novit et dilexit.

studies te Parijs gekend en met wien hij in nauwe vriendschap geleefd had.

Doch wegens zijne onwettige geboorte kon deze niet aan het hoofd der abdij geplaatst worden. Daarom wendde zich de Luiksche prelaat dadelijk tot het hof van Rome ten einde de vereischte toestemming of dispensatie te erlangen. Deze bekomen hebbende, liet hij aan de kloosterlingen weten dat hij voor hen een waardigen overste gekozen had en bepaalde den dag waarop deze, volgens het gebruik, zou ingehaald en ingewijd worden. De monniken echter weigerden Willem te erkennen wegens de smet die op zijne geboorte kleefde. De Bisschop, van zijn kant, betoogde, om de kloosterlingen tot andere gedachten te brengen, dat ieder wettig was, dien het hoofd der Kerk, de paus zelf, tot die waardigheid aangewezen had. Op den bepaalden dag voerde hij Willem onder een aanzienlijk geleide naar Sint-Truiden en eischte op dringenden toon dat de kloosterlingen hun nieuwen overste in een feestelijken optocht zouden inhalen. Zij volhardden nochtans in hun weigering en weerstand. Hierop vatte de prelaat een stok<sup>1)</sup>, en dwong hen allen hunne alben aan te trekken om den nieuwen abt in plechtigen stoet naar het klooster te brengen. Dit geschiedde dan ook en de inwijding volgde.

De monniken moesten weldra erkennen dat zij in Willem een alleszins waardig hoofd bezaten, een schranderen bestuurder, die het tijdelijke zoowel als het geestelijke met de uiterste zorg behartigde. „Deze abt”, zegt de kroniek, „was een man van buitengemeene godsvruchtigheid, vol ijver voor den godsdienst, nederig, voorzichtig, minzaam in zijne betrekkingen met geestelijken en leeken, inschikkelijk tegenover de kloosterbroeders en dienstboden, een hartstochtelijk beminnaar en beoefenaar der H. Schrift, bedreven in het canoniek recht en vaardig in de dichtkunst. Onder zijn bestuur leed de abdij, wat het tijdelijke betreft, geen de minste schade. Willem had een achtbaren gastmeester, die op gepaste tijden over de markt der stad wandelde, de deftige vreemdelingen, welke in de plaatselijke herbergen verbeidden, aansprak en ze tot de tafel zijns meesters, den heer abt, uitnoodigde, waar zij minzaam en gulhartig onthaald werden en vaak de genoten herbergzaamheid rijkelijk vergoedden<sup>2)</sup>”.

De kroniek stipt verder<sup>3)</sup> een paar feiten van zijn bestuur aan, die wij met stilzwijgen voorbijgaan, daar zij voor onze studie geen belang opleveren, en vermeldt tevens, onder het jaar 1291<sup>4)</sup> dat er in de abdij, ten tijde van Willem, onder de monniken en heeren zich verscheidene aanzienlijke en gelet-

1) Ibidem, p. 217: *accepto in manu percussivo bacillo.*

2) Ibidem, p. 217: *„Iste abbas fuit vir precipue devotionis, zelator religionis, humilis, prudens, ecclesiasticis et secularibus personis acceptus, inter confratres et domesticos temperate solatiosus, studiosissimus in sacra scriptura, et canonibus sacris eruditus et bonus metricus. — Tempore hujus abbatis temporale dominium monasterii in nullo detrimentum sustinuit. Qui honestum hospicii seu curie magistrum secum habuit, qui congruis temporibus in foro opidi deambulavit, et si quando viri honestatis aliunde venientes in hospitiis opidanorum se reciperent, ad eos accessit, et invitatos ad mensam domni sui abbatis presentie adduxit, a quo gratiose recepti, sepe majora impendia rependerunt.”*

3) Ibidem, pp. 220, 222.

4) Ibidem, p. 222: *„Temporibus hujus abbatis inter commonachos et dominos nostri monasterii plures honeste persone et literati viri, facundi in Teuthonico, Gallico et Latino sermone.”*

terde mannen bevonden bedreven in het Dietsch, het Fransch en het Latijn.

Eindelijk vernemen wij nog uit dezelfde bron dat Willem, na gedurende twintig jaren zijn klooster bestuurd te hebben, allervroomst — *inter devotos devotior* —, gestorven is den achttienden der kalenden van Mei, dus den 14<sup>en</sup> April 1297, en in den middelbeuk der abdijkerk begraven werd<sup>1)</sup>.

Zoo hij, als E. Van Even beweert, omstreeks 1210 geboren werd, dan heeft hij den hoogen ouderdom van ongeveer 87 jaren bereikt.

Om alle verwarring te voorkomen, wijzen wij er hier dadelijk op dat Willem, die als abt gewoonlijk eenvoudig Wilhelmus Secundus genoemd wordt (er was vroeger reeds een andere abt Willem geweest, namelijk Wilhelmus de Ryckel 1248—1272 o. s.), twee namen gedragen heeft. Nu eens heet hij Wilhelmus de Mechlinia, Willem van Mechelen, naar zijne geboorteplaats, dan weer Guilielmus Affligeniensis of Guilielmus de Affligenio (*sic*), Willem van Afflighem, naar de abdij waar hij eerst verbleef. Dat met beide namen stellig dezelfde persoon bedoeld wordt, leert ons reeds de kroniek zelve, waar wij (t. I.) op de lijst der abten onder nummer 42 aantreffen: „Wilhelmus de Mechlinia, abbas, obiit 14 Aprilis 1297”. Verder, aan het hoofd zijner *Vita venerabilis Beatricis quondam priorisse de Nazareth*, in handschrift ter Koninklijke Bibliotheek te Brussel berustende<sup>2)</sup>, leest men vóór het opschrift van den proloog: „Hanc vitam conscripsit dominus Wilhelmus de mechlinia, monachus affligensis, quondam prior in wavria, post abbas sancti trudonis.” Wij denken dat deze laatste naam, Willem van Afflighem, hem bij voorkeur gegeven werd na zijne aanstelling als abt te Sint-Truiden. Hij herinnerde immers aan de abdij, waar hij het eerste deel van zijn monniksleven op eervolle wijze had doorgebracht en wierp in zekere mate een sluier over het netelige punt zijner onwettige afkomst, die den monniken van Sint-Truiden in den beginne tot aanstoot geweest was.

Spreekt de aangehaalde kroniek van Willem van Afflighem als van een man van grondige wetenschap en uitgebreide belezenheid, *vir magne literature*, noemt zij hem uitdrukkelijk bedreven in de verskunst, *bonus metricus*, zijne letterkundige nalatenschap gaat zij nochtans met stilzwijgen voorbij. Doch een tijdgenoot en een nakomeling hebben dit verzuim gedeeltelijk goedge maakt.

Die tijdgenoot is de vermaarde Hendrik Goethals (1217—1293), meer en beter bekend onder zijn latijnschen naam Henricus Gandavensis of Henricus de Gandavo en zijn bijnaam Doctor Solemnis. In zijn werk *De Viris Illustribus*<sup>3)</sup> zegt hij van onzen Willem: „Wilhelmus, Monachus Affligeniensis et ibidem aliquando Prior, vitam Dominae Lutgardis, a Fratre Thoma Latine scriptam convertit in theutonicum Rithmice, duobus sibi semper Rithmis consonantibus. Dictavit etiam Latine quendam materiam satis eleganter, de quadam moniali Cisterciensis ordinis, quae theutonice multa satis mirabilia scripserat de seipsa.”

1) Ibidem, p. 223.

2) Cod. 4459—4470, ff. 64r<sup>o</sup>.—141v<sup>o</sup>.

3) *De Illustribus Ecclesiae Scriptoribus*. Opera Suffridi Petri, Coloniae, 1580. Hier komt voor, p. 396: *De Viris Illustribus*, authore Henrico de Gandavo, en p. 424 de door ons aangehaalde plaats. Hetzelfde citaat vindt men ook bij A. Miraens, *Bibliotheca Ecclesiastica*, Antw. 1639, p. 173.



Hieruit leeren wij dus twee zijner werken kennen: zijne berijmde dietsche vertaling van Cantimpré's *Vita Lutgardis* en eene latijnsche van het dietsche geschrift eener Cisterciënsernon.

De nakomeling is de abt van Sponheim, Jan van Trittenheim (1462—1516), gewoonlijk Johannes Trithemius genoemd, die in zijn werk <sup>1)</sup> *De Scriptoribus Ecclesiasticis*, in 1494 opgesteld, Willem van Afflighem als geleerde, als prozaschrijver en als dichter roemt, en drie werken van hem vermeldt: een bundel *Sermoenen*, de *Visioenen* van zekere non en het *Leven van Sinte Lutgart*. De hier vermelde *Visioenen* zijn die van Beatrix van Tienen, priorin van Nazareth (bij Lier), de Cisterciënsernon ook door Hendrik Goethals vermeld. Den titel der overige werken van Willem van Afflighem had Trithemius, naar eigen getuigenis, niet weten op te sporen.

Van Willem van Afflighem's letterkundige nalatenschap kennen wij dus slechts: 1<sup>o</sup> een bundel *Sermoenen*, thans verloren of zoek geraakt; 2<sup>o</sup> zijne latijnsche vertaling der *Visioenen* van Beatrix van Tienen, in handschrift ter Koninklijke Bibliotheek te Brussel, doch reeds in de zeventiende eeuw uitgegeven door J. Ch. Henriquez in zijn werk: *Quinque prudentes Virgines*, Antw. 1630 en onlangs in 't Fransch vertaald door H. Nimal in zijn: *Fleurs Cisterciennes en Belgique*, Béatrice de Nazareth, pp. 97—142; 3<sup>o</sup> zijn berijmde dietsche vertaling van Cantimpré's *Vita Lutgardis*. Deze is tot nu toe slechts bij name, uit het door Goethals en Trittenheim medegedeelde, bekend. Al wat men er met stelligheid van kan beweren, is dat dit gedicht vóór 1280 moet opgesteld zijn, daar Hendrik Goethals de lijst der schrijvers, scriptorum Ecclesiasticorum series, waarop het voorkomt, op dat jaar 1280 afbreekt <sup>2)</sup>.

1) Van dit werk bestaat ook een vroegere en een latere bewerking. Zie hierover Dr. Silbernagel, *Johannes Trithemius*, Landshut, 1868, S. 66.

Wij deelen zijne woorden mede naar J. Bormans, *Sinte Christina de Wonderbare*, Inleiding, bl. XV: „Guilhelmus, monachus Haffligemensis, coenobii ordinis S. Benedicti, natione Teutonicus et aliquando in eodem monasterio Prior, vir in divinis Scripturis studiosus et longa exercitatione eruditus, carmine valens et prosa, edidit utroque scribendi genere quaedam non spernenda opuscula, quibus memoriam nominis sui perpetuavit, e quibus sunt:

Sermoenes non inutiles, lib. I.

Visiones ejusdam Monialis, lib. I.

De vita S. Lutgardis, lib. I.

Alia vero quae composuit ad notitiam meam minime venerunt.”

2) Köpke, *Gesta abbatum Trudonensium*, in Ed. Pertz, *Monumenta Germaniae Historica*, t. X, pp. 404—406, (1852). Ook opgenomen in den *Patrologiae Cursus Completus* van J. P. Migne, t. CLXXXIII, kol. 11—434, (1854).

Chev. C. de Borman, *Chronique de l'Abbaye de Saint-Trond*, Liège, 1877 (Société des Bibliophiles Liégeois), T. II, pp. 216 suiv. — Een gebrekkige uitgave derzelfde kroniek geeft d'Achery in zijn *Spicilegium*, t. II<sup>2</sup>.

J. Daris, *Histoire du Diocèse et de la Principauté de Liège pendant le XIIIe et le XIVe siècle*, Liège, 1891, pp. 353—354; 366—367.

Ed. Van Even, *Guillaume d'Afflighem* (Biographie nationale, t. VIII, col. 439—441), 1884—1885.

Ed. Van Even, *Willem van Afflighem, Abt van St. Truijen, nederduitsch dichter 1260—1297* (Brabaudsch Museum, 1860. Ook verschenen onder den titel van: Mengelingen voor de geschiedenis van Brabant, 1871, bl. 283—290).

K. Stallaert, *Maria van Brabant in Frankrijk. — Elizabeth van Spaelbeke. — Abt Willem van Afflighem* (Leesmuseum, 1857, bl. 131—146).



## VII. BROEDER GERAERT.

Veel minder weten wij van den opsteller van het *Leven van Sinte Lutgardis* in 1840 door wijlen professor Johannes Bormans in hetzelfde handschrift als het *Leven van Sinte Christina* terug gevonden. De achtbare geleerde besprak dit gedicht eerst in den *Middelaer*<sup>1)</sup> en later in de Inleiding tot zijne *Christina de Wonderbare*<sup>2)</sup>, en gaf het met eene beknopte voorrede in de *Dietsche Warande* uit<sup>3)</sup>. Daar het eerste der drie boeken, waaruit het bestaat, erg verminkt is en het begin er van te eenen male ontbreekt, weet men niet stellig wie er de schrijver van is.

Doch de opsteller van *Sinte Christina* noemt zich (vs. 65):

Ic brueder Geraert, een minderbroeder.

Hieruit en uit enkele andere verzen, alsmede uit eigenaardigheden van taal en handschrift meende de uitgever te mogen afleiden dat deze Franciskaner-monnik wellicht de biechtvader was van het Sinte Katharina-klooster te Mielen, bij Sint-Truiden, voor welk klooster hij zijn werk schreef, God biddende (vs. 61—62)

Dat dit gedichte moest troesteleen wesen

Den ionfrouwen van Mielen, als sijt lesen.

Verder dacht de uitgever ook dat de opsteller der in hetzelfde handschrift voorkomende *Sinte Lutgardis* dezelfde Broeder Geraert was. Alhoewel dit zeer waarschijnlijk is en weinig er tegen kan ingebracht worden, is het toch niet boven allen twijfel verheven; het is slechts eene gissing. Ook de tijd van het opstellen van het gedicht is niet met zekerheid te bepalen; volgens den uitgever klimt dit werk op tot het einde der veertiende of het begin der vijftiende eeuw.

Nemen wij de zienswijze van J. Bormans aan, dan hebben wij in den schrijver van het gedicht een man, die in de streek leefde waar Sinte Lutgart geboren werd en hare vier en twintig eerste levensjaren had doorgebracht, en die in de eene of andere hoedanigheid verbonden was aan het klooster, waar zij den sluier aangenomen had.

Bij den eersten oogopslag ligt hier iets in dat bevreemdt. Immers dat Willem van Aflighem bij zijn vertrek uit Waver naar Sint-Truiden zijne *Sinte*

Victor Le Clere, *Notice sur Guillaume de Malines, moine d'Aflighem* (Histoire littéraire de la France, t. XXI (1847), pp. 56—67).

Sanderus, *Chorographia Sacra Brabantiae*, t. I, p. 46, col. B.

C. A. Serrure, *Vaderlandsch Museum*, II, bl. 141—145.

C. P. Serrure, *De Middelaer* (1840), I, bl. 77 vlgg.

J. Bormans, *Leven van S. Christina de Wonderbare*, Gent, 1850, (Inleiding).

J. Lambrechts, *Nécrologe de l'Abbaye bénédictine de Saint-Trond*, Saint-Trond, 1889, p. 92.

Algemeene werken over de Nederlandsche of Middelnederlandsche Letterkunde als die van Jonckbloet, J. te Winkel, Petit, enz. blijven hier opzettelijk onvermeld.

1) I (1840), bl. 142—150; 185—200; III (1842), bl. 291—304.

2) Vooral bl. XIV—XX (1850).

3) III (1857), bl. 37—67; 132—165; 285—322; IV (1858), bl. 155—170; 267—302. Het is ook afzonderlijk, als overdruk, verschenen te Amsterdam, 1857—1858.

*Lutgart* zal medegenomen hebben, zoo zij reeds voltooid was, of te Sint-Truiden zelf onmiddellijk na zijne aankomst zal afgewerkt hebben, is een punt dat niet in twijfel kan worden getrokken, vooral blijkens Hendrik Goethals' mededeelingen. Vervolgens, dat zijn gedicht in de streek, waar Sinte Lutgart geboren was en hare jeugd had doorgebracht moest bekend zijn en blijven, vooral aan kloosterlingen en allermeeest aan Benedictijner kloosterlingen, is een ander punt dat men ons gereedelijk zal toegeven. Hoe is het dan te verklaren dat in of bij hetzelfde Sint-Truiden ongeveer anderhalve eeuw na Willem van Afflighem's verscheiden een ander kloosterling met een ander *Leven van Sinte Lutgart* optreedt?

Indien de proloog van het eerste boek van Broeder Geraert's gedicht ware behouden gebleven, dan zouden wij er wellicht de oplossing der vraag in gevonden hebben; daar immers hebben de middeleeuwsche schrijvers de gewoonte om van zichzelf te spreken en de redenen, welke hen tot het opvatten van hun arbeid hebben geleid, mede te deelen. Maar die proloog ontbreekt en langs deze zijde is het raadsel dus niet op te lossen. Veel gissingen zijn hier mogelijk; wij onthouden er ons liefst van, des te liever, daar de zaak ons niet buitengemeen verwondert: wel meer is eene zelfde stof, in alle letterkunden, meer dan eens behandeld, en de jongere Lutgart-literatuur zelf, die wij hooger, in nota, opgaven, noopt ons over dit verschijnsel ons niet te verbazen; sedert Broeckaert in 1874 zijn werkje over Sinte Lutgart in 't licht zond, is er wel een half dozijn dergelijke Levens van de Heilige gedrukt.

Over de letter- en taalkundige waarde van Broeder Geraert's gedicht meenen wij niet te moeten uitweiden. Sedert omstreeks een halve eeuw heeft het zijne plaats, een bescheiden plaatsje, in de geschiedenis onzer taal en letterkunde ingenomen en wij zouden gedwongen zijn te herhalen wat anderen er reeds vóór ons over gezegd hebben. Doch welke de verhouding is van Broeder Geraert's werk tot Cantimpré's *Vita Lutgardis*, wenschen wij wat omstandiger te bespreken, wanneer wij hetzelfde doen voor het thans uitgegeven *Leven van Sinte Lutgart*.

Vatten wij nu beknopt samen wat wij tot hiertoe over de dietsche vertalingen van Cantimpré's *Vita Lutgardis* gezegd hebben, dan behoeven wij slechts te vermelden het nog niet teruggevonden gedicht van Willem van Afflighem en een ander, behouden doch deerlijk verminkt, toegeschreven aan Broeder Geraert.

Omtrent het laatste is men het echter niet eens; veel gissingen zijn aangaande het gedicht, dat voor Broeder Geraert's werk doorgaat, in omloop en enkele personen denken in dit werk het vroegere gedicht van Willem van Afflighem, hetzij gewijzigd, hetzij ongewijzigd te mogen zien. Gaan wij thans na of de hier uitgegeven *Sinte Lutgart* den nevel kan verdrijven, die het vraagstuk omsluiert. Wij zijn evenwel verplicht, eer wij daartoe overgaan, de zaak wat hooger op te halen.

---

## VIII. HET HANDSCHRIFT DER SINTE LUTGART.

Op den catalogus der handschriften, ter Koninklijke Bibliotheek te Kopenhagen berustende, komt onder de rubriek *Letterkunde* de volgende aantekening voor: Ny kongelige Samling, 4°, Nr. 168. Poema idiomate Belgico de vita Sanctae Lutgardis, Lib. II et III. Codex membran. c. 3 picturis.

Dit is het handschrift van het gedicht dat wij thans uitgeven. Wij troffen het er met verrassing in September 1897 aan, tijdens nasporingen welke wij op gemelde bibliotheek naar dietsche handschriften deden. Door de vriendelijke bemiddeling van den heer A. Delmer, bibliothecaris der Luiksche hoogeschool, en de bereidwillige toestemming van den bestuurder der Koninklijke Bibliotheek te Kopenhagen, den heer Christian Bruun, werden wij in de gelegenheid gesteld den codex te Luik te mogen gebruiken. Laat ons er eerst eene omstandige en nauwkeurige beschrijving van geven.

De zooeven genoemde heer Bruun heeft, van 1876 tot 1890, bij zijn jaarlijksch verslag over den toestand der boekerij eene verhandeling gevoegd over de handschriften met miniaturen, welke zij bevat. Men vindt er de volgende schets van ons handschrift, welke wij getracht hebben, voor zoover het mogelijk was, woordelijk te vertalen<sup>1)</sup>:

Gedicht op de heilige Lutgardis in het Hollandsch, XIVde eeuw. Nieuwe Koninklijke verzameling, 4°, Nr. 168.

„Het exemplaar van dit gedicht, dat zich in de groote koninklijke bibliotheek bevindt, bevat slechts het tweede en derde boek; het is zeer net geschreven. Het handschrift telt 356 bladen, die 19 centimeter hoog en 13 centimeter breed zijn. Men vindt in dit boek drie miniaturen, welke 0,125 m. hoog, 0,081 m. breed zijn. Het eerste blad 1 b stelt eenen monnik voor in een zwart ordegevaad, staande in een gothisch portaal; in de eene hand houdt hij eene strook perkament, doch zonder schrift er op. Op blad 254 b ziet men Lutgardis op haar sterfbed († 1246), omringd van treurende nonnen; twee dezer houden de Heilige Schrift voor haar. De gewaden zijn alle donkergrauw, de keuvels

1) De illumineerde Haandskrifter i det store kongelige Bibliothek, bl. 116—117.

Digt om den hellige Lutgardis  
paa Hollandsk,

XIV. Aarh. Ny kongelige Samling, 4°, Nr. 168.

Det Exemplar af dette Digt, som findes i det store kongelige Bibliothek, indeholder kun anden og tredie Bog; det er meget smukt skrevet. Haandskriftet indeholder 356 Blade, det er 19 c. h., 13 c. b.

Der findes i denne Bog tre Miniaturer af Størrelse 0.125 m. h., 0,081 m. b. Det første paa Bl. 1 b viser en Munk i sort Dragt, staaende i en Portal i gothisk Stil, i den ene Haand holder han et Skriftbaand, dog uden Skrift. Bl. 254 b ses Lutgardis paa Dødslejet († 1246) omgivet af sørgende Nonner, af hvilke to holde den hellige Skrift for hende. Alle Dragterne ere mørkegraa, Hætterne sorte, Hoved og Hals ere dækkede af et hvidt Lin; Lutgardis har Helgenglorie. Bl. 255 ses Lutgardis i Himlen; hun viser sig i en Luge, hvis Lemme holdes aabne af to Engle, og sætter Kronen paa en nedefor knælende Munk der rækker sine Hænder bedende op imod hende. Ogsaa disse to Billeder omgives af en Portal i gothisk-romansk Stil. Alle Billederne ere malede paa Guldgrund. Behandlingen af Ansigterne viser tydelig Efterligning af fransk Kunst. Paafaldende er Kindens Bredde og Hagens Runding. Initialer i sædvanlig Stil i blaa og rød Farve smykke Bogen.

zwart, hoofd en hals zijn met wit linnen omsluierd; Lutgardis heeft hare heiligenglorie. Op blad 255 *a* ziet men Lutgardis in den hemel; zij vertoont zich in een venster raam, waarvan de luiken door twee engelen opgehouden worden, en plaatst eene kroon op (het hoofd van) een knielenden monnik, die biddend de handen naar haar opheft. Deze twee afbeeldingen zijn ook van een portaal in gothisch-romaanschen stijl omgeven. De afbeeldingen zijn alle (drie) op goudgrond geschilderd. De behandeling der aangezichten wijst op duidelijke navolging der Fransche kunst. Verrassend is de breedte der wangen en de rondte der kin. Initialen in gewonen stijl, in blauwe en roode kleur, versieren het boek."

Volledigheidshalve voegen wij aan deze schets eenige trekken toe.

Miniaturen. — De monnik, welke op de eerste en de derde miniatuur voorkomt, stelt, meenen wij, den schrijver van het dietsche gedicht voor. De titel van zijn werk moest op de strook perkament, die hij in de hand houdt, staan, doch is uitgebleven. Kleed en kap van den monnik zijn geheel zwart, dus die der orde van Sint Benedictus. Zijne kruin is geschoren; slechts een randje haar is boven het voorhoofd behouden. Op de eerste miniatuur schijnt ook een randje baard het benedendeel der rechter wang, die alleen zichtbaar is, te omringen; doch op de derde, waar wij de linker wang te zien krijgen, is dit het geval niet. De monnik der eerste miniatuur ziet er nog jong en jeugdig uit, met blozende wang, met iets goedigs, iets zachtzinnigs en tevens statigs op het gelaat. Op de derde miniatuur is het aangezicht wat dikker, wat voller en heeft het een andere uitdrukking, namelijk die van iemand die bidt, die in zich zelf gekeerd is. De engelen, die de luiken voor Sinte Lutgart open houden, zijn in 't blauw; blauw is hier ook de glorie, die haar hoofd omringt.

De tweede miniatuur, Sinte Lutgart op haar sterfbed, is een echt lief tafereeltje. De Heilige rust op haar ledekant met open oogen (III, hoofdstuk 18, vs. 3959 vlgg.) en gevouwen handen, den glans en glimlach der gelukzaligheid op het gelaat, dat de kunstenaar ons vrij jeugdig voorstelt; een roode glorie omringt haar hoofd en naast haar linker arm bevindt zich de kroon der gelukzaligen. Achter de legerstede staan twee rijen kloosterzusters elke van vier, zich op hare beurt rechts en links in twee groepen, ook elk van vier, afscheidende. Verrassend is hier de afwisseling in de uitdrukking en de gelaats-trekken: dat der abdis, met haren staf, is plechtig en statig; dat der zuster naast haar ingetrokken en weemoedig; de volgende, die een kruis-staf in de linker hand houdt, is vooral ernstig en de laatste non der voorste rij schijnt eerder nieuwsgierig. De vier nonnen der tweede rij staan grootendeels verborgen achter die der eerste; van twee krijgen wij slechts de oogen te zien; haar blik drukt verbazing en schrik uit; van de twee laatste ontwaren wij slechts voorhoofd en keuvel. De linker groep is van de rechter gescheiden door de H. Schrift, die de twee middelste zusters voor de stervende open houden. Wat hooger, in 't midden, tusschen de bogen, bespeurt men het satersgezicht van den boozen geest.

Inrichting, formaat en schrift. — Het handschrift bestaat uit

katernen van twaalf bladen die elk gewoonlijk, niet altijd, hun nommer in romeinsche cijfers aan den voet der eerste en der laatste bladzijde dragen. De een en twintig eerste bevatten den tekst van het tweede boek plus de inhoudsopgave en den proloog van het derde, tot en met f°. 257. De acht volgende, afzonderlijk genummerd, bevatten het derde boek, tot en met f. 355. Katern VIII, de laatste dezer reeks, telt, bij uitzondering, veertien bladen. Daarbij komen afzonderlijk de drie eerste bladen, ff. 1, 2, 3, met de eerste miniatuur en de inhoudstafel van het tweede boek, de twee met de andere miniaturen, ff. 254 en 255, en het laatste blad, f. 356. F. 1 en f. 356 dienden aanvankelijk als schutblad; thans is het handschrift ingebonden.

Zooals de Kopenhaagsche catalogus kortelijk vermeldt, vormt het werk een perkamenten kwartijn van 356 bladen of 712 bladzijden. Aan de randen van nagenoeg al de beschreven bladen ziet men, even als op het Luiksche handschrift van het *Leven van Jezus*, de gaatjes die gediend hebben om de lijnen te trekken en deze lijnen komen ook op de meeste bladzijden naast en onder het schrift nog te voorschijn.

Behalve dat het nu en dan niet licht valt de *c* en *t*<sup>1)</sup>, de *n* en *u* van elkaar te onderscheiden, is alles sierlijk en duidelijk, in een fraaie, regelmatigige hand, met de rechtstaande gothische letter van het einde der dertiende of de eerste helft der veertiende eeuw geschreven; de twee inhoudstafels alleen zijn in het loopend schrift dier dagen. De bladen zijn aan weerszijden beschreven.

Wellicht is het handschrift niet het werk van een *enkelen* kopiist. De twaalf bladen van de eerste katern (ff. 4—15) *kunnen* van een andere hand zijn dan de volgende; de inkt is hier en daar bleeker, het schrift grooter, wat hoekiger, wat stijver en, vergeleken met het overige, biedt het eenig, alhoewel gering, verschil aan in de hoofdletters en enkele kleine letters. Doch van fol. 16 r°. tot het einde toe is het handschrift blijkbaar van eene en dezelfde hand. Bij het slot schijnt het een weinigje minder verzorgd of heeft het wat meer geleden. Dit voor zooverre den tekst betreft. Immers de opschriften der hoofdstukken, de woorden *dander bocch*, *derde bocch* aan 't hoofd der bladzijden, evenals de initialen en hare versiersels zijn het werk van iemand anders; vandaar de zonderlinge, het geheele handschrift door voorkomende vorm *bocch*; van daar ook bijzondere vormen van andere woorden en zelfs opmerkelijke vergissingen in de titels der hoofdstukken. Voor deze titels was zekere ruimte open gelaten en zij werden, eerst na het afschrijven van den berijmden tekst, met roeden inkt aangevuld. Soms was de opengelaten ruimte wat te groot en dan nam onze rubricator zijne toevlucht tot streepjes en krulletjes om de neerhalen van enkele letters gescheiden en toch verbonden te houden en de overtollige ruimte aldus te beslaan. Hoogst waarschijnlijk is hij ook de afschrijver der twee inhoudsopgaven. De man komt ons voor als meer bedreven in zijn eigen kunstvak

---

1) b. v. III, 715 sele, 909 Goddanc, 1430 vole; II, 1263 vertuschen (*l.* vereuschen; zie de aant. bij III, 1965); II, passim aldosterwijs (*l.* aldoserwijs), enz.

dan in het Dietsch; wellicht was hij een vreemdeling, een Duitscher of iemand uit het oostelijk gedeelte van Limburg.

De bladzijden tellen van f. 4 v°. tot f. 15 v°. slechts 24 versregels (f. 4 r°. heeft er, bij uitzondering, maar 23), van daar af tot het einde toe 30. Deze getallen echter worden nu en dan geringer tengevolge van de groote initialen en de titels der hoofdstukken. Zij zijn verder ook soms gewijzigd door het uitschrappen of toevoegen van enkele verzen.

Zooals uit het voorafgaande licht op te maken is, heeft elk hoofdstuk zijn opschrift in roode letters en begint met een grootere of kleinere rood en blauw gekleurde initiaal, die op hare beurt van roode en blauwe kronkels en versieringen voorzien is. Elk vers vangt met een zwarte hoofdletter aan, die steeds een weinig van den regel is verwijderd. Aan het hoofd der bladen van het tweede boek leest men in roode letters verso *clander* en recto *bocch*, aan het hoofd van die van 't derde *derde bocch*. Bij den aanvang of in de nabijheid van den aanvang van elk hoofdstuk komt in margine het nummer van dit hoofdstuk in roode romeinsche cijfers voor.

Wat eindelijk de beide inhoudsopgaven betreft, deze zijn, zooals reeds aangestipt, in loopend schrift en de titel van elk hoofdstuk begint er met eene beurtelings roode of blauwe hoofdletter.

Glossen. — Op enkele bladzijden komen, in margine, Latijnsche of Nederlandsche glossen en aantekeningen voor. Deze zijn vijf en twintig in getal. Achttien zijn van de hand van den afschrijver van het handschrift en deelen den Latijnschen tekst mede, hetzij van Cantimpré, hetzij van de Heilige Schrift of de gewijde schrijvers, waarop de verzen, waarbij zij staan, betrekking hebben. De zeven overige, in loopend schrift van eene latere hand, bevatten, in het Dietsch, overwegingen of ophelderingen van een lezer of bezitter van het handschrift aangaande de plaatsen waarbij zij gevoegd zijn. Wij deelen alle de glossen aan den voet der bladzijden mede.

Verbeteringen en wijzigingen. — Verbeteringen, doorhalingen, uitkrassingen of wijzigingen komen in het handschrift slechts in gering getal voor, wat op eene wel verzorgde kopie, althans uit een calligraphisch oogpunt, wijst. De belangrijkste laten zich samenvatten als volgt.

Overgeslagen verzen worden aangegeven: 1° in margine, soms ter zijde van de plaats waar zij moeten ingelascht worden (ff. 153 r°, 214 v°, 221 r°, 247 v°, enz.); een + ofwel " staat dan, en waar het toegevoegde vers of de toegevoegde verzen moeten komen, en voor het vers of die verzen zelf; 2° aan den voet der bladzijde (ff. 127 v°, 167 v°, 220 r°, enz.); in dit geval zijn de toe te voegen verzen voorafgegaan van *a* en het vers waarvóór zij moeten komen, voorafgegaan van *b*; of wel, *a* bevindt zich vóór het vers waarna de inlassching moet geschieden en *b* bij de in te lasschen verzen.

Moet een vers vóór een ander komen, dan wordt de ware volgorde door *a* en *b* aangewezen (ff. 101 r°, 144 v°, 204 v°, 355 r°, enz.).

Een overgeslagen woord wordt in margine aangegeven met een soort van haakje *v* er vóór en een ander haakje op de plaats waar het in te voegen is (f. 124 v°. *om*); ook dient " weleens in dit geval (f. 126 r°. *dat*; f. 180 v°. *dijn*

*paradijse*). Het overgeslagen woord komt soms ook boven zijne plaats, tusschen de regels, met een soort van komma onderaan (f. 81 r°. *tin tiden dat <sup>die</sup> dinc also*).

Eene overgeslagen letter wordt boven het woord geplaatst met een soort van komma onderaan, tusschen de letters waar zij moet ingelascht worden (*vervullet*, f. 124 r°.).

Moet een woord na een ander gelezen worden, dan heeft men „ vóór beide woorden: (f. 51 r°. „ *noch* „ *al*; f. 274 v°. *al*„*den*„*dor pant*).

Woorden aaneengeschreven, doch die afgescheiden moeten worden, hebben ter plaatse waar dit noodig is, een schuinsch streepje of komma boven en onder de lijn.

Vergissingen of woorden die moeten wegvallen zijn doorgeschrapt (ff. 42 v°, 49 r°, enz.). Soms is het woord doorgehaald en tevens voorzien van puntjes onder elke letter (f. 174 v°.). Soms heeft men alleen de puntjes onder elke letter (ff. 50 r°, 99 v°, enz.). Voor de wijzigingen van een latere hand, vaak nutteloos, vaak vergissingen b. v. II, 7052 *g(e)noch*; 7090 *marti(li)re*, 7096 *ontploc(ken)*, zie verder in den tekst.

Eene enkele letter, die moet wegvallen, heeft een puntje onderaan.

Afkortingen. — De afkortingen behooren tot de gewone der dertiende en veertiende eeuw.

1°. Woorden niet voluit geschreven of door enkele letters voorgesteld:

*ih'c* = *ihesus*, meest afgekort, soms voluit;

*xp'c* = *kerst*, *kerste*, *christus*, slechts een paar maal voluit, *kerst*, *kerste*;

*ap'*, *apl's*, = *apostolus* (in de glossen);

*Eṽ* = *ewangelium*, *ewangelie* (in de glossen);

*Sap̃*. = *Sapiens* (in de glossen);

*p'* = *pri*: *p'oraet*; *p'se* (*prise*);

*p* = *pro*, *ppheciën*; *pees* (III, 5389);

*q'* = *que* (glosse II, vs. 6861).

2°. Afkortingsteekens:

Het meest en vaak voorkomende is —, dat ook de vormen  $\neg$ ,  $\neg$ ,  $\neg$  vertoont en niet alleen bovenaan, maar ook soms naast, ter zijde geplaatst is. Het vervangt:

*n*: *comē*, *rā*, *harē*, *wāt*, *stōt*, *mōt*, *ī*, *ōtploec*, *begonen*, *gewīnen*, enz.;

*m*: *ōme*, *ēmere*, *quā*, *hē*, *cōmer*; *cā*, *quidā*, enz.;

*en*: *com*, *vrom*;

*de*: *cū* = *ende*.

Dan hebben wij nog ', een soort van accent, nagenoeg het bovenste lid van het huidige vraagteeken; het staat voor *er*, of bij Latijnsche woorden voor *us*.

De andere, niet zeer talrijk en zich tot de gewone bepalende, vindt men onder 1°.

Leesteekens. — Ons handschrift kent er slechts weinig; men vindt er zelden aan het einde der verzen. Eene punt vervangt onze komma of kommapunt en duidt een korte rust aan. Een langere rust wordt door eene soort van kommapunt aangewezen. Hetzelfde teeken omgekeerd, met het benedenste deel naar boven, dat aldus min of meer het voorkomen van ons vraagteeken aan-



neemt, komt nu en dan als echt vraagteken voor, doch ook in plaats van de punt en de dubbele punt, zelfs wel eens van de komma. Soms gebeurt ook dat het bovenste gedeelte van dit teeken verdubbeld is; gewoonlijk geldt het dan voor het vraagteken.

Op vaste wijze worden deze leestekens niet aangewend; het tweede en het derde inzonderheid wisselen vaak met elkaar af. Bevreemden kan zulks ons niet; men weet immers dat in de handschriften der dertiende en der veertiende eeuw de punctuatie sterk verwaarloosd werd.

Ouderdom en Geschiedenis. — De ouderdom van ons handschrift kan niet met voldoende zekerheid bepaald worden: niets doet eenige wijziging aan de hand om den tijd van het afschrijven nauwkeurig aan te duiden, en op het schrift af alleen is het heel moeilijk den ouderdom van een handschrift vast te stellen. De catalogus der Kopenhaagsche Bibliotheek brengt het tot de veertiende eeuw terug. Na het vergeleken te hebben met de facsimile's, welke voorkomen bij A. Chassant<sup>1)</sup>, M. Prou<sup>2)</sup>, N. De Wailly<sup>3)</sup>, in het *Recueil des Fac-Similés à l'usage de l'Ecole des Chartes* en in J. ten Brink's *Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde*, kwam ik tot de overtuiging dat het tot de tweede helft der dertiende eeuw moest opklimmen. Na een verdere vergelijking met een honderdtal handschriften uit de dertiende en veertiende eeuw, op de bibliotheek der Luiksche hoogeschool berustende, ontstond dienaangaande twijfel bij mij: het handschrift kan ook wel tot het begin der veertiende eeuw behooren. Om de zaak verder na te gaan zou men o. a. moeten weten waar het afgeschreven werd en dit weten wij niet. Daar onze uitgave van facsimile's voorzien is, laten wij aan den lezer de oplossing der vraag over. Naar mijne meening dagteekent het handschrift uit de laatste jaren der dertiende of de allereerste der veertiende eeuw.

Wie onze afschrijver (of afschrijfster?) was, is ook te eenen male onbekend. Doch alhoewel wij hem niet kennen, mogen wij hem noch onze bewondering noch onzen lof onthouden: het handschrift is het werk van een echt kunstenaar in zijn vak, van een wezenlijk talent in het schoonschrijven.

Van de lotgevallen van onzen kwartijn weten wij zeer weinig. Folio 1 recto leest men in schrift der vijftiende eeuw: *dit boec hoert den brueders van den roeden clocstere toe, te sente pauwels in zonien*. Het handschrift is dus eens het eigendom geweest der vermaarde priorij Roode-Klooster, in Soniënbosch, op het grondgebied der gemeente Auderghem, bij Brussel<sup>4)</sup>. Of men uit deze aantekening ook mag opmaken dat de priorij slechts dezen codex en niet tevens dien van het eerste boek zou bezeten hebben, durven wij niet beweren. Evenwel, het is mogelijk. Op een lijstje van dietsche werken in deze priorij gedurende de veertiende eeuw bewaard, is ons handschrift niet vermeld<sup>5)</sup>; ook niet op de

1) Paléographie des Chartes et des Manuscrits du XI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, 1862.

2) Manuel de Paléographie latine et française.

3) Eléments de Paléographie, 1838.

4) A. Wanters, *Histoire des Environs de Bruxelles*, III, p. 352 et suiv.

5) K. Stallaert, *Dietsche Warande*, 1857, bl. 190—191. Zie ook: *Annales du Bibliophile belge et hollandais*, Bruxelles, 1865, p. 105. — Het slot van dit lijstje is deels onleesbaar; doch het is niet waarschijnlijk dat de *Sinte Lutgart* daar verscholen zij



lijst medegedeeld door K. van Swygenhoven<sup>1)</sup>, en noch Sanderus<sup>2)</sup>, noch Valerius Andreas hebben iets over de boekerij van het Roode-Klooster medegedeeld. Evenmin vindt men er sporen van in eene opgave van boeken die het Roode-Klooster omstreeks het midden der zestiende eeuw bezat. Deze opgave komt voor in een soort van register dat thans ter K. K. Bibliotheek te Weenen berust. Uit eene aantekening aldaar schijnt slechts te blijken dat destijds ook het klooster te Groenendael, of een ander wiens Latijnsche naam met *V* aanvangt, een afschrift van Willem van Afflighem's werk bezat<sup>3)</sup>.

Wanneer is het gedicht uit het Roode-Klooster verdwenen? Wij vermoeden tijdens de beroerten der zestiende eeuw. Hoe en wanneer is het naar de Koninklijke Bibliotheek te Kopenhagen overgegaan? „Van de herkomst van dit handschrift weet ik niets”, berichtte ons in 1897 de bestuurder der Bibliotheek, de heer C. Bruun; „al wat ik met zekerheid kan betuigen”, voegde hij er bij, „is dat het sedert zeventig jaren ter Koninklijke Bibliotheek alhier berust”. Wij denken dat het eens op eene veiling geweest is; immers folio 1 recto, onder de aangehaalde aantekening, is een strookje papier, met nummer 25 er op, geplakt.

Inhoud. — Wat den inhoud betreft, deze is, beknopt samengevat, in volgorde:

F. 1 recto: Onbeschreven. Eene aantekening van eene latere hand.

F. 1 verso: Miniatuur.

F. 2 recto — f. 3 recto: Inhoudstafel van „dander partie”.

F. 3 verso: Onbeschreven.

F. 4 recto — f. 252 recto: „Dander partie” van het leven van Sinte Lutgart, vervat in 43 hoofdstukken met 14,544 verzen.

F. 252 verso — f. 253 recto: Inhoudstafel van „der derder partien.”

F. 253 verso: Onbeschreven.

F. 254 recto: Onbeschreven.

F. 254 verso: Miniatuur.

F. 255 recto: Miniatuur.

F. 255 verso: Onbeschreven.

F. 256 recto — f. 355 verso: „Die derde partie”, met proloog en epiloog, vervat in 28 hoofdstukken met 5,862 verzen.

F. 356 recto: Onbeschreven.

F. 356 verso: Onbeschreven. Eene aantekening.

---

1) *Bulletin et Annales de l'Académie d'Archéologie de Belgique*, T. IV (1847), p. 215 et suiv.

2) Sanderus, *Bibliotheca Belgica manuscripta*, 1641—1643.

3) K. K. Familien und Fidei-Commis Bibliothek, N. 9373. — Naar eene mededeeling van Dr. De Vooy, die mij uit Weenen eene beschrijving van dit handschrift toezond.

## IX. OUDERDOM VAN HET DICHTWERK.

Een ieder zal het met ons diep betreuren dat het teruggevonden gedicht niet volledig is, dat de eerste „partie” er aan ontbreekt. Dit gemis gevoelen wij des te levendiger, daar wij waarschijnlijk in den proloog van die „partie” enkele bijzonderheden hadden gevonden nopens het ontstaan van het werk en den schrijver zelven, en wij alsdan zekerheid aangaande eenige punten hadden bekomen, waar wij ons thans met gissing of waarschijnlijkheid moeten tevreden stellen.

Het eerste dier punten betreft den tijd der samenstelling van het gedicht. Is deze met zekerheid te bepalen?

Vooreerst komt hierbij in aanmerking de aantekening, welke men f. 356 verso vindt. Zij is van dezelfde hand en met denzelfden inkt geschreven als de tekst van het handschrift en dus, meenen wij, van den kopiist.

..... *Lutgardis XVI kl.' Julii. Et sunt elapsi anni XXVIII.* Vóór *Lutgardis* is een woordje uitgesleten en onleesbaar geworden; enkele stipjes alleen zijn er van overgebleven. Welk was dit woordje? Na de ruimte afgemeten en de stipjes onderzocht en berekend te hebben, denken wij dat het *Oliit* was. Hiermede krijgen wij een volledige zin en eene kostbare opheldering. Lutgart stierf den zestienden der kalenden van Juli en sinds zijn 28 jaren verlopen. Daar nu Sinte Lutgart den 16 Juni 1246 overleed, bekomen wij hier het jaar 1274, dat wel het jaar der voltooiing van het gedicht *kan* geweest zijn. Wij veronderstellen althans dat de aangehaalde zin zich ook in het origineel bevond; anders zouden die woorden op het afschrijven toe te passen zijn en zou ons handschrift van 1274 dagteekenen.

Raadplegen wij thans het gedicht zelf. Hier en daar hebben wij er uitdrukkingen en wendingen, berichten of mededeelingen, soms ook historische feiten, welke ons eene fingerwijzing verstrekken om den tijd van het samenstellen er van bij benadering te bepalen. Wij bedoelen natuurlijk slechts die, welke bij Canticum niet voorkomen, die welke dus den dietschen dichter enkel en alleen eigen zijn. Want alhoewel onze schrijver de volgorde van zijn origineel in acht neemt, gaat hij bij zijne paraphrase geenszins slaafsch te werk; steeds volgt hij zijn eigen weg, op eigenaardige wijze verhalende en aan het verhaal vaak bijzonderheden toevoegende.

Sinte Lutgart, zijne geestelijke moeder, heeft onze dichter met eigen oogen niet beschouwd; hij betreurt het diep <sup>1)</sup>:

Ellendeck man! wats mi bedaget,  
Dat ic Lutgarden moet geleiden  
Ter doet wert ende mi gereiden  
Te seggene hoe mi orfenijn  
Ter werelt lit die moeder mijn,  
Die ic met ogen noit en sach!

Haddic gebeden doch den dach  
Dat ic Lutgarden hadde moegen  
Met ogen sien, te meer in hoegen  
Waric met rechte bleven das!  
Mar neenic nit! want mi ne was  
Die onst van Gode nit gegeven.

Doch, heeft hij Sinte Lutgart zelve niet gekend, hij is in betrekking ge-

---

1) III, 3270 vlg.

weest met allerlei personen, die in hare dagen leefden, haar gekend en hem van haar gesproken hebben. Ook vele feiten door Cantimpré in zijne *Vita Lutgardis* medegedeeld, heeft hij zelf van ooggetuigen vernomen. Dus, van Thimere sprekende, zegt hij <sup>1)</sup>:

Beide over Senne ende over Schelde  
Was hi baillu in beiden landen,  
Alse ons noch seggen diene kanden.

En wat verder <sup>2)</sup>:

Mar na dat ikker af vernam  
Sent van dengenen diene sagen  
Aldaer die swarte cleder dragen.

In zijn tijd spreekt men nog van Sybilie van Gages, die steeds Sinte Lutgart's trouwe verpleegster geweest was <sup>3)</sup>:

Dat si wart condech ende maer  
Ende so vernamt in haren dagen,  
Dat men noch pleget hars gewagen.

Later vernemen wij hoe Sinte Lutgart „sekeren elijt troestte te varne dar hi abt gekoren was” <sup>4)</sup>:

Aldos geschide oe teenen tide  
In corten dagen hir tevoren

Dat een der heren wart gekoren  
In enen closter abt te sine.

De lotgevallen van den kordelier, den broeder van Beatrix van Dendermonde, wier buitengewone deugd onze dichter had hooren prijzen <sup>5)</sup>

Alse ons orkonden die se sagen,  
heeft hij uit haar eigen mond vernomen; zij leefde dus nog in zijn tijd <sup>6)</sup>:

Dis beghide  
Si selve mi met haren monde.

Ook <sup>7)</sup>:

Hoe dat gevil, na dats verlïjde  
Si selve mi sent teenen tide.

En <sup>8)</sup>:

alse ons beghide  
Die suster sijn met haren monde.

Kort na Sinte Lutgart's dood zag Izabel, eene zuster van Aywières, haar in een visioen; hiervan betuigt onze schrijver <sup>9)</sup>:

Ende, als ie in die vite las  
Eude ons die oudre noch verlïjen.

Bij het einde van hetzelfde hoofdstuk roept hij, nopens Machtelt's verscheiden, de getuigenis in van kloosterzusters, die reeds destijds te Aywières waren <sup>10)</sup>:

Nu helpt mi hir, ghi vrouwen, dan  
Die in din closter wart begeven

Tin tide, ende ochtie hir teneven  
U segge waer, so volgeds mi.

1) II, 8542 vlgg.

2) II, 9102 vlgg. Cantimpré zegt slechts (II, c. 24): Ilunc ergo, in Alligemio, omnium illius ordinis ordinatissimo coenobio, monachum vidimus.

3) II, 10590 vlgg.

4) II, 11494 vlgg.

5) II, 12170.

6) II, 12178—9.

7) II, 12255—6.

8) II, 12480—1.

9) III, 4984—5.

10) III, 5186 vlgg.

Enkele regels verder zegt hij nogmaals aangaande dit wonder<sup>1)</sup>:

So segt die vite al oppenbare  
Ende ons die vrouwen noch verlijen.

Ook de sterfte, die kort na Sinte Lutgart's dood onder de nonnen te Aywières plaats had, heeft hij niet alleen bij Cantimpré verhaald gevonden; hij heeft zelf de ramp van eene tijdgenootte vernomen<sup>2)</sup>:

Mar hoe die vrowe dat vernam  
Daert ons te wetene ave quam.

Sinte Lutgart had deze „wrake” voorspeld, en in het verhaal dezer voorspelling zegt onze dichter ook<sup>3)</sup>:

<p>alsoe ons verlijt Der vrouwen vite ende ons orkonden</p>		<p>Die vrouwen selve, die onstonden Der wraken daer wi dichten ave.</p>
---	--	---

Uit de aangehaalde plaatsen meenen wij gerust te mogen afleiden dat de schrijver van ons gedicht niet heel lang na het verscheiden der Heilige de pen te harer eer zal opgevat hebben. Enkele historische feiten komen dit bevestigen en leiden tot dezelfde gevolgtrekking.

Hier hebben wij eerst de episode van het overlijden der hertogin van Brabant, Marie de France, volgens A. Wauters, in 1224 gestorven. Onze dichter beroept zich op de getuigenis van personen die de hertogin gekend hebben en nog in leven zijn<sup>4)</sup>:

Mar wildi dat ic u ontbinde  
Van derre vrouwen, die wel kinde  
Selle die noch levet in Brabant.

Sprekende van Broeder Jordan, die, volgens de Bollandisten, den 13en Februari 1237 verdronk, zegt hij<sup>5)</sup>:

Dis soudon wel si some lijen  
Noch van denghenen diene sagen,  
Ware imen dis hen wilde vragen.

Eenige hoofdstukken verder hebben wij in het verhaal van den inval der Tartaren in Europa (1236—1243) de volgende verzen<sup>6)</sup>:

<p>Tin selven tide int ander ijaer Dat naest was comende, alsoe ons daer Die vite segt, ende alsoe u somen Noch wel gedinkt, so waren comen... Nu laet u noch en letteltijn Van derre wraken seggen voert;</p>		<p>Al hebdijt some wel gehoert, Masschin gi some en hebbets nit Vernomen, want het was geschit Eer u memorie ochte leven Masschin ter werelt wart gegeven.</p>
--	--	--

Waaruit wij terloops mogen opmaken dat 's dichters gehoor uit ouderen en jongeren bestond, welke laatsten wellicht ten tijde van den inval der Tartaren nog niet geboren waren.

Opmerking verdient ook de plaats waar Cantimpré van zekeren vijand der H. Kerk gewaagt, die, volgens eene voorzegging van Sinte Lutgart zou vernederd worden of sterven. In de *Vita Lutgardis* (III, c. 4) betuigt Cantimpré

1) III, 5192—3.

2) III, 5263—4.

3) III, 2848 vlgg.

4) II, 12551 vlgg.

5) III, 256 vlgg.

6) III, 1401 vlgg. en 1414 vlgg.

van deze voorspelling: „Nondum vidimus quae praedixit”. Onze dichter zegt integendeel<sup>1)</sup>:

Mar na dat hem die maget fijn  
Vorseget hadde, in corten stonden  
Die werelt warter af ontbonden.

De voorzegging was dus uitgekomen. Jammer maar dat wij niet juist weten welke vijand der H. Kerk hier bedoeld wordt. De Bollandisten hebben het niet verklaard; Broeckaert<sup>2)</sup> denkt dat het niemand anders is dan Frederik II, keizer van Duitschland, die onvoorziens in 1250 stierf.

Van Beatrijs van Raevie (Rèves), die abdis van Aywières werd en volgens Tarlier en Wauters in 1263 overleed, zegt onze schrijver<sup>3)</sup>:

Want ons die vrouwen daer verliën  
Dat sise in haren ijonesten dagen  
T Aiwires sent abdesse sagen.

En enkele regels verder<sup>4)</sup>:

En schone exempel ende en waer,	Vertrekken, ende ons es van din
Dat noch die vrouwen plegen daer	Verlijt die sagen dat geschin.

Wat later komt hij er nogmaals op terug in dezer voege<sup>5)</sup>:

ende ons verkinnen  
Die vrowe selke van daer binnen,  
Die doe begeven waren daer.

Uit de verzen III, 5374—6 inzonderheid meenen wij te mogen opmaken dat ons gedicht na 1263 opgesteld is, daar de schrijver van deze Beatrijs als van eene overledene gewaagt.

Andere plaatsen bevestigen dit vermoeden.

De Osanna-episode, die Cantimpré in bedekte termen verhaald had, beweert onze schrijver tot 's mans eigen ervaringen te behooren. Het is te betreuren dat wij Cantimpré's sterfjaar niet kennen; want in dit hoofdstuk<sup>6)</sup>, evenals elders, waar van hem sprake is, schijnt hij hem als een afgestorvene te vermelden. Nu, als sterfjaar worden voor hem 1261 en inzonderheid 1263 aangegeven. Dat onze dichter Cantimpré zeer goed kende blijkt uit menig vers en o. a. uit dat, waar<sup>7)</sup> hij hem bij zijnen geslachtsnaam noemt.

Het belangrijkste van al is echter wat onze dichter op een paar plaatsen van Jan I, abt van Aflighem, verhaalt. Deze had Sinte Lutgart weinige dagen vóór haren dood bezocht en met haar over zaken gesproken, die hij niet mocht openbaren. Dit heeft hij zelf onzen dichter verklaard<sup>8)</sup>:

Dis heft hi sider ons beghit.

Dezen abt Jan I heeft dus de schrijver van ons gedicht vertrouwelijk gekend.

Ook in het tweede boek is sprake van denzelfden abt. Hier vernemen wij<sup>9)</sup> o. a. met welk wijs beleid hij de abdij bestuurde en na twee en twintig jaren

1) III, 726 vlgg.

2) Leven van de Heilige Lutgardis, bl. 152. Zie de aantekening bij III, 532.

3) III, 5374 vlgg.

4) III, 5379 vlgg.

5) III, 5445 vlgg.

6) II, hoofdstuk 35.

7) II, 11765.

8) III, 3750. Cantimpré besluit zijn verhaal (III, c. 16) eenvoudig met: Hoc dicto in alia distractas Abbas discessit.

9) II, 8057 vlgg.

den „crommen staf” neerlegde. Onze dichter schreef dit dus na 's mans dood. Volgens Sanderus en de Bollandisten, werd deze Jan in 1242 tot abt van Afflighem gekozen en overleed hij in 1261. Dom Bernard <sup>1)</sup> geeft als zijn sterfjaar 1262 op. Dat de duur van zijn bewind in onzen tekst met eenig gering verschil aangegeven wordt, doet weinig ter zake; wie weet of onze schrijver niet nauwkeuriger is dan Sanderus en zijne volgelingen? Wij bekomen hier het jaar 1261 of 1262, nagenoeg hetzelfde als voor Beatrijs van Raevie. Ons gedicht werd dus na dit jaar opgesteld. Doch niet heel veel later; want voor de echtheid van zijn beweren, beroept de dichter zich op de getuigenis van personen die den abt gekend hebben:

Alse ons verliën  
Die heren noch van dire abdiën <sup>2)</sup>)...  
Want ic vernam dat hi volstoet <sup>3)</sup>)...

Want sonder commer ende noet  
Lit hi dabbie ende oc te boven,  
So dat sijs hen noch daer beloven <sup>4)</sup>).

Uit al deze, vrij talrijke, bewijsplaatsen vloeit voort dat ons gedicht na de jaren 1262—1263 geschreven werd. Niet lang daarna evenwel, daar er herhaaldelijk sprake is van personen die Sinte Lutgart gekend hadden of van de verhaalde feiten en wonderen tijdgenooten geweest waren en ze aan onzen dichter hadden medegedeeld, vooral daar hij zich vaak op hunne getuigenis, als op die van nog levende personen, beroept.

Dat dit alles nog niet stellig bewijst dat het jaar 1274, dat wij bij gissing voor dat der voltooiing van het werk aannamen, het ware is, erkennen wij gereedelijk; doch dat het er sterk voor pleit, zal men ons wel willen toegeven.

## X. DE DICHTER.

Laten de zooeven aangehaalde plaatsen ons toe bij benadering den tijd van het samenstellen van ons gedicht te berekenen, ook op den persoon van den dichter zelven werpen zij zeker licht. Men zal immers wel met ons willen aannemen dat een man, die zóó innig met het wonderbare leven van Sinte Lutgart in Brabant bekend is dat hij er allerlei bijzonderheden aan toevoegt, welke in Cantimpré's *Vita Lutgardis* niet voorkomen, of het Latijnsche verhaal durft wijzigen <sup>5)</sup>, een man die zich zoo vaak op de getuigenis beroept van lieden die de Heilige gekend en met haar in betrekking gestaan hadden, zelf in Brabant moet geleefd hebben. Dit valt nog meer in 't oog als wij eenige der besproken feiten wat nader en uit dit nieuw oogpunt beschouwen.

Het verhaal betreffende den broeder van Beatrix van Dendermonde, den kordelier die zijn klooster ontvlucht was, wordt door Cantimpré <sup>6)</sup> van den broeder eener ongenoemde kloosterzuster der Vrouwen-Perk-abdij, te Rotselaer, bij Leuven, verteld. Onze dichter wijzigt het en past het op den broeder toe eener non van het Zwijveke-klooster, bij Dendermonde, van welke non hij het voorval uit eigen mond beweert vernomen te hebben <sup>7)</sup>. Hij was

1) Geschiedenis der Abdij van Alligem, bl. 103.

2) II, 8127—8.

3) II, 8140.

4) II, 8152 vlgg.

5) Zie het volgende hoofdstuk.

6) II, c. 35.

7) II, hoofdstuk 36.

dus haar vertrouweling. Is zoo iets niet eenvoudig en natuurlijk van een monnik der abdij van Afflighem? Deze abdij was immers op geringen afstand van Dendermonde gelegen en bezat zelfs een klein klooster of refuge in die stad.

Met de abdij van Afflighem is onze dichter vurig ingenomen en geene gelegenheid laat hij ontslippen om haren lof te verkondigen en te vermelden wat haar tot eer strekt. Zoo laat hij niet na bij het verhaal van den dood der hertogin van Brabant, Marie de France, te doen uitkomen dat zij in de abdij van Afflighem begraven werd, iets dat bij Cantimpré niet te vinden is<sup>1)</sup>.

Een paar malen bekomen wij een echte lofrede op de abdij<sup>2)</sup>, welke wij hier wegens hare lengte niet kunnen aanhalen. Dergelijke lofrede kan bezwaarlijk uit de pen gevloeid zijn van iemand, die niet tot die abdij zou behoord hebben. Op de eerst bedoelde plaats weidt Cantimpré over de abdij van Afflighem niet uit en begint zijn verhaal van het in dit hoofdstuk vermelde voorval eenvoudig met: „Venerabilis Joannis, Abbas Affligemiensis, cum secum quemdam virum ad piam Lutgardim duxisset...”<sup>3)</sup>. Men zal toegeven, met deze weinige, onge Kunstelde woorden is men verre van het honderdtal verzen, waarmede onze dichter de abdij in 't algemeen roemt en inzonderheid de tucht die er heerscht en de herbergzaamheid die er beoefend wordt, verheft. Slechts de grondgedachte er van zou men bij Cantimpré, in een ander hoofdstuk<sup>4)</sup>, kunnen weervinden. Deze schrijft immers, bij gelegenheid der Thimeer-episode: „In Affligemio, omnium illius ordinis ordinatissimo coenobio.”

Wat de tweede lofrede betreft, ook daarvan is bij Cantimpré niets te vinden. Bij hem komt het verhaal aangaande den „elijt” midden in een hoofdstuk voor<sup>5)</sup>, en vangt in dezer voege aan: „Simili modo cum quidam monachus Affligemii in parochiam dissolutissimam mitteretur....”. Onze dichter, integendeel, wijdt weer ongeveer honderd verzen aan den lof der abdij en doet met welbehagen uitkomen hoe van wijd en zijd monniken er toestroomden om er „den wech van ordenliken daden” te leeren en hoe er sommige broeders wegens hunne deugden gekozen worden om andere kloosters en abdijen te gaan besturen. En daarna voegt hij er nadrukkelijk bij<sup>6)</sup>:

Oe es geschit te mengen stonden  
Alse icker af hebbe ondervonden.....

Hij spreekt dus uit eigen ondervinding. Kan wel iemand, die tot de abdij niet zou behoord hebben, zoo uit eigen ervaring spreken?

Cantimpré noemt slechts twee driemaal ter loops Abt Jan van Afflighem. Onze dichter integendeel wijst herhaaldelijk op zijn wijs bestuur der abdij en treedt hier weer in omstandige bijzonderheden<sup>7)</sup>. Hij heeft over hem veel van anderen vernomen en hij heeft ook, zooals wij reeds zagen, met hem gesproken<sup>8)</sup> en van hem het verhaal van zijn laatste onderhoud met Sinte Lutgart bekomen<sup>9)</sup>. Pleit ook dit niet ten gunste onzer stelling? Ligt het niet voor de hand zulke stipte opgaven aan een lid dier abdij toe te schrijven?

1) II, 12388 vlgg.

2) II, 8056—8155 en 11405—11493.

3) II, c. 27.

4) II, c. 24.

5) II, c. 33.

6) II, 11471—2.

7) II, 8109—8160.

8) II, 8127 en 8140.

9) III, 3750.

Weliswaar is dit alles niet met onomstootelijke bewijzen te staven, maar bij gebrek aan rechtstreeksche, afdoende bewijsgronden, moeten wij ons wel met gissingen tevreden stellen. Aangaande den schrijver van het gedicht, leert ons stellig en overtuigend de *Sinte Lutgart* slechts twee feiten<sup>1)</sup>. Die leekbroeder van Afflighem, Willem, die Sinte Lutgart enkele dagen vóór haar verscheiden bezocht, dien Cantimpré bij name noemt<sup>2)</sup> en wiens naam Broeder Geraert in zijn werk verzwegen heeft<sup>3)</sup>, is de opsteller van ons gedicht niet. Onze schrijver verhaalt dat bezoek, naar Cantimpré, als volgt<sup>4)</sup>:

Dis manedages vor den tijt  
Dat Gods vriendinne wart gevrijt  
Van allen wereliken sere,  
So quam van Haffelghem en here,  
En broeder, daer die vrowe laeh.

Wildi sijns namen een gewach?  
Die vite ons seget dat Willem  
Sijn name was; van Haffelghem  
Was hi conveers . . . .

Van zich zelf zou, naar onze meening, onze dichter zóó niet gesproken hebben. Overigens verklaart hij op eene andere plaats<sup>5)</sup>, zooals reeds is opgemerkt, dat hij Sinte Lutgart „met ogen noit en sach.” Dit maakt de zaak uit.

Anderzijds is het onbetwistbaar zeker dat de dichter van ons werk een Benedictijner-monnik was; de eerste en de derde miniatuur, welke hem voorstellen, vertoonen hem ons ten duidelijkste in het zwarte kleed met zwarte kap der orde van Sint Benedictus.

Vatten wij hier ons betoog samen, dan komen wij tot deze slotsom: de maker van ons gedicht was een Benedictijner-monnik; allerlei bijzonderheden die hij *alleen* mededeelt nopen er ons toe in hem een man te erkennen die in Brabant kort na Sinte Lutgart's dood geleefd, ja tot de abdij van Afflighem behoord heeft.

Gewaagd is het dus ook niet te vermoeden dat wij hier het door Henricus Gandavensis vermelde *Leven van Sinte Lutgart* voor ons hebben, de *Sinte Lutgart* van Willem van Afflighem, die deze vóór zijne aanstelling als abt te Sint-Truiden, wellicht tijdens zijn priorschap te Waver, in de nabijheid van Aywières, zal voltooid hebben.

Wij zouden onvoorwaardelijk hiertoe besluiten, indien een voornaam element, de taal zelve van het gedicht, ons niet tot omzichtigheid aanspoorde, ons niet belette in dezen een eindoordeel te vellen. Deze is immers, zooals wij naderhand zullen zien, geen zuiver Dietsch, ook geen zuiver Brabantsch. Weliswaar bevat zij talrijke bestanddeelen, die men als Brabantsch beschouwen kan; doch, afgezien aan den eenen kant van hetgeen verschrijvingen kunnen zijn, afgezien aan de andere zijde van de wisselvormen die uit het verwaarloozen van eenvormigheid van spelling voortvloeien, is die taal, in 't algemeen beschouwd, nagenoeg dezelfde als die van het *Leven van Jezus*<sup>6)</sup> en biedt zij ook in vele punten merkwaardige

1) Wellicht mag men ook uit vs. II, 13414 afleiden dat onze dichter de *eerste* was die Sinte Lutgart in 't Dietsch verheerlijkte.

2) III. c. 16: Secunda feria sequenti, quidam conversus Affligemiensis, Wilhelmus nomine, intravit ad eam visitationis gratia . . .

3) III, 555.

4) III, 3437 vlgg.

5) III, 3275.

6) Uitgegeven door G. J. Meijer, 1835, met *Nalezingen*, 1838.

Dr. J. Bergsma, *De Levens van Jezus in het Middelnederlandsch* (Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde, Afl. 54, 55, 61), Gron. Wolters, 1895—98.



overeenkomst aan met die der *Limburgsche Sermocnen*<sup>1)</sup>. Zij is sterk Limburgsch gekleurd, veel sterker dan die van Broeder Geraert's *Christina* en *Lutgardis*.

Hoe dit nu met het voorafgaande in verband gebracht? Naar onze meening kan de zaak zich op de volgende wijze toegedragen hebben: Willem van Afflighem's *Sinte Lutgart* is tijdens zijn prelaatschap te Sint-Truiden of kort daarna aldaar door een Limburger afgeschreven geworden, die, zooals meermalen voor andere dietsche werken gebeurd is, het gedicht in zijn eigen tongval afschreef; dit zou verder het vlotte, het onvaste der spelling helpen verklaren. Dat Willem zelf, vóór 1280, de Limburgsche gouwspraak zich zou eigen gemaakt hebben, komt ons onwaarschijnlijk, zoo niet ondenkbaar voor. Of wel onze *Sinte Lutgart* is het werk, niet van Willem van Afflighem, maar van een anderen dichter, van een Limburger, die er zijne landgenooten mede wilde vereeren en verheerlijken. Doch hiertegen strijden de meeste der plaatsen die wij aanhaalden om den persoon des schrijvers te kenschetsen, tenzij die Limburger in Brabant geleefd hebbe.

Bij gebrek aan afdoende bewijsgronden moeten wij het wel bij dit dilemma laten; misschien zal een latere, nieuwe ontdekking het geheim komen ontsluiëren en de vraag ten volle oplossen.

## XI. HET GEDICHT.

Bezaten wij den proloog van het geheele werk, wij zouden er waarschijnlijk de redenen leeren kennen waarom onze dichter zijn arbeid op touw zette. Doch, ofschoon wij deze mededeeling thans missen<sup>2)</sup>, uit menig vers blijkt ten stelligste waarom hij de pen ter eere van Sinte Lutgart opvatte: hij was met haar wonderbaar leven hoogst ingenomen, hij minde haar hartstochtelijk, en wenschte haar voor zijne Dietsche taalgenooten te verheerlijken. Nadrukkelijk geeft hij dit te kennen:

Bruder Damaes, die predekare,  
Die goede man, die wide mare

Lutgarden makde in din latine,  
Dis ic mi oe in didsche pine

zegt hij ergens (II, 13411 vlgg.) en in den proloog van het derde boek betuigt hij<sup>3)</sup>:

Want twee der boeke sijn bescreven  
Der viten van der vrouwen goet  
Daer mi die minne af dichten doet.

Ook in het laatste hoofdstuk van hetzelfde boek herhaalt hij deze verklaring<sup>4)</sup>:

Want ghi sijt, vrowe, die allene  
Mine herte boven alle nonnen  
Met uwer minnen hebt verwonnen!  
Ghi sijt degene, vrowe goet,  
Die mi in minnen leven doet

Ende die mine herte heft utverkoren  
Ende die ie minne al sonder toren,  
Ende sonder kir ende sonder wanc  
Altoes sal minnen even lanc  
Dat ie in dese werelt blive . . . .

1) Uitgegeven door Dr. J. H. Kern in Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde, 1891—1894.

2) Van Broeder Geraert weten wij dit ook niet.

3) III, 74—76.

4) III, 5814 vlgg.

Uitdrukkelijkst van al en, naar onze meening, afdoend, is de aanvang van een hoofdstuk uit het tweede boek <sup>1)</sup>:

Die van der minnen sijn onsteken  
Si horen emmer gerne spreken  
Van minnen; dats mi wale in scine  
Die so mijn herte an ene fine  
Gevuget hebbe, dat ic hare  
Ben stille beide ende oppenbare  
Met goeder herten onderdaen.  
Bedie so hebbie onderstaen  
Dit were te dichtene omme dat  
Dat ic mi selven dis te bat  
Getrosten sal van harre minnen,

Ende oc hen allen doen bekinnen  
Die horen willen mine tale,  
Hoe utvercoren ende hoe wale  
Si es gerakt, die minen moet  
Altoes in minnen wesen doet:  
Dat es Lutgart, die fine maget,  
Die mire herten so behaget  
Dat ic en can verswigen nit  
Die schone exemple die geseit  
Der vrouwen sijn in haren live.

Het is dus wel de „minne,” die hem de pen in de hand gaf. Dat deze liefde voor eene heilige hier en daar naar de liefde tot God zelven overhelt en zelfs zich er soms in oplost, is geen ongewoon verschijnsel en daaraan zijn wij wellicht de tirade verschuldigd, waar onze dichter de kracht en de uitwerkselen der goddelijke minne breedvoerig uiteenzet <sup>2)</sup>.

Doch, was het de „minne” die hem de verheerlijking van Sinte Lutgart deed ondernemen, met die verheerlijking wenschte hij tevens een ander doel te bereiken, een doel overeenkomstig het steeds practische, nuchtere karakter van den Vlaming: hij wilde ook stichten en zijne toehoorders en lezers tot godsvrucht en zedelijkheid stemmen <sup>3)</sup>:

Wilde mi Got onnen  
Dat ic des conste also volcomen  
Dat het u allen mochte vromen;

Want uwe vrome ende u gewin  
Begheric alremeest darin.

Aan deze zucht, of liever aan deze bedoeling, zijn voor een groot deel toe te schrijven de uitweidingen en beschouwingen over deugd en ondeugd, de raadgevingen en vermaningen, de uitvallen tegen zedeloosheid of verslapte kloostertucht, die op menige plaats het verhaal onderbreken of uitrekken. Daaraan is ook te wijten 's mans innige afkeer voor de romans, voor die „oude ijeesten <sup>4)</sup>”,

Daer wilen eer hen onderwonden  
Te dichtene af die menestrele,

een afkeer, waaraan hij zoo onbewimpeld o. a. in den proloog van het tweede boek lucht geeft.

Nochtans, in weerwil van dien afkeer, is het aan de „menestrele”, aan hun romans dat hij, behalve in zekere mate ten opzichte van den versbouw, den vorm ontleende, waarin hij zijn verhaal gegoten heeft. Zijn gedicht is immers geschreven om voorgelezen of voorgedragen te worden, of liever hij stelt zich zelf voor als zijne verzen voordragende. Van daar het vaak voorkomende

Nu hort, ghi heren ende vrouwen

Die „heren ende vrouwen” zijn een bonte schaar oude en jonge „closter-

1) II, 21, vs. 6931—6951.

3) II, 13642 vlgg.

2) II, 7776 vlgg.

4) II, 42—43.

liede" <sup>1)</sup>), die hem omringen om de wonderen van Sinte Lutgart aan te hooren <sup>2)</sup>). Hij heeft hen trouwens daartoe meer dan eens uitgenoodigd en aangespoord <sup>3)</sup>):

Die van Lutgarden gerne ontfaen  
Die tale mijn, hir sitten gaen  
Bi mi, ic sal hen noch vertrekken...

En zij hebben zijne uitnoodiging beantwoord; zij zijn in grooten getale opgedaagd en vormen, staande of zittende, een kring om hem heen <sup>4)</sup>):

Dat mogdi alle wale weten  
Die hir te ringe sijt geseten.

Herhaaldelijk richt hij rechtstreeks het woord tot zijne toehoorders <sup>5)</sup>):

Wildi, nu salic u beginnen	Bruder Damaes, die predekare?
Te seggene hoe die dinc geschiede...	Ic saelt u seggen, want ic weet
Wildi noch horen van din sede...	Dat hir en sittet noch en steet
Wildi noch horen wat geschide	Noch man noch wijf in desen ringe
Ter vrouwen tide, alse ons beghide	Die heft gehort van selker dinge.
Die dat latijn bescreef van hare,	

Zijn gedicht is, zooals wij reeds zagen, in drie partiën of boeken gesplitst en elk boek is verondersteld op een afzonderlijken dag voorgelezen te worden, eene bijzonderheid die bij Cantimpré niet gevonden wordt. In den epiloog der tweede partie hebben wij immers <sup>6)</sup>):

Mar gaet u resten ende vroch	Te tellne margen al den dach
Hir weder comt, want hir es gnoch	Van din dis voert die maget plach.

Ook in den proloog der derde partie vinden wij dezelfde aanwijzing <sup>7)</sup>):

Dat ic hen dach op heden leide  
Hir vroeck te comene ende ic soude  
Volbrengen metter Gods gewoude,

en wat verder lezen wij nog <sup>8)</sup>):

Ende dire ic oc in andren steden  
Gewagen hebbe ende oc noch heden  
Gewagen sal eer ic ontbinde....

Of de hedendaagsche lezer, zelfs die welke in het Middelnederlandsch geheel thuis is, in staat zou zijn in een paar dagen de twee teruggevonden boeken te lezen, betwijfelen wij ten zeerste. Want, zoo er iets is dat onzen dichter kenmerkt, dan is het stellig zijne wijdloopigheid. De verzen vloeien hem zoo glad uit de pen, dat er soms geen eind aan schijnt te zullen komen; men waant een voorklank van het rijmgekeuvel van Cats en zijne volgelingen te hooren. Indien men ergens de woorden *epische breedvoerigheid* met recht heeft kunnen toepassen, dan is dit het geval — si parva licet componere magnis — met het omslachtig verhaal van Sinte Lutgart's wonderbaar leven. Behoeven wij dit met voorbeelden te staven? Wij meenen van niet. Enkele opmerkingen kunnen hier volstaan. De episode van den zondigen broeder van Atllighem, die Sinte Lutgart niet aanschouwen kon, telt bij Cantimpré (II, c. 27) 14 korte regels,

1) II, 11393.

2) II, 6854; III, 2737.

3) II, 7769 vlgg.

4) II, 6853—4.

5) II, 7390—91; 13659, 13811, enz.

6) II, 14539 vlgg.

7) III, 26 vlgg.

8) III, 1019 vlgg.

bij Broeder Geraert (II, c. 27) 22 verzen en in ons gedicht (II, c. 24) 472; aan de geschiedenis van Thimeer wijdt Cantimpré (II, c. 24) 39½ korte regels, Broeder Geraert (II, c. 24) 56 verzen en onze dichter (II, c. 25) 604; het relaas betreffende de kloosterzuster, die door Sinte Lutgart's tussenkomst van bekoringen verlost werd, beslaat bij Cantimpré (II, c. 25) 49½ regels, bij Broeder Geraert (II, c. 25) 54 verzen en in ons gedicht (II, c. 26) 628; het verhaal van den Afflighemschen monnik, die op Sinte Lutgart's raad ergens het prelaatschap aannam, is bij Cantimpré (II, c. 33) slechts 9 regels lang, bij Broeder Geraert (II, c. 34) 16 verzen en in ons werk (II, c. 34) 356. Hadden wij dus het recht niet het woord wijdloopig op onzen dichter toe te passen?

Deze wijdloopigheid wordt verder in de hand gewerkt door het aanwenden van zekere vaststaande uitdrukkingen en zegswijzen, zekere formules, welke herhaaldelijk, nagenoeg in elk hoofdstuk voorkomen en op onderscheiden plaatsen met den naam van stoplappen zouden kunnen bestempeld worden. Als staaltjes mogen de volgende dienen, die wij terloops aantekenen: *Got, die coninc van den trone; Got, die die werelt al geboet; want Got, die alles heft gewout; den hogsten coninc van darboven; wetli warumme ic dit bedide; wildi noch weten wat geschide; wildi oc weten wat ic las; mar watter sider na geschide; nu hort in welkerhande wise; nu hort wat ikker ave las; hoert dan, ic sal u seggen hoe; nu hoert wis si dar selen plegen; wel recht es dat ic u ontbinde*. Dit lijstje is voor aanzienlijke uitbreiding vatbaar. Men zou er ook de zoogenoemde epitheta homerica aan kunnen toevoegen als: *Lutgart die fine, Lutgart die maget wel gedegen, Lutgart die welgerakde maget, Bruder Damaes die goede man, die vroede man, die wise predekare, die welgerakde predekare*, en tal van andere, die als trouwe gezellen bij de eigennamen steeds voorkomen. Doch zulke eigenaardigheden, — zulke gebreken zullen wellicht strengere beoordeelaars zeggen — behooren tot de middeleeuwsche verhalende poëzie in 't algemeen; geen wonder dus dat wij ze ook bij onzen dichter vinden. Wij zouden er zelfs niet eens de aandacht op gevestigd hebben, ware het er niet op aangekomen de oorzaken na te gaan, waaraan in zekere mate het gedicht zijne omvangrijkheid verschuldigd is.

Dat deze omvangrijkheid, vooral in 't oog vallend in enkele hoofdstukken van het tweede boek, juist niet als eene goede hoedanigheid uit een letterkundig oogpunt, kan beschouwd worden, dit heeft onze dichter zelf ingezien en beleden. Met een zeldzame en verrassende rondborstigheid bekent hij in den proloog van het derde boek, aangaande zijne toehoorders<sup>1)</sup>:

Dat si dis horens waren sat,

voor en aleer hij tot het einde gekomen was; en niet onaardig voegt hij erbij<sup>2)</sup>:

Dat heldekoppen ende nigen,  
Dat mettin hoefden nedersigen

Gaf mi litteeken dat hen somen  
Die vaec in dogen ware comen.

Daarom beloofde hij in 't vervolg de „kapiteele en letteltijn te korten.”

1) III, 9.

2) III, 15 vlgg.

En hij heeft werkelijk in het derde boek voor een goed deel zijn woord gestand gedaan, ofschoon men hier ook nog eenige al te lange hoofdstukken vindt. Doch kon het wel anders? Een geestelijk dichter, vooral een middeleeuwsch, heeft steeds iets van den leermeester, den zedenmeester. Hoe merkwaardig ook het talent zij van onzen dichter in het verhalen, hoe zeer ook de gekozen versmaat tot uitdijen moest verlokken, wij mogen nooit uit het oog verliezen dat de *Sinte Lutgart* tot voorbeeld en spiegel voor vrome lieden moest strekken en dat zij het werk is van een eerlijken, deugdzamen, gestrengen kloosterling, die er nooit aan dacht of kon denken een louter kunstgewrocht voort te brengen. Kerkleer en zedenleer zweefden hem steeds voor den geest, en daaraan hebben wij te danken de menigvuldige beschouwingen over punten uit de H. Schrift en de leer der H. Kerk<sup>1)</sup>, evenals de vrij talrijke raadgevingen en waarschuwingen<sup>2)</sup>, de scherpe gisping der „papelarde” en der „loese boeven die omme-gaen met begardiën”<sup>3)</sup>, de vinnige, bittere uitvallen tegen den wereldzin van zekere geestelijken<sup>4)</sup>, en tegen de verslapping der kloostertucht bij gelegenheid der lotgevallen van de boetvaardige Yolende<sup>5)</sup> en bij die der verheerlijking der abdij van Afflighem<sup>6)</sup>.

Komen ons om al deze redenen eenige hoofdstukken als wezenlijk te lang voor, als b. v. de legende van den schaapherder (II, c. 17), die van Thimeer (II, c. 25), die van den kordelier (II, c. 36), het verhaal van abt Jan's laatste bezoek aan de Heilige (III, c. 11), er zijn ook tal van andere waartegen weinig uit een letterkundig of aesthetisch oogpunt zou kunnen ingebracht worden. Tot deze rekenen wij b. v. de beschrijving van den twijfel waarin Sinte Lutgart aangaande hare toekomstige zaligheid verkeerde (II, c. 6), die van de zeven-jarige vasten, welke haar andermaal werd opgelegd (II, c. 10), van het bezoek dat haar de H. Maagd en Sint Jan-Baptiste brengen (III, c. 14) en van haar verscheiden (III, c. 13). Overigens, het geheele gedicht door, waar de dialoog voorkomt, is deze steeds onderhoudend en levendig; ook de gebeden en ontboezemingen zijn steeds roerend en aangrijpend.

Dat enkele feiten en episodes den hedendaagschen lezer onbeduidend, ja zelfs beuzelachtig zullen schijnen, erkennen wij gereedelijk; doch wij bevinden ons hier in een ascetisch en mystisch midden met zijn eigenaardige beschou-wingswijze, en dit neemt niet weg dat wij, ondanks 's schrijvers neiging tot uitpluizen, dit gedicht aanzien als een model van losse Dietsche verhalende poëzie en zonder vrees voor tegenspraak als het merkwaardigste onzer Dietsche berijmde heiligenlevens.

---

1) B. v. II, 14112 vlgg.

2) II, 2127 vlgg., 5089 vlgg., 6271 vlgg., enz.

3) II, 721 vlgg.

4) III, 1747 vlgg.

5) II, 3769 vlgg.

6) II, 8057 vlgg.

## XII. VERHOUDING TOT BROEDER GERAERT'S EN TOT CANTIMPRÉ'S LUTGARDIS.

Heeft Broeder Geraert onze Sinte Lutgart gekend? Deze vraag meenen wij onvoorwaardelijk ontkennend te moeten beantwoorden.

Broeder Geraert volgt Cantimpré's werk op den voet, vertaalt nagenoeg woordelijk, wijkt van zijn origineel niet af; de opsteller der Sinte Lutgart neemt weliswaar de volgorde van het origineel over 't algemeen in acht, doch gaat zijn eigen weg in 't behandelen der stof en aarzelt niet ze hier en daar te wijzigen of er bijzonderheden aan toe te voegen; hij paraphraseert.

Van dergelijke wijzigingen of toevoegsels is bij Broeder Geraert geen spoor. Slechts op enkele plaatsen, in zeer klein getal, komt een geringe afwijking van Cantimpré's volgorde voor, welke misschien aan de gebruikte copie van den Latijnschen tekst toe te schrijven is.

Ook wat de namen der personen betreft, volgt Broeder Geraert getrouw het Latijnsch origineel, terwijl onze dichter ze soms wijzigt of weglaat. Zoo heet b. v. bij hem (II, c. 27) de kloosterzuster die zoo hevig aan bekoringen leed, Resplent, terwijl zij bij Cantimpré (II, c. 26) Hespelendis en bij Broeder Geraert (II, c. 26) Hersplendis genoemd wordt; zoo heet bij hen (II, c. 21) zekere zuster, die Sinte Lutgart bij hare aderbreuk verpleegde, Margareta en in ons gedicht (II, 7139) Izabel.

Reeds uit deze en dergelijke bijzonderheden zou men het recht hebben te vermoeden dat Broeder Geraert het thans uitgegeven gedicht niet gekend heeft. Doch er is meer; een afdoend bewijs levert de volgende omstandigheid. In het verhaal van Broeder Jordanus' verdrinking en het wonder dat er op volgde, zegt Cantimpré (III, c. 2): „*adjectoque littori sacro corpore, coeli lampas super ipsum tertia vice, et quarta super socium ejus F. Geraldum resplenduit.*” Broeder Geraert vertaalt dit door<sup>1)</sup>:

Een licht quam in der selver nacht  
van den hemelle, scinende claer,  
neder toet ind scep, al daer

de lichame doet lach, en warp tehant  
den lichame uten scepe opt lant.

Hierin heeft hij zich vergist en het Latijn *adjectoque littori sacro corpore* niet gevat; want de zin is stellig: nadat het lijk van den Heilige op het strand geworpen was, kwam een hemelsch licht, enz. Deze fout heeft onze dichter niet begaan, hij heeft den zin van het Latijn zeer juist weergegeven<sup>2)</sup>.

Hieruit meenen wij gerust te mogen besluiten dat Broeder Geraert ons gedicht niet gekend heeft; anders hadde hij dien misslag niet begaan.

Broeder Geraert heeft dus rechtstreeks naar het Latijn geschreven en ons eene letterlijke vertaling der *Vita Lutgardis* in de gewone dietsche rijmparen nagelaten; hij volgt, zooals reeds aangeduid werd, den Latijnschen tekst op den

1) III, c. 2, vs. 30 vlgg.

2) III, 347 vlgg.

voet, namelijk den tekst van Cantimpré zooals hij door Broeder Bernardus gewijzigd en aangevuld werd. Dit blijkt uit de hoofdstukken waar<sup>1)</sup> deze wijzigingen door de Bollandisten tusschen haakjes aangegeven worden en die in Broeder Geraert's verzen steeds behouden zijn.

Over enkele, weinig belangrijke veranderingen in de schikking der stof, meenen wij niet te moeten uitweiden. Gaan wij dus dadelijk over tot het beschouwen der verhouding onzer *Sinte Lutgart* tot de *Vita Lutgardis*.

Op hetgeen vinding heet, maakt onze dichter geene aanspraak; rondborstig verklaart hij<sup>2)</sup>:

Oc wett wel dat ie nit ne trachte  
Dat selve dat ie n ontbinde,

Mar, na dat iet gescreven vinde  
In dat latijn, seggiet n voert.

De eerste opvatting, de schepping van 't werk en de schikking der stof hoort hem dus niet toe. Hij heeft Cantimpré's *Vita Lutgardis* gevolgd, zelfs er naar gestreefd ze getrouw te volgen<sup>3)</sup>:

Din selven wech din wilcn ginc  
Die welgerakde Iacobijn,

Die se eer bescreef al in latijn,  
Hebbie gehouden overal.

Dit heeft hij overigens bij den aanvang van het tweede boek reeds aangeduid voor de eerste „stade" van het leven der Heilige<sup>4)</sup>:

Daer ie in mire goeder trowen  
Gepinet hebbe al sonder wanc  
Te houdene al den selven ganc

In didsche, ende in den selven wegen  
Te gane, die ie vant geslegen  
In din latine vore mi.

Bevreemden zal het dus niet dat hier ook de volgorde der feiten en der hoofdstukken, op hun nummer na, ongeveer dezelfde is als in de *Vita*. Welke afwijkingen treft men er aan?

Daar de Bollandisten in de schikking van den tekst der *Vita* enkele wijzigingen aangebracht hebben, is het veiliger bij eene vergelijking niet den tekst zelf der *Vita* tot leiddraad te kiezen, maar wel de oorspronkelijke indeeling, de *Vetus Divisio* of tafel der hoofdstukken. Doen wij dit, dan komen wij tot deze slotsom:

Het aantal hoofdstukken voor het tweede boek is in beide hetzelfde, 43. Het verschil komt hierop neer:

1. Het eerste hoofdstuk, de proloog, is uitsluitend van onzen dichter. Integendeel laat hij onbehandeld Cantimpré's laatste kapittel: „quomodo vixit in triplici statu: et hoc fuit jacere in triplici lectulo Cantici Canticorum."

2. Cantimpré's hoofdstukken XV en XVI, over Sinte Lutgart's strijd tegen den Booze, vat hij in een enkel, XVI, samen. Daarentegen behandelt hij in twee hoofdstukken, XXXIII en XXXIV, Cantimpré's drie en dertigste kapittel „quomodo compatiendi cuidam pauperulae, Dominus dixit ei, Portio mea", en aan de episode van den „elijt" wijdt hij een afzonderlijk hoofdstuk.

3. Eindelijk vormt de episode van den zondigen leekebroeder, die Sinte Lutgart's gelaat niet aanschouwen kon, de stof van kap. XXVII bij Cantimpré en van kap. XXIV in ons gedicht.

1) II, 6, 15, 16, 17, 18, enz.

2) II, 3054 vlgg.

3) III, 5782 vlgg.

4) II, 4 vlgg.

In het derde boek is de volgorde der feiten ook nagenoeg dezelfde in beide werken. Het eenige verschil bestaat hierin dat bij Cantimpré de beschrijving van Sinte Lutgart's begrafenis (c. XX) na de voorspelling betreffende haren pink voorkomt, en in ons gedicht er vóór (c. XXI), wat trouwens beter past.

Aangaande het aantal hoofdstukken van het derde boek, dat in beide werken hetzelfde is, zij het volgende aangemerkt:

1. De proloog (c. I) is onzen dichter uitsluitend eigen, ook de epiloog, die eigenlijk tot het derde boek niet behoort, maar het heele werk besluit en derhalve in den tekst geen nummer heeft.

2. Aan de beschrijving van Sinte Lutgart's lijk wijdt onze dichter een afzonderlijk kapittel, XIX; bij Cantimpré is deze beschrijving aan het verhaal harer dood (c. XVII) toegevoegd.

3. De drie wonderbare genezingen die Cantimpré in drie afzonderlijke kapitels verhaalt (XXIII, XXIV, XXV), vat de dichter in een enkel (XXV) samen.

4. Ook de inhoud van Cantimpré's kapitels XXVII en XXVIII, andere wonderbare genezingen, worden hier in een enkel hoofdstuk, XXVII, weergegeven.

Welke tekst der *Vita Lutgardis* heeft onzen dichter hierbij tot grondslag gediend? Niet, als voor Broeder Geraert, de door Broeder Bernardus gewijzigde, maar Cantimpré's oorspronkelijke. Immers, wat de Bollandisten tusschen haakjes als toevoegsels van Bernardus aanhalen<sup>1)</sup>, komt in de Sinte Lutgart niet voor. Slechts aangaande het achtste hoofdstuk van het derde boek zou twijfel kunnen bestaan; doch hier, in nota, verwittigen de Bollandisten er ons van dat, wat zij tusschen haken naar Broeder Bernardus mededeelen, ook in Cantimpré's eigen tekst, alhoewel wat bondiger, te vinden is.

Dezen tekst der *Vita Lutgardis* heeft onze dichter, zooals hij vaak met een soort van welbehagen bekend, vrij getrouw gevolgd, wat de feiten en hunne volgorde betreft. Het verhaal zelf echter geeft hij steeds in eigen trant weer<sup>2)</sup>. Zelfs wijzigt hij het nu en dan in bijzonderheden. Zoo o. a. deelt hij ons mede (II, c. 35) dat het van Cantimpré zelf was dat de Osanna-episode gold; zoo ook beweert hij (II, c. 36) dat de zuster van den kordelier, die zijn klooster ontvluchtte, Beatrix van Dendermonde was en niet zekere non van het Vrouwen-Perk-klooster te Rotselaer, bij Leuven, en dit verhaal verandert hij verder in verschillende bijzonderheden. Nog zouden hier kunnen aangehaald worden de beide lofredenen op de abdij van Afflighem (II, 8056 vlgg. en 11405 vlgg.) en andere plaatsen, waar wij reeds vroeger gewag van maakten om den persoon des dichters te bepalen en wier herhaalde opsomming wellicht voor den lezer vermoeiend zou zijn,

1) II, c. 3, 4, 5, 14, 16, 17, 18, 40; III, c. 5.

2) Men vergelijkte b. v. de Yolende-episode (II, 3769 vlg.) met het vrij dorre verhaal van Cantimpré (II, c. 12): Quaedam Yolendis, Monialis nigra, in monasterio super Sambram, mundi illecebris dedita, ad monasterium de Aquiria, hortatu piaë feminae, convolavit: fuit autem nobilis genere et delicatissimi corporis femina. Pro hac pia Lutgardis mira precum instantia Dominum exoravit ut ei peccata dimitteret et gratiam infunderet devotionis. . . .



Tot de wijzigingen behoort ook het achterwege laten van zekere mystieke beschouwingen en uitweidingen, wat bij den dichter niet bijzonder veel zin voor dergelijke bespiegelingen verraadt. Aldus heeft hij, zooals wij wat hooger aanstipten, het geheele laatste hoofdstuk van Cantimpré's tweede boek, dat op het *jacere in triplici lectulo* van het Hoogelied berust, overgeslagen. Aldus heeft hij ook (III, c. 10) merkelyk Cantimpré's negende hoofdstuk van het derde boek besnoeid, dat insgelijks het Hoogelied tot grondslag heeft: „Van din dat si ontdekde enen haren vrint hoegedaen si plach te beschowene Gods anschin.”

Nog wijkt onze dichter van zijn voorganger hierin af dat, terwijl deze zich graag op kerkvaders, als Augustinus, beroept, hij ze niet noemt<sup>1)</sup>. Ook om de namen der personen, welke in de gebeurtenissen betrokken zijn, schijnt hij zich niet bijzonder te bekreunen; vaak laat hij ze onvermeld. Zoo zegt hij ons niet (II, c. 15) dat de abdis, die Sinte Lutgart verbood tot de Heilige Tafel te naderen, Agnes geheeten was; Johannes, de naam van het kind dat door Sinte Lutgart's bemiddeling van de vallende ziekte genezen werd (II, c. 28), wordt niet aangegeven; verder wordt niet gewaagd (II, c. 37) van Margareta de Velpia, die aan Cantimpré zou verhaald hebben, hoe Marie de France, na haren dood, aan Sinte Lutgart verscheen; op eene andere plaats (II, c. 21), waar van eene kloosterzuster sprake is die ook Lutgart heet, verzuimt de dichter ons, naar Cantimpré, mede te deelen dat deze Lutgart *cognomento Limmos* was. Dat hij het geheele gedicht door, waar Cantimpré den naam Elizabeth gebruikt, den bijzonderen vorm er van Ysabeel verkiest<sup>2)</sup>, verdient nauwelijks opmerking.

Op verdere afwijkingen behoeven wij, naar wij meenen, wel niet te wijzen. Zij betreffen immers inzonderheid den verhaaltrant. Deze nu verschilt zoo zeer en zoo regelmatig van Cantimpré's wijze van doen, dat wij nagenoeg al de hoofdstukken van het gedicht zouden moeten beschouwen, wilden wij er eenigszins nauwkeurig over handelen. Ja, zoo groot, zoo ingrijpend is het verschil tusschen den thans uitgegeven tekst en den Latijnschen, dat deze laatste slechts uiterst zelden eenig licht werpt op verschillende Dietsche woorden of uitdrukkingen, welke ons bevreemden. Wij komen dus hier weer tot dezelfde slotsom als vroeger: niet eene bloote vertaling is de Sinte Lutgart, maar wel eene paraphrase, in zekere mate en zekeren zin een oorspronkelijk werk, dat zijne originaliteit vooral te danken heeft aan 's dichters eigenaardige wijze van voorstellen. Hoe de taal en inzonderheid de versbouw hier ook het hunne toe bijdragen, zullen wij thans onderzoeken en pogen uiteen te zetten.

1) II, c. 19; III, c. 11, enz. Paulus, II, c. 19.

2) II, c. 20; III, c. 23, enz.

## XIII. DE TAAL.

Ofschoon de taal der *Sinte Lutgart* buitengemeen merkwaardig is, wenschen wij ze thans niet breedvoerig te bespreken. Zij is ten volle eene afzonderlijke behandeling waard en eene dergelijke systematische behandeling zou een zeer grooten omvang krijgen en de grenzen eener gewone inleiding verre overschrijden. En dan, over de klank- en vormleer der werken van den Brabander Ruusbroec evenals over die der Limburgsche *Levens van Jezus* in het Middelnederlandsch, welke hier, inzonderheid de laatste, in aanmerking moeten komen, zijn juist afzonderlijke verhandelingen ter perse gelegd; er op wachten zou onze uitgave vertraagd hebben; zelf dezelfde studie opvatten ware verloren arbeid geweest. Wij zullen bijgevolg in deze schets er ons toe bepalen de meest in 't oog vallende eigenaardigheden beknopt aan te stippen en slechts op dezulke drukken, welke tot het kenmerken der taal kunnen bijdragen.

Woordenschat. — De schrijver zelf noemt zijne taal „Didsch”; hij bestempelt ze dus met den algemeenen naam voor de Middelnederlandsche schrijftaal<sup>1)</sup>. Wat den woordenschat betreft, is deze benaming volkomen juist: negen en negentig honderdsten der woorden behooren tot ons zuiverste Dietsch. De meeste, ondanks hun eigenaardige spelling, maken deel uit van den algemeenen Middelnederlandschen taalschat. Slechts enkele komen ons voor aan het meer zuidoostelijk Middelnederlandsch of liever aan het westelijk Limburgsch eigen te zijn. Als voorbeelden kunnen dienen: *dae, even lanc dat, gedaeds, ghelpele, ijo, itoe, migel, nimerde, sach* (znw.), *sedele* (in-gaen), *tsare, verblischen, verkuschen*.

Franco-latijnsche bastaardwoorden komen er slechts in gering getal voor. Het zijn meest vakwoorden behorende tot de taal van de wetenschap, de wijsbegeerte en godgeleerdheid, het recht, de kerk en hare inrichting, den eeredienst, het bestuur, enz. Hun steeds vrij zuivere spelling verraadt bij den schrijver grondige kennis van het Fransch en het Latijn. Onder de merkwaardigste noemen wij de volgende: *abanoijement, advocacije, affoleren, akointeeren; baiment, bandon; dant, dedut, discante, dissenteren, divijn, divise; elijt, epilemsie; faille, fenestrir, forehe, forchir, frankise, frenesye; garson, glavie; hosteil; impetreren; kawarde, collacie* (gesprek, toespraak), *colacikijn, compereren, contenanche, convent* (verdrag); *memoriale, muniment; okison, ordenanche, orfenijn; parage, parement, parlement, pondereren, porprijs, presumptie, pulment; respons; saisine, socors, spaceren; tenure, termt, triwant, tumult: vrai*.

De woorden en uitdrukkingen welke in het Middelnederlandsch nog niet gevonden zijn en hier voor het eerst voorkomen, ook de zeldzame en merkwaardige worden in den loop der uitgave aangewezen en achter den tekst in eene lijst samengevat.

Spelling. — Gebrek aan eenvormigheid is het hoofdkenmerk der spelling van ons gedicht. Of dit ook voor een deel aan den schrijver, of uitsluitend aan

---

1) II, 7, 54, 1297, 3654, 5120, 6689, 6861, 6885, 6887, 9140, 11377, 13414, 14035, 14077, 14151, 14297; III, 979, 5794.

den kopiist te wijten is, kan niet uitgemaakt worden; wij zijn echter geneigd het laatste voor het natuurlijkste te houden. Wat hier ook van zij, in het gebruik der klinkers en medeklinkers heerscht zulke verscheidenheid, dat men gerechtigd is te vermoeden dat de tekst, welken de kopiist voor zich had, een ander stelsel volgde dan dat waarin het gedicht tot ons gekomen is. Dat op enkele plaatsen ook vergissingen voorkomen, spreekt vanzelf.

Als voorbeelden van wisselvormen bepalen wij ons tot de volgende:

*Katijf kaitijf; dar daer, iar ijaer, har haer; denen deenen, enen eenen, ewelike ewelike, here heere, vrese vrese; veschen eischen, geleesten geleesten; dinen dienen, dri drie, kni knie; bichten biechten, rip riep, sin sien; din dijn, paradise paradijse, ris rijs, sit sijt; do doe, dogen doegen, droven droeven, Gode Goede, gome goeme, ho hoe; don doen, hoft hoeft, schon schoen, vor voer (ging); verkult verkuulde; vroude vroude; rasten resten, salke selke, wale wel; brengen bringen, denken dinken; abdisse abdesse, singen sengen, tin ten, willecome wellicome; dos dus, cundeck condeek, waromme waromme; maschin masschin, motie mottie, gi ghi; di die de, gruten groeten groten, har her hare here, hoft hoeft hovet, commer comer, loeen loeen loessen loessen.*

De spelling der eigennamen en der vreemde woorden is betrekkelijk zuiver en biedt slechts onbelangrijke afwijkingen aan als: *Agnesen Agneesen; conscientie concientie consciencie.*

Niettegenstaande al deze en nog andere afwijkingen valt het niet te ontkennen dat wij hier ook regelmatig, systematische verschijnselen aantreffen, welke bepaald tot een bijzonder stelsel behooren, ofschoon men er niet steeds getrouw aan gebleven is. Daartoe rekenen wij:

A. Ten opzichte der klinkers en tweeklanken:

1. Het voorstellen van lange en gerekte klanken, ook van tweeklanken, zoowel in gesloten als in open lettergrepen, door een enkel letterteken: *bat, dar enz., dert, en, ene, ens, enz., beghin* (confiteri), *bichte, blift, brif, gebidt, enz., bekort, don, droch, gekort, enz., brut, ludde, lut, hus, ut*, en den *oe*-klank voorgesteld door *u*: *besuken, bruder, geulen, gruten, gemuden, ruken, ruren, suken, nfenen, vuren, wustine, enz.*

B. Ten opzichte der medeklinkers komt vooral het volgende in aanmerking:

1. *G* en *gh*. Aan 't begin eener lettergreep heeft men gewoonlijk slechts *g*: *gi, gaen, begin, mogen, enz.* Daarvan wordt echter vaak afgeweken inzonderheid in de tweede helft van het gedicht; *gh* komt steeds veelvuldiger voor naarmate men het einde van het werk nadert; *gheest* en *gheelen* zijn meest, zoo niet uitsluitend, met *gh* gespeld.

2. Dezelfde opmerking geldt voor *sch* en *sc*. De vormen met *sch* zijn talrijker: *blischap, schade, schep* (navis), *mensche, didsche, schit, beschiwen, schone, beschowen, visch, vleesch; scrowen, gescreven, bescreven, scripture*, doch ook *geschrefte, geschreven.*

3. Om den *k*-klank voor te stellen worden *c* en *k* gebruikt, de *k* echter veelvuldiger.

De verdubbeling der *k* wordt door *kk* aangeduid: *ikke, dikke, stukken, rekkene, trekken, vertrekken, ongelukke*; slechts bij uitzondering door *ck*: *icker, dicke, stucken.*

Vóór *c* en *i* wordt de *k*-klank voorgesteld door *k*; vóór de overige klinkers en vóór medeklinkers nu eens door *k* dan door *c*: *rike, volke, selke, kint, kiric, sprekic; kare, karmen, can; koninc, orkonde, comen, cont; kundecch, cume; beklagen clage, clene; kraet, gekregen, cranc, crite; ongemaks, danks, welcs, ijoncsten.*

Als slotletter wordt bij voorkeur *c* aangewend: *ic, oc, stanc, ginc*; nochtans soms *selk, streek*, enz.

4. De *j*-klank wordt meest voorgesteld door *ij* (*y*), doch vaak ontbreken de stipjes er op: *ijar, ijammer, ijoufrowe*; ook veelvuldig door *i*: *iegen, iaren*. Soms is het niet zeker of men *i* of *j* moet lezen: *iacobite* of *jacobite*. In vreemde woorden en eigennamen heeft men meest *j*, doch ook *i, ij* en *y*: *jueel, jacobijn, jageerde, jugement; Iordaen, Iacob, Gaijes, Yacobs. Yan* en *Yacob* komen meest zonder stipjes voor.

5. De *z* wordt zelden aangewend: *zee* (II, 11068, 11973, naast *scewsch*), *zie* (III, 1884), *Over Zee, Nazareth, Zacharias, sollempnizeren* (II, 7474),

6. De *w*-klank wordt meest voorgesteld door *w*; in enkele gevallen, b. v. soms na *s* door *v* of *u*: *was, wart, wert, wee, wile, wis, worden, beworpen; wrake, wreken, ongewroken, vrowde, wivte, swar, svar, suar.*

7. De verdubbeling van *m* en *n* wordt aangeduid door het herhalen dezer letters, vaak ook door het afkortingsteeken dat er boven of naast komt; niet zelden echter is dit afkortingsteeken weggebleven. Vandaar naast *emmer, omme, warumme* enz., *commer* en *comer* enz.

8. *Ssone* (*sonus*, II, 6817) en *ssegen* (*sedes*, III, 5595) werden zoo gespeld om de scherpe begin-*s* aan te duiden. Vgl. *ssonte*, *Leven van Jezus*, c. 22.

Grammaticische figuren. — Voor deze alle biedt het gedicht talrijke voorbeelden aan; op enkele, die aanwinst of verlies eener letter of lettergreep ten gevolge hebben, als de syncope en de elisie, heeft het metrum een grooten invloed uitgeoefend. Soms zijn ze graphisch voorgesteld, soms niet. Zij zullen dan ook beter bij gelegenheid van den versbouw besproken worden, daar de dichter zich naar de eischen van het metrum richt, als in *bodschap* en *bodeschap*.

Afleidingssuffixen. — Ook voor deze richt zich de dichter naar de eischen van het metrum; het achtervoegsel *ich* b. v. is vaak toonloos geworden en voorgesteld door *ech*; men heeft *lic* en *like* naast *lec, kin* en *kine, ik* naast *eke* (*moncke*), al naar gelang het metrum het een of 't ander meebrengt. Hetzelfde valt aan te merken voor de voorvoegsels.

Vormleer. — In de verbuiging zijn opmerkenswaardig:

1. Genitieven als: *hars vader, mijns vader, des vader, hars bruder*, enz.

2. Gesyncopeerde genitieven als: *onss Heren* (II, 12024), *onss gemakes* (II, 14553), *des pauss* (III, 1498), *des godeshuss* (III, 1691), *dis walschs* (II, 465).

3. Talrijke gesyncopeerde vormen van voornaamwoorden, telwoorden, lidwoorden en bijvoeglijke naamwoorden, b. v. *onss* (II, 2780, 4749, 14532), *dire, sire, derre, dengerre, ere, hare, harre, terre.*

Doch nieuw zijn deze drie soorten van verschijnselen eigenlijk niet.

In de vervoeging vallen meest in 't oog:

1. De gesyncopeerde vormen op *tt*.

a. Bij verleden deelwoorden: *berechtt, besmett, brachtt, gedichtt, gedochtt, ge-*

*sachtt, gesett, getroestt, gewrachtt, ongeschadtt, onthachtt, vercrachtt, volbrachtt*, enz.

b. Bij den tweeden persoon meervoud: *brachtt, ett, lett, moecht, moett, nutt, ontbett, rochtt, sett, vestt, wett, wistt*, enz.

c. In de gebiedende wijze: *haestt, laett, lett, wett*, enz.

d. In den derden persoon enkelvoud: *dochtt, ett, heftt, vestt*, enz.

Dezelfde syncope na *d* als *geleidt, dedt, verboudt*, is iets heel natuurlijk.

N. B. Eene dubbele *t* vindt men ook bij deelwoorden die bijvoeglijke naamwoorden geworden zijn: *onbesmett, ongetroestt, onbedachtt*, enz.

Soms ook bij zelfstandige naamwoorden en bijvoeglijke naamwoorden: *conrott, echtt* (III, 4038).

Eindelijk bij voornaamwoorden en waar enclisis in 't spel is: *ikkett, datt* (= dat + et, III, 3875), *onderstaedt* (II, 629), enz.

2. In den verleden tijd der zwakke werkwoorden blijft *d* behouden ook na harde medeklinkers: *dankde, dedden, doepde, genakde, kusde, makde, merkde, mikde, nakde, ontdekde, onthopde, stopde, vertackden, volmakde*, enz.

Ook in deelwoorden die bijvoeglijke naamwoorden geworden zijn: *gerakde, volmakde*, enz.

Wij mogen er ook bijvoegen imperatieven als *hebd* (II, 3531) en *sijds* (II, 13603 en passim), evenals *ic words* (III, 1324).

N. B. Ook buiten de vervoeging blijft *d* onverscherpt: *lampde* (II, 390 enz.), *goeds* (II, 13090, 14327, enz.), *overmids* (II, 14220; III, 3335, enz.), *tijds* (III, 768), *quaedst* (II, 13039), enz.

3. Vormen als *eist, geweist, weist* behooren hier tot de zeldzaamheden, en infinitieven als *late* (II, 5884), *bedekke* (II, 6046), *wille* (II, 13890) beschouwen wij als vergissingen, een gevolg van het toevallig wegblijven van het afkortingsteeken.

Vatten wij thans, na dit vluchtig kijkje in de taal, onze waarnemingen beknopt samen, en laten wij den woordenschat evenals het gebrek aan eenvormigheid in de spelling buiten rekening, dan hebben wij als hoofdkenmerken van de taal der *Sinte Lutgart*:

1. Het voorstellen van lange en gerekte klanken, ook van tweeklanken, zoowel in gesloten als in open lettergrepen door een enkel letterteeken.

2. Het voorstellen van den *oe*-klank door *u*.

3. Een bonte afwisseling van *g* en *gh*, *sc* en *sch*, *ij*, *y*, en *i* of *j*, *v*, *u* en *w*.

4. De talrijke gesyncopeerde vormen op *tt* en *dt* in de vervoeging.

5. De verleden tijden der zwakke werkwoorden waar *d* behouden blijft na harde medeklinkers.

Nu, zelfs na een vluchtige lezing van het Limburgsche *Leven van Jezus*, zooals het in het Luiksche handschrift voorkomt, blijkt duidelijk dat deze eigenaardigheden ook dit laatste werk eigen zijn. Wij meenen dus hieruit te mogen besluiten dat de taal der *Sinte Lutgart* Limburgsch getint is en op verrassende wijze met die der genoemde redactie van het *Leven van Jezus* overeenstemt.

Of wij echter in de *Sinte Lutgart* een origineel Limburgsch gedicht moeten erkennen dan wel een Brabantsch dat door een Limburger, waarschijnlijk een kloosterling van St. Truiden, in zijn eigen tongval afgeschreven werd, zouden

wij niet durven beslissen. Er zijn redenen, die tot omzichtigheid aansporen. Eenerzijds is het voorstellen van den *oe*-klank door *u* ook het Brabantsch eigen; de afwisseling van de korte of gerekte *i* en *e* vindt men ook b. v. in de werken van Ruusbroec, evenals de vormen *wart* (verbum), *Goede* (Deus), *selc* (talis), *spreet* (loquitur), *wet* (scitis), *selen* (debere) en tal van andere. Aan de andere zijde is in het *Leven van Jezus* de vorm *dus*, *aldus* regel en *dos*, *aldos* uitzondering (c. 210, 225), terwijl in de *Sinte Lutgart*, *aldus* zelden (II, 13074; III, 1805) buiten het rijm (II, 10295) voorkomt; het zoo vaak in het gedicht aangewende *it* wordt uiterst zelden in het *Leven van Jezus* (b. v. c. 136) gevonden; hier heeft men dikwijls *wille*, *willen* voor *wile*, *wilen* (b. v. c. 193, 224, 231, 238) terwijl ons gedicht geen voorbeeld hiervan oplevert evenmin als van *ede* bij naamwoorden: *diepde*. Opmerkenswaardig zijn ook de imperatieven *sich* (vide), *ghanc* (vade), *doch* (fac), *dwaech* (lava) van het *Leven van Jezus*, waarvan in de *Sinte Lutgart* geen spoor te vinden is.

Dit lijstje ware zonder moeite te vermeerderen; doch waartoe zou dit dienen? Bij veel en treffende overeenkomst tusschen de taal van beide werken bestaat ook heel wat verschil. Met het oog op dit laatste meenen wij als besluit te mogen aannemen, dat wij in de *Sinte Lutgart* hoogst waarschijnlijk het gedicht van Willem van Afflighem voor ons hebben, doch niet in zijn oorspronkelijken vorm, maar wel zooals te St. Truiden een Limburger, hetzij tijdens Willem's leven, hetzij kort na zijn verscheiden, het deels in eigen tongval, deels in meer of min conventioneele schrijftaal af- of liever overschreef.

---

#### XIV. DE VERSBOUW.

De versbouw der *Sinte Lutgart* is geheel verschillend van dien van alle andere Middelnederlandsche dichtwerken. Wij moeten er dus wat uitvoeriger bij stilstaan, ofschoon wij hem, om den omvang eener inleiding niet te overschrijden, slechts in zijn meest algemeene kenmerken zullen schetsen.

Tot dusverre kende men voor onze Dietsche verhalende poëzie alleen de gewone Middelnederlandsche epische versmaat. Voor deze wordt, volgens Jan te Winkel, als uitgangspunt aangezien het Oud-Fransche achtlettergrepige vers, de eens zoo gevierde octosyllabe<sup>1)</sup>. Ons Dietsche vers wijkt echter in den grond van het Fransche af: het is beheerscht door den klemtoon; niet de lettergrepen, maar de heffingen worden er geteld; de dalingen die vóór of achter de heffingen *kunnen* voorkomen, zijn aan geen strenge regelmatigheid onderhevig.

Niet aldus in de *Sinte Lutgart*. Ook hier vinden wij de vier heffingen als grondslag voor de versmaat aanwezig; doch tevens is er elke arsis regelmatig voorafgegaan van een eenlettergrepige daling.

---

1) Hierover is men het niet eens.

Deze regelmatige opeenvolging van thesis en arsis heeft een dubbel gevolg: zij geeft aanleiding tot een rhythmus, dien wij jambisch zullen noemen om eene onnauwkeurige, doch door het gebruik geijkte benaming te bezigen. En, daar de regelmatig voorkomende thesis eenlettergrepig is, wordt het aantal der onbetoonde lettergrepen gelijk aan dat der betoonde, zoodat het normale vers vier arses en vier theses telt, en het aantal zijner lettergrepen acht bij staand en negen bij slepend rijm belooft.

Dienvolgens hebben wij hier eene treffende overeenkomst met den Franschen octosyllabe, eene toenadering tot het beginsel der romaansche metriek, het tellen der lettergrepen. Uit dit oogpunt beschouwd zijn de verzen der Sinte Lutgart octosyllaben met jambischen rhythmus en, volgens de classieke metriek, jambische dimeters of, paarsgewijze genomen, jambische tetrameters.

Dadelijk rijst hier de vraag: hoe werd onze dichter er toe gebracht zich aan zoo iets te wagen? Waarom wendde hij het reeds bestaande epische vers niet aan? Een afdoend antwoord hebben wij niet. Wellicht handelde hij zoo enkel en alleen uit innigen afkeer voor de Dietsche romanlitteratuur en haar metrum. Het trof ons echter dat, zoo niet het oudste bewaard gebleven Zuid-Fransche gedicht in octosyllaben opgesteld, dan toch een der oudste, juist het Leven van den H. Leodegar (thans St. Léger) is, een heilige wiens naam dezelfde is als die van Sinte Lutgart. Misschien had onze dichter — Willem van Afflighem heeft immers te Parijs gestudeerd — dat werk gelezen en werd hij daardoor tot de keuze zijner versmaat gebracht<sup>1)</sup>. Doch op die gelijkheid van naam dringen wij niet aan; hierbij kan louter toeval in 't spel zijn. Wij denken eerder dat, behalve den Franschen octosyllabe, zekere middeleeuwsch-latijnsche kerkliederen, hymnen en geestelijke gedichten niet zonder invloed op de keuze en den aard der onderhavige dichtmaat gebleven zijn. Wij denken dit des te eer, daar in Cantimpré's *Vita Lutgardis* zelf<sup>2)</sup> een strophisch gedicht van acht en twintig Latijnsche octosyllaben over Broeder Jordanus' verdrinking voorkomt<sup>3)</sup>.

Wat ook aanleiding tot de versmaat der *Sinte Lutgart* moge gegeven hebben, zoo wij ze thans omstandiger nagaan, dan ontwaren wij, zooals uit het boven aangevoerde voortvloeit, dat er vier elementen vooral onze aandacht vergen: de arses, de theses, de rhythmus en het rijm.

De vier onmisbare arses komen er steeds regelmatig voor en kunnen derhalve voortaan onbesproken blijven.

Is het vers regelmatig — negen tienden zijn zóó — dan telt het, zooals reeds is gezegd, vier eenlettergrepige theses, die altijd de arses voorafgaan. Nu en

1) Het zeer betwiste vraagstuk of de Oud-Fransche octosyllabe, ten minste aanvankelijk, al of niet rhythmisch was, laten wij in 't midden.

2) III, c. 2.

3) De eerste strophe luidt:

Hic terram sanctam adiit  
Illic fratres invisere,  
Sed cum per mare rediit,  
Mergendo coepit psallere,

Christumque benedicere,  
Sicque coelum mox subiit,  
Ut signis datur credere.

Alleen het elfde vers: „membra lustravit sanctissima“ telt eene lettergreep meer



dan echter is hier van afgeweken; er zijn soms meer of minder dan vier onbetoonde lettergrepen. Doch waar dit het geval is, laat zich hun aantal, althans bij scansie, tot het normale getal brengen.

De rhythmus is, zeiden wij, jambisch, jambisch in de germaansche opvatting van het woord, de regelmatige opeenvolging aanduidende van onbetoonde en betoonde lettergrepen, van daling en heffing. Ook van dezen rhythmus komen nu en dan afwijkingen voor; soms wordt hij onderbroken of afgebroken door een trocheüs, of door een spondeüs, die zich echter steeds tot trochaïsche scansie leent.

De verzen, eindelijk, rijmen paarsgewijze en het rijm zelf is staand of slepend. Voor de afwisseling van staand en slepend rijm bestaat geen regel. Wezenlijke onregelmatigheden komen in het rijm eigenlijk niet voor en dit zal ook geen lange bespreking eischen even als enkele andere punten van ondergeschikt belang, b. v. de caesuur en het enjambement. Doch de wijzigingen van den rhythmus en de afwijkingen van het normale aantal der theses moeten ons wat langer ophouden. Wij zullen daardoor een helder inzicht in 's dichters techniek erlangen, den man als metricus en stilist leeren hoogachten en zijne verbazende vaardigheid naar waarde schatten.

Vooraf zij echter opgemerkt dat enkele verzen zich tot meer dan ééne scansie leenen; dat in het handschrift vergissingen voorkomen of kunnen voorkomen en dat wij, voor de verschillende verschijnselen, ons opzettelijk tot een beperkt aantal voorbeelden bepalen.

#### DE RHYTHMUS.

Verzen als die der *Sinte Lutgart* bezitten hun eigen rhythmus: de lettergrepen waaruit ze samengesteld zijn, worden in toonlooze en betoonde op eene bepaalde wijze gegroepeerd. Dan heeft men nog het gewone woordaccent en het zinaccent of de toononderscheiding in de volzinnen. Strikt genomen moeten deze drie soorten van klemtonen harmoniëeren. Dit tot stand te brengen is niet steeds een lichte taak voor den dichter; daarenboven staat hij voortdurend aan een groot gevaar bloot: de ononderbroken regelmatigheid leidt spoedig tot een-tonigheid, eene klip welke zorgvuldig moet ontweken worden, vooral in gedichten die, als het onderhavige, bestemd zijn om voorgedragen te worden. Treffend komen den dichter hierbij te stade de lettergrepen met hoofd- en bijtoon, welke voor de scansie van verzen als deze dezelfde metrische waarde bezitten, en de wisselende lettergrepen, die òf betoond, òf toonloos kunnen zijn. Doch niet altijd kan dit volstaan: de dwang van het metrum is steeds daar evenals de behoefte aan afwisseling. Het zinaccent, dat vooral bij de caesuur, het enjambement en de rijmscheiding<sup>1)</sup> in aanmerking komt, is op zich zelf daartoe niet voldoende. Daarom ook veroorlooft zich de dichter zekere vrijheden met den rhythmus; van de gekozen versmaat wijkt hij nu en dan in bijzonderheden af. Soms ook handelt hij op dezelfde wijze ten opzichte van het woordaccent.

1) Wat wij daaronder verstaan wordt verder bij de caesuur aangeduid.



Alzoo heeft onze dichter ook gedaan. Zijne verzen, naar den rhythmus beschouwd, zijn van jambischen aard; doch hier en daar komen er voeten in voor, welke niet jambisch zijn of anders dan jambisch kunnen gescandeerd worden. Van den anderen kant, om den jambischen rhythmus te behouden, gebeurt het wel eens dat zekere woorden hun gewone betoning gewijzigd hebben.

Gaan wij thans na wat, uit dit dubbele oogpunt, ons het meest in het gedicht getroffen heeft. Hier reeds zij er op gewezen dat voor enkele gevallen evengoed sprake kan zijn van afwijkingen van den rhythmus als van inbreuk op het woordaccent.

#### A. METABOLE OF WIJZIGING VAN DEN RHYTHMUS.

Afwijking van den rhythmus, metabole (μεταβολή, Taktumstellung, zeggen de Duitschers), met andere woorden trochaeën in plaats van jamben, komt nooit aan 't einde van 't vers voor; zulke storing was niet geoorloofd. Op de andere plaatsen kan men ze alom aantreffen. Haar doel was het aanbrengen van afwisseling en ook bijzonderen indruk te maken. Vandaar dat men ze vaak vindt aan 't begin van tirades en perioden en bij de caesuur; dikwijls heeft de metabole zelfs de caesuur voor gevolg.

Als voorbeelden van die waarmede verzen beginnen<sup>1)</sup> mogen de volgende dienen:

Brúder Damaes van Bellenghem II, 11765,  
Kóninc Philips van Vrankerike II, 12516,  
Brúder Damaes, die predekare II, 13814,  
Vrówen Sybílien óe verlijt III, 2672, 3816,  
Allen sonderen best te vromen II, 2815,  
Sélken message, her messagir II, 12681,  
Wáren si vremde oeh waren si II, 4349,  
Lánge ende gnoch hadde overschenen III, 407,  
Wél gewarneert met enen stave III, 5302,  
Wél te gereke ende al gesont II, 3440,

Noít en geschide af die gelike III, 1291,  
Sónder kalange moten comen II, 5249,  
Bóven nature ende iegen sede II, 14086,  
Voért te tormentene oe gegeven II, 7012,  
Dát se die minne ontfurde lise II, 10434,  
Wánt se die quale ilane so mere II, 12573,  
Wéder si wouden echte en wouden II, 5345,  
Bráchte || van hogen paradise II, 11072,  
Láeh || ende vloide in din bloede II, 7924,  
Dáer, || omme dienen onsen Heere II, 7400.

De drie laatst aangehaalde verzen gelden reeds als voorbeelden der eigenaardigheid in de caesuur; andere verzen, waar de caesuur na de vierde lettergreep en na metabole voorkomt, zijn:

Sijn orcónde || was daer te cranc II, 2372,  
Doe die vásten || van VII ijaren II, 2531,  
Die bat óver || die vrowe goet II, 4517,  
Daer si sére || in was verwerret II, 5453,

Ende oe sére || in din lichame II, 9543,  
Der nodíngen || van din gelage III, 1073,  
Want ware ímen || Lutgarden vrint III, 1322,  
Die bedíngen, || die ie u noeme II, 4142.

Zeldzamer is de metabole bij de vijfde en zesde lettergreep:

Dat si dar horde || ónder die silen II, 10477,  
So hif en storm || fél ende gram III, 338,  
Gerovet was; || wánt se die minne II, 12226.

Zelden komt de caesuur zulk een trocheüs in tweeën afscheiden:

Daer wás hí || gewallópet schíre II, 12591.

In dit vers en in de meeste der voorafgaande kunnen ook de twee eerste lettergrepen als een trocheüs gescandeerd worden, evenals in

Idoch hébben se wéderstaén II, 14010.

1) Door het aannemen der metabole aan 't begin van het vers behoeven wij niet te gewagen van een ontbreken der daling vóór de eerste heffing.

Het gebeurt wel eens dat de zes eerste lettergrepen van een vers als drie trochaeën kunnen gescandeerd worden; zulke verzen zijn echter niet talrijk. De reeds aangehaalde

Daér si sére ín was verwérret,  
Eínde oe sére ín din lichame,

Der nodíngen ván din geláge,  
Daér was hí gewáллоpet schíre,

laten dergelijke scansie toe. Andere zijn:

Só wanneér dat mén in dit lánt II, 420,  
Wánt die víant fél ende quáet III, 548,  
Ie wane ícs nemmér ne geloége II, 5645.

Merkwaardig is het vers

Sné, wínter, hágel énde vórst III, 2166,

daar het een der zeldzame is waar, alles wel ingezien, twee heffingen in den eersten voet voorkomen<sup>1)</sup>.

Wij onthouden er ons hier van meer voorbeelden aan te halen, daar wij bij het bespreken der woordbetoning menig woord zullen vinden dat zijn regelmatig accent behoudt zoodra men de mogelijke wijziging van den rhythmus in acht neemt. Voegen wij er nog bij dat op talrijke plaatsen metabole mogelijk is, om reden van het wisselende karakter der woorden, als in:

Mar, weder hi woude of en woude II, 8590.

## B. WOORDBETONING.

1. Monosyllaben. — De eenlettergrepige woorden behouden hun natuurlijke klemtoon. Vele, als de voornaamwoorden, voorzetsels enz., behooren tot de wisselende woorden en kunnen met of zonder accent gescandeerd worden. Zoo bekomt *te* den klemtoon in

Met háren schíne té miwért II, 12107,  
In sínen dróme té drin wérven II, 12137, 2060.

In het vers

Want cort gnoch die materie es II, 13650,

heeft, naar onze meening, bij *gnoch* metabole plaats; zoo ook bij *te* en *se* II, 5331, 10602.

Het vers

Dos bén ie, àrm man, wése bléven III, 3282,

levert een voorbeeld op van het toonloos worden van *man* in werkelijke of schijnbare samenstelling.

Dat *Got*, ook in zijn verbogen naamvallen en bij syncope, *her*, *here*, *ver*, vóór eigennamen of titels, *sint*, *sinte* (*sent*, *sente*), tot de wisselende woorden behooren hoeft hier nauwelijks vermeld te worden.

2. Dissyllaben. — Ook deze behouden haar gewonen klemtoon. Komt er wel eens eene voor, wier betoning twijfelachtig is, dan kan dit het gevolg zijn eener vergissing van den kopiist, of wij hebben een wisselend woord voor

1) Men vergelijke er mede: *Deus! peinsde si, wat mach dat sijn* III, 5026, waar *Deus* eenlettergrepig moet gescandeerd worden, en II, 14113; III, 813, enz., waar asyndetische opsomming in 't spel is.

Metabole vindt men nog o. a.: II, 5531, 6092, 7621, 8094, 10464, 11965, 11967, 12758, 14114, 14269; III, 665; — II, 1776, 9698, 10602; III, 2258; — II, 3281; III, 232, 348, 1334.

ons. Zoo kan men b. v. in twijfel verkeerren aangaande de scansie van *viant* in

Dats dié viánt fel ende loés II, 13179.

Met eene lichte wijziging scandeert men regelmatig:

Dat és die viánt fél ende loés.

Doch ook zonder wijziging is dit vers regelmatig, daar *viant* stellig tot de wisselende woorden behoort; men heeft o. a. *viánt* II, 2366, 5437, 12952; III, 2127; en *viánt* II, 12197, 14211; III, 2198, 2955. Zelfs kan men bij *fél ende loés* metabole aannemen, wat hoogst waarschijnlijk 's dichters bedoeling was.

Mag men tot de wisselende woorden nomina rekenen als *broeder*, *moeder*, en tweelettergrepige partikels, wier slotlettergreep een toonlooze *e* bevat? Wij meenen van niet; waar zij in schijn met den klemtoon op de slotlettergreep voorkomen, denken wij eerder dat metabole in 't spel is. Voor *broeder*<sup>1)</sup>, *vrouwen*, *onder*, *sonder*, *boven*, *weder* hebben wij reeds voorbeelden aangehaald (II, 11765, 13814, 10477, 5249, 14086, 5345); andere zijn:

Die bat óver die vrowe goet II, 4517,

Die si óver die nonne dede II, 9698,

'Over dat arme wivekijn II, 11355.

Op dissyllaben als *wanneer* (b, v. II, 420, 700) en dergelijke samenstellingen, welke overigens wisselende woorden zijn, is een algemeen beginsel van toepassing, dat wij bij de composita zullen bespreken.

3. Polysyllaben. — Bij deze zullen wij ons niet lang ophouden. De meeste behooren immers tot de composita en derivata en hebben hoofd- en bijtoon; daar nu deze, in dit gedicht, van gelijke waarde voor de scansie zijn, behoeven zij niet uit dat oogpunt besproken te worden. Die welke zich als daetylen en anapesten — in germaanschen zin —, dus met twee toonlooze lettergrepen voor- of achteraan, voordoen, en over 't algemeen alle twee- en meerlettergrepige woorden, waar ergens een toonlooze *e* in voorkomt, kunnen in bepaalde gevallen metrische inkrimpingen ondergaan, waarover beneden gehandeld wordt; ook het omgekeerde heeft soms plaats; wij vinden ook bij de scansie metrische uitrekkingen, die evenzoo naderhand, bij onze beschouwingen nopens het aantal lettergrepen der theses, ter sprake komen.

4. Composita. — In zekere mate geldt dus ook voor de samengestelde woorden wat wij zooeven van de polysyllaben zeiden. Ééne eigenaardigheid leveren zij echter op: in het handschrift zijn tal van composita nu eens aengescreven, dan weer niet, zoodat het soms moeilijk valt uit te maken of wij een werkelijk compositum voor ons hebben of niet. In echte samenstellingen is de betoning nagenoeg dezelfde als thans; slechts in enkele gevallen komt zij met het tegenwoordige gebruik niet overeen. Bevreemden kunnen die enkele uitzonderingen des te minder, daar zelfs ten huidigen dage soms eenig verschil in dezen bestaat tusschen de betoningswijze in Noord-Nederland en Vlaamsch-België.

Vooraf een algemeen beginsel. In composita, ook in derivata met prae- en

1) Zie ook: II, 3281, 13411, 13530, 13586, 13814; III, 232, 321, 348, 386, 1334, enz.

suffixen, in vreemde woorden en eigennamen, waar hoofd- en bijtoon naast elkaar voorkomen, kunnen hoofd- en bijtoon met elkaar afwisselen en de minder betoonde lettergreep doet dan dienst als thesis: *ermoéde* (III, 890), *omoéde* (II, 8595), *omódelike* (III, 2439), *omódechheide* (II, 1099), *onsoéde* (II, 5578), *opgánge* (III, 1190), *souléren* (III, 667, 3302; II, 2815), *waerhéide* (III, 523), *bisschóp* (III, 746), *Brabánt* (II, 8162), *Bernárt* (III, 1625).

In composita heeft dit beginsel voor gevolg dat enkele het karakter van wisselende woorden aannemen; zoo heeft men *aldós* (II, 5410) en *áldos* (II, 14230), en *nimán* (III, 1596) naast *nímen* (III, 1486), weliswaar met toonlooze *e*. Vgl. *imen* (III, 258, 446). Hier ook kan metabole in 't spel zijn (III, 1596).

*Vul* verliest gewoonlijk, zoo niet steeds, zijn accent in samenstellingen: *vulbrénge* (II, 5326, 5331, 5333, 5358, enz.); *volcómentlic* (II, 5327, 5353, 5488, enz.).

Wat de bijwoorden en voorzetsels in samenstellingen betreft, zij behouden er steeds iets van hun wankelend karakter; hunne betoning hangt vaak af van de beteekenis en de bedoeling van het woord, waar zij in voorkomen, bijgevolg van het woord- en zinaccent; vaak ook is hier het zooeven vermelde algemeen beginsel van toepassing. Zoo heeft men b. v. *daerán* (II, 5896) en *daéran* of *daerán* (II, 9050); *bíspel* (III, 79, 155, 268, 332, enz.) en *bispél* (III, 531, 1037, enz.); *wáromme* (III, 1580) en *warúmme* (III, 259).

Voor al bij werkwoorden samengesteld met scheidbare bijwoorden is dit wankelen meest in, doch ook buiten het rijm op te merken. Aldus vindt men *opstaén* (II, 2686), *opstónt* (II, 13744) en *optárt* (II, 11750) in overeenstemming met hetzelfde algemeen beginsel, naast *ópgestaén* (II, 13746), *ópgetárt* (III, 1727), *gewáden út* (III, 1430), *wéderkíren* (III, 1593), *cómen voért* (III, 1610), *íntebróken* (III, 1469) en dergelijke, waar hoofd- en bijtoon niet meer naast elkaar voorkomen en beide voor de scansie dezelfde waarde hebben.

Bij zulke verschijnselen, waar de dichter zijne woorden naar de eischen van het metrum kiest en schikt, wenschen wij niet te verwijlen, daar het ons plan niet is hier een omstandig overzicht van al de kleinere metrische bijzonderheden mede te deelen. Onze uitkomsten in dezen komen overigens in hoofdzaak overeen, althans wat de betoning betreft, met hetgeen Van Helten hieromtrent (§ 17 en 21) opgemerkt heeft, met uitzondering, wel te verstaan, van zijne zienswijze aangaande de twee op elkaar volgende arses, die in dit dichtwerk, volgens het reeds herhaaldelijk besproken algemeen beginsel, niet voorkomen, tenzij er metabole in 't spel is.

5. Derivata. — Ten opzichte van de metriek komen de derivata nagenoeg met de composita overeen. De voorvoegsels met een toonloozen klinker, als *be*, *ge*, *te*, *ver*, blijven natuurlijk onbetoonde. Daarom verkiezen wij wij verzen als de twee volgende met metabole te scandeeren en niet met het accent op *ge*:

Daer was hí gewallópet schire II, 12591,  
Wel gewarnéert met enen stave III, 5302.

De praefixen met een anderen klinker wankelen; zoo vindt men *orlóf* (II, 14230) en *órlof* of *orlóf* (II, 8785; III, 323), *óreonde* (II, 2372), *orcónde* (II,

13797), *órecónden* (II, 5978), en *orcónden* (verbum, III, 412, 2088, 2849), *méscomt* (II, 13119) en *mescómt* (III, 1524), *mesdóet* (II, 13000), *onspóede* (II, 5578). Hieruit blijkt dat hunne betoning ook vaak van het algemeen beginsel afhangt. Anders zijn zij gewoonlijk onbetoond: *onssít* (III, 607), *onssách* (III, 1490), *onstaén* (III, 1545), *onthópenésse* (II, 13859, 13896), *onséverheiden* (II, 14118), *ontflówen* (III, 1458), *ontfúren* (III, 1460), *ontdrágen* (III, 1487, 1551), *ontgónnen* (III, 1310).

De suffixen met klinkende vocaal behouden steeds hun accent, den bijtoon, als *ijóngelíne* (II, 5619), *pórténáre* (II, 5748), *mártelére* (III, 2635) *drógenére*, *mágedijn*, *stúkkelkijn* (III, 725), enz. De op een toonlooze *e* uitgaande laten vaak apocope en syncope toe. Soms ook, waar het algemeen beginsel in werking treedt, bekomen zij den hoofdtoon en doen de wortellettergreep haren klemtoon verliezen, als in: *schonheíde* (II, 12139), *warrheíde* (III, 523), *ermíne* (II, 5398, 5623), *kinnéssen* (III, 2023), *deeléchtech* (II, 8771, 11327, 14288), tegenover *édelheíde* (III, 1674) enz. waar hoofd- en bijtoon niet naast elkaar voorkomen.

Die met doffe of toonlooze vocaal zijn onbetoond; doch deze vooral, als *heílege*, *salege*, komen bij de scansie onder den invloed van syncope en apocope, waarover later.

6. Flexie. — De verbuigings- en vervoegingsuitgangen zijn gewoonlijk toonloos. Waar zij, bij de scansie, betoond zouden voorkomen, zal wel metabole in 't spel zijn; meest doet zich dit verschijnsel in de caesuur voor. Vaak is zulks het geval met *koringen* (II, 9195, 9203, 9218, 9313, 9418, 9531, 9671, 9822, enz.):

Van kóringen || dat mi der schaden II, 9430.

Zoo ook met *nodingen*:

Der nódíngen || van din gelage III, 1073,

en *wóníng*e (II, 5487).

Echter zal men wel moeten scandeeren met een bijtoon op de slotlettergreep van *apostelen* en *hemelschen*

Dapóstelén, die márteléren III, 2635,

Mettin twee hémelschén geséllen II 13765.

Het volgende vers leent zich tot twee scansies:

Ten dogeden ende uten wegen II, 3792.

Of wel de slótlettergreep van *dogeden* heeft een bijtoon, als in vs. II, 3466, of wel men scandeere *dogden* en neme een hiaat aan tusschen *ende* en *uten*.

Merkwaardig is het vers III, 1498, waar het gesyncopeerde *pauss* met dubbele diaeresis kan gescandeerd worden en dan zijn genitiefuitgang *es* den bijtoon heeft.

Ook bij de vervoeging heeft men wel eens, zeer zelden nochtans, uitgangen die in de caesuur een bijtoon bekomen:

Die álle lóvedén || wel schóné II, 2629,

So vérre ontdekkedé || sijn spél II, 3645,

Te lóvené || in sínen tróne II, 4306,

Dat si beschiwedén || wel schire II, 5187.

7. Enclisis en Proclisis. — Van enclisis en proclisis behoeven wij niet afzonderlijk te gewagen; waar de eene of de andere voorkomt, doen zich de woorden als composita voor en worden als zoodanig gescandeerd. Even als deze zijn zij in het handschrift niet regelmatig voorgesteld. Voorbeelden van beide zijn: *hebbikker* (II, 8089); III, 1552); *so sal ikker* (II, 13120); *dat ikker* (II, 5109);

*Senstruden* (II, 5549); *tonsuiverheiden* (II, 14118); *dandre* (II, 14392); *topgange* (III, 1190); *tharselven* (III, 1273); *dbispel* (III, 2041), *tons* (III, 2478).

8. Vreemde woorden en Eigennamen. — Zuiver Latijnsche woorden worden als Nederlandsche uitgesproken, zoodat zij met deze kunnen rijmen als *Domine* met *mee* (II, 11309), *Ihesus* met *aldus* (III, 203—4), *quam* (imperf. van *comen*) met *cenam* (III, 1219—20). Hunne quantiteit komt, evenmin als in de later-latijnsche *ῥμοιοτέλευτα*-verzen en kerkliederen, in aanmerking, zelfs niet in het rijm. Zij worden naar 't aantal hunner lettergrepen aangewend. Zoo heeft men het vers

Portio mea Domine II, 11309;

zoo ook nog de twee volgende:

Dat „Expectavit Dominum

Et intendit.” Nu hebdi sum II, 11689—90,

en andere als III, 1063—4, 1175, 1215, 1220, enz.

Bij uitzondering is *Deus* eenlettergrepig in:

Deus! peinsde si, wat mach dat sijn III, 5026,

wat in de middeleeuwsche gedichten meer voorkomt.

Andere vreemde woorden behouden de betoning der taal, meest het Fransch, waaruit zij ontleend zijn. Daar reeds vroeg de Fransche versbouw nagenoeg uitsluitend op het rijm en het tellen der lettergrepen berustte, worden de Fransche woorden, in ons gedicht, min of meer als Nederlandsche behandeld, met dit onderscheid nochtans, dat er stellig eene neiging is waar te nemen om, zoo mogelijk, in overeenkomst met het Fransche gebruik, een klemtoon op de klinkende slotlettergreep te plaatsen. Bij 't scaandeeren wordt hier ook geen onderscheid tusschen hoofd- en bijtoon gemaakt: *hosteël* (II, 6381), *procés* (II, 5947), *pulmént* (II, 6558), *barón* (III, 1549), *árgumént* (III, 163), *delíte* (II, 6611), *éntremés* (II, 6538, 6543), *méssagír* (II, 5572), *órisón* (II, 6785), *spéciaél* (III, 741), *ínterdíte* (III, 1448), *ínstitúten* (II, 8071), *médieíne* (II, 6713), enz.

Die, waar *ie* in voorkomt, leveren deze bijzonderheid op dat *ie* soms voor twee lettergrepen, meest echter voor een enkele telt; dit laatste inzonderheid bij woorden van gewoon gebruik, die nagenoeg als Nederlandsche te beschouwen zijn. Zoo is *ie* tweelettergrepig o. a. in: *kastiëment* (II, 6762), *meestriën* (III, 255), *prophetië* (II, 6898), *salmodië* (II, 5998, 6006), enz. en eenlettergrepig in den uitgang *ie* van *conseiëncie* (II, 5463), *contrarie* (II, 5560), *evangelie* (III, 1120), *intencie* (II, 5588), *ymaginacie* (III, 182), *materie* (III, 98), *memorie* (II, 5804), *remedie* (II, 8505), *spacie* (II, 6415, 6579), enz. evenals in *fisicien* (II, 6487) en dergelijke, waar *ie* de waarde heeft van *ij*.

Woorden als *elíjt* (II, 11554, 11642) en *bísschóp* (III, 746, 763, 1704, dus in en buiten het rijm), of *bísschop* (III, 1555), waar hoofd- en bijtoon naast elkaar voorkomen, zijn hun eigenaardige of wankelende betoning verschuldigd aan het algemeen beginsel, dat bij de composita besproken is.

Van de aardrijkskundige eigennamen hebben de Vlaamsche of Vlaamsch gewordene hun Nederlandsche betoning: *Brússele* (II, 12912), *Tóngere* (II, 5548), *Námen* (III, 1700), *Dénremónde* (II, 12155), *Háíffelghém* (II, 8059), *Háspengówe* (II, 12512), *Róme* (III, 743), *Béíjerlánt* (III, 1411), *Polánen* (III, 1409), *Prácen* (III, 1409), *Senstrúden* (II, 5549), *Túrkelánt* (III, 1408), *Vlaénderlánt* (II, 8064),

*Vránkeríke* (II, 8062), *Ingelánt* (III, 1474), enz. *Brabant*, met hoofd- en bijtoon naast elkaar, wankt volgens het reeds meermalen vermelde beginsel: *Brábant* (II, 5534, 8062; III, 986); *Brabánt* (II, 5534, 8058, 8162).

De vreemde geven aanleiding tot dezelfde aanmerkingen als de vreemde woorden: *Aiwíres* (II, 5535), *Alne* (II, 3248, 3280), *Saintterón* (II, 5750), *Saintterón* (II, 8961), *Alemaígne* (III, 1473), *Bárbenchón* (III, 1711), *Monstrís* (II, 3838), *Sámberre* (II, 3769), enz. Voor die met den uitgang *ie* geldt ook de reeds gemaakte opmerking: *Gaiës* (II, 10583; III, 1017), *Hongeríe* (III, 1407), *Oigniës* (III, 1706, 1728), *Rossië* (III, 1408), *Lombardië* (III, 1478), enz.

Bij de persoonsnamen met *ie* komt hetzelfde te pas; zoo heeft men *Sibílie* (II, 10583; III, 1085) en *Sibíliën* (of *Sibiljen* II, 11359; III, 2672), *Mariën* (II, 8366).

Voor de overige persoonsnamen geldt ook wat wij van de vreemde woorden zeiden: *Lutgárt* (III, 632), *Volént* (II, 3840), *Damées* (II, 13814), *Gódevért* (II, 12913), *Philíps* (II, 12516). *Thomás* (III, 676, 997).

Hier ook, om de reeds vermelde reden, wanken namen als *Ihesus* en *Bernart*; men vindt *Ihésus* (III, 292) en *Ihesús* (III, 203); *Bérnart* (III, 1619) en *Bernárt* (III, 1625). Voor de scansie wordt bij hen ook geen onderscheid tusschen hoofd- en bijtoon gemaakt.

Zoo wij, na dezen blik in rhythmus en woordaccent, onze indrukken samenvatten, dan ontwaren wij dat onze dichter, wat den eersten betreft, zich slechts ééne soort van afwijking veroorlooft, namelijk de metabole, en dat hij er steeds om rhetorische en aesthetische redenen zijne toevlucht toe neemt. Wat den klemtoon aangaat, hier hebben wij alleen drie metrische vrijheden, in het Dietsch geoorloofd en gebruikelijk, te vermelden: in bepaalde gevallen, bij de scansie, verwisseling van hoofd- en bijtoon; in bepaalde gevallen zwakkere betoning, als theses, van eenige anders klinkende en betoonde wortel-lettergrepen, en eindelijk enkele, zeer zelden zich voordoende, betoningen van flexies. Dus is de dichter zelden van de normale, natuurlijke woordbetoning afgeweken. Aan deze zijn getrouwe inachtneming van het gewone woordaccent is voor een merkelijk deel toe te schrijven het ongekunstelde, natuurlijke, moderne voorkomen der taal van zijn werk. Dat de quaestie van het aantal onbetoonde lettergrepen hier geen afbreuk aan gedaan heeft, zullen wij in de volgende bladzijden pogen te bewijzen.

#### DE THESES.

Is het vers regelmatig, zeiden wij boven, dan telt het evenveel onbetoonde als betoonde lettergrepen, evenveel theses als arses. Soms echter zijn er graphisch minder of meer onbetoonde dan het normale aantal. Men heeft vaak dubbele d. i. tweelettergrepige dalingen; wel eens ook is de thesis afwezig, althans in schijn. Doch met inachtneming van elisie en hiaat, syncope, apocope en diaeresis erlangt men bij de scansie het vereischte aantal theses en niet meer; de overtollige vallen alsdan licht weg en de ontbrekende laten zich even licht ter aanvulling uit de eene of andere arsis afleiden.

## A. ELISIE EN HIAAT.

Eindigt een woord op een toonloozen klinker en begint het volgende met eenen klinker, dan heeft elisie plaats; de toonlooze klinker smelt met den volgende samen.

Bij enclisis en proclisis is de elisie vaak graphisch voorgesteld als in *deewelike* (passim), *banderside* (III, 3668), *tons* (III, 2279), *dant* (III, 3719), en

Began donwillige Yolent II, 3840.

Bij composita of derivata met prefixen hebben wij eerder de synaloephe als in *goffert* (*ge* + *offert*), *gheechent* (II, 7358, III, 2172, 2315, 3195, 3905), *gheeschet* (III, 2430), *gheert* (II, 4874, 7838, 8344), *gheenegt* (III, 5148), *ghachemeert* (III, 5033). Doch zulke elisies, welke graphisch voorgesteld zijn, behoeven wij hier niet verder te bespreken.

Uit het aangehaalde vers blijkt tevens dat in andere gevallen de elisie niet graphisch voorgesteld wordt en toch bij 't scandeeren moet in acht genomen worden. Voorbeelden hiervan zijn:

Hare ógen beíde, ende álso saén II, 1895,

Van góede ende óe van quáde alméde, II, 4422.

Vgl. II, 1831, 3089; III, 407, 3547, enz.

Heeft de samensmelting der beide klinkers geen plaats, dan ontstaat hiatus. Dezen neemt men vooral in de caesuur waar, met name, 't spreekt vanzelf, in de slepende caesuur:

1°. De toonlooze klinker komt in de heffing voor en wordt metrisch betoond:

Te lóvené || in sínen tróne II, 4306.

Zulks doet zich echter zeer zelden voor; dergelijke lettergrepen verdwijnen gewoonlijk door elisie (b. v. II, 12574—5, 12988) of er is metabole in 't spel.

2°. In geval van metabole:

Daer si sére || in was verwerret II, 5453,

Ende oe sére || in din lichame II, 9543.

3°. Wanneer de caesuur lyrisch is (zie verder: Caesuur). De toonlooze slotklinker vormt alsdan de daling die anders ontbreken zou:

Daer álle vrowde || út ontfáén II, 6979,

Dan álle dándre || ómme dát II, 8953,

Noch nít ne wílle || ú bedríegen II, 5529,

In m á r b r e || óchte in ándren váten II, 11801.

Deze hiaten zijn het talrijkst. Andere voorbeelden er van vindt men o. a. II, 11330, 13743, 13803, 14392; III, 473, 2368, 2824, 2867, 3974, 4122, 4217, 5507, enz.

In verzen als

Die schone exemple || ende waer II, 10388,

Ende hare bordne || emmer droch II, 10624,

Dat hi die ordne || achter lit II, 12374,

kunnen *exemple*, *bordne*, *ordne* ook als *exempel*, *borden*, *orden* gescandeerd worden; dan verdwijnt natuurlijk de hiaat.

Ook buiten de caesuur, doch niet vaak, treft men hiaten aan:

Lach ende vloide in din bloede II, 7924,

Got, die van niwte ons geboet III, 4197,

Eer dese wart te inde quamen III, 4481.

Hier kan men ook *niwten* en *ten* lezen. Vgl. II, 2662, 3417; III, 2906, 3985, 4836. 5554.



Eene afzonderlijke en vrij talrijke klasse van elisies en hiaten vormen die waar, na een toonloozen slotklinker, het volgende woord met eene *h* aanvangt. Nu eens geldt de *h* voor een medeklinker, dan weer niet, al naar gelang het metrum het eene of het andere vereischt. Volslagen willekeur heerscht in dezen. Of er meer aangeademde *h*'s dan onaangeademde in het gedicht voorkomen, zouden wij niet kunnen zeggen; in elk geval zijn er van beide soorten zooveel, dat de keuze van voorbeelden bijna overbodig wordt; op elke bladzijde ontmoet men er. Wij bepalen ons tot enkele.

Zoo is elisie waar te nemen in:

Te volgenc hem aldaer hi weet II, 12954,  
Bi Gods gedoege heft hi se brachtt II, 12966,  
Te bat mach hire hem raet op geven II, 13098.

Hiaat ontstaat hier in dezelfde gevallen als bij vocalen:

Buiten de caesuur:

Sprae si noch anderwerf te hare II, 13136,  
Daer ic u toe te helpen late III 2376,

II, 12272, 12535, 12923, 12988, 14026, 14060, 14372; III, 43, enz.

Wanneer de caesuur lyrisch is:

Eer sí versétte || háren vóet II, 13698,  
Aldós bekárnde || háren rówe III, 1336,

II, 14284, enz. Zie verder *Caesuur*.

Bij metabole komt hij echter zeer zelden, zoo ooit, voor.

Een voorbeeld van beide, elisie en hiaat, bevat het vers

Omme hén te heldene an sijn bort II, 12988.

Dat ook hier zekere verzen, bij middel van metathesis enz., meer dan ééne scansie toelaten, spreekt vanzelf.

## B. SYNCOPÉ.

Aan de benaming *syncope* hechten wij hier slechts eene engere, metrische beteekenis. Wij bedoelen er mede de uitstooting eener toonlooze lettergreep midden in een woord. Alhoewel graphisch voorgesteld, valt bij 't scandeeren deze lettergreep weg. Daar zulk eene lettergreep toonloos is, en in dit gedicht de strekking heerscht om alle toonlooze klanken met *e* voor te stellen, zal het geenszins bevreemden dat hier, zoo niet steeds dan toch meest, die *e* in aanmerking komt.

1. Het talrijkst zijn de voorbeelden van syncope bij het achtervoegsel *ig* (*eg*, *ech*) en wel vooral in *menich* en zijne samenstellingen:

Die menegen dikke slaen in staden II, 11332,  
Daer si van menegerhande wise II, 1696,

II, 13601, 13860, 14251, 14260, 14366; III, 243, 733, 1472; enz.

Begeven in dat heilige lant III, 318, 451,  
Sijn metten salegen ini getal III, 470, 5804.

Wel eens is de syncope graphisch voorgesteld:

Ende oc dat heilge ernce sal II, 9947.

2. Dan hebben wij den genitiefuitgang *es*:

Mar die Godes rive mogentheide II, 12402,  
 Dat gi uwes sinnes wordt so vroet II, 4001,  
 Hars selves; oc was so lange dat II, 10432,  
 II, 12827, 13661, 14195; III, 3410, 5789, enz.

3. Den uitgang *et* bij naamwoorden en werkwoorden:

Sent dat die maget van hogen prise II, 14425,  
 Tevoren brenget; mar althant III, 1212,  
 II, 10254, 13906; III, 1860, enz.

In 't rijm kunnen natuurlijk al zulke woorden met of zonder syncope gescandeerd worden, als in III, 5033—4, 5247—8.

4. Den uitgang *ede* in den verleden tijd der zwakke werkwoorden:

Ende hoe hare oc bedroevde das II 12296,  
 Af dogede commer ende toren II 14128; II, 3417, 12232; III, 5313.

Soms ook bij een analogen vorm in 't praesens:

Daer wi an hoeveden allegader II, 12630.

5. De woorden uitgaande op *ele(n)*, *ene(n)*, *ere(n)*, waar een toonlooze klinker, voorafgegaan van een vasten medeklinker, zelf gevolgd is door *le*, *ne* of *re*:

Een edele nonne, hit Yolent II, 3774,  
 Gine hi dorwandelen althant III, 298,  
 Mettin apostelen es mijn name III, 481,

Die heilege ordene hebben woude II, 3695,  
 Ghi ons met redenen hebt verwonnen III, 4487,  
 Ere andere sider cont gemakt III, 2540,

II, 4242, 5208, 7396, 8087, 12913; III, 1849, enz.

Het laatst aangehaalde vers kan ook met apocope gescandeerd worden. Trouwens, men heeft vaak de keus (b. v. II, 3695, 8094; III, 318) tusschen syncope en apocope, ook wel eens elisie, wat zulke uitgangen of achtervoegsels betreft.

Wat uit dien hoofde *-like* aangaat, het handschrift spelt gewoonlijk *lie* of *lije*, wanneer het metrum slechts eene enkele lettergreep eischt en er van elisie geen sprake kan zijn.

6. Omgekeerd verdwijnt bij het scandeeren de syncope in graphisch gesyncopeerde vormen als:

Nu hoert dan na mine wart II, 2339,  
 Dis pauss penitencijr III, 1498,

Nu laett, her penitencijr III, 1628,  
 T Adaems tiden anewis III, 2317,

In deze en dergelijke gevallen kan verschrijving in 't spel zijn, vooral in het laatste, dat juist het tegenovergestelde verschijnsel oplevert van *Jordane* (III, 1337).

Voor andere voorbeelden, zie wat verder bij Diaeresis.

Minder algemeene en bij gevolg minder belangrijke gevallen van syncope laten wij beknoptheidshalve onbesproken.

## C. APOCOPE.

Evenals voor de syncope vatten wij het woord *apocope* niet in zijne ruimere, grammatische beteekenis op, maar in eene engere, die wij ook de metrische zullen noemen. Wij bedoelen er slechts die slotlettergrepen op toonlooze *e* mede, welke weliswaar geschreven zijn, doch die bij het scandeeren wegvallen zonder dat er van elisie sprake is.

1. Meest komt hierbij in aanmerking het voegwoord *ende*. Dit bevreemdt des te minder, daar het woordje gewoonlijk in het handschrift als *en* voorgesteld wordt (met en zonder het afkortingsteeken) en dus naar gelieven *end* of *en* kan gelezen worden. De verzen waar *ende* slechts voor een enkele lettergreep telt, zijn legio; meest komt zulks in de daling voor; doch ook in de heffing vinden wij er talrijke voorbeelden van. Beknoptheidshalve bepalen wij ons bij een paar voorbeelden van elke soort:

Ende oe met kinden énde met craten II, 501,	Lutgart ende die met hare waren II, 9344,
Lutgarden énde nemmeer te gane II, 4618,	Al sonder mide ende sonder hale II 13015.

2. Ook de bezitswoorden *nwe* en *hare* ondergaan vaak apocope:

Oe es nwe bede wale ontfaen II 388,	Dat es hare welgerakde leven II, 10385,
Uwe bodeschap es wel gedaen II, 5921,	Die sent vertrac hare sute mont II, 14484,

II, 301, 1148, 1150, 6411, 6622, 10316; III, 3173, 3991, 5702, 5568, enz.

Evenzoo het lidwoord *ene*, het voornaamwoord *hare*, het enclitische voornaamwoord *ene* en vormen als *dire*, *imene*:

So ludde ene stemme boven hare II, 7229,	Dire silen verre jegen gine III, 835,
Stont op die maget die hare vant II, 1810,	Warie met imene daer bekennt III 1330.
Dis soudene gerne wederbrengen II, 11874,	

3. Verder zekere persoonsuitgangen der werkwoorden, vooral waar enclisis mogelijk is:

Geheten ware si Beatrijs II, 12292, 13964, 14031,	So dede si sent met goeder trowen III, 5431,
Har testament hadde so gemakt III, 4799,	Daer mote wi comen al te samen III, 5861.

4. Bijwoorden, voorzetsels en voegwoorden op *e* geven ook dikwijls aanleiding tot apocope:

Alsoe deen vrint an den andren pleget II, 2190; III, 4942,	Versament omme die tale mijn III, 70; II, 785,
Daer groet verlis hem anc geleget II, 13007,	Iline motes hem bedroeven nit II, 2338; III, 5802.

Vgl. II, 4226, 12529; III, 5500, enz.

5. Uit de aangehaalde voorbeelden blijkt dat het vooral de dissyllaben op toonlooze *e* zijn, welke apocope ondergaan. Bij meerlettergrepige woorden op *ele*, *ene*, *ere* laat zich de zaak, zooals reeds aangemerkt werd, even juist door middel van apocope als van syncope oplossen:

Vor op te hemele wert die lut II, 6001,	Te Cort Saint Stevene bi der kerken II, 13219,
Dat was van Brussele die borchgrave II, 12912,	Riddere, seriant, of knecht of knape II, 8094,
Want mine bordene die ic drage II, 5376,	Also te levenc sonder schade III, 5838.

Ook bij samenstelling en enclisis kunnen enkele apocope's als syncope's beschouwd worden:

Ende also schire also hire anebant III, 5500,  
Daer motewi comen altesamen III, 5861.

#### D. DIAERESIS.

Ook het tegenovergestelde der syncope heeft vaak plaats: eene lettergreep wordt in twee opgelost en vorint, althans bij het scandeeren, eene diaeresis. Dit heeft voornamelijk plaats in twee gevallen: bij tweeklanken en bij enkele medeklinkers.

Tweeklanken. — De twee bestanddeelen van eenen tweeklank worden niet gemonophthongceerd.

1. Overwegend in getal zijn in dit opzicht de bijwoorden *oit* en *noit*:

Wel sute Got, die oit wart II, 856,  
Met selker plagen oit sent III, 157,

Die noit eer op enen tijt II, 524,  
Meer dan ic noit was tevoren III, 1651,

II, 12039, 13625; III 3967; II, 3516, 3819, 9716, 11001, 12484, 12716, 13346; III, 2907, 3052, 3124, 3275, 3743, enz.

Het gebeurt echter ook dat de monophthongering plaats heeft. Voor *oit* levert het gedicht slecht één enkel voorbeeld op:

Die oit plagt wesen goedertiren III, 3171.

Voor *noit* zijn er meer, als:

Hirvoren noit in minen dagen II, 555,

II, 1246, 2707, 4130; III, 1291, 2247, 3275 enz.

2. Veelvuldig vindt men ook *gepait* met diaeresis:

Dat ies gepajt honde mi II, 9464,  
Gepait hilt; mar har gevoch II, 14510,

II, 12547; III, 52, 783, 1934, enz.

3. Het tusschenwerpsel *ai* is er ook vaak aan onderhevig:

Ai mi, benic een van din II, 8354,  
Comie u elagen. Ai mi III, 1525,

II, 3531, 3535, 4440, 4749, 4766, 4813, 5037, 8338, enz.

Zonder diaeresis heeft men het in

Ai sute Got, ai sute Here II 1761; 1430, 8415.

4. De werkwoorden *liën*, *verliën* (confiteri) vorderen natuurlijk diaeresis:

Verliët die en salech lijf II, 2878,  
Hi selve liët in die vite II, 13623.

*Diet* (die + et, b. v. III, 144), *wiet* (b. v. II, 12373) en *bien* (II, 5211, apes) herinneren wij ons niet met diaeresis gevonden te hebben.

## 5. Ook bij het scandeeren van vreemde woorden geldt de regel der diaeresis.

1°. Vooral verdient hier de aandacht het woord *paus*:

Die Innocens, die paus mar II, 1874,  
Want dat men van din paus seide II, 2063,

II, 1860, 2060, 2090, 2107, 2131, 2185, enz.

Gemonophthongeerd echter is het in:

Te Rome was ic paus gekoren II, 1918,

en in III, 251 is het onzeker of men diaeresis bij *au* of tusschen *ss* moet aannemen; het eerste is het waarschijnlijkste:

Dis pauss hadde speciael.

Heel merkwaardig is ook het volgende vers, waar *pauss* drielettergrepig wordt:

Dis pauss penitencijr III, 1498.

Men kan echter ook penitenciir lezen.

## 2°. Andere vreemde woorden met diaeresis komen in de volgende verzen voor:

Die losengir sijn baïment II, 13843,  
Plach geven goet kastiëment III, 2937,

Oe es sele päiment gegeven II, 4721; III, 715,  
Bespuwen, trekken, slaen, traïnen III 2234; II, 3394.

3°. Vreemde woorden en eigennamen met den uitgang *ie* komen met en zonder diaeresis voor, zooals bij de Woordbetoning aangemerkt werd:

Die prophetië die es bleven  
In deewangelie noech gesereven II, 3151—2,  
Van hen die letanië las II, 4969,

Die salmodië van den tide II, 5998, 6006,  
Alse es int purgatorie heet II, 5015,  
Want die materie, daer ic wille III, 98.

Voor voorbeelden van eigennamen, zie Woordbetoning (*eigennamen*).

Medeklinkers. — Wanneer het geen diphthongen, maar medeklinkers geldt, is de diaeresis, of hoe men het verschijnsel ook anders heeten wil, gewoonlijk graphisch voorgesteld, als bij *geloressam* (II, 14076), *abbet* (II, 8111). Over deze en dergelijke behoeven wij niet uit te weiden.

Bij de syncope (6) hebben wij er reeds op gewezen, dat graphisch gesyncopeerde lettergrepen soms bij het scandeeren weer in tweeën gescheiden worden.

Dit heeft inzonderheid plaats:

1. Bij een verdubbelden medeklinker als *tt* (*dt*), *ss*:

Nu laett, her penitencijr III, 1628,  
Af houdt ende viert die dage II, 10349,  
Dis pauss hadde speciael III, 251.

2. Bij genitieven op *s*, waar ook verschrijving in 't spel kan zijn:

Die utverkorne Gods brut III, 3929,  
T Adaems tiden anewis III, 2317.

3. Bij *r* in 't algemeen en daar waar svarabhaktische uitrekking, „Dehnung”, in 't spel kan zijn:

Nu hoert dan na mine wart II, 2339,		Die menechwerff dis beghide II, 731,
Want sider dat ie arm wijf II, 6627,		Dat es verloren arbeit II, 170,

tegenover *arebeide* (II, 7623, 11960). In enkele gevallen mag men het verschijnsel aan vergissingen van den kopiist toeschrijven. In het reeds aangehaalde vers III, 1498 is *pauss* een voorbeeld der beide besproken soorten van diaeresis. Dat vaak *gnoch* (III, 3888) en dergelijke woorden zonder syncope *kunnen* gescandeerd worden, spreekt vanzelf.

Bij het slot dezer opmerkingen aangaande de theses, erkennen wij volgaarne dat men de zaak ook uit een tegenovergesteld standpunt zou kunnen beschouwen. Wij hebben al deze verschijnselen ten opzichte van de regelmatigheid der scansie in oogenschouw genomen; zij kunnen evenwel ook als onregelmatigheden behandeld worden. Doch dan nog behouden zij hunne waarde, maar zijn alsdan als even zooveel afwijkingen van de aangewezen regelmatigheid aan te zien. Wij zijn er echter van overtuigd dat de dichter er een kunstmiddel in zag, dat hij met behendigheid wist aan te wenden: bij scansie bleef hij getrouw aan de gekozen versmaat, en met voordacht vermeerde hij de steeds gevreesde centonigheid.

## HET RIJM.

De versregelen, zeiden wij, worden paarsgewijze door het rijm verbonden. Het rijm zelf is staand of slepend. Staande en slepende versparen wisselen elkander af, doch zonder regelmatigheid. Soms heeft men korte reeksen verzen met staand rijm, dan weer korte reeksen met slepend. Over 't algemeen heerscht in de afwisseling groote verscheidenheid, geen regel.

Het rijm is geheel het gedicht door zeer zuiver en verraadt bij den schrijver een wel geoefend oor en een ongemeene vaardigheid in het hanteeren der taal. De onregelmatigheden welke er zich voordoen, bestaan slechts in schijn en be-

hooren eerder tot de spelling dan tot de leer van het rijm; wellicht zijn zij voor een groot deel aan den kopiist toe te schrijven. Zij wijzen op volkomen of nagenoeg volkomen gelijkheid van klank, waar gelijkheid van spelling in meerdere of mindere mate ontbreekt; komen meest voor bij *o* en *i* en berusten grootendeels op het voorstellen van lange of gerekte klanken in open en gesloten lettergrepen door eene enkele letter of door twee letters. Het etymologisch onderscheid der klanken, waar het bestaat, laten wij opzettelijk, beknoptheidshalve, in 't midden. Als staaltjes mogen dienen:

1. Voor staand rijm:

A: *aldaer:swar* II, 4399—4400; *naekt:gerakt*, II, 14225—6; *ijar:vaer*, III, 629—630; *verclaert:wart*, III, 3577—8.

E: *twen:scheen*, III, 391—2; *gessolvert:disputeert*, III, 1947—8; *gessolvert:reciteert*, III, 1987—8.

I: *fijn:stukkelkin*, II, 1357—8; *masschijn:versin*, II, 4033—4; *crempelkin:latijn*, II, 29—30; *geschien:van din*, II, 13359—60; *nit:beghiet*, III, 3659—60; *schidt:geniedt*, III, 869—70; *hir:penitencijr*, III, 1627—8.

O: *voert:gehort*, II, 1005—6; *vroeck:gnoch*, III, 2795—6; *ontploec:oc*, II, 13741—2; *orison:doen*, II, 6785—6; *doen:pardon*, II, 8507—8; *verwoeck:droch*, II, 13501—2; *conroit:groot*, II, 2661—2.

U: *begrutt:moett*, III, 1867—8.

2. Voor slepend rijm:

A: Voor *a* hebben wij er geene opgemerkt.

E: *engeene:allene*, II, 117—8; *eere:sere*, II, 14443—4; *negheene:allene*, II, 13727—8; *allene:algemeene*, II, 14391—2; *algemeene:clene*, III, 2173—4.

I: *brenge:singen*, II, 1647—8; *dingen:brenge*, II, 6323—4; *ontfarmentesse:abdisse*, II, 11223—4; *riesen:verlisen*, II, 923—4; *tide:liede*, II, 12997—8; *verdrite:stiete*, II, 13175—6; *tide:lijde*, II, 13429—30; *paradijse:wise*, II, 9983—4; *gebenedijde:betide*, III, 3085—6.

O: *loene:schone*, II, 1731—2; *trone:gewoene*, II, 3885—6; *drome:goeme*, II, 9287—8; *oghen:droegen*, II, 14463—4; *doene:orisone*, II, 9885—6; *ijoget:verhoeget*, II, 12947—8; *mogen:hoegen*, II, 14411—2.

U: *columme:omme*, III, 361—2; *gepulde:verkuulde*, III, 3055—6; *verduën:bluwen*, II, 1129—30.

Dat de toonlooze uitgang *en* soms in 't rijm met *e* voorkomt en geën bezwaar oplevert kan niet bevreemden: *mesdaden:schade*, II, 981—2; *gelieven:brieve*, II, 2225—6. Vgl. II, 2161—2, 2621—2; III, 1407—8.

Wel eens, zeer zelden echter, heeft men wat de Franschen *rime pour l'oeil* noemen: *gedint:gesint* II, 10635—6; waarschijnlijk ook: *wilde:hilde*, II, 3123—4; 10755—6; 11595—6.

Vaker komen eensluidende rijmen, lettergreeprijmen, „*rimes riches*” voor en wat in 't bijzonder „*rührende*” rijmen heet.

Tweemaal hetzelfde woord in bepaald dezelfde beteekenis en denzelfden vorm te rijmen, dit heeft de dichter zorgvuldig vermeden; slechts één enkel voorbeeld in het geheele werk hebben wij er voor aangeteekend: *mochte:mochte*, II, 693—4.

Bij gelijkheid van vorm is verschil van beteekenis eene vereischte. Soms is het verschil tusschen de gerijmde woorden zeer gering, doch er is toch eenig verschil; b. v. *here* : *Heere* (dominus : Dominus = Deus), III, 873—4. Zulke voorbeelden behooren echter tot de zeldzaamheden.

Veel vaker rijmen met elkaar twee woorden van volkomen of nagenoeg gelijken vorm, maar van verschillenden oorsprong en van scherp verschillende beteekenis: *moet* : *moet* (debet : animus) II, 7583—4; *hout* : *out*, II, 7613—4; *hut* : *ut*, II, 11195—6; *leec* : *leec* (cantus : placebat), II, 2673—4; *sanc* : *sanc* (desedit : cantus) II, 6087—8; *wert* : *wert* (versus : dignus), II, 6421—2, III, 1785—6; *leet* : *leet* (dolor : ibat), III, 5109—10; *ere* : *here*, II, 211—2; *pas-sim*, met verschillende spelling; *heren* : *eeren*, II, 5089—90; *horen* : *oren*, III, 5849—50.

Het is evenwel bij samenstellingen dat eensluidende rijmen zich meest voordoen; een simplex rijmt met een compositum, waar beide al of niet etymologisch verschillen: *altehant* : *hant*, II, 7117—8; *brudegoem* : *ghoem*, II, 1725—6; 7057—8; III, 3995—6, *toebehoert* : *hoert*, II, 11395—6; *onwert* : *wert*, III, 1965—6; *oc* : *ontploe*, III, 4145—6; *gedane* : *anc*, III, 4133—4; *dogen* : *gedogen* (oculi : pati), III, 1885—6; *behoeren* : *hoeren*, III, 2063—4.

Niet zoo vaak rijmen twee composita: *antwerden* : *gewerden*, III, 975—6; *godelof* : *orlof*, II, 14229—30.

Hetzelfde vindt men ook nu en dan waar van samenstelling geen sprake kan zijn en de rijmende lettergrepen in oorsprong en beteekenis verschillen: *pine* : *Jucopine*, III, 283—4; *warden* : *kawarden*, II, 13901—2; *bandon* : *don*, II, 5053—4; *landen* : *kalanden*, II, 10421—2; *naturen* : *uren*, III, 4147—8.

Zelden heeft men weinig welluidende rijmen als: *abdiën* : *bediën*, II, 9753—4; *geschide* : *beschide*, II, 12779—80, daar de dichter misslagen tegen de wel-luidendheid even zorgvuldig vernijdt als het herhalen van dezelfde rijmklanken onmiddellijk achter elkander. Komen al eens minder goede lettergreeprijmen voor, dan is het: 1° bij composita of derivata: *toeverlact* : *ajlact*, III, 3115—6; *masschin* : *geschin*, II, 9021—2; *omodelike* : *dagelike*, II, 5449—50; *onderschedecheit* : *simpelheit*, II, 3137—8; *besechheiden* : *edelheiden*, II, 10691—2; 2° bij eigen-namen en vreemde woorden: *verleen* : *Magdalenen*, II, 8365—6; *monde* : *Den-remonde*, II, 12179—80; *geduren* : *creaturen*, III, 2405—6; *argument* : *experiment*, III, 2021—2; *aventure* : *nature*, II, 4873—4.

Geen enkel voorbeeld van de samenvoeging van drie rijmende regels te midden van de gewone rijmparen is in het gedicht te vinden, en slechts op twee plaatsen (II, 1713—6; III, 3435—8) heeft men vier achtereenvolgende verzen met hetzelfde rijm.

Assonances hebben wij er niet opgemerkt; zoo ze voorkomen, dan zijn zij zeer zeldzaam en ontsnapten aan onze aandacht.

Rijmreeksen, tirades monorimes, hebben wij ook niet gevonden evenmin als glijdende of dactylische rijmen, die trouwens de regelmatigheid van het metrum zouden verbroken hebben.

Enkele rijmen, ten slotte, zijn te beschouwen als vergissingen in de spelling, en komen voor rekening van den afschrijver: *begerre-hacre*, III, 3475—6;

vgl. III, 1215—6, 4569—70; *verstuede*: *conde*, II, 255—6; *verbeiden*: *onttrieden*, III, 1445—6; *nonnen*: *gherunnen*, III, 4221—2, enz.

Dat men gansch het gedicht door sporen van stafrijm of alliteratie vindt, verdient nauwelijks aanmerking. Voorbeelden hiervan zijn:

Dos wart ons weder wide ontdaen III, 2248,	Saen soude en salech inde maken III, 5262,
Wel sachte setten sise neder II, 13772,	Met beden ende in staden stoden II, 2096,

II, 4735, 4770, enz.; III, 447, 737, 916, 1865, 2123, 2252, 2358, 2616, 3156, 3813, enz.

### CAESUUR, ENJAMBEMENT, RIJMSCHIEDING.

Met behulp van het voorafgaande, kan men al de verzen van ons gedicht zonder eenig bezwaar rhythmisch lezen of scandeeren. Deze gegevens zouden dus als voldoende mogen beschouwd worden, waren er niet een drietal punten, vooral het zinaccent aanbelangend, die onze aandacht nog een oogenblik vorderen.

Een achtlettergrepig vers is van nature kort en wanneer het daarenboven, zooals in dit dichtwerk, uiterst rhythmisch is, wanneer de toonlooze en betoonde lettergrepen elkaar steeds regelmatig opvolgen, dan staat het, zagen wij, aan een gevaar bloot: het wordt licht eentonig en vervalt in den beruchten dreun, welken men vaak en met reden aan Cats en zijne navolgers verweten heeft. Om dit gebrek te voorkomen moet de dichter afwisseling in zijne verzen aanbrengen. Dit heeft onze schrijver, zooals reeds is opgemerkt, ingezien en niet verzuimd. Alhoewel hij geregeld dezelfde versmaat aanwendt, leveren zijne verzen verrassende verscheidenheid op. Deze nu is, buiten de metabole, voornamelijk een gevolg van het veelvuldig gebruik dat de schrijver maakt van de stemrust, verssnede of caesuur, den oversprong of enjambement en de rijmscheiding.

Vaak gaan caesuur en enjambement gepaard tengevolge van de korthed zelf van het vers. In den grond is de caesuur overbodig in een zoo kort vers; zij *mag* er voorkomen; hare plaats is er onbepaald en juist daarin ligt haar voorrecht en haar voordeel om de eentonigheid, den dreun te voorkomen.

In het thans uitgegeven gedicht kan men er op elke bladzijde bewijzen van vinden. Bij de metabole, bij wijziging van woordaccent, bij hiaat enz., hebben wij er reeds meer dan eens van gewaagd. Gaan wij ze thans vluchtig op zich zelf na.

De caesuur is, evenals het rijm, staand of slepend. Van de hieronder aangehaalde verzen zijn 1 (met metabole), 2, 4 en 6 voorbeelden der eerste soort. Is de caesuur slepend, dan kan zij episch of lyrisch wezen. Zij wordt lyrisch geheeten, wanneer de stemrust na de daling dus *in* den jambischen voet voorkomt, als bij 3, 5, 7. Episch is die waar de stemrust na een overtollige toonlooze lettergreep valt; in het *Leven van Sinte Lutgart* is zij vrij zeldzaam, daar elisie, syncope en apocope ze gewoonlijk bij de scansie doen wegvallen; zoodanige zijn deze vier:

Riddere    , seriant, of knecht of knape II, 8094,	Began te stokene,    ende sere,
Te voren brenget    ; mar altehant III, 1212,	Die puls te krankene    oe begonste II, 12574—5



Van de twee andere soorten van caesuur kan men alom voorbeelden ontmoeten. Het verschijnsel is zoo algemeen, dat de keuze er door moeilijk wordt. Wij bepalen ons tot de zeven volgende :

- |   |  |
|---|--|
| 1. Dat hire in ufende hem so wale<br>Sent   , dat hi beterde altemale II, 12497—8.  | Die gheesteliker ufeningen<br>Behoeren toe  . Dat heft gedaen III, 1735—8.                                     |
| 2. Ende eer t Aiwires quam die mare<br>Van hem   , so seide al oppenbare, II, 12929—30.   | 5. Daer sijn si alve   ; mar daer si II, 3661.   |
| 3. Doe sloch die bode ut althant<br>Ende al die selve wart ontbant<br>Der vrouwen,    die die Godes brut<br>Gediehtt hem hadde, . . . , II, 12759—61. | 6. Mar selken die dit hoert   , masschin<br>Dis wonder heft ho mach geschin II, 13251—2.                       |
| 4. So dede hi oc van andren dingen  | 7. Dat sine weder hadde ontfæen<br>Te sonderlinger minnen   , want<br>In allen stukken sine vant II, 13418—20. |

Met deze verzen, waar de caesuur van na de eerste tot achter de zevende lettergreep voorkomt en nu eens staand, dan weer slepend is, meenen wij te kunnen volstaan. Zij dienen tevens als voorbeelden van het enjambement. Voegen wij er van dit laatste verschijnsel nog eenige aan toe: III, 360, 396, 797, 798, 2658, 3135, 4197, 4516, enz.

Tot verscheidenheid en afwisseling draagt nog een andere kunstgreep veel bij, waarvan onze dichter vaak gebruik maakt. Zij bestaat hierin, dat versparen, door het rijm verbonden, van elkaar door den zin (dus door een leesteeke als de komma punt, punt, dubbelpunt en vraagteeke) gescheiden worden. Enkele voorbeelden van deze rijmscheiding (Reimbrechung) kunnen ook hier volstaan:

- |   |  |
|---|--|
| Want ghijt geleesten moget wel.<br>Dit sprac degene, mar nit el II, 13083 vlgg.<br>Dit sijn die saken die u deren.<br>Daerna so ginc hare al vereleren II, 13156 vlgg.<br>Ende op dat lange en achten nit.<br>Nochtan ne can men dat bedit III, 53—4. | Daer die materie donker es.<br>Nochtan sal ie mi pinen des III, 57—8.<br>Wildiit te rechte merken dan.<br>Dit seggie dis ie u wel an<br>Ende onnen sal altoes der vromen III, 81—83. |
|---|--|

Voegen wij hierbij de afwijkingen van den rhythmus en het woordaccent, de hiaten en andere bijzonderheden die wij in de vorige bladzijden bespraken, dan begrijpen wij heel licht hoe het de verzen van dit heiligenleven, ondanks hunne regelmatigheid en hunne, ik zeg niet in 't oog, maar in 't oor vallende gladheid, noch aan verscheidenheid, noch aan afwisseling mangelt; en dit des te meer daar menig vers, zooals reeds is opgemerkt, zich tot twee, zelfs drie min of meer verschillende seansies leent.

#### EINDBESCHOUWINGEN.

Vraagt men ons, na dit alles, wat wij van 's dichters metrick denken, dan verklaren wij ronduit dat 's mans vaardigheid ons wezenlijk verbaasd heeft en dat het ons geenszins bevreemdt, zoo Willem van Adlighem de schrijver is van dit gedicht, die in de kroniek der abdij van St. Truiden met *bonus metricus* betiteld is.

Beoogde Henricus Gandavensis het eigenaardige dezer versmaat in 't algemeen of slechts het rijm met zijne rekbare bewoording *duobus sibi semper rithmis*

*consonantibus*? Wij nemen met Ed. Norden<sup>1)</sup> het eerste aan. Is dit wezenlijk zóó, dan is het een der gewichtigste bewijsgronden ten voordeele van Willem van Afflighem's auteurschap.

Wat hier ook van zij, onze dichter, wie hij ook wezen moge, staat tot dusverre als metricus gansch alleen in onze Middelnederlandsche poëzie; hij schijnt, buiten de lyrische dichtkunst, noch voorgangers, noch navolgers gehad te hebben. Een vrij zonderling verschijnsel dat niet met zekerheid te verklaren is. Van den eenen kant waren het wellicht de bezwaren welke dezen versbouw eigen zijn, die er anderen afkeerig van maakten; het gewone Dietsche epische vers, dat slechts streng aan heffingen en rijm gebonden is, schijnt althans heel wat gemakkelijker te hanteeren dan het onderhavige. Van den anderen kant zag men er wellicht iets al te kunstmatigs in, iets dat maar al te licht, bij gebrek aan waar talent, in het eentonige, in den dreun kon doen vervallen.

Doch, heeft het aantreffen van dit metrum in het Dietsch ons werkelijk verrast, wij voegen er dadelijk bij dat deze versmaat, op zichzelf en buiten het Middelnederlandsch beschouwd<sup>2)</sup>, sinds lang bekend is, inzonderheid uit de Middelenengelsche letterkunde. Zij is immers, althans in hoofdzaak, die dichtmaat welke aldaar reeds in de tweede helft der twaalfde eeuw in eene paraphrase van het Pater Noster gevonden wordt en van toen af met meer of minder goed gevolg in allerlei gedichten, zoo geestelijke als wereldlijke, wordt aangewend, tot dat zij eerst in den loop der veertiende haar toppunt van volmaaktheid bereikt in werken als Gower's *Confessio Amantis* en Chaucer's *House of Fame* en *Book of the Duchesse*. De Engelschen geven er gewoonlijk eenvoudig den naam aan van *octosyllabic rhyme*; bij de Duitsche philologen heet zij *der viertaktige paarweise reimende Vers* of *viermal gehobene, paarweis gereimte Verse*, ten gevolge van de vier arses, „Takte” of „Hebungen”, die haar tot grondslag dienen.

Of die Middelenengelsche werken soms geen invloed op onzen dichter, zelfs op de keuze zijner versmaat gehad hebben? Dit is weer eene vraag, die wij niet in staat zijn op te lossen. Wij zouden eerst met zekerheid moeten weten wie de dichter van het werk is. Wij meenen nochtans te mogen verklaren dat invloed van de Engelsche letterkunde ons niet waarschijnlijk voorkomt.

In het „kurze Reimpaar” der Middelhoogduitsche kunstpoëzie, vooral in dat der latere, is ook treffende toenadering waar te nemen tot de Romaansche metriek. Vaak komen er verzen voor, welke met die van ons dichtwerk verrassende overeenkomst opleveren; de Verschleifungen, Zerdehnungen en wat dies meer zij, zijn ook daar zeer talrijk; ik zou er echter geen gedicht kunnen aanwijzen waar te gelijker tijd het streven naar jambischen rhythmus zoo regelmatig en zoo stelselmatig als in het *Leven van Sinte Lutgart* doorgezet is. Invloed van deze zijde is niet onmogelijk, doch ook niet waarschijnlijk.

Wij zijn dus geneigd te besluiten dat onze dichter, ten opzichte van de

---

1) Ed. Norden, *Die antike Kunstprosa*, Leipzig, Teubner, 1898, II, s. 826. — Voor werken over de metriek verwijzen wij naar de encyclopedieën van G. Gröber, Herm. Paul, G. Körting, K. Elze, enz. Wij noemen hier slechts W. L. van Helten's *Verhandeling* en J. Schipper's *Englische Metrik*.

2) Toevallig en sporadisch voorkomende verzen van dezen aard blijven natuurlijk buiten rekening.

metriek, zelfstandig gehandeld heeft, zonder ander modellen dan die der Romaansche letterkunde en der Latijnsche kerkliederen. Is dit werkelijk zoo, dan moet men des te meer zijne vaardigheid bewonderen. Zoo regelmatig zijn immers zijne verzen, dat zij op menige plaats niet eens van de nieuwere viervoetige toonjamben kunnen onderscheiden worden.

Dit baat echter niet voor het ontsluieren van het geheim dat den persoon des dichters omhult. De innerlijke bewijsgronden, die wij boven aanhaalden, wijzen op een Brabander, die in Brabant kort na Sinte Lutgart's dood moet geleefd hebben; het voorkomen der taal van het gedicht, zooals wij het thans bezitten, is Limburgsch; de metriek, eindelijk, levert zulke bewijzen van meesterschap over dezen eigenaardigen versbouw, dat het ons eenigszins bevreemdt die in een gedicht van vóór 1300 te vinden. Alleen de ontdekking van het eerste boek kan, naar onze meening, het trilemma oplossen.

## XV. DE UITGAVE.

De tekst is nauwkeurig naar 't handschrift afgedrukt.

De eenige wijzigingen die aangebracht werden, betreffen: 1°. *u*, *v*, en *w*; 2°. *ij* en *y*.

1°. Voor *v* en *u* hebben wij in het handschrift òf wel hetzelfde teeken, of twee onderscheiden teekens: het eene, op onze gedrukte *v* gelijkend, stelt vaak den klinker *u* voor, meest in 't voornaamwoord *u* en het bezitswoord *u*, verder in kleine woordjes als *uu*; het andere op onze geschreven of gedrukte *u* gelijkend, duidt zoowel *u* als *v* aan, zonder eenig onderscheid in 't gebruik. Deze eigenaardigheid hebben wij niet behouden en *u* of *v* gespeld waar elke letter past. Waartoe zou het immers gediend hebben *uan* naast *van*, *nor* naast *vor*, enz. te spellen?

De *w*-klank wordt gewoonlijk in het handschrift *w* gespeld; nu en dan ook, meest na *s*, wordt *w* door het *u*- of *v*-teeken aangeduid; vaak is het zeer moeilijk uit te maken of *w* dan wel *u* moet gelezen worden, daar het laatste ophaaltje der *u* (= *w*) met de volgende letter samenvalt. Soms, doch zelden, hebben wij ook *uu* of *vv* voor *w*. Daar in dit alles noch eenvormigheid, noch regel gevolgd wordt, hebben wij alom *w* gespeld waar de *w* gehoord wordt (behalve in de verbinding *qu*). Op enkele plaatsen worden alzoo vergissingen ontweken als bij *verreeren*, *bevesten*, enz.

2°. Het handschrift gebruikt *ij* als klinker en als medeklinker, gewoonlijk met stipjes of streepjes op de beide letters; vaak echter zijn de stipjes weggebleven. Wij hebben ze alom aangebracht behalve in de eigennamen als *Yacob*, *Yan*, *Yoden*, *Yee*.

Wat in het handschrift afgekort is, wordt voluit gedrukt. Het afkortings-teeken —, dat meest de weggelaten medeklinkers *m* en *n* vervangt, is soms zelf weggelaten. In zulke gevallen hebben wij de lezing van het handschrift behouden.

Onderaan de bladzijde worden medegedeeld:

1°. De glossen.

2°. Eenige, vaak overbodige, wijzigingen van een lateren corrector, als II, 3647, 3757, 7002 (*hs.* [om] onser), 7055, 7090, 7096.

3°. De door ons voorgeslagen verbeteringen (doch de lezing van het *hs.* voor II, 13, 1733, 2086, 3286, 3402, 12402, 13127, 13274; III, 1921, 2128 4400, 4520, en voor de opschriften der volgende hoofdstukken: II, 11, 32; III, 1, 5, 11, 12).

4°. Taalkundige aantekeningen, bestemd om te doen uitkomen wat voor de taalstudie nieuw of merkwaardig is.

5°. Enkele andere aantekeningen meest van aardrijks- of geschiedkundigen aard om die verzen toe te lichten welke, uit hoofde van toespelingen op personen, plaatsen of gebeurtenissen, opheldering behoeven.

6°. De tekst van Cantimpré's *Vita Lutgardis*, waar deze van eenig nut mocht wezen. Dat wij het Latijn slechts zelden aangehaald hebben, vindt zijne reden in de omstandigheid dat het uitgegeven gedicht geene vertaling, maar eene paraphrase is.

Indien de afschrijver zelf eene verandering in de spelling gemaakt heeft, wordt dit niet afzonderlijk aangegeven; is de verandering van een lateren corrector, dan zijn de toegevoegde letters tusschen haakjes aangeduid.

Samengestelde woorden, ook bij enclisis en proclisis, zijn vaak niet aaneengeschreven. In dit opzicht hebben wij het raadzaam gevonden het handschrift, zooverre doenlijk, getrouw weer te geven.

De spelling der vreemde woorden op *ie* is vrij inconsequent; wij hebben ons best gedaan om de *t* van de *e* er in te onderscheiden. Of wij hier steeds in geslaagd zijn, zouden wij niet durven beweren.

Met eene hoofdletter hebben wij gespeld de eigennamen en den naam van het Opperwezen en van de H. Maagd.

De interpunctie is door ons naar eigen inzicht aangebracht, doch steeds, zooverre doenlijk, met inachtneming van wat hiervan in het handschrift voorkwam. Het trema hebben wij naar eigen goedvinden aangewend.

Wat ons in den loop van het verhaal een parenthesis bleek te zijn, hebben wij duidelijkshalve als zoodanig laten drukken.

Eene lijst der besproken woorden en eene opgave der opgemerkte drukfeilen besluiten onze uitgave.

---

## XVI. BESLUIT.

Ofschoon onvolledig is de *Sinte Lutgart* een belangrijke aanwinst voor onze Middelnederlandsche taal- en letterkunde. Met dit toonbeeld van helder, los en gemakkelijk Dietsch den belangstellenden toegankelijk gemaakt en op de voor-

naamste punten gewezen te hebben, welke er mede verbonden zijn, meenen wij onze taak volbracht te hebben.

Alvorens te eindigen wenschen wij ons van een dubbelen plicht van dankbaarheid te kwijten.

Vooreerst betuig ik hier mijn hartelijken dank aan den bestuurder der Koninklijke Bibliotheek te Kopenhagen, den heer Christian Bruun, die met de uiterste bereidwilligheid mij enkele maanden te Luik over het handschrift liet beschikken.

Nog grootere verplichtingen heb ik aan mijn vriend Verdam. Uitgegeven van wege de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde, moest de druk geschieden onder toezicht dier maatschappij; hij had zich bereidvaardig tot die lastige taak aangeboden en is mij ook bij het herlezen der drukproeven behulpzaam geweest. Er is meer: het was mijn plan niet geweest den tekst van taalkundige aantekeningen te voorzien. Verdam verzocht mij er enkele aan te mogen toevoegen om het merkwaardige van zekere woorden en uitdrukkingen te doen uitkomen. Met gretigheid nam ik zijn aanbod aan; als opsteller van het Middelnederlandsch Woordenboek was hij immers beter dan eenig ander geschikt om aan te wijzen wat, uit een lexicographisch oogpunt, in het gedicht nieuw is. De uitgave heeft er stellig bij gewonnen en hiervoor, even als voor den steun dien ik ook in andere opzichten van hem heb ondervonden, blijf ik hem zeer erkentelijk.

Een wensch ten slotte. Moge ten spoedigste het thans nog ontbrekende eerste boek teruggevonden worden!

LUIK, 16 Juni, 1899.

FRANS VAN VEERDEGHEM.



# SINTE LUTGART.

---

TWEEDE BOEK.





## INHOUDSOPGAVE.

---

f. 2 r°.

- I. Tprologe.
- II. Hir begint dander partie van den boke. Van din dat mense abdisse maken woude, ende van din dat si te Gode bat dat his hare verdroge, ende van din dat onse Vrowe te hare quam ende sise troeste mettin dat si hare benam dat walch te leerne.
- III. Van din dat se onse Vrowe hit vasten seven ijar om te verweerne die Gods wrake.
- IV. Hoe dat si mester Jacope van Vitri verlost van den bande van cranker minnen.
- V. Van din dat si dis abts Simoens sile van Foinni verlost van den vegevire.
- VI. Hoe si begerde wesen versekert van haren levne ende hoe si dar af versekert wart.
- VII. Van din dat si sterven begerde ende hoe dat geverstet was ende van den roepene der wonden Gods.
- VIII. Van den paus Innocentiuse die te hare quam tire wilen dat hi verschit.
- IX. Van mester Yanne die te hare quam tire wilen dat hi verscheeden was.
- X. Van din dat hare anderwerf van Gods halven bevolen was te vastene seven ijar.
- XI. Van din dat si met beden verloestede ene nonne die di viant bedroeg met valchen visionen.
- XII. Van din dat si verledigde ene nonne die mettin viant beseten was ende ene andre die die alf bedrogen hadde.
- XIII. Van din dat si Yolenden bekirde ende van dien dat si se te hare weder hit comen na hare doet.
- XIV. Van din dat hars selves suster te hare quam na hare doet.
- XV. Van din dat hare verboden was dat sacrament tontfane ende hoe dat gewroken was.
- XVI. Van din dat se die viant rampenerde ende van din dat si die viande alle sere ontsagen.

f. 2 v°.

II. / walsch. XI. / die... bedroeck... valschen. XVI. / dat se die viande.

- XVII. Van din dat se onse Here verledegde van ongedoude van herten met enen scapere die van over xiii milen quam.
- XVIII. Van din dat ene nonne sach ene vlamme virs ut harre kelen varen.
- XIX. Van din dat si onsen Here bat dat hi hare name sine gracie van sutheiden ende hi se ere andre gave.
- XX. Van din dat si Ysabelen genas met harre beden.
- XXI. Van din dat hare onse Here gaf martilie te doegene.
- XXII. Van din dat si genas ene vrowe van harre doefheit.
- XXIII. Van din dat si al bloetroet wart alse pensede om die passie ons Heren.
- XXIV. Van din dat se en bruder van Haffelgem, die in hovetsonden was, en conste niet angesien.
- XXV. Van din dat si bekirde heren Thimere met harre beden.
- XXVI. Van din dat si vertogt wart ere nonnen in drome, die si sider genas met beden van coringen ende van sicheiden.
- XXVII. Van din dat si Resplenden vorseide dat si van haren coringen genesen soude in goeden vriendage.
- XXVIII. Van din dat se en kint genas van den groten evele.
- XXIX. Van din dat hare vertogt wart ene schare van heilegen in visione.
- XXX. Van din dat ver Sibilie van Gaijs berespt wart in drome om haren wille.
- XXXI. Van din dat en sondere, die sprac ijegen hare, sach enen groten schijn blaken boven hare.
- XXXII. Van din dat hare onse Vrowe oppenbarde ende dankde hare.
- f. 3 r°. XXXIII. Van din dat hare onse Here leerde hoe hare hars evenkerstens ontfarmen soude.
- XXXIV. Van din dat si enen elijt van Godes halven troeste te varne dar hi abt gekoren was.
- XXXV. Van din dat hare ene heilege ijoncvrowe oppenbarde ende seide hare horen name.
- XXXVI. Van din dat si vorseide van enen, die uter ordinen geronnen was, dat hi weder comen soude.
- XXXVII. Van din dat si der hertoginnen vorseide dat si sterven soude.
- XXXVIII. Van ere die si van coringen genas ende seide wat hare derde.
- XXXIX. Van din dat si bruder Damase verloesde van koringen.
- XL. Van din dat si twe ingle leidden ten outare.
- XLI. Van din dat si en wijf versekerde die onthopt was ende dat se walsch sprac.
- XLII. Van din dat onse Here vegde de trane van haren ogen.
- XLIII. Van din dat se die heilegen ende dingle plagen te visiteerne.
- XL. l. dat se twe.

# SINTE LUTGART.

## TWEEDE BOEK.

### I. *Prologe.*

- f. 4 r°. Nu hebbie u met waren warden  
En deel der viten van Lutgarden  
Verclart, gi heren ende vrouwen,  
Daer ic in mire goeder trowen  
5 Gepinet hebbe al sonder wane  
Te houdene al den selven gane  
In didsche, ende in den selven wegen  
Te gane, die ic vant geslegen  
In din latine vore mi.  
10 Nu hebbie van der maget vri  
Geseget hoe si wart geboren  
Ende oc van Gode sent vereoren  
Te sire graciliker minnen;  
Oc hebbie n wel doen bekinnen  
15 Hoe si te Milen<sup>1)</sup> wart begeven;  
Ende hare wel gerakde leven,  
Dat si daer leidde, hebdi gehoert.  
Nu salie u vertrekken voert,  
So ic dat cortelingest mach  
20 Volbrengen, wis si sider plach  
T Aiwires, daer si lange sent  
Wel virtech ijar oeh daer omtrent  
Met groten eeren droch abijt.  
f. 4 v°. Nu bidt, gi alle die hir sijt,  
25 Wat uwer es grote ende elene,  
Te Gode, dat hi mi verleene  
So elaren sin met schonre spraken,  
Dat ic u moge cont gemaken  
Wel menech schone exempelkin,  
30 Dat staet noeh daer in dat latijn  
Bescreven van der vrouwen viten,

13 *hs.* gracililiker.

1) *Milen.* Het Benedictijner-nonnenklooster van Sinte-Katharina, waar Sinte Lutgart, nog geen dertien jaar oud, onder de kloostervrouwen aangenomen werd en elf jaar verbleef, stond te Sint-Truiden, buiten de Tiensche poort, nagenoeg terplaats waar zich thans het stationsgebouw bevindt. Eerst in 1231, dus jaren nadat Sinte Lutgart dit klooster verlaten had, vestigden zich de kloosterzusters te Nonnen-Mielen, ongeveer 3 kilometer ten noorden van Sint-Truiden. De abdij, die sinds den naam van Nonnen-Mielen of Mielen droeg, werd op het einde der vorige eeuw, evenals vele andere, opge-

- Warbi dat ic mi moge quiten  
Van din gelove dat ic dede  
Ende daer ic bant mi selven mede  
35 In dat begin van desen werke.  
Mar wonder sie ic ende merke  
An selke liede die ic weet;  
Ic siese comen so gereet,  
Daer men van ouden ijeesten singet,  
40 Oc daer men voert die sagen bringet  
Van wigen oeh van tavelronden,  
Daer wilen eer hen onderwonden  
Te dichtene af die menestrele,  
Die consten wel met selken spele  
45 Die riese lokken ende tenen,  
So dat si wars hen daden waenen.  
Mar wonder hevet mi van desen  
f. 5 r°. Warumme si so gerne lesen  
Van ouden sagen dat gedichte,  
50 Ende oc geloeven also liehte  
Din logeneren die se tellen,  
Daer si hen gerne met gesellen,  
Ende andre goede exempelkine  
In didsch, in walsch ende in latine  
55 Bescreven achter laten bliven.  
Mar die die oude bourden scriven,  
Si swegen bat, dat seggie hen;  
Want ic dis wale seker ben  
Dat si mesdoen sere utermaten  
60 In din dat si den lieden laten  
Die loegene horen over waer  
Van dingen, die si tellen daer.  
Ene andre pine hen van minnen  
Te telne, die wel lettelt kinnen

heven. De plaats, waar zij stond, wordt thans nog Nonnen-Mielen genoemd.

De schuld dezer onnauwkeurigheid ligt aan den Latijnschen tekst, dien Willem van Aullichem vóór zijn verblijf te Sint-Truiden moet gevolgd hebben, zoo hij wezenlijk de schrijver van dit gedicht is.

M. J. Wolters, *Notice historique sur l'ancienne abbaye noble de Milen près de St.-Trond, Gand, 1853.*

J. Daris, *Histoire du Diocèse et de la Principauté de Liège pendant le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle, Liège, 1891, p. 52.* — 45 *l.* taenen

63 *l.* Ende andre pinen, d.i. *weer anderen* (?).

- 65 Och weten wat die minne si;  
 Dengenen seggie weder: spi!  
 Dat si van minnen dorren spreken  
 Die loes baraet ende arge treken  
 Bedekken metter minnen name,  
 70 Daer beide lachter ende blame  
 Af comet ende menech leet  
 f. 5 v°. Dengenen, die dat ommeleet  
 Van derre minnen willen dragen.  
 Nochtan sie ic so wel behagen  
 75 Van derre truffen selken doeren  
 Dat rimen, dat sijt gerne horen.  
 Die hiraf spreken, sonder waen,  
 En hebben noch nit wel verstaen  
 Noch in hen selven nit ne kinnen  
 80 De vriheit van gerechter minnen:  
 Want Gode minnen, dats allene  
 Gerakde minne ende el negene.  
 Die Gode minnet sonder wanc  
 Met goeder herten ende stranc,  
 85 Hem pinet houden goede seden  
 Getrowelic in allen steden,  
 Dat es degene die so levet  
 Dat hi den prijs van minnen hevet.  
 Ene andre sijn die achmeren  
 90 Die loegene ende so pareren,  
 Die si van wonderliken saken  
 Na haren wille selve maken,  
 Dat si kaitiven ende riesen  
 Doen haren tijt daer met verliesen:  
 95 Daer doen si stomme beesten spreken,  
 f. 6 r°. Daer doen si simmen speren breken,  
 Daer doen si rammen messen singen<sup>1)</sup>,  
 Din esel dansen ende springen,  
 Dat hem wel qualic vugen soude,  
 100 Wart dat hi dis it plegen woude,  
 Na dat sijn wesen ons betoeget;  
 Mar die din esel meer verhoeket,  
 Och die hem meer ambachtes gevet  
 Na die nature, die hi hevet,  
 105 Dan eenen sac ter moelen dragen,  
 Met rechte mach hijs hem beclagen.  
 Mar bi din esel, die nit el  
 En can gedoen, noch ander spel  
 Betogen dan nature hem leeret,  
 110 (Die alle dinc te pointe keeret)  
 Ende allewege en esel blivet  
 So wat dat men van heme scrivet;  
 Ende oc bi andren beesten mede,  
 Die altoes houden haren sede  
 115 Din hen verleenet die nature,  
 So provic u dat creature  
 En was gemaket nie engeene  
 So doer alse es die mensche allene:  
 Want hi sijn wesen meer onschonet

89 l. Ende andre, d.i. *weer anderen* (?).

1) Toespeling op *Reinaert I*, 2948 vlgg.

- 120 Met quaden werken, die hi tonet,  
 f. 6 v°. Dan andre dire ende andre beesten,  
 Die der naturen bat geleesten  
 Na haren wesene hare werke,  
 Dan selke menschen, als ic merke  
 125 An harre wisen, doen de hare;  
 Dit togt hem selven oppenbare.  
 Die dan van beesten scriven woude,  
 Hem selven tirst hi noemen soude,  
 Na dat mi dunkt in minen wane;  
 130 Want die hem rimen pijnt te slane  
 Van stommen diren ende trachten  
 Van hen dis si wel lettelt achten,  
 Och die hem pijnt met schonen warden  
 Te diehtene it van din luparden,  
 135 Van simmen ende cokatrissen  
 Ende andren beesten, die daer bisen  
 Beide achter bosche ende achter heiden,  
 Ende andre goede besechheiden  
 Verrockelosen al die wile  
 140 Dullie om sos gedane ghile,  
 Mi dunke dat hem wel betaemt  
 Dat hi oc beeste si genaemt;  
 Mi dunket hi wel een cornut;  
 f. 7 r°. Want alse hi heft gesejt al ut,  
 145 Soe nes mar scheren ende schop  
 Al daer hi heft gemuset op.  
 Mar die daer sagen van den diren  
 En roeket nit, welt hi bekiren  
 An een gedichte sinen moet  
 150 Dat vromelic es ende goet,  
 So come sitten hir bi mi:  
 Die vite van der maget vri  
 Lutgarden, welt hi hem gesellen  
 Met mi, die sal ic hem voltellen;  
 155 Daer sal hi mogen vinden in,  
 Opdat hi willet sinen sin  
 Daertoe bekiren, die bispele  
 Van prise goet ende dire vele,  
 Opdat hi vrudt, die selen comen  
 160 Te baten hem ende oc te vromen.  
 Ic seggu wel in wat maniren:  
 Welt hi den sin daertoe bekiren  
 So dat hi moge al ut verstaen  
 Mijn dicht, hi mages bate ontfaen;  
 165 En can hi dis gedoen nit wel,  
 So radie hem dat hi it el  
 Ga suken, dat hi moge lesen;  
 f. 7 v°. Want over eene lesse wesen  
 Ende nit onthouden dat men seit,  
 170 Dat es verloren arbeit.  
 Ware imen oc die nit ne rochte  
 Mijns rimens och nit goet en dochte  
 Mijn dicht, dat ic hir nu bedide,  
 Dengenen badie ende riede

147 l. der. — 170 l. (of d. i.) arbeit. Zie: Inleiding, Versbouw, Diaeresis, Medeklinkers, 3.

- 175 Deen van den twee: och dat hi swege  
 Al stille, och dat hi ginge en wege  
 Al sonder beiden sire verde,  
 Daer hi dengenen nit ne derde  
 Met sire nosen, die hir sijn  
 180 Versament om die tale mijn  
 Te horne die ic seggen sal.  
 Nu motu geven Got geval,  
 Dat gi se motet so volhoren  
 Van buten alle metten oren,  
 185 Dat si int herte binnen blive  
 Ende ewelic daerin beelive,  
 So dat si drage vrocht daerbinnen.  
 Nu sal ic moten saen beginnen  
 Dat ander deel van desen werke.  
 190 Bidt Gode dat hi mi gesterke  
 Ende oc gewege in dese vart!  
 f. 8 r°. Daertoe so mote mi Lutgart,  
 Die maget edel ende goet,  
 Verleenen gracie ende spoet  
 195 Dat ic met eeren ende vromen  
 Des werkes mote al over comen. Amen.

II. *Hir begint dander partie van den boke.  
 Van din dat mense abdisse maken woude  
 ende van din dat si te Gode bat dat his  
 hare verdroge, ende van din dat onse Vrouwe  
 te hare quam ende sise trostede mettin dat  
 si hare benam dat walsch te leerne.*

- Doe comen was in derre wise  
 Lutgart, die magt van groten prise,  
 T Aiwires binnen, daer si sent  
 200 Hilt langen tijt in dat convent  
 Die ordene ende die costumen,  
 Daer menech plegt hem an versumen,  
 Die die ne welt volbrengen nit,  
 Dat selden hare es sent geschit,  
 205 So lip wel vollic die nimare  
 Aldaer omtrent, dat comen ware  
 T Aiwires mettin Godes bruden  
 Lutgart, die goede, van Sentruden.  
 Dis was wel menech harde vro  
 210 Tin tiden, dat die dine also  
 Beschikket was; want goet ende ere  
 Dede oppenbare Got, die here,  
 Van Cistiaus din grawen nonnen,  
 f. 8 v°. Dat si Lutgarden ie gewonnen.  
 215 Dis waren blide ijone ende ont  
 Ende alle dankden menechfont  
 Dire eeren Gode al sonder wanc;  
 Si seiden: „Got hi hebbes danc,  
 Dat hi ons hevet toe geweget  
 220 Lutgarden, die den name dreget  
 Van sonderlinger heilechheiden.”  
 Aldos so spraken ende seiden

- Die menege an din selven tide:  
 Want si dis alle waren blide  
 225 Die dat vernamen, ende sagen  
 Lutgarden grawe cleeder dragen,  
 Die daertevoren andre droech  
 Te Milen, daer si lange gnoech  
 Geweset hadde in eren groot,  
 230 Al schiet si deenen doer die noet.  
 Tien selven tide dat Lutgart  
 Dos in dien lande wart vermart  
 Ende in der goeder liede mont  
 Was worden aldos namecont,  
 235 So wart gemicket altehant  
 Van soelken lieden in dat lant,  
 Dien haestelike was cont gemaect  
 f. 9 r°. Dat si so wale was geraect  
 Dat si wel tere abdiën dochte,  
 240 So wanneer dat si hare iit mochte  
 Gehelpen metter walscher talen,  
 Dat sise abdesse soudn maken  
 In enen cloester, van dengenen  
 Die daer int lant die beste seenen;  
 245 Want hen wel dogte al openbare  
 Dat wel gesciet dien cloester ware,  
 Daer si abdessen name in droege.  
 Dies dochte hen allen wel gevoege,  
 Dat si in enen worde abdesse;  
 250 Met rechte en mochte niet gemesse,  
 Met rechte en mochte niet mesloven,  
 Daer si abdesse worde boven.  
 Dies wart tien tide also geslegen  
 Die raet ende overeen gedregen,  
 255 So wanneer dat si iet verstuende  
 Dis walsches, och gespreken conde,  
 Dat mense abdesse maken soude,  
 In welken dat si wesen woude.  
 So lange was met gueden staden  
 260 Hare ende gins hir op geraden,  
 Dat dese dine es comen voert  
 f. 9 v°. So verre, dat wel heft verhoert  
 Lutgart, die maget goedertiren,  
 Dat mense weder wilde stiren  
 265 Tonleden van ambachte wert.  
 Owi' hoe sere was ververt  
 Die maget, doe si dat vernam'  
 Want dat si daer beschiwen quam  
 Dor noet, ende elre moste laten  
 270 Om dat gewin van harre baten,  
 Ende al dat se t Aiwires brachte,  
 • Dat was dolende van ambachte,  
 Daerbi si dikke was tevoren  
 In schade comen ende in toren  
 275 Ende oc gedoget hadde pine,  
 237 *l.* haestelic. — 240 *l.* it. — 250 *l.* gemessen  
 250 *l.* mochten(?). — 251 *l.* mochten *of* mocht  
 men (?).  
 255 *l.* verstone. — 272 *l.* dollende *of* donlede.

Daer noch behoerde hare in te sine,  
 Opdat si noch din graet optorde  
 Dat si aldaer abdesse worde,  
 Ochte in dat walsehe lant elwaer.  
 280 Mar doe die magt in sorgen swar  
 Gevallen was in derre wise,  
 Te Gode wert van paradise,  
 Die hare altoes wel stont in staden  
 Ende oe har herte plach onladen  
 285 Van sorgen ende van meswenden,  
 f.10r°. So gine si haren hope senden  
 Met vaster trowen ende goeder  
 Ende oc te sire suter moeder  
 Mariën wert, ende ene bede,  
 290 Die si met vasten hope dede,  
 Begonste si op enen dach  
 Daer si in kniegebede lach;  
 Si seide: „Got van hemelrike,  
 Die alle dinc geweldelike  
 295 Volbrengen mogt, wel sute Here,  
 Din groten vaer, die mi so sere  
 Verladet nu dat herte binnen,  
 Din moetti, Here, also bekinnen  
 Dat ikker af ontcommert si;  
 300 Wel sute Got, nu sendet mi  
 Uwe graeie, die mi so beverde  
 Dat ikker af ontladen werde;  
 Want vilic weder in den pas,  
 Daer ic verlegen binnen was  
 305 Te minen schaden wilen eer,  
 So waric gonnert emmermeer.  
 Wat soude mijns geworden dan?  
 Genade, Got! want ine can  
 Mi selven wel getrosten nit,  
 310 Opdat die dinc also geschit  
 f.10v°. Als ic versta; want, sonder waen,  
 Dis motie emmer schade ontfæen.  
 Wat holpe dan dat ic te Milen  
 Om dat gemac van mire silen  
 315 Gelaten hadde ende elre vonde  
 Dat selve, dis ic nit ne conde  
 Gedragen sonder schade groet?  
 Mar loesset mi ut derre noet,  
 Die uwen wille doet algader!  
 320 Dis biddie u, wel sute Vader.  
 Oc biddie u, wel sute Vrowe,  
 Daer ic altoes in vinde trowe,  
 Die maget ende moeder sijt  
 Ende emmermeer gebenedijt  
 325 Selt wesen in den hogen trone  
 Daer gi met Gode spannet crone,  
 Dat gi beschowet die mesquame  
 Dar ic af boete gerne name;  
 Dat es die sorge, die mi dert,  
 330 Daer ic af sere ben ververt;  
 Want vilic weder in die pine  
 Daer mi verwasset in te sine,  
 So we mi dan dat ic hir quam

f.11r°. Ende ic die kovele an genam,  
 335 Daer ic van commere ende sorgen  
 Altoes in waende sijn verborngen!  
 Want, moet die dinc also volcomen  
 Alsic hir hebbe nu vernomen,  
 So motie emmer werden sware  
 340 Verladen meer dan ochtic ware  
 Te Milen bleven, vrië Maget;  
 Want igeweic, die sorge draget  
 Van eere abdiën, lange in pine  
 So staet dengenen wel te sine,  
 345 In langen commer ende in leet,  
 Alsic wel bi mi selven weet,  
 Bi din dat ic so lange droch  
 Dat prioraet, dat mi verwoch  
 Beide al te sere ende al te sware.  
 350 Bi die so seggie oppenbare  
 Dat ic en werde abdesse nit,  
 So wat dat mi daerna geschit,  
 Noch priorinne, al sonder waen,  
 Magic met eeren dis onstaen.  
 355 Nu hebbic u die noet geclaget,  
 Vrie edele Moeder ende Maget,  
 Die mi verweget nu so sere;  
 f.11v°. Dis biddie u ende onsen Here,  
 Dats Ihesus Kerst, u sone goet,  
 360 Dat gi verleenet mi din spoet  
 Ende nwe gracie sendet mede  
 Dat ic in dese closterstede,  
 Daer ic in drage nu abijt,  
 Noch elre (want gi mechtech sijt  
 365 Te comene alles wel tevoren)  
 En werde nemmermeer gecoren  
 Tabdessen noch te priorinnen;  
 Mar dat ic mote, Vrowe, hir binnen  
 In cenechheiden so geleven,  
 370 Dat ic te ijonest al sonder sneven  
 Te meerre baten ende vromen  
 Te goeden inde mote comen;  
 O Moder ende Maget fijn,  
 Dis moetti mi gehelpech sijn!”  
 375 Eer dese bede har inde nam,  
 Aldaer met groten schine quam  
 Gevaren neder harde lise  
 Die Vrowe van din paradise,  
 Die Moeder ende Maget fijn,  
 380 Dat nimene el ne mochte sijn  
 Bedaget noit dan hare allene,  
 f.12r°. Die was van alre vlekken reene.  
 Die sprac aldus aldaer si stoet:  
 „Lutgart, mine utvercorne goet,  
 385 U clagen hebbic wel vernomen,  
 Dis benic u nu trosten comen;  
 U clagen hebbic wel verstaen,  
 Oc es uwe bede wale ontfæen,  
 Dis mogdi mi wel weten danc,  
 356 Z. vriëdele.

390 Want icse ontfine al sonder wanc.  
 Al clagende hebdi dis verlijt,  
 Dat gi verladen binnen sijt  
 Van groten sorgen, die u deren  
 Ende u dat herte so ververen,  
 395 Dat gi ne cont gehermen nit;  
 Want gi din wederval onssit  
 Ende oc die nose van ambachte,  
 Daer men u weder gerne in braechte,  
 Alse u wel cont gemaket es.  
 400 Mar wet, Lutgart, sijt dis gewes,  
 Dat ie din raet van derre saken  
 Met mire macht sal wedermaken,  
 So dat u nemermeer ne sal  
 Tambachte wert de wederval  
 405 Geschaden mogen noch geletten;  
 f.12v°. Want ic mi sal daer iegen setten.  
 Nu sijt in hogen ende vro;  
 Dit salic wedermaken so  
 Dat gi ne werdet nemmermeer  
 410 Verladen, daer gi wilen eer  
 Te Milen wart verladen mede.  
 Nu houdt u herte in goeden vrede;  
 Dit salic u begaden walc,  
 Want ic u sal die walsehe tale  
 415 Ontdragen, so dat gi ne selt  
 Noch macht gewinnen, noch gewelt,  
 Te sprekene it met walscher tongen;  
 Dos seldi bliven ongedwongen  
 Van uwen mesterschape; want  
 420 So wanneer dat men it dit lant  
 Vernemet dat u es te swaer  
 Dat walsch te leerne, al over waer  
 So seggie u, dat u van desen  
 En sal nemmer begrutet wesen,  
 425 Dat gi onttredet nu so sware;  
 Want het welstaende nit ne ware,  
 Dat eene abdesse, maget iijn,  
 In desen lande soude sijn  
 Of hir of elre, die ne conde  
 430 Berechten nit met haren monde  
 f.13r°. Din closter, din si soude rekken  
 Daeromme salic u onttrekken  
 Ende ondergaen die walsehe sprake;  
 So seldi leven met gemake  
 435 Voertanmeer in uwen tide.  
 Nu sijt in hogen ende blide;  
 Ic sal u dit so wel begaden,  
 Dat gi ne werdet meer verladen  
 Met besechheiden van ambachte,  
 440 Noch met gewoude, noch met crachte,  
 Noch met bedwinge van gebode.  
 Nu blivet dan, Lutgart, te Gode;  
 In mach hir sijn nit langer nu;  
 Den suten Got bevelic u."

403 *Z.* nemmermeer.

420 *Z.* in dit.

445 Na desen warden denen schit  
 Die Godes moeder ende lit  
 Lutgarden liggen wel getroestt,  
 Want sise hevet al verloestt  
 Van harre commerliker smerten.  
 450 Dis dankde si met blider herten  
 Den riken coninc van den trone  
 Ende oc der coninginnen schone,  
 Die boven dingele es verheven.  
 f.13v°. Dos es Lutgart getrostet bleven.  
 455 Mar wildi dat ic u bediede  
 Groet wonder, datter na geschide,  
 Ic saelt u seggen of ic can:  
 Sent dat Lutgart din troest gewan  
 Van onser Vrowen, die se lise  
 460 Vertrostet hadde in derre wise,  
 So seggie u al sonder waen,  
 Alse ons die vite doet verstaen,  
 Dat si in ernste noch in spele  
 En conste noit sent so vele  
 465 Dis walschs geleeren noch verhalen,  
 Dat si wel hadde in walscher talen  
 Och broet genoemet ochte wijn,  
 Die liechte gnoch genoemet sijn,  
 Noch ander dinc och licht, och swar;  
 470 Nochtan dat si wel XL ijar  
 Gestadelic och daer omtrent  
 T Aiwires binnen woende sent,  
 Daer si vollevede in groten eeren  
 Al haren tijt al sonder leeren  
 475 Dis walsches it, nochtan dat si  
 Din walschen nonnen was so bi,  
 Dat si aldaer dis walsches gnoch  
 f.14r°. Hen hoerde spreken int gevoch  
 Wel menechwerf op elken dach.  
 480 Mar alse men daer binnen sach  
 Dat si ne conde nit ontfacen  
 Int herte binnen noch verstaen  
 Dis walsches, noch gesproken oe,  
 Daer si wel lettelt toe ontploc  
 485 Har herte, alse omme dat onthouden,  
 So lit men dis al Gode wouden,  
 Ende oc die maget goedertiren,  
 Die men tevoren plach visiren  
 Tambachte, eer men dis wart geware,  
 490 Dat dit gebreken was an hare,  
 Al sonder swarheit van gebode  
 In haren closter dinen Gode.

III. *Van din dat se onse Vrowe hit  
 vasten VII ijar om te ververne der Godes  
 wrake.*

"In tiden dat die Aubeiose<sup>1)</sup>,  
 En vole verwaten ende bese,

1) *Aubeiose*. De Albigenzen, een wel bekende ket-  
 tersche sekte uit Zuid-Frankrijk, aldus genaamd naar

- 495 Onteirden so met bosen werken  
 Die vriheit van der Godes kerken,  
 Dat mense moste dor die noet  
 Van heresiën totter doet  
 Met crachte brengen ende ontliven,  
 500 Die man gemeene metten wiven  
 f.14v°. Ende oc met kinden ende met craten <sup>1)</sup>,  
 (Dat ijammer es groot utermaten  
 Dat enech mensche so onssint  
 Sijn leven, dat hi dis verdint  
 505 Dat menne also ontliven moet)  
 So lach Lutgart, die maget goet,  
 Op enen dach t Aiwires binnen  
 Ende ene bede ginc beginnen  
 Te Gode wert van hemelrike,  
 510 Die si volbrachte salechlike  
 Te goeden inde; ic seggu hoe:  
 Aldaer si was gelegen doe  
 Op hare knin ende har gebet  
 Begonste lise, aldaer si met  
 515 Onledech makde har herte fijn,  
 So quam gevaren sonder schijn  
 In harde serechliker wise  
 Die moeder Gods van paradise  
 Aldaer die maget was gelegen.  
 520 Wel harde quam si wederslegen  
 No min no meer dan och si sware  
 Bevaen met serechheiden ware.  
 Dat togede oc wel har abijt,  
 Die noit eer op enen tijt  
 525 En sach die maget so onschœnt;  
 f.15r°. Oc heft dat selve wel getoent  
 Har niverœorne schone anschin,  
 Dat ongelic was worden din  
 Dat het tevoren plach te sine;  
 530 Want dat tevoren so met schine  
 Verlichet was, dat sijt beschowen  
 En conde nit, dat was teblowen  
 Van serechheiden ende bleec,  
 So dat het lettelt goet geleec  
 535 Din selven dat het was tevoren;  
 Want sine schonheit was verloren  
 Ende oc sijn seœn licht ende clær.  
 Dos quam die Godes moeder daer;  
 Nu hort wis daer geplogen was:  
 540 Aldaer Lutgart lach ende las,  
 Heft si har hovet opgeheven  
 Ende enen groten erijt gegeven  
 Do si die Godes moeder staen  
 Daer sach so bleec ende ongedaen;  
 545 Daerna so riep si lude: „Owi,  
 Wel sute Maget, en sidi  
 Die Godes moeder, onse Vrowe?

de Fransche stad Albi. Hun vervolging begon in 1208 en duurde tot 1229.

1) Zie over de uitdr. *kint no cract*, De Vries in *Taalk Bijdr.* II, 37 vlgg.

- Warumme gi dos sijt met rowe  
 f.15v°. Bevaen ende oc met groten sere,  
 550 Dis biddie u dor onsen Here,  
 Dat gi mi segget althant  
 Al sonder alle beide, want  
 Dat mottic emmer weten nu,  
 Want sosgedaen en sagie n  
 555 Hir voren noit in minen dagen,  
 Noch sosgedane cleder dragen;  
 Dit dunket mi van ongemake  
 En teeken, want het sonder sake  
 En es nit dat gi drueve sijt,  
 560 Noch dat so schir es u abijt,  
 Die wilen clarre dan die dach  
 Van somertide schinen plach.  
 Nu segget mi dan, Maget rene,  
 Die boven alle magde allene  
 565 Ter Godes moeder wort vereœren,  
 Gelijc dat lange daer tevoren  
 Van n die propheciën spraken,  
 Wat n meseœmt ende om wat saken  
 Gi schinet nu te desen tide  
 570 Van serechheiden dos omblide;  
 Dat motic weten sonder beide  
 Tehant; want nwe serechheide  
 f.16r°. Oc nu tewilen minen moet  
 In serechheiden wesen doet;  
 575 Want sonder seer ic nit ne can  
 U, vrowe mijn, beschowen an.”  
 Antwerde met gestaden sinne  
 So gaf die hogste coninginne  
 Lutgarden weder hastelike:  
 580 „Lutgart, al sta ic serechlike,”  
 Sprac si, „en hebbets wonder nit;  
 Mar selve merket ende sit  
 Hoe men noch sleet, hoe men traïnet,  
 Hoe men noch gheœœlt ende pinet  
 585 Din werdeliken sone mijn.  
 En sondie dan nit droeve sijn,  
 Daer ic mijn werde kint sie bluën,  
 Dos laidangiren, dos verspuën  
 Ende alle dage noch met sonden  
 590 Hem si verniwen sine wonden?  
 Wat wondre dan al hebbie rowe  
 Alsie deze overdaet beschowe?  
 Mar wildi dat ic u bedide,  
 Lutgart, wele sijn die domme hiede  
 595 Die dorren maken selke nose  
 Dos groet? Dat sijn die Aubeiose,  
 Die felle menschen, die quadiën,  
 Die met geproeveder heresiën  
 Der kerken vriheit so onssetten,  
 600 Dat si die werelt al besmetten  
 Met haren sondeliken daden,  
 Daer si die goede met verladen,  
 f.16v°. Die hare boesheit hebben leet.  
 Mar over waer ic wale weet,  
 605 Oc seggiet u al oppenbare,



- Dat al die werelt harde sware  
 Ontgelden sal in corten tiden,  
 Dat hen die domme nit ne miden  
 Der boesheit, mar in sonden leven;  
 610 Want die sententie es gegeven  
 Vau din gerechten sone mijn:  
 Dat emmer moet geplaget sijn  
 Met ere ijammerliker plagen  
 Die werelt al in corten dagen,  
 615 Dat elken liggen sal te na,  
 Hen si dat mense wedersta.  
 Mar gi, die Got, die melde vader,  
 Die sine wille doet algader  
 In hemele ende in crterike,  
 620 So minnet dat hi meldelike  
 U gevet al dat gi begert,  
 Lutgart, bi u moet sijn verwert  
 Die plage swaer ende ongeroe.  
 Nu hort, ic sal u seggen hoe:  
 625 Ghi selt gaen vasten VII ijar;  
 Dat sal u moten wesen swar  
 Te brengene over, maget goet;  
 Mar sider dat het wesen moet,  
 So onderstaedt so cloftechlike  
 630 Dat het te ijonest in hemelrike  
 Met vromen mote u sijn vergonden.  
 Nu laett dan alles Gode wouden  
 f.17r°. Ende onderstaet dat ic u wise;  
 Lutgart, dos seldi mogen lise  
 635 Met uwer pinen wedermaken  
 Die swarheit van der Godes wraken." —  
 „Dit salie, Vrowe, doen wel gerne,  
 Want nit nes recht dat ies it werne,"  
 Doe wedersprac die maget saen;  
 640 „Wel gerne salie onderstaen  
 Dit vasten, dat gi mi gebiedet;  
 Want gire mi toe hebt gemiedet  
 Wel menechwerf in minen tide  
 Mettin dat gi mi dikke blide  
 645 Gemaket hebt ende oe gegeven,  
 Daer ie ben met te rasten bleven,  
 Troest van mesquame elene of groet;  
 Mar sent dat eischet nu die noet  
 Dat ic moet vasten VII ijar,  
 650 Dat gi ter pinen, die ic swar  
 Sal moten doegen, Vrowe goet,  
 Verleenet mi so goeden spoet,  
 Dis biddie u dat gi te vromen  
 Hen allen, Vrowe, mote comen  
 655 Daer ic dit vasten over sal  
 Bestaen ende oe der werelt al." —  
 „Dit salie doen", die Vrowe seide.  
 Dos schit si denen sonder beide  
 Ende es te hemele wert gevaren.  
 660 Doe gine Lutgart al sonder sparen  
 Dat lange vasten onderstaen  
 639 L. Dos.

- Dat si te dragene hadde ontfaen;  
 f.17v°. Si vastede al die dage lanc  
 Getrowelic, al sonder wanc,  
 665 So dat si noit daech en brac  
 Noch dor gewin, noch dor gemac,  
 Dis darrie mi vermeten wel;  
 Nochtan en nutte si nit el,  
 Noch dranc, noch aet, no groet, no clene,  
 670 Dan dunne bir met broede allene;  
 Dit was har dranc, dit was har aet;  
 Dit hilt si sonder loes baraet  
 Die seven ijar al toten inde.  
 Mar wildi dat ic u ontbinde  
 675 Hoe si dat vasten sent volbrachte,  
 So seggie u dat si so sachte  
 Volvastede al die lange dage  
 Omodelic, al sonder elage,  
 Dat noit binnen VII ijaren  
 680 Die vrowen, die daerbinnen waren,  
 En sagen nutten ander spise  
 Van lichten noch van diren prise  
 Lutgarden, dan allene broet  
 Met bire; mar en wonder groet  
 685 So mach men merken an die maget:  
 So welken tijt si was beelaget  
 Daeraf van haren meesterschape,  
 Och gekastijt van haren pape,  
 Ochte oe gebot van hen ontfine  
 690 Dat si oe ate al selke dine  
 Alse andre vrowen nutten daer,  
 So seggie u wel over waer  
 f.18r°. Dat sijs geswelgen nit ne mochte;  
 Dat men ter vighen leggen mochte<sup>1)</sup>,  
 695 Quaemt in den mont, het moster ut.  
 Dos halp Got vasten sire brut.  
 Mar wildi weten wat van hare,  
 Dis harde quaet vergeten ware?  
 Daer staet besereven in latijn  
 700 So wanner dat die maget fijn,  
 Die was gevudet metter minnen,  
 Vernam dat iwent quam daer binnen  
 Dis alt convent hadde it te bat,  
 Nochtan dat sijs nit selve en at,  
 705 Noch nit nontfine in haren monde,  
 (Want sijs genutten nit ne conde)  
 So was har herte meer in hogen  
 Dan oeh si hadde selve mogen  
 Mettin ijonfrowen int gevoch  
 710 Dis selves oe ontbiten gnoch;  
 Want menechwerf te goeder trowen  
 Plach si verliën din ijonfrowen,  
 Die int convent daer binnen waren;  
 Dat sijs te bat oe plach gevaren

<sup>1)</sup>De nitdrukking is niet duidelijk. Cantimpré zegt:  
 Obedientia saepe coacta, pulmenti aliquid accipere  
 in ore tentavit: sed nihil horum ad magnitudinem  
 fabae guttur ejus transire praevaluit.

- 715 Daerna wel lange, alse int convent  
 Pitance quam, ochte een prosent,  
 Dis alle die ijonfrowen it  
 Te bat geeregen oeh genit,  
 Oeh dis gemakes it gewonnen
- 720 Gemeenlic alle dandre nonnen.  
 Nu comt hir voert, gi papelarde:  
 Ghi metten grisen langen barde,  
 f.18v°. Die al volmaket schinen willet  
 Ende al benijdt, ende al beghillet,
- 725 Ende al begriipt met fellen moede  
 Dat men dengenen doet te goede  
 In karitaten, dies behoeven.  
 Hort harewert, ghi loese boeven,  
 Die ommeget met begardiën,
- 730 Wis plach dis Godes brut verliën:  
 Die menechwerff dis beghiede  
 Dat si dis goedes, dat geschiede  
 Din armen Godes nonnekinen,  
 Die waren allewege in pinen,
- 735 Was ene maent altoes te blider  
 Daerna ende oc wel lange sider,  
 So welken tijt si dis gedachte  
 Endt hare Got te voren brachte.  
 Dit was dat recht van karitaten,
- 740 Die elken goedes ende baten  
 Wel onnet, daer si buten leven,  
 Die Godes armen nit ne geven  
 Dis hen behoevet, mar met nide  
 Begripen dat in allen tide,
- 745 Ende oc met harre quader spraken  
 Din armen dat tongoede maken  
 Dat si beijagen van den goeden,  
 Die op die dogt hen bat bevroeden.

IV. *Hoe dat si mester Yacope van Vitri  
 verlost van den bande van kranker minnen.*

Oe was tin tiden in dat lant  
 750 En man vermart, en wel bekant,  
 19r°. Die oc was cont der maget vri,  
 Hit meester Yacob van Vitri<sup>1)</sup>.  
 Die goede man was worden mare  
 Omdat hi was goet predekare,

730 l. die. — 731 l. menechwerve.

1) *Jacob van Vitry*, de beroemde prediker en geschiedschrijver, dien wij naderhand nog weer zullen aantreffen. Hij predikte de kruisvaart eerst tegen de Albigenzen, daarna tegen de Saracenen. Hij was eenigen tijd bisschop van Ptolemaïs; later werd hij kardinaal en bisschop van Tusculum. Hij stierf te Rome 1 Mei 1240. Zijn lijk werd naar de vermaarde abdij van Oignies, te Aiseau, in Henegouwen, overgebracht en er begraven.

*Histoire littéraire de la France, Tome XVIII* (1835), pp. 209—246. R. P. Dom Ursmer Berlière: *Monasticon Belge, Tome I* (1890—1897), pp. 451—452.

- 755 Ende hi wel conste in din sermone  
 De kracht van din schrifturen tonen  
 Ende oc te rechte wel bedieden  
 Din elerken ende oc andren lieden.  
 Op enen tijt so was gevaren
- 760 Met droever herten achterwaren  
 Die here alse op gerechte trowe  
 Ene utvercorne schone vrowe.  
 Die hem met menscheliker minnen  
 Tevoren so plach avewinnen
- 765 Sijn herte sere ende utermaten,  
 Dat hijs en conde nit gelaten,  
 Hine es gevaren dar si lach  
 Onlostech, ende selve plach  
 Hars met phisiken lange stonde;
- 770 Want hijs onsseggen nit ne conde  
 Der cranker minnen, die hem dede  
 Dis plegen, daer hi selve mede  
 So trege wart ende oc so lat  
 Dat hi tin tiden al vergat
- 775 Dis sermonerens ende al stille  
 Daer lach om harre minnen wille;  
 Want even lanc dat hem die moet  
 Met hare also te sine stoet,  
 Heft hi sijns selves al vergeten.
- 780 Wat wondre? want hi was beseten  
 f.19v°. Van harre minnen, dine dwane  
 So dat hi wart ten dogden cranc.  
 Mar Godes brut, die heft vernomen  
 Dat hi aldus was ave comen
- 785 Dis predekens ende omme wat saken  
 Ende oc hoe hi began mesraken,  
 Si hadde int herte groten toren,  
 Dat hi so dulle heft verloren  
 Die gracie, die hem was verleent.
- 790 Van rowe groet heft si geweent  
 Ende oc gebeden dis te Gode  
 Dat hi din mensche, oeh hijt gebode,  
 Verloeste van der cranker minnen  
 Ende har baraet hem dade kinnen.
- 795 Mar Got, die alle dinge sit,  
 Ende wilde dis noch horen nit;  
 Want hi der baten nit ne gherde,  
 Noch van der crankheit, die hem derde,  
 Der loessenessen nit ne rochte;
- 800 So lostelic hem wesen dochte  
 Met kranker minnen sijn bevaen!  
 Dat heft die viant al gedaen,  
 Die hem met sinen losen treken  
 Die doget dos waende avebreken.
- 805 Dis hadde int herte groten rowe,  
 Do sijt vernam, Lutgart, die vrowe;

755 l. Sermonen.

763 Glos: Auctor: dilexit eam non turpi amore  
 sed nimis humano. Het zijn de eigen woorden van  
 Thomas Cantimpratensis.

796 l. En.

Dis ginc si so har lijf karinen  
 Met eiseliken disciplinen  
 Ende oc met groten slagen blowen,  
 810 Dat hare har leven mochte rowen.  
 f.20r°. Aldos so bat si tonsen Here  
 Al suchtende met groten sere,  
 Dat hi din mensche wilde ontladen  
 Van sire commerliker schaden  
 815 Ende oc verlenen sonder beide  
 Kinnesse ende onderschedechheide,  
 Waerbi dat hi din viant wreet,  
 Die hem te derne was gereet,  
 Mochte onderbrengen ende it saen  
 820 Der kranker minnen avestaen.  
 Mar Got, die coninc van den trone,  
 Die al te horne was gewone  
 Dat hem die maget utvercoren,  
 Lutgart, plach bidden dartevoren,  
 825 Doe hi vernam dat si soe swarc  
 Verloet met disciplinen hare,  
 Ende oc met haren beden lanc  
 Din man, die worden was so cranc  
 Ten dogden, wilde weder bringen  
 830 Te gheesteliker nfeningen,  
 So hevet hi op enen dach,  
 Aldaer in knigebede lach  
 Die maget edel ende fijn,  
 Gesendet enen bode sijn,  
 835 Die sprac te hare in derre wise:  
 „Die coninc van din paradise,  
 Lutgart, hi grutet u met mi  
 Ende u ontbidt warumme gi  
 U so verpijnt om enen man,  
 840 Die nit so vele goeds en an  
 f.20v°. Hemselves, dat hi achtte dis,  
 Dat Got versage sijn verlis,  
 Noch dat hi hem die gracie gawe  
 Dat hi der besechheit quame ave  
 845 Van cranker minnen, die hem dert.  
 Oeh hi dan selve nit ne ghert  
 Noch nit ne ruket sire baten,  
 So mogdi u wel oe gematen  
 Van meer te biddene over hem.  
 850 Dit hevet u, dis bode ic bem,  
 Met mi ontboden, maget goet;  
 Nu houdt in rasten uwen moet;  
 Dit moet in versten sijn geleget.” —  
 „Owi”, doe weder heft geseget  
 855 Die fine Godes brut, Lutgart,  
 „Wel sute Got, die oit wart  
 Ontfarmeech ende vol genaden,  
 Oeh dese mensche es so verladen  
 Van cranker minnen, dat hi nit  
 860 Te rechte en merket noch en sit  
 Wat hem mescomt noch wat hem lettet,  
 Moet hi dan werden so onsettet  
 Van uwer helpen, dat hem al  
 Ontgeven werde sijn geval

865 Dat hi tevoren ie gewan?  
 Wel sute Got, wat selen dan  
 Die arme silen van dengenen  
 Die hen ten quaden dingen wenen,  
 Dire in die werelt menech es?  
 870 Want wale benic dis gewes  
 f.21r°. Dat se die viant sal verleiden  
 Met sire boser lustechheiden,  
 Ende oc met hem ter hellen vuren  
 Dor al dat si u so te suren  
 875 Sijn worden, die in sonden leven,  
 Hen si dat gi hen willet geven  
 Die gracie weder dat si binnen  
 Henselves mogen bat bekinnen  
 Ende oe der sonden avestaen;  
 880 Mar dat gi desen mensche saen  
 Te wege brenget, Here goet,  
 Sent dat ic al volseggen moet  
 Dat ic int herte binnen pense,  
 Daer ic miselves nit ne vense,  
 885 Dis biddie u, wel sute Here,  
 Van alle mire herten sere  
 So dat hi wel te sinen vromen  
 Der krankheit moge al avecomen,  
 Die hem int herte leget stille  
 890 Weder hi wille so ne wille;  
 Oeh doet miselves uten boeke,  
 So dat ic uwes nit ne roeke,  
 Daer gi mi selve in hebt gesereven,  
 Ende al dat gi mi hebt gegeven,  
 895 Dat nemet hirop weder nu  
 Ende oe mi selven scheedt van u.”  
 Hort hir noch wonder van Lutgarden,  
 Hoe si met dosgedanen warden  
 Din groten Here heft onderbrachtt,  
 900 Die alles dinges hevet macht:  
 f.21v°. Want doe die bede was volcomen,  
 So heft die goede man vernomen  
 Dat hem die Godes cracht was bi;  
 Want hem dat herte wart so vri  
 905 Van alre krankheit, die hem derde,  
 Dat hi sent nemmermeer ne gherde  
 Der metsamheiden van der vrouwen;  
 Want hi began van binnen schowen  
 Die vrese die daer an gelach,  
 910 Dire hi tevoren nit ne sach.  
 Nu merket wel, dis biddie u,  
 Ghi, jonge liede, die hir nu  
 Hebt dit exempel horen tellen,  
 Hoe si mesraken, die hen quellen  
 915 Met kranker minnen ende laten  
 Den rechten wech van karitaten.  
 Warumme en willen si nit kinnen,  
 Die omnegaeen met valscher minnen,  
 Hoe dommelie si hen verbouden?  
 920 Si laten dat si minnen sonden,  
 Si minnen dat si sonden laten,  
 Wart dat si rochten harre baten.

- Mar merket wonder van din riesen,  
 Hoe dat si willens al verlisen  
 925 Der minnen goet, dat si wel can  
 Dengenen geven, din sijs an,  
 Ende toe gewegen ende bringen  
 Van allen graciliken dingen  
 Die rikheit migel ende groet,  
 930 Ende willens vallen in die noet,  
 f.22r°. In groten commer ende in pine,  
 Daer si begeren in te sine;  
 Si sijn noch dommer dan dat dir  
 Dat selve lopet in dat vir  
 935 Ende willens hem verbernet daer.  
 Dos dogen dese pine swar,  
 Wel groten commer ende quale,  
 Dat si verlisen altemale;  
 Want dat si doegen sele verdrit  
 940 En mach der sielen vromen nit.  
 Dis soude hem igewele versin  
 Hoe hi betide mochte ontflin  
 Der eranker minnen ende ontstaen,  
 Eer hire bleve bi gevaen;  
 945 Want blivet hi dar af gebonden,  
 So werdet hem die sin ontfonden  
 Ende oc dat herte so ontkirt  
 Dat hem die doget oc faillirt  
 Wille of en wille, an sinen dane;  
 950 Want sent dat hi in dat bedwanc  
 Hem werpet van der boser ghilen,  
 So moet hi doen bi some wilen  
 Dat hem ten besten nit ne staet.  
 Daeromme soudent dit baraet  
 955 Beschiwen alle ijonge liede,  
 Ende oc met haren scharpen niede  
 Bekiren hen ter Godes minnen;  
 Daer soudent si meer ane winnen,  
 Dat seggie hen wel over waer;  
 960 Want die van Godes minnen elae  
 f.22v°. Verlichtet sijn, si hebben al  
 Geluc ende eere, ende oc geval;  
 Oc selen si te haren vromen  
 Hirna te goeden inde comen.  
 965 So mote wi oc allegader!  
 Dis onne ons Got, die melde vader! Amen.

V. Van din dat si des abts Symoens sile  
 van Foinni verloestte van den vegevire.

- In enen closter in din dagen,  
 Daer grawe moneke ordue dragen,  
 Die es genamet, alsie mi  
 970 Versta, die closter van Foinni<sup>1)</sup>

1) *Foinni*. Thans Foigny, bij Vervins, in 't noorden  
 van Frankrijk, bezuiden de Belgische provincie Henegouwen, in de streek welke La Thiérache heet.

- So was gemaket abt en here,  
 Die langen tijt hilt in sine eere  
 Din closter al; hit dant Symon<sup>1)</sup>,  
 Die gerne pijnde om wale don;  
 975 Hi was behendech ende vroet  
 Ende anders was sijn leven goet;  
 Mar al te swaer was hi dengenen  
 Die crankest in din closter schenen,  
 Ende al te stijf, ende al te fel,  
 980 Ende oc te wreken al te snel  
 Van ijongen lieden die mesdaden.  
 Dat was van hem wel grote schade:  
 Want buten din in alre wise  
 So was hi van wel groten prise  
 985 Ende oc van seden wel gerakt,  
 Alse ons wel cont die vite makt,  
 Die sine seden int gevoch  
 Volcomenlike priset gnoch.  
 f.23r°. Mar dis hi hadde lof vercregen,  
 990 Bi die so haddene onderslegen  
 Lutgart, die goede, ende utvercoren.  
 Daeran en heft hi nit verloren;  
 Want op die wile dat hi schit  
 Van derre werelt ende lit  
 995 Dit brosche lijf, dit arme leven,  
 So wart die sile enwech gedreven,  
 Daer si antwerde moste ontfanen  
 Van allen dat si ie gedaen  
 Tevoren hadde in haren live.  
 1000 Daer wi erminge, wi caitive  
 Op soudent scowen ende merken;  
 Want igewele van sinen werken,  
 Weder si quaet sijn ochte goet,  
 Te ijonst antwerde geven moet.  
 1005 Aldos so moste comen voert  
 Die sile, aldaer si heft gehort  
 Die Gods sententie, die se schire  
 Gewiset heft tin vegevire  
 Om hare sonden, alse daer  
 1010 Te sine lange XL ijar.  
 Hir binnen quam met waren warden

Daar bestond een vermaarde Cistercienser-abdij, in  
 1121 gesticht, die tijdens de Fransche omwenteling  
 der vorige eeuw vernield werd.

A. Demasure: *Le Nord de la Thiérache*.

Piette: *Histoire de l'abbaye de Foigny. Vervins. Papillon 1847.*

1) *Dant Symon*. Thans slechts *Dom. Godefroy*:  
 Dictionnaire de l'ancienne langue française, T. II,  
 p. 417:

„*Dan, dant, dam, damp, damp, domp, dom,*  
 titre de dignité. Dans la hiérarchie féodale le *dam*  
 ou *dan* venait immédiatement après le comte et  
 avant le baron. Le plus souvent ce mot s'employait  
 d'une manière générale devant le nom d'une per-  
 sonne qu'on voulait honorer et équivalait sui-  
 vant les circonstances à seigneur, maître, sire.”

- Ter wel gerakder magt Lutgarden  
 Al tote Aiwires die nimare  
 Van hem, dat hi verscheeden ware.
- 1015 Dis was si roweeh ende onblide;  
 Want sine lange in sinen tide  
 Met vaster herten daer tevoren  
 Geminnet hadde ende utvereoren.
- f23v°. Dis wart si saen also beraden
- 1020 Dat si hem wilde staen in staden  
 Met harre macht getrowelike.  
 Dos ginc die magt omodelike  
 Te Gode bidden sonder beide  
 Dat hi dor sine ontfarmehheide
- 1025 Die sile, die hi eer geboet  
 Van niwte, wilde ut alre noet  
 Verloessen ende it schire geven  
 Met hem dat ewelike leven.  
 Dit was der goeder vrouwen bede,
- 1030 Die si so lange wile dede,  
 Op enen dach, dat quam wel lise  
 Van boven utin paradise  
 Gevlogen ene stemme aldaer,  
 Die seide: „Gods vrindinne maer,
- 1035 Lutgart, nu weset wel te rasten;  
 U disciplinen ende u vasten,  
 Ende oc u beden, sonder waen,  
 Der silen sal in staden staen;  
 Dat si u cundeech oppenbare;
- 1040 Want dat gi biddet over hare  
 Dos ernstelic, moet emmer comen  
 Te baten hare ende oc te vroinen.”  
 Owi! ho blide was Lutgart  
 Doe si verhorde dese wart!
- 1045 Har herte was getroestet wale  
 Doe si verhorde dese tale.  
 Wat wondre dis? Want si vernam  
 Dat hare bede wel bequam
- f24r°. Den hogsten coninc, onsen Here.
- 1050 Dis ginc si hem noeh bidden sere  
 Die alle dinc geleisten mach,  
 Dat hi din eweliken daah  
 Van sinen rike dade schinen  
 Der silen, ende ut alre pinen
- 1055 Verlossen wilde die it schire,  
 Ende utin scharpen vegevire  
 It cortelinge dor genade  
 Te sinen rike comen dade.  
 So lange bat die maget fijn
- 1060 Dat anderwerf din bode sijn  
 Aldaer Got sendde weder lise,  
 Die sprac te hare in derre wise:  
 „Lutgart, nu laett u suchten staen;  
 Der silen sal men wouden saen
- 1065 So dat si sal wel cortelinge,  
 Dis gise ontfaet in u gedinge,  
 Met Gode ginder boven schone  
 In hemelrike spannen crone  
 Dor uwen wille, maget wert;

- 1070 Want sider meer dat gijt begert,  
 En es nit recht dat mens u werne.”  
 Dit horde noch die maget gerne;  
 Si dankeds Gode sonder wanc;  
 Mar dat die verste wart so lanc,
- 1075 Dat was hare utermaten leet.  
 Ho menech werf si wee gebeet  
 Met langen beden, die si dede,  
 Ende oe met disciplinen mede,
- f24v°. Die migel waren ende swar,
- 1080 En canie u niet overwaer  
 Geseggen wel; want vele was  
 Der beden, die sire over las,  
 Ende oc der groter disciplinen,  
 Dar si van irsten mede pinen
- 1085 Hars selves lijf begonste sware,  
 Alse och si alles schuldech ware  
 Dis ie verdinde in sinen live  
 Die man, daer ic u ave scrive.  
 Mar wildi dat ic u ontbinde,
- 1090 Na din dat ic gesereven vinde,  
 Hoe na si quam met haren beden  
 Der eweliker Gods geneden,  
 Ic saelt u seggen, hort na mi:  
 Doe sosterwijs die maget vri
- 1095 Op enen namelike daeh  
 Geknilt in harre beden lach,  
 Began sis wonderlike sere  
 Te Gode bidden, onsen Here,  
 Dat hi dor sine omodeehheide
- 1100 Dis heren sile al sonder beide  
 Verloessen wilde ut alre qualen  
 Ende oc te sinen rike halen.  
 Si sprac aldus: „Almechtech Got,  
 Die overal hebt u gebot,
- 1105 Noeh biddie u dat gi ontfaet  
 Die bede mijn ende oc verstaet  
 Die wart, die ic u segge nu.  
 Wel lange hebbie gebeden u
- f25r°. Dat gi der silen dant Symoens
- 1110 Gebruken doet dis selves loens,  
 Din gi verleent din andren silen  
 Die wilen eer so u bevilen,  
 Dat si met u wel saechlike  
 Nu spannen crone in hemelrike;
- 1115 Mar dis gi dit in versten lanc  
 Geleget hebbet, ende strane  
 I hebt gehouden iegen hare,  
 Dis seggie u wel oppenbare  
 Dat ic voertane in minen tide
- 1120 En werde meer no vro no blide  
 Noeh nemmermeer en sal cesserem  
 Van disciplinen, noch fineren  
 Van beden oc in rechten trowen  
 Tote an der stont dat ic sal schowen
- 1125 Met claren ogen ende condem
- 1073 L. dankdes — 1094 L. sosterwijs (?).

- Gevrijt die sile ende al ontbonden  
 Van allen commere ende pinen;  
 Mar al in een met disciplinen  
 Salie mi selven so verduën,  
 1130 Ende al mijn lijf oe so dorbluwen  
 Met slagen groet sonder getal,  
 Dat u dis, Here, ontfarmen sal,  
 Opdat gi langer legget it  
 In versten dit; mar neen gi nit,  
 1135 Dis hopie; want gi sijt so melde  
 Dat gi die sile met geweld  
 Saen loessen selt ut alre noet,  
 Die si noch doget al te groet.”  
 f.25v°. Eer dese wart har inde namen,  
 1140 So sach die maget, waer si quamen,  
 Van boven uten hogen trone  
 Met schinen clar, licht ende schone,  
 Die Godes sone metter silen.  
 Dar iegen ginc die maget knilen,  
 1145 Doe sise comen sach bi hare.  
 Doe sprac aldus al oppenbare  
 Die Godes sone aldaer hi stoet:  
 „Lutgart, uwe bede, die gi doet,  
 Si hevet mi hir neder brachtt;  
 1150 Uwe minne, die mi so vereracht  
 Dat ic en can onsseggen nit  
 Dis gi mi biddet, si mi rit  
 Dat ic hir neder quame nu  
 Ende ic die sile toegede u,  
 1155 Die ic hir bringe nu met mi.  
 Nu si(e)t, Lutgart, dit selve es si,  
 Die sile daer gi over badet.  
 Nu es die pine wel bestadet,  
 Die gi dor hare willet doegen,  
 1160 Want gi se si(e)t met conden ogen.  
 Oe seggie u wel over waer  
 Dat si wel lange XL ijaer  
 Int vegevir hadde emmer moten  
 Noch wesen ende aldaer genoten  
 1165 Dis si verdinde in haren tide.  
 Mar sijt in hogen ende blide  
 Ende uwes suchtens ave staet;  
 Want si nu hevet vol aflaet  
 f.26r°. Van allen sondeliken saken,  
 1170 Ende oe verlaet van alre wraken.  
 Dis sijt wel seker, kare mijn:  
 Dat toget wel die clare schijn  
 Daer gise mede siet verclart.  
 Dis mach si danken u, Lutgart,  
 1175 Te rechte meer dan imene el;  
 Want over een dat weten wel  
 Dat si ne ware nit so schire  
 Verloeset uten vegevire,  
 Noch oe verheven also saen  
 1180 Te hemele, en haddi gedaen,  
 Die hare wel in staden stoedt,  
 1176 Z. wetet.

- Warbi si bliven sal verhoedt  
 Voert ewelic van allen sere.”  
 Doe sprac die sile oe: „Got, die Here,  
 1185 Hi motu lonen, maget vri,  
 Ende oe vergelden dat gi mi  
 Verloeset hebt ut alre pinen;  
 U vasten ende u disciplinen,  
 Daer gi u selven mede quellet,  
 1190 Mi hevet alle noet bevellet,  
 Ende oe van XL ijaren lanc  
 (Dis motti hebben groten danc)  
 Dat vegevir al af gecochtt;  
 Mar dat gi mijns so wale rochtt,  
 1195 Dat motu lonen Got, die goede.”  
 Dos schit enwech met bliden moede  
 Die sile ende es opwert gecregen  
 Met Gode, die se heft gedregen  
 f.26v°. Ter groter feesten ginder boven,  
 1200 Daer alle dingle Gode loven.  
 Doe was die maget harde vro,  
 Dis si verloeset sach also  
 Die sile; want si was verlaten  
 Van groter pinen utermaten,  
 1205 Daer si tevoren mede sware  
 Plach al ineen verladen hare  
 Tote op din nameliken dach  
 Dat si die sile comen sach  
 Met groten schine also verclart.  
 1210 Dis dankde Godes brut, Lutgart,  
 Met blider herten menechfout  
 Der eweliker Gods gewout,  
 Dat es Got selve, dis so saen  
 Van hem was hare bede ontfæen,  
 1215 Ende oe met eeren ende vromen  
 Die dinc te goeden pointe comen.

VI. *Hoe si begerde wesen versekert van haren levene ende hoe si daeraf versekert wart.*

- Men mach hir horen wonder groet.  
 Hoe Got, die alle dinc geboet,  
 Was ere maget onderdaen.  
 1220 Die wel te rechte welt verstaen  
 Dat ic hem segge, hi mach bekinnen  
 Di vriheit van gerechter minnen.  
 f.27r°. Daer minne int herte es wel bedegen,  
 Daer plegt si gerne toe gewegen  
 1225 Van alre baten groet gewin  
 Der silen daer si wonet in.  
 Dat comt bidie, alsic u seide,  
 Dat Got met sire almechtechheide  
 Hemselves onderdanech gevet  
 1230 Der silen, die in minnen levet.  
 Dat provie bi Lutgarden wale,  
 Die sonder alle wedertale  
 Beide also vaste ende also stranc

Met harre starker minnen dwane  
 1235 Den hogsten coninc, onsen Here,  
 Dat si van hem ilanc so mere  
 In graciën wart op verheven,  
 Ende oc ilanc so eer gegeven  
 Wart hare algader dat si sochte;  
 1240 Want hijs onsseggen nit ne mochte,  
 Noch ave breken met gewoude  
 Der minnen, dat si hebben woude.  
 Nochtan so schinet meere wonder  
 Dat si, die Gode brachte al onder  
 1245 Met hare krachteehliker minnen,  
 Noit dogt in hare en wilde kinnen,  
 Noch nimene horen prisene mede  
 Dis goedes iwent dat si dede;  
 Mar alle wile ende alle wege  
 1250 Hilt si har selven over trege,  
 Ende over slap ende ongerakt;  
 Oe hevet si altoes besakt  
 f.27v°. Dis goedes, dat men sach an hare.  
 Mar och si vol van sonden ware,  
 1255 Was si altoes in groten sorgen;  
 Want si wel wiste dat verborgen  
 Den Godes ogen dinc engeene  
 Ne mochte sijn no groet no cleene,  
 Die men in dese werelt doet.  
 1260 Dis was bevaen die maget goet  
 Met groten vare in allen stonden:  
 Si duchtte dat se om hare sonden  
 Die goede Got vertuschen<sup>1)</sup> mochte,  
 Waert dat hi binnen wel besochte  
 1265 Har herte, daer si binnen droch  
 Dat haren sinne meest verwoch.  
 Mar doe die magt van hoge prise  
 Geweset hadde in derre wise  
 In groten vreesen lange stonde,  
 1270 Ende in har selven nit ne conde  
 Gevinden it, dat haren moede,  
 Of cleene of groet, in staden stoede,  
 Began si suken enen raet  
 Warbi si enech toeverlaet  
 1275 Vercrigen mochte, dat se sachte  
 Te troste ende oc te rasten brachte.  
 Din raet si hevet vonden saen;  
 Ic sal u seggen hoegedaen:  
 Op eenen nameliken dach  
 1280 Daer si in kniegebede lach,  
 Began si bidden ende manen  
 Al suchtende met groten tranen  
 f.28r°. Din hosten coninc, onsen Here,  
 Dat hi die vrese, die so sere  
 1285 Verloed har herte, al ave leide  
 Ende oc verleende sekerheide  
 Der silen binnen, dat si lise

1) Vgl. mhd. *vertuschen*, in tranen versetzen, betrüben (Lexer 3, 280).

1283 *l.* hogsten.

Ten eweliken paradise  
 Na desen live soude comen:  
 1290 Dos mochte sijn hare al benomen  
 Die grote vreesen ende anders nit.  
 Mar eer die maget denen schit  
 Ende eer si kirde van der stat  
 Aldaer si dis te Godes bat,  
 1295 So es si worden wel in hogen  
 Meer dan u imen soude mogen  
 Geseggen wel met didscher spraken;  
 Want daer si lach metterre saken  
 Onledech ende bat te Gode,  
 1300 So quam gevlogen een sijn bode  
 Van boven uten hogen trone,  
 (Ic wane het was en ingel schone)  
 Die hare brachte sele salut,  
 Daer si es mede comen ut  
 1305 Der vreesen groet, daer si tevoren  
 Af hadde commer ende toren  
 Gedoget ende groten vaer;  
 Ende alse comen was aldaer  
 Die bode, sprac hi ende seide:  
 1310 „Lutgart, die Godes mogenthcide  
 Si motu ewelic gesterken  
 In dogden ende in goeden werken!  
 f.28v°. Ic ben hir comen, want ic weet  
 Dat gi gedoeget hebbet leet  
 1315 Van vreesen, die u heft gedert  
 Wel lange; want gi sijt ververt  
 Van din dat gi nit wel en kinnet,  
 Al si dat gi nu Gode minnet  
 Met starken wille ende oc met vriën,  
 1320 Wartoe die minne sal gediën;  
 Want dikke siet men, die wel sere  
 Van irsten minnen onsen Here  
 Dat si hen laten so vertregen  
 Dat si ne conen nit volplegen  
 1325 Der Godes minnen, daer si in  
 So wel hen proeveden int begin;  
 Daeromme onssiedi dat van din  
 Oe die gelike u mach geschin.  
 Mar sijt te rasten, maget schone;  
 1330 Die hogste coninc van den trone  
 Ontbiedet u dat hem so wale  
 Becomt u leven altemale  
 Ende oc u wesen, dat hijt al  
 Te goeden inde brengen sal  
 1335 Dit heft hi u ontbeden nu;  
 Dis danket hem, dat radie u;  
 So mogdi oc wel gerne, want  
 Gi selet iegen din viant  
 Met sire helpen vechten sege.  
 1340 Nu blijft te Gode, ic vare enwege  
 Doe dese wart gesproken waren,  
 So es die bode enwech gevaren  
 f.29r°. Tin schonen paradise wert

1294 *l.* Gode. — 1335 *l.* ontboden.

Die maget, die so was ververt  
 1345 Tevoren, doe si dat verstoet,  
 Vant si getrostet haren moct,  
 So dat si an din selven tide  
 Stont op in hogen ende blide,  
 Ende oc gepaiset harde wale;  
 1350 Want se dis Godes boden tale  
 Te rasten hadde weder brachtt  
 Tin tiden ende wel gesacht  
 Dat ongemac van harre smerten.  
 Dis dankde si met blider herten  
 1355 Ende oc met vriën wille sere  
 Den riken coninc, onsen Here.  
 Mar doe Lutgart, die maget fijn,  
 Geweset hadde en stukkelkin  
 Getrostet wel in derre wise,  
 1360 Began si peisen weder lise,  
 Dat si versekert nit ne ware  
 Te vollen gnoch, noch van din vare  
 Geheelen troest en hadde nit  
 An dat gelof, dat hare onthit  
 1365 Die ingel, die te hare quam.  
 Dis si daer ane exempel nam,  
 Dat die nature es also cranc  
 Van allen menschen, even lanc  
 Dat si in dese werelt leven,  
 1370 Dat sonder vallen ende sneven  
 Nimen in dese werelt wijt  
 En can volleven sinen tijt,  
 f.29v°. Noch din volbrengen so, dat hi  
 Der Godes hulden seker si;  
 1375 Daeromme wart die maget wert  
 Tin tiden weder so ververt  
 Dat si din troest van daer tevoren  
 Saen hevet weder al verloren.  
 Van irst began si weder duchten  
 1380 Ende oc din swaren pas ontfuchten  
 Van dire wreeder Godes wraken,  
 Daer si moste emmer toe geraken,  
 Wart dat die sile so met sonden  
 Te ijonst besmettet worde vonden,  
 1385 Dat si der wraken werdech ware.  
 Dos bleef die maget noch in vare  
 Tote an der stont dat quam die bode  
 Gesendet weder daer van Gode  
 Op ene wile, aldaer si sat  
 1390 Ende al ineen te Gode bat  
 Dat hi noch bat van derre saken  
 Har herte wilde seker maken.  
 Aldaer die bode was gestaen,  
 So sprac hi toter maget saen:  
 1395 „Lutgart, ic ben hir weder comen,  
 Want ic wel hebbe noch vernomen  
 Dat u mijn troest, din ic u gaf,  
 En hevet nit doen comen af  
 Der groter sorgen, die gi elaget  
 1400 Dat gise int herte binnen draget.  
 Mar sidermeer dat mine wart

Nit wale en connen u, Lutgart,  
 f.30r°. Gegeven sekerheiden gnoch,  
 Noch trostes oc na u gevoch,  
 1405 So segget mi wat ende hoe  
 Gi selve willet dat ic doe  
 Warbi gi moget sijn verwert  
 Van dire onrasten, die u dert;  
 Ic saelt volbrengen, canic, dan;  
 1410 Ochtic u selven wale en can  
 Te rasten dan gebrengen nit,  
 Lutgart, so mikket ende sit  
 Win gi begert dat boven mi  
 Van derre saken bode si  
 1415 Tote u; hi salet emmer wesen.”  
 Doe sprac die bode noch mettesen:  
 „Hir es in desen closter binnen,  
 Die Gode met gerechter minnen  
 Gevestet heft in haren moede,  
 1420 Ene edele nonne ende eene goede,  
 Dat es van Raevie ver Marië<sup>1)</sup>;  
 Wildi, Lutgart, dat si u lië  
 Dis selves oc dat ic u seide,  
 Si saels u liën sonder beide;  
 1425 So hebbedi van twee orconden  
 Hiraf die warheit ondervonden.  
 Dos mogdi werden oppenbare  
 Ontcommert van din groten vare  
 Din gi noch Gode alteenen claget.” —  
 1430 „Ai, here”, wedersprac die maget,  
 „Wat holpet dat gi dis gewoaget  
 Mariën, die har herte voaget  
 f.30v°. So simpellic an onsen Here,  
 Dat men ne can no min no mere  
 1435 Vergronden noch genemen ware  
 Hoet tuschen hem staet ende hare.  
 Si es so schamel ende bloede  
 Dat si mi soude onttikken noede  
 Des iwent ochte cundeck maken;  
 1440 Al wiste si van derre saken  
 Al uten gronde die warheide,  
 Ic wane sijs mi nit ne seide.  
 Dis es mi liever dat sijs nit  
 En wete, wat so mi geschit  
 1445 Darna; mar enen vroeden man,  
 Die wel te staden spreken can  
 Ende oc van heimeliken dingen  
 Sijn seggen wel te pointe bringen  
 Ende anders onderscheedeck si,  
 1450 Din sendet hare tote mi;  
 Hi sal mi mogen vele bat

1) *Marie van Raevie*, Marie de Rèves. Rèves is eene gemeente in Henegouwen ten zuid-oosten der Brabantsche stad Nijvel, ten noorden van Charleroi, en ten noord-oosten van Bergen (Mons) gelegen. Het was op de goederen van Iwain de Rèves, proost van Nijvel, dat de Awirs-nonnen zich aanvankelijk te Lillois gevestigd hadden en eenige jaren verbleven.



Getrosten dan die vrowe, opdat  
 Dat hi mi sekerlic verlijt  
 Dis selves, dis gi bode sijt."  
 1455 Do sprac die bode aldaer hi stoet:  
 „Lutgart, nu houdet uwen moet  
 In rasten ende weset blide;  
 Dit sal geschin in corten tide."  
 Dos es die bode enwech gevaren.  
 1460 Nu hort, ic sal u oppenbaren,  
 En laettijs u verwassen nit,  
 Wat sider es darna geschit:  
 f.31r°. Der dage sent nit vive en leden,  
 So quam gegaen, in weet gereden,  
 1465 TAIwires in den closter mar  
 En ijongelinc sehone ende clar,  
 Vol sere ijoegede ende wel  
 Gesettet, dapper ende snel,  
 Ende alles harde wel bequame;  
 1470 Mar nit ne wisten sinen name  
 Die nonnen die dar waren binnen;  
 Want nit ne consten si bekinnen  
 Noch wie hi was, noch van wat lande.  
 Mar och hi hem dar wel bekende,  
 1475 So quam hi gaende in dat parloer  
 Op enen tijt dat in den koer  
 Lutgart, die fine maget, was,  
 Aldaer si hare beden las.  
 Die bode, aldaer hi was gestaen,  
 1480 So hevet hi begonnen saen  
 Dos spreken din ijonfrowen toe,  
 Die daer versament waren doe:  
 „Die Got, die al geleisten mach,  
 Verleen u", seit hi, „goeden dach,  
 1485 Gi vrowen, ende u mote geven  
 Met hem dat ewelike leven." —  
 „Got lonu, vrint", die vrowen seiden.  
 Do sprac die bode: „In hoveschheiden  
 Badie u gerne, gi ijonfrowen,  
 1490 Dat ic Lutgarden mochte sehowen;  
 Die soudie harde gerne sin  
 Opdat het mochte mi geschin,  
 f.31v°. Lutgarden, meinic, van Sent Truden;  
 Comt si, ic sal doen hare luden  
 1495 En orconschap, dat hort te hare,  
 Dis ic ontecommert gerne ware."  
 Na desen warden gine te hant  
 Te rechte al dor den closterpant  
 Tote in den koer der vrowen eene,  
 1500 Dar si Lutgarden vant allene,  
 Onledech sittende over dat  
 Dat si al noch te Gode bat,  
 Dat hise wilde van der saken,  
 Die hare wart, bat seker maken.  
 1505 Dos gaf die nonne en teken lise  
 Der maget fijnu van hogen prise,  
 Dat si din bode ginge spreken.

1467 l. sire.

Darna te samen dat si streken  
 Al dor din pant van utin kore;  
 1510 Dos quamen si totin parlore.  
 Nu hort hoe tuschen hen vergine  
 Dat parlement: Die ijongelinc,  
 Doe hi die magt hem sach genaken,  
 So hevet hi met schonre spraken  
 1515 Aldos begonnen een salut:  
 „Got houdu", seit hi, „Godes brut,  
 Got houdu, maget utvercoren;  
 Die selve Got, die hir tevoren  
 Van niwte alle dine geboet,  
 1520 Hi motu geven gracie groet  
 Van salechheiden, die u blive  
 Ende alle wege in u beclive." —  
 f.32r°. „Got lonu", wedersprac die maget;  
 „Dit mote ons allen sijn bedaget,  
 1525 Mijn sute vrint, die dat begeren,  
 Ende alle dine, die mogen deren,  
 Van ons geverret moten sijn "  
 Do sprac die bode: „Maget sijn,  
 Ic ben ens hoges heeren bode;  
 1530 Ic ben gesendet hir van Gode,  
 Die alle dine te rekkene hevet  
 Ende allen creatures gevet  
 Dis hen behoevet int gevoch  
 Altoes ende alle wile gnoch.  
 1535 Lutgart, hi grotet u met mi  
 Ende u ontbiedet oc dat gi  
 Sijt wel in hogen ende vro  
 Voertane meer; want hem also  
 Becomt algader dis gi pleget,  
 1540 Alse u tevoren was geseget  
 Van sinen bode, al si dat sake  
 Dat u te vollen sine sprake  
 En conde wel getrosten nit;  
 Mar dis hi u bedroevet lit  
 1545 Ende ongetrostet ende onblide.  
 Dor al dat hi u dis verlijde  
 Al over waer dat gi, Lutgart,  
 Vaste in den Godes prise wart,  
 Ende oc bequame u goede leven  
 1550 Hem so, dat hi u soude geven  
 Na desen live teenen lone  
 Te spanne sonder inde crone,  
 f.32v°. Daromme sendet hi mi nu  
 Hir anderwerve noch tote u  
 1555 Om u te seggene oppenbare  
 Dat gi u selven van din vare  
 Onteommert, vrowe, die u dert,  
 Ende oc nemmeer en sijt ververt  
 Van desen stukken noch besorget;  
 1560 Want Ihesus Kerst u heft verborget,  
 U brudegoem, ijonfrowe mijn,  
 Iegen din hogen vader sijn;  
 Want hem algader es bequame  
 So dat gi doet, want uwen name  
 1564 l. so wat.

- 1565 Hi heft met sire hant gescreven  
In sinen boeke, ende oc gegeven  
Darbinnen stat wel salechlike  
Met allen, die te sinen rike  
Geteekent sijn ende oc met vromen
- 1570 Te goeden inde selen comen.  
Dit seggie u in orconschapen  
Der nonnen, brudere ende papen  
Ende al dengerre, die hir staen.  
Nu blift te Gode, ende ic moet gaen.
- 1575 Oc motu allen Got behouden  
Geluc ende eere, ende uwes wouden,  
Ghi andre vrouwen, die hir sijt  
Versament nu op desen tijt." —  
„Dat lonu Got", die nonnen seiden.
- 1580 Doe streec hi wech al sonder beiden  
Utin parlore ende es gecregen  
Ter porten wert so lise plegen
- f.33r°. Dis henen scheedens, dat men daer  
Nit wale en wiste al over waer
- 1585 Al welken wech hi henen ginc  
Van daer, die schone ijongelinc,  
Noch waer hi voer, noch wie hi was,  
Alsic en lettelt eer u las.  
Idoch so hebbic vonden dat
- 1590 Bescreven, dat die maget bat  
Getrostet bleef van sire spraken  
Dan imen mochte u cont gemaken.  
Si bleef in hogen ende blide,  
Si dankde Gode in allen tide
- 1595 Dat si so wel versekert ware.  
Dos es die maget van din vare  
Verloesst bleven ewelike.  
Danc hebbes Got van hemelrike!

VII. *Van din dat si sterven begerde ende  
hoe dat geverstet was ende van den roepene  
der wonden Gods.*

- Lutgart, die maget wel bequame,  
1600 Doe si vernam dat die lichame  
Met sinen cranken live nam  
Der silen, dat si nit ne quam  
Daer si begerde meer te sine  
Dan in die werellike pine,
- 1605 Dat es in dat verwende rike  
Daer alle salege ewelike
- f.33v°. Met Gode selen spannen crone  
Ende oc ontfangen daer te lone  
Dat lange leven sonder inde,
- 1610 Ende oc die maget dat bekinde  
Dat si ter eweliker joyen  
Dar dikke har herte af plach vervroyen  
In goeden hope, nit ne conde  
Volcomen even langen stonde
- 1615 Dat si mettesen live sware  
Alteenen dos verladen ware,  
Began si pensen harde lise

- In welkerhande slachte wise  
Si dis te boven comen mochte.
- 1620 So lange si met staden sochte  
Den raet hirop, dat si te lest  
Hilt over nuttest ende best  
Dat si te Gode bidden soude  
Dat hi die sile loessen woude
- 1625 Van allre werelliker qualen  
Ende oc te sinen rike halen.  
Aldos so ginc die maget fijn,  
Die langer nit ne gherde sijn  
In dese werelt, bidden Gode
- 1630 Op enen tijt, dat hi gebode  
Die sile van den live scheeden,  
So dat der eweliker veeden  
Tuschen den viant ende hare  
Bi sinen wille en inde ware;
- 1635 Want evenlanc dat si tonstaden  
Met broschen live was verladen,
- f.34r°. So moste si met swaren wige  
Din fellen nied van sinen krige  
Vroch ende spade wederstaen,
- 1640 Daer hi met waende hare ondergaen.  
Dat hogste goet dat si begerde,  
Dit was dat so Lutgarden derde  
Tin tiden, dat si omme dat  
Wel menechwerf te Gode bat
- 1645 Dat hise wilde nt alre noet  
Verloessen ende, na die doet,  
Van desen live wilde brengen,  
Dar si met vrouden mochte singen  
Din suten sanc, dar ginder boven
- 1650 Die magede alle mede loven,  
Die daer met eeren spannen crone,  
Den hogsten coninc van den trone.  
Mar Got, die alle dinge weet  
Ende oc te gevene es gereet
- 1655 Dat hen gerievet, allen menschen,  
Bat dan si selven mogen wenschen,  
Omdat hi wiste wel dat hare  
Dat langer leven beter ware,  
Ende oc dat sire winnen mochte
- 1660 Meer an, dat harre silen dochte,  
Dan si nu schide van den live,  
Daromme, al plach hi wesen rive  
Lutgarden ie van sinen ghichten,  
Daer hise mede plach verlichten
- 1665 Van ongemake och van meswenden,  
Och sinen troest dar iegen senden
- f.34v°. Gelijc dat hi den goeden pleget  
Altoes, so hevet hi onsseget  
Nochtan der maget dat si bat
- 1670 Tin selven tiden, omme dat  
Dat hi die sile wilde binnen  
Noch ciren bat met sire minnen,  
Ende oc dis hi har herte fijn
- 1625 l. alre.

Noch wilde bat volmaket sijn  
 1675 In dogden ende in karitaten,  
 Eer hise scheeden wilde laten  
 Ut derre werelt, ochte geven  
 Der silen deewclike leven,  
 Ochte in den rike sijn ontfæen.  
 1680 Doch hevet hire it toegedaen  
 Warbi dat si gepaiset bleef  
 Van besechheiden, die si dreef,  
 Ende oe te rasten weder quam;  
 Want doe die sute Got vernam  
 1685 Van desen stukken haren wille,  
 Din si int herte droech al stille,  
 So hevet hi op eenen dach  
 Dat si geknilt in beden lach,  
 Daer si wel hevet in gedurt,  
 1690 Lutgarden haren gheest ontfurt  
 So lise, dat si selve aldoo  
 En conde nit geweten hoe.  
 Si wart verheven sonder hant  
 Daer si har selven staende vant  
 1695 In eene stat van groten prise,  
 Daer si van menegerhande wise  
 f.35r°. Die grote cirheit hevet vonden;  
 Want daer die schone bloemen stonden,  
 Die so met haren suten ghoere  
 1700 Die stede eirden wel ter koere,  
 Dat het Lutgarden wel bequam.  
 Mar wat si noch aldaer vernam  
 Salie u seggen, hort na mi:  
 Die maget edel ende vri,  
 1705 Die stont met wondere al bevaen,  
 Si sach beneven hare staen  
 Den sone Gods van hemelrike,  
 Die stont bi hare also gelike  
 Al bloet met sinen verschen wonden,  
 1710 Also oeh hi an din selven stonden  
 Verloesset van den cruce ware;  
 Aldosterwijs hi quam te hare  
 Gestreken lise aldaer si stoet.  
 Doe wart verwandelt al die moet  
 1715 Lutgarden, want si sach al roet  
 Van bloede sine wonden groot.  
 Mar Ihesus Cristus, Got die here,  
 Doe hi die maget also sere  
 Sach wederslegen, sonder beide  
 1720 Ghine hi se trosten ende seide:  
 „Lutgart, mine utvercorne wert,  
 Ic weet nu wale wat u dert;  
 Warumme sidi so verssaget?  
 Sijt wel te rasten, schone maget;  
 1725 Ic bent, Ihesus, u brudegoem;  
 Siet op mi ende nemet ghoem,  
 f.35v°. Lutgart, oeh gi mi it bekinnet;  
 Ic ben degene din gi minnet  
 Met vriër herten sonder wane;  
 1730 Dis we(e)tie u wel groten dane;  
 Oc salie u met vollen loene

Dat wel vergelden, maget schone,  
 Opdat gi blivet vaste in desen.  
 Nu latet dan u clagen wesen  
 1735 Dat gi so dekke doet, Lutgart,  
 Van din dat gi so gerne wart  
 Ontladen van der werelt pinen  
 Ende oc gesellet metten minen,  
 Die in dat schone paradijs  
 1740 Nu dragen dat gebloide rijs;  
 Want daer seldi wel mogen comen  
 Al sonder waen meer tuwen vromen  
 Hirnamals ende nit te spade,  
 Opdat gi doet dat ic u rade.  
 1745 Mijn raet hi es dat gi u nit  
 En laett verwassen, mar besit  
 Die grote wonden die hir staen  
 In minen live wide ontdaen,  
 Ende oc vernemet har gelut  
 1750 Dat si hir maken, schone brut.  
 Aldaer si staen in minen live.  
 Hort hoe si roepen alle vive;  
 Si ropen alle sonderlinge.  
 Nu hort, Lutgart, wel har gedinge,  
 1755 Ende al dat si u leeren nu,  
 Onthoudet wel, dat radie u.”  
 f.36r°. Do wart Lutgart, die vrië maget  
 Van din ilanc so meer verssaget,  
 Dat si so roet die wonden sach.  
 1760 Ontfarmelic si seide: „Owach,  
 Ai, sute Got, ai, sute Here,  
 Dor recht soudic u minnen sere,  
 Dat gi dor minen wille doetget  
 Die wonden die gi hir betoeget;  
 1765 Mar wat die wonden roepen nu,  
 Dat segget mi, dis biddie u.  
 Dat si mi heeten, da ic gerne,  
 Want nit nes recht dat ies hen werne”. —  
 Doe sprac hi voert: „Wel schone brut,  
 1770 Ic sal u seggen har gelut;  
 Har roepen, dats dat si u manen  
 Dat gi met ernsteliken tranen,  
 Daer gi u met selt moten quellen,  
 Die grote abolge selt bevellen,  
 1775 Die hebben die in sonden sijn  
 Verdint iegen den vader mijn.  
 So mogen si der plagen wreet  
 Onstaen, die hen nu es gereet,  
 Ende oc daertoe te haren vromen  
 1780 Te sire soenen weder comen.” —  
 Doe sprac oc dos die vrowe voert:  
 „Dit roepen hebbie wel gehort;  
 Dat mi gebieden uwe wonden,  
 Dat salie gerne in allen stonden  
 1785 Al sonder waec, dach ende nacht  
 Volbrengen al na mine macht.  
 f.36v°. Nu biddie u, wel sute Here

1738 *hs.* minem — 1767 *L.* dadie of doe ic

Dat gi dor uwes selves eere  
 Mi gracie ende spoet verleenet  
 1790 Al te volbrengene dat gi meenet,  
 So dat in staden moge staen  
 Die pine die ic sal angaen  
 Allen dengenen sonderlinge,  
 Die ic ontfā in mijn gedinge,  
 1795 Ende die mi uwe wonden groet,  
 Die ic beschowet hebbe al bloet,  
 Te minen trowen hebben nu  
 Bevolen; Got, dis biddic u." —  
 Na desen warden sonder beide  
 1800 Die Godes sone weder seide:  
 „Dat salic gerne doen, Lutgart;  
 Nu kirt dan weder ende vart  
 Daer gi volplegen moget des;  
 Want dat u hir bevolen es  
 1805 Nu terre wilen, maget fijn,  
 Dat moet bi u gevordert sijn.”  
 Doe dese tale har inde nam,  
 Die gheest her weder tale quam  
 Te din lichame, ende altehant  
 1810 Stont op die maget, die hare vant  
 Noch liggende op die selve stede  
 Daer si tevoren hare bede  
 Begonnen hadde; ende also doe  
 Lutgart, die peinsede emmertoe  
 1815 Al noch om dat si heft vernomen,  
 Was wel te rasten weder comen,  
 f.37r°. Began si loven harde sere  
 Met blider herten onsen Here  
 Omdat hi hevet wel gesacht  
 1820 Al haren commer ende bracht  
 Har herte wel te rasten weder.  
 Dos bleef die maget lange seder  
 Met groten rasten, sonder clage  
 Hem dienende al har levedage.

VIII. *Van den paus Innocentiuse die te hare quam tire wilen dat hi verschit.*

1825 En paus te Rome wilen was  
 Daer ic hir vore u ave las,  
 Die hit her Innocentius <sup>1)</sup>.  
 Nochtan, al hit die here aldus,  
 En heft hi nit gedaen in schijn  
 1830 Met werken, dat die name sijn  
 Te rechte an hem bestadet ware;  
 Want beide stille ende oppenbare  
 So plach hi doen in somen stonden  
 Daer hi met hevet hem ontfonden  
 1835 Van sinen name dat bedit;  
 Want al te sere hi hem verlit  
 Op sine grote auctoriteit:

1) *Innocentius III*, geboren 1161, overleden 16 Juli 1216. Hij was paus van 1198 tot 1216.

Ende om die grote werdechheit  
 Die hem verleende Got die goede,  
 1840 So was hi van so hogen moede  
 f.37v°. Dat het quam sider hem te schaden;  
 Want hi met noseliken daden  
 So verre plach hem buten leiden  
 Den wegen van onnoselheiden,  
 1845 Dat het verginc hem sent te leede.  
 Want, also quam te din gescheede  
 Die sile, daer si laten soude  
 Dit lijf ende in die Gods gewoude  
 Enwege varen loen ontfāen  
 1850 Van allen dat si ie gedaen  
 Tevoren hadde in haren dagen,  
 (Also alle silen oit plagen  
 Ende emmermeer oc selen plien;  
 Dis igewelc hem mach onssin  
 1855 Die metten sonden ommeget)  
 En conde si dat volle aflaet  
 Vercrigen nit noch dat pardon,  
 Dat hi plach andren lieden doen  
 In sinen live wilen eere  
 1860 Die paus mar, die grote heere.  
 Mar dis hi selve daer tevoren  
 Dis tides hadde en deel verloren  
 Met argen werken ende boese,  
 Ende oc gelevet roekeloese  
 1865 Gelijc dat menech ander pleget,  
 So wart die siele aldaer geweget  
 Daer si began gevulen schire  
 Der pinen van den vegevire  
 Swar utermaten ende groet;  
 1870 Want Got, die alle dinc geboet,  
 f.38r°. Sententie heft also gegeven  
 Omdat si was besmettet bleven  
 Van groten sonden ende swar,  
 Die Innocens, die paus mar,  
 1875 En hadde wel gebetert nit  
 Eer hi van derre werelt sehit.  
 Mar wildi dat ic u bediede  
 Wat an din stonden oc geschide  
 Warbi dit selve es oppenbart?  
 1880 Tin selven tiden lach Lutgart,  
 Die Godes brut, in kniegebede  
 Ende een gebet met goeme dede  
 Te Gode wert op eenen dach  
 Daer si bi wilen beden plach,  
 1885 Dat was tin nameliken stonden  
 Dat wart dis heeren sile ontbonden  
 Van din lichame ende es gevaren  
 De sonden, die an hare waren,  
 Int purgatorie arnen sere;  
 1890 Want dat jujeerde Got, die here.  
 Aldaer die magt van groten prise  
 Gelegen was in derre wise  
 Ende harre beden soude plegen,

1857 *L.* pardoen. — 1890 *L.* jugeotde.

- Gevil dat si op heft geslegen  
 1895 Hare ogen beide; ende also saen  
 Sach si beneven hare staen  
 Dis heeren sile in groten pinen;  
 Want si die vlammen sach beschinen  
 Die sile omtrent in allen staden  
 1900 So einselic ende oc verladen,  
 f.38v°. Dat si tevoren die gelike  
 En hadde nie in erterike  
 Noch horen seggen noch gesin.  
 Dis wart die maget so van din  
 1905 Verssaget dat si rip „owi”  
 Met luder stemmen: „segget mi  
 Van Godes halven wie gi sijt;  
 Dis manic n dat gi mi lijt;  
 Van Godes halven manics u  
 1910 Eer gi mi naerre comet nu;  
 Want u gelike en sagic nie;  
 Dis varet mi dat ic u sie  
 Met groter vlammen dos onsteken;  
 Nu spreket, och gi moget spreken.”  
 1915 Doe sprac degene weder dus  
 Ende seide: „Her Innocentius  
 Was ic genamet hir tevoren;  
 Te Rome was ic paus gekoren;  
 Mar nit ne volgedic din name;  
 1920 Mijn leven dat was onbequame  
 Den eoninc van den hogen trone;  
 Daeromme ontfa ic nu te lone  
 Die grote pine, die ic drage  
 Ende toten ijonsten doemesdage  
 1925 Sal moten dragen, maget goet,  
 Hen si dat gi mi helpe doet;  
 Want over waer hebbic vernomen  
 Dat gi mi moget harde vromen  
 Ende oc verwerven mi met beden  
 1930 De meltheit van der Gods geneden,  
 f.39r°. Opdat gi willet onderstaen  
 Vor mi te biddene ende ontfaen  
 In u gedinge, maget wert;  
 Want alles dis dat gi begert,  
 1935 Dis es u onstech ende hout  
 Die Got, die alles heft gewout.  
 Nu biddet dan, wel sute maget,  
 Hem din gi also wel behaget,  
 Dat hem ontfarme mire noet,  
 1940 Die ic nu doege vele groet  
 Ende oc sal dragen harde swar  
 Hirna noch harde menech ijar.” —  
 „Acharme”, sprac met dro(e)ven moede  
 Doe weder dus Lutgart die goede;  
 1945 „Wel sute here, en sidi dan  
 Daer al die werelt hovet dede an  
 Ende oc van Gode wart verheven  
 So hoge, dat u was gegeven

1946 *L. hoefdede. Zie Mnl. Wdb. op hoven, 1e Art.*

- Te rekkene al die werelt wijt?  
 1950 Hoe quam dat gi dan nwen tijt  
 Bestadet so kaitivechlike,  
 Dat gi din suten hemelrike  
 En moget noch genaken nit,  
 Mar pine swar ende oc verdrit  
 1955 Alnoch om uwe sonden doet,  
 Gelijc dat gi mi nu betoeget?”  
 Antwerde gaf al sonder beide  
 Die sile weder ende seide:  
 „Te rechte, vrowe, u wondert dis  
 1960 Dat ic so dul was ende ris  
 f.39v°. Dat ic verdinde derre wraken;  
 Iedoch, drie sonderlinge saken  
 Si daden mi dat ic ontfa  
 Die pine groet, daer ic in sta;  
 1965 Dat sijn drie commerlike sonden  
 Daer ic was lange met gebonden  
 In minen live, maget reene,  
 So groet dat igeweic allene  
 Der hellen pine werdech maket  
 1970 Die siele, daer si toe geraket;  
 Daer waric toe gewiset oc  
 Dis ikker toe mijn herte ontploe  
 Ende in genugten die ontfine;  
 Mar eene vromelike dinc  
 1975 Geschide mi in minen dagen  
 Dis ic en darf mi nit beelagen  
 Al noch dat het mi es geschit;  
 Want na dat mi mijn herte rit,  
 So dedic enen closter stichten  
 1980 Daer ic in gaf van minen ghichten  
 In onser sutcr Vrowen eere,  
 Die ic van herten minde sere.  
 Dat stont mi harde wel in staden;  
 Want si, die vol es van genaden  
 1985 Ende oc te helpene es gercet  
 Altoes hen allen die si weet  
 Dat hare dienen sonder wanc,  
 Si mi verwarf, dis hebbe danc,  
 Eer ic volquam te minen inde,  
 1990 Dat ic mi selven wel bekinde  
 f.40r°. Ende oc die sonden alle drie  
 Versach, daer ic tevoren nie  
 Te biechten af en was gegaen;  
 Oc hevet si mi doen ontfaen  
 1995 Daer af van rowen ene smerte  
 Eer ic verschit, die mi dat herte  
 Dorginc met eenen groten sere  
 Bi der gewelt van onsen Here,  
 Dat ikker af te biechten ginc;  
 2000 Also warbi dat ic ontfinc  
 De gracie van der Godes hulden,  
 Die ic met minen groten schulden,  
 Als ic u seide aldaer tevoren,  
 Wel langen tijt hadde al verloren.  
 2005 Aldes so benic, vrowe, ontfaren  
 Dengenen die daer comen waren

- Om mi te trekkene altehant  
Ter hellen wert, din mi ontfant  
Die Godes moeder, onse Vrowe.
- 2010 Oc hevet si wel grote trowe  
Alsint getoget ane mi;  
Ic mach u seggen, maget vri,  
In wat maniren ende hoe:  
In din dat si mi hevet toe
- 2015 Verworven dat ic mochte nu  
Hir selve comen togen u  
Din swaren commer ende groet,  
Ende oc die ijammerlike noet  
Die mi verwegt in allen sinnen
- 2020 U mochte, vrowe, doen bekinnen,  
f.40v°. Ende oc u selven bidden dis  
Dat gi, die hebbet uwen kis  
Van allen din dat gi begert,  
Magt utvercoren ende wert,
- 2025 Te Gode badet dor genade  
Dat hi it loessenessen dade  
Mi armen ende mi kaitiven,  
Die sal in pinen moten bliven  
Tote op den ijoncsten doemesdach;
- 2030 Dis mi failliren nit ne mach,  
Hen si dat gi mi wilt bejagen  
En deel afflaets van mire plagen.  
Dis manic u bi selker trowen  
Die gi sijt schuldech onser Vrowen,
- 2035 Die mi hir sendet omme dat  
Dat ic dis hebben sal te bat,  
Dat gi, die sijt van machte rike,  
Mi staet in staden vromelike  
Met uwen beden, so dat mi
- 2040 Die pine swar gecortet si,  
Die ic wel lange doegen moet.  
Mar wildi weten, maget goet,  
Welc sijn die sondelike saken?  
Hort hare, ic salse u cundech maken,
- 2045 Die ic ontgelde nu so sware."  
Doe ginc hi saen betogen hare  
Die dri mesdade al ut ende ut,  
Die sent Lutgart, die Godes brut,  
Oc oppenbarde al uten gronde
- 2050 Din goeden man met haren monde,  
f.41r°. Die hare vite sent bescreef,  
Daer in te seggene achter bleef  
Welc dat si waren die mesdade.  
Mar dat was al gedaen met rade.
- 2055 Wetti warumme het was gedaen?  
Wildi, ic saecht u doen verstaen:  
Die goede man, diet achter lit  
Te seggene, hine wilde nit  
Van also sondeliken saken
- 2060 Din paus te nimaren maken;  
Daromme latic achter nu  
Die saken oc te seggene u;  
Want dat men van din paus seide  
Warbi dat sine werdechheide
- 2065 Besmettet worde, en vugde nit.  
Daromme dat al achter lit  
Die vroede man, die iacobijn,  
Die tirst volmakede in latijn  
Der vrowen vite; oc latic dat
- 2070 Te seggene u, want vele bat  
Dis swigen mi nu dunket vugen.  
Dis motti laten u genugen  
Dat selve dat ghijs hebt gehoert.  
Wildi nochten, ic seggu voert
- 2075 Hoe si van een gescheeden sijn,  
Die sile ende oc die maget fijn.  
Tirst dat die sile in derre wise  
Getalet hadde, es si wel lise  
Al sonder beide enwech gecregen.
- 2080 Doe ginc Lutgart van irsten plegen  
f.41v°. Wel starker beden over hare;  
Want dat dis wel te doene ware  
Si hevet over waer vernomen.  
Oc es Lutgart, die vrowe, comen
- 2085 Dis anders dages na den sede  
Betide in die kapittelstede  
Ende allen din ijonfrowen daer  
Heft cont gemaket ende maer  
Gestadelic met groten gome,
- 2090 Dat doet die paus was van Rome,  
Daer die ijonfrowen min no mere  
En wisten af; oc bat si sere  
Din nonnen dat si allegader  
Die sile hars gheestelikes vader
- 2095 Van harre pinen swar ontloeden  
Met beden ende in staden stoeden  
Getrowelike sonder wanc:  
Want si dis souden hebben danc  
Van Gode ende oc van onser Vrowen,
- 2100 Waert dat si dat met goeder trowen  
Ende oc met goeden wille daden,  
So dat het mochte staen in staden  
Der silen, die so was verswart.  
Oc heft die maget fijn, Lutgart,
- 2105 Al hare macht daer toe gedaen,  
Warbi si mochte in staden staen  
Dis paus silen Innocents  
Ende ave coepen dis torments  
En deel, daer si om hare sonden
- 2110 So vaste mede was gebonden.  
f.42r°. Si ginc te hant met disciplinen  
Har lijf castiën ende pinen  
Ende oc met mornliken tranen  
Der silen Gode so vermanen
- 2115 Wel dikke ende oc wel menechfout  
Dat hi, die alles heft gewout  
Ende oc beschikket alle dinc,  
Lutgarden bede gerne ontfinc  
Over der silen pine swar.
- 2120 Dat darrie seggen over waer,
- 2086 *As.* Betide in tide....

Want Got bi sire ontfarmeechheide  
Lutgarden noit nit nonsseide  
Van selken dingen; mar te hant  
Gereet si allewege vant

2125 Dat si van Gode wilde ontfæen:  
So hevet si oe nu gedaen.

IX. *Van mester Yanne die te hare quam  
twe wilen dat hi verscheeden was.*

Hebdi vernomen, gi prelate,  
Die u verheffet boven mate,  
Dit bispel, dat ic u vertrac

2130 Nu terre wilen, doe ic sprac  
Van enen paus, die te sere  
Hem plaech verheffen wilen ere,  
Daer ic dat bispel ave las  
Dat ijammerlic te horne was?

2135 Hebdi vernomen ende wale  
f.42v°. Daeraf onthouden mine tale?

So radie u dat gi begevet  
Der sonden, daer gi over snevet  
So menechwerf in uwen dagen,

2140 Opdat gi wilt der wreeder plagen  
Onstaen, die sonder al gemes  
Dengenen toe te comene es,  
Die hen der sonden nit ne miden,  
Mar al te roekelose liden

2145 Al haren tijt, ende achter laten  
Dat goet van gheesteliker baten,  
Ende oe din fellen losengir,  
Din viant quaet, din bosen ghir,  
Al willens laten hen verdoren.

2150 Mar selke sijn die noede horen  
Dat imen seget hen dor goet;  
Want so dengenen es har moet  
Verheven, dat si over quaet  
Al houden anders mannes raet,

2155 Al es hi beter dan de hare.  
Hirbi so comet dat si sware  
Te ijonesten vallen enen val  
So groet, dat si verboren al  
Der Godes hulden; want si laten

2160 Den rechten wech van karitaten  
Ende ommegeen met haren erigen.  
Mar beter es dat ic des swige  
Dan ic te na din heren sprake,  
Die willen leven met gemake.

2165 Nu late wi dit bliven dan  
f.43r°. Ende een exempel, daer ons an  
Geleget meer van onser vromen,  
Ende oe dat u sal bat becomen  
Dan dat ic u hirvoren seide,

2170 Verstaet, ende andre besechheide  
Al ave legget ende hoert  
Dat ic u sal vertrekken voert:

En heilech man tin tiden was  
Dar ic hir vore u ave las

2175 Die meester Yan oe was genamet <sup>1)</sup>.  
Din goeden man wel heft betamet  
Van sinen name dat bedit;  
Want hi din viant nit ne lit  
Met sire lust hem ondergaen,

2180 Die gracie, die hi hadde ontfæen  
Beide in den name ende in maniren,  
Dar selken andren plegt failliren  
Die nit ne volgen din bediede  
Van haren name, alse oe geschide

2185 Din paus, dis sent hadde toren.  
Mar alsie seide u hirtevoren,  
Om dis bi was Lutgarden cont,  
So hadde si ter selver stont  
Har herte fijn an hem geleget,

2190 Alse deen vrint an den andren plegt,  
Die hen met trowen onderminnen.  
Oe hevet si hem doen bekinnen  
Van haren moede al die gedachte,  
Die si hem al tevoren brachte

2195 In bichten; want hi was so vroet  
f.43v°. Dat hi wel hare in staden stoet  
Met sinen rade in allen stonden.

Oe hevet si wel ondervonden  
Dat hi van graciliken lichte

2200 Hadde eene sunderlinge ghichte  
Die hem verclarde sinen sin  
So datter Got oe restede in;  
Dat wel betogden sine wart.

Dis was te vrinder hem Lutgart,  
2205 Die magt, die alle dogde minde  
Daer sire an imene it bekinde.  
Oe was hi dis te vrinder hare  
Dat hi wel wiste al oppenbare  
Dat si ter eweliker brut

2210 Van Gode was vereoren ut  
Ende oe har leven altemale  
Bequam den riken Gode wale.  
Dos waren dese twee gesellet  
In karitaten, die bevellet

2215 Beide alle nose ende allen strijt.  
Oe hadden si op enen tijt  
Also gedregen overeen

1) Volgens eene nota der Bollandisten is deze Jan van Lier en wordt hij vermeld door Jacob van Vitry in zijne *Historia Occidentalis*, cap. IX. Cantimpré zegt van hem in de *Vita Lutgardis* (I, 22): „Erat illo in tempore Magister Joannes de Liro, diocesis Leodiensis, vir utique in omni sanctitate praecepius.” Op zijn raad was het dat Sinte Lutgart het klooster der H. Katharina, te Sint-Truiden, voor dat van Awirs verliet. Hij komt als getuige voor in een akte van 1202, waarbij de St. Stevenskerk, te Awirs, aan de Benedictijner-nonnen, aldaar gevestigd, geschonken wordt.

2180 Glosse: Johannes gratia Dei interpretatur.

2182 / Dat. — 2190 / Als (?).

Dat deen den andren van hen tween,  
 Die tirst dat leven laten soude,  
 2220 Opdat dis Got gehingen woude,  
 Vertogen soude ende doen verstaen  
 Wat ingemente hi hadde ontfaen  
 Daer igewelken na sijn leven  
 Gerecht vonnesse werdt gegeven.  
 2225 Dit hadden dese twee gelieven  
 f.44r°. Gescreven in der herten brieve  
 So vaste ende oe geconfirmeert  
 Dat Got, die alle dinc ingeert,  
 Dat hilt gestade ende over goet;  
 2230 Want hi sach harre heider moet  
 Gevestet so in karitaten,  
 Dat hi geschin dat wilde laten.  
 Mar wildi dat ic u bediede  
 Noeh voert hoe sider dat geschide,  
 2235 Ic saelt u seggen of oe can.  
 Die heilege here, mester Yan,  
 Ens tides wart also beraden  
 Dat hi dor Gode wilde ontladen  
 Die arme kerken van din lande  
 2240 Van enen commerliken bande,  
 Daer si so waren met gebonden  
 Dat si henselven nit ne conden  
 Van commere ende van mesquamen,  
 Daer si bi dikke schade namen,  
 2245 Berichten wel tin selven tiden;  
 Want nit ne plagen hen vermiden  
 Die ommesaten, die gebure  
 Van moijenessen, die te sure  
 Din armen kerken dikke wart;  
 2250 Want al te fel ende al te hart  
 So waren si din Godes husen.  
 Dis mosten clostere ende clusen  
 Verdragen dikke pine swar.  
 Daeromme wart die here mar  
 2255 Also beraden dat hi woude  
 f.44v°. Te Rome varen, daer hi soude  
 Din armen clostren van omtrent  
 Verwerven enech muniment,  
 Warbi si mochten wedernieden  
 2260 Die boesheit van den dommen lieden  
 Die hen wel dikke daden toren;  
 Want hen van selken wart ontswoeren  
 Har recht, van selken af tebroken  
 Al met gewoude ende ongewroken.  
 2265 Dos mosten die gedshuse aldaer  
 Wel dikke doegen pine swar.  
 Mar doe geporret was die here  
 Te plegene in die Godes eere  
 Der beseehheden, dire ic u  
 2270 En deel gewagen hebbe nu,  
 Eer hi volbrachte sine vart  
 Te halven, wart hi so verswart  
 Van qualen migel ende groet,

2235 l. of ic. — 2265 l. godshuse.

Dat hi gesmaket heft der doet,  
 2275 Alst igewelken van ons allen  
 Te sinen pointe moet gevallen;  
 Mar dat ne darf hi clagen nit,  
 Die goede man, want hi verschit  
 In goeden pointe, als dat sake  
 2280 Dat het te groten ongemake  
 Dengenen quam ende oc te schaden,  
 Die hem die vart beginnen daden.  
 Mar doe die here in derre wise  
 Verscheeden was, tijt paradise  
 2285 So wart gevuret althant  
 f.45r°. Die si(e)le, ende in dat vremde lant  
 So wart begraven die lichame,  
 Die langen tijt al sonder blame  
 Hadde in de werelt hir gestaen  
 2290 Ende oc wel menege eere ontfaen.  
 Nu salic u vertrekken voert  
 Dat u sal dunken ongehoert;  
 Nochtan salic u seggen waer:  
 Tin tiden dat die here mar  
 2295 Verscheeden was in vremden lande,  
 So stont t Aiwires in den pande  
 Lutgart, die maget goedertiren,  
 Die nit ne wiste in wat maniren  
 Noch hoe die saken waren comen;  
 2300 Want sijs en hadde nit vernomen  
 Noch met gescrefte, noeh met talen,  
 Noch nit gehoert van sire qualen.  
 Aldaer Lutgart, die vrowe goet,  
 T Aiwires in den closter stoet,  
 2305 So sach si comen werdelike  
 Din here gaende also gelike  
 Als och hi noch te live ware;  
 Oe was hi wel, dat dochte hare,  
 Gesont, in hogen ende vro;  
 2310 Aldaer hi gaende quam also,  
 Boet hi der vrowen goeden dach.  
 Lutgart, doe sine comen sach,  
 Gaf si hem teeken dat hi ginge  
 Besiden uten closterringe,  
 2315 Want daer so wilde sine spreken.  
 f.45v°. Aldos enwege dat si streken  
 Daer ndewert al moetgemeene,  
 Daer sine spreken wilde allene;  
 Ende alse daer besiden quamen  
 2320 Die twee gelieve aldos tesamen,  
 So hit Lutgart, die maget fijn,  
 Din heere willecome sijn.  
 „Got lonu, vrowe,” sprac die heere;  
 „Die selve Got, die emmermeere  
 2325 Ende ewelic regneren sal,  
 Hi motu meeren u geval  
 Ende u geluc in allen stonden,  
 Ende u van lachtere ende sonden  
 Altoes behuden, ende geven  
 2330 Met hem dat eewelike leven.”  
 Darna so sprac die heere voert:



- „Dis gi en hebt noch nit gehoert,  
 Salic u seggen, werde vrowe;  
 Mar dis en hebt engeenen rowe,  
 2335 Noch seer int herte binnen; want  
 Die merket ende wel bekant  
 Dat sinen vrint gelue geschit,  
 Hine motes hem bedroeven nit.  
 Nu hoert dan na mine wart,  
 2340 Wel sute vrowe mijn, Lutgart:  
 Ic ben al nu te derre wilen  
 Verscheeden over hondert milen  
 In vremden lande, aldaer ic quam  
 Gevaren, daer mi dleven nam  
 2345 Van groter sikheit ene quale.  
 f.46r°. Mar Goddanc, dats mi comen wale,  
 Want mi gewiset es te lone  
 Te spanne deewelike crone,  
 Dire ic verdinde in minen tide;  
 2350 Dis benic wel terechte blide.  
 Mar dis men al geleisten moet  
 Van rechtes halven, maget goet,  
 Dat men geloft met vriën wille  
 Ochte oppenbarlic, ochte stille,  
 2355 Daromme benic comen nu  
 Mi quiten, vrowe, iegen u  
 Van din gelove daer ic af  
 Te borge u mine trowe gaf,  
 Dat ic dat soude wel volbrengen  
 2360 Opdat dis wilde Got gehingen;  
 Dat was dat ic u, maget vri,  
 Opdat ic storve eer dane ghi,  
 Sonde over ende <sup>1)</sup> doen verstaen  
 Wat iugemente ic hadde ontfæen.  
 2365 Dit salic doen, vrowe, wel gerne:  
 Die viant pijnde mi te derne  
 Doe ic verscit met sinen treken,  
 Want hi mi wilde al ave breken  
 Met sinen logenliken elagen  
 2370 Dis ic verdinde in minen dagen.  
 Mar Got hi motes hebben dane,  
 Sijn orconde was daer te crane.  
 Dis wardic hem tin selven stonden  
 Met Gods vonnesse aldaer ontfonden.  
 2375 Dos benic comen, maget schone,  
 f.46v°. Daerboven toten hogen trone  
 Daer ic sal resten ewelike  
 Met Gode van den hemelrike.”  
 Doe was gesproken dese tale,  
 2380 So wart ontgeven altemale  
 Lutgarden harre sinne cracht,  
 Sodat si neder in ommacht  
 Gesonken es aldaer si stoet;  
 Want so verwandelt haren moet

1) Over ende d i. ter zijde, à part, in het ge-  
 heim. Zie Lübben, *Mnd. Wtb.* op ende.

2338 l. Hin (?). — 2339 l. horet. —

2362 l. danne. — 2365 l. vrowe, doen.

- 2385 Es worden van der spraken sijn,  
 Dat nit ne conde har herte fijn  
 Gedragen dat si daer vernam.  
 Mar alse weder doe bequam  
 Van din ommachte, al sonder beide  
 2390 So sprac die maget ende seide:  
 „Acharme, sute mester Yan,  
 En sidi nu verscheeden dan?  
 En salic u dan, sute here,  
 In dese werelt nemmermere  
 2395 Na dese wile mogen schowen?  
 Dat es mi swar, in rechten trowen.  
 Oc saelt mi dikke wesen quaet;  
 Dis cest mi leet, haddikkes raet.  
 Idoch so dankic des algader  
 2400 Gode, onsen eeweliken vader,  
 Want ic verneme an din abijt,  
 Daer gi nu met gecleedet sijt,  
 Dat gi ter feesten sijt gerakt  
 Die alle dingle blide makt.  
 2405 Dis biddic u dat gi mi nit  
 f.47r°. En helet langer dat bedit  
 Van desen cledren, die gi draget.”  
 Doe sprac hi weder: „Schone maget,  
 Dit salic u wel gerne seggen,  
 2410 Wildire u merxel ane leggen:  
 Dat irste, wit ende onbesmett,  
 Dat wilic, vrowe, dat gi wett,  
 Bedidt dat suvre leven mijn,  
 Die reinessheit cusch ende fijn  
 2415 Die ic behilt met sorgen groet  
 Tote op den tijt van mire doet;  
 Dat ander, roet als eer scharlaken,  
 Beteekent dat ic vele saken  
 Der Godes willen ondernam,  
 2420 Daer mi groet doegen ave quam;  
 Dat derde, dat u dunket blau  
 Gelije den halse van den pau,  
 Beteekent, vrowe, al sonder waen,  
 Dat alle wege was ontdaen  
 2425 Dat herte mijn ter Godes minnen:  
 Die ufendic altoes daer binnen  
 Getrowelic in minen tide;  
 Daertoe was si ontploken wide  
 Altoes te hemelrike wert.  
 2430 Omdat ic hebbe dat begert  
 Gestadelic in minen dagen,  
 So saie eewelike dragen  
 Daerboven in den hogen trone  
 De dire cleeder ende schone  
 2435 Die gi mi an nu hebben sit.  
 f.47v°. Nu wetti, vrowe, dat bedit  
 Van minen cleedren altemale;  
 Nu korte wi dan dese tale,  
 Want ic moet henen varen nu;  
 2440 Den suten Got bevelic u.”  
 2417 l. een. — 2419 l. Dor.

Doe dese wart gesproken waren,  
 So es die sile enwech gevaren  
 Wel lise, ende oc die maget reene  
 Es bleven staende daer alleene,  
 2445 Die noch verssaget was van din  
 Dat si daer hadde also gesin  
 Die sile comen; mar idoch,  
 Al was si dis bedroevet noch  
 Dat si hadde eenen vrint verloren,  
 2450 Lief ende wert ende utvercoren,  
 Nochtan so hevet si wel sere  
 Van din gedauket onsen Here  
 Dat hi din viant was onstaen  
 Ende in possessie oc gedaen  
 2455 In hemelrike ginder boven,  
 Daer alle dingle Gode loven.  
 Mar doe die magt van hogen prise  
 Vernomen hadde in derre wise  
 Van mester Yanne die niemare,  
 2460 Die nimen el behalven hare  
 Noch doe en hadde aldaer vernomen,  
 (Want si ne eonde nit gecomen  
 So saen van also verren lande)  
 So kirde weder dor die pande  
 2465 Daer binnen wert die maget fijn.  
 f.48r°. Dar ginc si cere suster sijn,  
 Die oc begeven was aldaer  
 T Aiwires, maken oppenbar  
 Hars bruder, meester Yannes, doet.  
 2470 Dis hadde serechheide groot  
 Die vrowe, doe si dat vernam.  
 Aldos t Aiwires binnen quam  
 Van meester Yanne die niemerde,  
 Die imen lettelt goet begerde  
 2475 Te horne daer, al mostet wesen.  
 Doe gingen die ijonfrowen lesen  
 Deene enen soutre, dandre twee,  
 De derde min, de virde mee,  
 Nadat hen Got int herte gaf.  
 2480 Dat daden si om comen af  
 Die pine van dit vegevire  
 Der silen, so dat si it schire  
 Daer ave werden mochte ontladen,  
 Waert dat si ware van mesdaden  
 2485 Te ijonest besmettet bleven it,  
 Eer si van derre werelt schit,  
 Die si ontgelden moste aldaer.  
 Dis nit ne wisten over waer  
 Die andre vrouwen int gemeene,  
 2490 Al wiste dat Lutgart allene;  
 Nochtan, al was si seker dis,  
 Hars selves schade ende hars verlis,  
 Dat si verdroch van sire doet,  
 Si heft gewerdert also groot,  
 2495 Dat sijs al tongemake bleef  
 f.48v°. Ende oe wel groten rowe dreef  
 2481 l. van din.

Daerave sent wel lange stonde,  
 Want sijs vergeten nit ne eonde;  
 Mar Ihesus Cristus, Got die goede,  
 2500 Die wale wiste hoe was te moede  
 Lutgarden, sire vriër magt,  
 Die haren vrint dos hefft geclagt,  
 Omdat hi weder van din rowe  
 Verloessen wilde die ijonfrowe,  
 2505 So hevet hi op enen dach,  
 Daer si geknikt in beden lach,  
 Gesendet ene stemme lise  
 Die sprac te hare in derre wise:  
 „Lutgart, mine utvercorene goet,  
 2510 Warumme droevet dos u moet?  
 Warumme weenedi dos sere  
 Ende u verswart ilane so mere  
 Met groten rowe om enen man?  
 En benie u nit beter dan  
 2515 Dan u X andre souden sijn?”  
 Dit was gesproken in latijn;  
 Daromme en heft sijs nit verstaen.  
 Dis dedsi hare ontbinden saen  
 Die selve wart ere andre vrouwen,  
 2520 Diet hare ontbant te goeder trowen,  
 Want si gelettert was so wale  
 Dat si verstont al selke tale  
 Bat dan Lutgart, die dat bedit  
 Van din latine en eonde nit  
 2525 Verstaen, al eonde si dat lesen.  
 f.49r°. Idoch so wart si so van desen  
 Getrostet dat die stemme seide,  
 Dat si tehant al sonder beide  
 Van haren ijammere al genas,  
 2530 Want het die Godes wille was.

*X. Van din dat hare anderwerf van  
 Godes halven bevolen was te vastene VII ijar.*

Doe die vasten van VII ijaren  
 Al toten inde comen waren,  
 Die Godes utvercorene brut,  
 Lutgart, gevastet hadde al ut  
 2535 Al sonder wanc, getrowelike,  
 Dor Gode van den hemelrike  
 Om welkes wille si ontfine  
 Dat vasten, doe sijt aneginc,  
 Als ic hirvoren u vertrae  
 2540 Doe ic van desen vasten sprac,  
 Got, die der maget was so vrint,  
 (Dis si wel groetlic heft verdint  
 Met harre vaster karitaten)  
 Dat hi se koes teere advocaten

2514 Glosse: Cur fles Lutgardis? Quam obren  
 (sie) adligitur cor tuum? Nonquid non melior tibi  
 sum quam deum filii. — Het zijn Cantimpratensis'  
 woorden.

2545 Te hiddene over die sonderen,  
 Die hen ne conden nit verweren  
 Iegen die cracht van din viande,  
 Die bindet so met sinen bande  
 f.49v°. Degene die hi houdt gevaen  
 2550 Dat si ne conen nit ontgaen,  
 Hen si dat bi der Gods geneden  
 (Die die viande meest onttreden  
 Ter menschen loessenessen wert)  
 Si werden mogen dan verwert;  
 2555 Hi heft der maget goedertiren  
 Geleert al noch in wat maniren  
 Si dis ambachtes soude plegen  
 Dat si die VII ijar gedregen  
 Hadde al ineen ende emmertoe.  
 2560 Nu hort, ic sal u seggen hoe:  
 Aldaer die vrowe op enen dach  
 Geknilt in harre beden lach  
 Die hare wel te handen ginc,  
 Wel grote ioye si ontfinc  
 2565 Ilanc so meer int herte binnen,  
 Die hare van der Godes minnen  
 So rive quam daer in gevloten  
 Dat hare algader wart onsloten  
 Die Gods verholne eeneehheide,  
 2570 So dat faillirde al sonder beide  
 Van buten harre sinne cracht,  
 Die nit ne conden hare macht  
 Behouden noch vergronden nit  
 Wat hare aldoo bekinnen lit  
 2575 Van binnen Got van paradise;  
 Want daer si lach in derre wise  
 Wart si harselven al ontgeven;  
 Oc wart tin stonden opgeheven  
 f.50r°. Daerboven wert die gheest van hare  
 2580 In ere stat, die was so clare  
 Ende oc so utermaten sehone,  
 Dat si daerboven in den trone,  
 Daer Got den sinen feeste makt  
 Altoes, wel waende sijn gerakt.  
 2585 So was si oc, dat wanie wel;  
 Want si ne sach daer niwent el  
 Dan grote cirheit daer die stede  
 Algader was vervroijet mede.  
 Aldar Lutgart, die maget goet,  
 2590 Al dosterwijs verheven stoet  
 Daer si die ioye migel vant,  
 Began si schowen althant  
 En vision dat ic u al,  
 Opdat ic can, vertrekken sal:  
 2595 Si sach, aldaer si was gestaen  
 Met groten wonder al bevaen,  
 Gode, onsen eeweliken Vader,  
 Din hogsten coninc, die algader  
 Berekket dese werelt wijt;  
 2600 Din sach die magt gebenedijt  
 Op enen troen sehone ende clar  
 Wel mechtechlike sitten daer,

Verheven sehone also hem betam.  
 Dat wonderlike wel bequam  
 2605 Lutgarden, die te haren vromen  
 Daer was tire hoger steden comen.  
 Oc sach si daer met groten scharen  
 Die inge comen ende varen  
 f.50v°. Die alle songen enen sanc  
 2610 Daer si met eerden sonder wanc  
 Ende oc feesteerden blidelike  
 Den coninc van den hemelrike.  
 Oc sach si daer in enen chore  
 Die XXIIII seniore,  
 2615 Die alle teenen ringe saten  
 Cirlic gecronet utermaten  
 Ende alle songen: „Sabaot,  
 Almechtech Vader, sute Got,  
 Gebenedijt so motti wesen!”  
 2620 Oc sach si sitten daer mettesen  
 Die IIII Gods evangeliste,  
 Die daer oc nemmer en gechisten  
 Van lovene allewege sere  
 Den hogsten coninc, onsen Here.  
 2625 Daer sach si oc die patriaken,  
 Din ouden Noë metter arken  
 Ende alle dandre, die geseten  
 Oc waren daer mettin propheten,  
 Die alle loveden wel sehone  
 2630 Den coninc, die sat in den trone.  
 Oc sach aldaer die maget reene  
 Die Gods apostlen algemeene,  
 Die saten alle teenen ringe  
 Ende alle songen sonderlinge  
 2635 Met clarre stemmen oppenbare  
 Dat Got, die coninc, werdech ware  
 Die in den trone sat daerboven,  
 Dat menne moste gerne loven.  
 f.51r°. Oc sach aldaer die maget goet  
 2640 War sente Yan Baptiste stoet,  
 Die Gode doepde in die Jordane  
 Daer ons alnoech geleget ane,  
 Die van Adame comen sijn,  
 So vele, also het wel es in schijn  
 2645 Dat wijs en mogen nit ontberen.  
 Daer sach si oc die marteleren  
 Met roeden stolen wel geeleedt,  
 Die sente Steven heft geleedt  
 Vor Gode; ende alle songen dus:  
 2650 „*Sit benedictus Dominus.*”  
 Oc sach si comen altesamen,  
 Die songen lude aldaer si quamen,  
 Die Godes confessore mar;  
 Ende also quamen die bat naer  
 2655 Din hogen coninc, die daer sat,  
 So seide si: „*fiat, fiat!*”  
 Gelovet motti sijn, Got Here,  
 Nu ende altoes ende emmermere.”  
 2625 l. patriarken. — 2656 l. seiden.

- Oc quamen daer die magedine  
 2660 Cecilie ende Katerine,  
 Die brachten leidende een conroit  
 Van mageden schone ende groot  
 Meer dan ic u geseggen can.  
 Din sach die maget hebben an  
 2665 Van witten stolen din abijt  
 Tematen lanc, tematen wijt,  
 Die hen wel stonden int gevoech;  
 Ende elke en rijs gebloiet droech  
 f.51v°. In hare hant; ende alle also  
 2670 Blide ende in hogen ende vro  
 So quamen si met schoenre scharen  
 Daer si wel willecomen waren;  
 Want si daer songen enen leec<sup>1)</sup>  
 Van minnen, die wel Gode leec,  
 2675 Die in din trone sat verheven.  
 Oc sach die maget daer beneven  
 Op enen troen van hogen prise  
 Die moeder Gods van paradise,  
 Die vrië Maget, onser Vrowen.  
 2680 Darna began die maget schowen  
 Dat alle, die daer waren doe,  
 Ende oc die daer noch quamen toe,  
 Feesteerden met gestaden sinne  
 Die alre hogste coninginne.  
 2685 Doe dit algader was gedaen,  
 So sach die fine magt opstaen  
 Din sone Gods, Kerste, onsen troest,  
 Daerbi wi alle sijn verloest,  
 Die wilen waren hirtevoren  
 2690 Onthopet lange ende al verloren.  
 Doe sos die Godes sone vri  
 Was opgestaen, so ginc hi bi  
 Den vader staen aldaer hi sat,  
 Ende alle sine wonden nat  
 2695 Van bloede hi heft getoget hem  
 Ende seide: „Vader, siet, ic bem  
 U sone, Kerst van Nazarene;  
 Ic ben degene, die alleene  
 f.52r°. Die werelt al mettesen wonden  
 2700 Verloessede eer van haren sonden;  
 Ic ben die goede middelere,  
 Die tuschen u ende din sondere  
 Din alre irsten vrede nam  
 Die sider wel te staden quam;  
 2705 Want voren din dat ic din vrede  
 Din armen menschen hebben dede,  
 Noit ander dis en hadde macht,  
 Want allen menschen dat ontfacht.  
 Dis biddic u, wel sute vader,  
 2710 Die vordeit uwen wille algader,
- 2260 Glosse: Speciales amice beate Lutgardis.  
 1) d. i. *lied.* Mhd. *leich*; vgl. got. *laiks*; ags. *lād*. Het woord was tot heden in het Mnl. niet gevonden.  
 2705 *l.* vore. — 2710 *l.* vordert.

- Dat u ontfarme der sonderen  
 So dat si mogen hen verweren  
 Iegen din viant, die gereet  
 Hen es te doene arch ende leet.  
 2715 Oc offere ic mi over hen  
 U, vader, Here; want ic ben  
 Har middelere, har advocaet,  
 Har troest ende al har toeverlaet.  
 Daeromme comic selve nu  
 2720 Alse advocaet te biddene u  
 Dat u ontfarme, vader mijn,  
 Der menschen, die in sonden sijn.”  
 Doe dese bede har inde nam,  
 Gegaen met hastechheiden quam  
 2725 Aldaer Lutgart, die maget, stoet,  
 Ihesus, die Godes sone goet.  
 Aldar so sprac hi dese wart  
 Ende seide: „Kare mijn, Lutgart,  
 f.52v°. Hebdi gesin hoe ic algader  
 2730 Mi hebbe goffert minen vader  
 Vor alle menschen, die met sonden  
 In erterike sijn gebonden?  
 Hebdi vernomen hoe ic dede  
 Vor die sonderen mine bede  
 2735 Aldaer ic vor den Vader stont?  
 So willic u dan wesen cont<sup>1)</sup>,  
 Lutgart, dat ic van u begere  
 Dat gi oc weset middellere  
 Tuschen die menschen ende mi.  
 2740 Dartoe so willic oc dat gi,  
 So welken tijt dat gi bestaet  
 Te biddene over die mesdaet  
 Van din sonderen, altemale  
 U offert mi, so dat gi wale  
 2745 Betoget dat gi hebt verstaen  
 Dat ic hir hebbe nu gedaen,  
 Daer mi toe dwanc die karitate;  
 Want dit exempel ic u late  
 Van minenthalven, schone brut,  
 2750 Te hondene uwen tijt al ut.  
 Nu houdet dan getrowelike  
 Also, Lutgart, dat het mi like,  
 Voertane meer in uwen dagen;  
 So seldi van der groeter plagen,  
 2755 Die al die werelt sal dorloepen,  
 Wel sacn die pine al avecoepcn.  
 Mar hoe gi selet dit begaden  
 So dat het moge staen in staden  
 f.53r°. Der werelt al, salic u wisen:  
 2760 Gelikerwijs dat gi van spisen  
 Nu hebt u seven ijaer onthouden,  
 Die gi mi hebbet wel vergouden  
 So dat ics mi belove sere,  
 (Want gi dat dadet dor min eere  
 2765 Ende op den troest van mire minnen),
- 1) Over de uitdr. enen wesen cont zie *Mnl.*  
*Wdb.* op cont, Aanm.

So seldi moten noch beginnen  
 Te vastene andre VII ijaer.  
 Mar dis u soude sijn te swar  
 Te darvene alles dis men ett,  
 2770 Gelijc dat gi dis nit nontbett  
 Die VII ijar die leden sijn,  
 So willic dat gi, kare mijn,  
 Nutt een pulment met uwen broede  
 Voertane meer, dat gi nit noede  
 2775 En motet doen; want ic u dis  
 Geve orlof ende toe den kis  
 Van welken dis gi wilt ontbiten.  
 Nu vart u dan enwege quiten  
 Van desen stukken, werde maget;  
 2780 Want mi u vasten so behaget,  
 Dis sijt gewes, dat ic u al  
 Dat hondertfout vergelden sal  
 Hirboven in den hogen trone;  
 Want ic u sal doen spannen crone  
 2785 Met allen desen magedinen  
 Alsic u sal van alre pinen  
 Te ijonest verlaten ende geven  
 Hirboven deewelike leven." —  
 f.53v°. Antwerde gaf op dese wart  
 2790 Die wel gerakde magt Lutgart  
 Ende seide: „Kerst, almechtech Got,  
 U bispel schone ende u gebot  
 Hebbic onthouden harde wale;  
 Hoe gi uselven altemale  
 2795 Nu hebbet goffert uwen vader,  
 Dat hebbic wel gesin algader;  
 Dis benic wel terechte vro.  
 Mar wildi dan dat ic also  
 Miselven, Got, wel sute Here,  
 2800 So welken tijt voertane mere  
 Dat ic u selven bidden sal  
 Vor elken mensche, u offere al,  
 So biddic u omodelike,  
 Genadech Got van hemelrike,  
 2805 Dat gi also ontfanget mi  
 Vor die sonderen, alse gi  
 Van uwen Vader waert ontfacen,  
 So dat in staden moge staen  
 Din armen menschen dat ic ben  
 2810 Gereet te biddene over hen.  
 Oc biddic u noch, Here goet,  
 Dat gi verleenet mi den spoet  
 Also te vastene elken daech  
 Van VII ijaren, alse het mach  
 2815 Allen sonderen best te vromen  
 Ende oc te vordernessen comen." —  
 Do sprac dos weder toter vrouwen  
 Die Godes sone: „In goeden trowen  
 f.54r°. Willie u des gehingen gerne;  
 2820 Gi biddet dis ic nit ne werne,  
 Want ic u alles goedes an.  
 Lutgart, nu vart enwege dan  
 Ende alles, dat u es gesaget

Hirboven, ginder tale pleget  
 2825 Gestadelic al sonder wanc;  
 Dis seldi harde groten danc  
 Van mi bejjagen ende loen.”  
 Do was gesproken dit sermoen,  
 So quam die gheest her weder lise  
 2830 Van boven utin paradise  
 In dat porprijs van din lichame.  
 Doe vant die magt van groten name  
 Harselven noch in kniegebede  
 Daer liggende op die selve stede  
 2835 Aldaer si op den selven daech  
 Tevoren harre beden plaech.  
 Doe stont si op al sonder beide  
 Blide ende in hogen, ende seide:  
 „Gedanket motti sijn van din,  
 2840 Genadech Got, dat ic gesin  
 U hebbe aldaer ic was gevurt;  
 Al heft onlangen tijt gedurt  
 Mijn spaciëren ginder boven,  
 Nochtan so magics mi beloven  
 2845 Met rechte wel; so do ic oec;  
 Want dat ic uwes it gebroec<sup>1)</sup>  
 Darboven daer ic was gerakt,  
 Dat heft mijn herte vro gemakt;  
 f.54v°. Oc hebbic wale onthouden al  
 2850 Ende emmermeer onthouden sal  
 Dat gi mi wiset ende leeret  
 Doe gi te miwert u bekeeret  
 Ende oc bevaelt met uwen monde  
 Dat ic dat vasten onderstonde  
 2855 Noch auderwerf van VII ijaren;  
 Dit salie, Here, al sonder sparen  
 Met blider herten onderstaen.”  
 Dos es Lutgart enwech gegaen  
 Dor deere van der Godes minnen  
 2860 Dat vasten anderwerf beginnen.  
 Dat hilt si so getrowelike  
 Dat Gode van den hemelrike  
 Dat greiede utermaten wel.  
 Oc seggie u dat si nit el  
 2865 Dan bir en nuttede ende broet;  
 Ende, omdat hare Got geboet  
 Dat si oc nuttede een pulment,  
 So hevet si ontbeten sent  
 Van enen moese al sonder meer.  
 2870 Aldos so vaste sonder seer  
 Die lange VII ijar al ut  
 Lutgart, die fine Godes brut.  
 Oc darric mi dis wel vermeten  
 Dat elken mensche, die beseten  
 2875 Met sonden was, in staden stoet  
 Dat vasten van der maget goet.  
 Dis hevet sent en heilech wijf  
 Verliet, die en salech lijf

1) Over de sporen eener sterke vervoeging van  
 gebruiken zie het *Mnl. Wdb.*

.55r°. Oc leidde stille ende oppenbare,  
 2880 Alse ons de vite segt van hare;  
 Dat was Marië van Oignijs <sup>1)</sup>  
 Die harde vroet was ende wijs  
 Ende oc in dogden wel gedegen.  
 Tin tiden dat si was gelegen  
 2885 Ende in die vrië Gods gewoude  
 Van derre werelt scheeden soude,  
 Soe nam si in har hande lise  
 En dir prosent van groten prise,  
 Dat was en wijl, din hare op trowe  
 2890 Lutgart, die wel gerakde vrowe,  
 Gegeven hadde op enen dach;  
 Oc hevet sine aldaer si lach  
 Gesettet op har hovet saen;  
 Dat hevet si op dat gedaen  
 2895 Dat si in karitaten minde  
 Die magt ende over eene kinde  
 Der bester daer si iegen ie  
 Gesproken hadde; oc seide sie  
 Aldar si lach: „Owi, Lutgart,  
 2900 Vergeve Got dat gi hir wart  
 Nu terre stont, eer ic verschiede!  
 Want ic met harde groten niede  
 Begere u spreken, vrowe, nu  
 Ende orlof nemen oc an u;  
 2905 Want ic u saen ontfaen sal.  
 Got selve, die die werelt al  
 Berekket, hi motu gesterken  
 Voertan in dogdeliken werken  
 f.55v°. Gelijk dan hi begonnen hevet;  
 2910 Want mi es cont dat nu ne levet  
 In dese werelt mensche engeen,  
 Noch man, noch wijf een over een,  
 Die so volmakt es alse gi  
 In allen sinnen, maget vri.”  
 2915 Daerna so sprac die vrowe voert  
 Ende seide: „Ic wille dat gi hoert  
 Wat ic u sal met waren warden  
 Alnoch orconden van Lutgarden,  
 Gi allegader, die hir sijt;  
 2920 Ic segge dat op desen tijt  
 Negeen so heilech mensche en levet,  
 Die so volmakde gracie hevet  
 Te biddene over die sonderen,  
 Noch die so machtechlike weren  
 2925 Van hen die Gods abolge mach,  
 Als eene, dire ic doe gewach,  
 Dat es Lutgart, die maget rene;  
 Si es degene, die allene

1) Deze beroemde Belgische heilige werd te Nijvel uit een aanzienlijk geslacht omstreeks 1177 geboren en overleed te Oignies 23 Juni 1213. Zij bracht het einde van haar leven in een Cisterciënser-klooster door. Hare latijnsche levensbeschrijving door Jacob van Vitry werd door Cantimpré voltooid.  
 2909 l. dat.

Die meeste gracie hevet vonden  
 2930 Te loessene elken, die met sonden  
 Verladen es, die imen nu  
 Beijaget heft, dat seggie u.  
 Oc mach si staen in staden wel  
 Den sielen bat dat imen el  
 2935 Die in dat purgatorie sijn;  
 Dat es Lutgart, die maget fijn,  
 Die es genamet van Sentruden,  
 De beste van den Godes bruden  
 f.56r°. Die nu abijt t Aiwires dragen.  
 2940 Oc can die maget wel verijag(h)en  
 Met haren beden altehant  
 Din fellen drake, din viant,  
 So dat hi nit ne can gederen  
 Met sire ghilen din sonderen  
 2945 Die si ontfaet in har gedinge.  
 Die gracie hevet sonderlinge  
 Lutgart, die wel gerakde maget,  
 Vor alle menschen oc Beijaget;  
 Het sijn miraklen dat si doet,  
 2950 Dar si den dommen maket vroet  
 Ende din sondere maket reene.  
 Mar dats van binnen noch allene;  
 Dit sijn noch gheestelike ghichten  
 Daer si nu pleget met verlichten  
 2955 Die arme sielen ende ontladen  
 Van sonden ende van mesdaden;  
 Mar tirst dat dese maget wert  
 Sal hebben al dat si begert,  
 Dat es din loen van hemelrike,  
 2960 Daer si sal comen hastelike  
 Na din dat si sal henen scheeden,  
 So sal si hare ghichten breedten  
 Noch voerder dan si pleget nu;  
 Want over waer so seggie u  
 2965 Dat igewelc, die sal met trowen  
 Dat graf versuken van der vrowen  
 Ende hare elagen sine noet  
 Die hem verwegt, of clene, of groet,  
 f.56v°. Ochte in die sile, ochte in den live,  
 2970 Die maget vinden sal so rive  
 In corten stonden, dat si al  
 Dat hi daer sukt hem geven sal.”  
 Dos sprac die vrowe wel gedegen,  
 Marië, aldaer si was gelegen  
 2975 In qualebedde, al oppenbare.  
 Oc mogens wel gelooven hare  
 Die dit nu horen, want si seide  
 Hiraf algader die warheide.

2934 l. bat dan.

XI. *Van din dat si met beden verloessede ene nonne die de viant bedroech met valschen visionen.*

- Ghi vrouwen, die t Aiwires sijt  
 2980 Begeven ende dragt abijt,  
 Met rechte mogdi danken sere  
 Den hogsten coninc, onsen Here,  
 Die al geweldich es, van din  
 Dat hi u hevet wel versin  
 2985 Van groter eeren ende vromen,  
 Die u es van Lutgarden comen,  
 Ende oc al noch u comt van hare  
 In allen tiden van den ijare;  
 Want dat si was aldaer begeven  
 2990 Wel XL ijar och daer beneven,  
 Dat comt u wel te staden nu;  
 Want sonder twivel seggie u  
 Dat ghijs al noch te bat gevarit;  
 Want u in staden steet Lutgart  
 2995 Getrowelic in allen tide.  
 f.57r°. Dis mogdi sijn terechte blide  
 Dat daer noch restet die lichame  
 Die Gode was so wel bequame  
 In sinen dagen, dat hi sal  
 3000 Tin tiden dat die werelt al  
 Die Gods sententie sal ontfaen,  
 Aldaer ter rechter siden staen,  
 Ende oc dat sute wart sal horen  
 Ontpokenlic met beden oren,  
 3005 Dat Got daer seggen sal din goeden  
 Die hir te sinen wille stoden:  
 „Comt daenen, gi gebenedide  
 Mijns vader, die in nwen tide  
 Mi dinet wel getrowelike;  
 3010 Ontfaet den loen van minen rike,  
 Ontfaet dat ewelike leven  
 Dat ic u sal te loene gheven  
 Over die pine, die gi doeget,  
 Doe gi na mine minne poeget.”  
 3015 Dit sal hen allen greijen wale  
 Die horen selen dese tale,  
 Mar alderbest, dis sijt gewes,  
 Dengenen die meest heilech es.  
 So saelt Lutgarden greijen dan,  
 3020 Na din dat ic gemerken can,  
 Van rechtes halven vele bat  
 Dan selken die sal horen dat;  
 Want over waer so darrie mi  
 Coenlic vermeten dis, dat si  
 3025 So wel volmaket was van binnen  
 f.57v°. In karitaten ende in minnen,  
 Dat si sal hoger spannen crone  
 Daerboven in den hogen trone

Titel: *hs. visionem.*

- Dan menech ander mensche goet,  
 3030 Die al so vaste nit ne stoet  
 In minnen ende in karitaten,  
 Din Got nochtan sal comen laten  
 Te sinen rike ginder boven.  
 Dis mogedi u wel beloven,  
 3035 Ghi vrouwen alle, Godeweet,  
 Die draget nu dat kovecleet  
 T Aiwires in din closter maer,  
 Dat si die lange XL ijaer  
 Daer levede ende restet nu.  
 3040 Want over waer so seggie u,  
 Dat si u sal in staden staen  
 Altoes ende uwe bede ontfaen,  
 So welken tijt dat gi dis it  
 Behoevet, alse het es gescit  
 3045 Wel menechwerf in u convent  
 Te haren tiden ende sent,  
 Gelie dat ic u sal betoegen  
 Opdat gi willet u gedoegen  
 Ende oe vernemen mine sprake  
 3050 Daer ic u met dit cundech make,  
 Opdat ghijs selve nit ne wetet;  
 Want het gevalt dat men vergetet  
 Dis men tevoren wel gedachte.  
 Oc wett wel dat ic nit ne traebte<sup>1)</sup>  
 3055 Dat selve dat ic u ontbinde,  
 f.58r°. Mar, na dat ict gesereven vinde  
 In dat latijn, seggiet u voert.  
 Nu biddie u dan dat ghijt hoert  
 Al si dat sake dat ghijt wett,  
 3060 So dat gi dandre nit ne lett  
 Die willen weten dat bedit  
 Daeraf, en dis en weten nit.  
 Ter vrouwen tide was begeven,  
 Als ic hir vore vant gesereven,  
 3065 T Aiwires ene nonne goet  
 Die wel getrowelike stoet  
 In Godes dinste, mar dat si  
 Was al te simpel, daer si bi  
 Har selven brachte in grote schade;  
 3070 Want si ne wilde nit bi rade  
 Dergerre werken die hen bat  
 Vewisten daer. Ende omme dat  
 Die felle viant, die altoes  
 Es beide nidech ende loes,  
 3075 Die beide valsche es ende quaet,  
 Hi heft gevenset eenen raet  
 Ende oe geweven een getrachte

1) d. i. *bedenken, uitdenken*, in deze bet. in het Mnl. nog niet gevonden; zoo ook 3179. In het *Mnd. Wdb.* van Lübben wordt *trachten* weergegeven door *betrachten, bedenken*. Het in vs. 3077, 3183, 3623 in de bet. *listig plan, laag*, voorkomende *getrachte* was tot heden uit het Mnl. niet opgeteekend; vgl. *Mhd. getrehter, getrahte* bij Lexer.

3072 *l. Verwisten*

Daer hise mede in dole brachte.  
 Ic sal u seggen welkertiren:  
 3080 Hi plach hem schudden ende kiren  
 In ere vormen harde schone  
 Ende och hi quame van den trone  
 Darboven in ens ingels wise.  
 So plach hi toter nonnen lise  
 3085 Bi wilen comen daer si was,  
 Och daer si heedde, och daer si las,  
 f.58v°. Ende hare brengen die nimaren  
 Die hare wel hequame waren;  
 Want si wel wanede over een,  
 3090 Bidis so wel besneden scheen  
 Die sprake van din drogenere,  
 Die quam gevlogen daer so clere,  
 Dat si ne conde nit daerin  
 Baraets verstaen no meer no min,  
 3095 Dat het die ingel Gabriël  
 Ware emmer, ochte Raphaël,  
 Ochte een der andre van daerboven.  
 Oc plach si hare dis beloven  
 Tin vrouwen daer si iegen sprac,  
 3100 Din si al over waer vertrac  
 Die wart die hare bar ingel seide.  
 Dos heft om hare simpelheide  
 Der nonnen groten schamp gedaen  
 Die viant, die se hilt gevaen.  
 3105 Mar do aldus van derre dinc  
 Daerbinnen die nimare ginc,  
 Ende allen din ijonfrowen daer  
 Dit kundeck wart ende oppenbaer,  
 Lutgart, die maget goedertiren,  
 3110 Die wiste wel in wat maniren  
 Die viant loes met sinen treken  
 Ontkiren can ende avebreken  
 Dengenen, dis hen nit ne hoeden,  
 Meer goedes dan si selve moeden,  
 3115 Si wart hiraf bedroevet sware;  
 Want si vernam al oppenbare  
 f.59r°. Met claren sinne ende oc versach  
 Die vreesse die daer an gelach.  
 Dis wart te rade in haren moede  
 3120 Die maget vri, Lutgart die goede,  
 Dat si te Gode bidden soude  
 Dat hi din viant met gewoude  
 Verijagede ende nit ne wilde  
 Gedogen dat hi langer hilde  
 3125 Die nonne in dole, die so was  
 Staerlie verblindt in dat gedwas.  
 Aldus beraden ginc die vrowe  
 In karitaten ende op trowe  
 Met droeven moede vele sere  
 3130 Te Gode bidden, onsen Here,  
 Dat hi die creature sijn,  
 Dat arme wijf, dat nonnekijn,  
 Dat was in dole comen groet,  
 Verloessen wilde nt derre noet  
 3135 Ende oc verleenen wilde hare

Dat nuttelic dar iegen ware,  
 Kinnesse ende onderschedechheit,  
 Warbi die grote simpelheit  
 Verlichtet worde, aldaer si mede  
 3140 Harselven die mesquame dede.  
 Aldaer die vrowe op enen dach  
 Met derre saken besech lach,  
 So quam van boven uten trone  
 Gevlogen ene stemme schone,  
 3145 Die las alut der maget wijs  
 Dat vers *illuminare* *hijs* <sup>1)</sup>)  
 f.59v°. Dat Zacharias wilen sprac  
 Ter selver stont dat hi vertrac  
 Van Sente Yanne, sinen kinde,  
 3150 Dat hi vercorenlike minde,  
 Die prophetië die es bleven  
 In deewangelie noch gescreven.  
 Mar doe Lutgart, die maget goet,  
 Die dis latijns nit ne verstoet,  
 3155 Al si dat sijt wel lesen conde,  
 Dat vers, dat si in somer stonde  
 Plach beide singen ende lesen,  
 Verhoerde, stont si op mettesen  
 Getrostet wel; want si vernam  
 3160 Dat hare bede wel bequam  
 Den coninc van den paradise.  
 Daeromme ginc si weder lise  
 Ens anders dags met groten tranen  
 Gode, onsen vader, dis vermanen  
 3165 Dat hi met sire groter cracht  
 Din viant name sine macht,  
 Daer hi met hilt die nonne in schade,  
 Die werken plach bi sinen rade,  
 Ende hare gracie wilde gheven  
 3170 Eer se die viant dade sneven  
 Met sinen rade, ochte anegaen  
 Dat evel ware ochte arch gedaen,  
 Warbi si mochte sijn gedwas  
 Versi(e)n, dat hare oneondech was.  
 3175 Aldaer die maget was gelegen  
 Ende harre beden soude plegen  
 f.60r°. Vor die ijonfrowe op ene wile,  
 Die losengir, die dese ghile  
 Gevenset hadde ende al getrachtt,  
 3180 Doe hi vernam dat hi verkrachtt  
 Moste emmer wesen van Lutgarden,  
 Die hem met haren starken warden  
 Al wederniedde sin getrachte,  
 Daer hi tevoren mede brachte  
 3185 Dat arme nonnekijn in dole,  
 So quam hi lise ut sinen hole  
 Geslopen daer die maget reene  
 Tin selven stonden lach allene  
 In ere heimeliker stat  
 3190 Ende over die ijonfrowe bat,  
 Dis hi was tornech ende gram

1) *Luc.* I, 79. — 3183 *l.* sijn.



- Te hare wert, want hi vernam  
 Dat hare bede hem was te swar.  
 Daromme quam hi selve daer  
 3195 Ende hem vertoget heft der vrouwen  
 In ere vormen, die beschowen  
 Hare ogen schone mochten wel;  
 Swart ende ru so was sijn vel;  
 Sine ogen bernende alse en vir;  
 3200 Sijn anschijn swart ende ongehir  
 Ende oc te schowene onbequame:  
 „Lutgart, ins leedes evels name  
 So mostti wesen ie geboren,  
 Dis gi mi doet so dikke toren!”  
 3205 Sprac hi aldaer hi was gestaen;  
 „Want gi mi hebbet ondergaen  
 f.60v°. Met rechte nit, mar met gewoude,  
 En wijf die mine wesen soude,  
 Mocht ic gebruiken rechtes it,  
 3210 Och mire macht; mar neenic nit,  
 Want gi mi hebbet beide ontfonden  
 Cracht ende macht, ende oc gebonden  
 Met uwen beden also stranc,  
 Dat ic te de(e)rne ben te cranc  
 3215 Der nonnen, alsic wilen plach.  
 Dis ic mi wel beclagen mach;  
 Want gi mi willet ondergaen  
 Mijn recht; dat evel es gedaen  
 Ende dis gi u vermiden soudet  
 3220 Opdat gi rechtes plegen woudet.  
 Mar neen gi nit, dat wetie wel;  
 Want gi so quaet sijt ende fel  
 Dat ghijs en soudet nit begeven,  
 Al soudu kosten dat u leven!”  
 3225 Do sos die viant dese wart  
 Gesproken hadde, gaf Lutgart  
 Antwerde hem weder hastelike  
 Ende seide: „Kerst van hemelrike,  
 Die beide Got es ende Here,  
 3230 Motu verwaten emmermere  
 Ende ongemac ende ongeluc  
 U geven, quade Belsebuc,  
 Dat gi diu silen, die hi cochte  
 Met al den dirsten daer hi mochte  
 3235 Verstaen <sup>1)</sup> mede onser alre schout,  
 Dos ongenadech ende onhout  
 f.61r°. Al sonder sparen dorret sijn!  
 Alse het es worden wale in schijn  
 An ene, die so es verdoert  
 3240 Dat si u boerden gerne hoert  
 Ende hare oc vaste houdt dar anc.  
 Mar bi denghenen ie u mane,  
 Die es geweldcech overal  
 Ende u te ijonesten dunnen sal,  
 3245 Fel drogenere, dat gi vart  
 Van henen ende nit ne spart

1) d. i. *voldoen*. Zoo ook Mhd.: zie *Lexen* op *verstân*.

- Noch nit ne lett no meer no min  
 Vor dat gi t Ane comet in <sup>1)</sup>  
 Al sonder imene evel doen.  
 3250 Daer es en bruder, heet Symon <sup>2)</sup>,  
 En heilech man van groten name  
 Ende die oc Gode es wel bequame,  
 Want hi met goeder ufeningen  
 Din Godes wille hem pijnt volbringen  
 3255 Getrowelic in allen stonden;  
 Oc hevet hi so leet die sonden  
 Ende alle noeselike saken,  
 Dat gi ne cont hem nit genaken  
 Noch nit gederen oc en twint,  
 3260 Want hi met vriër herten mint  
 Den hogsten coninc, onsen Here;  
 Dien seldi gruten harde sere  
 Van minenthalven ende lise  
 Vertrekken hem in welker wise  
 3265 Ghi hebt die nonne bracht in schade  
 Ende oc verdoert met uwen rade.  
 f.61v°. Daerna so segget hem dat hi  
 T Aiwires come hir tote mi  
 So hi dat irst geleisten mach.”  
 3270 Doe sprac die viant dus: „Owach!  
 Wat dedie hir, dat ie van desen  
 Sal u message moten wesen?  
 Dit motie doen, mar vele ongerne;  
 Want gi mi hebt met uwen scherme  
 3275 So vaste dit geleget an,  
 Dat ict onsseggen nit ne can.” —  
 „Nu vart, nu vart,” die vrowe seide.  
 Do schit hi henen sonder beide  
 Ende es gevaren al tehant  
 3280 Tote Alne binnen, dar hi vant  
 Din goeden man, bruder Symoene,  
 Geknilt in sinen orisone;  
 Ende alse totin here quam  
 Die viant tornech ende gram,  
 3285 Began hi spreken dese wart:  
 „Met mi so grutet u Lutgart,  
 Dat felle wijf, die quaderhande,  
 Dire allen tijt Got geve schande,

#### 3248 *L. Alne.*

1) Alne of Aulne, beroemde Cisterciënser-abdij op den rechter oever der Sambre, tusschen Landelies en Thuin, op het grondgebied der gemeente Gozée gelegen en door de Franschen in 1794 verwoest. Sedert 1235 had de abt van Alne het geestelijk gezag over Aywières. Zie Dom Ursmer Berlière: *Monasticon Belge*, I. p. 329 *suiv.*

2) Deze Symon was een eenvoudige convers of leekbroeder. Bij zijne tijdgenooten stond hij om zijne vroomheid en zijne deugden goed aangeschreven; hij was een vriend o.a. van den beroemden Jacob van Vitry. Hij overleed 6 Dec. 1229. *Ibidem*, p. 332.

3286 *hs.* groe(n)tet.

- Mesquame, toren ende leet!  
 3290 Want sijs de quaedste die ic weet,  
 Lutgarden seggie van Senttruden  
 Die mi met crachte welt vercruden <sup>1)</sup>  
 Ende oc verstoren allen tijt.  
 Si u ontbiedet dat ghi sijt  
 3295 T Aiwires binnen derre weken,  
 Want daer begeret si u spreken.  
 f.62r°. Wettu warumme? Ic segget u:  
 T Aiwires es begeven nu  
 En wijf die wesen soude mijn,  
 3300 Opdat mi Got wilde onsteech sijn  
 Mijns rechtes, dat hi mi ontgevet  
 Dis hi Lutgarden liever hevet.  
 Want mochtic rechts gebruken wale,  
 So soudic sonder wedertale  
 3305 Dat wijf behouden; wetti hoe?  
 Ic ben die hare wanen doe,  
 Dat ic en ingel ben van dien  
 Die Gode in allen tiden sien.  
 Als ic dan come daer si es,  
 3310 So waent si sonder al gemes  
 Di(e)n ingel scho(n)wen Gabriële.  
 Dos do ic wel te minen spele  
 Din wivekine wanen wars.  
 Warumme en soudic dan ni(e)t hars  
 3315 Gebruken? Want si wel beghe(e)t  
 So welken tijt dat si mi si(e)t,  
 Dat sijs dis dags te bat gevart.  
 Warumme welt mi dan Lutgart  
 Dos ondergaen mijn eigen goet?  
 3320 Ic seggu wel dat si mesdoet.  
 Oc seggie u dat ic mi sal  
 Dis wreken noeh, hebbies geval,  
 Alsic dis mach vercrigen stade.  
 Mar gi, die sijt van haren rade,  
 3325 Vart wech ende hare dit mespriset  
 Ende eenen raet daer iegen wiset  
 f.62v°. Warbi dat si des ave come,  
 Want dat sal wesen hare vrome."  
 Doe dese wart gesproken waren,  
 3330 So voer enwech die evelbaren <sup>2)</sup>  
 Al sonder orlof ende gru(e)te;  
 Want hi wel wanede oc onsute  
 Onthalet sijn, opdat hi mere  
 Gesproken hadde, van din here.  
 3335 Doe stont die here op van der stede  
 Aldaer hi lach in kniegebede,

1) d. i. *verdrijven, verjagen*. Zie *Sp*, I<sup>s</sup>., 50, 4; *Veltb.* VIII, 34, 73.

2) Een tot heden onbekende benaming van den duivel; eigenlijk *de held in het booze, de baas in het kwade* (?) Vgl. *Mnl. Wdb.* op *baren*. Elders wordt het woord in tweeën geschreven, nl. vs. 5105, zoodat het ook mogelijk is, dat men het woord verklaren moet als *de kwade man*. Vgl. *moederbaren*, dat verder voorkomt.

- Ende es gegaen darbinnen wert  
 Te varne daer hi sijn begert,  
 Din orlof nemen althant,  
 3340 Dat es t Aiwires binnen; want  
 Daer heveten ontboden lise  
 Lutgart, die magt van hogen prise.  
 Dos heft din orlof daer genomen  
 Die here ende es t Aiwires comen.  
 3345 Lutgart, doe sine daer vernam,  
 Wel vollic si te heme quam,  
 Want si was diene daer ontboet.  
 Dar was die blischap harde groet  
 Van tween gelieven, doe si quamen  
 3350 Te spraken onder hen tesamen.  
 Die maget edel ende sijn  
 Din here hit willecome sijn;  
 Die here antwerde gaf met sinne:  
 „Got lonu, vrowe, sute minne!” —  
 3355 Doe ginc die maget goedertiren  
 Vertrekken hem in wat maniren  
 f.63r°. Die viant hadde in dole brachtt  
 Die nonne dul ende onbedacht  
 Die was so tatolf <sup>1)</sup> ende ris  
 3360 Dat si geloevede alles dis  
 Dat die viant hare aneleide;  
 Want al die sprake, die hi seide,  
 Schone ende wel besneden scheen.  
 Darna so drogen overeen  
 3365 Die Godes vrinde, aldaer si saten  
 Tin viant wert sere utermaten  
 Verbolgen, dat si daer op trowe  
 Ontbeiden souden die ijonfrowe  
 Ende over waer betogen hare,  
 3370 Hoe swarlic si bedrogen ware.  
 Mettesen rade ontboden si  
 Die nonne, die daer was so bi  
 Dat sise schire wel vereregen.  
 Doe gingen dis kastiëns plegen  
 3375 Te hare wert met groten niede  
 Die Godes vrint, die goede liede.  
 Tirst sprac Lutgart, darna die here,  
 Die beide lachterden wel sere  
 Der nonnen, dat si din viant  
 3380 Lit nemen harre silen pant  
 Ende avewinnen sonder were  
 Harselven enen drogenere.  
 Mar doe die nonne dese wart  
 Began vernemen, die Lutgart  
 3385 Ende oe die bruder hare ontbonden,  
 Die viant, die in allen stonden  
 f.63v°. Den mensche lettet daer hi mach,  
 Tirst dat hi wiste ende hi versach  
 Dat hi der silen darven soude,  
 3390 (Want hem die maget met gewoude

1) d. i. *onnoozel*. Zie *Rose* 5283 en de aant. ald.: Hermans, *Gesch. d. Reder.* 292, 108; *Kil.*, p. 660. 3368 *l.* ontbieden.

- Dien sach <sup>1)</sup> van hare hadde aftebroken,) Began hi din lichame stoken  
Met ere ijammerliker pinen  
So crachtelic, ende oc traînen,  
3395 Dat si ter erden neder sanc.  
Woude of en woude an haren danc,  
Si vi(e)l dar neder op die erde;  
Wel eiselike si geberde,  
Si dogde commer harde swaer;  
3400 Si sloech har hoeft, si trae har haer  
Wel crachtelic met beiden handen;  
Si ericelde oc met haren tanden;  
Die mont hi stont hare al verkirt;  
Oc heft har anschin sere onssirt  
3405 Dat leelic si(e)n ut haren ogen.  
Aldos began die nonne doegen  
Wel groten commer ende pine,  
Daer doe gevil hare in te sine,  
Omdat si hadde na din raet  
3410 Gehort dis drogeneren quaet.  
Mar doe die Godes vrinde sagen  
Met also ijammerliker plagen  
Die nonne liggen daer bevaen,  
Op hare knin si vilen saen  
3415 Ende ene bede si begonnen  
Te Gode wert; want hen der nonnen  
f.64r°. Ontfarmede sere utermaten,  
Die hare also began meslaten.  
Si baden beide omodelike  
3420 Den coninc van din hemelrike  
Dat hi te paise weder brachte  
Dat arme wijf, dat so onsachte  
Verladen was met pinen groet  
Ende hem ontfarmde harre noet.  
3425 Aldaer die Godes vrinde lagen  
Geknilt ende harre beden plagen  
Vor die ijonfrowe beidegader,  
Die sute Got, die milde vader,  
Die alles dinges heft gewout,  
3430 Omdat hi was hen beiden hout,  
Wel saen hi hen bekinnen dede  
Dat was ontfangen hare bede.  
Ic sal u seggen alsoe hoe:  
Die nonne, die noch emmertoe  
3435 Gestrekket op die erde lach  
Ende einseliker voeren plach,  
Tirst dat die bede har inde nam,  
Te goeden pointe weder quam,  
So dat si an der selver stont  
3440 Wel te gereke ende al gesont  
Es van der erden opgestaen.  
Dat heft die Godes cracht gedaen,

1) d. i. *gezag*. *Sach* schijnt in dezelfde betekenis voor te komen in de bij de zuster Hadewijch gewone uitdrukking *op minnen sach*.

3402 *hs* e(k)ricelde. — 3433 *hs*. Ic sal (ic) u. Vgl. vs. 3647.

- Die sent gaf hare oc selken spoet  
Dat si wart heilech ende goet,  
3445 Ende oc van gheesteliker minnen  
Verlichtet so int herte binnen,  
f.64v°. Dat si wel lange sent daeraf  
Goet bispel andren nonnen gaf.

XII. *Van din dat si verledigde ene nonne die metten viant beseten was ende ene andre die die alf bedrogen hadde.*

- Hebdi vernomen altemale  
3450 Van ere nonnen mine tale  
Die ic getellet hebbe nu,  
So salic voert ontbinden u  
Wat daer noch seget in die vite  
Die vroede man, die Jacobite,  
3455 Die derre viten meester was.  
Gelije dat ic van derre las,  
So telt hi noch van eere aldaer  
En ander bispel harde swar;  
Oc seget hi dat hise sach  
3460 Degene dire ic doe gewach:  
Hi seget daer, ende ic u voert,  
Dat die viant, die gerne coert  
Din goeden mensehe in allen stonden,  
So roekeloos hadde eene vonden  
3465 Der grawer nonnen ende lat  
Tin dogeden, dat hi besat  
Bi Gods gedoege din lichame.  
Dat was en ghaest wel onbequame  
Daerbinnen ende en fel gebur;  
3470 Want hi der nonnen makde sur  
f.65r°. Har leven al met groter pinen,  
Daer hise mede plach carinen  
Sere utermaten ende sware;  
Want hi bi wilen dede hare  
3475 Harselven bluwen ende slaen;  
Bi wilen hevet hi gedaen  
Die arme nonne so geberen  
Dat igeweic plach hem ververen  
Die sach har einselie gelaet.  
3480 Oc was so dorper ende quaet  
Die felle viant, daer si mede  
Verladen was, dat hise dede  
Wel dikke leven met onrasten,  
Wel dikke waken ende vasten  
3485 Beide over tijt ende over macht.  
Dos heft die viant sine cracht  
Getoget over die ijonfrowe.  
Dis hadden dikke groten rowe  
Die andre nonnen, die se sagen  
3490 Sele overlast van pinen dragen.  
Dis vonden si in haren rade  
Dat si die noeselike schade,  
Daer si die nonne in sagen sijn,  
Der inaget edel ende fijn,  
3495 Lutgarden, souden maken cont,

Die allewege in staden stont  
 Getrowelic al sonder sparen  
 Dengenen die verpinet waren,  
 Opdat si harre baten rochten  
 3500 So vele dat si helpe sochten  
 f.65v°. Och raet an hare van mesquamen,  
 Daer si it schaden ave namen.  
 Mettesen rade brachten si  
 Die nonne toter maget vri  
 3505 Seerlic mesbaerende utermaten  
 Dis hare en wilde nit verlaten  
 Noch nit verdragen die viant;  
 Want over waer hi ondervant  
 Doe hi began Lutgarden naken,  
 3510 Dat sine vluchtech sude maken  
 Ende oc verijagen met gewoude,  
 Opdat sijs hare pinen woude.  
 Daromme wart hi also gram  
 Tirst dat hi bi Lutgarden quam,  
 3515 Dat hi hem pijnde quellen meer  
 Die nonne dan hi noit eer  
 Gepinet hadde hem dis tevoren.  
 Mar doe die maget utvercoren,  
 Die fine Godes brut, Lutgart,  
 3520 Also die nonne sach verswart  
 Van din viant, began si doen  
 Al sonder beide en orison  
 So stare, dat sine dede criten  
 Van pinen ende van weewiten<sup>1)</sup>,  
 3525 Ende al verwoeden in dat vat  
 Dat hi met crachte noch besat.  
 Mar doe die bede was gedaen  
 Ende op die maget was gestaen,  
 Began hi roepen over lut:  
 3530 „Lutgart, ic wille varen ut!  
 f.66r°. Ai, Lutgart, hebdi mijns genade!” —  
 „Neen, sprac die vrowe, het es te spade,  
 Fel ghaest; hoe wardi ic so coene  
 Dat gi bestondet dit te doene?” —  
 3535 „Ai, Lutgart, in mochten nit,  
 Want si mi hars gebrucken lit,  
 Sprac hi, met harre quader hoeden;  
 Ende oc met dingen, die messtoeden,  
 Gaf sijs mi macht; mar laett mi nu  
 3540 Enwege vlin, dis biddic u;  
 Want uwe bede en canic nit  
 Gedogen. Wach! wats mi geschit  
 Dat mi en wijf dos onderbringet!” —  
 „Wat helpt dat gi lange dinget,  
 3545 Fel losengir, die vrowe seide;  
 Ic man u dat gi sonder beide  
 Enwege vart; want u bedwanc  
 Heft hir geweset al te lanc.”

3510 *L. soude.*

1) d. i. *pijn*. [Zie *Boeth* 225 c: „wij werden met weewijten ter wereld broecht”, en vgl. *Taalk. Bijdr.* 2, 63 vlg.; Kil. p. 792. Zie ook III, 5498, 5628.

Eer dese wart gesproken waren,  
 3550 So es die viant uitgevaren  
 So lise, dat ter selver stont  
 Die nonne weder wart gesont  
 Ende al verloest van harre noet,  
 Die si gedoeget hadde groet.  
 3555 Dat heft si sacn gedaen in schine;  
 Want sonder commer ende pine  
 So stont si op, blide ende vro  
 Dat si ontcommert was also  
 Van haren ghaest; dis si wel sere  
 3560 Sent lange dankede onsen Here  
 f.66v°. Omodelic met goeder trowen  
 Ende oc Lutgarden, der ijonfrowen.  
 Nu merkt, gi alle, dat u lone  
 De hogste coninc van den trone,  
 3565 Die wart die ic u brenge voert;  
 Hebdi die tale mijn gehoert  
 Die ic u segge van Lutgarden,  
 Hoe si met haren starken warden  
 Din losengir so achterdreef  
 3570 Dat hi altoes verwonnen bleef,  
 Dat quam bidie, al sonder waen,  
 Dat si van Gode was ontfanen  
 Te sire sonderlinger minnen;  
 Dat mach men wel daeran bekinnen  
 3575 Dat si din viant so bedwanc,  
 Dat hi te derne was te cranc  
 Hen allen daer hem hare bede  
 Lutgart, die maget, over dede.  
 Daromme, als ic u nu vertrac,  
 3580 So wie dat dogede ongemaec  
 Van selker dinc, quam hi te hare,  
 Der baten schire wart geware.  
 Dat provic noch bi ere nonnen,  
 Die so tin tiden was verwonnen  
 3585 Van din viant fel ende wreet,  
 Dat si van hem wel menech leet  
 Te do(e)gene alle dagen ontfinc  
 Van ere wonderliker dinc.  
 Ic sal u seggen welkertiren:  
 3590 Die viant, die wel can visiren  
 f.67r°. Met sire lust die lose treken  
 Daer hi met pleget avebreken  
 Den dommen lieden sonder hoede  
 Die gracie, die hen Got die goede  
 3595 Verle(e)nen pleget omme dat  
 Dat si dis souden hen te bat  
 In goeder ufeningen proeven,  
 (Dis alle menschen wel behoeven),  
 Hi plach ter nonnen comen lise  
 3600 In cenes ijongelinges wise  
 Die vol van sire ijogde scheen.  
 Want wel gesett op sine been  
 So was hi, als en ijone sariant,  
 Schone, amoreus ende achemant.

3601 Vgl. II, vs. 1467.

- 3605 Aldos ter nonnen comen plach  
Die viant lise op elken dach,  
Daer hise in hemeliken steden  
Betrapede, ochte in haren beden,  
Ochte elre, daer si plach te sine.
- 3610 Daer hevet hi gedaen in schine  
Met loser talen, dat hi ware  
Geminnet gerne also van hare,  
Alse een die valsche minne dreget  
Int herte, die hem so verweget
- 3615 Dat hi ne can gehermen nit,  
Mar dar na poget ende spit  
Dat hi en simpel magedijn,  
Daer hi gemint af willet sijn,  
Te sire minnen moege bringen.
- 3620 Dos plach met boser ufeningen  
f.67v°. Die viant suken sijn gevoech  
An die ijonfrowe, die verdroech  
Wel dikke ongerne sijn getrachte;  
Want hise so in dole brachte
- 3625 Mettin dat hi hare aneleide,  
Dat hare al die bedachteheide  
Ontgeven wart, ende al die raet  
Daer si met mochte sijn beraet  
Beschiwet hebben, hadde si
- 3630 Betide raet gesochtt, warbi  
Dat si dis mochte sijn onstaen.  
Mar dis en heft si nit gedaen,  
Omdat si waende dat het ware  
En mensche, die daer quam te hare,
- 3635 Een van din risen ijongelingen,  
Die ommegeen met selken dingen  
Daer si met taenen die ijonfrowen,  
Din si van minnen ende trowen  
Doen een gelof schone ende loes,
- 3640 Daer si bedrigen met altoes  
Degene dis hen nit ne hoeden;  
Want dar si minst dis schampes vroeden,  
Dar schrinken<sup>1)</sup> sise dikke meest.  
Mar sider dat die evel gheest
- 3645 So verre ontdekkede sijn spel  
Dat die ijonfrowe wiste wel  
Dat het en ware mensche nit  
Die hem so wonderlic gelit  
Te hare wert, mar een viant,
- 3650 En drogenere ende een triwant, —  
f.68r°. Een van din valschen losengiren  
Din hen bi wilcu plegen kiren  
In menschen vormen ende sijn  
In didsche, na din wane mijn,
- 3655 Genoemet alve ende oc elvinnen,  
Na din dat si hen doen bekinnen  
Din lieden ende laten schowen

1) d. i. *ten val brengen*. Vgl. *Tijdschr.* XVI, 16.  
3647 *Gheen*. aan den voet der bladzijde, om na  
*ware* in te lasschen. Nuttelooze wijziging van een  
latere hand.

- In manne vormen ende in vrowen;  
Want daer si mannes wise toegen
- 3660 Ende om der vrowen lachter poegen,  
Daer sijn si alve; mar daer si  
Din mannen willen comen bi,  
Daer sijnt elvinnen, want si dan  
Der vrowen vorme dragen an,
- 3665 Geliker wise dat die quade,  
Die pogde na der nonnen shade,  
Hem togede in ens mans gelike, —  
En wiste si in erterike  
Wat rade suken, daer si mochte
- 3670 Die viant, die se so besochte  
Nachts ende dags, beschiwen mede;  
Want so si meer daer iegen dede  
Met beden och met andren saken,  
So si gereeder vant te wraken
- 3675 Din viant, alse hi weder quam;  
Want alse hi iwent dis vernam,  
So hevet hi te hare wert  
Geschouden so ende oc gebert,  
Dat si was blide ho sijs begaf.
- 3680 Dos hevet al tebroken af  
f.68v°. Die losengir ende afgewonnen  
Met sire lust der armer nonnen  
Dat goet van vromeliken daden;  
Want si so sere was verladen,
- 3685 Dat si ne wiste plegen wis,  
Warbi si mochte dat verlis  
Beschiwen, ende sijn ontgaen  
Den viant, die se hilt gevaen.  
Oe segt van hare al over waer
- 3690 Die Jacobijn, die here mar,  
Die meester derre viten was,  
Dat si so sere in dat gedwas  
Verblindet wart in corten tide,  
Dat si gelaten sonder mide
- 3695 Die heilege ordene hebben woude  
Ende oc ut haren clostre soude  
Wel hastelike sijn gegaeen,  
En hadt die grote cracht gedaen  
Van starken beden, daer si plagen
- 3700 Dat mede ontkiren die se sagen  
Din commer dogen also swar.  
Mar selke liede waren daer  
Die terre dinc noch bat gerieden;  
Die seiden dat men soude ontbieden
- 3705 Al dese dinc met waren warden  
Der vriër Godes brut, Lutgarden  
(Die hadde macht van onsen Here  
Van allen commere ende seere  
Te loecene igewelken, dis
- 3710 Behoevede ende sijn verlis  
f.69r°. Outbant van selken stukken hare)  
Ende dartoë bidden dat si ware  
Ontfarmech dire cranker nonnen,

3670 *l.* Din viant.

- Die van den viant was verwonnen  
 3715 So ijammerlic, dat si die doet  
 Begerde meer dan in die noet  
 Ende in die commerlike pine  
 Van herten langer it te sine.  
 Aldos beraden die ijonfrowen  
 3720 Onboden al te goeder trowen  
 Van derre nonnen die mesquame  
 Der maget fijn van goeden name,  
 Lutgarden, die van derre dinc  
 Dergerre bede gerne ontfinc,  
 3725 Die over die ijonfrowe baden.  
 Do gine die magt met goeden staden  
 Te Gode senden ene bede  
 Vor die ijonfrowe, die si dede  
 Met selken wille, dat si saen  
 3730 Van onsen Here was ontfæen.  
 Dat hevet men wel sent vernomen;  
 Want doe die bede was volcomen,  
 So wart getroestt der nonnen moet  
 So dat harre herte in rasten stoet  
 3735 Meer dan het dede nie tevoren;  
 Want die se willen plach becoren,  
 Die alf, die felle losengir,  
 Hi heft verloren sinen kir,  
 Dat gaen, dat comen, altemale  
 3740 Te hare al sonder wedertale;  
 f.69v°. Want sider dat Lutgart, die goede,  
 Die nonne ontfinc in hare hoede,  
 En was die viant noit sider  
 So machteeh dat hi conde wider  
 3745 Aldaer dis comens it geplegen.  
 Dos heft die maget wel gedegen,  
 Lutgart, din viant al vereracht  
 Ende oc der nonnen so gesacht  
 Din commer daer si ave qual,  
 3750 Dat si vergat hars leedes al  
 Ende alles commers ende pinen.  
 Dat dede si wel sider schinen  
 Volcomelic in haren dagen;  
 Want al degene, die se sagen,  
 3755 An hare welgerakde leven,  
 Dat si texemple heft gegeven  
 Hen allen, hebben wel verstaen  
 Dat si van Gode was ontfæen  
 Te sire nameliker minnen.  
 3760 Dartoe so mote wi gewinnen  
 Din selven spoet daer si die mede  
 Verwarf, dat was Lutgarden bede,  
 Der maget edel ende goet,  
 Die menechwerf in staden stoet  
 3765 Dengenen die it schaden namen  
 Van commere ochte van mesquamen  
 Daer si af wilden sijn genesen.  
 Gebenedijt so motsi wesen!

3736 *I.* wilen. — 3757 *Si*, in margine, om vóór hebben in te lasschen. Zie vs. 3647.

XIII. *Van din dat so Yolenden bekirde  
 ende van din dat sise te hare weder hit  
 comen na hare doet.*

- f.70r°. Monstris op Sambere<sup>1)</sup> es genamet  
 3770 En closter, din wel lof betamet,  
 Van swarten nonnen, als ie wane.  
 Dar droch die swarte eleder ane  
 Ter vrowen tide in dat convent  
 Een edele nonne, hit Yolent,  
 3775 Die was, alse ons met waren warden  
 Die vite seget, van Lutgarden  
 Geminnet sere ende utvercoren.  
 Daeran en heft si nit verloren;  
 Want sider, bi der vrowen rade,  
 3780 So hevet si wel grote schade  
 Beschiwet an hars selves leven;  
 Want, daer si wilen was begeven,  
 Daer was so elene dat bedwane  
 Ende oc die ordine al so cranc,  
 3785 Dat elc daer dede sinen wille  
 Beide oppenbarlic ende stille,  
 Gelic dat men noch elre sit  
 In somen steden, daer men plit  
 Der goeden seden al te maten.  
 3790 Dat men allene din prelaten,  
 Die al te slap sijn ende trege  
 Ten dogeden, ende uten wege  
 Degene leiden, die si soudon  
 Met rechte in goeden wegen houden  
 3795 Daer hen gerivet in te gane,  
 Met rechte witet, als ic wane.  
 f.70v°. Daromme, dis die maget fijn,  
 Lutgart, oc sach en lettelkijn  
 Die nonne buten weges terden,  
 3800 Dis si daer mochte wel gewerden  
 Omdat bedwanges hadde min  
 Dan hem betam har domme sin,  
 So hevet si daer na gestaen  
 Dat si t*Ai*wires worde ontfæen,  
 3805 Daer si in dogdeliken dingen  
 Becliven mochte, ende oc bedwingen  
 Harselven, ende nemen ware

1) Thans Moustier-sur-Sambre, gemeente in de Belgische provincie Namen, 14½ k. ten westen der stad Namen gelegen. Het klooster dat er sedert het midden der zevende eeuw bestond, werd op het einde der vorige, tijdens den inval der Franschen, verwoest. Eerst verbleven er Benedictijner-nonnen en na 1259 (?), seculaire kanonnikessen. Zie Dom Ursmer Berlière: *Monasticon Belge*, I, pp. 63—64. J. Daris: *Histoire du Diocèse et de la Principauté de Liège pendant le XIIIe et le XIVe siècle*, p. 289 et passim.

Ter silen, ende sijn vor bare.  
 Mar doe die maget goedertiren  
 3810 Daertoe began har herte kiren,  
 Wel saen der nonnen si gheriet  
 Dat si din swarten cloester liet  
 Ende es t Aiwires in geeregen  
 Der ordenliker seden plegen,  
 3815 Die men aldaer noech houdt bat  
 Daent elre doet in somer stat.  
 Mar doe die nonne was gerakt  
 Daer si dis levens heft gesmaekt  
 Dis si tevoren noit eer  
 3820 Gepruft en hadde min no meer,  
 Ende andre pointe, ende andre seden  
 Daer vant, die waren bat besneden  
 Dan die si daer van elre brachte, —  
 Want die tevoren dikke sachte  
 3825 Plach beide op bedden ende op plumen  
 Te liggene, ende bi costumen  
 f.71r°. Te nuttene alrehande spise,  
 Ende oe abijt van diren prise  
 Te dragene, ende in allen stonden  
 3830 Te sine vri ende ongebonden  
 Van ordenliken seden, nu  
 Die cleeder moste dragen ru  
 Met langen loken <sup>1)</sup>, ende laten  
 Genugen hare oe dat si aten  
 3835 Die andre nonnen, daer si mede  
 Gesellet was in dire stede,  
 Ende oe bedwanges meer verdragen  
 Dan te Monstris die nonnen plagen,  
 Dat hare was en groet torment; —  
 3840 Began donwillege Yolent  
 Beclagen hare al overlut  
 Dat si die swarte cleder ut  
 Ende oe die grawe hadde angedaen.  
 Lutgart, die hevet dit verstaen  
 3845 Ende hare was van herten hout,  
 Wel menechwerf daeromme schont  
 Ende oe kastijde die ijonfrowe  
 In karitaten ende op trowe.  
 Darto so bat omodelike  
 3850 Din coninc van din hemelrike  
 Lutgart, die maget wel gedegen,  
 Dat hi ne liete nit vertregen  
 Der cranker Yolenden moet,  
 Mar gawe gracie ende spoet  
 3855 Dat si met goeder ufeningen  
 Har leven moste also volbringen  
 f.71v°. Dat si met eeren ende vromen  
 Te goeden inde moste eomen.  
 Al dat Lutgart, die maget sijn,  
 3860 Te Goede bat, dat moste sijn,

1) Welke de bet. van *loke* hier is, is niet zeker.  
 Er is geene enkele in het *Mnl. Wdb.* vermeld,  
 die bijzonder goed past. Het waarschijnlijkst is de  
 bet. *haar*, ndl. *lok*.

Want hijs onseggen nit ne conde.  
 Dat wart gepruft in corden stonde  
 An Yolenden; want si saen  
 Van Gode gracie heft ontfaen  
 3865 So groet, dat si al oppenbare  
 Vertoget hevet dat si ware  
 Ter minnen Godes utvercoren;  
 Want die so trege was tevoren  
 Dat si ne conde en orison  
 3870 Met vriër herten nit gedon,  
 Si wart so sere ontfunket al  
 Van minnen, dat sire ave qual  
 Ende alle dage ilane so mere  
 Har herte vugde an onsen Here  
 3875 Met starken beden ende lanc,  
 Ende oe harselven so bedwanc  
 Met ordenliker disciplinen,  
 Dat si har leven dede schinen  
 Al oppenbare, ende oe daraf  
 3880 Din andren goet exempel gaf.  
 So lange dos heft toegenomen  
 Die nonne in dogdeliker vromen,  
 In minnen ende in karitaten,  
 Ende alre vromeliker baten,  
 3885 Dat Got, die coninc van den trone,  
 Die wel te geldene es gewoene  
 f.72r°. Dis men verdint in desen live  
 Ende es van sinen ghichten rive  
 Waer dat si wel bestadet sijn,  
 3890 Wel hevet sent gedaen in schijn,  
 Dat hem bequam terechte wale  
 Der nonnen wesen altemale.  
 Want sider over lange stonde  
 Alse Yolent, die wale conde  
 3895 Hars selves wesen so begaden  
 Dat si daermede stont in staden  
 Ende oe exempel gaf van din  
 Hen allen, die se mochte sien,  
 Got, die die werelt al geboet  
 3900 Dor sine ontfarmeechheide groot,  
 Gaf hare in ghichten, omme dat  
 Dat si der silen dis te bat  
 Volplegen soude ende oe bewaren  
 Van harre silen thenen varen,  
 3905 Dat si din nameliken daech  
 Int herte binnen wel versach  
 Op welken dat si henen soude  
 Bekiren in der Gods gewonde.  
 Ende alse doe die nonne goet  
 3910 Van Godes halven dat verstoet  
 Dat si der doet begonste naken,  
 Gine si Lutgarden eundeoch maken  
 Met groten vresen die niemare  
 Ende oe op trowe bidden hare  
 3915 Dor Gode van din paradise,  
 Die hare ontdekket hadde lise  
 3862 *L. corten.*

- f.72v°. Die niemare ende weten lit,  
 Dat sise ne besweke nit  
 Nu terre wilen, mar ontfinge  
 3920 Die arme sile in har gedinge  
 Op welken tijt dat si verschide.  
 Des bat met harde groten niede  
 Lutgarden suster Yolent;  
 Want si ontsach dat swar torment,  
 3925 Din commer groet, die sware pine,  
 Daer allen silen in te sine  
 Staet sonder twivel, die in sonden  
 Na desen live werden vonden.  
 Mar doe die maget goedertiren,  
 3930 Lutgart, vernam in wat maniren  
 Began te taelne die ijonfrowe,  
 Gewan si schire groten rowe  
 Ende ongedout int herte binnen;  
 Want si met sonderlinger minnen  
 3935 Hadde Yolenden dartevoeren  
 Gemeinet lange ende utvercoren.  
 Dis heft die maget welgedaen  
 Int herte groten rowe ontfæen  
 Also over waer si heft vernomen  
 3940 Dat scheeden swar, dat moste comen  
 Saen tuschen hare ende Yolenden,  
 Die Got soude emmer hare onssenden  
 In corten tiden; mar nochtan,  
 Dor al dat si dis seer gewan,  
 3945 So hevet si met suter spraken  
 Begonnen weder blide maken  
 f.73r°. Der nonnen moet, die sere was  
 Verbloedet, eer si dis genas;  
 Si seide: „Suster Yolent,  
 3950 Die merket ende wel bekent  
 Wat an dit brosche lijf geleget  
 Dat ons so saen failliren pleget,  
 Es hi so vroet van sinne dan  
 Dat hi hem wel bedinken can  
 3955 Hoe menech commer ende leet  
 Te doegene allen menschen steet  
 Die hir ontfæen van moedre lijf,  
 Hoe ijammerech ende hoe katijf  
 Es die nature van ons allen,  
 3960 Hoe dikke ons oc hir moet mesfallen,  
 Ic seggu wel in rechten trowen  
 Dat hem en darf nit harde rowen  
 Dat henen scheeden, opdat hi  
 Also versi(e)n te voren si  
 3965 Ende oc bewart van sekerheiden,  
 Dat hi der doet wel moge ontbeiden;  
 Want over dit kaitive(ge) leven  
 So werdet hem darna gegeven  
 Dat lange lijf, dat sonder sijn  
 3970 Sal eewelic gedurech sijn.  
 Wis mogdi dan onttreden <sup>1)</sup> u,

1) d. i. *ontraden* (voor *ondraden*), vreezen; eng. *dread*; ook 4081; 4232; enz.

- Al es die tijt genaket nu,  
 Wel sute dochter, dat gi selt  
 Bekiren in die Gods gewelt?  
 3975 Mar sijt in hogen ende vro,  
 Want ic u weet bewestet so  
 Van allen dogdeliken saken,  
 f.73v°. Dat gi wel gerne moget naken  
 Der doet, die u na dit saison  
 3980 Sal ewelike leven don.  
 Owi, mine utvercorne wert,  
 Hoe lange stonde hebbic begert  
 Dat scheeden oc van desen live!  
 Al mostie doegen doede vive,  
 3985 Nochtan wildiese gerne ontfæen  
 Indin dat mi Got wilde it saen  
 Des armes lives hir verlaten,  
 Dis mi verwasset utermaten.  
 Nochtan so hort wat ic u rade:  
 3990 Al es so groet die Gods genade  
 Dat alle menschen hars genieten,  
 Nochtan en laettu nit verdrieten  
 Tontcommerne u van allen dingen  
 Die u in doegen mochten bringen,  
 3995 Ochte in verdrit na dit verscheeden;  
 Mar gaet u, Yolent, gereeden,  
 Alst Got gebiedt, die doet tontfaene;  
 Pijnt u met biechten af te dwane  
 Volcomenlic alle uwe sonden,  
 4000 Daer gi met sider wordt gebonden  
 Dat gi uwes sinnes wordt so vroet  
 Dat gi wistt evel ende goet;  
 Want also gi met biechten sijt  
 Van allen sonden wel gevrijt,  
 4005 So mogedi wel sekerlike  
 Der doet ontbeiden, die u rike  
 f.74r°. Sal maken ende salech mede,  
 Dat nie in desen live en dede  
 No gout, no schat, noch goet, noch have,  
 4010 Noch amiral, noch palesgrave,  
 Noch andren man, wie dat hi si,  
 Noch wive almet, geloevens mi;  
 Want even lanc, dis sijt gewes,  
 Dat enech mensche levende es  
 4015 In desen live, och wijf och man,  
 So verre hi comen nit ne can  
 Dat hi versekert si van allen  
 Daer menschen pleget af mesfallen;  
 Want een, al es hi nu gesont,  
 4020 Hi werdet siec in corter stont;  
 Al es oc nu en ander blide,  
 Hi werdet droeve in corten tide;  
 Es oc en ander rike nu,  
 Hijs vollic arm, dat seggie u;  
 4025 Oc es een schire worden out;  
 En ander dogt grote ongedout  
 Van ongemake och van mesquamen;  
 En ander pleget hem dis schamen  
 Dat hi es leelic ochte ontwert;



4030 Selc ander es die meer begert  
Des goedes dan hijs can gewinnen;  
Dis draget hi int herte binnen  
Afonst tengenen wert masschijn  
Din Got bat heft daraf versin.  
4035 Dos volgt so menech accident  
Din armen menschen, Yolent;  
f.74v°. Dis men ne can beschiwen nit  
Dat elc, die hem bevroedet it,  
Mach liever hebben dor die doet  
4040 Te lidene ende ut alre noet  
Verloeset emmermeer te sine,  
Dan in die werellike pine  
Te doegene ongelukke lanc.  
Dis mogdi weten groten danc  
4045 Gode, onsen eweliken vader,  
Dat hi u schire dis algader  
Verlaten welt ende ewelike  
Doen spannen crone in hemelrike.  
Daer seldi, schone dochter mijn,  
4050 Gesalegt eewelike sijn;  
Want daer en sal u nit genaken  
Dat u sal mogen droeve maken,  
Of cranc, of out, ochte ongedegen,  
Of dat u iwent sal verwegen  
4055 Of dat u sal mesvugen it;  
Want daer en es des alles nit,  
Noch ander ongemac negeen;  
Mar Gode loven al ineen  
Met uwen wille sonder vaer,  
4060 Dat sal u ambacht wesen daer;  
Dis seldi plegen wel gedichte,  
Kare Yolent, wel sute nichte,  
Daer emmermeer met allen din  
Die oc aldaer dis selves plin,  
4065 Dat sijn die ing(e)lc altesamen  
Ende oc die silen die daer quamen  
Sent dat si van der werelt schiden,  
Die hen dis selves daer genieden  
f.75r°. Ende ewelie genieden selen.  
4070 Daer seldi lacchen ende spelen,  
Baleren ende wesen blide  
Voertane meer in allen tide;  
Want u gelue ende u geval  
Daer eewelie geduren sal.  
4075 Nu latet dan u sorgen staen,  
Sute Yolent, want, sonder waen,  
So seggie u dat u mach wesen  
Dat sterven liever dant genesen,  
Of dan dat langer wesen hir.  
4080 Mar dis gi so dat vegevir  
Onttredet, dat die silen quellet  
Die nit ne waren hir gestellet  
So vaste in dogdeliken dingen  
Dat si har leven mochten bringen  
4085 Ten inde al sonder arge daet,  
Diet fegevir daer ave dwaet,  
So manie u bi trowen nu

Die lange tuschen mi ende u  
Geweset hevet, Yolent,  
4090 So wanneer gi u iugement  
Ende uwe sententie hebt ontfæen  
Van Gode, dat gi weder saen  
Comt tote mi al sonder mide  
Daer ic sal lesen mijn getide,  
4095 Ochte elre daer ic wesen sal,  
Ende oppenbare ontdekket al  
Wat u gegeven sal te lone  
De coninc hebben van den trone  
f.75v°. Vor uwen dinst, din gi hem daedt,  
4100 Ende over dat gi hebt bestaet  
Wel uwen tijt in karitaten.  
Oc seldi mi dan weten laten  
Ochte u behort te dogene it  
Der pinen, die gi so onssit;  
4105 Want es dat sake dat in pine  
Staet uwer silen daer te sine,  
So sijt dis seker sonder waen  
Dat ic u sal in staden staen  
Getrowelic tote an der stont  
4110 Dat mi sal wale wesen cont  
Dat gi van pinen sijt ontladen  
Ende oc ontfæen ter Gods genaden.  
Mar wetti wat ic u bevele?  
Die viant, die van quaden spele  
4115 Es ende loes, hi brenget gerne  
Met sinen dorpeliken scherne  
Die fantasiën ons te voren  
Daer hi ons pleget met becoren  
Ende oc te ijonest bedriegen soude,  
4120 Wart dat mens hem gchingen woude;  
Darumme op welken tijt dat gi  
Hir weder comet tote mi,  
Eer gi begint met uwer spraken,  
Hoet met u staet, mi cundech maken,  
4125 So segget lude ende oppenbare  
Met hoger stemmen ende clare  
Ten irsten: *benedicite*;  
Darna so leest dat sute *Ave*,  
f.76r°. Dat sute vers daer wilen mede  
4130 Die vrowe, die noit sonde en dede,  
Die ingel gruette Gabriël,  
Die hofschelic dede ende wel  
Ter maget edel sijn salut.  
Oc seldi lesen mede al ut  
4135 Din *Pater Noster* vore of na  
Also dat ikken wel versta.  
Dan salie weten wel dat gi  
Van Godes halven tote mi  
Sijt comen daer; want die viant,  
4140 Al ean hi maken din triwant  
En deckken hem met valschen roeme,  
Die bedingen, die ic u noeme,  
En heft hi nit geleert almoeh;  
Dos mach men kinnen sijn bedroeh,  
4145 Dos kenniet oc op somen tijt.

Dos salic weten dat gi sijt  
 Die selve die gi wilen wart.  
 Sidi van pinen dan verswart,  
 Dat seldi mi aldaer ontbinden;  
 4150 Oc seldi dan wel ondervinden  
 Ochte ic u sal getrowe sijn.  
 Ja ic, mine utvercorne sijn,  
 Ic sal u helpen sonder wanc  
 So dat ghijs mi selt weten danc;  
 4155 Want over een, sijt seker des,  
 Dat mijn gebet, selc als het es,  
 Opdat gi pinen doget it,  
 En sal u dan failliren nit.  
 f.76v°. Nochtan so hopic ende wane  
 4160 Dat u sal sijn gereet tontfane  
 Na desen live Got, die Here,  
 Daer gi van commere ende seere  
 Selt sijn ontladen ewelike.  
 Dis onne u Got van hemelrike."  
 4165 Aldos so heft die maget vroet  
 Getrostet der ijonfrowen moet,  
 Ende oc so toegesproken hare  
 Dat si van sorgen ende vare  
 Ontladen bleef ende al verloestt,  
 4170 Ende oc int herte so getroestt  
 Dat si dis dankde sider lise  
 Din coninc van din paradise  
 Ende oc Lutgarden, sirc brut,  
 Dis hare al dede comen ut.  
 4175 Mar doe die tijt genaket was  
 Daer ic hir vore u ave las,  
 Dat si dit leven soude laten,  
 Met blider herten utermaten  
 Ende oc met vrouden harde groet  
 4180 So es si comen toter doet;  
 Dat heft gedaen die Gods genade  
 Die hare gaf wille ende stade  
 Te beterne al dat si tevoren  
 Mesgrepen hadde ende oc verloren  
 4185 Hars tides wilen, eer si quam  
 T Aiwires, dar si weder nam  
 In dogdeliken dingen toe.  
 Mar hort, ic sal u seggen hoe  
 f.77r°. Dat sent die saken sijn vergaen:  
 4190 Doe dat verscheeden was gedaen  
 Van Yolenden, daer ic u  
 En deel gesegt af hebbe nu,  
 So ginc Lutgart te goeder trowen  
 Der silen plegen van der vrouwen  
 4195 Met starken heden, die si dede,  
 Met langen vastene ende mede  
 Met disciplinen vele swar.  
 Dit herdde si en stukke; mar  
 Nit lange en heft si dis geplegen;  
 4200 Want Yolent, die was geeregen  
 Tin schonen paradijse wert,  
 Daer si te wetene af begert  
 Hoe si van Gode was ontfanen,

Si es daer weder comen saen  
 4205 Ter vrouwen lise op enen daech  
 Daer si in kniegebede laeh  
 Ende over hare namelike  
 Te Gode van din hemelrike  
 Dede een gebet; ende also daer  
 4210 Die sile quam, die was so claer  
 Dat si verlichtede al die stede  
 Daer har gebet die vrowe dede,  
 Began si spreken sonder beide  
 Met hoger stemmen ende seide  
 4215 Van verren: *benedicite*;  
 Mar eer die sile dat *Ave*  
 Begonste, anwerdde weder dus  
 Die maget edel: *dominus*.  
 f.77v°. Doe las din *Pater Noster* na  
 4220 Ende oc din *Ave Maria*  
 Van din beginne al toten inde  
 Die sile, also dat wel bekinde  
 Lutgart, die vrowe, al oppenbare  
 Datt Yolenden sile ware,  
 4225 Die stont bi hare also verclart.  
 Daromme sprac hare ane Lutgart  
 In derre wise: „Kare mijn,  
 Hir motti willecome sijn!  
 Nu segget mi, sute Yolent,  
 4230 Hoe hebbedi gevaren sent  
 Dat gi van derre werelt schidt?  
 Die pine, die gi so ontritt,  
 Heft si u noesen it gedaen?  
 Wat iugemente hebdi ontfanen?  
 4235 Wat vonnessen es u gegeven?  
 Segt mi, sidi met Gode bleven?  
 Ende of gi sijt van pinen vri,  
 Dat willic weten, segget mi.” —  
 Antwerde gaf met suten warden  
 4240 Der welgerakder magt Lutgarden  
 Der nonnen sile aldaer si stoet;  
 „Vrie edele maget, vrowe goet,  
 Ic ben hir weder comen nu,  
 Gelijc dat ic gelovede u  
 4245 Eer ic van desen live schit;  
 Mar Got, die alle dinc versit,  
 Hi sijn gedanket emmermeer  
 Dat ic u, vrowe, wilen eer  
 f.78r°. Bekinde; want bi uwen rade  
 4250 Hebbic beschiwet grote schade,  
 Daer ic mi selven hadde in brachtt  
 En haddic mi nit bat bedachtt;  
 Want daer ic wilen was begeven,  
 Daer leiddic lange stonde en leven  
 4255 Wel roekeloes, ende achtte min,  
 Dat wetti wel, op mijn gewin  
 Dan orborlic mi selven was;  
 Mar dat ic sider dis genas,  
 4217 I. antwerdde.  
 4226 I. an.

Dis dankic u, wel sute vrowe;  
 4260 Want gi mi toeget selke trowe  
 Dat het mi noch in staden staet;  
 Want gi mi gaeft den irsten raet  
 Dat ic t Aiwires sider quam,  
 Daer ic so weder toegenam,  
 4265 Dat Got, die ewelike vader,  
 Vergaf mi sider allegader  
 Die commerlike sonden mijn,  
 (Gebenedijt so mote hi sijn!)  
 Ende oc verleende sine minne,  
 4270 Die ic so nfende in gewinne  
 Datt Got, die here es over al,  
 Mi ewelike lonen sal  
 In sinen rike ginder boven,  
 Daer ikken sal alteenen loven  
 4275 Voertane meer in allen tide.  
 Nu sijt in hogen ende blide;  
 Mijn purgatorie es gedaen  
 Ende ic van Gode ben ontfaen  
 f.78v°. Met hem te wesene ewelike  
 4280 Daerboven in sijn hemelrike.  
 Daer salic uwes, vrowe, ontbeiden." —  
 „Got motu, Yolent, geleiden,  
 Sprac weder althant Lutgart;  
 Die selve Got, die dese vart.  
 4285 Beschikket hevet, hi motu,  
 Kare Yolent, geleiden nu!  
 Oc dankic ende love sere  
 Den hogsten coninc, onsen Here,  
 Dis hi u gracie heft gegeven  
 4290 Warbi gi sijt behouden bleven.  
 Nu biddie u, sute Yolent,  
 Dat gi die grote noet bekent  
 Daer ic noch ben verladen mede,  
 Ende uwe sonderlinge bede  
 4295 Te Gode vuret over mi!" —  
 „Dat do ie gerne, maget vri;  
 Got selve, hi motu achterwaren!"  
 Sprac si ende es enwech gevaren.  
 Doe bleef Lutgart, die maget reene,  
 4300 Daer liggende op die stede allene,  
 Daer Yolent te hare quam,  
 Blide ende vro; want si vernam  
 Dat Got die sile salechlike  
 Ontfangen hadde, alse ewelike  
 4305 Met hem te wesene ende schone  
 Te lovene in sinen trone.  
 Dis was so vro Lutgarden moct,  
 Der maget edel ende goet,  
 f.79r°. Dat si dis dankede onsen Here  
 4310 Met blider herten vele sere  
 Eer si van daer es opgestaen.  
 Dos sijn die saken daer vergaen.  
 Mar Got, die here es over al,  
 Hi motons geven sele geval,  
 4315 Dat ons dat ewelike leven,  
 Dat Yolenden wart gegeven

Doe si van derre werelt schit,  
 Begeven dan ne mote nit,  
 Alse ons dit leven sal failliren!  
 4320 Dis si die maget goedertiren  
 Gehelpech ons, Lutgart, die fine,  
 Gelic dat si bestont te sine  
 Dergerre, daer ic hebbe nu  
 Dit bispel af getellet u.

XIV. *Van din dat hars selves suster te hare quam na hare doet.*

4325 Met rechte mogen alle loven  
 Den hogsten Heere van daerboven  
 Die spreken horen van Lutgarden;  
 Met rechte moet met schonen warden  
 Die maget edel ende fijn,  
 4330 Lutgart, altoes gelovet sijn.  
 Want sonder twivel oppenbare  
 So seggie u dat men van hare  
 f.79v°. Die dogt volprisen nit ne can,  
 Noch al dat goet dat si gewan  
 4335 In haren dagen, ende oc mede  
 Dat si din andren lieden dede.  
 Want alsic u in somen stonden  
 Met waerre talen hebbe ontbonden  
 Ende oc alnoch ontbinden sal,  
 4340 Die maget Gode liefgetal,  
 Si stont hen allen gerne in staden,  
 Die si van pinen sach verladen,  
 Na hare macht getrowelike;  
 Want si van wille was so rike  
 4345 Dat si ne conste nit gelaten  
 Die werke goet van karitaten  
 Van ufeningen achter bliven;  
 Mar allen mannen ende wiven,  
 Waren si vremde, och waren si  
 4350 Van verren comen och van bi,  
 Halp si vercrigen dat si sochten,  
 So dat sijs hen beloven mochten.  
 Oc seggie u in goeder trowen  
 Dat Got Lutgarden, der ijonfrowen,  
 4355 Gegeven hadde alselken spoet  
 Dat si wel dikke in staden stoet  
 Din armen silen, din in pine  
 Dis vegevirs gevil te sine.  
 Dit hebbedi oc wel verstaen  
 4360 In somen stonden ende saen  
 Noch bat selt weten, opdat gi  
 Met staden willet horen mi.  
 f.80r°. Nu hort wat ic u noch bediede:  
 Tin selven tiden het geseide  
 4365 Dat ene welgerakde vrowe,  
 Rike ende wert, van Haspengowe<sup>1)</sup>,

1) Het Haspengouw (Hasbania, Hesbaye) was destijds veel uitgestrekter dan thans.

- Die suster was der maget fijn,  
Lutgarden, alse het moste sijn  
Ende igewelken van ons allen  
4370 Te sinen tide moet gevallen,  
Verscheeden es van desen live.  
Daer wi verdoerde, wi kaitive  
Op souden schowen ende merken  
Ende oc met dogdeliken werken  
4375 Also bewesten onse leven,  
Dat wi te ijonst behouden bleven!  
Mar lettelt siet men selker liede  
Die hen met also starken niede  
Gevugen an die Godes minne,  
4380 Dat si al doen ut haren sinne  
Daer souden it geleget an.  
Hirbi so comt dat menech man  
Ende oc altoe wel menech wijf,  
Alse hem failliret hir dat lijf,  
4385 Int vegevir moet doegen pine,  
Nochtan dat wale was in schine  
Dat hi met dogdeliken daden  
Wel conde sinen tijt bestaden  
Eer hem ontginc dit leven hir;  
4390 Want emmer moet dat vegevir  
Besuken elken sonder waen,  
Eer hi van Gode werdt ontfaen  
f.80v°. In sinen rike, die van souden  
En es algader nit ontbonden,  
4395 Alse hi dit leven laten moet.  
Aldos so wart die vrowe goet,  
Lutgarden suster, dar ic u  
Dit bispel af vertrekke nu,  
Tehant gewiset oc aldaer  
4400 Si moste doegen pine swar,  
Dat was tin vegevire; want,  
Al was si dogdelic bekant  
Ende oc vermaert van goeden daden  
Die hare oc stonden wel in staden,  
4405 Doe si van derre werelt schit,  
Nochtan en was si quite nit  
Van pinen, die van souden elene  
Dergerre silen maken reene  
Din Got dat ewelike leven  
4410 Na sal in sinen rike geven.  
Mar doe verscheeden was die vrowe  
Te Tongere, op dat Haspengowe,  
En wister af no meer no min  
Lutgart, die was t Aiwires in;  
4415 Want eer die boden, die te hare  
Die vrowe sendde, die nimare  
Volbrachten toter maget fijn,  
So was die vrowe en stukkelkijn  
Verscheeden ende enwech gecregen  
4420 Vor Gode rekeningen plegen  
Van allen dat si ie gedede  
Van goede ende oc van quade almede.  
f.81r°. Mar wildi weten hoe vernam  
Die maget, eer te hare qnam  
4425 Die bodeschap van derre dinc,  
Te welken pointe si virgine,  
Ic segget n, hort harewert:  
Die maget edel ende wert  
In kniegebede was gelegen  
4430 Ende ere beden soude plegen  
Op enen dach t Aiwires binnen.  
Die bede ginc si doe beginnen  
Met groten goeme, ende also saen  
Alse een der deele was gedaen  
4435 Van hare beden, horde si  
Met hoger stemmen lude „owi!”  
Van hogen roepen boven hare.  
Darna so rip al oppenbare  
Die selve stemme die daer sprac:  
4440 „Ai Lutgart, mijn ongemac  
Comic u togen, want ic weet  
Dat u moet sijn van rechte leet  
Dat ic met pinen ben verladen.  
Mar wildi mi nu staen in staden  
4445 Gelic gi hebbet vremden lieden  
Gedaen die vore mi verschiden,  
So quitedi u, vrowe, wel;  
Want vele bat dan imene el  
Betamet mi van u te sine  
4450 Geholpen, werde suster mine,  
Alsic met leede ben bevaen.  
Want sonder twivel ende waen  
f.81v°. Was ic u suster, ende gi  
Wart oc de mine, maget vri.  
4455 Mar over waer so si u cont  
Dat ic al nu te derre stont  
Verscheeden ben van desen live.  
Nu sijt mi dan van helpen rive,  
Want ikkes hebbe wel te doene,  
4460 Gelijc gi wart den abt Symone  
Ende Yolenden, suster goet,  
Din wel uwe helpe in staden stoet,  
Ende andren lieden oc almede  
Din wel gerievet uwe bede.  
4465 So salic sijn verloesset schire  
Van din wel scharpen vegevire  
Daer ic noch met verladen ben,  
Gelijc dat moet gevallen hen  
Die quite en sijn van souden nit,  
4470 Als ic en was, doe ic verschit.  
Nu varie wech; die selve Got,  
Die over al heft sijn gebot,  
Hi motu meerren lof ende eere  
Voert ane altoes ende emmermere.”  
4475 Doe dese wart gesproken waren,  
So es die siele enwech gevaren  
Al sonder letten althant.  
Die maget, die wel ondervant  
Dat si ne soude nemmermeer  
4480 Di suster sien, en migel seer  
4426 l. vergine. — 4480 l. Die.

In herte binnen si gewan,  
 Ende oe van binnen saen began  
 f.82r°. So groten rowe har herte doegen,  
 Dat hare spronken uten ogen  
 4485 Die trane migel ende groet;  
 Want harre goeder suster doet  
 En conde si al sonder clagen  
 Noch sonder rowe nit verdragen.  
 Nochtan, al was Lutgart, die goede,  
 4490 Also bevaen met droeven moede,  
 Began si danken des algader  
 Gode, onsen eweliken vader,  
 Die doet algader sinen wille  
 Beide oppenbarlic ende stille;  
 4495 Ende alse was die danc gedaen,  
 Eer si van daer es opgestaen,  
 Began si bidden hertelike  
 Din coninc van den hemelrike  
 Dat hi die sile ontladen woude  
 4500 Van alre commerliker schoude,  
 Daer si verladen mede was.  
 Darna si dat *placebo* las  
 Ende andre beden, die si conste;  
 Darna din soutre si begonste;  
 4505 Din las si oe al toten inde  
 Over die suster, die si minde  
 Met goeder herten daer tevoren.  
 Dos heft die maget utvercoren  
 Der silen so gestaen in staden,  
 4510 Dat si van pinen wert outladen  
 In corten stonden ende saen  
 In hemelrike toe ontfæen,  
 f.82v°. Daer si sal ewelike loven  
 Den hogsten coninc van daerboven.  
 4515 Dis moet geloeven igeweile;  
 Want hare bede was so sele  
 Die bat over die vrowe goet,  
 Dat si altoes in staden stoet  
 Dengenen daer si over bat.  
 4520 Oe mogen wel bekinnen dat  
 Die van Lutgarden altemale  
 Onthouden hebben mine tale.  
 Nu mot ons allen sonderlinge  
 Also ontfæen in har gedinge  
 4525 Lutgart, die maget wel gedegen,  
 Ende oe tin rikewert gewegen  
 Alse ons dit lijf failliren sal,  
 Ende ons verleenen sele geval,  
 Dat wi tire eweliker vromen  
 4530 Al sonder pine moten comen.

XV. *Van din dat hare verboden was  
 dat sacrament tontfane ende hoe dat ge-  
 wroken was.*

Wildi noch horen van der nonnen  
 Daer u dit dicht af es begonnen,  
 Dat es Lutgart, die maget fijn,  
 En harde schone exempelkijn,  
 4535 Daer igeweile in mach bekinnen  
 Die vriheit van der Godes minnen?  
 f.83r°. Ic saelt u seggen, hort na mi:  
 Die maget edel ende vri  
 Hadde enen sonderlingen sede,  
 4540 Die goet was ende schone almede:  
 Dat was dat si met groten ghere  
 Elks sonnendages tin outere  
 Tis pristers handen lise ginc  
 Ende daer dat sacrament ontfinc,  
 4545 Dat hoge, dat gebenedijde,  
 Dat Got sacrerde teenen tide  
 Met sinen werdeliken monde,  
 Dat was aldaer ter selver stonde  
 Dat sine ijongren alle saten  
 4550 Dis donresdags met hem ende aten,  
 Alse hi dis vriendags darna  
 Gepassijt wart in Golgatha:  
 Dit es dat werde sacrament  
 Ende oe dat sterke muniment<sup>1)</sup>  
 4555 Dat Ihesus Kerst ons, menschen, lit,  
 Doe hi van derre werelt schit,  
 Op minne ende op gerechte trowe.  
 Dat plach ontfangen die ijonfrowe  
 Eles sonnendags te goeder tijt;  
 4560 Want menech gheestelic delijt  
 Plach sire dikke vinden in  
 Ende ander menech groot gewin  
 Van vromen, die hare anewies.  
 Mar doe die vrowe en stukke dis  
 4565 Geplogen hadde in derre wise,  
 Die viant, die can tonen lise  
 Die stukken daer hi mede veet  
 Dengenen die nit vaste en steet  
 f.83v°. In karitaten ende in minnen,  
 4570 Hi heft hen somen, die daer binnen  
 Begeven waren, brachtt tevoren  
 Dat si begonsten hebben toren  
 Van derre dinc ende oe beneden  
 Dat wilde trekken dos te seden,  
 4575 Dis nit ne plagen int gemeene  
 Der vrowen daer, Lutgart allene.  
 Mar die benidet dat geschit  
 Din evenkersten goedes it,  
 Och die alhont int herte dreget,

1) Vgl. *MnL. Wdb.* op *monigen*. Bij *muniment* is geen voorbeeld van de bet. *versterking, bevestigingsmiddel, steun* vermeld.

4579 *L.* afonst.

4580 Ic seggu dat hem so verweget  
 Die nijd darbinnen, dat hi moet  
 Blameren anders mannes goet.  
 Dit mach men merken al den dach,  
 Want nijd es selc dat hi ne mach  
 4585 Int herte bliven nit verborgen,  
 Daer hi met nideliken sorgen  
 Die redene hevet in verwonnen.  
 Aldos so worden oc die nonnen  
 Verladen so met swaren nide,  
 4590 Dat si ne conden an din tide  
 Nijt wel gedogen van der vrouwen,  
 Dat si aldus met goeder trowen  
 Elks sonnendags allene ginc  
 Daer si dat sacrament ontfinc,  
 4595 Sonder begrijp noch sonder schade.  
 Dis vonden si in haren rade  
 Dat si Lutgarden die costume  
 Afbreken soudén, dis si cume  
 f.84r°. Met eeren selen ende vromen  
 4600 It lichte mogen overcomen.  
 Nochtan so sijn si noch in din  
 Begrepen, dat het sal geschin  
 Opdat sijt mogen dan volbringen.  
 Aldos bedacht die nonnen gingen  
 4605 Te harre abdissen ende saen  
 Der vrouwen hebben doen verstaen  
 Ontplokenlic ende oppenbare,  
 Dat het nit wel gevuge en ware  
 Dat men gedogede ere allene  
 4610 Dis nit ne plagen int gemeene  
 Die andre nonnen; want daermede  
 So ware ontmaekt die clostersede.  
 Daeromme baden altesamen  
 Die nonnen, die dat toegen quamen  
 4615 Der vrouwen, dat sijt ave leide  
 Ende oc voertane meer ontsaide  
 Dat sacrament also tontfane  
 Lutgarden ende nemmeer te gane  
 Elks sonnendags ter Gods offranden.  
 4620 Mar dat sal comen noch te schanden  
 Dengenen diet ontmaken nu;  
 Dis wanic wel, ic segget u:  
 Want hi die blome es van den velde,  
 Ende es sijns selves also melde,  
 4625 Dat hi ne can nit min gegeven  
 Dengenen die in minnen leven  
 Sijns selves dan hem selven al,  
 Ende ons sijn sacrament beval  
 f.84v°. In elker sonderlinger messen  
 4630 Te nuttene in gedinkenessen  
 Sijns selves ende sire minnen,  
 (Die hi ons dede wel bekinnen

4591 Z. Nit. — 4623: Glosse: Canticum: Ego  
 flos campi et lilium convallium.

4632 Glosse; Ew. Hoc quotiensque feceritis, in  
 meam commemorationem facite.

Doe hi om onsen wille starf  
 Ende ons dat rike sijn verwarf)  
 4635 Wel seggie u dat hi begert  
 Dat elc tin sacramento wert  
 Met vriër herten hem bekire,  
 Dat menschen nie en was te dire,  
 Mar al der werelt es gemeene.  
 4640 Warumme sal Lutgart allene  
 Dis moten nu ontberen dan?  
 Ic seggu wel dat ic en can  
 Die dinc gemerken nit, warbi  
 Dit redene of gevuge si.  
 4645 Nochtan so wart also beraden,  
 Omdats die nonnen hare baden,  
 Die vrowe dat si sonder beide  
 Ontboet Lutgarden ende onseide  
 Dat sacrament tontfangene hare  
 4650 In allen tiden, het ne ware  
 In feesten ende in hogen dagen  
 Of dats die vrouwen allen plagen.  
 Mar doe die fine magt, Lutgart,  
 Mettin verbode was verswart  
 4655 So commerlic in derre wise,  
 Din coninc van din paradise  
 Began sijs danken althant  
 Met harde vriër herten; want  
 f.85r°. Si wiste wel al oppenbare,  
 4660 Al was dat sake dat men hare  
 Dis sacramentes was onhout,  
 Dat Got, die alles heft gewout,  
 Die schade wel versetten mochte  
 Hare anderssins, opdat si sochte  
 4665 Socors an hem van derre saken,  
 Ende oc deelechtech hare maken  
 Dis sacramentes alle stonde,  
 Opdat si dis verdinen conde  
 Met karitaten ende in minnen;  
 4670 Want wie so vrome welt gewinnen  
 Van desen sacramento goet,  
 In karitaten wesen moet;  
 Ende es dat sake dat hi es  
 In karitaten, si gewes  
 4675 Dat hi met elker vromer daet  
 Dat sacrament int herte ontfact.  
 Daeromme bleef Lutgart, die goede,  
 Verduldech ende in goeden moede,  
 Ende alles dankede onsen Here;  
 4680 Want sine minnede also sere,  
 Dat si gevulde wel van binnen  
 Dat si met harre starker minnen  
 Dat sacrament sonde innechlike  
 Ontfaen met eeren dagelike,  
 4685 Al waest van buten hare ontgeven.  
 Dos es die magt terasten bleven.  
 Mar Got, die coninc van din trone,  
 4637 Glosse: Sapiens: Transite ad me omnes  
 qui concupiscitis me etc.

Die al te schowene es gewone  
f.85v°. Met conden ogen dat men doet  
4690 In elker stede, est quaet, est goet,  
Ende alle dinge die gesehin,  
Hi hevet schire wel versin  
In welker wise ende om wat saken  
Met harre boser achterspraken  
4695 Ende oe met haren fellen nide  
Die vrouwen hadden an din tide  
Lutgarden, sire brut, benomen,  
Dat si nemmeer ne mochte comen  
Dis sonnendags na haren sede  
4700 Te sire offranden, die hi dede  
Din eweliken vader sijn,  
Ihesus, Lutgarden minnekijn.  
Mar die gerecht vonnesse gevet  
Van allen saken die men hevet  
4705 Vor hem te handelne alle stonde,  
Gedogen lange nit ne conde  
Al sonder wrake dat Lutgart  
Also tonrechte was verswart  
Van din ijonfrowen, ende onsseget  
4710 Was hare dis men nit ne pleget  
Tonsseggene allen goeden lieden.  
Daromme gaf hi dat te mieden  
Hen allen, die te rade waren  
Daer men Lutgarden soude ontwaren<sup>1)</sup>  
4715 Dis sacramentes, dat hen somen  
Die doet ghaelinge es overcomen  
Ter wraken over haren nijt,  
Daer si der magt gebenedijt,  
f.86r°. Lutgarden, met te haren schaden  
4720 Dat sacrament onttrekken daden.  
Oe es selc paiment gegeven  
Din andren, die te live bleven,  
Dat si geplaget worden alle  
Met commerliken ongevalle  
4725 Van starken reden ende sochten,  
Die si gedragen nit ne mochten  
Al sonder grote noet, warbi  
Si hebben wel verstaen dat si  
Verbolgen hadden vele sere  
4730 Den hogsten conine, onsen Here,  
Ende oe mesgrepen an Lutgarden.  
Daromme si nit lange en sparden  
Maer moetgemeene ende altesamen  
Si toter vrouwen alle quamen  
4735 Ende alle op hare voete vilen  
Omedechlike. Mar dat knilen  
En heft nit lange aldaer gedurt;  
Want so daerave wart berurt  
Die maget, dat si seide: „Owi,

1) d. i. *berooven*, iemand iets *benemen*; mhd. *entwērn*, ook *entwern*; mnd. *entwaren*, *entweren*.  
Vgl. o. a. *R. v. Vollenh.* 2, 186, 247: „enen sine  
borgerseap *entwaren*” 4714 *l.* Dat.

4725 Vgl. III, 5231. — 4736 *l.* Omedechlike.

4740 Staet op, gi vrouwen wat doedi?  
Wat sukedi? Mescomt u it?  
Dat segget mi; want ic u nit  
En sal van helpen avegaen;  
Mar so salic in staden staen,  
4745 Magic, u allen sonder wane,  
Dat ghijs mi selet weten dane;  
Dat seggie u in goeder trowen.”  
Doe spraken weder die ijonfrowen:  
f.86v°. „Aï, Lutgart, hebt onss genade!  
4750 Wi sijn die u met bosen rade  
Benomen hebben, maget reene,  
Dat gaen tin sacramento allene,  
Gelije dat gi tevoren plaget.  
Mar dor genade, schone maget,  
4755 Ontfarme u onser groter pinen,  
Daer Got met doet ons allen schinen  
Ende oe bekinnen oppenbare  
Dat wi gesnevet hebben sware  
Ende oe mesgrepen iegen u  
4760 Sere utermaten, dis wi nu  
Te beternessen willen staen;  
Want dat wi hebben quaet gedaen  
Ende u dat sacrament benomen,  
Dats ons te groten leede comen  
4765 Ende oe te schaden harde groot.  
Aï, ontfarme u onser noet,  
Magt utvercoren ende tijn,  
Daer wi so met verladen sijn  
Dat wi der doet becoren selen  
4770 Of langer qualen moten quelen,  
Hen si dat gi ons, vrowe goet,  
En voordeel van genaden doet  
Ende ons met uwer beden schone  
Iegen din conine van den trone  
4775 Versoenet, vrowe, ende oc verdinget  
Ende ons te rasten weder bringet.”  
Antwerde gaf op dese wart  
Die welgerakde magt, Lutgart,  
f.87r°. Din vrouwen weder ende seide:  
4780 „Gi vrouwen, grote omedechheide  
Hebdi getoget nu dat ghi  
Te voeten sijt gevallen mi,  
Dis ic onwerdech harde ben.  
Mar Got hi moett vergeven hen  
4785 Die hebben mi gepijnt te derne,  
Ende ic vergevet hen wel gerne.  
Nu sijt te rasten, gi ijonfrowen;  
Want ic u al te goeder trowen  
Vergeve dat gi hebt mesdaen.  
4790 Nu latet dan u sorgen staen;  
Die selve Got, die allen lieden  
Vergeldet met gerechter mieden  
Dat si verdienen sonder wane,  
Eist hastelic, eist over lane,  
4795 Ende elken geldet van den sinen,  
Al hevet hi met swarre pinen  
Nu tesen stonden u verladen,

Hi sal u weder met genaden  
 Vertrosten schire; want hi weet  
 4800 Dat u berowet ende es leet  
 Dat gi mi hebbet doen onsseggen  
 Dat sacrament ende aveleggen,  
 Dis ic op elken sonnendach  
 Ter Godes eeren wil en plach.  
 4805 Nu sijt terasten, vrouwen mijn,  
 Ic sal met mire beden sijn  
 Uwe advocate ende u verdingen  
 Vor Gode, opdat gi wilt gehingen  
 f.87v°. Dat ic dis weder si in inne,  
 4810 Dis mi sine utvercorne minne,  
 Die ic int herte drage, allene  
 Doet plien ende andre dine engeene." —  
 „Ai, Lutgart," doe weder sprac  
 Dabdesse, die groet ongemac  
 4815 Gelijc den andren, die tevoren  
 Gemaket hadden desen toren,  
 Oc dogede ende pine swar  
 Daer si wel waende al over waer  
 Af sterven emmer eer it lanc,  
 4820 „Gi motes hebben groten danc  
 Dat gi ons hebbet wel getroestt.  
 Wildi, wi mogen sijn verloestt  
 Van onsen leede in corten stonden;  
 Wildi, wi bliven noch gebonden  
 4825 Van onser qualen, die ons dert.  
 Mar kiret dit ten besten wert  
 Ende ons verloestt van onsen sere!  
 Datt u vergelde Got, die Here!  
 Nu si u, vrowe, dan gegeven  
 4830 Die dage die gi selet leven  
 Die orlof allen tijt te ganc  
 Daer men met eeren plegt tontfanc  
 Dat sacrament gebenedijt,  
 Dis gi so wale werdech sijt,  
 4835 Dat het noch schinet wale ons somen,  
 Die sijn te groten schaden comen,  
 Bidis wijt u onseiden eer.  
 Daeromme sijt voertane meer  
 f.88r°. Dis seker, maget wel gedegen,  
 4840 Dat wijs nemmeer en selen plegen."  
 Na dese tale al sonder beide  
 Lutgart die kniu ter erden leide  
 Ende een gebet begonste lise  
 Te Gode van din paradise  
 4845 Te sendene over die ijonfrowen.  
 Dat hevet si met goeder trowen  
 In corten stonden so gedaen,  
 Dat sijs geware worden saen;  
 Want also schire alse emmermeere  
 4850 Die bede quam vor onsen Here,  
 So wart gestelpet al die noet,  
 Die si gedoeget hadden groet  
 Van swarre plagen, sent dat si  
 Der maget edel ende vri  
 4855 Te haren ijammerliken schaden

Dat sacrament verbeiden daden.  
 Ende alse doe die plage swar  
 Gestelpet was, al over waer  
 So seggie u dat daer negeene  
 4860 So koene en was, no groet, no elene,  
 Die sider spreken dorste en wart  
 Warbi dat mochte sijn verswart  
 Lutgart, die magt van hogen prise.  
 Nu hort, gi alle: in derre wise  
 4865 So togde Got al oppenbare  
 Ho wel gedegen dat si ware  
 In karitaten ende in minnen.  
 In desen mach men oc bekinnen  
 f.88v°. Dat si mesdoen sere ntermaten  
 4870 Die goede menschen nit ne laten  
 Gebruken dis hen Got gehinget;  
 Want die hen toe die gracie bringet  
 Dat si vermogen sonder pine  
 Daer hi begert af gheert te sine,  
 4875 Hi es te wrekenen oc gereet  
 Op elken die se wedersteet,  
 Dat si dis moten bliven achter,  
 Beide hare schade ende sinen lachter.  
 Dit wisten oc die nonnen wale,  
 4880 Die sonder alle wedertale  
 Lutgarden sijn gegaen in hant,  
 Die se absolverede ende ontbant  
 Van Godes halven an din tide  
 Van allen commere ende nide  
 4885 Daer si verladen mede waren.  
 Nu motons allen so bewaren  
 Die maget edel ende sijn  
 Dat wi oncomert moten sijn  
 Van allen noseliken dingen,  
 4890 Die menech herte in pinen bringen,  
 Ende ons dat ewelike leven  
 Ten ijonesten dage si gegeven!

XVI. *Van din dat se die viant rampe-  
 neerde ende van din dat se die viande alle  
 sere onssagen.*

Al noch tin tiden het geschide  
 T Aiwires, dat ic u bediede,  
 4895 Wildi volhoren mine wart;  
 f.89r°. Die welgerakde magt Lutgart,  
 Si was vervullet al van binnen  
 Van karitaten ende minnen  
 Meer dan ic u gesegeen can.  
 4900 Dat mogdi merken wel daeran  
 Dat si so gerne stont in staden  
 Dengenen, die si sach verladen  
 Van commere ende van meswinden;  
 Die plach die vrowe altoes ontbinden  
 4905 Van haren comerliken bande.  
 Dis hadden toren die viande,  
 4856 I. verbieden.



- Die felle ghire, die altoes  
Sijn even quaet ende even loes,  
Ende allewege zijn gereet  
4910 Te doene ons lachter ende leet;  
Want si ne conden nit verdragen  
Al sonder toren dat si sagen  
Lutgarden so getrowelike,  
Die was van karitaten rike,  
4915 In staden staen al sonder sparen  
Dengenen die becommert waren.  
Daeromme quam op enen tijt  
Een, die dis hadde groten nijt,  
Van din vianden, daer si lach  
4920 Ende ere beden lise plach  
Vore eene van din nonnen goet,  
Die in dis selves dages stoet  
Ende op die wile was verscheeden,  
Omdat si wilde die geleeden  
4925 Met harre beden. So es comen  
f.89v°. Die viant, die dat heft vernomen,  
Verbolgen sere ende utermaten.  
Dat heft hi schinen wel gelaten  
Der maget fijn van hogen prise.  
4930 Nu hort in welkerhande wise:  
Aldaer hi stont beneven hare  
So sprac hi lude ende oppenbare  
Ende seide: „Wijf, wat widtstu mi?  
Dat Got schennesse geve di!  
4935 Warumme doestu mi so leede?  
Dn mochtet wel Lutgart die wreede  
Met allen rechte zijn genamet!  
Men seget oc dat di betamet  
Lof ende prijs, mar dat es scheren;  
4940 Want honen, letten ende deren,  
Dats allewege dijn ambacht.  
Acharme! wars nu mine cracht  
Van wilen eer, dat mi dos dwinget  
En wijf alleene ende onderbringet!

4920 Glosse: Someghe onbekinde menschen sijn die ondertiden vragen watter aen gheleet aen lesen ofte aen beeden, ofte aen ten dienste Gods te gane bi nachte ofte bi dage. Dien mochte men vragen hoe vele dat de ziele edeldere es dan de lichame. Alsoe vele eest meerre noot dat de gresteke oefeningen volbracht werde (sic) dan duutwendeghe werken, omme dat de ziele geoeffient werde in inwendegen dingen voer in uutwendegen dingen.

4922 Cantimpré II, c. 15: Cum ergo quaedam Soror ageret in agone et fine gravissimo vexaretur, apparuit ei daemon. . . ; *ald.* stoet = stont, stonde (?).

4925 Glosse: Augustinus: Het es orborleker te geerigene innege bedroeftheit dan ondersucken, versuchten dan pruyen, eenpaerleke versuchtinge dan menegherande twestingen, tranen dan sententiën, beeden dan laesen (sic), goem van tranen dan const van leren, contemplanacie van hemelschen dingen dan erdsche veronledinge. Deo gratias.

- 4945 Nu sege dan, verrumpen <sup>1)</sup> quaet,  
Wie gaf di desen dommen raet,  
Dattu mi willes met gewoude  
Af winnen dat met rechte soude  
Mijn wesen? want ic hadt gewonnen:  
4950 Dat es die sile van der nonnen  
Die ghinder leget nu verscheeden;  
Die haddie mogen wel geleeden  
Ter hellen wert, en hadt gedaen  
Dat se mi hevet ondergaen  
4955 Dijn runen, dat mi dikke steet  
f.90r°. Tonstaden groet. Nochtan ic weet  
So vele alnoch van ouden treken,  
Dat iks mi sal noch wale wreken,  
Al over waer seggie di dat.  
4960 Oe moten hebben din godshat  
Die andre nonnen altesamen  
Die so gebiset alle quamen  
Ter nonnen wert met selker haest  
Dat ic, die sat hare aldernaest,  
4965 Beschiwen moste dat bedranc,  
Woude of en woude, an minen danc;  
Want daer si stonden teenen ringe  
Ende igewelke sonderlinge  
Van hen die letanië las,  
4970 So swar mi die te horne was,  
Dat ic en conde nit gebliven  
Daer langer mettin bosen wiven  
Noch nit verbeiden oc ene ure;  
Want mi so sere wart te sure  
4975 Dat letten, dat ic moste vlin.  
Dis magic wel te rechte din  
Ontdanken, die mi so verstiten  
Ende dat ontbeiden nit ne liten  
Der silen, die mijn sonde wesen,  
4980 En hadt gedaen dat lange lesen  
Daer sise mi met ondergingen.  
Acharme, dat mi dos bedwingen  
Die oude quenen achter lande!  
Got geve hen deewelike schande  
4985 Bidis, ende u met hen, Lutgart!  
f.90v°. Want gi sijt die mi meest verswart  
Met uwen vruchteliken beden.  
So hebbedi gedaen noch heden  
Ende ondergaen mi mijn beijach,  
4990 Dis ic mi wel beelagen mach,  
Dat es der doder nonnen sile,  
Die daer vart henen met Michile,  
Din ingel, die se mi ontfurt.  
Wattan! si sal doch sijn geschurt  
4995 Int vegevir met pinen swar,  
Dat weetic wel al over waer,  
Eer si sal vorder mogen comen.  
Wattan! al es si mi genomen,  
Dat vegevir heft mi gewroken.

1) *Verrumpen*, d. i. *gerimpeld*, *verschrompeld*. Vgl. Van Helten, *Nul. Spraakk* § 139.

- 5000 Ow! ochtic nu moste stoken  
 Dat vegevir daer onder hare,  
 Hoe wel dat mijn gevuge ware!  
 Mochtie dat vir aldaer onsteken,  
 Ic wedde, ic mi wel soude wreken  
 5005 Volcomenlic na minen ghere!" —  
 „Nu makt u wech, vul drogenere,  
 Van vor mine ogen sonder beide,"  
 Lutgart, die maget, weder seide.  
 „Nu, segt mi, valsche losengir,  
 5010 Hoe dorstti heden comen hir?  
 Hoe dorstti heden mi genaken?  
 Gi mocht wel liechte dat gemaken  
 Ic soudu senden daer gi soudt  
 Wel al so heete sijn beschoudt  
 5015 Alse es int purgatorie heet  
 f.91r°. Die sile; want ic wale weet  
 Hoe ic u mochte wel vergelden  
 U kalengiren ende u schelden,  
 Dis gi geplogten hebbet nu.  
 5020 Mar haestt u wech, dat radie u,  
 Want u dat letten nit ne vromet,  
 Ende u wel wacht dat gi ne comet  
 Nemmeer daer gi mi vinden waent.  
 Al hebbedi mi nu getaent  
 5025 Al te vergevens, dan masschin  
 Soudic u so doen henen vlin,  
 Dat u dat letten soude lanc  
 Gerisen; want an uwen dane  
 So soudic u in corter stont  
 5030 Besuken doen der hellen gront,  
 Daer gi soudt wesen emmermere  
 In selken commere ende in sere  
 Dat gi, fel losengir verwaten,  
 Die silen soudt met goede laten,  
 5035 Die gi u pijnt noch dagelike  
 Tonsettene achter erterike." —  
 „Ai, Lutgart, do weder sprac  
 Die viant, dat ic u vertrac  
 So ghelpe die tale mijn,  
 5040 Dis motti onverbolgen sijn,  
 Want mi daer toe bedwanc die moet.  
 Mar dor den conine, die geboet  
 Die werelt al, so biddie u  
 Dat gi mi latet scheeden nu  
 5045 So henen, dat ic nit ne vare  
 f.91v°. Ter hellen wert, want het mi ware  
 En utermaten evel spel;  
 Maer heett mi of gebiedet el,  
 Wat so gi wilt, al sonder waen,  
 5050 Ic saelt met trowen anegaen  
 Ende oc volbrengen so, dat gi  
 Selt u beloven dis van mi.  
 Nu laett mi dan op din bandon  
 Mijn scheeden so van henen don,  
 5055 Lutgart, dor uwes selves eere,  
 Dat ic en come nemmermere,  
 Wel reene magt, daer ic u vinde." —

- „Makt uwes parlaments en inde  
 Ende uwer verde enwege vart,"  
 5060 Antwerdde weder hem Lutgart,  
 „So dat gi creature engeene  
 No grote en schendet meer no clene,  
 No man no wijf, no kint no kraet,  
 Fel drogenere, onreene vraet;  
 5065 Mar makt u ter wustinen wert,  
 Daer gi en lettet noch en dert  
 Noch vogle vligende in den woude,  
 Noch beesten lopende in die moude,  
 Noch worme crupende in die erde.  
 5070 Dos makt u henen uwer verde  
 Staphans te derre wilen nu,  
 Fel losengir, dat heetie u."  
 Ende eer dat wart gesproken was,  
 So voer enwech alse een gedwas  
 5075 Die evele g(h)eest, die felle drake.  
 f.92r°. Doe bleef Lutgart al met gemake  
 Daer liggende op die selve stede  
 Daer si din viant achterdede.  
 Darna met harde bliden moede  
 5080 Van allen sinen groten goede  
 So dankde si wel hertelike  
 Din conine van den hemelrike,  
 Die met sire eweliker cracht  
 Benam din viant sine macht,  
 5085 Daer hi te sere hem op verlit;  
 Want hi met lachtere henen schit  
 Daeromme, dat hi met gewonde  
 Der nonnen sile ontfaen woude.  
 Nu merkt, gi vrouwen ende heren,  
 5090 (Dat u die sute Got mote eeren!)  
 Die wart die van der maget sijn,  
 Lutgarden, u geseget sijn:  
 Hebdi gehort hoe die viant  
 Die hem dis scheldens onderwant  
 5095 Te sinen schanden iegen hare,  
 Verwonnen wart so oppenbare,  
 Dat hijs hem moste saen ontin  
 Met lachtere ende enwege vlin?  
 Wetli wat dit algader dede?  
 5100 Die sterke minne, daer si mede  
 Verwarf die rike Godes hulde,  
 Die altemale so vervulde  
 Met sire cracht har herte binnen,  
 Dat nit ne conde entwint gewinnen  
 5105 Die evel baren dis hi sochte  
 f.92v°. An hare; want hi nit ne mochte  
 Genaken hare in verren ghinde, <sup>1)</sup>)

5063 Vgl. II, 501.

1) d i. *gehinde*, nabij. Zie *Mnl. Wdb.* op *ge h e n d e*, waarnaast ook eene enkele maal *gende* voorkomt. De uitdr. *in verren ghinde*, hoewel in zich zelve eenigszins vreemd, komt (met de ontkenning) in bet. overeen met mnl. *nergens naer*, en nld. *bijlange na niet*, dial. *niet hen(t) of omtrent*. Vgl. II, 7203;

- Op welken tijt dat hi bekinde  
 Dat si in harre beden was  
 5110 Of dat si die getiden las;  
 Want sine so darmet verstit,  
 Vermaledijde ende oc verwit,  
 Dat hi altoes verwonnen bleef.  
 Oc seget die die vite screef,  
 5115 Die Iacobijn, die wise man,  
 Die oc Lutgarden eer gewan  
 So lief dat hi bestont die pine  
 Al te vertrekken in latine  
 Der vrouwen vite, die ic u  
 5120 In didscher talen segge nu,  
 Hi seget daer ende ic u voert  
 Dat hi vertrekken heft gehort  
 Der maget fijn in somer stonde  
 Met haren werdeliken monde,  
 5125 Dat si bi wilen comen sach,  
 Daer si in kniegebede lach,  
 Met groten seharen die viande  
 Gevlogen dor die closter pande,  
 Of dor die kerke, of dor din koer  
 5130 Te hare wert, daer si op hoer  
 Gelegen was op hare knin  
 Ende harre beden wilde plin,  
 Of haren soutre wilde lesen,  
 Ochte oc in eenechheiden wesen;  
 5135 So quamen dan die drogeneren  
 f.93r°. Geslopen daer mettin nimeren  
 Die si van elre brachten daer.  
 Die telden si al over waer  
 Der maget edel daer si lach,  
 5140 Die lettelt na die borden plach  
 Te horne, want si wiste wel  
 Dat si ne sochten niwent el  
 Dan hoe dat si met selken saken  
 Har herte mochten besech maken,  
 5145 Warbi dat si ware afgestaen  
 Dis bedens ende enwech genaen.  
 Mar alse dan die vrowe goet,  
 Die oc van sinne was so vroet  
 Dat si wel horde watter an  
 5150 Gelach, die saken wiste dan  
 Ende oc dat si nit el en sochten  
 Dan hoe dat si beletten mochten  
 Met selken dingen hare beden,  
 Daer si alteenen iegen streden  
 5155 Of stillekine ochte oppenbare,  
 So segghende die maget hare  
 Ter Godes eer en ende las  
 Din salm, die goet dar iegen was.  
 Wildi, ic salve u seggen sum;  
 5160 *Deus in adiutorium* <sup>1)</sup>  
 Begint dat erste vers van din.

II 10389 *in velen ghinde*; III, 3345 *in seven dagen ghinde*; en passim.

5156 *L.* seghende. — 1) Begin van *Psalm* 70.

- Daer met so dede enwege vlin  
 Die vrowe al dat geperte <sup>1)</sup> quaet;  
 Gelijc dat een na vligen slaet  
 5165 Die hi met quispele och met rise  
 f.93v°. Verijacht, also geliker wise  
 Verijagede oc die maget reene  
 Met enen salmekine allene  
 Die kudden van din bosen ghiren,  
 5170 So dat si nit ne dorsten kiren  
 Dar weder even lange stonde  
 Dat si Lutgarden metten monde  
 Onledech wisten, die se nit  
 En twint en sparde, mar verstit  
 5175 Ende oc verijagede altesamen  
 Temet dat si te hare quamen.  
 Oc seget in din boeke sijn  
 Noch voert die wise Iacobijn  
 Aldaer hi sprekt van dijn vianden,  
 5180 Dat si te haren groten schanden  
 Bi wilen quamen bi der steden  
 Daer bi costumen hare beden  
 Die maget fijn plach op te doene;  
 Maer nit ne waren si so koene  
 5185 Dat si gemerret hadden daer;  
 Want hen dat letten was so swar  
 Dat si beschiweden wel schire  
 Gelic dat vlammen van den vire,  
 Al was elwar die maget fijn,  
 5190 Dat utvercorne stedekijn.  
 Daer af so vlowen die kaitive  
 Alse een die waent van sinen live  
 Gerovet wesen ende vlit  
 Daer hi beschiwet sijn verdrit.  
 5195 Mar wetti wat dit heft gedaen?  
 f.94r°. Die starke beden, sonder waen,  
 Die si met goeme senden plach  
 Te Gode wert op elken dach,  
 Si daden hen so utermaten  
 5200 Die stat verleeden ende haten  
 Dat sire af vlowen sonder beiden  
 Met harde groter hastedheiden,  
 Op welken tijt si waren daer  
 Genakt, al was die vrowe elwar.  
 5205 Aldos so sach die maget goet  
 Of daer si sat, of daer si stoet,  
 Of daer si lach in haren beden,  
 Die evele gheeste aldar si leden  
 Hare ende ghins beneven hare  
 5210 Gelijc dat het en kudde ware  
 Van bien, die vligen teenen swarme.

1) Een tot heden onbekend woord, waarvan de bet. wel zal zijn *troep*, *bende* of *gespuis*. Misschien is het eene afleiding van *paert*, *part*, en dus te vergelijken met nld. *partij*; (vgl. de bet. *koop*, *boel* van dit woord in het Zuid-Afrikaansch). Doch waarschijnlijk moet men lezen *gesperte*, d. i. *geest-verschijning*, *spook*. Zie *Mul. Wdb.* op *gesperte*.

- So sprac die vrowe dan: •Acharme,  
 Wel sate Got, ontfarme u des  
 Dat hir aldus versament es  
 5215 Dit parlement om ons te derne  
 Die u met trowen dienen gherne!”  
 Ende also dan gesproken was  
 Dat wart, so schit als een gedwas  
 Dat kudde van din losengiren;  
 5220 Want si dan mosten wederkiren  
 Al sonder letten uter kerken.  
 Nu hort, hir mogdi echter merken  
 Wat an die beden es belanc  
 Dergerre, die al sonder wanc  
 5225 Met vriër herten Gode minnen.  
 f.94v°. Oc mogdi wel daeran bekiinnen  
 Dat ic hirvoren u vertrac,  
 Doe ic u van dengenen sprac  
 Die van Lutgarden was verdreven,  
 5230 Omdat hi wilde Gode ontgeven  
 Der nonnen sile, dar ic u  
 Dit bispel af begonste nu:  
 Dat si wel doen die gaen geleeden  
 Dergerre silen, die verscheeden,  
 5235 Met gheesteliken orisoenen;  
 Want die se gerne dan onspoenen,  
 Dat sijn die valsche drogengeren  
 Di van din beden hen ververen  
 So utermaten ende onssin,  
 5240 Dat si met hasten henen vlin  
 Eade achterlaten dat si souden,  
 Opdat si mochten, gerne onthouden,  
 Dat sijn die silen van dengenen  
 Die van der werelt scheeden henen.  
 5245 Nu motens allen so bewaren  
 Als ons sal naken thenen varen,  
 Lutgart, die magt van hogen prise,  
 Dat wi tin schonen paradise  
 Sonder kalange moten comen  
 5250 Dergerre, die van alre vromen  
 Ons souden roeven, mochten si.  
 Segt *amen* allen nu met mi.

XVII. *Van din dat se Onse Here verle-  
 degde van ongedoude van herten met enen  
 schapere die van over XII milen verre quam.*

- f.95r°. Die wale in minnen es bedegen,  
 Die minne doet hem dikke plegen  
 5255 Dis hi met eeren mochte ontberen;  
 Wel dikke doet si hem begeren  
 Die dinc, die hi wel laten mochte,  
 Wart dat hi binnen wel besochte  
 Sijns selves wesen ende sage  
 5260 Van binnen watter an gelage,  
 Dis hem die minne plegen doet.

5238 l. Die (?) — 5245 l. motons.

Titel: *hs. Schape, zonder afkortingsteeken.*

- Want een, al waent hi wesen vroet,  
 Welt hi der minnen rade volgen,  
 Hi werdet schire also verswolgen  
 5265 In haren putte grondeloes,  
 Dat hi hem pijnt te doene altoes  
 Meer dan hi wel volbrengen mach.  
 Dis selves oc die maget plach,  
 Lutgart, die goede, in haren tide:  
 5270 Si wilde doen al sonder mide  
 Dis mensche engeen ne mach volplin,  
 Noch dis oc nit ne mach geschin.  
 Wildi verstaen in welker wise?  
 Die maget sijn van hogen prise  
 5275 Si minde Gode al sonder wanc;  
 Har selven bant si ende dwanc  
 Met ordenliker disciplinen;  
 Har vasten ende har ander pinen  
 f.95v°. Dat was wel dikke boven mate;  
 5280 Oc was so groet die karitate  
 Die si int herte binnen droch,  
 Dat si ne waende nemmeer gnoch  
 Met pinen swar verladen hare;  
 Mar allewege also of si ware  
 5285 Beschuldegt iegen Gode meer  
 Dan iman el was noit eer,  
 So wilde si met pinen groet  
 Hem gelden meer dan hi geboet  
 Te geldene hare ochte imene el.  
 5290 Daertoe so was si also snel  
 Ende also willech, dat sire af  
 Har selven sent groet doegen gaf.  
 Hoe dat gevil, salic u toegen:  
 Die maget die wel conde poegen  
 5295 Altoes na gheestelic gewin,  
 Si peinsde wel: die geldet min  
 Dan hi met rechte schuldech es,  
 Dat menne mach blameren des  
 Ende oc bedragen van ontrowen.  
 5300 Daeromme quam der goeder vrowen  
 In haren wille op enen tijt  
 Dat si bar herte so gevrijt  
 In din getiden wilde houden  
 Tote an der wilen dat si souden  
 5305 Al ut ter Godes eeren wesen  
 Beide of gesongen of gelesen,  
 Dat alt gepens, dat imen can  
 Gepensen of gedinken, dan  
 f.96r°. Ware uter herten so gedreven  
 5310 Dat si geheellie mochte geven  
 So telken warde al die gedachte,  
 Al waert dat sake dat men brachte  
 Hare anderssias tevoren it,  
 Dat sijs geware en worde nit,  
 5315 Mar die memorie al geheel  
 Gave elken warde al sonder deel  
 Van allen dingen die si las;  
 Dat al te swar te doene was.  
 Mar doe die maget goedertiren

- 5320 Aldoscerwijs begonste kiren  
 Har herte fijn an dese dine,  
 Die si wel waende al sonder crine<sup>1)</sup>  
 Volbrengen (want si hadde goet  
 Din wille, al wrachte hi iegen spoet),  
 5325 Wart si gewarc in corter stonde  
 Dat si volbrengen nit ne conde  
 Volcomenlic na haren wille  
 Dat si begerde int herte stille  
 Van derre dine; want al te cranc  
 5330 Was die memorie, die se dwanc  
 Dat te volbrengene over macht,  
 Warbi gevil dat hare ontfaecht  
 Dis te volcomene an din tide.  
 Dis was si rowech ende onblide  
 5335 Ende oc beswart so ntermaten,  
 Dat si ne wiste hare hoe gelaten.  
 Si droevede ende makde seer;  
 Die rowe dwane se vele meer  
 f.96v°. Dan al die rowe ende al die toren,  
 5340 Din si gedogede ie tevoren,  
 Hadde ie gedaen in haren dagen.  
 Dat wisten die se horden elagen  
 Tin selven tide ende oc bekarmen  
 Har leet, so dats hen moste ontfarmen  
 5345 Weder si wouden ochte en wouden;  
 Want nimen hem en conste onthouden  
 Die so Lutgarden sach geberen,  
 Hen moste oc sere hemselven deren,  
 Want het gedurede al den dach.  
 5350 Hoe dikke seide si: „Owach,  
 Ellendeck wijf, wats mi geschit,  
 Dat ic en can vergelden nit  
 Al mine schout volcomenlike  
 Din conine van din hemelrike  
 5355 Van din getiden, die ic hem  
 So schuldech al te geldene hem,  
 Dat hire en sie nit fauten an,  
 Dis ic volbrengen nit ne can!  
 Ach mijns! wat salic mogen doen  
 5360 Alse es vergangen mijn saison  
 Ende ic van derre werelt scheede,  
 Dat ic so qualic mi gereede  
 Dar iegen? Wat sal mijns geschin?  
 Waer salic mogen dan ontflin?  
 5365 Wat sal geworden mijns? Owach!  
 Want ic vergelden nit ne mach  
 Dat ic ben schuldech u, Got Here!  
 En magic dan terechte sere  
 f.97r°. Onttreden ende droeve wesen?  
 5370 Want ic gesingen noch gelesen  
 En can dat u bequame si.  
 Acharme! Wooldi laten mi  
 Verscheeden doch van desen live,

1) d. i. *zonder gebrek of tekortkoming*. Het woord is hier voor het eerst gevonden. Vgl. mhd. *krenke*, zwakheid, gebrekkigheid.

- Wel sute Got, daer ic in blive  
 5375 Te minen schaden iegedage<sup>1)</sup>!  
 Want mine bordene, die ic drage  
 Van mire schout, die es so swar  
 Dat ic mi liever ware elwar  
 Dan in dit werellic ellinde,  
 5380 Daer ic al ongemac in vinde  
 Ende al verdrit. Mar, sute Got,  
 Waert dan u wille ende u gebot,  
 So badic u gerne ntermaten  
 Dat gi mi willet varen laten  
 5385 Elwar, daer mi te lovene u  
 Stonde emmermeer bat dan ic nu  
 Dat ean gedoen, dats ginder boven,  
 Daer alle salege u so loven,  
 Dat sijs ontfaen van u te lone  
 5390 Aldaer die ewelike crone,  
 Dat sijn beide ingele ende sante,  
 Die u daer loven met discante  
 Ende oc met hemelscher musiken.  
 Owl! hoe wale mach hen liken  
 5395 Dat si tin love sijn vereoren  
 Din si volbrengen sonder toren!  
 Want alle noese es daer verdreven  
 Die ons, ermingen, die noch leven  
 f.97v°. In dese werelt, dikke dert.  
 5400 Daromme, al benic dis onwert,  
 Soudic nochtan aldaer mettin  
 Dis selves oc wel gerne plin,  
 Got Here, waert u wille dan!  
 Want ic vergelden nit ne can  
 5405 Met mire macht al mine schulde,  
 Daer mi uwe ewelike hulde  
 Es an belane, Got, Here mijn.  
 En magic dan wel droeve sijn  
 Dat ikker dos verboren moet?  
 5410 Aldos so sprac die vrowe goet  
 Wel menechwerfen in den dage;  
 Dit was altoes hare irste elage  
 Ende oc hare utterste alle stonde,  
 Want sijt vergeten nit ne conde.  
 5415 Mar doe die magt van hogen prise  
 Geweset hadde in derre wise  
 En stukkelkijn in pine swar  
 Van herten, selke, die aldaer  
 Begeven waren ende sagen  
 5420 Der vrowen selken commer dragen  
 Van dingen die sijn boven macht,  
 Bidis dat hare also ontfaecht  
 Dat allen menschen moet ontfecchten  
 Die an dit brosche leven plechten,  
 5425 Si gingen ende seiden hare

1) Een nieuw woord met de bet. *iederden dag*, *dagelijks*; ohd. *eo gatago* (Graff 5, 363). Vgl. mud. baw *gedegelik* (Lübben 2, 21) en mnl. bijv. *gedagelike* (Rose *fr. L.* 195). Zoo ook II, 7438, 9452, 9886 en passim — 5376 *l* borden(?).

Dat het nit wel gedaen ne ware  
 Noch dat het oc nit wel en stoede  
 Dat si harselven so verloede  
 f.98r°. Met dingen, die men nit ne can  
 5430 Volbrengen al, noch daer nit an  
 En es belanc no groet, no cleene,  
 Dan commer ende pine allene.  
 Daeromme baden oc die nonnen  
 Der maget, die so was verwonnen  
 5435 Van sorgen, dat si varen lite  
 Dat okison <sup>1)</sup> ende achter stite  
 Den viant, die se brengen woude  
 Met selker diue in ongedoude.  
 Mar al dat die ijonfrowen spraken  
 5440 Te hare wert van derre saken  
 Ende al dat si daertoe grieden,  
 En conde nit en twint gedieden  
 Der maget, die so was ververt  
 Te harre loessenessen wert.  
 5445 Daeromme selke van din vrouwen  
 Die minden met gerechter trowen  
 Die maget, ende droeve waren  
 Dat si se sagen so-vervaren,  
 Si baden Gode omodelike  
 5450 Met groten tranen dagelike  
 Dat hi Lutgarden, sire brut,  
 Dis leedes dade comen ut  
 Daer si sere in was verwerret,  
 Bidis si waende sijn geverret  
 5455 Van hem om saken die se ontritt  
 Die nochtan hare en worren nit.  
 Mar Got, die vader goedertiren,  
 Die wiste wel in wat maniren  
 f.98v°. Ende om wat saken was Lutgart,  
 5460 Die maget sijn, also verswart,  
 Hi hevet schire weder bracht  
 Te rasten ende wel gesacht  
 Die consciencie, dar si mede  
 Harselven desen toren dede,  
 5465 Met ere wonderliker saken,  
 Die ic u wille condech maken.  
 Nu hort se dan; so mogdi kinnen  
 Hoe Got met sonderlinger minnen  
 Die maget sijn hadde onderslegen,  
 5470 Dis hise walc vant bedegen  
 In sire minnen ende stranc  
 Te pogene oc na sinen danc  
 Tin selven tiden dat die vrowe  
 So was bevaen met groten rowe,  
 5475 Ende oc van binnen so verluden  
 Dat hare en conde nit in staden  
 Gestuen dat bidden, noch kastien  
 An hare en conde nit bedien,  
 So was en schaepere, en goet man  
 5480 (Din ic genoemen nit ne can,

1) d. i. *reden van klagen*. Zie *Mnl. Wdb.* op occusoen 5).

Want sinen name ic nit ne vant  
 Bescreven), in en verre lant  
 Van daer die magt begeven was;  
 Want, alsic in din boeke las  
 5485 Van harre viten wilen eer,  
 Wel XII milen ochte meer  
 Was die woninge van hen beeden  
 Volcomenlic van een gescheeden  
 f.99r°. En elkcs lant van anders lande,  
 5490 Warbi so quam dat nit ne cande  
 Noch hem Lutgart, noch hi Lutgarden.  
 Idoch so sal bi sinen warden  
 Die vrowe noch int herte wesen  
 Van haren commere al genesen.  
 5495 Hort hare, ic sal u seggen hoe:  
 Het quam tin selven tide aldoo  
 So verre dat op enen dach  
 Die selve, dis ic doe gewach,  
 Die schapelkine sijn ter weiden  
 5500 Gedreven hadde an ere heiden  
 In ere margenstonde schone,  
 Gelijc dat herden sijn gewone  
 Te doene alnoch, die achterwaren  
 Har quic. Mar desen moderbaren,  
 5505 Bidis sijn leven was so goet  
 Dat hi in Godes love stoet,  
 Al was hi simpel ende onfir,  
 So hevet hine messagir  
 Gemakt sijns selves an din tide;  
 5510 Want alse sent die man verlijde,  
 Aldaer hi stont bi sinen schapen  
 Die hare weide gingen rapen  
 Hare ende ghens, so quam gegaen  
 En ijongelinc so wel gedaen  
 5515 Ende oc so urthermaten schone,  
 Dat hi den ingel van den trone  
 Wel waende sien doe hine sach,  
 Die hofschelic hem goenden dach  
 f.99v°. Geboden hevet, dat hem wale  
 5520 Genugde; want an sine tale  
 Ende an sijn hebben hi vernam  
 Dat hi van goeden halven quam.  
 Ende alse was gedaen dat grueten  
 Met hofschen warden ende suten,  
 5525 So sprac die schone ijongelinc:  
 „Ic sal u seggen ene dinc,  
 Mijn sute vrint, nu hort mi wel.  
 Want ine make nit mijn spel  
 Noch nit ne wille u bedriegen,  
 5530 Want honen, schernen ende liegen  
 Dat sijn wel sondelike saken.  
 Mar hort, ic sal u kunde ch maken  
 Wies gi moett plegen althant.  
 Het staet en closter in Erabant,  
 5535 Aiwires es die name sijn  
 Daer vrouwen in begeven sijn

5489 l. Ende. — 5518 l. goeden.

Die grawe eleder drageu an;  
 Dat es en heilech volk; nochtan  
 So esser in begeben ene  
 5540 Die boven dandre algemeene  
 Lof hevet ende prijs bejaget;  
 Want si es ene pure maget  
 Ende ene van din besten nonnen  
 Die Godes graecie ie gewonnen;  
 5545 Dis es si harde wel vermart  
 Aldaer omtrent; oe es Lutgart  
 Genamt die wel gerakde vrowe;  
 Te Tongere op dat Haspengowe  
 f.100r°. Was si geboren; bi Sentruden  
 5550 Was si met andren Godes bruden  
 Begeven wilen hir tevoren.  
 Mar sider hevet si vereoren  
 Din closter daer si nu in es  
 Begeven. Vrint, nu sijt gewes  
 5555 Dat Godes wille also gedreget,  
 (Die alle goede menschen pleget  
 So te versiene in allen staden  
 Dat hen ne moge nit geschaden  
 Die viant evel ende loes  
 5560 Die hen contrarie es altoes)  
 Dat gi enwech staphandes gaet  
 T'Alwires wert, dat henen staet  
 Wel XII milen ochte mere.  
 Daer welt u senden Got, die Here,  
 5565 Ter vrouwen edel ende goet,  
 Die so bedroevet heft din moet  
 Dat si geresten nit ne can.  
 Mijn goede vrint, nu gaet mi dan  
 Ter vrouwen ende segget hare  
 5570 Ontpokenlie ende oppenbare  
 Van Godes halven, die u hir  
 Nu maket sinen messagir,  
 Dat si dis droevens ave sta  
 Dat si harselven legt te na  
 5575 Om ene wonderlike sake;  
 Want si daromme es tongemake  
 Dat si onttredt in haren moede  
 Dat si vergeldet met onspoede,  
 f.100v°. Ende oc te pointe nit ne bringet  
 5580 Al dat si leset ende singet.  
 Dis si ne darf onttreden nit;  
 Want Got, die haren wille sit  
 Ende over sele har herte kinnet  
 Dat sine vleiet ende minnet  
 5585 Met goeder onst al sonder wane,  
 Hi weet hare alles groten dane  
 Dat si dor sinen wille doet;  
 Want hare inteneie es so goet  
 In allen dingen die si werket,  
 5590 Dat hi der fauten nit ne merket  
 Noch an har singen, noch ant lesen,  
 Mar dat ende al har ander wesen  
 Hem urthermaten wel behaget.  
 5593 I behagt.

Nu gaet ende segget dan der magt  
 5595 Dat si ne droeve nemmermere  
 Om dese dinc; want onsen Here  
 Becomt algader dis si pleget.  
 Want hare minne, die si dreget  
 In herte binnen, dat volmakt,  
 5600 Al dunkt het hare al ongerakt  
 Ende onvolcomen ende onssint.  
 Nu segget mi, mijn sute vrint,  
 Hebdi verstaen wel dese tale  
 Ende al onthouden?" — „IJaic, wale;  
 5605 Ic hebbe onthouden wel dat gi  
 Gesaget hebbet tote mi,  
 Schone utvercorne ijongelinc,"  
 Die herde sprac, „mar ene dinc  
 f.101r°. Mi hevet wonder harde groet,  
 5610 Dat Got, die alle dinc geboet  
 Ende es gereet in allen stonden  
 (Als ic nu wel hebbe ondervonden)  
 Te helpene allen goeden lieden,  
 Met mi welt sinen wille ontbieden  
 5615 Der vrouwen, die so es bedroevet  
 Dat si des trostes wel behoebet,  
 Als ic vernomen hebbe nu;  
 Want over waer so seggie u,  
 Her ijongelinc, dat ic en can  
 5620 Nit spreken alse en ander man,  
 Die bodeschape plegt te doene.  
 Ho soudie wesen dan so koene  
 Dat ic, ermine, ende ic, kaitijf,  
 Die leide en arm onsalech lijf,  
 5625 Gods messagir mi noemen soude?  
 Wart dat ic dis it plegen woude,  
 Ic wane het soude mi wel saen  
 Te schanden harde groet vergaen;  
 Want ic ben simpel ende ruut  
 5630 Ende ine quam oc noit ut  
 So verre, dat ic mochte welen  
 Waer dat die closter es geseten  
 Din gi mi hebt genoemet hir.  
 Ochtie dan worde messagir,  
 5635 Hoe soudie mi dar met bedragen?  
 Hoe soudie dorren dis gewagen  
 Dat mi die ewelike Got,  
 Die over al heft sijn gebot,  
 f.101v°. Ter vrouwen sendde van so verren?  
 5640 Ende ochtie lange moste merren  
 Ende ic van minnen quikke schide,  
 Daer ic verdien an mine miede,  
 Ende ikkes twee verlore of drie,  
 Wie soude mi versetten die?  
 5645 Ic wane ies nemmer ne geloege;  
 Daer omme dunkt mi bat gevoege,  
 Her ijongelinc schone ende goet,  
 Dat gi die bodschap selve doet  
 Ter vrouwen; want gi wetet bat  
 5599 I Int herte.

- 5650 In wat maniren ende wat  
Men daer moet spreken ende hoe  
Gi selet seggen dan ic doe,  
Die ben en ongedegen man;  
Ochte imen suket, die bat can  
5655 Bedragen hem met sire spraken  
Dan ic. Hoe soudic oc geraken  
Tin closter, die so verre staet?  
Want ic en weet alwaer men gaet  
Tin lande wert, daer gi af spreket.  
5660 Nu merkt hoe alles mi gebreket  
Dat hort te goedes mannes bode.  
Hoe soudic dorren dan op Gode  
Din coninc lijen van den trone?" —  
„Mijn sute vrint, dat u Got lone!  
5665 Al derre onschoude comet af",  
Die ijongeline antwerde gaf;  
„Want over waer, in go(e)der trowen  
So seggie u dat toter vrouwen  
f.102r°. U willet senden Got die Here,  
5670 Ende al die wart die ic u leere,  
Ende al dat gi mi hebt bedieden  
Gehort, met u welt hare ontbeiden.  
Nu gaet dan wech al sonder vaer,  
Want ic u segge al over waer  
5675 Dat gi wel metter Gods gewelt  
Al sonder dolen comen selt  
T Aiwires toe in corter stont.  
Oc sal ontpliken (u) uwen mont  
Die Godes cracht, op welken tijt  
5680 Gi toter vrouwen comen sijt,  
So dat gi selt vermogen wale  
Ende oc volbrengen uwe tale  
Van din beginne al toten inde;  
Want bat dan icse u nu ontbinde,  
5685 So seldi die vertrekken voert.  
Oc salsi gerne sijn gehoert,  
Dat seggie u, want si wel saen  
Der vrouwen goet sal doen ontfaen  
Din troest, dis si gemesset nu.  
5690 Her herde, vrint, oc seggie u  
Dat gi u metter Gods geneden  
En dorvet nit entwint onttreden  
Van uwen quikke dat hir es;  
Want over waer, sijt dis gewes,  
5695 Dat Got, die here es over al,  
Dat selve so behuden sal  
Ende oc beverden, dat van din  
En sal u schaden nit geschin.  
f.102v°. Nu gact enwech, mijn sute vrint,  
5700 Ende enen Godes loen verdint  
Die u sal wel noch staen in staden." —  
Do sprac die herde: „Ic bens beraden  
Dat ic sal gerne doen dat gi  
Van Godes halven hetet mi,  
5705 Want recht nin es dat ics u werne;

5672 *l.* ontbieden. — 5678 *l.* ontpluken (?).

- Ic sal din Godes wille gerne  
Volbrengen al te goeder trowen;  
Ic sal t Aiwires gaen ter vrouwen  
Ende al die wart ontbinden hare  
5710 Beide over lut ende oppenbare,  
Die gi te mi nu hebt geseget.  
Nu segget mi alwaer men pleget  
Daerwert te gane, ende ic sal gaen  
Enwech, want mi dat lange staen  
5715 En mach nit helpen, sidermere  
Dat mi gebiedet Got die Here,  
Dat ic nu si sijn messagir." —  
Doe sprac die ijongeline: „Alhir  
Gaet henen rechte vorewert,  
5720 Har herde; oc sijt al onververt,  
Gi selt geraken harde wale.  
Nu laett ons corten dese tale,  
Want ons dat letten werdt te lanc  
Ende u gevugt an uwen ganc  
5725 Ende henen gaet al sonder sparen;  
Got selve, hi motu achterwaren." —  
„Got lonu", sprac dat herdekijn.  
Aldos van een gescheeden sijn  
f.103r°. Die herde ende oc die ijongeline;  
5730 Want dese weder henen ginc  
Din selven wech din hi was comen.  
Oc heft sijn palstekijn genomen  
Dat herdekijn in sine hant  
Ende es gecregen al tehant  
5735 T Aiwires wert, ende an der heiden  
Lit staen sijn quikkenoot ter weiden,  
Dat hi den eweliken Gode  
Beval, dis hi was worden bode.  
Dos ginc hi wech al sinen pas  
5740 Din wech die hem gewiset was;  
Want hi gereet in allen staden,  
So dat hi bi der Gods genaden  
T Aiwires sonder al gemes  
Dis selves dages comen es.  
5745 Ende alse quam t Aiwires binnen  
Die bode, lit hi saen bekinnen  
Dengenen din hi irsten vant  
(Dat was die portenare, want  
Hi lieten in), dat hi Lutgarden  
5750 Van Saintteron met corten warden  
Begerde spreken, want hi ware  
Van verren daer gesendt te hare.  
Doe sprac die portenare: „Alhir  
Gaet rechte enwech, har messagir;  
5755 Vore u staet open dat parloer;  
Si es, ic wane, in genen koer,  
Die vrouwe die gi gerne spraket,  
Ende int parloer en teken maket  
f.103v°. Dat gi daer sijt; men sal u saen  
5760 Berechten." Dos es wech gegaen  
Die knape tin parloure wert.

5720 en 5754 *l.* her. — 5732 *l.* palsterkijn



Daer tart hi in al onververt  
 Ende ere vrouwen, die daer sat,  
 Met goeme hi hofschelike bat  
 5765 Dat si Lutgarden dor genade  
 Van Saintteron hem comen dade,  
 Want hise gerne soude spreken.  
 Mettesen es si wech gestreken  
 Ende hem Lutgarden heft gehaelt.  
 5770 Hir mogdi horen hoe getaelt  
 Was tusschen hen, aldaer si quamen  
 Te spraken onder hen tesamen.  
 Die bode hi seide: „Goeden dach  
 Motu Got geven, diet wel mach  
 5775 Geleesten, vrouwe, ende u gesterken  
 In allen dogdeliken werken.”  
 Antwerde weder gaf Lutgart:  
 „Got motu geven goede vart  
 Ende oc die ewelike vrome,  
 5780 Her bode, ende oc sijt willecome!  
 Nu segget, vrint, wat sukedi?” —  
 „Ic saelt u seggen, maget vri,  
 So ic dat best volbrengen can.  
 Al dunkic u en arm man,”  
 5785 Die bode seide, „ende ic ben alles <sup>1)</sup>,  
 Nochtan hebbic noch it gevalles,  
 Want ic ben hoges heeren bode;  
 Ic ben gesendet hir van Gode  
 f.104r°. Din coninc van din paradise;  
 5790 Hi grutt u, vrouwe, in dire wise  
 Dat brudegoem grutt sire brut.  
 Oc heft hi mi gesendet ut  
 Om ene sake, die ic nu  
 Sal oppenbare ontdekken u:  
 5795 Iii heft vernomen, vrouwe goet,  
 Dat u bedroevet es die moet  
 So dat gi sijt met ongemake  
 Verladen swar omme ene sake  
 Die gi ne dorvet nit onssin;  
 5800 Want gi becommert sijt mettin  
 Dat gi die schout van din getiden  
 Die dagelikes overliden,  
 En cont so lise nit vergelden,  
 Noch die memorie so gehelden  
 5805 Tin dat gi leset ende singet,  
 Dor al dat gi se so bedwinget,  
 Dat si geleesten nit ne can  
 Met harre macht, dat gi hare an  
 Te dikke suket boven mate,  
 5810 Dat u die conciëntie late  
 Met vreden leven ende in rasten;  
 Die al te nawe welt betasten,  
 Wel sute vrouwe, al dis gi plit,  
 Dat hem en es bequame nit;  
 5815 Want hi, die vol es van genaden,  
 En willet u nit so verladen

1) d. i. in alle opzichten, in hooge mate Vgl. Mnl.  
 Wdb. I, 360 op als.

Dat gi u selven it verswart  
 Dor sinen wille, ver Lutgart,  
 f.104v°. Ochte over mate, ochte over macht;  
 5820 Mar also verre alse u die cracht,  
 Die u verleenet die nature,  
 Gehinget, Got, die u in cure  
 Ontfangen hevet, maget fijn,  
 Van u gelovet willet sijn,  
 5825 Ende oc en eescht hi u nemmere.  
 Daromme doet dat u die Here  
 Met mi ontbiedet, dis ic hir  
 Tote u ben, vrouwe, messagir,  
 Dats Got, die ewelike vader,  
 5830 Die sinen wille doet algader  
 In bemele ende in erterike;  
 Hi u ontbiedet sekerlike  
 Met mi, ijonfrowe goedertiren,  
 Dat gi ne laett u nit verschiren <sup>1)</sup>  
 5835 Din viant, die u soude gerne  
 Verdoren dos met sinen scherme;  
 Mar latet u gespreken, vrouwe,  
 Ende allen vaer ende allen rowe  
 Ut uwer herten so verijaget,  
 5840 Dat u die commer, din gi draget,  
 Nemmeer dos schadelic en si.  
 Want Got ontbiedet u met mi  
 Dat hem u sengen ende u lesen,  
 U beden ende u andre wesen  
 5845 Es so bequame, dat hijt al  
 U hondertfout vergelden sal  
 Daerboven in dis hemels trone.  
 Daer seldi, vrouwe, singen schone  
 f.105r°. Met blider herten niwen sanc;  
 5850 Want die memorie, die te crane  
 Es nu te doene al u gevoech,  
 Si sal gesterket wesen gnoch  
 Ende oc ontfaen daer selke macht,  
 Dat gi daer selt met harre cracht  
 5855 Volbrengen dat u nu ontflechtet,  
 Bidis, ijonfrowe, dat gi plechtet  
 Noch an dit menschelike leven,  
 Daer dikke in alle moten sneven  
 Die hier van moedre lijf ontfaen.  
 5860 Nu latet dan u droeven staen,  
 Yonfrowe, want u torenmoet  
 Es iegen redene ende spoet;  
 Dat mogdi merken wel daran  
 Dat niman hir gedoen ne can,  
 5865 No man no wijf, no groet no elene,  
 Dat gi volbrengen wilt allene.  
 Daeromme Got, die dit versit  
 Ende u ne welt gedogen nit  
 Dat gi u selven dos verswart,  
 5870 Met mi ontbiedt u, ver Lutgart,

1) d. i. of verrassen, zooals *Vierde Mart.*, 668,  
 of *begoochelen* „fascinare”, *Taalk. Bijdr.* 1, 297).  
 5843 l. singen

Dat gi des droevens ave comet  
 Dat u ter silen nit ne vromet  
 No min no meer, mar dat gi blide  
 Sijt ende vro in allen tide;  
 5875 Dat es sijn wille, maget fijn;  
 Dos willet hi gelovet sijn  
 Van u, ijonfrowe goedertiren.  
 Nu blijft te Gode, ende ic sal kiren  
 f.105v°. Te lande wert, want het es tijt.  
 5880 Got, die was ie gebenedijt  
 Ende oc sal wesen emmermere,  
 Motu behouden lof ende eere  
 Ende oc ter eeweliker vromen  
 Na desen live laten comen." —  
 5885 Doe gaf die vrowe aldus antwerde  
 Din messagir, die sire verde  
 Te gane weder was gereet,  
 Ende seide: „Her bode, mi es leet  
 Dat gi dos schire weder kirt;  
 5890 Mar Got, die alle dinc bestirt  
 Met sire macht geweldelike  
 In hemele ende in erterike,  
 Hi motu lonen hondertfout  
 Dat gi so wel van mire schout  
 5895 Mi hebt versekert, sute vrint;  
 Oc hebbedi daeran verdint,  
 Al es hi clene, minen dane,  
 Die u sal bliven even lanc  
 Dat ic in dese werelt blive;  
 5900 Want ic bi u in minen live  
 Sal bliven emmermeer ontladen  
 Van ere noseliker schaden  
 Die dikke mi verloed onsachte  
 Ende oc in menech doegen brachte,  
 5905 Eer ikker ave was genesen;  
 Want dikke mostic weder lesen  
 Dat ic gesongen hadde vore;  
 Daer met so plagie oc aldore  
 f.106r°. Die dage lanc onledech maken.  
 5910 Nochtan en condie nit geraken  
 Na minen wille al dat ic las;  
 Dat mi te swar te doene was.  
 Mar Got hi mots gelovet sijn!  
 Nu hebbedi dat herte mijn  
 5915 Getrostet wel, her messagir.  
 Dis motu lonen dat gi hir  
 Sijt comen Got, die melde vader,  
 Die wel vergelden mach algader  
 Dat men dor sinen wille doet.  
 5920 Nu gaet enwech, her bode goet;  
 Uwe bodeschap es wel gedaen;  
 Dis gi te plegene hadt bestaen,  
 Dis sidi wel volcomen nu.  
 Nu gaet enwech, Got si met u." —  
 5925 „Dat lonu Got", die knape seide.  
 Darna so es hi sonder beide  
 Gestreken lise utin parlere.  
 Oc kirde weder toten kore

Lutgart, die maget wel gedegen.  
 5930 Daer ginc si ere beden plegen  
 Daer si met harde bliden moede  
 Van allen sinen groten goede  
 In dankde wel gestadelike  
 Den coninc van den hemelrike.  
 5935 Mar hoe die Godes messagir  
 Van denen dede sinen kir  
 En willie achterlaten nit:  
 Sent dat hi van der vrouwen schit  
 f.106v°. En lette hi no meer no min;  
 5940 Ter selver porten dat hi in  
 Was comen, ginc hi weder ut,  
 So dat Lutgart, die Godes brut,  
 Noch nimen el, als ic daer las  
 Van hem, en wiste wie hi was,  
 5945 Noch van wat lande hi dar was comen.  
 Doch heft men sider wel vernomen  
 Al din proces van derre dinc;  
 Hoe dat quam gaende en ijongeline  
 Daer hi bi sinen schapen stoet,  
 5950 Die hem die bodeschepe loed,  
 Die hi met eeren sent volbrachte.  
 Oc wiste men wel sijn geslachte  
 Ende oc hem selven men bekande;  
 Daer toe sijn name ende in wat lande  
 5955 Hi wart geboren, sider wale  
 Wart ondervonden altemale.

XVIII. *Van din dat ene nonne sach ene  
 vlamme vurs ut hare kele varen.*

Tin tiden dat in derre wise  
 Lutgart, die magt van hogen prise,  
 Bi der gewelt van onsen Here  
 5960 Verloesset was van haren sere  
 Dat si int herte binnen droch,  
 Bidin dat si tevollen gnoch  
 f.107r°. Versekert was van haren sange,  
 Daer si tevoren hadden lange  
 5965 Geweset omme also ververt,  
 Began si al te Gode wert  
 So vaste kiren haren sin,  
 Dat daer en mochte niwent in  
 Geduren, dat hare it mesquam;  
 5970 Want tirst dat sijt daerin vernam,  
 So moste het ut verdreven sijn.  
 Aldus so hilt die maget fijn  
 Din Godes dinst getrowelike;  
 Van goeden wille was si rike;  
 5975 Weder si dede, of sanc, of las,  
 Har herte aldoes met Gode was.  
 Dat was geproevet an din stonden  
 Met ongevenden oreonden,  
 Dire ic u een vertrekken sal,  
 5980 Welt mi verleenen Got geval  
 5964 l. hadde. — 5976 l. altoes.

- Daertoe, die alles heft gewelt,  
 Dat gi wel gerne horen selt,  
 Dis wanie, sonder al verdrit,  
 Die Gode minnet ende ontsit;  
 5985 Want hets en bispel harde schone  
 Daer Got, die conine van den trone,  
 Vertogde met al oppenbare  
 Hoe wel gename dat hem ware  
 Lutgarden lesen ende singen  
 5990 Ende oc in gheesteliken dingen  
 Har andre wesen, als ic nu  
 Met staden sal betogen u.  
 f.107v°. Op enen dach die vrowe goet  
 T' Aiwières in die kerke stoet  
 5995 Mettin ijonfrowen, daer si songen  
 Met stemmen vri ende onbedwongen  
 Genendeclik al sonder mide  
 Die salmodië van den tide,  
 Die was te horne wel bequame;  
 6000 Want suver ende sonder blame  
 Vor op te hemele wert die lut  
 Van dire; oc stont die Godes brut,  
 Lutgart, aldaer mettin ijonfrowen  
 Die hertelic met goeder trowen  
 6005 Aldaer volbrachte sonder wanc  
 Der suter salmodiën sane.  
 Si sanc met harde blider stemmen;  
 Din suten lut si dede clemmen  
 Opwert so hoge, dat hi saen  
 6010 Eerlic van Gode wart ontfacen  
 Daerboven in din paradise.  
 Nu hort in welkerhande wise  
 Dat wart tin tiden ondervonden:  
 Mettin ijonfrowen, die daer stonden  
 6015 Ende alle waren int gevoeh  
 Van haren sange melde gnoch,  
 Daer si volbraechten dat getide,  
 So stont dwers over banderside  
 Dar iegen dar Lutgart, die fine,  
 6020 In barre staien<sup>1)</sup> plach te sine,  
 Ene andre vrowe wel gedegen,  
 Die wel hars selves conde plegen  
 f.108r°. In karitateliken dingen  
 Ende oc so wel te pointe bringen  
 6025 Din Godes wille in haren daden,  
 Dat si was wert der Gods genaden  
 Die hi gesparen nit ne can  
 Noch ane wijf, noch ane man  
 Daer hise wel bestadet sit.  
 6030 Mar wildi weten wat geschit  
 Es derre nonnen, die ic u  
 Aldos gepriset hebbe nu?  
 Si stont gekirt also dat si

5984 l. ontsit.

1) d. i. *stade*, plaats. Vgl. Plant. „moete oft staey, wijle” en den ndl. geslachtsnaam *Van der Staay* naast *Van der Stad*. Vgl. Mnl. Wdb. op *moete*.

- Die maget edel ende vri,  
 6035 Lutgarden, wale mochte schowen.  
 Och stont si also na der vrowen  
 Dat si wel sach al dat si dede;  
 Si sach se singen ende mede  
 Versuchten, ende op hare wangen  
 6040 Die trane al even dikke hangen  
 Die groet ut haren oogen vloten,  
 Nochtan dat sise hilt besloten.  
 Dat teeken was van groter minnen  
 Die si gevulde int herte binnen  
 6045 So sterk, dat sise nit ne coste  
 Bedekke; want si saen begonste  
 Harselven togen oppenbare  
 Der vrowen, die daer stont bi hare  
 Ende oc aldaer dis sanges plach.  
 6050 Want daer si op Lutgarden sach,  
 Die so van minnen stont onsteken  
 Dat se van buten al besweken  
 f.108v°. Die sinne, die met harre cracht  
 Cume hare gaven selke macht,  
 6055 Dat si op hare voete conde  
 Gestae, so sach ut haren monde  
 Die nonne vligen enen schijn  
 So clar, dat al dat korekijn  
 Dacraf verlichtte, daer die nonnen  
 6060 In stonden, alse van der sonnen  
 Die schijnt te somertide clar.  
 Mar nit ne hevet lange aldar  
 Die schijn gemerret, die so groet  
 Lutgarden uten monde schoet;  
 6065 Want alse en schijn van enen vire  
 Die hoge opschietet, ende schire  
 Te niwte weder es vergaen,  
 So hevet oc die schijn gedaen;  
 Hi schoet op hoge met gewonde  
 6070 Alse of hi al verbernen soude  
 Die kerke ende al din closter oc.  
 Oc sach si dat die vorst ontploec  
 Daer hi schoet ut met hastechleiden.  
 Dos voer hi op al sonder beiden,  
 6075 So dat hi quam wel hastelike  
 Daerboven in dat hemelrike  
 Daer sijs nemmeer ne mochte schowen.  
 Mar doe der werdeliker vrowen  
 Dat was getoget daer si stoet,  
 6080 Wart hare ontempert so die moet  
 Van vresen, die hare overquam  
 Van wondre dat si daer vernam,  
 f.109r°. Dis si en hadde noit eer  
 Gesin aldaer no mijn no meer  
 6085 Tevoren op negeenen tijt,  
 Dat si gaf enen groten krijt  
 Ende oc ter erden neder sanc,  
 Warbi verlettet bleef die sanc;

6036 l. Oc. — 6045 l. conste.

6046 l. bedekken. — 6084 l. min.

- Want die ijonfrowen altesamen  
 6090 Te hare wert geronnen quamen  
 Omme ondervinden wat het ware  
 Dat se brachtt hadde in selken vare.  
 Mar die ijonfrowe, die daer sat  
 Van groter vreesen also mat  
 6095 Ende oc van herten so besweken  
 Dat si ne conde nit gespreken,  
 En gaf antwerden meer no min.  
 Dat quam bidis dat so har sin  
 Gemesset hadde sire cracht,  
 6100 Dat si welna was in ommacht  
 Gesonken daer ter selver stede  
 Ende oc nt haren sinne mede  
 Altoe welna gevaren was  
 Van vreesen, eer si dis genas.  
 6105 Mar Godes maget goedertiren,  
 Die wiste allene in wat maniren  
 Dat was geschit ende oc die sake  
 Daer si was omme togemake;  
 Si es gegaen met goeden staden  
 6110 Ter nonnen wert; want hare baden  
 Die andren vrowen, die daer stonden  
 Ende ondervinden nit ne conden  
 f.109v°. Wat hare warr, dat si vername  
 Din commer ende die mesquame  
 6115 Daer si so sere af was verssaget.  
 Doe nam die welgerakde maget  
 Die vrowe lise bi der hant  
 Ende es gegangen dor den pant  
 Inwert met hare al moetgemeene<sup>1)</sup>  
 6120 Daer sise spreken wilde alleene  
 Om weder haren sin verbouden;  
 Ende alse quamen daer si wouden  
 Tegader spreken die ijonfrowen,  
 So sprac hare an met goeder trowen  
 6125 Lutgart, die magt, in derre wise  
 Ende seide: „Got van paradise  
 Mote n gehelpech, vrowe, sijn!  
 An u gelaet es wale in schijn  
 Dat gi verladen sijt wel sware  
 6130 Van enen commerliken vare  
 Die sere onttempert uwen moet;  
 Mar segget nu, ijonfrowe goet,  
 Wat u mescomt; met goeden staden  
 Masschin salikker toe geraden.  
 6135 Ic sal u helpen of ic can;  
 Nu segget mi die saken dan  
 Waer af gi doget dese pine;  
 Ic weet noch salke medicine  
 Die nutte wesen sal dar iegen.”

6108 *l. tongemake*

1) d. i. *één van zin of gemoed, eensgezind, een-drachtig*. Een aardig, tot heden uit het Mnl. niet opgeteekend, woord: vgl. mnl. *montgemene* en ndl. *handgemeen*. Het komt ook elders in dit gedicht voor b. v. 11, 2317, 8685.

- 6140 Dos sprac die maget wel gedegen;  
 Mar die ijonfrowe, die al noch  
 Van vresen makde en groet gecroch<sup>1)</sup>,  
 f.110r°. Si sat van vresen so verswart,  
 Dat si ne conde nit en wart  
 6145 Gespreken noch betogen nit  
 Waraf dat hare was geschit  
 Noch hoe die vrese hare anequam.  
 Mar doe die maget dat vernam,  
 Sprac si aldus te hare wert  
 6150 Ende seide: „Vrowe mijn, nu hoert;  
 Die saken, die gi hebt vernomen,  
 Die sijn van Godes halven comen,  
 Dat seggie u wel over waer;  
 Nu laett gesinken uwen vaer  
 6155 Ende achterlaett u beven dan.  
 Ic sal u seggen watter an  
 Te merkene es, dat gi din schijn  
 Sagt vlijen uten monde mijn,  
 Aldaer wi beedegader stonden  
 6160 Ende ons dis sanges onderwonden  
 Ter Godes eren mettin vrowen,  
 Die plagen oc te goeder trowen  
 Dis selves ende sonder mide  
 Ons holpen singen dat getide.  
 6165 Nu hort na mi, ijonfrowe goet:  
 Die allen sinen wille doet,  
 Dats Got, die vader goedertiren,  
 Ende alle saken plegt bekiren  
 So dat si comen tonsen baten  
 6170 Op dat wijs hem geworden laten,  
 Hi hevet u die dinc vertoget  
 Daer gi din vaer nu ave doet,  
 f.110v°. Nit omme dat dat u van din  
 Soude ongemakes it geschin  
 6175 Ochte iwent u mescomen soude,  
 Mar omme dat dat hi u woude  
 Vertogen, vrowe, al oppenbare  
 Hoe groet die cracht van minnen ware,  
 Die mi so binnen hadde ontsteken,  
 6180 Dat si din schijn dede utebreken  
 Daer ic tin sange was gestaen.  
 Oc es, ijonfrowe, in din mijn waen  
 Dat Got, die here es over al  
 Ende ewelike wesen sal,  
 6185 Vertogede u mettesen schine  
 Dat hi van u begert te sine  
 Geminnet met gerechter trowen,  
 So dat die schijn, din gi beschowen  
 Noch nit ne cont al sonder vaer,  
 6190 U herte oc make binnen clar  
 Ende oc ter minnen so gedegen,  
 Dat ghire mogt voertane plegen  
 Getrowelic in uwen tide.

1) d. i. *gesteen, gekerm*, van *crochen* (*Mnl. Wdb.* 3, 2112. *Gecroch* was tot heden uit het Mnl. niet opgeteekend. — 6149 *l. voert*. — 6172 *l. doget*.

- Nu sijt terasten ende blide  
 6195 Ende alles danket onsen Here,  
 Dat radic u; want lof ende eere.  
 Betamet hem ende ewelike  
 In hemele ende in ertelike  
 Sal oe betamen, vrowe mijn;  
 6200 Gebenedijt so mote hi sijn!"
- Eer dese tale har inde nam,  
 So wel te rasten weder quam  
 f.111r°. Der vrowen moet, dat si Lutgarden  
 Began met dankeliken warden  
 6205 Vertogen dat al sonder beide.  
 Nu hort wat die ijonfrowe seide.  
 „Ai, Lutgart, magt utvercoren",  
 Sprac si, „welna haddie verloren  
 Nu terre wilen misen sijn  
 6210 Van vresen; mar dat ikker in  
 Ben bleven ende weder nu  
 Getrostet wel, dis dankie u  
 Getrowelike al mine macht;  
 Want alle mire sinne cracht  
 6215 Haddie verloren, maget vri,  
 En haddi nit getrostet mi;  
 Want ic so sware was verladen,  
 Dat mi ne conde nit in staden  
 Gestaen dat mi die andre nonnen  
 6220 Toespraken; so was ic verwonnen  
 Van groten vare ende ondercomen!  
 Nu hebbedi mi dat benomen  
 Ende al ontcommert minen moet;  
 Dis dankie u, ijonfrowe goet.  
 6225 Oe manie u bi karitaten  
 Die Got so heft an u gelaten  
 Verschinen, vrowe goet van prise,  
 Dat si in mengerhande wise  
 Vertoget hare ende oppenbart,  
 6230 Ende oe van binnen so verclart  
 Dat het van buten wale schinet,  
 Dat gi vor mi te Gode pinet  
 f.111v°. Met uwer beden, maget rene,  
 Dat hi die gracie mi verleene,  
 6235 Dat ic hir mote also geleven  
 Dat mi ten inde si gegeven,  
 Als ic dit leven laten sal  
 Ende es vergangen dat getal  
 Van minen dagen, die noch duren,  
 6240 (Dat dikke werdet mi te suren)  
 Dat grote licht van ginder boven  
 Daer alle sante Gode loven." —  
 „Dat salie harde gerne doen;  
 Op dat u mach mijn orison  
 6245 In staden staen, ijonfrowe mijn,  
 So willies u deelechtech sijn,"  
 Lutgart, die maget, weder sprac.  
 „Nu gaet ende hondet u gemac;  
 Die Godes cracht si met ons beeden!"
- 6209 L. sin.

- 6250 Mettesen warden sijn gescheeden  
 Van een die vrowen an din tide,  
 Vro beidegader ende blide;  
 Want die ijonfrowe, die din vaer  
 Gedoget hadde, wart aldaer  
 6255 Getrostet overmids den warden  
 Die si verhorde van Lutgarden,  
 So dat sijs sider emmermere  
 Gedanket hevet onsen Here  
 Met goeder herten sonder wanc.  
 6260 Oe wiste sijs so groten danc  
 Lutgarden sent in allen stonden,  
 Dat si wel vaste bleef gebonden  
 f.112r°. Met harre minnen sent altoes  
 Ende oe int herte so vercoes  
 6265 Die maget edel ende sijn  
 Sent dat si sach din claren schijn  
 Hem so vertogen boven hare,  
 Dat beide stille ende oppenbare  
 Sent emmermeer al hare leven  
 6270 Si hare es onderdanech bleven.
- XIX. *Van din dat si onsen Here bat dat  
 hi hare name sine gracie van sutheiden  
 ende hise en andre gawe.*
- Ghi heren ende vrowen, hoert  
 Wat ic u sal noech brengen voert,  
 Opdat ic can, met corten warden;  
 Ic sal u seggen van Lutgarden  
 6275 Noch een wel schone exempelkijn,  
 Dat nutte sal te horne sijn  
 Ende oe hen allen sal behagen  
 Die Godes minne int herte dragen.  
 Dis wanie wel, opdat si dan  
 6280 Vernemen willen watter an  
 Geleget, ende int herte binnen  
 Verstaen wat ho(e)rt ter Godes minnen.  
 Want die der minnen willen plin,  
 Si moten merken ende sin  
 6285 Hoe verre dat men volgen moet  
 Hars willen; want si dikke doet  
 f.112v°. Begeren meer dan imens cracht  
 Geleesten can met sire macht.  
 Daeromme radic al dengenen  
 6290 Die hen ter minnen dinsten wenen<sup>1)</sup>  
 Of die te harre scholen gaen,  
 Dat si hen pinen wel verstaen  
 Die wart die ic hen sal ontbinden;  
 Want sire in selen mogen vinden,  
 6295 Opdat si weten dat begeren  
 Wat hen mach helpen ende deren,  
 Wat hen mach schaden ende vromen;  
 Want die ter minnen willen comen,  
 Geloevens wel den worden mijn,
- 1) d. i. *wennen*. Vgl. *Nat. Bl.* IV, 410, 942;  
*Sp.* IV<sup>1</sup>, 40, 12; mhd. *wenen*. — 6299 L. Geloevets.

- 6300 Si moten onderscheedech sijn;  
Si moten weten hoe men sal  
Bi goeder minnen liefgetal  
Met Goede werden, onsen Here;  
Want menech poget dikke sere
- 6305 Ter minnen wert met hastechheiden,  
Die met gemake moet ontbeiden  
Eer hi volbrenget sinen ganc,  
Wille of en wille an sinen danc,  
Dergerre, din hi was ontgaen;
- 6310 Masschijn die selen also saen  
Ochte eer, al volgen si met staden,  
Volcomen toter Gods genaden.  
Hoe dat geschit, mach igewele  
Wel merken, want hets heden sele
- 6315 Die hem der minnen onderwindet,  
Bidis dat hi so sute vindt
- f.113r°. Die ufeninge in din beginne  
Dat hise vestt in sinen sinne  
Also emmermeer te sine in din,
- 6320 Dat hi der minnen wille plin  
Gestadelic al sonder sparen;  
Mar wel gevalt dat hi verswaren  
Hem welt maschin met selken dingen  
Die hi nit wel en can volbrengen.
- 6325 Es dan dat sake datten taent  
Sijns selves wille, die wel waent  
Volbrengen dis hi nit ne can  
Geleesten, moet hi bliven dan  
Te ijonest van sinen daden achter,
- 6330 So sal hijs hebben groten lachter,  
Dat seggie u; want hets en ris  
Die hastet omme sijn verlis,  
Daer hi namaels te sire vromen  
Met goeden staden mochte comen.
- 6335 Daeromme schijnt het wel gevuge  
Dat igewelken dat genuge  
Daeran geleget sine hate,  
Ende oc intides varen late  
Dis hi te ijonest ontberen moet,
- 6340 Want mate es tallen spele goet.  
Wetti warumme ic dit ontbinde?  
Om een exempel dat ic vinde  
Alnoech gescreven van der vrouwen,  
Dat ic u sal te goeder trowen
- 6345 Vertrekken, die int herte binnen  
Gevult onsteken u van minnen
- f.113v°. Also u betamet, mar idoch  
En hebt vernomen nit alnoech  
Al welken wech gi motet gaen,
- 6350 Wildi ter minnen dinste staen;  
Die onderschedechheit, ic meene,  
Daer wel Lutgart, die maget reene,  
In coste suken har beijach,  
Als ic u wel beto(e)gen mach,
- 6355 Opdat gi wilt geloeven mi.  
Nu hoert mi dan: Die maget vri  
Hadde enen dogdeliken sede,

- Daer ic u eer af horen dede  
En schone exempel ende inwaer,
- 6360 Al doecht masschijn u somen swar,  
Bidis dat selke dat ontgouden  
Die met gemeenen rade wouden  
Din sede goet hare ave breken;  
Dat was dat si van elker weken
- 6365 Dis sonnendages plach te gaen  
Tin Gods outare ende daer tontfane  
Dat sacrament gebenedijt.  
So hevet sent op enen tijt  
Gedaen die maget utverkoren
- 6370 Gelijc dat si dis plach tevoren;  
Si hadde ontfanen dat sacrament  
Te goeder wilen; dis si sent  
In corten stonden wart geware  
Bidin dat het begonste an hare
- 6375 Saen oppenbaren sine cracht.  
Wat wondre? Want die hevet macht
- f.114r°. In hemele ende in herterike,  
Dats Ihesus Kerst, die dagelike  
Ons voedt mettin liehame sijn,
- 6380 Hi hevet in har herte sijn  
Dis dages sijn hosteil genomen  
Ende es met hare ontbiten comen  
Van sire spisen, die hi brachte  
Met hem, daer hise met so sachte
- 6385 Tin selven stonden heft gevudet  
Dat si wel lettelt wart gemudet  
Van din onthitene even lanc  
Dat het gedurde; want si drane  
Der minnen wijn met groten toegen
- 6390 So dat sire ave wart in hoegen;  
Si drane daer uter volre maten  
Din suten wijn van karitaten,  
Die goet es buten allen prise,  
Daer Ihesus Kerst van paradise
- 6395 Af schinker was, die an din stonden  
Dis schinkede ute sinen wonden  
So groten coop<sup>1)</sup>, dat hiser mede  
In groter ioijen wesen dede.  
Si was in hogen ende blide;
- 6400 Die vroude wart hare an din tide  
So over swinge<sup>2)</sup> int herte binnen,  
Dat si ne conste van der minnen  
Te vollen werden nit versaedt.  
Mar saen wart sire af so begaedt,
- 6405 Dat si op eten noech op drinken  
En achtte nit, noech oc gedinken

6377 l. erterike.

1) d i. waarschijnlijk *in overvloed, met eene ruime maat*. Vgl. goeden coop, *Mnl. Wdb.* 3, 1841.

2) Overswinge (ook II, 7892 en passim) d. i. *buitengemeen, grenzeloos, onuitsprekelijk*. Zoo ook *D. Doet.* I, 391. Vgl. mnd. *overswenge*, *-swenke*, mhd. *überswenke* en hd. *überschwänglich* (mnl. ook *overswenkelijc*, *Boec d. Minnen* 73 r en 73 v).

f.114v°. En conste omme andre dine negeene  
 Dan omme dat si minde allene;  
 Si doegde suten orewoet <sup>1)</sup>);  
 6410 So sere was hare oe die moet  
 Vervloten <sup>2)</sup> op hare minnekijn,  
 Dat si begerde lange sijn  
 Also met hem in eenechheiden.  
 Mar nit ne mochte sijs verbeiden,  
 6415 Want cort die spacie was daertoe  
 Bidis dat was gesongen doe  
 Ter selver wilen die middaech  
 Din men na messen singen plaech,  
 Ende oe die cymble was geslegen,  
 6420 Die die ijonfrowen plaech gewegen  
 Te haren refrotoere <sup>3)</sup> wert.  
 Wat mach dan doen die maget wert,  
 Lutgart, die es gevudet binnen  
 So metter spisen van der minnen,  
 6425 Dat sire ongerne af scheeden sal,  
 Mar banderside in dat getal  
 Moet emmer sijn van din ijonfrowen,  
 Sal si voldoen te goeder trowen  
 Dat dordne wiset die si draget?  
 6430 Nu hort: hir mogdi van der maget  
 En bispel merken harde goet,  
 Hoe men der minnen volgen moet  
 Nit al te verre, mar te maten:  
 Die vrowe, die doen ende laten  
 6435 Wel conde, na dat si vernam  
 Datt hare meest te baten quam,  
 f.115r°. Ende oe versach dat si dat een

1) Vgl. *Limb. Serm.* 193 c en de aant. van J. H. Kern aldaar.

6409 Glosse: Augustinus: Alre goedertierenste Here, hoe suete es dijn herdinken! Soe ie mere in di peijase, alsoe vele mere bestu mi te suetere!

2) d. i. *verliefd*, *gesteld op*, *hangende aan*, *gericht op*. Het is mogelijk dat de lezing juist is, en dat het woord gevoeld is als een vorm van *vervlieten*, welke schrijfwijze ook elders voorkomt (vgl. ook *vervloten*, vs. 6986); doch het hier bedoelde ww. is *vervlieten*, *vervleet*, *vervleten*. Zie Verdam in *Tijdschrift* 18.

6411 *l. haer* (?).

3) Als de lezing juist is, en niet *refectore* moet gelezen worden, is het woord te beschouwen als door metathesis te staan voor *refortoor*, van mlat. *refortiare*, versterken (Duc.).

Aan den voet van fol 114 v°. deze glosse: Got, onse Here, Ihesus Christus gheeft somegen goeden lieden, die hem vromeleec oeffenen toter contemplacien in allen tiden, als i stade ende stonde vercrigen, eenen voersmaec in dit leven dat si volcomleec selen besitten ewich leven, opdat si bliven in hare oeffeningen ende seuwen alle ijdelheit van buten ende honden hem suver van herten ende keeren hem leedichleke te Gode.

Moste emmer laten van den tween,  
 Si mikde dat het nutter ware  
 6440 Dat si intijds gesellde hare  
 Mettin convente in dat gemeene  
 Dan dat si langer bleve allene  
 In eenechheiden (dat men soude  
 Bevaen, wart dat sijs plegen woude  
 6445 Tin selven nameliken tide);  
 Mar oe versach si banderside  
 Dat schade groet daer an gelage  
 Wart dat si so dis eenes plage  
 Dat si dat ander liete bliven,  
 6450 Dat mochte an imene el beeliven,  
 Waert dat hi dis en letteltijn  
 Gesmakede in dat herte sijn.  
 Nu mogdi merken wis si plaeb,  
 Die maget edel: doe si sach  
 6455 Dat si moste emmer henen gaen  
 Te reftre wert, began si saen  
 Te Gode senden ene bede  
 Die si met corten warden dede.  
 Idoch so was si hastelike  
 6460 Van Gode ontfaen in hemelrike.  
 Wildi nu weten wat si bat?  
 Ic salt u seggen omme dat  
 Dat gis oe selt te bat bekinnen  
 De vriheit van gerechter minnen,  
 6465 Daer si in imene es becleven.  
 Tin selven tiden was begeven  
 f.115v°. T Aiwires ene vrowe goet  
 Die, alsie wane ende ie verstoet  
 Doe ie der vrowen vite las,  
 6470 Ver Ysabeel gemanet was;  
 Die vrowe, al was si wel geraket,  
 Nochtan so hadde si gesmaket  
 Van langen tiden dar tevoren  
 Groets ongemakes, dar si toren  
 6475 Wel dikke af dogede ende leet;  
 Want Got, die gheeeelt ende sleet  
 Met sire vaderliker roeden  
 Din hi verkiset, dats den goeden  
 Din hi in sinen boeke brieft  
 6480 Nadat hi weet datt hem gerieft,  
 Ili gaf oe derre selver nonnen,  
 Daer ie af hebbe nu begonnen  
 Te seggene, ene plage swar;  
 Want daer tevoren menech ijar  
 6485 Laech si bevaen met groter qualen  
 So dat met rade noch met talen  
 Noch fisicien, noch ander man,  
 Die hem dis onderwinden can,  
 En conste nit en twint gehelpen  
 6490 Der siker nonnen, noch gestelpen  
 It van der qualen die si droech,  
 Dor al dat men dis pijnade gnoech.  
 Mar hort noch wonder van der plagen:

6440 *l. geselde*. — 6470 *l. genamet*.

Die nonne si lach so beknagen  
 6495 Dat si gelijc den doden scheen,  
 Want hare en was huut ende been  
 f.116r°. Mar bleven, so was al vertert  
 Dat it gedroch te live wert.  
 Nochtan so was selk die manire  
 6500 Van harre plagen, dat si schire  
 Moste emmer alle dage ontbiten;  
 Ende oc en conde si gequiten  
 Har selven nit met ere werven;  
 Want si van hunger waende sterven,  
 6505 En hadde si nit telker uren  
 Daertoe noch gheten; dat geduren  
 Moste al den dach ende al den nacht.  
 Nochtan so was hare al die cracht  
 Van haren leden so ontgeven,  
 6510 Dat si al even cleene bleven  
 Ende even cranc ende even mat,  
 Hoe dikke so si dranc ende at.  
 Aldos so was dat cranke wijf  
 Van qualen worden so kaitijf,  
 6515 Dat si ne conde noch gegaen,  
 Noch opgesitten, noch gestaen,  
 Noch ander dinc gedoen negeene  
 Dan liggen allewege allene.  
 Dis plach gedades die ijonfrowe;  
 6520 Dis si wel dikke moste rowe  
 Int herte doegen vele swar,  
 Ende oc din vrowen, die aldaer  
 Hars mosten plegen, dikke in pine  
 Met harre qualen stont te sine;  
 6525 Want si se hoeven ende lieden<sup>1)</sup>,  
 Ende oc met groter besechheiden  
 f.116v°. Hars namen ware in elker stonde,  
 Want sijs ontheren nit ne conde.  
 Mar nu willic u van Lutgarden  
 6530 Volseggen voert met welken warden  
 Si hevet har gebet gedaen  
 Eer si van daer es opgestaen.  
 Si seide: „Almechtech vader, Got,  
 Die vrijlic hebbet u gebot  
 6535 In dese werelt over al,  
 Dat emmermeer geduren sal,  
 Van uwer spisen hebbedi  
 En entremes gegeven mi  
 Dat ic wel gerne, opdat ic mochte,  
 6540 Gebroke nu; want ine rochte  
 Der spisen nit dar die lichame  
 Met werdt gesaedt, opdat mi quame  
 Also te pointe u entremes,  
 Dat mi hir nu gegeven es,

6504 Glosse: Eene siecte die men heet menghie-  
 rael; het compt ondertiden van groter apstenencien.

6519, 6576. Zie *Mnl. Wdb.* op gedaets.

6525 *l.* leiden.

1) *heffen ende leggen*, d. i. (een zieke) *oppassen*. Zie  
 voorbeelden in *Mnl. Wdb.* op heffen en op leggen.

6545 Dat ics gebruken mochte nu.  
 Mar neenic nit! Dis biddic u,  
 Almechtech Got, wel sute Here,  
 Dat gi dor uwes selves eere  
 Die grote ioye ende dat delijt  
 6550 Dat mi so saedt op desen tijt  
 Dat mi bat wesen nit ne mach,  
 Al doet van mi op desen dach  
 Also dat ics nemmeer ne si  
 In inne ende het ne volge mi  
 6555 Nit vorder oc; want ic moet saen  
 Van henen scheeden ende gaen  
 f.117r°. Te reftre wert mettin convente  
 Daer sijn gerechtet die pulmente  
 Die anders smaken; mar idoch  
 6560 Motikker gaen ontbiten noch,  
 Al es mi dat te doene swar,  
 Want mi die cymble eeschet daer.  
 Mar, Got almechtech, vader mijn,  
 Sent dat ic hir nit langer sijn  
 6565 En mach met u in eenechheiden,  
 (Want ic moet gaen al sonder beiden  
 Te reftre wert mettin ijonfrowen),  
 So biddic u met goeder trowen  
 Dat gi die vroude ende dat dedut,  
 6570 Gelijc dat ics hir ga nu ut,  
 Ere andre gevet al geheel  
 Die dis behoeft, dats Ysabeel,  
 Die ghinder leget so verpinet  
 Dat si gelic den doeden schinet;  
 6575 Want hare commer es so swaer  
 Dat si gedaeds moet liggen; mar  
 Nochtan en can si nit met rasten  
 Geleven, moet si langer vasten  
 Dan elke spacie van ere uren  
 6580 Al lidende over mach geduren.  
 Dis moet si plegen al den dach  
 Ende al den nacht, dat sere mach  
 Dengenen namelic verwegen  
 Dis hars alteenen moten plegen.  
 6585 Mar eist u wille ende u gebot,  
 Genadech vader, sute Got,  
 f.117v°. Dat si der spisen van der minnen  
 Gevule en deel int herte binnen,  
 Ic wane wel dat sise sal  
 6590 So binnen voeden, dat si al  
 Der andre spisen sal vergeten;  
 Want die van derre spisen eten,  
 Die andre es hen saen verleedt.  
 Nu biddic u dan, eer gi scheedt  
 6595 Met uwer spisen doch van mi,  
 Dat mine bede ontfangen si,  
 Want ine mach hir letten nit.”  
 Mettesen warden henen schit  
 Die maget ende es wech gegaen.  
 6600 Mar hoe die bede wart ontfanen,

6584 *l.* Die.



- Salic u seggen altehant  
 Na din dat ict gescreven vant.  
 Nu hort, gi vrouwen ende heeren,  
 Dat u die sute Got mote eeren!
- 6605 Ic sal u seggen wonder groet,  
 Hoe Got, die alle dinc geboet,  
 Wart onderhorech sire brut:  
 Want eer die bede was al ut  
 Gedaen ende oc ten inde comen
- 6610 Die wart, so wart hare al genomen  
 Die sute smak van din delite;  
 Dis es si worden also quite  
 Alse of sire oit hadde sonder  
 Geweset. Mar en meerre wonder
- 6615 Sal ic u seggen, wildijt hoeren,  
 Hoe Ysabeel began verschoeren<sup>1)</sup>
- f.118r°. Lutgarden, die daer henen ginc;  
 Want si so grote vrowde ontfinc  
 Int herte binnen, dar si lach,
- 6620 Van minnen, dat si rip: „Owach!  
 Almechtech vader, wat doedi?  
 Got, Here, uwe minne doetet mi!  
 Mi dunket dat mi therte binnen  
 Verswelten sal van uwer minnen,
- 6625 Moet sijs geworden, eer it lanc!  
 Genadech Got, dis hebbet danc!  
 Want sider dat ic, arm wijf,  
 Ontfinc van mire moeder lijf,  
 En wardic noit dos in hogen.
- 6630 Hoe salics u gedanken mogen  
 Te vollen gnoch, Got, Here mijn?  
 Want gi mi doet nu wale in schijn  
 Dat mijns en es nit al vergeten,  
 Al es mijn arme lijf versleten
- 6635 Van qualen, die mi dikke swart.  
 Want so mijn herte es nu verelart  
 Van starker minnen ende ontfunkt,  
 Dat over waer mi selven dunket  
 Dat ic ben al genesen nu.
- 6640 Wel sute Got, dis dankic u!”  
 Aldos so lach tin selven tide  
 Die vrowe in hogen ende blide,  
 Ende oc van minnen so bevangen,  
 Dat hare en conde nit gelangen
- 6645 Om eten noch om drinken mede  
 Gelijc dat het tevoren dede.
- f.118v°. Want hare minne, die si droech  
 Int herte binnen, so versloech

1) Het woord is niet duidelijk en uit het Mnl. tot heden niet opgeteekend (want *verscheuren* Kil., is hier natuurlijk niet bedoeld). De bet. moet zijn *prijzen, vereeren, zijn dank of bewondering tegenover iemand uitspreken*.

6627 *l* arem (?). — 6630 Glosse: In allen tijde van allen dinghen te danken Gode, dat heeft ons dapostel Paulus gheboden ende dandre heijlegen dier oc op screven dat wijs niet achter en souden laten bliven

- Din honger, dat hi nit ne conde
- 6650 Genaken hare in langer stonde;  
 Mar al din nameliken dach  
 Si so versaedt van ioyen lach,  
 Dat hare algader wart ontgeven  
 Die honger ende so verdreven,
- 6655 Dat si en hadde gheeten nit,  
 So wat dat hars ware el geschit,  
 Noch min noch meer, no groet no clene;  
 Mar liggen ende sijn allene  
 In ioyen, dat was har ambacht
- 6660 Beide al din dach ende al din nacht  
 Ende oc dis anders dags al mede.  
 So lange Got geduren dede  
 In haren sinne dat dedut,  
 Dat si wel hadde oc din al ut
- 6665 Gevastet. Mar Lutgart, die fine,  
 Die sach dat hare also te sine  
 Gelievede in dire eenechheiden,  
 Ende oc die vrowe sach ontbeiden  
 So lange eer si ontbiten woude,
- 6670 Dat die nature werden soude  
 Daraf gekranket al te sere  
 Waert dat si plage dis emmcere,  
 So ginc te Gode bidden lise  
 Dat hi die gheestelike spise
- 6675 Der siker nonnen weder name,  
 Die meer verswarde din lichame
- f.119r°. Dan hi tevoren was verswart.  
 Dos heft die vrie magt Lutgart  
 Der kranker nonnen met gewelde
- 6680 Met harre beden, daer si melde  
 Af was altoes ende allewege,  
 Gequitet vore al har gelege<sup>1)</sup>  
 Ende oc te pointe weder brachtt.  
 Mar hoe dat sider wart gesacht
- 6685 Har ongemac ende hoe genesen  
 Wart Ysabeel, sal ic u lesen  
 Ende oc met corten warden voert  
 Vertrekken, die mi gerne hort  
 Der vrouwen vite in didscher spraken
- 6690 Ontbinden ende u kundech maken.

## XX. Van din dat si Ysabelen genas met harre beden.

Als Ysabeel doe wart geware  
 Dat hadde aldus gewracht an hare  
 Got overmids die maget sijn,

1) De bet. is niet duidelijk. *Gelege* kan uit de bet. *slot, burcht, woning* (Mnl. Wdb.), de bet. *huis-gezin, huisgenooten* ontwikkeld hebben, en dit zal hier wel bedoeld zijn. *Vore* sluit het denkbeeld uit dat *gelege* zou kunnen zijn = nml. *gelage*, en *toestand* beteekenen.

Lutgarden, die genade sijn,  
 6695 Ende over waer sijt ondervant,  
 Began si pensen althant,  
 Aldaer si lach, in haren moede  
 Dat Godes brut, Lutgart, die goede,  
 Die so van Gode was gemeent,  
 6700 Dat hi die macht hare heft verleent  
 f.119v°. Dat si hen allen stont in staden  
 Die si met pineu sach verladen,  
 Daer sijs hare onderwinden woude,  
 Hare oc met harre beden soude  
 6705 Beijagen weder die gesonde  
 Van din lichame, opdat si conde  
 Verbidden dis der vrowe goet;  
 Want die tevoren haren moet  
 Van minnen so vervroijen dede  
 6710 Dat si din hunger groot darmede  
 Verstit, die hare was so wreet  
 Dat sire af dogde menech leet,  
 Si soude oc wel die medicine,  
 Waert dat si dis bestonde pine,  
 6715 Vererigen, daer si soude wesen  
 In corten stonden met genesen.  
 Aldos beraden bat die vrowe  
 Lutgarden op gerechte trowe  
 Tin selven tide op enen dach  
 6720 Aldaer si so verquolen lach  
 Dat si begerde meer die doet  
 Dan lange doegen selke noet,  
 Dat si dor Gode ende op genade  
 Den coninc van den trone bade,  
 6725 Dis macht gedurech wesen sal  
 Beide ewelike ende over al,  
 Die beide gheecelt ende bluwet  
 In desen live ende oc verduwet  
 Din goeden din hi heft vercoren,  
 6730 Dat hi din commerliken toren  
 f.120r°. Daer si af doegede ongedout  
 Van binnen dikke menefout,  
 Bidin dat si so menech ijaer  
 Die quale migel ende swar  
 6735 Gedoeget hadde in din lichame,  
 Met sire macht it saen bename  
 Hare, ende weder die gesonde,  
 Die si vererigen nit ne conde  
 Met imens helpen of met rade,  
 6740 Hare oc it saen gewinnen dade.  
 Doe dese bede aldus gedaen  
 Hadde Ysabeel, daer menech traen  
 Na volgede ende menech karmen,  
 So dats Lutgarden moste ontfarmen,  
 6745 Woude of en woude an haren danc,  
 Began se trosten sonder wanc  
 Aldus die welgerakde vrowe  
 Ende seide: „Latet uwen rowe,  
 Kare Ysabeel, tsarmeer gesinken;  
 6732 I. menechfont.

6750 Want Got saen uwes sal gedinken  
 So tuwer loessenessen wert,  
 Dat gi din troest, din gi begert,  
 Verkrigen selt in corten tide.  
 Nu sijt in hogen ende blide:  
 6755 Die Got, die here es over al,  
 Saen uwes, vrowe, ontfarmen sal;  
 Also die hope mijn gedreget.  
 Want hi, die elken goeden pleget  
 Te ghecelne omme sijn gewin,  
 6760 Denselken meer, denselken min,  
 f.120v°. Na datt hen allen mach beschieten  
 Die dis kastiements genieten,  
 Hi can oc wel met goeden staden  
 Van pinen weder lise ontladen  
 6765 Dengenen, din hi int gevoch  
 Gegheecelt hevet lange gnoch,  
 Geliker wijs dat gi sijt nu.  
 Ver Ysabeel, dis radic u,  
 Dat ghijs hem dankt met goeder trowen.  
 6770 Want dat hi hevet u teblowen  
 Ende oc gegheecelt menech ijaer  
 Met langer plagen ende swar,  
 Dats, utvercorne suster mijn,  
 Dis mogedi wel seker sijn,  
 6775 Gedaen algader omme u goet.  
 Want hi, die nimene arch en doet  
 Noch dis kastijen nit ne schadet,  
 Hi heft die dinc aldus begadet  
 Bi sinen nameliken wille.  
 6780 Nu swigt, ver Ysabeel, al stille  
 Ende oc u droeven latet staen;  
 Dis seldi schire boete ontfæen,  
 Dis hopic, bi der Gods genaden.  
 Mach u oc comen it te stadên,  
 6785 Selk als het es, mijn orison,  
 Dat salic harde gerne doen  
 Te goeder trowen over u.  
 Got geve dat het mote nu  
 Ver Ysabeel, u so te vromen  
 6790 Ende oc te vordernessen comen,  
 f.121r°. Dat gi te dankene emmermere  
 Dis schuldech blivet onsen Here,  
 Den coninc van din hemelrike,  
 Die u sal geven sekerlike  
 6795 Dat gi begert, ijonfrowe mijn;  
 Gebenedijt so mote hi sijn!”  
 Alse inde namen dese wart,  
 So ginc die Godes brut, Lutgart,  
 Ter kerken wert al sonder beiden.  
 6800 Daer ginc si hare also gereiden  
 Alse over suster Ysabelen  
 Dengenen, die se dede quelen,  
 Dat was Got selve, al sonder mide  
 Te biddene an din selven tide.  
 6805 Ende alse quam die Godes kare  
 Ter kerken in, vor din outare  
 Daer si der beden wilde plin,

So es si lise op hare knin  
 Gevallen neder altehant.  
 6810 Oe seggie u dat si daer vant  
 Die Godes gracie al gereet  
 Die si bekirde in har beheet  
 Nit anderssins dan of si woude  
 Gebieden dis si bidden soude.  
 6815 Si bat met harde vriën wille;  
 Al sweech har snte mont al stille,  
 Har herte rip met hogen ssone,  
 Dat hare en was nit swar te done.  
 Want si van minnen was onsteken  
 6820 Die se so lude dede spreken,  
 f.121v°. Al sweech die mont, int herte binnen,  
 Dat met geleede van der minnen  
 Die bede quam so verre voert,  
 Dat si van Gode was gehoert,  
 6825 Din coninc van den hogen trone,  
 Die al te horne was gewone  
 Dis hem Lutgart, die vrowe, bat.  
 Mar hoe die fine maget dat  
 Vernam, sal ie u saen ontbinden:  
 6830 Doe die vercorne Godes inden  
 Die bede wilde ende ave staen  
 Dis biddens, dat si daer gedaen  
 Met goeder trowen hadde lise,  
 So quam van utin paradise  
 6835 Gevlogen ere stemmen lut  
 Dar boven, dar die Godes brut  
 Op hare kin gevouden laeh,  
 Daer Got, die alle dine vermach,  
 Der maget fijn vertogde mede  
 6840 Dat ware ontfangen hare bede.  
 Nu hort, ie sal u seggen hoe:  
 Die selve wart, die daer aldoe  
 Die stemme ludde, al in latijn  
 Gesproken waren, ende sijn  
 6845 Gescreven in die prophetië  
 Die wilen sprac Sente Ysayë,  
 Die Godes vrint, die vroede man.  
 Oe esser wel te merkene an  
 Dat Ysabelen die gesonde,  
 6850 Die si begerde, in corter stonde  
 f.122r°. Verleenen soude Got, die Here,  
 Dor sire brut, Lutgarden, ere.  
 Dat mogdi alle wale weten  
 Die hir te ringe sijt geseten.  
 6855 Wildi vernemen dat bedit  
 Van desen warden? Dat u nit  
 En sal verholen lange bliven,  
 Want ict u gerne sal bescriven  
 Also gelije als ict versta:  
 6860 Dit sijn die wart, nu hoerter na,  
 In didsehe, die die stemme clar  
 6817 *L. sone (?)*. — 6861 Glosse: Elevare, elevare,  
 consurge Iherusalem, que bibisti calicem ire Domini  
 de manu eius (Jesaia 51, 17).

Al in latijn verludde aldaer:  
 „Stant op, Iherusalem, stant op,  
 Verheffe di, die hefs den kop  
 6865 Geheldet van der Gods abolgen  
 Te monde wert ende oe geswolgen  
 Den suren drane van sire wraken!  
 Stant op, hi sal die quite maken  
 Dis koppes, dar du dronkes af  
 6870 Din swaren drane, din hi di gaf  
 Met sire hant te drinkene ut.”  
 Mar doe die vrië Godes brut,  
 Lutgart, der stemmen wart geware,  
 Die lude sprac ende oppenbare  
 6875 Al dese wart, began si saen  
 Int herte goeden hope ontfacen  
 Dat Got, die vader goedertiren,  
 Die saken soude also bekiren,  
 Dat hi der armer siker nonnen  
 6880 It sehire ontfarmen soude ende onnen  
 f.122v°. Dat si genase. Mar nochtan,  
 Al was dat sake datter an  
 Die maget merkte dit bedit,  
 Idoch, dis si ne wiste nit  
 6885 Wat didsehe dat te derre spraken  
 Behoerde, noch en eonde maken  
 Nit wel dat didseh van din latine,  
 Want sijs en hadde noit pine  
 Bestaen te leerne, omme ondervinden  
 6890 Hoe men die sprake soude ontbinden  
 Ende oe bedieden dese wart.  
 So ginc die Godes brut, Lutgart,  
 Daer binnen wert teere andre vrowen,  
 Die hare outbant te goeder trowen  
 6895 Wel hastelike algader dat,  
 Want dis die maget hare bat.  
 Ende also doe die vrowe goet  
 Die prophetië wel verstoet  
 Ende an der stemmen lut vernam  
 6900 Dat wel die dine te pointe quam,  
 Began si danken ende loven  
 Den hogsten coninc van daer boven  
 Van sire ontfarmeechheiden groet,  
 Dat hi, die alle dine geboet,  
 6905 Hadde an din tiden hare bede  
 So saen ontfangen, die si dede  
 Vor Ysabelen, die tehant  
 Remedie ende boete vant  
 Van harre qualen, die si swar  
 6910 Gedoget hadde menech jaar.  
 f.123r°. Want op din nameliken dach  
 Dat harre vriër beden plach  
 Lutgart, die edele, over hare,  
 So wart ver Ysabeel geware  
 6915 Dat si begonste bate ontfacen  
 Ende oe dis quclens ave staen,  
 6864 *Kop*, calix, kelk; dit zal ook wel de ware  
 lezing zijn vs. 6397. — 6913 *L. over*.

- Daer si so lange daer tevoren  
 Af hadde commer ende toren  
 Gedoget ende grote pine.  
 6920 Dit was Lutgarden medicine  
 Daer si die nonne met genas,  
 Die sider lange stonde was  
 Gesont, welvarende ende vro,  
 Ende hare oc sider hevet so  
 6925 Geproevet onder har convent,  
 Dat si met groten eeren sent  
 Vollevede haren tijt al ut.  
 Dis hebbe danc die Godes brut,  
 Die maget edel ende goet,  
 6930 Lutgart, die hare in staden stoet.

XXI. *Van din dat hare Onse Here gaf  
 martilie te dogene.*

- Die van der minnen sijn onsteken  
 Si horen emmer gerne spreken  
 Van minnen; dats mi wale in seine  
 Die so mijn herte an ene fine  
 6935 Gevuget hebbe, dat ic hare  
 f.123v°. Ben stille beide ende oppenbare  
 Met goeder herten onderdaen.  
 Bedie so hebbie onderstaen  
 Dit were te dichtene omme dat  
 6940 Dat ic mi selven dis te bat  
 Getrosten sal van harre minnen  
 Ende oc hen allen doen bekinnen,  
 Die horen willen mine tale,  
 Hoe utvercoren ende hoe wale  
 6945 Si es gerakt, die minen moet  
 Altoes in minnen wesen doet:  
 Dat es Lutgart, die fine maget,  
 Die mire herten so behaget,  
 Dat ic en can verswigen nit  
 6950 Die schone exemple, die gescit  
 Der vrouwen sijn in haren live.  
 Wildi dat ic u dan bescrive  
 Noch een van din al over waer  
 Dat ic bescreven vinde aldaer  
 6955 Volcomenlic in din latine,  
 So salic onderstaen die pine  
 U dat te seggene, es dat sake  
 Dat ghijt wilt horen met gemake.  
 Oe radie dat ghijt gerne hoert,  
 6960 U allen meenic, die behoert  
 Ter Godes minnen; want bidie  
 Ic segge wel dat ic noch nie  
 En hoerde engheen van imene el  
 Dat mi behagede also wel,  
 6965 Wat het es selsene ende schone.  
 f.124r°. Nu merket dan, dat u Got lone!  
 Te rechte watter an geleget,  
 Ghi, die gerechter minnen pleget.  
 Die maget edel ende goet,

- 6970 Lutgart, die vaste in minnen stoet,  
 Si was in minnen so beeleven,  
 Dat se die minne hadde opgeheven  
 In enen wesene onvermart  
 Denghenen die noch sijn verswart  
 6975 Van werelliker besechheiden,  
 Daer se die minne in plaech geleiden  
 So verre, die se hadde onschaket,  
 Dat si tin kelre <sup>1)</sup> was geraket  
 Daer alle vrowde ut ontfien  
 6980 Die vaste in goeder minnen staen.  
 Daer schip si in met volre maten  
 Din starken wijn van karitaten  
 Die se vervullet hevet so,  
 Dat hise binnen makde vro,  
 6985 So dat si boven alle sinne  
 Wart so vervloten <sup>2)</sup> in die minne,  
 Dat si begonste ens tijds begeren  
 Sijn een van Godes marteleren.  
 Want alse die gebenedijde  
 6990 Lutgart, die vrowe, in somen tide  
 Wart pensende omme dat verdrit  
 Daer Ihesus Kerst hem mede lit  
 Tormenten omme die sonderen,  
 Die hen ne condon nit verweren  
 6995 Tevoren iegen die viande,  
 f.124v°. Te loessene uter hellen bande;  
 Ende alse voert die maget reene  
 Wart pensende oc dat hi allene  
 Vergout in sinen suten live,  
 7000 Daer hi ontfinc in wonden vive  
 Doe hi gesperret hinc ant hout,  
 Wel swarlic onser alre schout,  
 Die wi din eweliken vader  
 Doe waren schuldech allegader,  
 7005 Ende oc geweset hadden sent  
 Dat Yve sijn commandement  
 Brac mettin apple din si beet  
 (Dat noch mach sijn ons allen leet),  
 So hadde gerne, hadt mogen sijn,  
 7010 Die maget edel ende fijn  
 Dor sinen wille hars selves leven  
 Voert te tormentene oc gegeven,  
 Gelije dat daden wilen eere  
 Die marteleren, die so sere  
 7015 Hen lieten pinen ende plagen  
 Dor sinen wille in haren dagen,  
 Die beide braden ende sieden  
 Henselves lieten eer si schiden  
 Van sire minnen, die si cochten  
 7020 Met al den dirsten dat si mochtan  
 Geleesten, dat was metten bloede.  
 Aldos hadde oc Lutgart, die goede,  
 Gedaen wel gerne ende oc geplogen

1) Vgl. Hooglied, 2, 4.

2) Zie bij vs. 6411.

7020 Z. mochten.

Dis selves, hadt gevallen mogen.  
 7025 Mar dis dat kerstenheide algader  
 f.125r°. Geloevet an den hogsten vader,  
 Dat nu so vast es tesen tiden  
 Dat het niman ne mach beinden,  
 Gelijc dat daden hirtvoren  
 7030 Die schalke, die dis hadden toren  
 Dat har geloeve ende hare wet  
 Daer se bedroech so lange met  
 Die wreede viant uter hellen,  
 Onsetten wilden ende vellen  
 7035 Die Godes vrint, die martelien;  
 Bidis so moste nu ontberen  
 Die maget fijn van hogen prise  
 Te sine in marteleren wise  
 Gepassijt, al was si nochtan,  
 7040 Na din dat ic gemerken ean,  
 Van selven martelere gnoch;  
 Want grote pine, die si droech  
 Ter Godes eeren vele swar,  
 Nit enen dach, mar menech ijar;  
 7045 Har vasten, waken ende pinen,  
 Hare overswinge <sup>1)</sup> disciplinen  
 Ende andre penitencie mede  
 Die si met goeden wille dede,  
 Hebbense bracht te selken loene,  
 7050 Dat si der marteleren crone  
 Nu spannet hoge in hemelrike,  
 Die si verdiende dagelike  
 Doe si in desen live stoet.  
 Nochtan, al was die vrowe goet  
 7055 Gnoch martelere in derre wise,  
 f.125v°. Die coninc van din paradise,  
 Her Ihesus Kerst, har brudegoem,  
 Die hars altoes nam groten goem  
 In allen dis si lude of stille  
 7060 Ontfine begerte in haren wille,  
 Hi dedse sent op enen dach  
 Sijn dat si woude, al sonder slaeh  
 Van wapene ende passie dogen  
 Selke, als ic u die sal betogen:  
 7065 Tin tiden dat Lutgart, die goede,  
 Aldos met groten orewoede  
 Int herte binnen was bevaen,  
 So was op enen dach gedaen  
 Collacie, ende oe waren mede  
 7070 Gesongen na den clostersede  
 Compleeten, ende enwech geeregen  
 Die vrowen harre rasten plegen  
 Te dormtre wert, al moetgemene.  
 Daer was Lutgart, die maget rene,  
 7075 Mettin ijonfrowen int getal.  
 Nu hort hoe si daer werden sal  
 Dat si van herten so begert  
 Al sonder glavie ende swert,

7035 *l.* marteleren. — 1) Zie bij vs. 640I.

7055 *hs.* G(e)noch.

Al sonder iser ende wapen.  
 7080 Die vrowe goet, die op dat slapen  
 Wel lettelt achte, was gestaen  
 Dar si te bedde sonde gaen;  
 Daer stont si also lange wile  
 Dat een wel mochte ene halve mile  
 7085 Sijn overleden, eer si conde  
 f.126r°. Gesitten neder op die sponde  
 Van haren bedden, aldar si plaeh  
 Te restene ende snachtes lach;  
 Want daer si stont, began si schire  
 7090 Noch pensen omme die martire,  
 Die si begerde ilanc so meer.  
 Oc pensde si hoe wilen eer  
 Die seone ijonge magedine,  
 Cecilie ende Katherine,  
 7095 Agnese, ende andre menege oc,  
 Die so te Gode wert ontploc  
 Har herte met gerechter minnen,  
 Dat se ne conde nit verwinen  
 Die viant die se wilde vellen,  
 7100 Hen plagen liten ende quellen  
 Met swarre pinen ende groet  
 Dor sinen wille toter doet.  
 Aldaer die magt van hogen prise  
 So besech stont in derre wise  
 7105 Met pensene omme dese dinc,  
 Got, die din wille gerne ontfinc,  
 Hi dedse wesen dat si woude;  
 Want daer si nedersitten sonde  
 So gaf ene adere enen crac  
 7110 Die iegen therte hare nte brac  
 Nit anderssins dan of si ware  
 Ontwe getrokken, die van hare  
 Dat bloet so starke dede springen  
 Dat sijt ne conde nit bedwingen.  
 7115 Want first dat si dat bloet vernam  
 f.126v°. Dat also rasch gesprongen quam,  
 So stont si op ende althant  
 Began si pinen metter hant  
 Dat bloet te lettene, of si conde;  
 7120 Mar so si stopde meer die wonde  
 Mar harre hant, so meer dat bloet  
 In allen sinnen nte woet.  
 Doe wart Lutgart, die fine maget,  
 Daeraf en letteltijn verssaget,  
 7125 Want si noch doe ne wiste nit  
 Warumme dat het was geschit.  
 Idoch so gine si hare onteleeden  
 Met hasten ende also gereeden,  
 Dat si din bloede onttrekken mochte  
 7130 Die witte cleeder, diet besoechte  
 Hare ende ghens, so dat men saen  
 Die moste wringen ende dwaen.  
 Dat daden sent twee andre nonnen

7090 *hs.* marti(li)re. — 7096 *hs.* ontploc(ken).

7121 *l.* Met harre.

Die schire quamen toe geronnen  
 7135 Om ondervinden wat het ware,  
 Dat si Lutgarden sagen hare  
 Ontcleeden met so groter haest,  
 Want si der vrouwen lagen naest,  
 Dat was Lutgart ende Ysabeel <sup>1)</sup>.  
 7140 Si holpen trekken hare en deel  
 Der cleder ut, want si wel sagen  
 Der vrouwen moet al sonder vragen;  
 Si sagen wel dat si was sere  
 Gewondet, want ilanc so mere  
 7145 Dat bloet ut harre wonden spranc  
 f.127r°. So rasch an harre beider danc,  
 Dat sijt gestelpen nit ne conden  
 Dor al dat sijs hen onderwonden.  
 Daer hadde men van twee ijonfrowen  
 7150 Wel groet die were mogen schowen  
 Die si daer voert te tride <sup>2)</sup> brachten  
 Alse omme letten ende hachten  
 Dat bloet; mar dat ne didde nit,  
 Want het sijn lopen nit ne lit  
 7155 Noch omme letten, no dor weren.  
 Dat dedse beide so ververen,  
 Dat Ysabeel „herna, walop!”  
 Om dat convent te wekkene op,  
 Geroepen hadde, en hadt gedaen  
 7160 Die magt, die gerne wilde ontfaen  
 Al dat hare oversenden woude  
 Doe beide ende echt die Gods gewoude.  
 Want si was emmer dis gewes  
 Dat Got, die vol genaden es  
 7165 Ende oc gerecht in allen dingen,  
 Also te pointe soude bringen  
 Die dinc die hare was tevoren  
 Gevallen, dat si sonder toren  
 Dis wesen ende sonder vaer  
 7170 Wel mochte. Aldos so stont aldaer  
 Nat ende wet <sup>3)</sup> Lutgart, die goede,  
 Ende al mesmakt van haren bloede,  
 Dat even rasch ende even rive  
 Alteenen spranc ut haren live,  
 7175 So dat si moste in corter stonde  
 f.127v°. Gaen sitten, want si nit ne conde  
 Op hare voet emmeer gestaen.  
 Mar doe si sitten was gegaen  
 En was si van din bloede nit

1) Deze Lutgart heet bij Cantimpré Lutgardis Limmos, bij Broeder Geraert Lutgard Lymons.

7151 *l. cride*. — 2) Ook in den *Proza-Rein*. komt meermalen van *crijt*, strijdperk, de verbogen naamval *cride* voor; zie *Mnl. Wdb.* 3, 2102.

3) Een in het Mnl, zoover bekend is, nog niet gevonden bnw. met de bet. *nat.* Het woord is (met klankverkorting) gelijk aan het eng. *wet*; ags *waët*; ofri *wët*; nfri. *wiet*. Zie E. Müller 2, 636; Richt-hofen 1145 *Wetheit*, vloeistof, komt voor *Proza Sp. d. Sonden*, 36 b.

7180 Outcommert, dat alteenen schit  
 Van haren live al sonder stelpen,  
 So dat ne conden nit gehelpen  
 Noch min noch meer die vrouwen hare,  
 Die waren dis in groten vare  
 7185 Dat si dat leven soude laten,  
 So sere ontdaen ende utermaten  
 Sat si van bloedene ondercomen;  
 Daertoe so was hare al benomen  
 Van livechheiden <sup>1)</sup> die gedane.  
 7190 Mar si, die was gereet te stane  
 Al ut ende ut tin Godes wille,  
 Si sat gebrawet <sup>2)</sup> al stoc stille  
 Ende alles hem geworden lit;  
 Want si die doet en duchtte nit,  
 7195 Mar die begerde ilanc so mere,  
 Te dogene om die Godes eere,  
 In dire wijs dat mense sloge  
 Te doet, wart dat also gedroge  
 Die Godes wille endt mochte sijn.  
 7200 Mar alse dos die maget fijn  
 Met staden hadde lange gnoch  
 Gebloedet meer dan int gevoch,  
 So dat si was bi niwte ghinde <sup>3)</sup>  
 Welna volcomen toten inde  
 7205 Van haren live ende op die doet,  
 Die selve Got, die se geboet,  
 f.128r°. Die wiste wel in wat maniren  
 Hi soude also die dinc bekiren  
 Dat si der magt in staden stonde,  
 7210 Hi stopde weder hare woude  
 Met paradijscher medicinen,  
 So dat van commere ende pinen,  
 Daer si verladen mede was,  
 Die maget weder al genas.  
 7215 Oc hevet hi der vrouwen saen  
 Bescheedenlike doen verstaen,  
 Aldaer si sat ter selver stede,  
 Warumme dat hi lopen dede  
 Dat bloet van hare ende om wat saken  
 7220 Dat hi se lit also mesmaken  
 Der wonden, die hi selve ontploec  
 In harre siden ende loec  
 Bi sinen wille oc weder lise.

1) *Livechheit* is hier voor het eerst in het Mnl. gevonden. Het beteekent hier *levenskracht*, *gezondheid*, *gezonde vleeschkleur*. Vgl. mnl. *livich*. Het mhd. *lîbecheil* heeft eene andere beteekenis, nl. die van *zwaarlijvigheid* (Lexer).

2) Vgl. over *braeuwen*, *breeuwen*, J. W. Muller in *Tijdsch.* IX, 220 vlgg.

3) *Bi niwte* (nieute) *ghinde* (gehinde), d. i. zoo *dicht mogelijk*. Vgl. boven vs. 5107 *in verrenghinde*. De uitdr. *bi nieute* (mhd. *bi nihtin*, *bi nihte*, hd. *bei nichte*, Grimm 7, 793) moet om eene nog niet verklaarde reden hare ontkennende beteekenis hebben afgelegd: zij bet. eigenlijk *volstrekt niet*.

Nu hort in welkerhande wise:  
 7225 Aldaer Lutgart, die vrowe, sat  
 So ondercomen ende mat  
 Ranc ende bleec, ende oc ontdaen  
 Dat si die doet wel waende ontfæen,  
 So ludde ene stemme boven hare  
 7230 Die seide lude ende oppenbare:  
 „Lutgart, Gods utvercorne drut,  
 Nu es die wille comen ut  
 Van din dat gi met groten ghære  
 Wondt wesen Godes martelere.  
 7235 Nu sidi worden sonder swert  
 Dat gi so lange hebt begert;  
 f.128v°. Dat sal u wesen wel vergouden  
 Al hebdi dleven noch behouden:  
 Want ic u segge al sonder waen  
 7240 Dat gi van Gode selt ontfæen  
 Din selven loen van desen bloede  
 Din Sente Agnese ontfine, die goede,  
 Van din dat si lit hare in trowen  
 Dat hoft van haren buke howen.”  
 7245 Doe dese wart har inde namen  
 Die daer gevlogen lise quamen  
 Van boven ntin hemelrike,  
 Die maget, die noch ijammerlike  
 Mesmaket sat ende oc ontdaen  
 7250 Van haren bloede, es opgestaen  
 Met blider berten ende sere  
 Began te dankene onsen Here  
 Van sinen meneehfouden goede.  
 Oc seide aldus Lutgart, die vroede:  
 7255 „Geweldech Here, almechtech Got,  
 Her Ihesus Kerst, die u gebot  
 Hebt over al die werelt wijt  
 Ende oc altoes genadech sijt,  
 Met allen rechte magie nu  
 7260 Dis loven ende danken u  
 Met vriër herten, dat ic ben  
 Getellet ende ontfæen met hen  
 Die marteleren sijn genamet,  
 Dats mettenghenen din betamet  
 7265 Roet van sinopre die parure,  
 Die hen wel dikke wart te sure  
 f.129r°. Eer si van desen live schiden;  
 Want beide braden ende sieden  
 Si liten hen dor uwen wille,  
 7270 Ende anders oc lude ende stille  
 Hen liten nemen hir dat leven;  
 Daer over es hen nu gegeven  
 Dat si met eeren spannen crone  
 Daerboven in den hogen trone.  
 7275 Daer danken si, Got, Here mijn,  
 U alle, want si comen sijn  
 Daer alles leeds ende alre plagen  
 En werdet nemmermeer gewagen;  
 Daer es die blischap harde groet;  
 7280 Want so was scarper hir die doet,  
 So meerre daer die vrowde es.

Acharme, al benic nu gewes  
 Dire eeren, noch en benic nit  
 Daer alle pine ende al verdrit  
 7285 Geverret es; ellendeel wijf!  
 Hoe lange sal dit brosche lijf  
 Gedurech sijn mi, armer weesen?  
 Of gi mi dan te Sente Agneesen  
 Wilt leggen, Here, al benic noch  
 7290 Onwerdech dis, so laett mi doch  
 It saen volcomen tuwen rike,  
 Daer ic Agneesen ewelike  
 Beschowen moge, ende u, Got Here,  
 Met hare oc danken emmermere  
 7295 Van alre ghesteliker baten  
 Die gi mi hebt gewinnen laten  
 f.129v°. In minen tide, ende oc van desen  
 Dat gi mi hebt gelaten wesen  
 Op desen tijt dat ic begere,  
 7300 Dat es, Got Here, u martelere.”  
 Antwerde gaf al sonder beide  
 Die stemme weder ende seide:  
 „Lutgart, des laett geworden al  
 Dengenen, die gerieven sal  
 7305 Die dinc also alse hi versteet  
 Dat si best vuget, want hi weet  
 Bat u gevoech ende alre menschen  
 Dan menech doet, die pleget wenschen  
 Daer sijn verlis geleget an.  
 7310 Nu lates hem geworden dan;  
 Hi sal die dinc also begaden  
 Dat si sal comen bat te staden  
 Dan of si na u wenschen quame.  
 Nu weset dan in Godes name  
 7315 Gesont, welvarende ende vro,  
 Ende oc voertan u pijn also  
 Te houdene, alse comt die dach  
 Din men beschiwen nit ne mach,  
 Dat u gemeerret si die crone.  
 7320 Nu sijt te rasten, maget schone,  
 Al es dat sake dat hi merret,  
 Die crone en werdt u nit ontferret;  
 Sijt oc in hogen ende blide,  
 Want gi wel comen selt te tide  
 7325 Daer gi den Hogsten selt beschowen  
 Met Sente Agneesen, der ijonfrowen.”  
 f.130r°. Eer dese tale har inde nam,  
 So wel te rasten weder quam  
 Die maget, dat si lettelt goet  
 7330 Geware wart dat se dat bloet  
 Gekrenket hadde ochte it verswart.  
 Dos wart die Godes brut, Lutgart,  
 Dat si begerde al sonder sterven;  
 Dos dedse har brudegoem verwerven,  
 7335 Her Ihesus Kerst, dat si begerde  
 Tin tide al sonder slach van swerde.  
 Doe dit gevil der maget vri<sup>1)</sup>  
 1) Cant. II, 21: fuit autem annorum viginti et octo quando ei ista contigisse feruntur.

- Was si den XXX ijaren bi;  
 Dat seget die bescreef die vite,  
 7340 Die vroede man, die Iacobite,  
 Diet wiste wel; want hem die vrowe  
 Op minne ende op gerechte trowe  
 Verlijde dis met haren monde.  
 Dartoe so was die selve wonde,  
 7345 Die si tin tide aldaer ontfine,  
 Litteeken goet van derre dinc,  
 Dat hare bleef tote op den daeh  
 Dat si die werelt utterst sach.  
 Nu merket wel, dis biddic u,  
 7350 Hoe wel te pointe es comen nu  
 En wart dat sprac en heileeh wijf,  
 Die lange leidde en salech lijf  
 Te Milen binnen wilen eere,  
 Die hadde ontfien van onsen Here  
 7355 Die gracie dat si an din tide  
 Der ijonger maget dis verlijde  
 f.130v°. Ontplokentlic ende oppenbare,  
 Dat si van Gode gheeehent ware  
 Genoet te wesene ewelike  
 7360 Daerboven in dat hemelrike  
 Der vriër maget Sente Agneesen,  
 Die noeh met crachte noch met vreesen,  
 Met luste noeh met ouden treken  
 En conde nit daertoe gebreken  
 7365 Die felle drake, die viant,  
 Dat si ware hem gegaen in hant;  
 Want so hi meer met selken dingen  
 Die ijonge maget waende dwingen,  
 So hise starker vant daer iegen;  
 7370 Want eer die maget wel gedegen  
 Dat hoevet lit hare ave slaen,  
 Eer si in hant hem wilde gaen,  
 Daromme spannet si nu crone  
 Daerboven in den hogen trone  
 7375 Ende ewelike spannen sal.  
 Metterre maget int getal  
 So es Lutgart, die maget fijn,  
 Ende oc sal sonder inde sijn  
 Daerboven in dat hemelrike.  
 7380 Nu geve Got dat die gelike  
 Van daer te comene oc gevallen  
 Na desen live mote ons allen!

XXII. *Van din dat si genas ene vrowe  
 van harre doefheit.*

- f.131r°. Aldaer t Aiwires in dabbie  
 So hevet sent Lutgart, die vrië,  
 7385 Ens tides noch verschinen laten  
 Die cracht van harre karitaten  
 An een exempel, daer si mede  
 Blide ende in hogen wesen dede  
 Die vrowen alle van daerbinnen.  
 7390 Wildi, nu salie u beginnen  
 7371 l. hovet.

- Te seggene hoe die dine gesehiede,  
 Dis an din tide goeder liede  
 Orconde waren int gevoech  
 Daer beide ende elre vele gnoeh.  
 7395 Aldaer t Aiwires in din dagen  
 So halp die heilege ordne dragen  
 Met vriër herten ene vrowe  
 Die comen was ut Haspengowe,  
 Van verren lande wilen eere  
 7400 Daer, omme dienen onsen Heere,  
 Dat si volbrachte al sonder blame.  
 Es hir oe imen die din name  
 Van derre vrowen weten welt,  
 Geheeten was si ver Machtelt;  
 7405 Van riken lieden ende vromen  
 Was har parade algader comen;  
 Want, als ie in die vite las,  
 Die strune, daer si af comen was,  
 Dat waren na die werelt wise  
 7410 Geheeten riddren goet van prise;  
 f.131v°. Oc waren die na hare bleven,  
 Alse in die vite staet gescreven,  
 Vermarde riddren ende wert,  
 Stout ende vrome ende onververt.  
 7415 Mar wildi dat ic u beserive  
 Warumme ic van din goeden wive  
 Beworpen hebbe dese tale?  
 Ic saelt u seggen, wildi wale  
 Daraf onthouden mine wart:  
 7420 Die vrowe goet si was verswart  
 Van oudere ende met van din  
 Dat ouden lieden plegt geschin,  
 Si was van oudere al tebroken;  
 Dat ongemac dat pleget stoken  
 7425 Die oude liede, din ontgaen  
 Die ijoeget es, die nit gestaen  
 En can in imene, oc der vrowen  
 Har leven dikke dede rowen;  
 Mar boven alle dandre sinne  
 7430 Die hare wel in din beginne  
 Gedienet hadden ende waren  
 Versleten, so was meest tevaren  
 Dat hoeren; want si nit ne conde,  
 Hoe lude so men metten monde  
 7435 Geroepen mochte vor die oren,  
 Der stemmen meer noch min gehoren.  
 Dat was der vrowen meeste clege  
 Die si verniwede iegedage;  
 Want alles leeds, dat si verdroch,  
 7440 Die doefheit hare meest verwoech.  
 f.132r°. Oc was die alre meeste sake  
 Daer si was omme tongemake  
 Van derre dinc, dat si nemmere  
 Den suten lof van onsen Here,  
 7445 Den coninc van den hogen trone,  
 Din die ijonfrowen daden sehone  
 7437 l. clage.



Nacht ende dach in allen tide  
 Getrowelic al sonder mide,  
 En mochte horen noch verstaen,  
 7450 Noch dat si oc en mochte gaen  
 Mettin convente emmeer te koere,  
 Noch mettin vrouwen tin parlore,  
 Noch elre, dar men spreken soude.  
 Dis was si dikke in ongedoude;  
 7455 Oc hadde sijs te meerren toren,  
 Want sire oc hadde niet verloren  
 Al dat solas van erterike  
 Dis si behoefde dagelike;  
 Want si was out, cranc ende swar  
 7460 Ende die ijonfrowen, die aldaer  
 Gedaeds met hare mosten wesen,  
 Verladen waren so mettesen  
 Dat si te noeder quamen dis  
 In har gemoet; want hen verwis  
 7465 (Dis si wel lijden oppenbare),  
 Dis lude roepens iegen hare.  
 Mar wildi horen hoe die dine  
 Ten besten sider al verginc?  
 Ic saelt u seggen met geninde  
 7470 Na din dat iet gescreven vinde:  
 f.132v°. Het was op eenen hogen dach  
 Din men t Aiwiressen eeren plach  
 Met hogen sange, alst elre doet  
 Daer men sollempnizeren moet  
 7475 Die hoge feesten ende viren.  
 Die vrouwen alle gingen eiren  
 Din messetijt met claren sange,  
 Daer si gedurden in wel lange;  
 Wel lanesame ende wel met staden  
 7480 Si op die noten clemmen daden;  
 Daer songen beide ijonge ende oude;  
 Die noten elommen met gewoude  
 Te hemele wert al sonder sparen,  
 Daer si wel saen ontfangen waren  
 7485 Van Gode, want hem wel bequam  
 Die lof, eer hi sijn inde nam,  
 Ende allen sinen santen mede,  
 Din men din dage teeren dede.  
 Mar doe die sanc begonnen was,  
 7490 So sat ver Machtelt ende las  
 In enen winkel dar besiden;  
 Van verren sach die vrowe liden,  
 Aldar si sat, te kore wert  
 Die nonnon, dar si niet begert  
 7495 Te wesene oc in dat getal.  
 Dis clagde si har ongeval  
 Dat sire en mochte wesen nit:  
 „Ellendeck wijf! Wats mi geschit?”  
 Sprac si; „en sal mi nemmermere  
 7500 Dat goet verleenen Got, die Here,  
 f.133r°. Dat alre wijf ic meest kaitive  
 Doch enewerf in minen live

7494 l. nonnen

Dis horens so gebrukech si,  
 Dat ic genenden moge mi  
 7505 Mettin ijonfrowen in din koere  
 Te sine, aldaer ic singen hoere  
 Din Godes lof, dis ic ongerne  
 Vertije, al staet mi dis tontberne!”  
 Aldaer die vrowe sat bevaen  
 7510 Met rowe aldus, so quam gegaen  
 Te hare wert der vrouwen eene,  
 Die sach die vrowe daer alleene  
 Bedroevet sitten ende onvro;  
 Oe hevet si die dine also  
 7515 Begadet eer si denen schit,  
 Dat sise meer tonrasten lit.  
 Ic mach u seggen alse in welken:  
 Men waent bi wilen trosten selken  
 Din men onttrouwt vele meer;  
 7520 Want hem verswart daeraf sijn seer  
 Dat hi dis imene hort gewagen  
 Dis hi hem selve plegt beelagen;  
 Dits oppenbare gnoch ons allen.  
 Aldus so es het daer gevallen;  
 7525 Want die ijonfrowe, die daer stoet,  
 Si heft geteekent omme goet  
 Der vrouwen, die daer sat so droeve,  
 Dat si en letteltijn verhoeve  
 Har selven, want men an din tide  
 7530 Daerbinnen songe al sonder mide  
 f.133v°. So lude beide ende oc so clare,  
 Dat het wel goet te hoerne ware.  
 Doe dat vernam Machtelt, die goede,  
 Wart si verswart in haren moede  
 7535 Noch meer dan si tevoren was;  
 Der salmodiën, die si las  
 Tevoren, hevet si vertegen;  
 Want in har herte so verwegen  
 Began die vrowe ende dat verdrit,  
 7540 Dat si dat lesen varen lit  
 Dis si tevoren lise plach.  
 Want first dat si dat teeken sach,  
 Wart hare onttempert so die moet,  
 Dat hare wis en orewoet  
 7545 Int herte binnen, die se dede  
 Versnichten ende weenen mede;  
 Van haren tranen was si rive;  
 Wel dikke seide si: „Kaitive,  
 Hoe lange sal dit leven mijn  
 7550 Met pinen dos verladen sijn  
 In dese werelt quaderhande?  
 Waric verloeset van den bande  
 Van desen live, ic hop ic soude  
 Bat horen meter Gods gewoude  
 7555 Din Godes lof dan ic nu can  
 Gehoren din. Vergave dan  
 Got, die die werelt al geboet,  
 Dat mi it schire metter doet

7539 l. die rowe. — 7558 l. metter.

Worde ondergaen dit arme lijf!  
 7560 Al benie hir nu so kaitlijf  
 f.134r°. Dat ic en can gehoren nit  
 Din Godes lof (dis ic verdrut  
 Moet dikke doegen ende seer),  
 Van ewen te ewen emmermeer  
 7565 Soudikkene horen bat met staden,  
 Waric van desen live ontladen."  
 Aldoscerwijs sat daer die vrowe  
 Met enen comerlike rowe  
 Bevaen tin tiden over mate,  
 7570 Dat kinlic was bi din gelate  
 Dat si daer hevet oppenbart.  
 Hiraf en wiste nit Lutgart  
 Nochtot, die quam tin anegange,  
 Daer dit met staden ende lange  
 7575 Geherdet hadde in derre wise  
 Machtelt, die vrowe goet van prise.  
 Mar doe Lutgart, die maget reue,  
 Daer vant dat goede wijf allene  
 Dos sittende in dire ongedout,  
 7580 Omdat si was van herten hout  
 Hen allen, die si sach verladen  
 Met elker noseliker schaden  
 Die menschen dikke noesen moet,  
 So wart harselven oc die moet  
 7585 Met enen rowe also bevaen,  
 Dat si daer sitten es gegaen  
 Ter rechter hant beneven hare  
 Om ondervinden wat het ware  
 Daer si hare omme so meslit,  
 7590 Dis si noch doe ne wiste nit.  
 f.134v°. Do sprae die vrowe, die daer sat  
 Van langen suchtene also mat  
 Dat si met pinen conde en wart  
 Verluden: „Ai mi, Lutgart,  
 7595 Magt wel gedegen ende sijn,  
 En magic wel terechte sijn  
 Van herten rowech ende droeve?  
 Want dis ic alre meest behoeve,  
 Dis hebbie alre minst behouden,  
 7600 Gelijc dat het den armen ouden  
 Gevallet dikke in desen live!  
 Wat vragdi dan wat enen wive  
 Mescomt, die over haren pas  
 Es comen? Wilen, doe ic was  
 7605 Van dagen ijone, doe van der ijoeget  
 Mijn lijf algader was verhoeget,  
 Doe was dit leven mi bequame;  
 Doe was so meechtech die lichame,  
 Dat hi hem selven wel vermochte;  
 7610 Want allewege, als ic besochte  
 Die willechheit van minen sinnen  
 So daden si mi wel bekinnen  
 Dat si mi alle waren hout.  
 Nu benie worden crane ende out;  
 7615 Daromme si mi nu begeven  
 Die sinne, die mi daden leven

In groten rasten wil en eere.  
 Mar alles dankic onsen Here;  
 Ic dankes hem, want ic wel weet  
 7620 Dat sonder commer ende leet  
 f.135r°. Nimen ne mach te sinen rike  
 Volcomen, daer men dagelike  
 Moet poegen na met arebeide.  
 Oe hoertertoe verduldechheide,  
 7625 Dat wetic wel, dat es mi cont.  
 Mar dat ic ben so ongesont,  
 Dat ic gehoren nit ne can  
 Din lof onss Heren, daer ons an  
 Al onse salechheit geleget,  
 7630 Ende ons tin rikewert geweget,  
 Dat es dat singen ende lesen,  
 Hoe soudie mogen dis gewesen?  
 Hoe soudie mogen sonder clagen,  
 Wel sute vrowe, dat verdragen,  
 7635 Of sonder suchten ende weenen  
 Dat ic hirachter moet alteenen  
 Verborgen sitten, also men  
 Din Godes dinst, daer ic en ben  
 Nit toe geroepen noch gedegen,  
 7640 (Want dat contrarie es daer iegen,  
 Dat es die doefheit quaderhande;  
 Si bindt mi so met haren bande  
 Dat ic dis horen nit ne mach  
 Beide al den nacht ende al den dach!)  
 7645 Geleesten schone in genen koere?  
 Haddie onstoppet doch ene ore  
 Ende ics en lettelen horen mochte,  
 So wanie wel dat mijns Got rochte  
 Meer dan hi doet! Mar neen ic nit!  
 7650 Dit es die rowe ende dat verdrut  
 f.135v°. Dat mi mescomt meest tesen stonden.  
 Mar dat witic al minen sonden,  
 Die Got verschonet anc mi!"  
 Doe dit vernam die maget vri,  
 7655 Lutgart, die vol was van genaden,  
 Ende al dengenen stont in staden  
 Met goeder onst getrowelike,  
 Waren si arm, waren si rike,  
 Die si met pinen sach verswart,  
 7660 So stont si op ende achterwart  
 Gecegen es en lettelkijn  
 Tote ere steden, daer si sijn  
 Plach dagelike in orisoene,  
 Daer si die beden plach te doene  
 7665 Die Got, die Here, gerne ontfinc.  
 Daerwert die vrowe lise ginc  
 Te biddene over dese noet  
 Gode, onsen vader, die geboet  
 Die werelt al met sire cracht  
 7670 Ende alles dinges hevet macht.  
 Daer dede Godes brnt, die goede,  
 Lutgart, met harde vriën moede  
 7645 Z. Geleestet.

- En cort gebet op hare knin.  
 Doe si oteommert was van din,  
 7675 (Dat hastelike was gedaen)  
 So es si weder opgestaen  
 Ende es ter vrouwen wert geeregen.  
 Nu horet wis si daer sal plegen:  
 Si quam gegaen aldaer die vrowe  
 7680 Noeh sat bevaen met groten rowe  
 f.136r°. Ende heft genomen altehant  
 Dat vingerkijn van harre hant,  
 Ende in der vrouwen oren beide  
 Si stac den vinger ende seide:  
 7685 „Dit mote Gode sijn bequame!  
 Machtelt, nu hort in Godes name!”  
 Nu merkt groet wonder allegader,  
 Hoe Got, die eewelike vader  
 Lutgarden, sire werder brut,  
 7690 Al sonder speeie ende erut  
 Aldaer ter nameliker stede  
 Met sire cracht verhuegen dede  
 Beide alle meestere ende clerke  
 Die ommegeaen mettin gewerke;  
 7695 Want clerc no meester in dat lant  
 En was tin tiden so bekant,  
 Noeh so vermart van cirurgiën,  
 Die ware met sire arsetriën  
 Volcomen dis die maget rene  
 7700 Volquam met enen warde allene.  
 Want op die wile ende also saen  
 Alse emmermeer dat was gedaen,  
 Ende in der vrouwen oren stac  
 Lutgart din vinger, enen krac  
 7705 Gaf igewelke van din oren.  
 Darna begonste weder horen  
 Machtelt, die goede, aldaer si sat,  
 Ontplokenliker ende bat  
 Dan si vormalis hadde ie gedaen,  
 7710 Sent dat si hadde lijf ontfæen  
 f.136v°. In dese werelt wilen eere.  
 Dos wart van commere ende seere  
 Dat si gedoget hadde swar,  
 Die vrowe goet verloeset daer.  
 7715 Doe stont si op ende altehant  
 Si nam Lutgarden bi der hant  
 Met blider herten ende seide:  
 „Lutgart, die Gods ontfarmeechheide  
 Motu vergelden hondertfout  
 7720 Dat gi mi hebt geweset hout  
 Ende oe verworven ene dinc,  
 Die liefste die ic ie ontfinc,  
 Dat es dat horen, vrowe goet;  
 Want mi tonstaden dekke stoet  
 7725 Dat ic gehoren nit ne conde  
 Wat so men rip ut enen monde.  
 Nu horic wel, Got hebbes dane!  
 Ic hore wel din suten sanc,  
 Die noten die met claren stemmen  
 7730 Hoge op in genen kore clemmen

- Mar ic erminge ende ic kaitive,  
 Al ben ic hir in desen live  
 So arm, dat ic u nit ne can  
 Dat goet, al dis ic n wel an,  
 7735 Vergelden, vrowe goet van prise,  
 Die coninc van din paradise  
 Motu antwerden over mi  
 So dat u wel vergouden si  
 Die loen van nwer karitaten!  
 7740 Din motu Got gewinnen laten  
 f.137r°. Daerboven in dat hemelrike,  
 Daer sal besitten eewelike  
 Ele, die met trowen Gode minde,  
 Die lange blischap sonder inde.”  
 7745 Aldos so heft gedanket sere  
 Dat goede wijf Gode, onsen Here,  
 Ende oe Lutgarden an din tide  
 Die se gemaket hadde blide  
 Meer dan ic n geseggen can.  
 7750 Mar dat wel saen darbinnen ran  
 Van desen stukken die niemare,  
 Dat seggie u wel oppenbare;  
 Want si verhelen nit ne conde  
 Harselven daer ter selver stonde;  
 7755 Want selve quam die vrowe saen  
 Die dese gracie hadde ontfæen,  
 Ende allen din convente lise  
 Vertrac in welkerhande wise  
 Si was genesen ende waer  
 7760 Van harre doefheit, die si swar  
 Gedoeget hadde, ende oe bi win  
 Got die mirakle lit geschin.  
 Dis waren alle die ijonfrowen  
 So vro, dat si met goeder trowen  
 7765 Dire eeren dankden allegader  
 Gode, onsen eeweliken vader,  
 Ende oe darbinnen men daraf  
 Lof ende prijs Lutgarden gaf.

XXIII. *Van din dat si al bloetroet wart  
 als i pensede om de passie Onss Heren.*

- f.137v°. Die van Lutgarden gerne ontfæen  
 7770 Die tale mijn, hir sitten gaen  
 Bi mi; ic sal hen noeh vertrekken  
 En schone exempel, ende onttekken  
 Hoe meechte es die Godes minne  
 Dar menre wale werdt in inne.  
 7775 Ic sal u seggen wis si pleget;  
 Si geft dengenen, die se dreget  
 In herte binnen goeden spoot  
 Te comene in dat Gods gemoet;  
 Si doet hen allen, dire plin,  
 7780 Afstaen der sonden ende onttin;  
 Oe plegt si geven vol afflaet  
 Van alre noseliker daet  
 Der herten, daer si toe geraket;  
 7777 L. Int.

- Si es die van din dullen maket  
 7785 Den wel gesedden, ende van  
 Den dommen knecht den vroeden man.  
 Noeh heft die minne meerre macht:  
 Din si beverdt met harre cracht  
 Ne ean die viant nit gederen;  
 7790 Die minne maket die marteleren;  
 Oc maket die minne die propheten,  
 Want si hen doet die dinge weten  
 Die al dengenen sijn verholen  
 Die nit ne gaen te harre scholen;  
 7795 Die minne sterket dat geloeve;  
 Bi harre cracht so hort die doeve;  
 f.138r°. Den blinden doet die minne schowen;  
 Beide onder heren ende vrouwen  
 So es si middelere goet;  
 7800 Die minne maket reenen moet;  
 Die minne betert alle saken;  
 Dat gerne vasten ende waken  
 Die Godes vrint, dat doet die minne;  
 Si es die oit van beginne  
 7805 Met Gode was ende ewelike  
 Regneren sal in hemelrike.  
 Dit seggie u, gi die begert  
 Te wetene hoe die maget wert,  
 Lutgart, so wale in elker stede  
 7810 Volbrengen mochte al dat si dede,  
 (Want u dis wondert) omme dat  
 Dat gi dis teer ende oc te bat  
 Voert selt geloeven minen warden  
 Die ic u dichte van Lutgarden.  
 7815 Din wonder hevet dan van desen  
 Dat si mi hebben horen lesen  
 Hoe dat Lutgart, die maget rive  
 Van alre dogt, in haren live  
 Volbrengen mochte al dat ic u  
 7820 Vertrokken hebbe tote nu,  
 Hen seggie dat si nit allene,  
 Mar metter minnen al gemeene,  
 Van allen stukken, die si wrachte,  
 Die dinc altoes ten inde brachte.  
 7825 Si was der minnen altemale;  
 Hirbi so quam dat si so wale  
 f.138v°. Volbrengen mochte al dat si dede;  
 Want dar minne werket mede,  
 Daer es die spoet altoes gereet.  
 7830 Es imen dan, die ondersteet  
 Dis hi met eeren ende vromen  
 Begert te goeden inde comen,  
 Hem radie wel dat hi beginne  
 Die dine also, dat hem die minne  
 7835 Gehelpech si in sinen daden,  
 So sal si comen hem te staden.  
 Dis was die maget wel geleert,  
 Bidis so heft se weder gheert  
 Die Goedens minne ende oc gegeven
- 7840 Din groten lof, die hare es bleven  
 Ende oc sal bliven sonder inde.  
 Mar wildi dat ic u ontbinde  
 Wattie mettesen warden meene?  
 Ic segget u: Die maget reene,  
 7845 Lutgart, die vrowe, op selken dach  
 Dat si in knigebede lach  
 Ende si dis pensens wart in inne,  
 Hoc wilen dwanc die sterke minne  
 Din sone Godes, Ihesum Kerste,  
 7850 Dat hi dor onser alre berste  
 Van ere maget utvercoren  
 In dit ellende wart geboren,  
 Ende alse voert Lutgart, die goede,  
 Wart pensende omme dat ermoede  
 7855 Dat Ihesus Christns, Got, die Here,  
 Verdragen wilde wilen eere  
 f.139r°. In sinen live dor ons allen,  
 Din so tevoren was mesfallen,  
 Dat ons die helle was ontploken  
 7860 Ende oc dat paradijs beloken,  
 Daer wi af doolden allegader  
 Sent dat Adam, onse irste vader,  
 Din appel beet met sinen tanden,  
 Daer hi ons brachte met te schanden;  
 7865 Ende alse dan Lutgart, die fine,  
 Wart pensende oc hoe grote pine  
 Dor onser alre wille ontfine  
 Die Godes sone aldaer hi hinc  
 Ant cruce naket ende bloet,  
 7870 Daer hi wel bitterliker doet  
 Becorde om onser alre bate,  
 Dis hem die rive karitate  
 So meldelike dede plegen  
 Dat hire en seide noit iegen  
 7875 Noch meer noch mijn, mar altemale  
 Verdroeck al sonder wedertale  
 Din groten commer, din hem daden  
 Die Yoden fel ende onberaden;  
 Ende alse dan ter selver stonde  
 7880 Wart pensende om die vijfte wonde  
 Lutgart, die fine maget, oc  
 Die een met sinen schachte ontploc  
 Die bi den ernce was gestaen,  
 Sent dat hem dleven was ontgaen,  
 7885 Daer beide water ende bloet  
 Lip ut: so wart hare al die moet  
 f.139v°. Op die materie so verswart,  
 Dat si wel lettelt heft gespart  
 Die trane, dar si mede wraec  
 7890 Dis Godes sones ongemac  
 In dire wijs dat sire an leide  
 So overswinge ontfarmechheide,  
 Dat van din starken orewoede  
 Faillirden ende worden moede  
 7895 Die sinne; want si nit ne conden

7785 *L.* gesedden (?). — 7828 *L.* dar die minne.

7875 *L.* min.

Geherden dat te langer stonden,  
 Si mosten wiken; want het dede  
 Die minne, daer si waren mede  
 Vermeestert so, dat sijt geherden  
 7900 En conden nit. Bidis geworden  
 Si liten therte metter minnen,  
 Die so tin tiden was darbinnen  
 Gevestet, dat men dis an hare  
 Oe wart van buten wel geware.  
 7905 Ic sal u seggen alse hoc:  
 Die minne stare ende ongeroe  
 Die emmer wokert ende breedt  
 Harselven dar men wel gereedt  
 Dat herte dar si restet in,  
 7910 Si hadde so Lutgarden sin  
 Vervullet ende so verladen,  
 Dat si woed ut in allen staden  
 In ere wonderliker wise;  
 Want daer die vrouwe goet van prise  
 7915 In din gepense onslapen lach,  
 Gevil dat men vertrekken mach  
 f.140r°. Te wondere utermaten groet;  
 Want si van bloede wart al roet  
 In allen staden van den live  
 7920 Gelijc dat si begoten rive  
 Met bloede roet ware altemale  
 Van boven toten voeten tale.  
 Aldoscerwijs Lutgart, die goede,  
 Lach ende vloide in din bloede  
 7925 Op welken tijt dat si mettesen  
 Har herte lit onledech wesen.  
 Dat alle dage lit geschin  
 Die vrouwe goet. Mar hoe van din  
 Es die nimare comen ut,  
 7930 Dat seggie u: Die Godes brut,  
 Lutgart, die maget wel geraket,  
 Si hevet selve cont gemaket  
 Op ene wile aldaer si sat  
 Bi enen din si telde dat  
 7935 Al ut ten inde van beginne.  
 Dat heft gedaen die sterke minne  
 Diet hare bergen nit ne lit.  
 Mar hoe die saken sijn geschit,  
 Si hevet an din selven stonden  
 7940 Al bi der minnen rade ontbonden  
 Dengenen, die van derre dinc  
 Der vrouwen biechte gerne ontfinc,  
 Want siit in biechten hem vertrac.  
 Mar doe van desen dingen sprac  
 7945 Die vrouwe totin confessoer,  
 So sat en ander daer op hoer  
 f.140v°. Nit verre denen, die die wart  
 Verstoet algader, die Lutgart  
 Vertrokken hevet van din bloede.  
 7950 Dia was die maget sonder hoede,  
 Die waende also vertrekken wel

7912 *l.* woet (?). — 7943 *l.* sijt.

Die sprake dat se nimen el  
 Gehort en hadde noch vernomen.  
 Mar neen si nit; ses voerder comen,  
 7955 Want se die ander oe verstont,  
 Warbi die sake es worden cont  
 Dengenen dire en wisten nit.  
 Mar watter sent es na geschit  
 Sal ic u seggen of ic can  
 7960 Volbrengen dat: die goede man,  
 Die hadde onthouden wel die wart  
 Die daer gesproken heft Lutgart,  
 Hi sweech al stille; mar iedoeh  
 Hi pensde dat hi soude noch  
 7965 So lange wachten ende spin  
 Dat hi die vrouwe soude sien  
 Daer si in harre beden lage,  
 Om weten hoegedaen si plage  
 Te wesene alse in haren sinne  
 7970 Wrachte har ambacht die Godes minne  
 Ende si in din gepense ware.  
 Die goede man, die selve an hare  
 Wilde ondersuken dese dinc,  
 Hi wachte, hi spide, hi quam, hi ginc  
 7975 Al stille swigende alse en dief;  
 Waest din ijonfrowen leet of lif,  
 f.141r°. Hi ginc, hi quam beide in ende ut  
 Aldaer te neven daer die brut  
 Onss Heren Gods, Lutgart die fine,  
 7980 In eenechheiden plach te sine.  
 So lange plach die goede man  
 Dis spiens, daer hi was comen an,  
 Dat hi quam gaende op enen dach  
 Aldaer die fine maget lach  
 7985 In din gepense so onslapen  
 Dat hise waende wel betrapen  
 In selken pointe alse hise sochte.  
 So hevet hi; want hem wel dochte  
 Al sonde twivel ende waen  
 7990 Daer hi van verren quam gegaen,  
 Dat hare werdelik anschin,  
 Dat hijs ontdekket mochte sien  
 Van roden bloede ware al nat.  
 Die goede man, die merkde dat,  
 7995 Hi ginc en lettelt staen bat naer  
 Om ondervinden over waer  
 Dat wonder, dat hi daer vernam.  
 Ende alse toter vrouwen quam  
 Die goede man, no min no meer  
 8000 Dan hi der magt en lettelt eer  
 Vertrekken hoerde, en was gesehepen  
 Die dinc aldaer; want rive sepen  
 Die druppen bloeds al roet van hare;  
 Gelic dat si gewondet ware  
 8005 In hondert staden van den live,  
 So even sterke ende even rive  
 f.141v°. Lac ut dat bloet in allen staden.

7989 *l.* sonder.

- Dis wart die man also beraden  
 Dat hi van denen wilde bringen  
 8010 Litteeken goet van desen dingen  
 Om dat te proeven ende voert  
 Te toegene oc; want ongehoert  
 Dat wesen soude ut imens monde  
 Die dat geproeven nit ne conde.  
 8015 Aldos beraden sonder beide  
 Hi knilde neder ende leide  
 Der vrouwen wijl bat achterwert,  
 Die so tin tiden lach vertert  
 In contemplaciliken saken,  
 8020 Dat si ne conde nit ontwaken  
 Mettin dat hi se also gereen.  
 Daerna so heft gesneden een  
 Dis haers, dat daer besiden hinc,  
 Die mensche, din mettere dinc  
 8025 Gelustte onledech dos te sine,  
 Met enen cleenen schaerekine  
 Dat hi met hem daer hadde brachtt.  
 Na wart die here also bedachtt  
 Dat hi stont op ende es gekregen  
 8030 Tin lichte wert; daer hilt hi iegen  
 Dat haer om ondervinden dat  
 Ontpokenliker ende bat  
 Dat hi so nawelik besochte.  
 Mar hoe so hi besuken mochte  
 8035 Die dinc, al eens dat hise vant  
 Ende al in eenen pointe; want  
 f.142r°. Dat haer van bloede was al roet.  
 Dis hadde hem wonder hadde groet;  
 Mar doe dit hadde en stukkelkijn  
 8040 Gedurt, so es die maget sijn  
 Van harre beden opgestaen.  
 Doe sach die here oe also saen  
 Alse emmermeer die vrowe goet  
 Op weder van der erden stoet,  
 8045 Dat weder sonder alle beide  
 Dat haer, daer ic u ave seide,  
 Te sinen irsten pointe quam.  
 Die goede man, die dit vernam,  
 Hi stont van wondere so verdart,  
 8050 Dat hi ne conde nit en wart  
 Gespreken na in langen tide.  
 Idoch verhoget ende blide  
 Hi lise weder henen ginc  
 Bidis dat hi van derre dinc,  
 8055 Die na din wille sijn was comen,  
 Die warheit hevet al vernomen.

8083 I. harde groet.

XXIV. *Van din dat se en bruder van  
 Haffelghem, die in hovetsonden was, en  
 conste nit angesin.*

- En closter wert ende wel bekant  
 Staet op die marche van Brabant,  
 Die Haffelghem genamet es <sup>1)</sup>).  
 8060 Ic dart mi wel vermeten des  
 f.142v°. Al over waer dat die gelike  
 In Brabant noch in Vrankerike  
 Nirwen en staet in ere stede  
 Noch in dat Vlaenderlant almede;  
 8065 Want over waer so seggie u  
 Dat doerdne, die men houdt nu  
 Wel krankelik in somen staden  
 Ende so nit alse wilen daden  
 Die Godes vrint, die selve stichten  
 8070 Die clostre holpen, ende dichten  
 Die instituten, daer si mede  
 Opbrachten menegen schonen sede,  
 Warbi ter eeweliker vromen  
 Es menech mensche sider comen,  
 8075 Die mettin ordenliken saken  
 Die vrinde Gods hen pijnden maken,  
 Die houdt men tesen tiden daer  
 Volcomenliker dan elwar  
 In somen staden, als ic soude  
 8080 Wel proeven u, wart dat ic woude  
 Mi pinen dis. Mar sonder tale  
 Die dinc harselven proevet wale;  
 Want alle die daer sijn begeven  
 Si moten ordenlike leven  
 8085 Vo(e)rtane meer in haren dagen;  
 Si lief, si leet, si moten dragen  
 Die ordne sent dat sijs beginnen,  
 Want dats die sede van daer binnen.  
 Oc hebbikker meer af vernomen  
 8090 Dat men dengene die daer comen  
 f.143r°. In allen tiden wel gereet  
 Met groter eeren daer ontfet;  
 Want igewelc, si clerk, si pape,  
 Riddere, seriant, of knecht, of knape,  
 8095 Comt hi alleene of met geverde,  
 Daer werdt ontfacen na sine werde.  
 Noch es en ander daer men moet

1) Deze abdij, de vermaardste van gansch Brabant, werd ten jare 1086 gesticht en in 1796 afgeschaft. Zij was gelegen op de grens van Brabant en Vlaanderen, op het grondgebied der gemeente Hekelghem. Hekelghem zelf ligt 7 k. Z. O. van Aalst, [7 k. W. van Assche], 21 k. N. W. van Brussel. Het grondgebied der abdij bevatte toenmaals de vier dorpen Hekelghem, Meldert, Baerdegem en Essehene.

8063 I. Niwren (nieuweren) of nirgen.

- Omme eeren desen closter goet  
Dor recht; dat es die karitate,  
8100 Die men daer ufent boven mate  
Gedaeds an alle Godes arme,  
Die gedren daer gelic den swarme  
Van al omtrent om har beijach,  
Alse igewele daer schowen mach.  
8105 Bi desen pointen provie dat  
Dat dese closter vele bat  
Te rechte in minen prise steet  
Dan enech ander din ic weet.  
In desen closter, daer ic u  
8110 Gesegt af hebbe tote nu,  
So was en abbet hirtevoren  
Te dire abdijen daer gekoren  
Wel ordenlik, al sonder blame.  
Wildi oc weten sinen name?  
8115 Geheeten was hi mijn her Yan.  
Dat was en wel gedegen man  
In allen dogdeliken dingen;  
Hi conde wel hemselven dwingen  
Met ordenliker disciplinen;  
8120 Dat dede hi wel dengenen schinen  
f.143v°. Die onder hem begeven waren;  
Want hi wel rive, al sonder sparen  
In sinen dagen hen daraf  
Wel menech goet exempel gaf.  
8125 So wel geraket was die here,  
Dat hi din closter in sine eere  
Hilt langen tijt, alse ons verliën  
Die heren noch van dire abdiën;  
Want even lanc dat droch aldaer  
8130 Din crommen staf die here mar  
Die harde wel betamede hem,  
So was dat hus van Haffelghem  
Exempel ende spigel mede  
Van mengen ordenliken sede  
8135 Vor alle clostre, die men kande  
In alle marehen ende lande.  
Din closter mar, als ic u seide,  
So hilt in groter werdechheide  
Wel langen tijt die here goet;  
8140 Want ic vernam dat hi volstoet <sup>1)</sup>  
Daerbinnen metter Godes krachte

1) Volgens Sanderus en de Bollandisten (*Acta Sanctorum Junii*, III, p. 261) stond deze Jan I aan 't hoofd der abdij van 1242 tot 1261 en zou den 16<sup>n</sup> April van laatst gemeld jaar overleden zijn. Wie heeft hier gelijk? Onze dichter? of Sanderus en zijne volgelingen? Volgens Dom Bernard stierf abt Joannes I den 16<sup>n</sup> April 1262. Dom Bernard, *Geschiedenis der Benedictijner Abdij van Afligem*, Gent, Siffer. 1890. *Nederlandsche vertaling van II. Cloonen O.S.B.* bl. 97—105; A. Wanters: *Histoire des environs de Bruxelles*, I (1855) pp. 476 vlgg..

- Wel twintech jaar in din ambachte  
Ende oc twee ander jaar darna.  
Daerbinnen dede, alse versta  
8145 Die resingnatie ende gaf  
Die here op weder sinen staf,  
Dat es die croche, die hi lit;  
Want hem die langer dragen nit  
Die ouderdom en wilde laten,  
8150 Dat schade was groet utermaten.  
f.144r°. Idoch lit hise in eeren groet;  
Want sonder commer ende noet  
Lit hi dabdië ende oc te boven,  
So dat sijs hen noch daer beloven.  
8155 Mar wilen lange daer tevoren,  
Eer tire abdiën wart geeoren  
Die here wert, ende eer hi quam  
Ter crochen die hem sider nam  
Die ouderdom, alse vertrac  
8160 En lettet eer, omdat men sprac  
Meer van der vrouwen an din tide  
Al dor Brabant wide ende side,  
Ende omme dat die magt Lutgart  
Van heilechheiden was vermart  
8165 Meer dan ic u geseggen can,  
So plach die welgerakde man  
T Aiwires comen alse in trowen  
Hem takointerne metter vrouwen  
Bi wilen, dis hi es volcomen,  
8170 So dat hi sider heft vernomen  
Dat sine gerne ontfine te spraken,  
Ende oc in ghesteliken saken  
Met hem begerde beseeh sijn;  
Want beide suver ende fijn  
8175 Vant si sijn herte ende al van binnen  
Onsteken metter Godes minnen.  
Hirbi so quam dat haren moet  
Gevestet heft die vrowe goet  
Also tin tiden an din here,  
8180 Dat si sijn bleven emmermere  
f.144v°. Gevrinde, sent dat si tesamen  
Beide onder hen te spraken quamen.  
Mar doe die vrowe goet van prise  
Ende oc die here in derre wise  
8185 lu minnen goet versament waren,  
So plach hi comen ende varen  
Te dikker dis daer hi se vant  
Ende oc te houdeliker; want  
Die vrome sijn daer an gelach  
8190 Dat hi die maget dikke saeh.  
Dis heft oc sider tenen stonden  
Die here in sinen rade vonden  
Dat hi t Aiwires varen woude  
Daer hi collacie hebben soude  
8195 Iegen die maget utvereoren,  
Gelikerwis dat hi tevoren  
Die plach te hebbene, alse orlof  
Hem dis gheingde, ende in en hof,  
Dat hoerde dire abdiën toe,

- 8200 Daer hi was rekkere <sup>1)</sup> over doe,  
 Hi enen broeder heft met hem,  
 Die was conveers van Haffelghem  
 Ende een begeven man, genomen  
 Ende es met hem t Aiwires comen.
- 8205 Tirst dat die heren comen waren  
 T Aiwires in dat hof gevaren,  
 So beetten si ende althant  
 Sijn si gestreken dor den pant  
 Daerbinnen wert, aldaer si vonden
- 8210 Die maget, die tin selven stonden  
 f.145r°. Met Gode was in eenechleiden.  
 Mar hastelike, al sonder beiden,  
 Doe si din here aldaer vernam  
 Die hare visiteren quam,
- 8215 Hit sine willecome sijn.  
 Dis was so vro sijn herte sijn  
 Dat het verhoegede al van binnen.  
 Mar hoert, ic sal u doen bekinnen  
 Wat an din andren heft gewrachtt,
- 8220 Din hi met hem daer hadde brachtt,  
 Die eewelike Gods genade:  
 Het was en man die sine schade  
 Wel lettelt werderde <sup>2)</sup> an din tide,  
 Mar roekeloese, al sonder mide
- 8225 Hi sinen tijt verlisen plach;  
 Want hi in hovetsonden lach  
 Ende oc en stukke daertevoren  
 Gelegen hadde ende al verloren  
 Tijt ende penitentie mede
- 8230 Met hovetsonden, die hi dede;  
 Want die in hovetsonden leget,  
 Hets oppenbar, wis so hi pleget,  
 Al esser doget an in schine,  
 Dat hi verlieset sine pine.
- 8235 So hevet oc die man gedaen  
 Din so die viant hilt gevaen  
 Met cranken wille, daer hi in  
 Gevestet hadde sinen sin,  
 Dat hi ne wilde no ne conde
- 8240 Gelaten dorperlike sonde  
 f.145v°. Te doene, al was hi man begeven.  
 Dos leidde en wel onsalech leven  
 Die broeder ende en wel verwaten.  
 Mar Got met sire karitaten
- 8245 Verschowet hevet sijn verlis  
 So dat hi af es comen dis,  
 Dar hi bi was in grote schade  
 Gevallen bi din bosen rade  
 Din hem die viant gaf daertoe.
- 8250 Mar wildi voert vernemen hoe  
 Dat sent volquam, ic saelt u tellen:

1) d. i. berecker, *bestuurder*. Het woord was nog onbekend.

2) Werderen, d. i. *achten, schatten, rekenen*. Zoo ook II, 2494 enz., en Mnd. *werder, werderen* en *werderinge* (Lübben).

- Tin tiden dat die twe gesellen  
 Daer dese tale es af geschert,  
 Ter fijnre maget ende wert
- 8255 Volquamen ende geven souden  
 Dat gruten ende dat Got houden  
 Der vrouwen weder na den sede,  
 Gelijc dat hen tevoren dede  
 Die maget edel ende goet,
- 8260 So quam din broeder, daer hi stoet  
 Ende daer hi op die vrowe sach,  
 Een also migel wederslach,  
 So groet en commer ende en vaer  
 Ende oc en wederstoet so swar,
- 8265 Dat hi tevoren noit ere  
 En wart verssaget also sere,  
 Noch wederslegen noch verdart <sup>1)</sup>,  
 Dat hi ne conde nit en wart  
 Gespreken noch emmeer beschowen
- 8270 Dat heilege anschin van der vrouwen;  
 f.146r°. Want also migel ende groet  
 Hem anewis die wederstoet,  
 Dat hi beschowet noch besin  
 En hadde emmeer dat werde anschin
- 8275 Der maget (so was hi in vare!)  
 Noch meer gesproken iegen hare  
 Om hondert mark van roden goude;  
 Mar weder woude hi ochte en woude,  
 Hi moste mat ende al confus
- 8280 Al sonder beide rumen thus.  
 Dis wonderde ntermaten sere  
 Din goeden man, din andren here,  
 Die bi der vrouwen was geseten;  
 Want hi ne conde nit geweten
- 8285 Noch wat hem wart, noch wat hem derde,  
 Noch wis dat hi hem so ververde.  
 Idoch so bleef hi bi der vrouwen,  
 Die hem aldaer te goeder trowen  
 Geseget hevet sijn bederve,
- 8290 Gelijc dat si hadde anderwerwe  
 Gedaen tevoren ende sent  
 Oc dede. Mar dat parlement  
 En greide nit ter selver uren  
 Din andren, din so wart te suren
- 8295 Dat hi der vrouwen schone ansichte  
 Beschowet hadde bi den lichte  
 Daer hi bi hare was gestaen.  
 Mar wetti wat hi heft gedaen?  
 Tirst dat hi van Lutgarden schit
- 8300 Daer hi allene mede lit  
 f.146v°. Din here, din geselle sijn,  
 So ginc hi wech en letteltijn  
 Op hoer besiden, alse en man  
 Die droeve es ende nit ne can
- 8305 Na sinnen wille sijn getroestt  
 Noch van din rowe sijn verloestt.

1) Vgl. Couchy I, 479 en de aant.  
 8305 l. sinen.



Aldaer hi stont, began hi lise  
 Bepensen hem in welker wise  
 Hem die confusie, die hi droch,  
 8310 Int herte binnen so verwoch,  
 Dat hi ne conde nit beshowen  
 Dat edele anschin van der vrouwen;  
 Want sine wederniedde so,  
 Dat hi van hare enwege vlo  
 8315 An sinen danc. Dat heft die man  
 Getegen sinen sonden an  
 Daer hi hemselves wiste mede  
 Verswart. Nu hort wat hi noch dede:  
 Hi wiste wel dat sine souden,  
 8320 Daer hi gevulde hem met gebonden,  
 Din commer hadden hem beraden,  
 Mettin dat sine schamen daden  
 Aldaer hi bi der vrouwen stoet.  
 Daeromme gine hi sinen moet  
 8325 Besuken ende sinen sijn,  
 Daer hi der hovetsonden in  
 Gevreeschet hevet also vele  
 Dat het met hem gine nten spele.  
 Want doe der sonden hem gedachte  
 8330 Die hem die consciëncie brachte  
 f.147r°. Tevoren, wart hi sonder beide  
 So sere onttempert, dat hi seide:  
 „Wats mi geschit, ellendech man,  
 Dat ic beshowen nit ne can  
 8335 Dat heilege anschin van der maget?  
 Onsalech man, wats mi bedaget?  
 Wat rade magie suken nu?  
 Aï Got, Here, dat ic u  
 Verbolgen hebbe, dats die sake  
 8340 Warumme ic ben dos tougemake;  
 Want mine mesdaet es so swar,  
 Dat wetie wel al over waer,  
 Dat gi onwerdech mi iugeert  
 Dat anschin heilech ende gheert  
 8345 Taensiene van der maget fijn  
 Om okison der sonden mijn.  
 Dit iugement houdie gestade,  
 Want hets gerecht; mar mijns genade  
 Hebt, Here Got, die nit bederven  
 8350 En laett in sonden noch versterven  
 Dengenen, die hem schuldecht gevet  
 Dat hi in sonden heft gelevet  
 Ende hem der boesheit welt onttin.  
 Aï mi, benie een van din,  
 8355 Hebt mijns genade, sute Got!  
 Al hebbie dullie u gebot  
 Gebroken ende in minen tide  
 Mesgrepen dikke al sonder mide,  
 Des willie voert al ave staen  
 8360 Indin dat gi mi wilt ontfacen  
 f.147v°. Te beternessen ende laten  
 Genaken u met karitaten,

8325 *L. sin.* — 8351 *L. schuldech.*

Dire ic verbort hebbe emmermere,  
 Hen si dat gi, wel sute Here,  
 8365 Die gracie willet mi verleenen  
 Die gi Mariën Magdalenen  
 Verlenet, die met haren tranen  
 Hars selves conste wel vermanen.  
 Mar ic, ermine, die tesen stonden  
 8370 Nu ben verladen meer van sonden  
 Dan ie die Magdalene wart,  
 Wat mach ic doen? Want mi so hart  
 Van sonden es dat herte binnen,  
 Dat ie en can noch nit gewinnen  
 8375 Din koop van tranen din gi gavet  
 Mariën, daer gi mede lavet  
 Ilar herte so dat si genas,  
 Die ongesont van sonden was.  
 Mar sidermeer dat ic doch soeke  
 8380 Genade ende ic die souden vloeke  
 Die mi ne laten nit besin  
 Der vrouwen gracieuse anschin,  
 So biddie u, wel sute vader,  
 Die uwen wille doet algader  
 8385 In hemele ende in erterike  
 Ende oe verlenet meldelike  
 Hen allen gracie ende spoet  
 Daer gi u werdelike bloet  
 Gereet te stortene omme wart,  
 8390 Dat gi mijn arme leven spart  
 f.148r°. So lange, dat ic moege noch  
 Te beternessen comen doch  
 Van minen sonden ende afstaen  
 Der dompheit, die mi heft gevaen,  
 8395 Daer ic begere af scheeden nu!  
 Genedech Got, dis biddie u.”  
 Doe sos die menseche besech stont  
 Metterre dinc ende ongesont  
 Van rowen, die hem overquam,  
 8400 Ende oe verbolgen ende gram  
 Ten sonden wert, die hem din toren  
 Tin tiden hadden brachtt tevoren,  
 So hevet an die maget fijn  
 Die here, die geselle sijn,  
 8405 Met staden din orlof genomen  
 Ende es te hem daerbuten comen.  
 Oe hevet hi hem dis te meer  
 Gehaestt, dat hi en lettet eer,  
 Doe si ter vrouwen beide quamen,  
 8410 Din bruder sach so sere hem schamen,  
 Dat hi al mat ende al confus  
 Met hasten ruumde weder thus,  
 Dis hem gewondert hadde sere.  
 Daeromme sprac aldus die here  
 8415 Tin bruder ende seide: „Ai mi,  
 Mijn sute vrint, en sagedi  
 Die vrowe nit van hogen name,  
 Die onsen Here es so bequame

8402 *L. tevoren.*

Dat hi dor haren wille doet  
 8420 Hen allen dikke menech goet  
 f.148v°. Verholenlike ende oppenbare  
 Die gerne spreken iegen hare?  
 Dis ic mi wel beloven mach;  
 Want sent dat ic die vrouwe sach  
 8425 Met ogen irst, Got hebbes dane,  
 So es mi menech groet vervanc<sup>1)</sup>  
 Van harenthalven comen toe.  
 Ic mach u seggen alse hoc:  
 Alsic van saken ben verladen  
 8430 Die mi of noesen ochte schaden,  
 Och van mesquamen die mi swart,  
 Ende ic dan come daer Lutgart,  
 Die maget, es, van hogen prise,  
 Ontdekkie hare in welker wise  
 8435 Dat mi die commer es geschit.  
 Si doet den raet dat mijn verdrit  
 Vergaet te niwte al sonder beide;  
 Want ic ontfā verduldechheide  
 Of helpe, die mi wel genoegēt,  
 8440 Van allen din dat mi mesfoegēt.  
 Daeromme radic u met trowen  
 Dat gi kirt weder toter vrouwen  
 Ende uwe noet, daer ic u mede  
 Verladen sie, na minen sede  
 8445 Ontpokenlike ontdekket hare;  
 So seldi werden saen geware  
 Dat si u sal in staden staen,  
 Want gi dis selet boete ontfāen.” —  
 Doe sprac die broeder: „Here mijn,  
 8450 Dat gi mi raedt ne mach nit sijn  
 f.149r°. Negeere wi(j)s nu tesen stonden;  
 Want die vermaledijde sonden  
 Daer ic noch mede ben verladen,  
 So vruchtelijke schamen daden  
 8455 Mi, daer ic bi der vrouwen stoet,  
 Dat ic en ware om al dat goet  
 Daer bleven nit van erterike;  
 Dis mostie weder hastelike  
 Wilde of en wilde, an minen danc  
 8460 Van denen kiren minen ganc  
 Met groten schanden ende onneren.  
 Hoe soudic dorren wederkeren  
 Daerbinnen wert ter vrouwen dan?  
 Sijt dis wel seker, mijn her Yan,  
 8465 In dades nit, al mochtic winnen  
 Al dat die werelt bevet binnen.  
 Mar Got, die alle creaturen  
 Geboet, hi late mi geduren  
 So lange dat ic van din sonden  
 8470 Met beternessen werde onthonden  
 Die mi din swaren wederstoet  
 Beraden hebben ende groet  
 Die schande hebben mi gedaen.  
 Dit sal gebetert wesen saen,

1) Vgl. 11, 11238. — 8462 *hs.* wederki(e)ren.

8475 Behoudt mi Got dat leven mijn;  
 Dit sal noch so gebetert sijn,  
 Dat ic met eeren ende vromen  
 Ter vrouwen wel sal mogen comen.”  
 Mettesen warden henen gingen  
 8480 Die heeren, die van desen dingen  
 f.149v°. Nemmeer ne wilden talen maken,  
 Want het began den tide naken  
 Dat si dis varens soudē plegen.  
 Dos sijn die heeren wech geeregen,  
 8485 Dos voeren wech die goede liede.  
 Mar wildi weten wat geschiede  
 Dis anders dags des margens vroch?  
 Die bruder, die din commer droch  
 Die emmertoe hem anewis,  
 8490 Wel saen te rade es worden dis  
 Dat hi der sonden welt vertijen  
 Voertane meer ende oc verlijen  
 In biechten alles daer hare af  
 Die consciencie schuldech gaf.  
 8495 Mettesen rade es wech gestreken  
 Degene; ende dat hi wilde spreken  
 In biechten sinen confessoer,  
 Hi teekende ende leidde op hoer  
 Din goeden man daer ic af seide;  
 8500 Daer ginc hi vore al sonder beide  
 Van sinen sonden hem ontladen.  
 Dat hem wel sider quam te staden;  
 Want penitencie hi ontfāe,  
 Die es van alre boser dinc  
 8505 Remedie ende medicine  
 Ende oc die eewelike pine  
 Ontkoept dengenen die se doen;  
 Want si verleenet vol pardon  
 Van allen sondeliken dingen  
 8510 Dengenen die se wel volbringen.  
 f.150r°. Dis wart die bruder oppenbare  
 In corter stont oc wel geware;  
 Want sider dat hi ave stont  
 Der sonden, wart hi so gesont  
 8515 Int herte binnen ende vri  
 Van alre boser daet, dat hi  
 Voer sent ter vrouwen ende quam,  
 Ende oc so verre toegenam,  
 Dat hi met hare wart bekent  
 8520 Ende een van din es worden sent  
 Die si vercoes in haren sinne.  
 Dat heft gedaen die Godes minne  
 Ende oc dat welgerakde leven  
 Dat si an hem wel sach becleven.  
 8525 Dos heft Lutgart, die maget reene,  
 Din man met haren siene allene  
 Van sinen sonden al genesen.  
 Gebenedijt so motsi wesen!

8481 *l.* tale.

XXV. *Van din dat si bekirde heren  
Thimere met haren beden.*

- Oc was tin tide en riddre goet,  
8530 Rike ende wert, wijs ende vroet  
Die was vermart ende oc bekant  
In Vlaendren beide ende in Brabant;  
Mijn her Thimeer die riddere hit.  
Wat hem oc sider es geschit,  
8535 Wildijt verstaen, dat seggie u:  
f.150v°. Die rike man, hi was baillu  
Van beiden landen ende wale  
Voldede in beiden altemale  
Dat hem bevolen was te doene;  
8540 Want hi was vromech ende koene;  
Oc was hi hovesch ende melde;  
Beide over Senne ende over Schelde  
Was hi baillu in beiden landen,  
Alse ons noch seggen diene kanden.  
8545 Die riddere mar, die rike man,  
Daer ic u seggen af began,  
T Aiwires hadde en kint begeven  
Dat leidde en wel geraket leven  
Wel lange sider mettin nonnen,  
8550 Want het dis hevet ijone begonnen.  
Wildi noch horen van din kinde?  
Ic seggu dat het Gode minde  
Wel lange sent met goeder trowen,  
Want het wart ene van din vrouwen  
8555 Die meest vermart darbinnen waren.  
Te derre dochter es gevaren  
Die rike man op enen dach,  
Gelije dat hijs tevoren plach  
Ende oc geplogen hevet sent.  
8560 Die dochter, die in har convent  
Tin tiden was, doe si vernam  
Dat hi aldaer gevaren quam,  
Nam si din orlof ende gine  
In dat parloer, dar sine ontfinc  
8565 Met blider herten ende in hoegen.  
f.151r°. Wis oc die dochter heft geplogen  
Daer, eer si van din vader schit,  
En salie achterlaten nit:  
Si wiste wel dat hem die moet  
8570 Te wereliken saken stoet,  
Gelije dat men van selken lieden  
Mach merken, die hen so genieden  
Der werelt, dat si sonder mide  
Dat meeste deel van haren tide  
8575 Verliesen om en cranc beijach,  
Dat hen wel lettelt vromen mach.  
Daromme sprac hem an met staden  
Die dochter, want van sire schaden  
Si rowe int herte binnen droch,  
8580 Ende oc met corten warden gnoch

- Si wesen hevet hem gewiset  
Ende oc die sonden so mespriset,  
Dat hem daeraf en letteltijn  
Vermorwt wart dat herte sijn.  
8585 Want so die wart besneden waren  
Die hem toebrachte al sonder sparen  
Die dochter wijs ut haren monde,  
Dat hi bedekken nit ne conde  
Sijns selves wesen met onschoude.  
8590 Mar weder hi woude of en woude,  
Hi es gegangen hare in hant;  
Want hi hemselves schuldech vant  
Van allen dis hi was betegen.  
Daeromme en sprac hi nit dar iegen,  
8595 Mar bat dar dochter met omoede  
f.151v°. Dat si hem so in staden stoede  
Met hare beden, dat si mochte  
Genade vinden, ende sochte  
Oc an die vrouwen van darbinnen  
8600 Dat selve, die met harre minnen  
Ter Godes hulden waren comen.  
Die dochter, die wel heft vernomen  
Dis heren wart, al sonder beide  
Antwerdde weder ende seide:  
8605 „Owi, gebenedijde Got,  
Die over al hebt u gebot,  
Des motti sijn gedanket sere!”  
Darna so sprac si toten here  
Ende seide: „Werde vader mijn,  
8610 Wildi dan wel berechtet sijn  
Van allen din dattu behoert,  
So dat die viant, die verdoert  
U herte noch met sinen treken  
Daer hi met pleget avebreken  
8615 Die dogt, ende hevet tote nu  
Verleidet, vluchtech si van u,  
So blivet hir, ende ic sal gaen  
Daerbinnen wert, daer ic sal saen  
Degene vinden, die u sal  
8620 Berechten ende seggen al  
Wis u behoefet ende geven  
Wel goeden raet, hoe gi u leven  
Met beternessen selt vercleren  
Ende alle saken, die u deren,  
8625 Verwinnen selt met goeden seden;  
f.152r°. Oc sal si u met haren beden  
Beijagen wel die Gods genade.” —  
„Vergave Got dat si dat dade,”  
Die riddere seide, „ende ic van sonden  
8630 Bi haren rade worde ontbonden!  
Te rechte soudie wesen vro  
  
8581 *Z. Sijn wesen. Vgl II, 8589.*  
8584 *vermorwt te lezen als vermorut.*  
8590 *weder te lezen als weer.*  
8595 *Z. der dochter.*  
8609 *Ende zooals meermalen te lezen als end  
of en.*

- Wart dat het mi gevile also  
 Als ic vernomen hebbe nu.  
 Daromme, dochter, biddic u  
 8635 Dat gi mi haren name segget  
 Ende oc in minen monde legget  
 Die wart, daer icse na den sede  
 Van desen sal begruten mede,  
 Want lettcl hebbic des geplegen.”  
 8640 Doe sprac die dochter wel gedegen  
 Die schire wart verhoaget sere:  
 „Owi, vergave Got, die Here,  
 Dat ghijs in goeden wille wart!  
 Der vrouwen name hi es Lutgart;  
 8645 In Haspengowe ende in Brabant  
 Es dese name wel bekant  
 Beide onder arme ende onder rike;  
 Want hir van verren dagelike  
 So comen beide rike ende arme,  
 8650 Die bidden dat si hars ontfarme  
 Van din dat igewelken dert.  
 Opdat gi, vader, dan begert  
 Ontcommert sijn van uwen sonden,  
 Daer gi gevult u met gebonden  
 8655 Alnoch, so radic u dat gi  
 f.152v°. Die maget edel ende vri  
 Ontbiedet ende ontdekct hare  
 Wat u mescomt al oppenbare;  
 Ende also gi hare hebt betoget  
 8660 Al die mesquame die gi doget,  
 So seldi bidden voert der vrouwen  
 Dat si u si te goeder trowen  
 Gehelpech ende gave raet  
 Hoe gi der sondeliker daet  
 8665 Voertane meer u selt ontlin,  
 Ende u late eenen sijn van din  
 Daer si doet over iegedage  
 Die beden ende grote slage  
 Van disciplinen dikke ontfact.” —  
 8670 „Dit salic gerne doen: nu gaet,  
 Want het es tijt dat ic begeve  
 Der dompheit ende in paise leve  
 Van herten”, sprac die rike man,  
 „Opdat mi Got der eeren an.  
 8675 Nu gaet ende haelt die vrowe goet.”  
 Mettesen op die nonne stoet  
 Ende es gegaen al dor din pant  
 Tote in die kerke, daer si vant  
 Die vrowe liggende in gebede.  
 8680 Nu hort wat die ijonfrowe dede:  
 Doe si ter maget quam gegaen,  
 So gaf si hare en teeken saen  
 Dat men se gerne soude spreken  
 Daerbuten. Dos enwege streken  
 8685 Die vrouwen beide al moetgemeene  
 f.153r°. Tin riddere wert, die was allene  
 Darbuten bleven ende ontbeidde  
 8657 *l.* ontdekct. — 8663 *l.* geve.

- Lutgarden, die die dochter leidde  
 So verre, dat si al tesamen  
 8690 In dat parloer gegangen quamen  
 Daer si din here allene vonden,  
 Die besech sat met sinen sonden,  
 Dire hem vermaent en lettcl eere  
 Die dochter hadde. Mar die here,  
 8695 Doe hi die vrowe comen sach,  
 Sprac hi: „Got motu goeden dach  
 Verleenen, vrowe!” — „Got lonu!”  
 Si seide weder, „her baillu;  
 Oc weset hir groet willecome!”  
 8700 Doe tastte voert na sine vrome  
 Die ridder ende bat der maget,  
 Tirst dat hi hadde en deel geclaget  
 Der fauten dine meest verswarden,  
 Dat si met haren suten warden  
 8705 Hem gave raet, hoe hi sijn leven  
 Voertane meer al sonder sneven  
 So leiden mochte ende sonder blame  
 Dat hi ter Godes hulden quame.  
 Oc bat hi voert der maget sijn  
 8710 Dat sine wilde laten sijn  
 Met haren vrinden int getal  
 Die si der Gods gewont beval  
 Met haren beden iegedage.  
 Die dochter oc, die gerne sage  
 8715 De beternesse van den seden  
 Des vader, die al ombesneden  
 f.153v°. Noch waren meer dan int gevoech,  
 Tirst dat hi selve lange gnoch  
 Gesproken hadde ende oc met staden  
 8720 Van sire beden hem ontladen,  
 Wel saen dat si din mont ontploec  
 Ende halp din vader bidden oc.  
 Aldos so baden beidegader  
 Der vrouwen, dochter ende vader,  
 8725 Dat sine ontfinge in die weldane<sup>1)</sup>  
 Van haren beden, daer si ane  
 Lit hebben plecht al sonder toren  
 Alle hare vrint, die si vercoren  
 Hadde in gerechter karitaten,  
 8730 Ende si met hen hem wilde laten  
 Oc deelen an dat selve goet  
 Dat hen wel dikke in staden stoet.  
 Doe dese bede was volcomen,  
 Die maget, die wel heft vernomen  
 8735 Warwert gedroech dis heren tale  
 Ende oc der dochter, die so wale  
 Hem halp volbrengen sine bede,  
 Hen beiden saen bekinnen dede  
 Verstandelike ende oppenbare,

1) d. i. *Weldaden*, goede werken, verdiensten.  
 Misschien is het het mw. van het deelw. *weldaen*  
 van *weldoen*. De vorm is mogelijk, evenals *onder-*  
*daen* van *onderdoen*, (Vgl. ook *Mnl. Wdb.* 2, 239)  
 doch is elders nog niet gevonden.

- 8740 Dat hare bedē ontfangen ware  
 Van desen stikken; ende saen  
 Die maget edel heft gedaen  
 En cort collaekijn din here,  
 Daer si hem in mesprijsde sere
- 8745 Die sonden ende die mesdade  
 Daer hi hemselves met in schade
- f.154r°. Wel dikke al willens hadde brachtt.  
 Daerna so heft si hem gesacht  
 Din orewoet van sire herten,
- 8750 Dat si hem selve dede smerten  
 Mettin dat sine also kastijde;  
 Want sine in hogen ende blide  
 Oc makde weder althant,  
 Mettin dat hi wel ondervant
- 8755 An hare wart ende heft verstaen  
 Dat sine bedē was ontfaen;  
 Want hem gelovde over lut  
 Lutgart, die fine Godes brut,  
 In goeden trowen dat si soude,
- 8760 Indin dat hi allene woude  
 Van swaren sonden hem onttin  
 Voertane meer, ende oc indin  
 Dat hi it achtte op sine bate,  
 Vor Gode sijn sine advocate
- 8765 Met haren beden, daer si mede  
 Wel menech goet bejagen dede  
 Hen allen daer si over bat.  
 Oc hevet si gelovet dat  
 Din here ende oc der dochter sijn
- 8770 Dat sine soude laten sijn  
 Deelechtē gerne, opdat hijs rochte,  
 An al dat si bejagen mochte  
 Met beden of met disciplinen,  
 Met vastene of met andren pinen,
- 8775 Ende oc an ander har gewin  
 Daer si harselves ufende in
- f.154v°. Getrowelike in allen tide.  
 Dis hebben hare al sonder mide  
 Met blider herten beidegader
- 8780 Gedanket doeter ende vader.  
 Mar doe die maget wel gerakt  
 Din riddere hadde aldōs gemakt  
 Blide ende vro metterre saken,  
 So hevet si met suter spraken
- 8785 Orlof an hen genomen saen  
 Ende es darbinnen wert gegaen.  
 Oc es te lande wert gecregen  
 Die riddre sijn ambachtes plegen  
 Gelijc dat hijs tevoren plach.
- 8790 Mar hoe die maget, die wel sach  
 Din riddere ondercomen sere  
 Van sonden, sider halp din here  
 Met harre beden, salic u  
 Voert seggen, wildijt horen nu:
- 8795 Tirst dat die maget dat gelof
- 8757 *l.* gelovede. — 8780 *l.* dochter.

- Ontfangen hadde int Godes hof,  
 Began si stichten een gedinge  
 Stark ende groet; want sonderlinge  
 Met haren beden si began
- 8800 Te taelne vor din riken man.  
 Hort hare in welkerhande wise:  
 Te Gode van din paradise,  
 Die rechte es altoes getrowe  
 In allen saken, heft die vrowe
- 8805 Die sake tsidders althant  
 Beroepen iegen din viant,
- f.155r°. Die rechte hem vermeten woude  
 Noch an din man, dis hi ne soude  
 Nit liechte af hebben oc gestaen,
- 8810 En haet die maget sijn gedaen,  
 Die bat din rechte op genade  
 Dat hi din man vonnesse dade  
 Van allen stikken, daer hem af  
 Die viant noch kalange gaf;
- 8815 Want sidermeer dat hi der sonden,  
 Daer hi so vaste met gebonden  
 Tevoren was, hem welt onttin  
 Voertane, al hevet hi maschin  
 Mesgrepen dikke in sinen daden,
- 8820 Der eweliker Gods genaden  
 En hevet hi nit so vertegen  
 Men ne moget allegeren iegen.  
 Mach si vonnesse dan vererigen  
 Int Godes hof, si sal doen swigen
- 8825 Din kalengirre ende oc verijagen,  
 Die Gode selve welt ontdragen  
 Sijn recht ende oc der silen thare.  
 Want het beide ongevoege ware  
 Ende oc onrecht geliker wise,
- 8830 (Dat wel die vrowe goet van prise  
 Betoget heft in din gedinge)  
 Dat sonder redene onderginge  
 Gode imen dat hem toebehoert.  
 Oc hevet si geproevet voert
- 8835 Dat het wel volgen nit ne soude  
 Dat men die vriheit breken woude,
- f.155v°. Daer elke sile op enen tijt  
 Van Kerste mede was gevrijt,  
 Die kerstenliken name dreget,
- 8840 Gelijc dat die scrifture ons seget;  
 Dewelke vriheit es so selk  
 Dat alre kerstene igewe,le,  
 Die hem der sonden welt onttin,  
 Din viant liechte mach ontflin.
- 8845 Die hem van sonden welt gematen,  
 Al hevet hi din wech gelaten  
 Bi wilen van onnoselheiden,  
 Welt hi met onderschedecheiden  
 Ten rechten wege wedercomen,
- 8850 Daromme en werdt hem nit genomen  
 Die vriheit van der Gods genaden.
- 8822 *l.* mochter (?). — 8835 *l.* voegen.

Bidis so gine met goeden staden  
 Vor desen mensehe so plaidiren  
 Lutgart, die vrowe goedertiren,  
 8855 Met starken beden, datter af  
 Also Got die sentencie gaf  
 Dat hi behouden soude bliven,  
 Opdat hi liete in hem becliven  
 Die Godes gracie, die die maget  
 8860 Lutgart hem weder heft beijaget.  
 Want so gehandelt es die sake  
 Van hare: welt hi met gemake  
 Voertane in sinen tide leven,  
 Welt hi den raet din hem sal geven  
 8865 Lutgart, die vrowe goedertiren,  
 Te sire baten wert bekiren  
 f.156r°. Voertane meer, also dat hi  
 Daeraf in ufeningen si,  
 So sal met eeren ende vromen  
 8870 Die dinc te goeden pointe comen;  
 So sal die rive Gods genade,  
 Die noch in commer noch in schade  
 En laett dengenen vallen nit,  
 Die hem der boser werke onttit  
 8875 Ende af der sonder willet staen,  
 Te beternessen hem ontfæen.  
 Oc hevet hem die vrowe goet  
 Verworven graeie ende spoet,  
 Warmet hi des sal mogen plegen.  
 8880 Mar watter sider taelde iegen  
 Die viant, die van derre dinc  
 Wel grote moijenesse ontfinc,  
 En salic u nit achterlaten.  
 Hi was so sere ende utermaten  
 8885 Ter maget wert verbolgen dis  
 Dat si dos stoet na sijn verlis,  
 Dat hijt verhelen nit ne conste.  
 Mar hoe hi toegen sent begonste  
 Din toren moet din hijs verdorch,  
 8890 Die meerre was dan int gevoch,  
 Ende oc met welkerhande warden  
 Hi hem beclagde van Lutgarden,  
 Der maget edel ende vri,  
 Sal ic u seggen, hort na mi:  
 8895 Tin selven tiden was aldaer  
 Begeven ene vrowe maer  
 f.156v°. Van heilechheiden ende cont,  
 Die vaste in karitaten stont,  
 Ende op die starke Godes minne  
 8900 Dat fondement van haren sinne  
 Gevestet hadde also met staden,  
 Dat si was wert der Gods genaden.  
 Op enen dach so was gelegen  
 Ende ere beden soude plegen  
 8905 Die vrowe goet op hare knin;  
 Die viant, die noch was van din  
 Vergrammet sere ende ntermaten  
 8875 l. sonden.

Dat hem Lutgart en wilde laten  
 Gebruken nit dis hi tevoren  
 8910 Gebroken hadde al sonder toren,  
 Hi quam met hastechheiden groot  
 In mensehen wise, alse een die noet  
 Van binnen doeget ende rowe,  
 Gestreken tote aldaer die vrowe  
 8915 Geknilt in harre beden lach.  
 Mar nit ne boet hi goeden dach  
 Din goeden wive na den sede,  
 Bidis si hem nit lieve en dede  
 In dire wijs dat si so sere  
 8920 Har herte vugde an onsen Here  
 Met innechliker eenechheiden;  
 Mar hastelike al sonder beiden  
 Sprac hi hare an al sonder gruten,  
 Met fellen warden ende onsuten  
 8925 Ende seide: „Alselkene overdaet,  
 Alse hir en ont verwaten quaet  
 f.157r°. Nu doet, en hordic noit eer!  
 Dat es Lutgart, die mi mijn seer  
 Verniwen doet met harre ghilen;  
 8930 Want si mi nu te derre wilen  
 Ontdingen welt ende ondergaen  
 Mijn recht, daer ic hebbe in gestaen  
 Sonder kalange ende sonder clage  
 Der ijare vele ende oc der dage,  
 8935 Dat es Thimere, minen vrint,  
 Die mi met trowen heft gedint  
 Wel langen tijt in din ambachte,  
 Daer ikken omme dartoe brachte  
 Dat hi mi soude al sonder wanc  
 8940 Gedinsteeh bliven even lanc  
 Dat hi gedurde in desen live.  
 Mar nu benic bi enen wive  
 Geroeft van desen rechte mijn.  
 Vermaledijt so motsi sijn!  
 8945 Dat es Lutgart, die quene wreet,  
 Die mi beraedt wel menech leet  
 Met haren beden! Mar nochtan  
 So elagic meer nu desen man  
 Dan alt verlis ende al die schade,  
 8950 Die si met haren dommen rade  
 Mi heft beraden hir tevoren;  
 Want ikken hadde meer vercoren  
 Dan al dandre omme dat  
 Dat hi eerliker ende bat  
 8955 Mi dienen plach dan imen el.  
 Mar nu makt hi met mi sijn spel,  
 f.157v°. Want hi mijns weder welt vertijen.  
 Dis motse Got vermaledijen  
 Ende hare geven quade vart  
 8960 Die hem dat raedt! Dat es Lutgart  
 Van Sainterron, dat wreede wijf,  
 Die so stiborijs<sup>1)</sup> ende stijf

8953 l. alle.

1) d. i. *verhard*, *vijandig eig. hardnekkig*(?). Een

- Es iegen mi, dat ic en mach  
Nit sijn met rasten enen dach.  
8965 Want alsic projen it beijage,  
Gevallet dat sijs hevet clage  
Van imene ende si dat weet,  
So es die wrake dan gereet,  
So wrekt sijt over mi wel sware.  
8970 So doe mi Got oc over hare!  
So sal hi, welt hi rechtes plin!  
Mar cume sal mi dat gescin,  
Dat wetic wel, want hi mi des  
Dor haren wille ononsteech es.  
8975 Mar nit ne elagic nu so sere  
Van allen dat si wilen eere  
Heft dikke iegen mi mesdaen,  
So dat si mi welt ondergaen  
Nu terre wilen minen vrint  
8980 Die mi met trowen heft gedint  
In sinen tide al tote nu,  
Dat es Thimere, din baillu.  
Maer moet hare emmer des geworden,  
Si saelt wel lange moten herden  
8985 Eer sine mi sal af gebreken,  
Hebbic gebrue mire ouder treken.  
f.158r°. Nochtan, wart dat mi so mesile  
Dat ic gemessede an die siele,  
Sijn lijf dat blijft mi doch te pande;  
8990 Dat sal doch liden dor mine hande  
Wille of en wille an haren dane,  
Dis wilic wedden, eer it lane!  
Nu laetten houden sijn rabat;  
Ic wedde ic sal hem seggen mat  
8995 Tin inde van din schakespele  
Daer ic alselker liede vele  
Te swaren matte mede bringe.  
Nu laetten haijen sijn gedinge  
Ende hem beworpen sine sake;  
9000 Ic sal antwerden met gemake  
Nit over lane, mar harde saen.  
Al heveten mi ondergaen  
Lutgart, dat ongehire wijf,  
Ie saels mi nemen an sijn lijf  
9005 Ende an sijn goet; dat blijft mi doch  
An haren dane te pande noch;  
Dat salic hem onttrekken so  
Dat ikken maken sal onvro  
Ende onverduldech in die schade.  
9010 Dan sal hi van Lutgarden rade  
Beelagen hem, die hem gherit  
Dat hi mijns loechende ende nit

zeer zeldzaam woord en in dezen vorm, die vreemd is, nog niet in het Mnl. gevonden. *Stiborich* vindt men *Denkm.* 3, 116, 60. Vgl. eng. *stubborn*. Van een last gezegd, in den zin van *niet meegerend, moeilijk te dragen*, of ook *hard*, staat het woord *Boeth.* 294 e: „als die eene zware *stiborighe* burdine draecht up den hals.”

- In minen dinste wilde bliven;  
Dan sal hi weten hoe men wiven  
9015 Ende ouden qnenen moet geloeven,  
Die domme liede so verdoeven  
f.158v° Met haren borden, dat si laten  
Den rechten wech van harre baten  
Ende ommegeaen die valsche pade,  
9020 Warbi si comen dikke in schade  
Ende in meswende. Also maschin  
Sal desen riddere oc geschin;  
Dis mach hi sijn also gewes  
Alse hi sijns doemesdages es.”  
9025 Doe dese wart gesproken waren,  
So voer enwech die evelharen<sup>1)</sup>  
Al sonder langer letten it;  
Want hi dantwerde so ontritt  
Die hem die vrowe geven sonde  
9030 Waert dat hi daer it merren woude,  
Dat sijs gemessede altehant.  
Mar wildi weten, die viant,  
Die gerne lieget ende altoes  
Es ongewarech ende loes,  
9035 Of hi oc it can seggen waer?  
Ya hi, en rechten trowen, mar  
Dat comt hem al van quaden arde;  
Want daer hi mach met waren worde  
Doen imene evel ochte leet,  
9040 Daer es die waerheit hem gereet.  
Dis selves heft hi nu geplogen;  
Al hevet hi masschijn gelogen  
In somen warden die hi sprac  
Daer hem der waerheit in gebrac;  
9045 In din nochtan dat hi so sere  
Hem heft vermeten van din here  
f.159r°. Dat hi van haven ende schatte  
Hem soude schak met enen matte  
Saen seggen, also hi dede sent,  
9050 Daeran en loech hi nit entwent.  
Want sent daerna in corten dagen  
Began die riddere hem beelagen  
Dat hem algader metter doet  
Onttrokken wart sijn quikkenoot;  
9055 Want altehant orss ende part,  
Stire ende render so verswart  
Met plagen worden altesamen,  
Dat si te lives inde quamen;  
So daden beide ram ende oo<sup>2)</sup>.  
9060 Dis was die riddere vele onvro,  
Din selker schaden so verwis  
Dat hi hem sent beelagde dis  
Wel menechwerwen; mar nochtan  
Verloes noch meer die rike man;

1) Zie bij vs. II, 3330 en vlg. vs. II, 9121 en *evelschalk* II, 13441.

9038 *l.* warde. — 9042 *l.* masschin.

2) d. i. *ooi*. Vgl. mnl. *ouwe*, ohd. *ou*, hd. *aue*, en ndl. *ooven*, lammeren.

- 9065 Want beide selver ende gout,  
Dis hi doe hadde in sijn behout  
Vele ende gnoch, in corter stont  
Oe wart gesielet <sup>1)</sup> al in gront;  
Dis hi verdroch wel menech seer.
- 9070 Nochtan so hevet hi noch meer  
Verloren sent; want an sijn erve  
Hi moste suken sijn bederve  
Tirst datter haven hem gebrac  
Die hem die viant al onttrae.
- 9075 Mar so hi landes meer vercoekte,  
So hi hem wers bedragen mochte  
f.159v°. Mettin dat hem noch overbleef;  
Dis hi wel menech ijammer dreef.  
So lange Got gewerden lit
- 9080 Din viant, die ne sparde nit  
Dis ridders goet no groot no elene,  
Dat hi beschaven wart so rene,  
Dat hem te lesten dor die noet  
Gebeden sider wart dat broet.
- 9085 In een godshus, daer ic u af  
En lettet eer te horne gaf,  
Dat es dat hus van Haffelghem,  
Daer hevet sent bejaget hem  
Dat broet en prinche die ne kande,
- 9090 Dat was die here van den lande.  
Bi sinen wille, want hi dat  
Begerde, in dese closterstat  
So wart begeven sent die here.  
Dat hem so wonderlike sere
- 9095 Tin tiden vaerde ende ntermaten,  
Dat hi die werelt nit gelaten  
En hadde noch dat broet ontfaen,  
En hadt die schade nit gedaen  
Van allen sinen groten goede,
- 9100 Ende oc dat werellie ermoede  
Dat al te swar hem over quam.  
Mar na dat ikker af vernam  
Sent van dengenen diene sagen  
Aldaer die swarte cleder dragen,
- 9105 So seggie u dat hi hem sent  
So wale proefde in dat convent  
f.160r°. Van Haffelghem te sinen tide,  
Ende oc so wale al sonder mide  
Die ordene hilt na sine macht,
- 9110 Daer hem toe gracie ende kracht  
Verleende Got, die melde vader,  
Dat hi bestaede sent algader  
Wel sinen tijt ende oc met vromen  
Sent es te goeden inde comen.
- 9115 Dis hebbe dane Lutgart, die maget,  
Die hem die gracie heft bejaget  
Warmet hi quam ter Gods genaden

1) d. i. *gesellt*; vgl. mhd. *sigelen*. De uitdr. *in den gront seilen* komt ook voor *Sp. d. Sonden* 6454 en in het Mnd, doch nog niet in de ruimere opvatting *verderven*, *doen verloren gaan*, zooals hier.

- Ende oc van sonden wart ontladen,  
Al waest ondankens, alsie u
- 9120 Vertrokken hebbe tote nu,  
Dis evelbarens, diene soude  
Masschin met luste of met gewoude  
Hem onderdanech bliven don,  
En hadt gedaen dat orison
- 9125 Lutgarden, dar si met ontfant  
Ende oc onttingde din viant  
Die siele, al bleef dat goet verloren,  
Dis hi darf hebben elenen toren;  
Want die te Gode hen bekiren,
- 9130 Des goeds en mach hen nit failliren,  
Des goeds, menic, sonder getal  
Dat emmermeer geduren sal.

XXVI. *Van din dat si vertogt wart ere  
nonnen in drome, die si sider genas met  
beden van coringen ende van sikheiden.*

- f.160v°. Tin selven tiden was begeven,  
Alse in die vite staet gescreven
- 9135 In een godhus van grawen nonnen,  
Dat niwelinghe doe begonnen  
Ende oc vermart van eren was,  
En nonnekijn, daer ic af las  
En schone exempel, dat ic nu
- 9140 Voert wille in didsche seggen u.  
Dat nonnekijn, dar ic af sal  
U seggen, beide liefgetal  
Ende gracieus, was an din tide  
Gesont, in hoegen ende blide
- 9145 Ende oc sijns selves wel gemeet;  
Want hem wel stont dat kovelkleet  
Ende oc die swarte wijl opt hovet.  
Hirbi so quam dat het geloebet  
Hemselven hevet sent so verre,
- 9150 Dat het darmede wart in sperre <sup>1)</sup>  
Sent lange iegen din viant,  
Die okison dar ane vant  
Van lettenessen, dar hi mede  
Hem sider groten toren dede;
- 9155 Want hi, die fel es ende loes  
Ende allen menschen es altoes  
Gereet har ongevoch te doene  
Met enen maten okisoene,  
Hi enen saen bedrogen hevet
- 9160 Die hem consent van herten gevet,
- 9135 *I. godshus.*  
1) *In sperre werden jegen*, in vijandschap komen bij, den haat opwekken van; vgl. *in sperre sijn jegen* 11, 9891, *in vijandschap sijn met, niet de gunst genieten van*; vgl. vs. 9214. De uitdr., welke hier voor het eerst voorkomt, behoort bij *sperren*, in den zin van *zich verzetten*. Zie *Lexicon op sperren*, en vgl. *gespar*.



f.161r°. Gelijc der nonnen daer ic af  
 Began te telne, die hem gaf  
 Dat okison van selker dinc  
 Daer si sent doegen af ontfinc.  
 9165 Want cranke minne in herte dragen  
 Began der nonnen so behagen  
 Doe si der ijoget was in inne,  
 Dat sijt hanterde in haren sinne  
 Te lange sider boven mate.  
 9170 Mar doe si waende van verlate  
 Die medicine weder vinden  
 Ende haren sin daeraf ontbinden,  
 En conde sijs nit wel geplegen;  
 Want so die viant streer dar iegen  
 9175 Dat sijt geleesten nit ne conde.  
 Dos bleef si sider lange stonde  
 In sware pine ende in verdrit,  
 Want se die viant nit ne lit  
 Dis avestaen, daer si hem af  
 9180 Consent van herten wilen gaf.  
 Dat was die cranke besechheide  
 Van herten, daer hi omme leide  
 Die lagen sijn so meneehfout,  
 Dat sijt wel ijammerlike ontgout  
 9185 Doe si dis ave wilde staen;  
 Want dat si wilen hadde ontfacen  
 Van selken dingen din consent,  
 Dat moste si ontgelden sent.  
 Wildi verstaen in wat maniren?  
 9190 Tirst dat die nonne waende kiren  
 f.161v°. Har herte van din ongevoege,  
 Die viant, die dat gerne onsloege  
 Ende alle dogt hem pijn bevellen,  
 Hi ginc se stoken ende quellen  
 9195 Met coringen groet ende swar,  
 Die dogde sider menech ijar  
 Die arme nonne, want het was  
 Die Godes wille, eer sijs genas.  
 Aldos so bleef si lange sent  
 9200 In grote pine ende in torment  
 Van herten; want se nit ne sparde  
 Die viant, die se also verswarde  
 Met coringen swar utermaten,  
 Dis hem geworden wilde laten,  
 9205 Mar nit te vollen, Got, die Here.  
 Idoch, so was sire af so sere  
 Getormenteert int herte binnen,  
 Dat si ne conde nit verwinnen  
 Din commer din sire ave droch,  
 9210 Die meerre was dan int gevoch.  
 Dos es si tougemake bleven.  
 Mar noch vindikker af gesereven,  
 Hort hare, ic sal u seggen wat:  
 Sent dat die viant so gehat  
 9215 Der nonnen wart, dat hare in pine  
 9165 *l.* int herte. — 9174 *l.* street.  
 9186 *l.* hi.

Aldos van herten stont te sine,  
 Want si verwinnen nit ne conde  
 Die koringen daer si die sonde  
 Tin tiden af onfruchtte so  
 9220 Dat si wel dikke was onvro,  
 f.162r°. Got, die geboet die werelt al,  
 Hi sendde en ander ongeval  
 Hare over noch: dat waren twee  
 Daer si af dogde oc menech wee.  
 9225 Ic sal u seggen welkerhande:  
 Ili bantse met so swarren bande  
 Van plagen die hare ane wis  
 Bi sinen wille, dat si dis  
 Gevulde sider oc mesquame  
 9230 Ende ongemac in din lichame.  
 Dos was van buten ende binnen  
 Beswart so sere in allen sinnen  
 Die nonne, dire ic doe gewach,  
 Dat si vermonden dikke plach  
 9235 Har ongemac met groter clagen  
 Ende oc hars ongevals gewagen.  
 Oc bat si Gode omodelike  
 Met dro(e)ver herten dagelike  
 Dat hi har clagen ende karmen  
 9240 Beschowede ende hem liete ontfarmen  
 Dis overlastes, daer si mede  
 Verladen was. Mar hare bede  
 En wart van Gode nit so saen  
 Na haren wille al noch ontfacen;  
 9245 Want over een, sal si genesen,  
 Dat sal noch bi Lutgarden wesen;  
 Also gedregt die Godes raet.  
 Nu merket ende wel verstaet,  
 Ic sal u seggen hoe die dinc  
 9250 Ten besten sider al verginc:  
 f.162v°. Die nonne, daer ic ave seide,  
 Si herdde grote besechheide  
 Nacht ende dach met wille groet  
 Met biddene over dese noet.  
 9255 Mar Got, die vader goedertiren,  
 Die plegt die saken so bekiren  
 Dat si te goeden pointe comen,  
 Al leget hi maschin ons somen  
 In versten meer en letteltijn  
 9260 Dan ons gevoege dunket sijn  
 Dis wi hem bidden, sijt gewes  
 Dat ons die verste betes es  
 Dan ons die haste ware, indin  
 Dat wi die dinge, die geschin  
 9265 Bi Godes wille, ende dat hi doet,  
 Algader houden over goet.  
 Ilibi so quam dat hi der nonnen  
 En wilde noch so saen nit onnen  
 Dat si genase, al was hem dat  
 9270 Wel cont dat sijs hem dikke bat.  
 Idoch bi sire volre doeget  
 9261 *l.* sijts. — 9262 *l.* beter. — 9267 *l.* hirbi.

- So hevet hi ens deels verhoeket  
 Har herte sent op enen tijt,  
 Gelikerwijs dat si gelijt  
 9275 Dis hevet selve, ic seggu hoe:  
     Tin nameliken stonden, doe  
     Si mettin leede was verluden  
     Ende si aldus der Gods genaden  
     Geclaget hadde har ongeval,  
 9280 Gevil dat ic u seggen sal.  
 f.163r°. Op enen nacht so was gelegen  
     Ende hars gemakes soude plegen  
     Die selve nonne, ende also saen  
     Else igewelken was ontgaen  
 9285 Van haren sinnen sine cracht,  
     Ende oc dat waken hare ontfacht,  
     So sloch si lise in enen drome.  
     Daer sach si in met groten goeme  
     En vision schone ende waer  
 9290 Daer dat bedijt af oppenbaer,  
     Diet wilde merken, wesen mochte;  
     Want over waer der nonnen dochte  
     Dat si quam gaende in ere stede  
     Daert een wel sute wesen dede.  
 9295 Daer sach si heren ende vrouwen  
     Die waren vro ende alles rowen  
     Vergeten hadden; mar den prijs  
     Din gaf men daer, na har avijs,  
     Vor alle dandre ere maget,  
 9300 Die hevet oc so wel behaget  
     Har selven, dat si goeden dach  
     Vor dandre alle, die si sach,  
     Tirst hare boet, want dat si ware  
     Dis werdech best, dat dochte hare.  
 9305 Doe sach si voert dat quam gestreken  
     En ander, die se wilde spreken,  
     Te hare wert al sonder beide.  
     Nu mogdi horen wat hi seide;  
     Hi sprac: „Yonfrowe, dat gi sijt  
 9310 Verladen nu op desen tijt  
 f.163v°. Van qualen, dat es wale cont  
     Ous somen, ende oc ongesont  
     Van koringen int herte binnen.  
     Mar over een, seldi gewinnen  
 9315 Der boeten it van allen desen,  
     Dat moet bi derre maget wesen.  
     Wildi oc weten wie si si,  
     Ic segget u, geloeves mi:  
     Het es Lutgart van Saintteron;  
 9320 Dor haren wille sal u don  
     Got, dic die werelt al bewart  
     Ende sine gracie nit ne spart  
     Daer hise wel bestaden welt,  
     So groet die gracie, dat gi selt  
 9325 In corten tide al sonder waen  
     Van uwen leede boete ontfæen,  
     Daer gi noch mede sijt gebonden.  
 9290 *l.* bediet of bedit.

- Nu vart enwech, ende u van sonden  
 Voertan gematet, ende sere  
 9330 Dankt alles goedes onsen Here.  
     Oc seldi bidden hem met trowen  
     Dat hi it schire toter vrouwen  
     U late comen; so seldi  
     Ontladen werden ende vri  
 9335 Van allen stukken dar gi nu  
     Al kroenende af beclaget u.”  
     Doe dese wart har inde namen  
     Die wonderlike wel bequamen  
     Der siker nonnen, die daer stont  
 9340 Van qualen noch al ongesont,  
 f.164r°. Ende op die magt van hogen prise  
     Hare ogen sloch, so waren lise,  
     Eer sijs it moedde, enwech gevaren  
     Lutgart ende die met hare waren.  
 9345 Oc es daerna in corter stonde  
     Die nonne ontwaket, die ne conde  
     Dis slapens langer nit geplin;  
     Want so verhoeket wart van din  
     Har herte binnen dat si sach  
 9350 Dat vision aldaer si lach,  
     Dat sire met ontspranc ter vart.  
     Mar hoe die droem sent wart verclart  
     Salic u seggen, want het es  
     Wel recht dat ics u doe gewes:  
 9355 Op enen tijt sent, doe din Here,  
     Die alle dinc heft in bekeere<sup>1)</sup>,  
     Tijt dochte, na dat hi versach  
     Dat har gewijn daran gelach,  
     Der siker nonnen wilde ontfarmen  
 9360 Ende ave leggen al dat karmen.  
     Dat si met droever herten dede  
     Wel dikke na dengerre sede  
     Die van mesquamen sijn verladen,  
     So hevet hi met goeden staden  
 9365 Beworpen lise en okison  
     Daer hi met sal vererigen don  
     Der nonnen dat si so begert;  
     Want sider es t Aiwires wert  
     Gevaren die met andren nonnen  
 9370 Daer u dit dicht af es begonnen.  
 f.164v°. Ende alse quam in dat convent  
     De nonne, daer si ombekent  
     Tin tiden was (want noit eer  
     En hadde si geweset meer  
 9375 T Aiwires daer se Got, die goede,  
     Geweget hadde), al sonder hoede  
     Began si mikken ende spin

I) De uitdr. moet beteekenen *onder zijne macht hebben*. Het znw. *bekere* (*bekeer*), dat tot heden slechts in de bet. *bekeering* was gevonden, zal gebracht moeten worden tot *bekeren*, in de bet. *wenden, richten, leiden*. *Bekere* beteekent dan *leiding, bestuur*.

9358 *l.* gewiu.

Of si Lutgarden it gesin  
 Ende oc bekennen soude mogen.  
 9380 So lange si dis heft geplogen  
 Dat si die vrowe comen sach.  
 Meer, dat men u te wondre mach  
 Vertrekken, onder vremde liede  
 Tin selven tide aldaer geschide;  
 9385 Want die ijonfrowe, tirst dat si  
 Die maget edel ende vri  
 Met ogen sach, began si saen  
 In herte binnen wel verstaen  
 Al sonder vragen oppenbare  
 9390 Dat het Lutgart, die maget, ware  
 Die si in drome sach tevoren;  
 Nochtan sent dat si wart geboren  
 En hadde sise, al sonder daer,  
 Met ogen nie gesin elwaer.  
 9395 Maer dat sire ave wart verhoeghet,  
 Dat wanie dat gi weten moeget  
 Wel bi u selven sonder tale.  
 Want sal die commer ende die quale  
 Daer si noch sere af es verswart  
 9400 Vergangen, dat sal doen Lutgart.  
 f.165r°. Daeromme en wondert nu nit sere,  
 Al dankde si dis onsen Here,  
 Dat si die vrowe sach met ogen.  
 Nu salic u dan voert betoegen  
 9405 Hoe sent volcomen es die sake:  
 Die nonne, dat si gerne sprake  
 Die vrowe in heimelriker stede,  
 Si vollic hare weten dede.  
 Doe gingen wech al sonder beide  
 9410 Die vrowe ende, daer ic ave seide,  
 Die cranke nonne, die van hare  
 Wel gerne it saen vertroestet ware;  
 Ende alse quamen daer si wouden  
 Har parlament die vrowen houden,  
 9415 So ginc der maget hare noet  
 Die nonne elagen, die si groet  
 Gedoeget hadde lange stonde  
 Van koringen, die si ne conde  
 Verwinnen nit, mar al te swar  
 9420 Verdregen hadde menech ijar.  
 Oc hevet si geelagt der vrowen  
 Die quale, daer af was teblowen  
 Sere utermaten al har lijf,  
 Ende seide: „Ic, arm, onsalech wijf,  
 9425 Wel sute vrowe, u comie elagen  
 Dat ongemac van mire plagen,  
 Die beide buten ende binnen  
 Mi tormenteert in allen sinnen;  
 Want binnen benic so verladen  
 9430 Van koringen, dat mi der schaden  
 f.165v°. (Want si mesvuget onsen Here)  
 Verwasset utermaten sere;

9388 *Z.* Int herte. — 9401 *Z.* u.

9407 *Z.* heimeliker.

Oc toeget buten die lichame  
 Dat hi wel gerne u helpe name  
 9435 legen den commer die hem dert,  
 Want nit ne mach hi sijn verwert  
 Dar iegen noch gewinnen spoet,  
 Ilen si dat gi hem helpe doet  
 Met uwer beden, maget tija,  
 9440 Ende oc geradech willet sijn;  
 Want noch met dranke, noch met spisen  
 Die ons die phisieine wisen,  
 En canie weder mine cracht  
 Vererigen nit; want in ommacht  
 9445 So vastic dikke an minen dane,  
 Want ic ben doecech<sup>1)</sup> ende crane  
 Ende ongebrukech mede lede.  
 Nochtan so motie enen sede  
 Hanteren dikke, ver Lutgart,  
 9450 Die mi dat herte meer beswart  
 Dan enech commer din ic drage,  
 Hoe groet hi si; want iegedage  
 So motie breken, maget rene,  
 Die abstinentie, die gemeene  
 9455 Es overal in die convente;  
 Wan closterspise noch pulmente  
 En conen mi nit so gestaen  
 In staden, dat ic moge ontgaen  
 Der qualen migel ende groet.  
 9460 Dis motie natten dor die noet  
 f.166r°. Dat vleesch in overtullechheiden,  
 Want cume can men dat gereiden  
 So welkertiren dat het si,  
 Dat ies gepajjt houde mi;  
 9465 Want alsie iwent dis ontbite  
 En vuget nit din appetite;  
 So es die cost daeraf verloren.  
 Dis dogie sonderlingen toren,  
 Die mi verswart dat herte meer  
 9470 Dan ander pine ochte ander seer  
 Dat mi mesecont van andren saken.  
 Mar gi, die moget blide maken  
 Dengenen die bedroevet es,  
 Wel sute vrowe, ontfarme u des,  
 9475 Dis biddic u dor uwe doeget;  
 Want nit ne magie sijn verhoeghet,  
 Noch nit genesen, maget vri,  
 Van minen commere, het ne si  
 Dat ghire mi welt toe geraden  
 9480 Ende onstech sijn der Gods genaden.”  
 Doe gaf antwerde in derre wise  
 Lutgart, die vrowe goet van prise,  
 Der nonnen weder ende seide:  
 „Die ewelike ontfarmeechheide

1) d. i. *suf*, *versuft*; zoo ook 9542. Vgl. ndl. *doezelig*. Van dit woord was tot heden slechts één voorbeeld uit het Mnl. gevonden. Zie *Mnl. Wdb.* op *dosich*.

9447 *Z.* mire lede. — 9456 *Z.* Want.

- 9485 Dis Heren, die in allen dingen  
Al sinen wille mach volbringen,  
Mote uwes, lieve dochter mijn,  
Ontfarmen ende u onstech sijn  
Der baten die gi so begert!
- 9490 Mar hort en lettelt harewert;  
f.166v°. Ic sal u seggen, so ic can  
Dat best volbrengen, watter an  
Te merkene es, dat n dos sere  
Gegheecelt hevet Got, die Here.
- 9495 Gi hebbet wel in somen stonden  
Gehoret seggen dat die sonden  
Die ons besmetten ende onssinen  
Dat herte binnen, dis verdinen  
Dat wi gegheecelt moten wesen;
- 9500 Oc hebbedi masschin gelesen  
Of horen seggen, alsic wane,  
Al si dat ic u dis vermane,  
Dat Got, die coninc van din trone,  
Die meest te gheecelne es gewone
- 9505 Ilir in dit werellike ellinde  
Din hi die blischap sonder inde  
Ende oc dat ewelike leven  
Na sal in sinen rike geven.  
Daeromme en moet u varen nit,
- 9510 Yonfrowe, al doegedi verdrit  
Ende ongemac in din lichame;  
Want onsen Here es so bequame  
U quelen ende u doegen al,  
Dat hijt u wel vergelden sal.
- 9515 Nochtan, ijonfrowe, als dat sake  
Dat gi van groten ongemake  
Te meerre selt din loen gewinnen,  
Wildi te meer dis Gode minnen  
Ende oc met trowen hem te meer
- 9520 Dis danken, alsoe wilen eer  
f.167r°. Vor ons sine utvercorne daden,  
Die beide sieden ende braden  
Hen lieten ende villen mede;  
Dat hen die minne doegen dede
- 9525 Daer si so waren met verclart,  
Dat sire en conden nit en wart  
Geseggen iegen, mar al stille  
Dis swegen dor den Godes wille.  
Idoch, dis gi mi hebt geclaget
- 9530 Dat gi so groten commer draget  
Van koringen, die u verwegen  
Dat si u therte doen vertregen,  
So salie harde gerne don  
Na mine macht en orison,
- 9535 Wildijs mi helpen, tonsen Here,  
Warbi dat gi voertane mere  
In groten rasten leven selt  
Van herten. Mar dat gi mi telt  
Dat so beworpen es die eesch
- 9540 Van uwer saken, dat gi vleesch  
Moett nutten dikke an uwen dane,  
(Want gi sijt doesech ende cranc

- Ende oc sere in din lichame  
Onttempert, dat gi die mesquame
- 9545 En cont beschiwen anders nit,  
Daer gi wel dikke groet verdrit  
Af hebt te doegene, alsoe gi  
U hebt beclaget iegen mi),  
Wildi din raet, din ic u geven,
- 9550 Yonfrowe mijn, sal hir te neven,  
f.167v°. Ontfaen, so radie u met trowen,  
Sent dat u Got so heft teblowen  
Met qualen groet, dat u in pine  
Bi sinen wille staet te sine
- 9555 Ende oec in commer, die u swart,  
Dat gi der spisen nit ne spart  
Die elken dage tidech es,  
No vleesch, no visch; want sijt gewes  
Dat u en soude nit te vromen
- 9560 Die abstinentie mogen comen,  
Mar meer te schaden, dochter mijn.  
Daromme en spart no bir, no wijn,  
No visch, no vleesch, mar nemet al  
Te vollen danke dat u sal
- 9565 Verleenen Got, tote an der stonde  
Dat gi u weder die gesonde  
Sal geven ende gi van desen  
Noch sijt en lettelt bat genesen.”  
Doe dese wart Lutgart, die goede,
- 9570 Ten inde brachte, in droeven moede  
Stont op die nonne al sonder beide  
Ende hare knin ter erden leide  
Ende op der vrouwen schoet hare hande  
Tesamen, so dat wel bekande
- 9575 Lutgart, die vrowe, al oppenbare  
Dat si noch tongemake ware;  
Oe sprongen met ut haren ogen  
Die trane groet, diet wel betoegen  
Alleene mochten sonder tale.
- 9580 Dos heft si weder altemale  
Heranderwervet<sup>1)</sup> hare bede  
Alnoch, die si tevoren dede,
- f.168r°. Ende seide: „Acharme, sute vrowe,  
En salie dan van minen rowe
- 9585 Genesen mogen nemmermere?  
En sal dan mines Got, die Here,  
Dor uwen wille ontfarmen nit?  
Motie dan varen mijn verdrit  
Van mire qualen, die mi dert,
- 9590 Also geheel te lande wert  
Alsoe ic se doegde hir tevoren,  
Soo wee mi dat ic wart geboren!  
Mar gi, die vol sijt van genaden  
En al dengenen staet in staden
- 9595 Die u besuken, maget reene,

9543 l. so sere(?). — 9552 l. teblowen. — 9566 l. hi.  
1) d. i. *herhalen*. *Heranderwerven* was tot heden  
in het geheel niet, en *heranderen* slechts in de bet.  
*veranderen* gevonden. Vgl. *veranderwen*, II, 10741.

En latet mi van u alleene  
 Nit scheeden sonder toeverlaet,  
 Mar mi also in staden staet  
 Alse andren lieden, die u elagen  
 9600 Of leet, of commer din si dragen;  
 Want over een u cundech si,  
 Magt utvereoren ende vri,  
 Dat ic begere meer die doet  
 Dan lange sijn in dese noet,  
 9605 Die beide singen ende lesen  
 Mi al benemet ende wesen  
 In mijn convent, dis ic ongerne  
 Ontbere, al staet mi dis tontberne.  
 Mar dor den coninc van den rike  
 9610 Dat emmermeer ende ewelike  
 Geduren sal, so bid ic u,  
 Wel sute vrowe, dat gi nu  
 f.168v°. Mijn herte en letel bat verhoeket,  
 Want gi dat bat geleesten moeget  
 9615 Dan enech ander din ic kinne."  
 Do gaf aldus met suten sinne  
 Der nonnen weder hare antwerde  
 Die maget sijn, Lutgart, die werde,  
 Ende seide: „So begerdi dan,  
 9620 Na din dat ic gemerken can,  
 Van uwen commere, die u swart,  
 Ontladen wesen? Want u vart  
 Ende oc verweget, alsie hore,  
 Dat gi te refte noch te koere  
 9625 Mettin convente nit ne gaet,  
 Ende u ne can noch dranc, noch aet  
 Genugen, daer hen dandre mede  
 Bedragen na den clostersede.  
 Nu laett gesinken dan, ijonfrowe,  
 9630 Beide uwen vaer ende uwen rowe  
 Ende u terasten weder doet.  
 Al riedie u eer om u goet  
 Dat gi die cracht van din lichame,  
 Dat si te niwte nit ne quame,  
 9635 Onthildet so gi langest moecht  
 (Want ijammerlike es hi veriocht,  
 Si man, si wijf, die die verlieset:  
 Ende u es cont dat hi meskiset<sup>1)</sup>  
 Die hem verdervet so dat hi  
 9640 Sijns selves ongebrukech si),  
 Nochtan dis gi die closterpine  
 Begert ende in convent te sine  
 f.169r°. Daer gi die ordne houden moett,  
 So hopie dat u sal geboett  
 9645 U commer werden eer it lane,  
 So dat gi dis selt weten dane  
 Din coninc van din paradijse;

9613 *l* lettcl.

9636 *l*. veriocht of versocht (?).

1) d. i. *eene slechte keus doen, een verkeerden weg volgen*. Het woord was nog niet in het Mul. gevonden.

Want noch pulment, noch closterspise  
 En werdt u nemmermeer verleedt  
 9650 Na desen daech. Mar eer gi scheedt  
 Van mi, so willie u noch meer  
 Geloven; want en lettcl eer  
 So hordie u beclagen dis  
 Dat u dis nuttens so verwis  
 9655 Van vleeseche, dat ghire alle dage  
 Daedt emmer over niwe clage  
 Bidis dat uwen siken monde  
 Die smak genugen nit ne conde  
 Noch nit bequame gnoch gesijn.  
 9660 Nu sijt dis seker, dochter mijn,  
 Dat gi van desen dage voert  
 En werdet nemmermeer gekoert  
 Van selker spisen; want u sal  
 Die smak daeraf verleeden al.  
 9665 Nu vaert enwech ende emmermeere  
 Dankt alles goedes onsen Here  
 Dat gi hir hebt verworven nu;  
 Want over waer so seggie u  
 Dat ghijt van rechte hem schuldech sijt,  
 9670 Want hir u herte werdt gevrijt  
 Van koringen die u mescomen;  
 Daertoe so werdt u hir benomen  
 f.169v°. Van langer qualen die mesquame  
 Die u noch dert in din lichame." —  
 9675 „Owi, die nonne weder sprac,  
 Nu hebbedi dat mi gebrac  
 Metterre antwerden al volbrachtt;  
 Nu hebbedi mijn seer gesachtt,  
 Lutgart, gebenedijde maget;  
 9680 Nu hebbedi die noet verijaget  
 Die ic bekarmde dagelike!  
 Dat motu Got van hemelrike  
 Vergelden, vrowe goedertiren!  
 Nu blijft te Gode, ende ic sal kiren  
 9685 Te lande wert, want het es tijt.  
 Got, die was ie gebenedijt  
 Ende emmermeer oe wesen sal,  
 Hi motet u vergelden al  
 Ende ewelike hir over geven  
 9690 Met hem dat paradijsche leven!" —  
 „Dat lonn Got!" die maget seide.  
 Doe stonden op die vrowen beide,  
 Die harre spraken int gevoeh  
 Geweset hadden rive gnoch.  
 9695 Mar nu willie u seggen voert  
 Hoe sent van Gode was gehoert  
 Der welgerakder vrowen bede  
 Die si over die nonne dede:  
 Doe sos die orlof was genomen  
 9700 T Aiwiress ende wedercomen  
 Die nonne was in hare abdij,  
 So was si in die termierie  
 f.170r°. Gedaen, daer si tevoren plach  
 Te wesene; ende op enen daech  
 9705 So sette men na die costume

- En groet gerechte ende en gerume  
 Van vleesche op haren tafeldisch  
 Daer si toe sat; oc wasser visch  
 Gesettet omme dat si soude  
 9710 Van welken eten dat si woude.  
 Mar doe die nonne sach met ogen  
 Dat vleesch, en conde si gedoegen  
 Nijt langer dat het stonde aldaer;  
 Want een verleeden also swar  
 9715 Tin vleesche wert dat si gewan,  
 Dat noit cer no wijf, no man  
 En hadde meerre in sinen live;  
 Want so began die cranken wive  
 Dat herte wassen iegen dat  
 9720 Tir selver stonde aldaer si sat  
 Ende si dis hebben waende gheten,  
 Dat sijs en hadde nit ontbeten  
 Om al dat goet van enen rike.  
 Dis moste men wel hastelike  
 9725 Dat weder dragen van vore hare  
 Alsoe het vergeffenesse ware;  
 Want sijs en hadde ontbeten nit  
 Noch meer, noch mijn, wat hars geschit  
 Geweset hadde. Oc es die sake  
 9730 So verre comen na die sprake  
 Der vrowe, dat si noit sent  
 No vleesch en conde no pulment  
 f.170v°. Genutten, daer materie in  
 Van vleesche was no meer no mijn.  
 9735 Voert willie u oc kundech wesen,  
 Dat si so wale es sent genesen  
 In corten stonden na dat si  
 Die maget heilech ende vri  
 Gesproken hadde, ende oc verclart  
 9740 Van allen daer af was verswart  
 Har herte beide ende har lichame,  
 Dat si noch commer, noch mesquame  
 Negheene en dogde sent so groet,  
 Dat si dis imene hare noet  
 9745 Of clagen dorste, och clagen woude.  
 Oc hevet metter Gods gewoude  
 Die selve sent so toegenomen,  
 Dat si te meerre dinc es comen;  
 Want sent daerna in corten dagen  
 9750 Die selve, dire wi gewagen,  
 Abdisse wart gekoren daer  
 Daer si met eeren menech ijar  
 Droch dat ambacht van der abdiën.  
 Dos heft die nonne doen bediën  
 9755 Die starke bede van Lutgarden  
 Ende oc die cracht van haren warden,  
 So dat si sent in haren tide  
 Bleef wale in hoegen ende blide  
 Ende oc met eren ende vromen  
 9760 Te groter dinc es sider comen.  
 9706 *l.* goet. — 9713 *l.* Nit. — 9718 *l.* din.  
 9728, 9734 *l.* min.

XXVII. *Van din dat si Resplenden vor-  
 seide dat si van haren coringen genesen  
 soude in goeden vriendage.*

- f.171r°. Oc was ene andre in din dagen  
 Die hare oc dikke plach beclagen  
 Van koringen, daer si was mede  
 Verladen na dergerre sede  
 9765 Die omme gaen met selken dingen  
 Daer si henselven mede bringen  
 In groten commer ende in pine  
 Van herten, daer oc in te sine  
 Behorde derre, daer ic u  
 9770 Gesegt af hebbe tote nu,  
 Die hare warp in groet verdrit  
 Van herten, alsoe oc es geschit  
 Dergerre, dire ic doe gewach,  
 Bidis si oc dis selves plach.  
 9775 Daeromme soude mi wel dunken  
 Gevuge, eer imen liete ontfunken  
 Sijn herte van din quaden vire  
 (Daeraf besinget werden schire  
 Die herten van din dominen lieden  
 9780 Die alles willen hen genieden  
 Ende dat si sien, ende dat si horen,  
 Ende oc din viant hen verdoeren  
 Al willens laten sonder were),  
 Dat si din valschen drogenere  
 9785 (Die wilen in serpentes wise  
 Quam crupende in din paradijse,  
 Aldaer hi beide Adame ende Yeven  
 Din appel dede so gelieven  
 f.171v°. Dat sire in beten sonder mide)  
 9790 So vromelike in allen tide  
 Verijagede ende slote voere  
 Van din consente sijn die doere,  
 Dat hi der herten nit ne conde  
 Genaken, dire hi gerne ontpronde,  
 9795 Opdat hi mochte, din consent.  
 Hadde oc gedaen also Resplent  
 (Dat was die name van der nonnen,  
 Daer ic u hebbe nu begonnen  
 Te seggene af), so hadde si  
 9800 Behouden, wel geloevens mi,  
 Die vrihcit dar si ave schit  
 Do si din viant comen lit  
 So na der herten, dat sire af  
 Swar dogen sent har selven gaf.  
 9805 Want ic u segge in rechten trowen  
 Dat si so sere wart teblowen  
 Van koringen sent dat si hare  
 Genaken lit din drogenare,  
 Ende oc ant herte so genoopt,  
 9810 Dat si welna was al onthopt  
 Eer si dis leedes avequam;  
 9784 *l.* hi.

Want die viant, die even gram  
 Ende allewege es even wreet  
 Ten mensche wert, bidis hi weet  
 9815 Dat Got die menschen heft verkoren  
 Tin rike dat hi heft verloren  
 Ende alle die gesellen sijn,  
 Hi ginc dat arme nonnekijn  
 f.172r°. So stoken ende quellen mede,  
 9820 Dat hijt welna verwoeden dede;  
 Want beide commer ende moet  
 Van koringen het dogde groet  
 Nacht ende dach, vroch ende spade.  
 Daeraf ontfruchtte so die schade  
 9825 Resplent, die nonne, dat si dis  
 Wel dikke clagde har verlis  
 Iegen die nonnen van daerbinnen.  
 Mar nit ne conde si gewinnen  
 Dor bede noch dor andre daet  
 9830 Volmakde raste noch verlaet  
 Van haren doegene even lanc  
 Dat se so hilt in sijn bedwane  
 Die viant bi din Gods gedoege.  
 Mar wildi dat ic u betoege  
 9835 Met corten warden hoe Resplent  
 Van desen wart ontladen sent,  
 Ic segget u: Die rike vader,  
 Die melde Got, die weet algader  
 Wat so men doet in erterike,  
 9840 Bidis hi sacht so ijammerlike  
 Resplenden herte gaffolert,  
 So hevet hi hare inspirert  
 Bi sinen wille op enen tijt  
 Dat si der magt gebenedijt,  
 9845 Lutgarden, sonde ontdekken al  
 Din commer dar si ave qual,  
 Ende hare bidden dat si wilde  
 Dis trostes hare wesen milde,  
 f.172v°. Din si nonsseide man no wive,  
 9850 Mar even melde ende even rive  
 Dis enmer was al sonder sparen  
 Hen allen dis geniedeck <sup>1)</sup> waren.  
 Aldos beraden tenen stonden  
 Daer si die maget hevet vonden  
 9855 So quam Resplent, ende altemale  
 Der vrouwen seide al sonder hale  
 Van harre qualen die meswinde.  
 Darna so bat si met geniude  
 Der wehgerakder Godes brut,  
 9860 Dat si se dade comen ut  
 Dis leedes, daer si was so sere

9848: Aan den voet van fol. 172 r°. leest men:  
 Den viant es lief dat men de coringen heelt ende  
 hem es leet dat mense oppenbaert

1) d. i. *verlangend, belust*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op  
 genieden. Het woord is hier voor het eerst ge-  
 vonden.

9859 *l.* welgerakder.

Verwerret in, ende onsen Here  
 Wilde oc met trowen hars vermanen.  
 Des bat Resplent met groten tranen.  
 9865 Mar Godes vrint, Lutgart die goede,  
 Doe si bevaen met droeven moede  
 Die nonne sacht, began si saen  
 So grote ontfarmenese ontfaen  
 Te hare wert, dat si met trowen  
 9870 Gelovet hevet der ijonfrowen  
 Dat si vor Gode soude wesen  
 Hare advocate ende oc van desen  
 Din Godes trost bejjagen hare  
 Indin dat het sijn wille ware;  
 9875 Ware oc dat sake dat het nit  
 Sijn wille en ware, al har verdrut  
 Dat wilde si hars selves maken.  
 Dos heft met herre suter spraken  
 f.173r°. Eens deels te rasten haren moet  
 9880 Gesett Lutgart, die vrowe goet.  
 Mar hoe si dat geleeste sent,  
 Willic u seggen: Doe Resplent  
 Getrostet was in derre wise,  
 So ginc die vrowe goet van prise  
 9885 Ter kerken wert, dar si te doene  
 Plach iegedage har orisone;  
 Darwert si ginc also beraden  
 Die fine maget alse in staden  
 Dire armer nonnen daer te stane,  
 9890 Ende oc dengenen tondergane  
 Daer si noch iegen was in sperre <sup>1)</sup>.  
 Mar eer ic u te lange merre,  
 Willic u seggen hoe die dinc  
 Ter Godes eren sent verginc:  
 9895 Tirst dat die maget wel gedegen  
 Was comen dat si wilde plegen  
 Der beden, sonder alle beide  
 Si hare knin ter erden leide  
 Ende een gebet begonste saen  
 9900 Dat so met goeme was gedaen,  
 Dat Got, die conine van den trone,  
 Die al te horne was gewone  
 Dat si beide eeschede ende bat,  
 Met goeder onst oc horde dat.  
 9905 Dat hevet schire wel vernomen  
 Die vrowe goet; want eer volcomen  
 Die bede was, so sendde hi  
 Der boden enen, daer hi bi  
 f.173v°. Ontbidt hirneder sinen wille  
 9910 Den vrinden sijn lude ende stille,  
 Te sire brut aldar si lach.  
 Nu hort wis daer die bode plach;  
 Ili seide: „Got van hemelrike,  
 Lutgart, hi motu eewelike  
 9915 Gebenedijen ende geven  
 Met hem dat ewelike leven!”

1) Vgl. II, 9150.

9878 *l.* harre. — 9896 *l.* dar.

- Darna so sprac die bode voert  
 Ende seide: „Maget fijn, nu hoert  
 Wat u ontbiedet Got, die Here.  
 9920 Hi heft vernomen dat gi sere  
 U pinet vor ene arme nonne  
 Te taelne; want dat si gewonne  
 Din pais van herten, dis si lange  
 Gemesset hevet bi bedwange  
 9925 Dis argers<sup>1)</sup> die se heft van din  
 Geroeft, dat souddi gerne sin,  
 Want gi des hebt gebeden nu.  
 Mar over waer so seggie u  
 Dat si noch moet en stukkelkijn  
 9930 Ontbeiden; dats die wille sijn,  
 Die alle dinc te rekkene hevet.  
 Mar goeden troest der nonnen gevet  
 Ende over waer gelovet hare  
 Dat si sal binnen desen ijare,  
 9935 Welt si ontbeiden, ende oc saen  
 Van haren leede boete ontfæen;  
 Want op din goeden vriendach,  
 Din wel met rechte viren mach  
 f.174r°. Ende eeren al goet kerstenheide,  
 9940 Indin dat si so lange ontbeide  
 Verduldechlike, so sal si  
 Ontbonden werden ende vri  
 Van haren commere din si elaget.  
 Want op die wile, vrië maget,  
 9945 Dat men sal crupen ende cherken<sup>2)</sup>  
 Beide in kapellen ende in kerken,  
 Ende oc dat heilge cruce sal  
 Din volke toegen overal,  
 Dan sal Resplent, die nonne, wesen  
 9950 Van haren commere al genesen;  
 Dan sal si op die selve stonde  
 Dat si sal cussen metten monde  
 Dat Goeddes beelde, int herte binnen  
 Van haren leede aflæt gewinnen;  
 9955 Want Godes raet also gedreget.  
 Nu hebbie u hiraf geseget  
 Din wille Godes ende u cont  
 Gemakt; nu blivet dan gesont  
 Ende ic sal wederkiren nu.  
 9960 Die sute Got hi si met u!”  
 Doe dese wart gesproken waren,  
 So es die bode enwech gevaren  
 Die hastelike denen schit.  
 Oc stont Lutgart op ende lit  
 9965 Dat beden, ende es weder comen  
 Daer si Resplenden heft vernomen.  
 Mar widi weten hoe die vrowe  
 Der nonnen commer ende rowe

1) d. i. *leed*, *verdriet*. Hd. *ürger*. Het woord was in de oudere germ. talen nog niet aangetroffen.

2) d. i. *rondgaan*; ofra. *cherquer*, *cerquer*, fra. *chercher*. Vgl. II, vs. 9988 vlgg.

9967 l. wildi.

- f.174v°. Mettire antwerden heft gesacht  
 9970 Die si van bedene hadde bracht,  
 Ic saelt u seggen: Doe tasamen  
 Lutgart ende oc die nonne quamen,  
 So sprac die vrowe: „Dochter mijn,  
 Gi moget wel getrostet sijn,  
 9975 Want Got, die here es over al,  
 Saen uwes leeds ontfarmen sal.  
 Idoch, so moetti noch ontbeiden  
 Ende oc met biechten u gereiden  
 Dar iegen bat, dis sijt gewes,  
 9980 Want dat die wille Godes es.  
 Want op din nameliken dach  
 Dat alre menschen leet versach  
 Die sone Gods van paradijse  
 Ende in ens armes menschen wise  
 9985 Ant cruce naket ende bloet  
 Geslegen hinc ende oc der doet  
 Bekoren wilde al sonder clage,  
 Dat es in goeden vriendage,  
 Ter selver wilen dat men sal  
 9990 Dat cruce anbeden overal,  
 So seldi, schone Godes drut,  
 Al uwes leedes comen ut  
 Dar gi so sere af u beclaget;  
 Oc sal die commer din gi draget,  
 9995 Alse een gedwas vergangen al,  
 Want Got, die Here, u geven sal  
 Din suten troest din gi hegert.  
 Nu heldet dan te Gode wert  
 f.175r°. U herte algader ende sere  
 10 000 Dankt alles goedes onsen Here.” —  
 „Raeddi mi dan dat ic ontbeide?”  
 Resplent, die nonne, weder seide;  
 „So salic, vrowe, ontbeiden dan  
 Ende houden vaste mi daran  
 10 005 Dat gi mi hebt gelovet nu,  
 Want ics ben seker gnoch an u.  
 Oc benic so itoe van din  
 Getrostet dat het sal geschin  
 In corten stonden, maget vri,  
 10 010 Dat ics itoe belove mi,  
 Ende onsen Here al sonder wanc  
 Met blider herten geve danc  
 Van din dat hi mi, armer nonnen,  
 So wel te trostene heft begonnen  
 10 015 Dor uwen wille, ende u al mede,  
 Wel vrië magt; want uwe bede  
 Si es die mi dit heft verworven;  
 Want over een waric gestorven  
 Van commere, en haddi gedaen.”  
 10 020 Aldos die redene es vergaen  
 Van desen tween. Mar hoe Resplent  
 Genas van harre qualen sent  
 Die si noch droch int herte binnen,  
 Dat wanic dat gi mogt bekinnen

9971 l. tesamen.



- 10 025 Wel bi u selven sonder meer  
Vertrekkens; want, als ic u eer  
Betogede, op din selven dach  
Dis ic u makede eer gewach,  
f.175v°. Ende op die namelike stonde  
10 030 Dat si dat cruce metten monde  
Gekusset hadde al oppenbare,  
Wart si van binnen wel geware  
Dat si was quite van der schaden,  
Daer si so lange met verladen  
10 035 Geweset hadde, ende al gevrijt  
Alse eer die magt gebenedijt  
Van Godes halven hare ontbant,  
Ende oc die raste weder vant  
Van herten, die si daer tevoren  
10 040 Bi Gods gedoege hadde al verloren.  
Aldos so heft Lutgart, die werde,  
Resplenden dat si so begerde  
Vererigen don met harre beden;  
Dos es terasten ende in vreden  
10 045 Die nonne bleven ende sere  
Des goedes dankende onsen Here.

XXVIII. *Van din dat si en kint genas  
van den groten evele.*

- Hort noch en ander, goede liede,  
Dat an din stonden noch geschiede,  
Daer oc Lutgart, die fine maget,  
10 050 Lof ende prijs heft an beijaget,  
Want het die Godes wille was  
Die sire brut wel onste das  
f.176r°. Dat si gehoeget worde in prisc.  
Nu hort in welkerhande wise  
10 055 Het es geschit dat hebbic u  
Te seggene oc begonnen nu:  
Tin selven tiden dat Lutgart  
Dos achter lande was vermart,  
So was in die geburte en wijf  
10 060 Die leidde en arm, onsalech lijf  
Ende een becommert; want se sere  
Gegheecelt hadde Got, die Here,  
Met ere ljammerliker plagen;  
Want si en kint in haren dagen  
10 065 Vereregen hadde, alsic dar las,  
Dat met epilemsiën was  
Beswart (dar Got af hoede ons allen!),  
So dat het dikke moste vallen  
Ende oc gequellert sijn onsachte  
10 070 Beide alle dage ende alle nachte.  
Dit was die eommerlike noet  
Dar si die pine af doegde groet  
Ende onvertrekkeliken rowe;  
Want se die moederlike trowe  
10 075 Meer quetehede op so welken dach  
Dat si din kinde naken sach

- Dat ongemac, dan ic u soude,  
Al wart dat ies mi pinen woude,  
Betogen of vertrekken mogen.  
10 080 Oc was so lange des geplogen  
Ende dit geherdet, dat sire in  
Welna algader haren sin  
f.176v°. Geschoten hadde<sup>1)</sup>). Mar die Here,  
Die ganssen mach van allen sere,  
10 085 Dat es Got selve, hi hevet saen  
Din wive weder don ontfaen  
Din suten troest daer si was sonder.  
Nu hort, ic sal u tellen wonder,  
Ic sal u seggen hoe die dine  
10 090 Tis wives baten sent vergine:  
Op enen nacht so lach die vrowe  
Moede ende mat van groten rowe  
In haren bedde vele onsachte  
Onslapen; want se die gedachte,  
10 095 Die allewege blift in wake  
In elken mensehe, al si dat sake  
Dat die lichame onslapen es,  
Der rasten lit gebruken des  
Te min, dat si din rowe droch;  
10 100 Want si in enen drome sloch  
Die hare al slapende al vertrac  
Hars lieves kindes ongemac  
Ende oc dat moederlike seer,  
Dis si gevulde ilanc so meer  
10 105 Van din dat si din kindekine  
Sach doegen also grote pine.  
Darna so dochte al oppenbare  
Din droeven wive dat si hare  
Sach naken enen, die van verren  
10 110 Al sonder letten ende merren  
Gestreken quam al toter stat  
Of daer si stoet, of daer si sat,  
f.177r°. Die sprac aldus: „Got houdu, vrowe!  
Mi dunket dat gi sijt van rowe  
10 115 Verswart ende oc van ongemake.  
Mar woudi seggen mi die sake  
Waraf dat gi dos sijt verladen,  
Masschin soudikker toe geraden;  
Want ic ben een die vele plege  
10 120 Beide achter stade ende achter wege  
Te wandelne, ende vele weet.”  
Doe sprac dat wijf aldus: „Mijn leet,  
Dis ic gevule int herte binnen,  
Soudie u gerne don bekinnen,  
10 125 Mijn sute vrint, indin dat gi  
So moehtt dartoe geraden mi,  
Dat ic dis doegens ave quame.  
Idoch, bidis ic gerne name  
Dis boete, mochtic die vererigen,  
10 130 En salic u dat nit verswigen.

1) d. i. tot wanhoop vervallen was. Vgl. II, 10140.  
Sciēten heeft hier de bet. verliezen. Vgl. *Mnl.*  
*Wdb.* op inseieten, 3).

- Van enen kinde, sute vrint,  
 So benic moeder, dat verdint  
 Heft ere ijammerliker wraken;  
 Mar nit ne weet ic bi wat saken  
 10 135 Dat Got din armen kindekine  
 Laett doegen also grote pine;  
 Want ic u segge al over waer  
 Dat sine gheeele es so swar  
 Daert alle dage es met teblowen,  
 10 140 Dat ic verwoeden sal van rowen  
 Hen si dat mi die Gods genade  
 Versie van enen selken rade  
 f.177v°. Warbi die commer, die hem dert,  
 It cortelike si verwert.  
 10 145 Want also swar es dat verdrit  
 Dat het wel lichte swarre nit  
 En mochte sijn na minen wane.  
 Dat toget oc wel die gedane  
 Van sinen doegene, alse het des  
 10 150 Al vallende onderhavech es.  
 Nu hebbic u gesezt die noet  
 Die ic gedoeget hebbe groet  
 Beide over tijt ende over mate.  
 Mar op gerechte karitate,  
 10 155 Mijn sute vrint, so biddic u,  
 Dat gi mi helpt geraden nu  
 Hoe ic des leeds moge ave comen;  
 Want het ne werde mi benomen  
 In corten tide, al sonder waen  
 10 160 Motie der doet bekoren saen.”  
 Antwerde gaf die ander doe:  
 „Ic hebbe wel vernomen hoe  
 Gi hebt betoget uwe schade;  
 Mar wildi don dat ie u rade,  
 10 165 U kindekijn sal schire wesen  
 Van sinen commere al genesen  
 Ende gi almet van uwen sere.  
 Nu hort din raet din ic u lere:  
 Het staet en closter in dit lant,  
 10 170 En rike, en mar, en wel bekant  
 Omtrent, Aiwires es sijn name,  
 Daer ene maget wel bequame  
 f.178r°. Den riken Gode es in begevem;  
 Die leidt en utvercoren leven  
 10 175 Vor dandre alle van darbinnen,  
 Ende oc met ghesteliker minnen  
 Can wel din Godes wille don;  
 Lutgart heett si van Sainteron.  
 Wildi vererigen dan en inde  
 10 180 Des leeds, so gaet met uwen kinde  
 T Aiwires margen in den dage  
 Ende daer vertrekket uwe clage,  
 Ende uwen commer telt al ut  
 Der welgerakder Godes brut,  
 10 185 Lutgarden, dan al oppenbare;  
 So seldi werden saen geware  
 10 173 L. begeven.

- Der baten, want u kindekijn  
 Sal altehant genesen sijn  
 Van sire plagen, ende, vrowe,  
 10 190 Gi oc almet van uwen rowe;  
 Want over een, dis sijt gewes,  
 Dat Got, die vol genaden es,  
 Van uwer commerliker schaden  
 Wel cortelike u sal ontladen,  
 10 195 Indin dat gi die vrowe goet  
 Vor u te Gode bidden doet;  
 Want hare bede u sal verwerven  
 Dat gi, die meer begert dat sterven  
 Dan lange sijn in dit verdrit,  
 10 200 Van rowe en selet sterven nit,  
 Mar blide werden ende vro.  
 Nu pijnt u dan te doene also  
 f.178v°. Als ic geleert u hebbe nu;  
 So doedi wel, dat seggie u.”  
 10 205 Doe dese wart die vremde man  
 Gesproken hadde, so began  
 Te dankene hem met groten goeme  
 Dat wivekijn in haren drome;  
 Mar eer volcomen was die danc,  
 10 210 Mettire onleden si onspranc;  
 Want so har herte wart in wake  
 Mettin dat si die sute sprake  
 Vernomen hadde aldaer si lach,  
 Dat si onsprongen es eer dach;  
 10 215 Ende alse was onsprongen doe  
 Dat wijf, began si al itoe  
 Dis dromes danken onsen Here  
 Daer si van haren groten sere  
 Wel groet din hope binnen vant.  
 10 220 Dis stont si op ende altehant  
 Es mettin kinde enwech gestreken  
 T Aiwires wert; dar sal si spreken  
 Die maget edel ende goet,  
 Die sal ontladen haren moet  
 10 225 Van sinen sere ende die meswinde  
 Bevellen toe van haren kinde.  
 Ende alse doe t Aiwires quam  
 Dat wijf, die maget die vernam  
 Dat si gevraget hadde om hare  
 10 230 Ende si berechtet gerne ware  
 Van saken die si quam betoegen,  
 Eer si die vrowe sach met ogen,  
 f.179r°. Wart hare ontdekket al die sake  
 Warumme si was tongemake  
 10 235 Ende oe warumme dat verdrit  
 Din kindekine was geschit.  
 Dis hevet si en cort gebet  
 Begonnen, dar si soude met  
 Din siken kinde in staden staen;  
 10 240 Ende alse dat was al voldaeen,  
 Stont op die maget wel gedegen  
 Ende es tin wive wert gekregen.  
 Ende alse quam, daer sise vant,  
 Lutgart, so hevet metter hant

- 10 245 Dat wijf har kindekijn genomen  
Eude es der vrouwen iegen comen.  
Oc sprac aldus dat wivekijn:  
„Nu motti willecome sijn,  
Gebenedijde Godes brut,
- 10 250 Dat gi nu comen sijt hir ut!  
Dat motu lonen ewelike  
Die melde Got van hemelrike!”  
Oc sprac dat wivekijn noch voert  
Ende seide: „Vrië maget, nu hoert,
- 10 255 Ic ben en wijf, wel sute vrowe,  
Die langen tijt wel groten rowe  
Gedoget hebbe ende (e)en verdrit  
Dat ic en can beschiwen nit;  
Ic sal u seggen bi wat saken:
- 10 260 Met ere ijammerliker wraken  
Heft mi geplaget Got, die Here,  
Die mi becommert heft so sere
- f.179v°. Dat ic van rowen sterven wane;  
Want desen kinde es comen ane
- 10 265 Dat evel swar, dat grote leet  
Dat beide sel es ende wræet  
Vor alle commere ende plagen  
Dengenen die dat moten dragen.  
Dat souddi weten, sine maget,
- 10 270 Wart dat gi desen kinde saget  
Dat evel doegen dat ic seide,  
Dar Got af hoede al kerstenheide!  
Mar gi, die vol sijt van genaden  
Ende al dengenen plegt geraden
- 10 275 Die u besuken, maget fijn,  
Laett mi van u getrostet sijn  
Gelic den andren, din gi doet  
Van karitaten menech goet,  
Ende an dit kint togt uwe doget;
- 10 280 Want gi hem wel benemen moget  
Din swaren commer dart met es  
Verladen, dis benic gewes;  
Want Got, die here es over al,  
U dis onseggen nit ne sal.”
- 10 285 Doe gaf antwerde aldus Lutgart:  
„Dat gi dos, vrowe, sijt verswart  
Van groter pinen die u quellet  
Gelic dat gi mi hebt getellet,  
Dat mote u Got van hemelrike
- 10 290 Vergelden ende u ewelike  
Vererigen don met uwen kinde  
Die lange blischap sonder inde!”
- f.180r°. Darna so heft die maget fijn  
Te harewert dat kindekijn
- 10 295 Don comen ende seide aldus:  
*Benedicat te Dominus!*  
Darna so reikede altchant  
Den dume van der rechter hant  
Die maget hovesch ende wijs
- 10 300 Ende overstree in crucewijs  
Dis kindes borstekijn darmede.  
Darna die vrowe outpluken dede

- Sijn mondekijn din knapeline;  
Daer stac hem in Lutgart, die fine,
- 10 305 Twe harre vingere ende seide:  
„Die ewelike ontfarmeecheide  
Dis Heren, die in allen dingen  
Al sinen wille mach volbringen,  
Motu verlenen, schone ijoeget,
- 10 310 Dor sine vaderlike doeget  
Dat u dit evel nemmermeer  
En mote quellen noch dat seer,  
Dat meerre was dan int gevoch  
Der liever moeder die u droch!”
- 10 315 Do sprac tin wive noch Lutgart  
Ende seide: „Vrowe, uwe walevert  
Motu behouden Got die goede!  
Nu danket Hem met bliden moede  
Voertanc altoes van allen desen;
- 10 320 U kindekijn es wel genesen.” —  
„Owi, gebenedijde vrowe,  
Nu hebbedi van groten rowe
- f.180v°. Mijne herte ontladen,” sprac dat wijf;  
„Got, die ontfinc sile ende lijf
- 10 325 Dor onsen wille, hi motu lonen  
Ende u met allen santen cronen  
Daerboven in dijn paradise!”  
Na derre talen namen lise  
Orlof die vrouwen ende schiden.
- 10 330 Mar nu willic u voert bediden,  
Eer ic u dis en inde make,  
Hoe sent vergangen es die sake:  
Nu hort, ic sal u seggen waer <sup>1)</sup>  
Dat sider lefde menech ijar
- 10 335 Dat kint welverdech <sup>2)</sup> ende al quite  
Dis ongemaeks, daer die weewite <sup>3)</sup>  
Hem af benam die maget fijn.  
Gebenedijt so motsi sijn!

XXIX. *Van din dat hare vertogt wart ene  
schare van heiligen in visione.*

- Die van Lutgarden horen lesen
- 10 340 Die vite, wale mach het wesen  
Dat si mi houden over rijt  
Dat ic mi dar genenden dis  
Dat ic die vrowe al sonder mide  
Tin santen van din ouden tide
- 10 345 Darr leggen ende geven hare  
So greet din lof, also of si ware
- f.181r°. Genoet dergerre in hemelrike,  
Daer men di feesten dagelike

1) Deze belofte is niet vervuld; wellicht heeft de afschrijver hier eenige verzen overgeslagen. Bij Cantimpré heet het kind Joannes.

2) Een zeldzaam woord met de bet. *welvarend*. Het staat ook *Lsp.* II. 35, 82 *var.*, waar het *hs.* *welvarende* heeft.

3) Zie II, 3524. — 10 348 / die.

- Af houdt ende virt die dage,  
 10 350 Ende ic so groter dinc gewage  
 Van enen maten wivekine,  
 Die ic mi also sere pine  
 Te prisene, alse het ware wert  
 Der pinen; mar so wien so dert  
 10 355 Dat ic met sosgedanen warden  
 Der welgerakde magt Lutgarden  
 Gepriset hebbe ende emmertoe  
 Noch prise, ic segge hem wat hi doe:  
 En wilt hi mi nit wel getrowen  
 10 360 Dat ic war segge van der vrowen,  
 Noch minen warden nit geloeven,  
 Eer ikken wille meer verdoeven  
 Met mire talen, daer hem nit  
 Af en genuget dat bedit,  
 10 365 So biddic hem beide ende rade  
 Alse hi dis vindet sine stade  
 Och hem mijn prisen nin behaget,  
 Dat hi die vite van der maget  
 Die over waer al in latijn  
 10 370 Bescreef die wise Iacobijn,  
 Of selve lese, ochte imene el  
 Hem lesen doe; so mach hi wel  
 Vernemen ochtic it messegge  
 Indin dat ic Lutgarden legge,  
 10 375 Die maget sijn van hogen prise,  
 Tin santen van din paradijse.  
 f.181v°. Gevallet dan dat hem genuget  
 So dat latijn dat hem noch vuget  
 Te kirne weder tote mi,  
 10 380 Ic sal hem don verstaen warbi  
 Mijn herte so verboudet es  
 Dat ic mi darr genenden des.  
 Die sake dan, die mi Lutgarden  
 Doet prisen met so riven warden,  
 10 385 Dat es hare welgerakde leven  
 Dat in die vite staet bescreven.  
 Want alsic overlese aldaer  
 Die schone exemple ende waer,  
 Dire ic elwar in velen ghinde  
 10 390 So groet din koever nit ne vinde  
 In selke van din ouden viten,  
 En canic mi nit wel gequiten  
 Met mindren prise dan dengen  
 In haren boeken es verschenen  
 10 395 Die si masschin verhoet hevet;  
 Want Got, die alle gaven gevet  
 Ende allewege es even rike,  
 Lutgarden wilde oc die gelike  
 Don dat hi dede wilen eer  
 10 400 Din ouden santen, ende meer  
 Verleende graciliker vromen  
 Masschin dan hi verleende somen  
 Dengen, die nochtan vermart  
 Sijn meer masschin dan es Lutgart.  
 10 405 Mar sider dat Got selve dan  
 Lutgarden wel der eeren an

- f.182r°. Dat mense love in allen staden,  
 So darr ic wel dengen raden  
 Die horen selen ochte lesen  
 10 410 Dit dicht, dat si Lutgarden wesen  
 Altoes van herten onderdaen  
 Ende sise in haren love ontfaen,  
 Want si dis wale werdech es  
 Als ic u wel sal don gewes.  
 10 415 Die weten wilt warumme ic u  
 Dit dicht beworpen hebbe nu,  
 Nu hort: Het was op enen dach  
 Den welken dat men viren prach  
 In alre sante ende ingele eere  
 10 420 Ende oc sal viren emmermere  
 In allen kerken ende landen,  
 Die liggende es op die kalanden<sup>1)</sup>  
 Van din novembre alle ijare,  
 Dar Godes brut, Lutgart, die kare,  
 10 425 Gelegen was op hare knin  
 Ende ere beden soude plin,  
 Die si met selken goeme dede,  
 Dat sire wart ontgeven mede  
 Harselven, ende so van binnen  
 10 430 Onsteken metter Godes minnen,  
 Dat si van buten al vergat  
 Hars selves; oc was so lange dat  
 Geherdt aldaer in dire wise,  
 Dat se die minne ontfurde lise  
 10 435 Har selven buten harre macht,  
 So dat opgaven har ambacht  
 f.182v°. Ende oc faillirden in den live  
 Din sinne buten alle vive,  
 Want hen dat volgen was onsseget  
 10 440 Darwart, dat henen was geweget  
 Die gheest allene van der vrowen,  
 Die voer en vision beschowen  
 Dat wondelike schone was.  
 Want, alsic in die vite las,  
 10 445 Got, die es alre heren meest,  
 Hi vurde enwech Lutgarden gheest  
 In ere steden also clar  
 (Nochtan dat sonneschijn aldar  
 Negheen ne was die dat porprijs  
 10 450 Verlichtede), alse en paradijs.  
 Dar sach Lutgart, die maget, oc  
 Wel menech crut dat sute roec  
 Ende oc dat schone was ter koere;  
 Aldos so was met suten ghoere  
 10 455 Ende oc met claren schine almede  
 Omtrent vervroijet al die stede,  
 Dat wel Lutgarden heft behaget.  
 Oc sach aldar die fine maget

1) d. i. *de eerste van de maand*; lat. *kolendae*.  
 Vandaar *calendarium*, nld. *kalender*. Vgl. *Mnl. Wdb.*  
 op *calendier*.

10 418 *l.* plach. — 10 424 *l.* Dat.

10 438 *l.* Die. — 10 443 *l.* wonderlike.

- Van silen, dire engeen getal  
 10 460 En was ende die vervullden al  
 Die stat, wel grote sameninge,  
 Die alle waren sonderlinge  
 Gecirt met stolen van ermine  
 Snewit gelic den sonneschine.  
 10 465 Daer blikkede oc dat rode gout,  
 Daer was die cirhet menechfout  
 f.183r°. Op elker hovet, want met cronen  
 Van diren werke ende oc van schonen  
 Gecroent die salege alle waren.  
 10 470 Oc ludden daer met suten snaren  
 Die mengerhande melodiën,  
 Daer se met hoerde benediën  
 Din coninc van din paradise  
 Lutgart, die vrowe goet van prise.  
 10 475 Owi! hoe wel der Godes brut  
 Bequam die feeste ende dat gelut  
 Dat si dar horde onder die silen!  
 Hoe wel der maget oc bevilen  
 Die stolen clarre dan die dach  
 10 480 Ende oc die cronen daer si sach  
 Gecroent die salege alle mede!  
 Hoe wel bequam hare oc die stede  
 Die mettin bloemen was gecirt!  
 Mar eer si weder es gekirt  
 10 485 Van denen, wat si daer vernam  
 Daer si te goeder wilen quam,  
 Salic u seggen, hort na mi:  
 Aldar Lutgart, die maget vri,  
 Met groter ioijen stont bevaen,  
 10 490 So quam te hare wert gegaen  
 Een van din Gods gebenedijden,  
 Ende eer hi over wilde liden,  
 Sprae hi met wel gedichtten warden  
 Ter welgerakder magt Lutgarden  
 10 495 Ende aldus seide: „Maget sijn,  
 Hir motti willecome sijn!”  
 f.183v°. Oe gaf antwerde al sonder beide  
 Die maget weder ende seide:  
 „Dat motu lonen Got, die Here,  
 10 500 Ende u behouden emmermere,  
 Gods utvercorne, al u delijt  
 Daer gi dos met gesalegt sijt!”  
 Doe sprac aldus die maget voert  
 Ende seide: „Waric wel gehoert  
 10 505 Van u, so soudic gerne vragen:  
 Wie sijn die mi dos wel behagen,  
 Die salege alle, die ic schowe?”  
 Antwerde gaf die ander vrowe:  
 „Ic saelt u seggen harde gerne,  
 10 510 Want recht nin es dat ics u werne;  
 Dit sijn degene, vrowe goet,  
 Daer men die feeste af heden doet  
 In kerken ende in kanesiën,

10 460 Z. vervulden.

10 466 Z. cirheit.

- In prioreite ende in abdiën  
 10 515 Ende oc in dorpen ende in staden.  
 Dit sijn die silen die ontladen  
 Got hevet van din broschen live,  
 Daer si hem dinden in so rive  
 In haren dagen wilen eer,  
 10 520 Dat si dos selen emmermeer  
 Gesalegt sijn ende ewelike  
 Dos spannen crone in hemelrike.  
 Nu wetti, vrowe, dat bedit  
 Van derre scharen die gi sit;  
 10 525 Nu wetti, welgerakde maget,  
 Wie sijn daer gi mi omme vraget.  
 f.184r°. Mar noch en hebbic u nit al  
 Gesaget dat men mi beval  
 Te seggene u, noch al ontbonden  
 10 530 Wat graciën gi hebbet vonden  
 Vor Gode, maget wel gedegen,  
 Indin dat ghire willet plegen;  
 Nu hort na mi, ic segget u:  
 Die selve gracie, daer gi nu  
 10 535 Met siet gesalegt alle dese,  
 Indin dat het u wille wese  
 Dat ghise kirt in ufeningen,  
 Sal u die selve gheest tocbringen  
 Die ons dos salegt, ver Lutgart.  
 10 540 Mar nemet orlof ende vart  
 Eer u dat merren si te lanc,  
 Ende onsen Here gevet danc  
 Met blider herten, vrowe goet,  
 Van allen din dat hi u doet,  
 10 545 Want alse comen es die tijt  
 Dat gi selt werden oc gevrijt  
 Van din lichame tuwen vromen,  
 Seldi tote ons hir weder comen.” —  
 „Owi,” Lutgart doe weder sede,  
 10 550 „Die rive Godes mogentheide  
 Die u dat ewelike leven  
 Ende allen desen heft gegeven  
 Ende u dos salech heft gemakt,  
 Mi die noch ben bloet ende nakt  
 10 555 Van allen dogdeliken saken,  
 So mote mi gedegen maken,  
 f.184v°. Dat ic ten inde van den live  
 Daer ic met leede noch in blive,  
 Al sonder sneven ende vallen  
 10 560 Hir mote comen met u allen  
 Voertan te blivene emmermere.” —  
 „Dis motu onnen Got, die Here,”  
 Die ander sprac, ende also saen  
 Hir tale weder was ontfien  
 10 565 Der vrowen gheest in sijn proprijs.  
 Doe ginc Lutgart, die maget wijs,  
 Van irsten danken ende loven  
 Den hogsten coninc van daer boven  
 Van sinen menechfonden goede.

10 549 Z seide. — 10 554 Z bloet ben (?).

- 10 570 Dat heft met harde bliden moede  
Volbrachtt die vrowe aldaer si lach,  
Alse igewele bekenen mach  
Wel bi hemselves die dit hoert.  
Hirbi so willic proeven voert  
10 575 Dat ic Lutgarden, alsic seide,  
Dor recht tin andren santen leide;  
Want sent dat Got der maget an  
Dire eren wel, so mogent dan  
Diet horen seggen (want het doet  
10 580 Got selve) ontfaen wel over goet.

XXX. *Van din dat ver Sybilie van Gaijs  
berespt wart in drome om haren wille.*

- Ene edele nonne wel geboren  
T Aiwires wilen was hir voren,  
f.185r°. Van Gaies, die Sibilie hit <sup>1)</sup>,  
Die beide lant ende erve lit,  
10 585 Mage ende vrinde, ende es gecregen  
T Aiwires harre silen plegen.  
Dis es so wel volcomen sent  
Die vrowe goet in dat convent  
Ende onder die ijonfrowen daer,  
10 590 Dat si wart condech ende maer  
Ende so vernamt in haren dagen,  
Dat men noch pleget hars gewagen.  
Wat derre vrowen oc geschide  
Op enen tijt, dis si beghide  
10 595 Met haren monde, salic n  
Oc tellen, wildijt horen nu:  
Die vrowe, dire ic doe gewach,  
Bi dis si merkede ende sach  
Dat beide in werken ende in warden  
10 600 Der welgerakder magt Lutgarden  
Die Godes gracie was so milde,  
Dat elc die se besuken wilde  
Der helpen schire wart geware,  
Began si don so sere an hare  
10 605 Har herte beide ende haren sin  
Dat sire ontfinc die maget in  
Vor alle menschen di si kande.  
Aldos so worden metten bande  
Van karitaten onderlinge

1) Gaijs, thans Gages, een dorpje in Henegouwen, 8 k. O. N. O. van Chièvres, 11 k. Z. O. van Ath en 19½ k. N. N. W. van Bergen (Mons). De kerk van het dorp, aan St. Lambertus gewijd, bevat de grafsteenen der voormalige heeren van Gages. Het lijk dezer Sibylla berust thans, evenals de reliquieën der H. Lutgardis, te Ittre-St. Remy, benoorden Nijvel. Over haar kan met ook raadplegen: II. Nimal, Rédemptoriste: *Fleurs Cisterciennes en Belgique*. Liège. 1898, pp. 150—152. Ook van Yolent (II, C. XIII) is daar sprake pp. 152—153.

10 607 Z. die.

- 10 610 Gesament beide nawe ende inge  
Sibilie ende ver Lutgart;  
Want elke en hevet nit gespart  
f.185v°. Ter andre wert din goeden moet,  
Die in gerechter minnen doet  
10 615 Die herten waken ende leven  
Die hen dis minnens ondergeven;  
Want dat Sibilie, die ijonfrowe,  
Der maget hilt gerechte trowe  
Van karitateliker minnen,  
10 620 Dat lit si hare wel bekenen  
In din dat si al sonder mide  
Der vrowen goet in allen tide  
Was onderdaen spade ende vroch,  
Ende hare bordne emmer droch  
10 625 Daer sijs behoevede, ende altoes  
So metter vrowen sijn vercoes,  
Dat sijt hanteerde al sonder wanc  
In haren dagen even lanc  
Dat hir gedurde in desen live  
10 630 Lutgart. Mar van din goeden wive,  
Die hare aldus gedinstech was,  
Willie u seggen wat ic las:  
Doe langen tijt al sonder clage  
Die nonne, dire ic u gewage,  
10 635 Der maget hadde aldus gedint  
So datter mede was gesint  
Hars selves leven, omne dat  
Dat si har selven dis te bat  
Bekirde in goeder ufeningen.  
10 640 Wat wondre? Want van allen dingen  
Die eerlic ende nutte waren,  
So sach si alle dage baren  
f.186r°. Die schone exempele an die vrowe.  
Die viant, die dis hadde rowe,  
10 645 Want hi wel merkede ende sach  
Dat har gewin daran ghelach,  
Hi heft beworpen enen raet  
Warbi die dogdelike daet  
Sal sijn belettet, mach hi dan.  
10 650 Nu hort hoe hi des sent began:  
Op enen daech Lutgart, die vrië,  
Onlostech in de fermerië  
Ut din convente was gekregen;  
Sibilie, die hars wilde plegen  
10 655 Met trowen ende in staden staen,  
Met hare es oc daer in genaen.  
Aldaer gevil het teenen stonden,  
(Gelijc dat dikke din gesonden,  
Die siker liede willen plin  
10 660 Met haren dinste, moet geschin),  
Dat ver Sibilie wart tonstaden  
Met haren dinste so verladen  
Dat sire wart vermoijet af,  
Warbi dat sijs eer tijt begaf.  
10 665 Ende alse dis was ave comen

10 637 Z. omme.

- Die nonne min te haren vromen  
 Dan het met rechte wesen soude  
 (Dis hare alleene was die schoude,  
 Want si met cranken wille droech  
 10 670 Din dinst die hare also verwoech),  
 Began si dinken ende pensen  
 Ende enen raet al stille vensen,  
 f.186v°. Dat si dis hare wilde onttin  
 Voertane meer ende oc van din  
 10 675 Nemmeer ne wilde sijn verswart.  
 Mar des en wiste nit Lutgart,  
 Die maget edel ende vri,  
 Die van onloste lach daer bi  
 Beide ondercomen ende moede.  
 10 680 Oc hevet voert al sonder hoede  
 Nit over lut, mar stillekine,  
 Sybilie over hare pine  
 Har selven lise aldus geclaget:  
 „Sibilie, wat es di bedaget  
 10 685 Dattu dos dienes andren lieden,  
 Die bat met rechte mochts gebieden  
 Dengenen din du dienen pleges?  
 Wats di bedaget, dattu dreges  
 Der liede bordene ende groet  
 10 690 Die pine doeges sonder noet  
 Van anderr liede besechheiden?  
 Dat nit ne vugt dire edelheiden!  
 Want sos te dinne lettelt plagen  
 Donsalegste ie van dinen magen.  
 10 695 Bidis so machtu wel begeven  
 Dis dinens ende in paise leven  
 Voertane meer; want sonder waen  
 Des soudestu cleine eere ontfæen,  
 Wordt dinen vrinden cont gemaket,  
 10 700 Dire enech cume es so mesraket  
 Ochte ongedegen, dat te sine  
 Betamet hem in selke pine  
 f.187r°. Ende dos verworpen alse du  
 Geweset heves tote nu.”  
 10 705 Aldus Sybilie heft geclaget  
 Dat si der welgerakder maget,  
 Lutgarden, hadde also gedint.  
 Mar die viant, die nimens vrint,  
 Die beide valsche es ende loes  
 10 710 Ende oc contrarie es altoes  
 Hen allen die met goeden daden  
 Hen pinen haren tijt bestaden,  
 Hi was die dit der nonnen rit.  
 Mar Got, die weet al dat geseit  
 10 715 In hemele ende in erterike,  
 Doe hi vernam dat domnelike  
 Die nonne aldus verlisen soude  
 Din groten loen bi harre schoude,  
 Din si verdiende an sine brut,  
 10 720 Ende hi verhoerde dat ghelut  
 Van harre elagen die si dede,

10 691 *l. ander.*

- Daer se die viant gerne mede  
 Noch hadde in meerre schade brachtt,  
 Heft hi betide also gesacht  
 10 725 Die ongedout van haren moede,  
 Dat se die viant lit met goede  
 Ende ongeschadtt, al was dat sake  
 Dat si din dinst met ongemake  
 Droech ene werf, ic seggu hoe:  
 10 730 Doe dat gepens was comen toe  
 Der nonnen bi des evels rade,  
 Die gerne ons allen brachte in schade,  
 f.187v°. Mochte hijs gebruken, mar Goddanc  
 Dat sine macht es al te cranc  
 10 735 Daertoe! so lach ter selver nachte  
 In haren bedde onslapen sachte  
 Die nonne dire ic u gewage.  
 Aldaer so wart die selve clage  
 Verniwet, want met groten goeme  
 10 740 So hevet si in haren drome  
 Veranderwervet <sup>1)</sup> al die wart;  
 Dat si tonrechte was verswart  
 Van dinste meer dan haren magen  
 Betam, dis was aldaer gewagen  
 10 745 Aldaer si lach metterre dinc  
 Onledech. Eer die droem verginc,  
 So horde si dat hoven hare  
 Ludde ene stemme al oppenbare  
 Die sprac: „Sibilie, wat dert di  
 10 750 Dattu dos elages over mi?  
 Dat ic ter werelt wilen quam  
 Ende armes menschen vorme nam,  
 En dedic nit omdat ic woude  
 Dat mi daer imen dinen soude,  
 10 755 Mar dis ic selve dinen wilde;  
 Warbi dat men van mi onthilde  
 Dat bispel van omodechheiden  
 Wildic daer selk en leven leiden,  
 Daer igewele in mach bekinnen  
 10 760 Dat wie so welt te mire minnen  
 Verkrigen gracie ende spoet,  
 Den evenkersten dienen moet.”  
 f.188r°. Doe dese wart der stemmen lut  
 Aldus gesproken hadde al ut,  
 10 765 Sibilie, die se hadde ontfæen  
 Al slapende, hevet wel verstaen  
 Dat si van Godes halven quamen  
 Ende sire met van harre blamen  
 Begrepen was; want Got, die Here,  
 10 770 Al dis men pleget dor siric eere,  
 Al sonder kriepen ende elagen  
 Welt sijn gedaen, saelt hem behagen.

1) d. i. *herhalen*. Vgl. mhd. *veranderweiden*, met dezelfde bet. Het woord was in het Mnl. (bij Nijh. 4, 241) nog slechts als wederk. ww. gevonden in de bet. *hertrouwen*.

10 755 Glosse: Non veni ministrari, sed ministrare. — 10 770 *l. sire*.

- Oc wart har herte so teblowen,  
 Aldaer si lach, van dire onttrowen,  
 10 775 Die si gebeseget hadde in din  
 Dat si din dinste wilde ontflin,  
 Din si verdroch met ongemake,  
 Dat sire mede wart in wake;  
 Ende alse doe tharselven quam  
 10 780 Sibilie, ende si vernam  
 Van haren drome dat bedit,  
 Dat hare en was verborgen nit  
 Want het was cont ende oppenbar,  
 Began si hebben harde swar  
 10 785 Die consciencie ende onttreden  
 Dat si der river Gods geneden  
 Dullie verbort hadde omme dat  
 Dat si hars selves so vergat,  
 Doe si der pinen wart geware,  
 10 790 Dat si gaf okison an hare  
 Din evelbaren, din viant,  
 Din fellen, din si ginc in hant  
 f.188v°. Met harre clagen di si dede.  
 Idoch so besech wart hirmede  
 10 795 Sybilie, die ijonfrowe goet,  
 Dat si dis clagens ave stoet  
 Ende oc gelovet heft met trowen  
 Dat si der welgerakder vrouwen  
 Voertane meer al sonder clagen  
 10 800 So dinen soude in haren daghen,  
 Dat si dis soude loen ontfæen.  
 So hevet si oc sent gedaen:  
 Want sider dat die dinc geschide,  
 So hevet si met meerren niede  
 10 805 Gedint der maget utvercoren  
 Dan si gedaen hadde ie tevoren.

XXXI. *Van din dat en sondere die sprae  
 iegen hare sache enen groten schijn blaken  
 boven hare.*

- Hort noch en ander dat Lutgarden  
 Geschide, alse ous met waren warden  
 Vertoeget die vite noch van hare,  
 10 810 Dat goet verswegen nit ne ware;  
 Want allen, die in sonden leven,  
 Exempel es daeran gegeven  
 Van goeden hope, indin dat si  
 Van sonden willen werden vri.  
 10 815 Ter vrouwen tide was en man  
 Din ic genoemen nit ne can,  
 f.189r°. Want sinen name ic nit ne weet,  
 Die was ten sonden so gereet,  
 Ende oc met commerliken daden  
 10 820 So sere binnen was verladen,  
 Dat hem die hope onssonken was.  
 Want, alsic van din mensche las,  
 Dat alremeest der silen derde,

10 793 *l. die.*

- Dat was dat alremeest begerde  
 10 825 Sijn herte; want hi din viant  
 Al willens was gegaen in hant,  
 Die hem te doene al evel rit.  
 Mar Got, die alle dinge sit  
 Ende alre menschen herten kinnet  
 10 830 Ende oc so sere ons allen minnet  
 Dat hem ontfarmet onser noet,  
 Hi togde ontfarmechheide groet  
 Oc an dengenen, dis ic u  
 Gewagen hebbe al tote nu.  
 10 835 Nu hort in welkerhande wise:  
 Die coninc van din paradise,  
 Die nit ne welt dat imen sterve  
 In sonden, mar dat lijf verwerwe  
 Dat emmermeer geduren sal,  
 10 840 Din mensche, die so sere qual  
 Van groten sonden ende swaren,  
 Sent teenen stonden dede varen  
 T Aiwires, dar Lutgart, die fine,  
 Versocht tin tiden plach te sine;  
 10 845 Want sal hem imen staen in staden  
 Of terre saken it geraden,  
 f.189v°. Dat sal Lutgart, die maget, wesen  
 Die men(e)gen hevet don genesen  
 Van groten sonden, die wel sere  
 10 850 Geverret was van onsen Here.  
 Ende alse hi tote Aiwires quam,  
 Lutgart, die vrowe, die vernam  
 Dat hise gerne soude spreken,  
 Es tin parlore wert gestreken;  
 10 855 Ende alse quam die maget rene  
 Daer si din mensche vant allene,  
 Hir mogdi horen wis si plach:  
 Si boet hem schire goeden dach  
 Ende din festerde alse of hi hare  
 10 860 Te rechte willecome ware.  
 So was hi oc, dat seldi weten;  
 Want vrindelike es si geseten  
 Bi hem daer neder omme don  
 Met staden hem en cort sermon  
 10 865 Ende hem vermanen sire baten.  
 Daer hevet si in karitaten  
 Met corten warden hem mespriset  
 Die sonden ende wech gewiset  
 Al welken hi sal moten gaen,  
 10 870 Welt hi der sonden ave staen  
 Ende oc ter Gods genaden comen,  
 Die emmermeer sal sijn benomen  
 Dengenen die in hovetsonden  
 Na desen live werden vonden,  
 10 875 Gelikerwijs dat dese was.  
 Mar hoe hi sider dis genas,  
 f.190r°. Wel recht es dat ic u ontbinde  
 Na din dat ict gescreven vinde.  
 Nu hort marakle harde schone,

10 848 *l. mengen.* — 10 879 *l. mirakle.*



- 10 880 Die Got, die coninc van den trone,  
Der maget teeren lit geschin  
Ende oc te groter vromen din  
Die was geseten daer bi hare:  
Eer Godes brut, Lutgart, die kare,  
10 885 Ten inde quam van harre spraken,  
Begonste lichten ende blaken  
Omtrent die vrowe, aldaer si sat,  
En schijn so groet, dat al die stat  
Verclart daeraf began te sine  
10 890 Gelijc van enen sonneschine.  
Oc wart die Godes brut, Lutgart,  
Van desen lichte so verclart,  
Dat nit ne conde wel beschowen  
Dat clare ansichte van der vrowen  
10 895 Die mensehe, die da(e)r sat beneven.  
Oc hadde hi enen crijt gegeven  
Van vreesen, so was hi verssaget,  
En hadt gedaen die fine maget,  
Die hem vertroestte sinen moet.  
10 900 Mar eer hi van der stede opstoet  
Ende eer vergangen was die schijn,  
Wart hem berurt dat herte sijn  
So crachtechlike ende utermaten,  
Dat hi ne wiste hem hoe gelaten;  
10 905 Want een berowensse groet  
Gaf hem ter herten selken stoet  
f.190v°. Bi Godes wille tirst dat hi  
Die maget, dire hi sat so bi,  
Sach mettin schine also verclart,  
10 910 Dat hi die sonden nit gespart  
En heft te vlockene an din tide;  
Mar rivelike al sonder mide  
Began hi suchten ende karmen  
So dats der vrowen oc ontfarmen  
10 915 Begonste; want si wel vernam  
Dat het van groten rowe quam,  
Die hem tin stonden ane wis.  
So lange was geplogen dis  
Aldaer hi bi der vrowen sat  
10 920 Ende op die namelike stat  
Daer hi began din rowe doegen,  
Dat hem oc sprongen uten ogen  
Wel groet die betterlike tranc,  
Daer hi begonste met te dwanc  
10 925 Die sile itoc van din mesdaden  
Daer si noch sere af was verluden.  
Mar eer dat scheeden was gedaen,  
Heft hi din goeden hope ontfaen  
Van beternessen, die tevoren  
10 930 In hem algader was verloren.  
Dat heft hi sent wel cont gemakt;  
Want sider dat hi was gerakt  
T' Aiwires, daerne dede varen  
Got, dine wilde noch gesparen,  
10 935 So hevet hi van haren sonden  
Die sile ontecommert ende ontbonden,  
f.191r°. Want hi te biechten es gegaen;

- Aldaer so hevet hi ontfaen  
Die penitencie ende in vromen  
10 940 Heft hi oc sent so toegenomen,  
Dat hi an sijn gerakde leven  
Wel goet exempel heft gegeven  
Hen allen diene sagen sent  
Ende daer hi mede was bekend.  
10 945 Dos wart die goede mensehe ontladen  
Van sonden ende oc van mesdaden,  
Daer hi tevoren lange met  
Al sonder redene ende wet  
Gebeseget hadde sinen tijt.  
10 950 Mar dat hire ave was gevrijt,  
Dis plach hi danken ende loven  
Den hogsten coninc van daerboven;  
So heft hi oc met goeder trowen  
Gedaen Lutgarden, der ijonfrowen,  
10 955 Die hem materie gaf warbi  
Hi wart ontecommert ende vri  
Van lachtere ende van meswenden,  
Ende oc van swaren hovetsenden  
Daer hi masschin ware in bedorven  
10 960 En hadde hem gracie nit verworven,  
Daer sine dede met bekiren,  
Lutgart, die maget goedertiren.

XXXII. *Van din dat hare onse Vrowe  
oppenbarde ende dankde hare.*

- f.191v°. Noch hoert, gi vrowen ende heeren,  
En ander dat ic u sal leeren,  
10 965 Wildijt onthouden, dat te vromen  
U sal ende oc te staden comen;  
Want het es schone ende oppenbar  
Ende oc en es het nit so swar  
Te doene, menne moge in schine  
10 970 Dis plegen sonder grote pine.  
Op enen nacht gevil(t) also  
Dat blide, in hogen ende vro  
Mettin convente was gestaen  
Lutgart te koere, ende also saen  
10 975 Alse in die kerke was begonnen  
*Te Deum*<sup>1)</sup>, din die jonge nonnen  
Met hogen stemmen ende clar

Opschrift: *hs. en.*

1) De bekende eerste woorden van den „Hymnus sanctorum Ambrosii et Augustini”; „Te Deum laudamus, te Dominum confitemur, te aeternum Patrem omnis terra veneratur...; te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia, Patrem immensae Majestatis, venerandum tuum verum et unicum Filium, sanctum quoque Paraclitum Spiritum. Tu Rex gloriae, Christe. Tu Patris sempiternus es Filius. Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum enz.”

- Te stride songen alle daer  
 Ende op en vers dat staet darbinnen,  
 10 980 Dat van der hogster koninginnen  
 Mariën spreect in derre wijs:  
*Non horruisti virginis,*  
 Die sanc gevil, Lutgart, die goede,  
 Die oc met harde bliden moede  
 10 985 Dis singens plach aldaer si stont,  
 Ende haren werdeliken mont  
 Tin verse ondede, al dar si ut  
 Der suter melodiën lut  
 Te Gode sendde al sonder mide,  
 10 990 Aldaer ontfinc tin selven tide  
 f.192r°. Van Gode weder een present,  
 Dis si ende ander menech sent  
 Genoet, ende achter erterike  
 Genitt noch menech dagelike.  
 10 995 Want eer dat versekijn volquam  
 Tote *uterum*, daert inde nam,  
 Die conine van den hogen trone  
 Hi gaf te sonderlingen lone  
 Der maget edel ende goet  
 11 000 Dat si dat versekijn verstoet,  
 Die dar tevoren noit eer  
 En plach studeren min no meer  
 Op dat bedit van din latine.  
 Idoeh van desen versekine,  
 11 005 Dat van der maget utvercoren,  
 Daer Got af wilde sijn geboren  
 Om ons te loecene uten bande  
 Daer ons, kaitiven, die viande  
 Ter hellen wert met wilen traken,  
 11 010 Gedichtet es met suter spraken,  
 Was hare ontploken dat bedit.  
 Mar watter sent es na geschit  
 Salic u seggen, hort na mi:  
 Die maget edel ende vri,  
 11 015 Die sonder waen was seker das  
 Dat in dat vers gelovet was  
 Die vrië moeder ende maget  
 Die boven seraphine draget  
 Naest Gode crone in hemelrike,  
 11 020 Op hare knin omodelike  
 f.192v°. Dat si ter erden neder sanc,  
 Ende aldus seide: „Vollen danc  
 So motti hebben, maget rene,  
 Die moeder ende magt allenc  
 11 025 Sijt boven werken van naturen,  
 Ende alle Godes creaturen  
 Hermaket hebt met uwer dracht,  
 Dat van Adames tide ontfacht  
 Tote u hen allen die tevoren  
 11 030 Ter werelt worden ie geboren!  
 Want dingle van din paradise  
 Si loven u met groten prise  
 Bidis gi hebt se vro gemakt  
 An har getal, dat was gelakt;  
 11 035 Want gi sijt, vrowe, die die stade,

- Daer Lucifer ende sijn geswade <sup>1)</sup>  
 Ter hellen wert af sijn gevallen,  
 Selt weder vullen met ons allen  
 Die sijn in Godes brif gescreven.  
 11 040 Dis mote wi oc alle geven  
 Met rechte u eweliken prijs;  
 Want dat dat Godes paradijs  
 Ons, menschen, es onploken nu,  
 Gods utvercorne, dats bi u;  
 11 045 Bi uwer helpen, maget vri  
 Ende utvereoren, so si wi  
 Verloeset van der hellen pine.  
 Bidis so es het wale in schine  
 Dat u met allen rechte loven  
 11 050 Die heilige inge ginder boven  
 f.193r°. Ende oc wi, menschen, sekerlike  
 Hir neder in dit erterike;  
 Want gi din Godes sone ontfinget  
 Die ons, kaitiven, heft verdinget  
 11 055 Iegen den eweliken vader.  
 Dos si wi comen allegader  
 Bi u te so(e)nen, maget fijn;  
 Gebenedijt so motti sijn!”  
 Aldus so heft met goeder trowen  
 11 060 Lutgart gelovet onser vrowen  
 Aldaer si lach in knigebede.  
 Mar wetti wat die vrowe dede,  
 Die coninginge van den trone  
 Die boven dingle spannen crone  
 11 065 In hemelrike? Eer ver Lutgart  
 Ten inde brachte dese wart,  
 So quam die coninginne vrie,  
 Die sterre van der zee, Marie,  
 Die Goedes moeder, onse troest,  
 11 070 Die alle kerstene heft verloest  
 Van swaren commere, ende lise  
 Brachte van hogen paradise  
 Wel clar en licht, dat scheen van hare  
 Gelijc dat al die kerke ware  
 11 075 Verlichtet binnen van der sonnen;  
 Mar dis en sagen nit die nonnen,  
 Noch wiene brachte en wiste engheene  
 Der vrowen dan Lutgart alleene.  
 Si sach se comen ende staen,  
 11 080 Tirst dat dat knilen was gedaen,  
 f.193v°. Dwars overiegen daer si stoet.

1) d. i. *troep*, *bende*, een tot heden onbekend woord. Vgl. mnd. *swade* en hd. *geschwader*, d. i. *afdeeling*, *schaar*, van ruiters. Het laatste woord kan onder den invloed gestaan hebben van rom. woorden (vgl. hd. *schwadron*, fra. *escadron*, it. *squadron*), maar van mnd. *swade* is dit niet aan te nemen. Eerder is te denken aan eene afleiding van den stam van eng. *swath*, band, en *to swathe*, omwikkelen, samenbinden: ook *bent* en *bende*, fra. *bande*, komen van den stam van *binden*.

11 063 *l.* coninginne. — 11 064 *l.* spannet.

- Owi! hoe wart Lutgarden moet  
Verhoegt, doe si begonste schowen  
Dat edele anschijn van der vrouwen!
- 11 085 Wel seggie u dat si so sere  
Vervroijet wart, dat si nemmere  
Gesingen noch gedon ne conde  
Die noten vligen uten monde,  
Mar sweech al stille ende op die schone,
- 11 090 Die daer quam varende utin trone,  
Genendelike hare ogen sloch.  
Mar die wel sutelike loech  
Te hare wert, dat was die maget,  
Die prijs vor alle vrouwen draget,
- 11 095 Die vrië, die gebenedijde.  
Si sprac aldus: „Nu weset blide,  
Lutgart,” aldaer si was gestaen,  
„Want uwen danc hebbic ontfæen  
Din gi mi bir nu teeren daedt.
- 11 100 Dat loven hebdi wel bestaedt  
Daer gi mi mede lovet nu  
Doe gi dat versckijn, dat *tu*  
*Ad liberandum* es begonnen,  
So hoge songet mettin nonnen
- 11 105 Mi teeren, ende vilt al mede  
Dor minen wille in knigebede,  
Ende oc verhoegt minen prijs  
Doe gi dat sute *virginis*  
Vertrokken datter binnen steet
- 11 110 Gescreven; want ic u dis weet  
f.194r°. Wel groten danc, dis sit gewes.  
Want over een so wel mi es  
Dat sute versckijn gemikke,  
Dat elc die dat sal lesen dikke
- 11 115 Te minen love, sonder wæn  
Dis sal wel groten danc ontfæen  
Van minen kinde ende oc van mi.  
Dat willie dat u cundech si,  
Ende oc so verre brenget voert
- 11 120 Dit bispel, dat het si gehoert  
Onder die vrouwen algemeene  
Bede onder grote ende onder cleene.  
Dit doet, Lutgart, al sonder mide;  
So seldi, want in allen tide
- 11 125 Hebbic u vonden willech gnoch  
Te doene algader mijn gevoch  
Getrowelike al sonder wane;  
Dis wetie u so groten danc  
Dat ict u sal din sone mijn
- 11 130 Tirst dat die termt sal leden sijn  
Van uwen levenc, ewelike  
Vergelden don in hemelrike.  
Nu blijft gesont ende ic sal varen.”  
Doe dese wart gesproken waren,
- 11 135 So voer enwech al sonder beiden  
Die schijn met groter hastechheiden  
Mettire maget utvercoren.

11 091 *L.* sloch. — 11 111 *L.* sijt.

- Dos heft dat vision verloren  
Lutgart, die goede, aldaer si stoet.
- 11 140 Doch wart verblischet <sup>1)</sup>) so die moet  
f.194v°. Der vrouwen van din visionen,  
Dat si van irst began te doene  
Met blider herten een gebet  
Daer si van irsten dankde met
- 11 145 Der Goeddes moeder, onser vrouwen,  
Van harre moederliker trowen,  
Die si daer makede oppenbaer  
In din dat si was comen daer  
Om hare wisen ende leeren
- 11 150 Dat alle, die se plegen eeren,  
Gheert selen sijn van haren kinde  
Ende oc van hare al sonder inde.  
Nu merket ende wel verstaet  
Al din proces, dat es min ract,
- 11 155 Van desen warden, ghi die nu  
Dit bispel hoert vertrekken u.  
Hebdi onthouden din proces,  
Die mate gnoch tonthoudene es,  
Van derre spraken, lieve kinder,
- 11 160 So radie u, meerre ende minder,  
Met goeder trowen alse en man  
Die uwer baten u wel an,  
Dat gi der hogster coning(h)innen  
Met ere sonderlinger minnen
- 11 165 U pijnt te wesene onderdaen.  
Want die te haren wille staen  
Met vriër herten blidelike,  
Of sijn si arm, of sijn si rike;  
Die gerne singen ochte lesen
- 11 170 Dat hare plegt gename wesen,  
f.195r°. Ochte anders volgen haren wille,  
Si oppenbarlic ochte stille  
In welker wise dat het si,  
Si sal se, wel geloevens mi,
- 11 175 Op haren ijonsten dach verdingen  
Ende oc te goeden inde bringen.

XXXIII. *Van din dat hare onse Here  
leerde hoe hare hars evenkerstens ontfar-  
men soude.*

- Sent dat ic u volseggen moct  
Die vite van der vrouwen goet,  
So salie u noch seggen een
- 11 180 Exempel, dat mi so gereen  
Ter herten doe ict irsten las,  
Dat ikker af verhoget was,

1) Een vooral in het Limburgsche Leven van  
Jezus voorkomend woord, met de bet. *verblijden*;  
ook *Boetps.* 32, 8; *Lofz. v. Maria* 2. Vgl. ook  
*Gloss. Bern.* 84 „verblisgen, resultare (*opsprin-  
gen?*)”. Vgl. eng. *bliss*; oeng. ww. *blissien*, *blissen*,  
ags. *blissian*, zich verheugen.

11 154 *L.* mijn (?). — 11 175 *L.* ijonsten

- Want het mi dochte wesen schone.  
Nu swiget dan, dat u Got lone,  
11 185 Ende weder maket een gestille,  
Ende hoert dat ic n seggen wille:  
Het es geschit op enen dach  
Dat quam Lutgart, aldaer si sach  
T Aiwires dor den closter gaen  
11 190 En wivekijn sere ongedaen,  
Out ende cranc, arm ende nakt,  
Eude oe van binnen so verspakt<sup>1)</sup>  
Dat si den doeden wel geleec;  
Want si was mager ende bleec,  
11 195 Ende al verrumpen was hare hnt;  
f.195v°. Daertoe so was gellegen ut  
In hondert staden harentare  
Die drope, alse of si pakers<sup>2)</sup> ware,  
Daer si af dogde grote pine.  
11 200 Hare cleder waren uut chelkine<sup>3)</sup>  
Gebutt beide achter ende vo(e)re;  
Nochtan so stonter selke schoere  
Al ongebutt, die was so groet,  
Dat mense toten live al bloet  
11 205 Dorsach. Dos quam aldaer gecropen  
Dat wivekijn in goeder hopen  
Dat men hare iwent geven soude  
Of ghelt, of broect, of dat men woude,  
Want alles goedes hare gebrac.  
11 210 Al gaende rip si ende sprac:  
„*Por Deu, merci*” ende andre wart  
Die daertoe horden. Mar Lutgart,  
Die maget edel ende fijn,  
Doe si saeh gaen dat wivekijn  
11 215 So kri(e)pende alse conen wel  
Die arme liede, die nit el  
En hebben daer si met bedragen  
Har leven dan dat si bejjagen  
Met haren biddene, enen rowe  
11 220 Ontfinc die welgerakde vrowe  
Van din dat si din evenkersten  
Sach wesen in so groter bersten,  
So groet ende ene ontfarmenese,  
Hadsi geweset ochte abdisse

1) d. i. *uitgedroogd, uitgeteerd*. Eig. gezegd van den grond, *ZVL. Bijdr.* 5, 322, 267; *Rincl.* 352; bij uitbr. ook van den mensch, *Teest.* 2157, juist in denzelfden zin als hier, en met *verdroocht* verbonden.

11 196 l. geslegen.

2) d. i. *melaatsch*. Zoo ook *Sp.* 17, 65, 227; 17, 69, 24; *Hs. Serr.* 14, 42 („dese olie es goet jegen laserse of pakers of seuerfde”; ald. ook *pakersch*). De oorsprong is niet bekend.

3) De woorden *uut chelkine* zijn niet duidelijk: de bedoeling is wel: „hare kleeren waren met oude lappen versteld”. Het Lat. heeft slechts: *Pauperculam quamdam indigentem valde conspiciens, ad benefaciendum ei miro compassionis spiritu monebatur, et mox in spiritu dixit illi Dominus . . . . .*

- 11 225 Of priorinne, al sonder waen  
f.196r°. Si hadt den wive don verstaen  
Met ere melder karitaten;  
Want eer si hadde also gelaten  
Dat arme wijf van denen scheeden,  
11 230 Si hadse schoijen ende cleeden  
Gedaen dis dages ende ontbiten,  
Aldos hare emmer soude quiten  
Iegen din evenkersten. Mar  
Het was also geschepen daer,  
11 235 Dat sijs en hadde engheene macht,  
Lutgart; want si negheen ambacht  
En droech tin tiden, daer it an  
Was te vervane<sup>1)</sup>. Mar nochtan  
So gaf si dat si gheven mochte;  
11 240 Want si int herte binnen sochte  
Daer si den wive mede gout:  
Dat was compassie mencehfout.  
Die gaf si hare al sonder mide  
So groet, dat si tin selven tide  
11 245 Met droever herten seide: „Owach,  
Got, die n wel vertrosten mach  
Ende alle menschen, vrowe goet,  
Motu vertrosten uwen moet  
Ende oe verlichten uwe pine!”  
11 250 Dit sprac die vrowe al stillekine  
So dat dat wart nit ut en quam.  
Mettin den kir si lise nam  
Ende es ter kerken wert gegaen;  
Want si ne conde nit gestaen  
11 255 Aldacr si saeh met conden oghen  
f.196v°. So groet verdrit din wive doegen;  
Dos ginc si wech bedroevet sere.  
Mar Ihesus, die genedege Here,  
Die hare was altoes getrowe,  
11 260 Doe hi vernam dat si van rowe  
Verladen was ende om wat saken,  
Met ere wel gedichter spraken  
Heft hi getrostet haren moet;  
Want daer sine utvercorne goet  
11 265 Ter selver stat, daer si te doene  
Plach alle dage hare orisone,  
Gevallen lach op hare knin  
Bedroevet harde gnoch van din  
Dat si dire armer creaturen  
11 270 So sere werden sach te suren  
Har leven, ende si ne conste  
Gedon gelije dat si hare onste  
Der karitaten nit an hare,  
So horde lude ende oppenbare  
11 275 Van boven utin paradise  
Toespreken hare in menschen wise  
Die maget ere stemmen lut

11 232 l. Aldos se (?).

1) d. i. *beschermen, beschutten, ondersteunen*. Zie o. a. *Sev. Vroeden* 406 en *Lexer* op *vervâhen*. Vgl. *vervanc*, vs. 8426 en 11534, d. i. *steun*.

- Die aldus seide: „Mine drut,  
Mine utvercorne, latet staen
- 11 280 U droeven! Wel hebdi gedaen  
Dat gi te doene schuldech wart;  
Wel hebdi, kare mijn, Lutgart,  
Vergouden heden uwe schout  
Al sonder selver ende gout
- 11 285 Die gi din armen wivekine  
f.197r°. Wart schuldech! Want in grote pine  
Litti dor baren wille wesen  
U herte binnen. Mar van desen,  
Al es het comen wel te staden,
- 11 290 So willic dat gi sijt ontladen  
Voertane, ende emmer weset vro  
Dat het geschepen es also  
Dat u dat gheven es benomen.  
Sijt vro dat het u es so comen
- 11 295 Dat gi u selven wetet bloet  
Tontladene anders menschen noet  
Van selken ghichten ende mieden  
Daer u ende andren closterlieden  
Die closterlike willen leven
- 11 300 Al dat gebruec af es ontgeven.  
Warumme laetti dan, Lutgart,  
U herte wesen dos verswart?  
En wetti nit dat ic allene  
Uwe porcie ben ende el negheene?
- 11 305 Ic ben uwe portie ende u schat  
Geliker wijs dat gi mi dat  
Vermonden pleget alse ghi  
Dos in din salme segget mi:  
*Portio mea, Domine* 1),
- 11 310 Dat es, Lutgart, no min no mee  
En moetti suken buten desen.  
Mettesen goede laett u wesen  
Gepaijt ende wel vergouden,  
Wildi dat portion behouden
- 11 315 Mar sidermeer dat ic u dan  
f.197v°. Mi selven gheve ende ic u an  
Dat gi mijns weset in gebruke,  
Ende ic u din tresoor ontpluke  
Van allen graciliken goede,
- 11 320 Wildi verlichten dat ermoede  
Dis wivekijs, so doet, Lutgart,  
Dat ic u rade, al ongespart;  
Ic sal u wisen hoe gi selt  
Din wive g(h)elden sonder g(h)elt
- 11 325 Gerechte schout van karitaten:  
Gi selt se sonderlinge laten  
Deelechtech wesen an dat goet  
Dat gi met vriën wille doet,  
Dats an u lesen ende u singen
- 11 330 Ende oc an andre ufeningen  
Van karitateliken daden  
Die menegen dikke staen in staden.

- Oe seldi bidden over hare;  
Dos sal si werden saen geware
- 11 335 Dat hare wel vergouden si;  
Want hare ende elken, dis gi mi  
Vermaent, Lutgart, in uwen beden,  
Salic ontfangen te geneden.”  
Doe dese wart ten inde brachte
- 11 340 Die stemme, dire wel gedachte  
Dat was die Gods gebenedijde,  
Lutgart; al hadde si onblide  
Geweset, nu al sonder waen  
Sal si dis droevens ave staen;
- 11 345 Want Got, die conine van den trone,  
f.198r°. Hi heft se minlie ende schone  
Met sinen warden brachtt daeraf.  
Daeromme si hem weder gaf  
Wel groten lof ter selver stede
- 11 350 Eer si den kir van daenen dede;  
Ende alse dos met goeden staden  
Der eeweliker Gods genaden  
Gedanket hadde ende int gevoech  
Gebeden hadde oe lange gnoch
- 11 355 Over dat arme wivekijn  
Na Godes raet die maget fijn,  
So stont si op ende althant  
Es si gegaen aldaer si vant  
Sibiliën, die wel gerakde,
- 11 360 Daer ic u eer af kunde makde  
En schone exempel dis u somen  
Noch wel gedinkt; ende alse comen  
Die maget was daer si der stonden  
Van sprekene hadde koever vonden,
- 11 365 So sloch si ut 1), ende altemale  
Die selve namelike tale  
Der vrouwen seide al sonder sparen  
Ende al die wart, die hare waren  
Geseget op din selven dach
- 11 370 Daer si in knigebede lach.  
Ende alse toten inde al ut  
Die welgerakde Godes brut,  
Lutgart, die redene hadde brachtt,  
Sybilie schire wart bedachtt,
- 11 375 Die int gevoch gelettert was  
f.198v°, Ende al verstont wat so si las  
In didsche, in walsche ende in latine,  
Dat si van desen versckine,  
Dat Got der maget utverkoren
- 11 380 Gelofde selve daer tevoren,  
Besuken soude al dat bedit  
Op aventure of si dis it  
Daer mochte vinden dat Lutgarden  
Got selve ontbant met suten warden.

1) Ps. 142, 5.

1) d. i. *beginnen*, als mhd. *ûzslân*. Fig. gezegd van ruiters, die op weg gaan, ndl. met een ander beeld *van wal steken*; vgl. *uteslaen* ook 11733, 11859, 12065, 12759, en *aenslaen*, vs. 11556.

- 11 385 Ende alse dat hadde onderstaen  
 Sybilie, lise es si gegaen  
 In die librerie, daer si vant  
 Geloesde boeke, ende altehant  
 Ginc si besuken dat latijn  
 11 390 Op dat genoemde versekijn  
 Dat *portio mea* beginnet.  
 Nu hort na mi, die Gode minnet,  
 Ghi closterliede, ghi die sijt  
 Int herte binnen wel gevrijt  
 11 395 Van allen din dat toebehoert  
 Der werelt, merket ende hoert,  
 Ic sal u seggen dat u sal  
 Wel greijen: eer Sybilie al  
 Hadde overlesen dat si sochte,  
 11 400 So vant si dat nit bat ne mochte  
 Noch properliker sijn verclart  
 Van desen versekine elc wart  
 Noch met gescrefte, noeh met monden,  
 Dant Got Lutgarden hadde ontbonden.

XXXIV. *Van din dat si enen elijt van  
 Godes halven troestte te varne dar hi abt  
 gekoren was.*

- 11 405 Van enen clostre haddie tale  
 f.199r°. Dis noch gedinkt u somen wale,  
 Die Haffelghem genamet es.  
 Wel mogdi mi geloeven des  
 Dat ikker af sal seggen waer.  
 11 410 Het es en closter wide maer  
 Ende een godshus van hogen prise  
 Dat men in alre slachte wise  
 Met rechte loft in allen landen.  
 En wildt oc uwer nimen andren  
 11 415 Noch dis verwassen laten hem,  
 So soudic prisen Haffelghem  
 Vor alle clostre die ic kinne;  
 Want mi dis dunkt in minen sinne  
 Dat nie ne wart gestichtt abdië  
 11 420 Daer men so schone ghasterië  
 Of houden wilde, of houden conste,  
 Noch daer men met so groter onste  
 Gemeenlic alle ghaste ontfinc.  
 Noch seggie u en ander dinc:  
 11 425 Dat men aldaer wel menech goet  
 Din armen alle dage doct,  
 Dats oppenbare wale in schijn;  
 Want wie of wanen dat si sijn,  
 f.199v°. Met lichten mogen si gewinnen  
 11 430 Die karitate van daerbinnen

11 388 l. Gegloesde boeke: Bij Cantimpré: Quae,  
 scrutatis glossis super illum locum, invenit luci-  
 dissime secundum glossam eidem Dominum res-  
 pondisse.

11 414 l. anden.

- Die al der werelt es gemeene;  
 Want sijn si groet of sijn si clene,  
 Of sijn si wijf, of sijn si man  
 Daer ghichte es wel bestadet an,  
 11 435 Of sijn si ijone, of sijn si out,  
 Der melder karitaten sehout  
 Werdt hen vergouden sonder sparen.  
 Dos werdet menech moederbaren  
 Verlichtet daer van sire noet,  
 11 440 Dat ere es ende vrome groet.  
 Ware imen oc die wilde kinnen  
 Die contenanche van daerbinnen,  
 Hi quame aldaer ende sage omtrent  
 Wis men dar plit in dat convent,  
 11 445 Hi merkede hoe men houdt aldaer  
 Die ordne, iegen dat se elwaer  
 Gehouden es in swarte abdijen;  
 Ic wane hi wel dis soude lijen,  
 Opdat hi sage al din proces  
 11 450 Hoe daer die dinc geschepen es,  
 Dat dese closter, daer ic u  
 Dit bispel af begonste nu,  
 Also oc oreondet die nimare,  
 Van allen elostren spigel ware.  
 11 455 So es hi oc, dats wale in schine  
 An menege ordenlike pine  
 Die men daer houdet vele bat  
 Dant elre doet in somer stat,  
 f.209r°. Daer allen tijt van hogen sange,  
 11 460 Van lesene ende van bedwange  
 En es so groet die koever nit.  
 Oe es het menechwerf geschit  
 Dat omme leeren goede seden  
 Sijn comen daer van andren steden  
 11 465 Persone, beide ijonge ende oude,  
 Warbi dat menech in behonde  
 Es dikke bleven van sire eeren  
 Dergerre, die daer quamen leeren  
 Den wech van ordenliken daden,  
 11 470 Die hem wel stonden sent in staden.  
 Oe es geschit te mengen stonden,  
 Also ieker af hebbe ondervonden,  
 Dat van din heren, die dar waren  
 Begeven, selke sijn gevaren  
 11 475 Berekken clostre ende abdijen  
 Elwar, daer si ter prelaciën  
 Verkoren worden omme dat  
 Dat si geraket waren bat  
 In alre dogdeliker wise,  
 11 480 Ende oc verheven meer in prise  
 Dan enege el van andren staden.  
 Oe hebben bi der Gods genaden  
 Die heren, dirc ic doe gewach,  
 So waer so mense varen sach,  
 11 485 Beijaget beide lof ende eere.  
 Oe namen toe bi hen so sere  
 Die clostersteden, daer si quamen,  
 Dat sijs hen nit ne dorsten schamen;

f.200v°. Want si van wereliken goede  
 11 490 Aldaer si vonden dat ermoede,  
 Ende oc van ordenliken seden,  
 Daer sise vonden tegeleden <sup>1)</sup>),  
 Die wel versagen sonder mide.  
 Aldos geschide oc teenen tide  
 11 495 In corten dagen hir tevoren  
 Dat een der heren wart gekoren  
 In enen closter abt te sine,  
 Daer beide commer ende pine  
 Hem stont te dogene, alse hem dochte,  
 11 500 Eer hi gereformereren mochte  
 Ende al voldon dat daer gebrac,  
 Daer beide leet ende ongemac  
 Hem stont te dragen eer hi soude  
 Din closter (die doe was van schoude  
 11 505 Sere ondercomen utermaten  
 Bi cranker waren van prelaten,  
 Die ambacht hadden daer gedregen  
 Ende selker overdaet geplegen,  
 Warbi van eren ende vromen  
 11 510 Die closter sere hadde afgenomen  
 Van allen vromeliken dingen),  
 In die tenure weder bringen.  
 Dis was die here in groten vare,  
 Want hi des hoerde die nimare  
 11 515 Van dire abdiën, daer hi doe  
 Van niwes was gekosen toe,  
 Dat so die closter was beschaven  
 Van eren beide ende oc van haven  
 f.201r°. Ende allen vromeliken goede,  
 11 520 Dat beide commer ende ermoede,  
 Ende ongemac met elcenre baten  
 Hem bleven was van din vorsaten.  
 Dis wart die goede man te rade  
 Dat hi die rive Gods genade  
 11 525 Besuken wilde, eer hi van desen  
 Geloffast <sup>2)</sup>) soude willen wesen.  
 Nu hort hoe hi des sal beginnen:  
 Die goede man hadde hem don kinnen  
 Der maget fijn ende utverkoren,  
 11 530 Lutgarden, wilen daer tevoren.  
 Dat sal hem nu in staden staen  
 Indin dat sine wille ontfacen  
 In haren beden, daer si af  
 Wel groet vervane <sup>3)</sup>) hen allen gaf  
 11 535 Die se besochten. Nu hort dan  
 Wis plach die welgerakde man:  
 Doe hi verhorde an die nimare  
 Dat hi aldus gekosen ware  
 Te werdene abt in vremden lande,

1) d. i. *achteruitgegaan, afgenomen, eig. versleten*.  
 Het woord zal wel staan voor *tegeden*, daar een  
 ww. *tegeliden* niet goed denkbaar is.

2) Een aardig, tot heden onbekend, woord met  
 de bet. *door eene belofte of gelofte verbonden*.

3) Zie bij vs. 11 238.

11 540 Daer hi die seden nit ne kande  
 Dergerre daer hem stont gebot  
 Te dragene over, wilde Got  
 Dat hijs met eeren mochte plegen,  
 So sat hi op ende es gekregen  
 11 545 T Aiwires wert al stillekine,  
 Daer Godes brut, Lutgart, die fine,  
 Tin tiden dikke was versochtt.  
 Daer voer hi; want hem heft gedoecht  
 f.201v°. Al oppenbare in sinen wane  
 11 550 Dat pijnlic ware hem tonderstane  
 Dat ambacht sonder haren raet,  
 Want si was al sijn toeverlaet.  
 Ende alle quam die goede man,  
 Die niwe elijt, daer hi gewan  
 11 555 Der vrouwen koever, altehand  
 So sloch hi an ende hare ontbant  
 Sine aventure al ut ende ut.  
 Daerna bat hi der Godes brut,  
 Lutgarden, vele omodelike  
 11 560 Dor Gode van den hemelrike  
 Dat sire hem toe geraden wilde  
 Ende harre beden wesen milde,  
 Op dat die dine also volquame  
 So dat hi mochte al sonder blame  
 11 565 Te eeren Gods in sinen dagen  
 Dambacht van sire abdiën dragen.  
 Tirst datter magt gebenedijt  
 Die goede man, die niwe elijt,  
 Hadde over hem also gebeden  
 11 570 Met schonen worden wel besneden,  
 Gaf hem antwerde al sonder beide  
 Die maget weder ende seide:  
 „Mijn sute vrint, sent dat u dan  
 Got selve wel der eeren an  
 11 575 Dat hi bi u welt restoreren  
 Din closter ende reformeren  
 Die ordne, ende u sonderlinge  
 Daertoe verkiset dat die dinge  
 f.202r°. Gebetert werden daer bi u  
 11 580 Die sijn al ongebetert nu,  
 Wel seggie u, so es mijn raet,  
 Dat gi met trowen onderstaet  
 Te dragene al dat Got gebidt,  
 Ende u der pinen so geniedt  
 11 585 Die u te dragene es verschenen  
 Aldaer gi vart, dat al denghenen  
 Die tuwer scholen selen gaen  
 Die doere al wide si ontfacen  
 Van alre goeder toechgenessen <sup>1)</sup>),  
 11 590 So dat niman ne moge messen  
 An u van helpen noch van rade;  
 Mar allewege maket stade

11 553 l. alse. — 11 565 l. Ter (?).

1) d. i. *terechtwijzing, onderrichting*. Tot heden  
 is het woord alleen gevonden in het Gloss. Ber-  
 nense: *stognisse, manifestatio*.”

- Te toegene elken, diet begert,  
Den rechten wech te Gode wert.
- 11 595 Ware imen oc die nin onthilde  
Dat gi hem leeret, noch en wilde  
U onderdanech wesen nit,  
Daertoe ne sparet noch verdrit,  
Noch ongemac, mar din tervart
- 11 600 Kastijet; want so wie so spart,  
Alse u wel condeech es, die roede,  
Gelijke dat Salomon, die vroede,  
Ons leert, hets waer dat hi sijn kint  
Verkorenlike nit ne mint.
- 11 605 Daeromme radie u met trowen  
Dat gi u pijnt alomme schowen,  
Eende elken na dat hem betamet  
U conformeert; want die hem schamet,  
f.202v°. En welt nit harde sijn beschouden;
- 11 610 Die krigel sijn ende hen verbouden,  
Men moet se schelden ende dwingen,  
Sal men se wel te pointe bringen.  
Aldos so motti igewelken  
U conformeren, ende selken
- 11 615 Met beden, selken oc met slagen  
Don dordenlike seden dragen  
Die closterlieden toebehoren.  
Dos seldi dommen ende doren,  
Dos seldi riesen ende vroeden,
- 11 620 Den quaden oc gelijc den goeden  
Vergelden metter volre maten  
Gerechte schout van karitaten.  
Hebdi onthouden, kare mijn,  
Die wart die u geseget sijn,
- 11 625 So werkt dar na; want over waer  
So seggie u, al saelt u swar  
In dat beghin te doene wesen,  
Wildi gestadech sijn in desen  
Ende des in nfeningen staen,
- 11 630 Gi selets groten lof ontfæen,  
Ende oc van commere ende schaden  
Seldi din closter schire ontladen.  
Oc willic dat u condeech si,  
Want gi hi comet tote mi,
- 11 635 Al es het mate, om mijn gebet,  
Dat ikker u sal helpen met  
In allen tiden sonder wane.  
Nu vart; den riven Godes danc  
f.203r°. Motti bejagen ende comen
- 11 640 Te lest ter eweliken vromen!" —  
„Dat lonu Got, die melde vader,”  
Sprac die elijt; „nu es algader

- 11 601 Glosse: Qui pareit verge, odit filium.  
11 607 l. Ende.  
11 615 Glosse: Apostolus: Argue, obsecra, increpa  
in omni patientia et doctrina.  
11 623 Glosse: Apostolus: Sapientibus et insa-  
pientibus debitor factus sum.  
11 634 l gi hir.

- Vergaen die twivel die mi warr<sup>1)</sup>;  
Dat ic allene varen darr
- 11 645 In vremden lande om een ambacht  
Te dragene over mine macht,  
Dat doet die troest van uwen warden,  
Want si van stukken, die mi swarden,  
Verlostet hebben minen moet.
- 11 650 Dis hebbet danc, ijonfrowe goet.  
Mar ene bede biddic u:  
Dats dat gi gaet enwege nu  
Daerin wert, eer ic u ontfare,  
Gebenedijde Godes kare,
- 11 655 Ende over mi doet ene bede  
Daer ic bevolen blive mede  
Van nwenthalven ewelike  
Den coninc van den hemelrike." —  
„Ic lovet", sprac die maget rene.
- 11 660 Doe stont si op ende es allene  
Ter kerken wert also gekregen;  
Daer salsi ere beden plegen  
Met vriër herten, die wel saen  
Van Gode wesen sal ontfæen;
- 11 665 Want Got, die alles heft gewout,  
Hi was Lutgarden ic so hout  
Ende oc van allen din so milde  
Dat si an hem verwerven wilde,  
f.203v°. Dat hare en was onssegget nit
- 11 670 Dis si begerde. Mar, nu sijt,  
Aldoseerwijs geschide nu,  
Want over waer so seggie u  
Na din dat ic gescreven vinde,  
Dat eer die bede quam ten inde,
- 11 675 So gaf die coninc van den trone  
Der maget een litteeken schone  
Warbi si schire wart gewes  
Dat Got, die vol genaden es,  
Hare onste wel dis si hem bat.
- 11 680 Nu hort hoe si sent wiste dat:  
Aldaer si laech op hare knin  
Ende harre beden soude plin,  
So quam gevlogen over dwers  
Een sire boden, die en vers
- 11 685 Dat in din soutere es gescreven  
Met hoger stemmen heft verheven  
Ende aldos segede: *expectans*;  
Darna so volgede altechans  
Dat *expectavit Dominum*
- 11 690 *Et intendit* <sup>2)</sup>). Nu hebdi sum  
Gehort van desen versekine  
Die wart; mar selk in din latine  
Wart daer gewandelt, dats *michi*;

1) d. i. *war*, in de *war* maakte. Van het st. *ww.*  
*werren*, *war*, *geworren*. Zie Van Helden, *MnL.*  
*Spraak*. § 139.

11 670 l. sit.

2) Ps. 40, 1: „*Expectans expectavi Dominum et intendit mihi.*”



- Daer over sprac die bode *ei*  
 11 695 Ende *expectavit* metter *t*.  
 Mar om wat saken dese twee  
 Gewandelt waren, wildijt weten,  
 Ic segget u: Van din propheten  
 f.204r°. Der hogster een dat was David,  
 11 700 Die Godes vrint, hi dichtte dit;  
 Mar dis hi van hemselven sprac  
 Doe hi dat versekijn vertrac,  
 Daeromme es *michi* daer gebriefet,  
 Want igewelken dat gerievet  
 11 705 Aldaer hi van hemselven sprekt;  
 Mar dis dat vers nu was getrekt  
 Tin daer die maget over bat,  
 Daeromme was gewisselt dat  
 Omme *ei*; want also die tale  
 11 710 Gedregt, dat wetti some wale  
 Die u verstaet op dat latijn.  
 Mar wat bedide dat versekijn,  
 Wildi, salic u seggen voert:  
 Dat wel die bede was gehoert  
 11 715 Die doe Lutgart, die vrowe, dede,  
 Dat wasser onderscheeden mede;  
 Want aldus ludden dese wart  
 Tin here wert, die sine vart  
 En hadde noch nit al bereiddt;  
 11 720 Al hopende hevet hi ontbeidt  
 Der Gods genaden ende si  
 Sal hem tin varne wesen bi;  
 Dit eist bedit van din latine.  
 Mar Godes brut, Lutgart, die fine,  
 11 725 Doe si dat vers, dat daer van Gode  
 Gesendet was met sine bode,  
 Vernomen hadde, al was dat sake  
 Dat hare onkondech was die sprake,  
 f.204v°. In dat parloer es si nochtan  
 11 730 Gekirt, daer si din goeden man  
 Gelaten hadde; ende also saen  
 Also een salut daer was gedaen  
 In beiden siden, so sloch ut  
 Die welgerakde Godes brnt  
 11 735 Ende een vertrek begonste dis,  
 Hoe groten troest hare ane wis  
 Doe si dat beden onderstont;  
 Oc heft si van din verse cont  
 Gemaket hem al din proces,  
 11 740 Gelije dat u vertrokken es.  
 Daerna so bat hem oc in rade  
 Die vrowe goet dat hi wel dade  
 Ende onderstoude sijn ambacht  
 Met trowen, want die Godes cracht  
 11 745 En soude hem nemmermeer failliren.  
 Dos heft die maget goedertiren  
 Met suten warden al verdreven  
 Din twivel ende troest gegeven,  
 11 712 *l.* bedit (?).  
 11 719 *l.* bereiddt. — 11 726 *l.* sinen.

- Warbi dat hi te rade wart  
 11 750 Dat hi din hogen graet op tart  
 Van dire abdijen ende ontfinc  
 Die croche, dat hem sent verginc  
 Te groten eeren; want in vromen  
 Heft so dat godshus toegenomen  
 11 755 Bi sinen tide ende even lanc  
 Dat hi die heeren daer bedwanc,  
 Die hi te dwingene hadde ontfacen,  
 Dat metter Godes helpen saen  
 f.205r° Die closter buten ende binnen  
 11 760 Wart reformert in allen sinnen.

XXXV. *Van din dat hare ene heilege  
 ijonfrowe oppenbarde ende seide haren name.*

- En schone exempel ende en goet  
 Dat ic u noch vertrekken moet,  
 So vindic in der vrowen vite  
 Bescreven, dat die iacobite,  
 11 765 Bruder Damaes van Bellenghem <sup>1)</sup>

Bellenghem, thans Bellinghen, is een Brabantsch dorpje, 7 k. W. van Halle, 23 Z. W. van Brussel gelegen. Ongeveer 8 k. N. O. van daar ligt St. Pieters-Leeuw, waar, volgens de gewone opgave, Cantimpré zou geboren zijn. Bellinghen behoorde tot het rechtsgebied der abdij van Afflighem (A. Wauters: *Histoire des Environs de Bruxelles I*, p. 498).

Reeds vóór 1182 kwam te Bellinghen eene priorij van reguliere kanunniken der orde van St. Augustinus tot stand. In dit jaar werd zij door Roger, bisschop van Kamerijk (tot wiens bisdom de streek behoorde), onder het beheer der abdij van Cantimpré geplaatst (L. Everaert: *L'Abbaye de Cantimpré à Bellinghen. Annales du cercle archéologique d'Enghien* 1880, I. pp. 198—221).

Dat de hagiograaf Cantimpré in de priorij van Bellinghen, in de nabijheid zijner geboorteplaats het habijt der orde van St. Augustinus zou aangenomen hebben en eerst later naar de abdij van Cantimpré zelve zou heengetrokken zijn, schijnt ons heel natuurlijk. Het is dus niet onmogelijk dat onze dichter *Bellenghem* als synoniem van *Cantimpré* opvat en er 's mans eerste klooster mede bedoelt.

Andere gegevens echter laten ons vermoeden dat wij hier stellig Cantimpré's geslachtsnaam leeren kennen.

Immers tot de aanzienlijkste geslachten welke te St. Pieters-Leeuw woonden en er goederen bezaten, behoorde dat der *de Monte* of *du Mont*, die ook den naam *van Bellenghem* gevoerd hebben.

In 1234 schonk ridder *Jan du Mont* tien bunder (boniers) grond te Bogaerden, ten zuiden van

- Daer tellet over waer van hem,  
Want hi was selve dint geschide;  
Mar donkerlike hi dis beghide <sup>1)</sup>,  
Alse oecht van heme nit ne ware.
- 11 770 Nu hoerter na: Die predekare  
Hi was gegaen op enen tijt,  
Gelije dat hi daer selve lijt  
In sinen boeke, int walsche lant  
In enen closter, daer hi vant
- 11 775 Beslegen werdelike allene  
In enen diren marbelstene  
Dat heilegdom van ere maget,  
Dat langen tijt daer was verdaget  
Ende oc so menech ijar gehouden,
- 11 780 Dat noch den ijongen, noch den ouden  
En conste nit gedinken das  
Dat het daerin beslegen was.
- f.205v°. Iedoch men haet gehouden daer  
Van avre tavre menech ijaer
- 11 785 In werdechheiden harde groet.  
Bi derre saken hi onsloet  
Din steen, ende datter binnen lach  
Met goeden staden hi besach.  
Mar nit ne vant hi dar te neven
- 11 790 In walsch noch in latijn gescreven,  
Daer hi dat heilechdom besoechte,  
Warbi dat hi bekinnen mochte  
Hoe dat degene was genamet  
Die in dat marbre lach bekramet <sup>2)</sup>,

Bellinghen, aan de abdij van Cantimpré (L. Everaert: *L'Abbaye de C. etc.* p. 200).

In 1235 werd te Lennick, op geringen afstand N. W. van St. Pieters-Leeuw, een Cisterciënser-nonnen klooster gesticht door toedoen van *G. van Bellengem of Bellinghen*, priores der Bernardijner (= Cisterciënser) nonnen te Dendermonde, en *haar vader, ridder Jan de Monte*, denzelfden dus, die 't vorige jaar zekere gronden aan de abdij van Cantimpré schonk (A. Wauters: *Histoire des Environs de Bruxelles*, I, pp. 93, 94, 108).

1) Cantimpré zegt inderdaad slechts: Quidam ordine Presbyter, ad Gallicas partes in Jotrensi monasterio Galliae veniens

In nota deelen de Bollandisten mede dat het hier het bisdom van Melde (Meaux) en het klooster van Jotrum geldt gesticht door Adon, broeder van den H. Ouanus (Andoënus), op den oever der Marne.

2) d. i. *besloten*, hetzelfde als vs. 11781 *beslegen*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op *crammen*, 2) en de nitdr. „het uytzicht *bekrammen*”, d. i. *afsluiten* bij Huygens. Het woord, dat zeer zeldzaam is, en uit het Mnl. nog niet opgeteekend was, zal wel een beeld bevatten aan het dijkwezen ontleend. Of is *beecramen* van *beecrammen* te onderscheiden en het het eigenlijk „door een „crame”, d. i. *zeildoek, tentzeil afsluiten*”, en vervolgens *besluiten, insluiten*? Vgl. *Mnl. Wdb.* op *crame*, 1).

- 11 795 Noch wie si was, noch van wat lande.  
Dis hadde beide rowe ende ande  
Die goede man, die Iacobijn,  
Die dis gewes begerde sijn;  
Want hem en dochte nit gevoege
- 11 800 So wie dat heilegdom besloege  
In marbre ochte in andren vate,  
Dat hi dis namen daer vergate,  
Warbi men soude mogen kinnen  
Wat sante ware, of wat santinnen,
- 11 805 Dis heilegdom daer binnen lage.  
Want daer men wel bescreven sage  
Die namen van din Godes vrinden,  
Ende welker eren si verdinden  
In haren tide in erterike,
- 11 810 Daer plage men meer dagelike  
Die tueffenne in der liede mont  
Dan daer die name af ware ontkont,
- f.206r°. Ende oc verheffen meer in love  
In keisers ende in coningshove
- 11 815 Ende over al die werelt breet;  
Want daer men dsnamen nit ne weet,  
Te min versoecket men din sant.  
Aldos so was oc onbekant  
Die maget, dire ic doe gewach,
- 11 820 Dor al dat si beslegen lach  
Int marber na den ouden sede.  
Mar wetti wat die broeder dede,  
Die dis was rowech ende onvro  
Dat hi beslegen sach also
- 11 825 Die maget sonder haren name?  
Hi pensde, wart dat hi noch quame  
T Aiwires toter maget fijn,  
Daer dikke plach berechtet sijn  
Wel menech af na sijn gevoch
- 11 830 Van din dat hi int herte droch,  
Dat hi Lutgarden, dinen soude  
Berechten wel, opdat si woude  
Dat onderstaen, soude emmer vragen  
Wat namen hadde ijo gedragen
- 11 835 Die in din sarke lach beslegen;  
Want gracie hadde si verkregen  
Dat si volbrengen mochte wale  
Van selken stukken altemale  
Dat si begerde. Nu hort dan
- 11 840 Wis heft geplon die goede man:  
Hi quam in corten dagen sider  
Eer hi te lande kirde wider,
- f.206v°. T Aiwires int parlor gestreken.  
Dat hi Lutgarden wilde spreken
- 11 845 Van Saintteron, dat heft hi saen  
Der fenestriren don verstaen <sup>1)</sup>.

11 812 *L.* onkont. — 11 816 *L.* namen (?).

11 831 *L.* dine.

1) Du Cange, Gloss.: Fenestrarius, seu fenestraria: cui fenestrae seu per fenestram res traducendi cura incumbit. Tourrière. Statuta Con-

- Ende also comen was die vrowe,  
Op minne ende op gerechte trowe  
Hit sine sijn groet willecome:  
11 850 „Got geve n deewelike vrome,”  
Die broeder seide aldaer hi stoet;  
„Ic ben hir comen, vrowe goet,  
Om n te vragene ene dinc.”  
Mettesen neder sitten ginc  
11 855 Die bruder, ende oc es geseten  
Bi hem Lutgart, die wilde weten  
Wat hi begerde, of wat het ware  
Dat hi besuken wilde an hare.  
Mettesen sloch die bruder nt  
11 860 Ende al vertrac der Godes brut  
Hoe dat hi quam int waalsche lant  
In enen closter daer hi vant  
In enen schonen mabelsteen  
En cors geleget, daer af scheen  
11 865 Dat sonder sake en mochte nit  
Bi ouden tiden sijnt geschit  
Dat het daer lage also verwrachtt<sup>1)</sup>;  
Mar nit ne waren wel bedachtt  
Die dat beslogen in din vate,  
11 870 Al waest gedaen op karitate,  
Dat si dis namen nit ne sreven;  
Want ongenoemt hi ware bleven  
f.207r<sup>o</sup>. Bi roekeloser nfeningen.  
Dis soudene gerne wederbringen  
11 875 Die broeder in der liede mont,  
So dat hi weder worde cont  
Din ommesaten van den lande.”  
Aldos geclaget heft sine ande  
Van derre dinc met droeven warden  
11 880 Der vriër Godes brut Lutgarden  
Die goede man, die iacobijn.  
Darna bat hi der maget sijn  
Dat si besochte an onsen Here  
Met beden dor der maget eere

cilii Trevir, Ann. 1217, apud Marten tom. 7, Ampliss. Coll. col. 112: In quolibet monasterio ordinetur monialis Deum timens, discretus, pudicitiae et religionis amatrix, quam fenestriam vocant, quae diligenter custodiat fenestram, quam sonante completorio firmiter seret.

T.Godefroy heeft *fenestrière* in deze beteekenis niet.

Deze soort van portierster heet dus in 't Fransch *tourière*. De mnl. benaming is waarschijnlijk geweest rolverwaerster. Vgl. *hs. Openb. Joh.*, alwaar in een aflatbrief ook deze zinsnede voorkomt: „soo wie (de zuster die) die rolle verwaert wt ghehoorsamheit van elker bootschap” (*krijgt 40 dagen aflat*).

1) d. i. *ingesloten, weggeborgen*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op bewerken, 3), en *Renout* (uitg. Pfaff) 788: „zwyschen muren *verwacht*” Vgl. ook vs. 12040. Van eene kluizenaarster wordt het woord gebruikt vs. 12935. 11 863 *l.* marbelsteen.

11 866 *l.* sijn. — 11 874 *l.* souden (?).

- 11 885 Daer dit gedichte af es geschert,  
(Want si wel eeren schene wert)  
Dat hi vertogede oppenbare  
Met welken name dat si ware  
Genamet ende wis si plach  
11 890 In haren dagen, daert gewach  
Af was te niwte algader bleven  
Bidin dats nit ne was gescreven.  
Doe dit vertrec al was gedaen,  
So es die maget opgestaen  
11 895 Die sine bede gerne ontfinc,  
Ende es gegaen van derre dinc  
Voldon dat hare was bevolen.  
Dat allen menschen was verholen  
Die ommegaen der werelt inden,  
11 900 Dat sal Lutgart nu ondervinden  
Nu hort, ic sal u wonder seggen:  
Tirst dat Lutgart begonste leggen  
f.207v<sup>o</sup>. Die knin ter erden daer si soude  
Te Gode bidden dat hi woude  
11 905 (Want alle dinc hem kundech waren)  
Dengerre name hare oppenbaren,  
Ende oc vertoegen har geslachte  
Daer die nimare hare ave brachte  
Die broeder diet begerde weten,  
11 910 (Want dat dis namen was vergeten  
Ende overal daer men besloege  
En heilegdom, groet ongevoege  
Ilem dochte wesen ende ommate  
Dat men dis namen dar vergate),  
11 915 So quam van boven uten trone  
Vor alle creaturen schone  
Die si ter werelt ie gesach,  
Verlichtet clarre dan die dach,  
En magedijn van hogen prise,  
11 920 Daer wel betoegede af die wise  
Dat het van Godes halven daer  
Gesendet ware, want so elae  
En sach si noit creature  
Die van menseiden droech figure;  
11 925 Ende also quam die schone maget,  
Die ijogdelik ende ongedaget  
Lutgarden dochte aldaer si laeh,  
Ende die van verren comen sach  
So na der vrowen, dat si mochte  
11 930 Hare oppenbaren wat si sochte  
Hir neder in dit erterike,  
So sprac si wel gestadelike  
f.208r<sup>o</sup>. In derre wijs der vrowen toe  
Ende seide: „Wat ic hir nu doe,  
11 935 Wildi, Lutgart, dat seggie u.  
Dat ic hir neder come nu,  
Dat hebli, maget wel gedegen,  
Met uwer beden nu vereregen  
Ic ben degene, ver Lutgart,  
11 940 Daer gi berechtt af gerne wart  
Hoe ic genamet wilen was  
Daer u die broeder Dant Thomas

- So groet die ande af heft geclaget,  
Dat ben ic, welgerakde maget.
- 11 945 Wildi oc weten minen name  
Ende hoe ic leefde sonder blame  
In minen dagen wilten ere,  
So es wel recht dat ict u lere.  
Nu hort na mi dan, maget sijn:
- 11 950 Osanna was die name mijn;  
In Schollant so was ic geboren  
Wel lange wilten hir tevoren.  
Dis conings dochter van den rike  
Was ic, die hilt geweldelike
- 11 955 Sijn lant, ende oc der coninginnen.  
Mar also saen alse ic bekinnen  
Mochte in mi selven dat gedwas  
Al derre werelt eere was  
Ende oc dat men dat hogste goet
- 11 960 Met arebeide copen moet,  
Diet hebben sal na desen live  
So dat het eewelike blive,  
f.208v°. So liet ic vader ende moeder,  
So lit ic suster ende broeder,
- 11 965 Mage ende vrint, ende al dat mi  
Verschenen was verre ende bi,  
Borghe ende lant, have ende schat.  
Ende alsic hadde algader dat  
Gelaten sonder imens raet,
- 11 970 Want Got hi was mijn toeverlaet  
Die mi doe makde licht die pine,  
So streek ic wech al stillekine  
Beide over zee ende over mere.  
Aldoscerwijs so quamic here
- 11 975 Gewandelt in dit walsche lant,  
Ter selver steden daer mi vant  
Die goede man, die predekare.  
Daer dochte mi dat nutte ware  
Dat ikker bleve; so dedic.
- 11 980 Ic bleef er sider een goet stie  
Mettin geburen van den lande  
Daer men mi sider wel bekande.  
Daer ufendic dach ende nacht  
Din Godes dinst na mine macht
- 11 985 In langen wakene ende in pinen,  
In vastene ende in disciplinen,  
In beden ende in andren dingen,  
Die mi die Godes cracht volbringen  
So dede aldaer ter selver stont,
- 11 990 Dat ikker wart al namekont.  
So lange blevie sider daer  
In derre wijs, dat menech ijar  
f.209r°. Leet over ende menech daeh  
Daer men mi dikke binnen plach
- 11 995 Te visiterne, want omtrent  
Was ic tin tiden wel bekent.  
Mar doe genaket was die stonde  
Die ic beschiwen nit ne conde,  
Dat mi die doet dat lijf benam,
- 12 000 Got, din mijn leven wel bequam,
- Hi brachte mi te schoenre doet,  
Want hi met eeren vurde groet  
Die sile in sinen paradise.  
Nu hort, Lutgart: In derre wise
- 12 005 So levedic in dat ellinde  
Ende aldus bracht ic totten inde  
Mijn leven hir in erterike.  
Idoch salic verwendelike  
Met allen santen ghinder boven
- 12 010 Ende ewelike oc Gode loven.  
Mar doe ic van der werelt schit  
Ende ic dat arme leven lit,  
Al waest ten besten mi vergaen,  
Nochtan so was wel menech traen
- 12 015 Gelaten ende menech karmen  
Gesegt van riken ende van armen,  
Die alle clagden har verlis  
Ende alle waren droeve dis  
Ende onverduldech, dat mijn leven
- 12 020 Voert emmermeer hen was ontgeven  
Te derre werelt; want te mi  
Vroch ende spade plagen si  
f.209v°. Te comene, ende bi genaden  
Onss Heren worden si ontladen
- 12 025 Van mengen commere omme dat  
Dat ic vor hen te Gode bat.  
Dus wardic dar in minen dagen  
So liefgetal, dat menech elagen  
Van din geburen was gedaen,
- 12 030 Doe mi dat leven was ontgaen.  
Hirbi so quam doe ic verschit  
Dat sijs ne wilden laten nit  
Sine hebben met wel groter werden  
Mijn lijce aldaer gedaen ter erden.
- 12 035 Daer lach het lange sent al stille;  
Mar sider bi din Godes wille  
Het es verresen ende allene  
Geleget in den marbelstene.  
Daer hevet oit sent gelegen
- 12 040 Verwraecht ende wel beslegen,  
Gelijc dat u die broeder seide.  
Mar die die grote werdechheide  
Mi daden, doe si oc tegingen,  
Dor al dat din nakomelingen
- 12 045 Van hen mijn name was gevestt,  
Dis hebben sent nechtan gemestt  
Die quamen na; want sijs vergaten.  
Aldus te noemene es gelaten  
Van ouden tiden tote nu,
- 12 050 Lutgart, mijn name din ic u  
Gemaket hebbe weder cont.  
Ic vare enwech, nu blijft gesont.”  
f.210r°. Na desen worden henen schit  
Die daer en wilde letten nit,
- 12 055 Osanna, die gebenedijde.  
Oc es in hogen ende blide
- 12 046 Z. nochtan.

- Die maget weder opgestaen  
 Ende es tin broeder wert gegaen.  
 Ende alse quam in dat parloer  
 12 060 Die vrowe, rip si lise op hoer  
 Din goeden man, din predekare;  
 Om hem te telne die nimare  
 Die hi begerde sere weten,  
 Es si bi hem aldaer geseten.  
 12 065 Doe sloeh hem ut al sonder beide  
 Lutgart, die maget, ende seide  
 Dat selve algader, so si conde  
 Dat best volbrengen menten monde,  
 Dis si en lettelt daer tevoren  
 12 070 Der maget schone ende utverkoren  
 Don hoerde ende oppenbaer gewach  
 Daer si in knigebede lach.  
 Owi! ho blide wart die here  
 Die daer tevoren hadde mere  
 12 075 Bedroft gesijn dan int gevoech!  
 Owi! hoe hem dat herte loch  
 Doe hem genoemet was die name  
 Osanna, die hem so bequame  
 Te horne was, dat van blischapen  
 12 080 Die ogen hem begonden sapen<sup>1)</sup>  
 Daer hem die tranen lipen ut!  
 Ende alse dos die Godes brut  
 f.210v°. Din goeden man terasten wale  
 Gesettelt hadde, ene andre tale  
 12 085 Al vorvoets hevet si begonnen  
 Ende seide: „Wel sondic u onnen  
 Dat tote u selven selve quame  
 Die maget vri ende haren name  
 U selve liede, ende al dat u  
 12 090 Gesegt van hare es tote nu,  
 Met haren werdeliken monde  
 U selve segede ende ontbonde;  
 So soudijs mi te bat geloeven.” —  
 „Ach, ver Lutgart, wildi mi roeven  
 12 095 Van minen sine?” antwerde gaf  
 Die broeder; mar des comet af!  
 Dat gi mi segget, dats van din,  
 Wet Got, dat spade sal geschin!  
 Dat wetie wel al oppenbare;  
 12 100 Want ie dis harde onwerdeeh ware  
 Dat ie die maget soude schowen.  
 Oc seggie u in rechten trowen  
 Dat ies wel gerne sal ontberen;  
 Want liechte ie soude mi ververen  
 12 105 Wel harde, wart dat ie se sage  
 Bi nachte comen of bi dage  
 Met haren schine te mi wert.” —  
 „Sidi so liechte dan ververt?”

12 068 *l.* metten. — 12 076 *l.* loech.

1) Een zeldzaam, hier voor het eerst gevonden woord, met de bet. *vochtig worden*. Vgl. mhd. *der augen saß*, d. i. *tranen* (Lexen 2, 569).

12 095 *l.* sinne.

- Lutgart, die maget, weder sprac;  
 12 110 „Nu swigt ende houdet u gemac  
 Van desen stukken; al si wi  
 Onwerdeeh dis, ie ende ghi,  
 f.211r°. Dat wi die maget wel gedegen  
 Beschowen souden, dar gi iegen  
 12 115 Hebt u gebreken ghallegeert,  
 Die maget, die gecompereert  
 Din santen es van paradise,  
 Si es wel wert dat mense prise  
 In allen marehen ende lande;  
 12 120 Ende oc dat mense wel bekende  
 Bi haren name, sonder waen  
 En soude wesen nit mesdaen.”  
 Na desen warden een gestille  
 Des was gemakt. Mar eist u wille,  
 12 125 Ie seggu watter sider na  
 Geschide, na dat iet versta:  
 Die selve man, die Iacobijn  
 Daer dese tale af heft gesijn,  
 Ter selver nacht dat hem Lutgart  
 12 130 Die stukken hadde also verclart  
 Alse iese u hebbe nu geseget,  
 Gelije dat men te doene pleget  
 Daer men der rasten welt gebruken,  
 Te bedde ginc sine oghen luken  
 12 135 Ende om en slapen heft gepoget.  
 Aldaer hi lach wart hem vertoget  
 In sinen drome te drin stonden  
 En magedijn, daer men vergronden  
 Nit al en mochte die schonheide,  
 12 140 Die hem al ongevraget seide  
 Al din proces van derre saken,  
 Gelije dat hem met suter spraken  
 f.211v°. Lutgart din hadde ontbunden al:  
 Hoe si din magen lise onstal,  
 12 145 Hoe si dat rike varen lit  
 Ende hoe si uten lande schit  
 Ellendeeh ende goedeloes,  
 Ende oe wat lande si verkoes  
 Voert haren tijt te nuttenc in,  
 12 150 Vertrac si hem no meer no mijn,  
 Ende haren name ende har geslaechte  
 Driewerven in der selver nachte,  
 Dant hem dis dages daer tevoren  
 Vertrac die maget utverkoren.

XXXVI. *Van din dat si vorseide van enen die ut der ordinen geronnen was dat hi weder comen soude.*

- 12 155 Bi Denremonde in Vlaenderlant  
 So staet en closter wel bekant  
 Ende een vermart, die Swiveke es<sup>1)</sup>

12 153 *l.* Dat.

1) De Cistercienser-abdij van Zwijveke was buiten den vestingwal der stad Dendermonde, tusschen de

- Genamet, alsic ben gewes  
 Bi horen seggene; oc es mi  
 12 160 Don te verstane dat het si  
 Van grawen nonnen ene abdije,  
 Daer menege edele ende vrië  
 Ende oc in dogden wel bedegen  
 Die heilige ordne heft gedregen.  
 12 165 In dese abdië was hir voren  
 Ene nter port daerbi geboren,  
 f.212r°. Die was genamt ver Beatrijs  
 Van Denremonde. Oc hadde prijs  
 Verworven dese in haren dagen,  
 12 170 Alse ons orkonden die se sagen;  
 Want si was hovesch ende vroet;  
 Oc wassi heilech ende goet  
 Ende oc in dogden so volcomen,  
 Dat menech ander heft genomen  
 12 175 Exempel goet an haren daden,  
 Dat hem wel sider stont in staden.  
 Wat derre vrouwen oc geschide,  
 Salic u seggen, dis beghide  
 Si selve mi met haren monde.  
 12 180 Ver Beatrijs van Denremonde  
 Hir veremaels hadde enen broeder,  
 Hars vader kint ende harre moeder,  
 Die was geleert ende int gevoch  
 Was van clergiën kunstech gnoch.  
 12 185 Die cleere ens tides was gekregen  
 Daer hi der silen soude plegen,  
 Nadat die suster hem gerit,

Mechelsche en de Brusselsche poort, op den Zwijveke-konter, in de Ballonissen gelegen. Zij bestond er reeds ten jare 1228 en had hare stichting in de stad zelf, aan Machteld I van Dendermonde († 14 April 1224) te danken. Na den brand der abdij betrokken de zusters, in 1671, een nieuw klooster binnen de stad dat tot na de eerste Fransche omwenteling in wezen bleef.

Dat onze dichter deze abdij zoo wel blijkt gekend te hebben en een vertrouweling der kloosterzusters geweest te zijn, zal niet bevreemden indien men in 't oog houdt dat de abdij van Affighem, overigens op geringen afstand gelegen, te Dendermonde een klein klooster, toevlucht of refuge (refugium) bezat.

A. L. de Vlaminck: *De Stad en de Heerlijkheid van Dendermonde. Dendermonde. E. du Caju*, 1864—1874. IV. bl. 168, 195, 266, 308, 311—313.

Id. *Cartulaire de l'abbaye de Zwijveke-lez-Termonde. Ibidem*, 1869.

Aangaande deze episode vgl. *Inleiding*: De Dichter. Cantimpré zegt immers, II c. 35: Quaedam erat in Parco Dominarum, juxta Lovanium, devota Monialis, quae fratrem carnalem, de Ordine Fratrum minorum duodecim annos apostatam, inconsolabiliter deplangebant.

12 181 l. voremaels.

- Ende achter hem die werelt lit,  
 Ende enen grawen roc an dede  
 12 190 In ere minderbroeder stede.  
 Daer bleef hi in en stukkelkijn  
 Bi rade van der suster sijn  
 In ordeuliker ufeningen.  
 Mar die van allen goeden dingen  
 12 195 Benijdt die dogdelike daet,  
 Die altoes valseh es ende quaet,  
 f.212v°. Dats die viant, die felle ghir,  
 Hi rit din niwen cordelir  
 Dat hi ter werelt weder trake:  
 12 200 En dade hijs nit, met ongemade  
 Hi moste leven emmeer;  
 Want groten commer ende seer  
 Ende ongemaec hi moste dragen  
 Voert emmeer in sinen dagen.  
 12 205 So lange lach die argere <sup>1)</sup> an  
 Din cordelir, din ijongen man,  
 Met sinen sondeliken rade,  
 Dat hine dede in grote schade  
 Ende oc in sonden vallen swar.  
 12 210 Want eer ten inde quam dat ijar  
 Daer hi die corde metten knopen  
 Begordt in hadde, es hi gelopen  
 Ter werelt weder ende lit  
 Corde ende abijt, na dat hem rit  
 12 215 Die losengir, ende es gecregen  
 Der wereliker weren plegen  
 Gelijc dat hi tevoren plach.  
 Daer bleef hi sider mengen dach  
 In quaden pointe al sonder waen,  
 12 220 Want hi was worden onderdaen  
 Din quaden gheest, din drogenare.  
 Mar doe verhorde die nimare  
 Die suster van din riesen man,  
 So groten rowe sijs gewan,  
 12 225 Dat si wel na van haren sinne  
 Gerovet was; want se die minne  
 f.213r°. Ende oc die trowe die si droch  
 Tin bruder wert, nit int gevoch  
 Mar over mate, alteenen dede  
 12 230 Versuchten ende weenen mede.  
 Si schree, si suchtte menechfout,  
 Si levede in groter ongedout;  
 Vroch ende spade, in allen tide  
 Was si so rowech ende onblide,  
 12 235 Dat die ijonfrowen algemene  
 Die sagen dat, grote ende elene,  
 Dis harde waren tongemake;  
 Want so geschepen was die sake,

12 196 altoes, *niet in 't hs.*

12 201 l. emmeer. — 12 216 l. eren.

1) d. i. *de verderver*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op *argen*. Het woord was in het Mnl. nog niet gevonden. Het mhd. *erger* heeft de bet. *booswicht, oproer-maker* (Lexer 1, 629).

Dat alle waenden, die se sagen  
 12 240 Dat overlast van rowe dragen,  
 Dat si dis sins gemessen soude,  
 Hen ware of si begeven woude  
 Dis droevens; want noch raet noch bede  
 Daertoe noch min noch meer en dede.  
 12 245 Mar Got, die ewelike vader,  
 Die merket ende sit algader  
 Wat so geschit in erterike,  
 Hi hevet wel getrowelike  
 Gehandelt sent dat goede wijf,  
 12 250 Al bleef die arme fugitijf  
 In selken commere alse hi was;  
 Want bi der helpen Gods genas  
 Nochtan die welgerakde vrowe,  
 Ver Beatrijs, van haren rowe.  
 12 255 Hoe dat gevil, na dats verlijde  
 Si selve mi sent teenen tide,  
 f.213v°. Salic n seggen, so ic ean  
 Dat bleef geraken; nu hort dan:  
 Tin selven stonden dat Lutgart  
 12 260 Dos achter lande was vermart,  
 So es der nonnen dit geschit;  
 Mar deene en kinde dandre nit  
 Van desen welgerakden tween,  
 Want verre woenden si van een.  
 12 265 Idoch, dat men te wondre groet  
 Vertrekken mach, Got, die geboet  
 Al dat die werelt hevet binnen,  
 Tin tide dede hen onderkinnen  
 In ere wonderliker wisen  
 12 270 Lutgarden ende Beatrijsen;  
 Want, sal dat goede wijf onstaen  
 Den rowe, die se heft gevaen  
 Ende over mate es ongeroe,  
 Daer moet Lutgarden helpe toe;  
 12 275 Also gedregt die Goeddes wille.  
 Nu swigt en letteltijn al stille;  
 Ic sal u seggen hoe die dinc  
 Ter vrouwen besten sint vergine:  
 Tin selven tiden dat ter nonnen  
 12 280 Dos aneassen was begonnen  
 Die grote rowe ende dat verdrit,  
 Got, die se en wilde laten nit  
 So swaren commer langer doegen,  
 Hi ginc Lutgarden al betoegen,  
 12 285 Alse hi bi wilen plach te doene  
 Selke andre dinc, in visione  
 f.214r°. Ontplokenlike ende oppenbare  
 Hoe dat in verren lande ware  
 Te Swiveke onder Denremonde  
 12 290 En wijf begeven, die wel conde  
 Verdinen beide eere ende prijs;  
 Geheten ware si Beatrijs  
 Oe wart die maget goedertiren  
 Betoget voert in wat maniren

12 258 l. Dat best (?). — 12 292 l. was of wart.

12 295 Die broeder nt geronnen was;  
 Ende hoe hare oc bedroevde das  
 Ver Beatrijs, die snster sijn,  
 Wart al verclart die maget sijn.  
 Darna so was hare oc ontbonden  
 12 300 Al oppenbare in welken sonden  
 Gevallen was die riese man  
 Sent dat hi weder ute ran,  
 Ende om wat saken din abijt  
 Hi wandelde ende hoe langen tijt  
 12 305 Hi soude wesen in din state;  
 Wat voeren ende wat gelate  
 Oe soude hanteren die musart,  
 Was hare algader met verclart.  
 Tirst datter magt van hogen prise  
 12 310 Vertoget was in derre wise  
 Al die proces van desen dingen,  
 Hoe si te rasten mochte bringen  
 Die arme nonne, die van rowen  
 So ijammerlike was teblowen,  
 12 315 So dat sijs bleve al sonder schade,  
 Si sochte lise in haren rade;  
 f.214v°. Ende alse des Lutgart, die fine,  
 Beraden was, al stillekine  
 Heft si beijaget enen bode,  
 12 320 Die dor den groten loen van Gode  
 Des een getrowe bode ware.  
 Oe hevet din die Godes kare  
 Na har gevoech tin selven stonden  
 So goet ende so gewarech vonden,  
 12 325 Dat si van desen stueken al  
 Al sonder twivel hem beval  
 Die bodeschap te doene voert  
 In verren lande, bi der poert  
 Van Denremonde in ene abdije.  
 12 330 Din bode ginc Lutgart, die vrië,  
 Met staden diehten ende wisen,  
 Wat hi der droever Beatrijsen  
 Van harenthalven seggen soude;  
 Van gruten ende van Gothoude<sup>1)</sup>  
 12 335 Hit si hem maken een begin;  
 Voert hit si hem no meer no min,  
 Noch af noch toe dan altemale  
 Die selve namelike tale  
 Vertrekken, die si hem met staden  
 12 340 Gevestet hadde Aldos geladen  
 So es die bode enwech geaen;  
 Din langen wech heft hi bestaen,  
 Te Swiveke es hi toe gestreken  
 Der goeder Beatrijsen spreken.  
 12 345 So lange ginc die messagir  
 Wech verdelike al sonder kir,

12 298 l. der. — 12 309 l. dat der (?).

1) Het begin van de zegenspreuk „Got houde di(n)“ Zie *Mnl. Wdb* op houden (3, 623) en vgl. vs. 8256: „dat gruten ende dat *Got houden*.“ en 13067: „een *Gothout*.“

- f.215r°. Dat hi te Swiveke es gerakt.  
 Oe wart der vrouwen cont gemakt  
 Dat daer en bode comen ware
- 12 350 Die wilde spreken iegen hare.  
 Doe dat vernam ver Beatrijs,  
 Die was gerakt in alre wijs,  
 Es si tin bode wert gegaen.  
 Nu hort wat hevet oc gedaen
- 12 355 Die bode, alse hi se comen sach:  
 Hi boet der vrouwen goeden daech,  
 Ende si hem weder altehant  
 Met wel gedichtter talen, want  
 Van hovescheiden was si milde,
- 12 360 Bidie sijs laten nit ne wilde.  
 Ende alse in beiden siden gnoch  
 Gessaluërt was int gevoch,  
 So sloech die bode ut ende seide  
 Die bodeschepe al sonder beide
- 12 365 Die hem bevolen was te doene.  
 Al dat in haren visionen  
 Der vriër maget was ontdekt  
 Heft hi der vrouwen wert vertrekt  
 Ontpokenlike ende ongespart,
- 12 370 Gelijc dat hem beval Lutgart.  
 Daer was gesproken van din man,  
 Warumme dat hi ute ran,  
 Wat hem bestac<sup>1)</sup> ende wiet hem rit  
 Dat hi die ordne achter lit
- 12 375 Ende hem ter werelt weder dede.  
 Oe was aldaer gesproken mede
- f.215v°. Van sinen sondeliken daden  
 Daer hi begonste met verladen  
 Die arme sile ilanc so meer;
- 12 380 Oe was aldaer der vrouwen seer  
 Vertrokken mede al uten gronde,  
 Dat si beschiwen nit ne conde,  
 Noch nit verbergen even lanc  
 Dat si din bruder sach so crane
- 12 385 Te dogdeliken dingen wert.  
 Oe was der vrouwen met verclert  
 Hoe lange dat geduren soude,  
 Dat XII ijar bi sire schoude  
 In selken state soude bliven
- 12 390 Die bruder, ende wat hi driven  
 Darbinnen soude, al oppenbare  
 Die maget heft ontboden hare.  
 Darna sprac voert die messagier  
 Ende seide: „Vrowe, die mi hir
- 12 395 Gesendet heft, dat es Lutgart  
 Van Saintteron; dat gi verswart  
 Van rowe sijt, dat weet si wale,  
 Want hare es kundeche altemale  
 Van uwen bruder daventure,
- 12 400 Die mensche enghen no creature  
 Van derre werelt hare en seide,

1) d. i. *prikkelde, dreef*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op besteken, Onpers. 12 362 l. Gesaluërt.

- Mar die Godes rive mogentheide  
 Met sinen boden hare ontboet.  
 Al hebbedi din rowe groet
- 12 405 Gedoget, vrowe, al tote nu,  
 Met minen monde ontbiedt si u,  
 f.216r°. Dat gi u herte sett van desen  
 Terasten; want hen sal nit wesen  
 In langen tiden noch hirna
- 12 410 Dat sire dompheit ave sta  
 U bruder, die so roekelose  
 Met quaden werken ende bose  
 Noch dulle sinen tijt bestaedt.  
 Daromme bidt u ende raedt
- 12 415 Van Saintteron Lutgart, die vrowe,  
 Dat gi van commere ende rowe  
 Onteommert u so gi best moget,  
 Ende in u selven dis verhoaget  
 Dat u die vrowe condech makt;
- 12 420 Al es u bruder so mesrakt  
 Ende so gevallen tesen stonden  
 In schade, in lachter ende in sonden,  
 Dat hi noch sal, eer hi verscheedt  
 Van desen live, sijn geeleedt
- 12 425 Mettin abijte al sonder waen,  
 Ende oc al ongeschoijet gaen  
 In dordne van den kordeliren;  
 Daer sal hi weder noch toe kiren,  
 Dat segt die vrowe al over waer;
- 12 430 Mar emmer moten XII ijar,  
 Si lief, si leet, tirst overliden  
 Eer gi dat mogen selt gebiden<sup>1)</sup>;  
 Des benie een gewarech bode;  
 Nu salie u bevelen Gode;
- 12 435 Got selve hi motu achterwaren!“  
 Doc dese wart die moederbaren
- f.216v°. Gesproken hadde in derre wijs,  
 So gaf antwerde Beatrijs  
 Ende seide: „Got van hemelrike
- 12 440 Motu vergelden meldelike  
 Dat gi mi hebbet dese wart  
 Ten oren brachtt, die ver Lutgart,  
 Die Godes kare, mi ontbiedt;  
 Want harde was ic wederniedt<sup>2)</sup>
- 12 445 Van groten rowe, die mi dede  
 Versuchten ende weenen mede  
 Ende emmer leven vele onsachte  
 Beide alle dage ende alle nachte.  
 Mar sidermeer dat Godes raet,
- 12 450 Of si mi goet, of si mi quaet,  
 Also gedreget na die sprake  
 Die gi mi segget, dat die sake  
 In desen pointe bliven moet  
 Noch XII ijar, so es mi goet

12 402 rive, *niet in het hs.*

1) d. i. *beleven*. Zie *Mnl. Wdb.* op gebiden.

2) d. i. *bestookt, verslagen*. Zie *Lsp. Gloss.* op niede (met-).



- 12 455 Dat ic dis droevens ave sta;  
Want dat ic mi name al te na  
Dat nit gebetert sijn ne mach,  
Dat ware mi en quaet beijaeh.  
Mar alles dankie onse Here;
- 12 460 So do ic oe der vrowe sere  
Die mi dit heft ontboden nu.  
Her bode, nu bevelie u  
Den conine van din hogen trone;  
Oe biddie hem dat hi u lone
- 12 465 Dat gi dos verre sijt gepijnt  
Dor minen wille, want het schijnt  
f.217r°. Dat gi hir sijt van verren comen.”  
Aldoseerwis wart daer genomen  
In beiden siden die orlof.
- 12 470 Oe ruumde schire weder thof  
Die bode ende es enwech gegaen.  
Nu willie u voert don verstaen  
Hoe sent vergine die prophietie,  
Die Godes brut, Lutgart, die vrië,
- 12 475 Vorseget hadde van din man,  
Die sider achter lande ran  
Die lange XII ijar al ut.  
Al dat van hem die Godes brut  
Vorseget hadde, also geschide
- 12 480 Ende anders nit, alse ons beghide  
Die suster sijn met haren monde.  
Mar alse leden was die stonde  
Van XII ijaren, daer hi binnen  
En wilde noit hem versinnen
- 12 485 Noch omme lief, noeh omme leet,  
Got, die dengenen gerne ontfeet  
Te beternessen die begert  
Te dogdeliken dingen wert  
Hem te bekirne ende af te stane
- 12 490 Der sonden die hem hangen ane,  
Hi heft an desen so gewrachtt,  
Dat hi hem weder heft bedaecht  
Ende es te beternessen comen;  
Want weder heft hi angenommen
- 12 495 Din grawen roe ende din abijt.  
Oe willie dat gi seker sijt  
f.217v°. Dat hire in ufende hem so wale  
Sent, dat hi beterde altemale  
Dat daer tevoren was mesdaen;
- 12 500 Want sider wart hi so gestaen<sup>1)</sup>  
In dogdeliker ufeningen,  
Dat hi van allen goeden dingen  
Al sijn wel ghordineerde leven  
En goet exempelp heft gegeven
- 12 505 Hen allen, dine sider sagen

12 459 *l.* onsen. — 12 460 *l.* doe(?). . . der vrowen.

12 468 *l.* Aldoseerwijs. — 12 473 *l.* prophietie.

1) d. i. *standvastig, volstantig* Zie *Mnl. Wdb* 2, 1696. Het woord was nog slechts op ééne plaats gevonden, en wel, gezegd van eene zaak in de bet. *duurzaam, standhoudende*.

Gegordt met ere corden dragen  
Din grawen roe, ende sonder ande  
Gaen ongeschoijet achter lande.

XXXVII. *Van din dat si der hertoginnen  
vorseide dat si sterven soude.*

- Tin selven tiden doe Lutgart
- 12 510 Dos achter lande was vermart  
Ende oc bi namen wel bekant  
In Haspengowe ende in Brabant,  
So was ene hertoghinne vrië<sup>1)</sup>;  
Geheeten was si ver Marië
- 12 515 Ende was geboren edellike:  
Koninc Philips van Vrankerike,  
Die machteehlike rekde<sup>2)</sup> algader  
Dat lant, hi was der vrowen vader.  
Die vrowe, alsie van hare las,
- 12 520 Lutgarden vrint van herten was  
f.218r°. Tin tiden, want si hadde wale  
Vernomen an der liede tale,  
Dat si was heileeh ende goet  
Ende oc wel dikke in staden stoet
- 12 525 Met harre gheesteliker beden  
Denghenen die ter Gods geneden  
Begerden comen, ende laten  
Die sonden, ende in karitaten  
Voert ane bestaden haren tijt,
- 12 530 Ende oc dat meneeh wart gevrijt,  
Bi hare beden, van mesfalle,  
Dis hen beloven plagen alle

Opschrift: *Het eerste si is vergeten.*

1) Marie de France, dochter van Philippe Auguste, tweede vrouw van Hendrik I, hertog van Brabant, stierf 1 September 1224 en werd wezenlijk in de abdij van Aillighem ter aarde besteld. Bij vergissing werd door de Bollandisten en door J. Bormans, in zijne uitgave van Broeder Geraert's Lutgardis, beweerd dat zij in de St.-Pieterskerk te Leuven zou begraven zijn. Sanderus (*Chorographia sacra Brabantiae*, I, p. 43) zegt ook dat zij te Aillighem rust en in de Brabantsehe Yeesten (Vierde boek, vs. 713, bl. 383) leest men:

Ende te Affelgheem in die abdië

Leghet sijn leste wijf Marië.

A. Wauters schrijft over haar: „La seconde femme de Henri, Marie de France, morte en 1224, reçut la sépulture, suivant Baudouin de Ninove, dans l'abbaye d'Aillighem, où son anniversaire se célébrait le 15 Août”. *Biographie nationale*, IX, p. 118 (1886—87), notice Henri I.

Of dit officie op dien datum, O. L. V. Hemelvaart, plaats had, mag men betwijfelen.

2) d. i. *bestuurde, regeerde*. Van *reken*, dat zeldzaam is in de bet. van *bereken*, Vgl *recker*, boven vs. 8200. Recken staat ook vs. II, 9931; III, 565.

12 531 *l.* haren.

- Die daenen quamen, ijonge ende onde;  
Want igewele, die hebben woude  
12 535 Troest ende raet, quam hi te hare,  
Hi wart der helpen saen geware.  
Om dese dogt die hertoghinne  
Lutgarden hadde in haren sinne  
Gedaen so vaste ende oc verkoren  
12 540 In haren dagen daertevoren,  
Dat sise visiteren quam  
Bi wilen, ende gerne nam  
Din suten raet van haren monde,  
Din wel die maget geven conde  
12 545 Hen allen dis begherden it.  
Aldos die vrouwe dikke schit  
Daer met gepaijt wel van hare;  
Want beide stille ende oppenbare  
Lutgarden raet in haren daden  
12 550 Der vrouwen dikke stont in staden.  
f.218v°. Mar wildi dat ic u ontbinde  
Van derre vrouwen, die wel kinde  
Sele die noch levet in Brabant,  
Dat ikker af gescreven vant,  
12 555 Ic segget u: Die hertoghinne,  
Die edel was van suten sinne,  
Daer dit gedichte af es geschert,  
Die liefgetal was ende wert  
Mettin baronen van den lande,  
12 560 Tin tiden dat se van den bande  
Van desen live ontbinden woude  
Got, die al hevet in behoude  
Dat terre werelt lijf ontfet,  
Ende alle dine tevoren weet  
12 565 Die men geschin sit iegedage,  
Van swaren doegene ene plage  
Heft hi die vrouwe don bestaen,  
Daer si so sere af wart bevaen  
Tin tiden (want het Got geboet),  
12 570 Dat sire af moste bliven doet.  
Mar doe vernam dat hoge wijf  
Dat harde in vreesen was dat lijf  
(Want se die quale ilanc so mere  
Began te stokene, ende sere  
12 575 Die puls te krankene oc begonste,  
Want fisicien negheen ne conste  
Daerto gedichten noch geraden  
Dat hare it mochte staen in staden,  
Want geingiert het was van Gode),  
12 580 Heft si don eeschen enen bode,  
f.219r°. Die over dach ende over nacht  
Enwege voere al sine macht  
T Aiwires wert, ende bode ware  
Ter maget, dat si over hare  
12 585 Te Gode bade omodelike,  
Want si nit lange in erterike  
En waende sijn, mar sterven saen.  
Doe dese bodschap hadde ontfæen  
Die messagir, al ongespart  
12 590 Reet hi enweeh t Aiwires wart.

- Daer was hi gewaloppet <sup>1)</sup> schire.  
Nu hoert noch van din messagire:  
Tirst dat hi quam ter porten in  
En hevet hi no meer no min  
12 595 Gelettet, mar te din parloure  
Es hi gegaen ende uten koere  
Heft hi Lutgarden van Senttruden  
Ontboden, dire hi sal don luden  
Die bodeschap, die hem die vrouwe  
12 600 Beval te doene op sine trowe.  
Tirst dat din bode aldaer vernam  
Lutgart, gegangen dat si quam  
In dat parloer daer sine vant.  
Doe sloeh die bode an althant,  
12 605 Ende een salut met schonen warden  
Hare heft gedaen, dat van Lutgarden  
Met schoenre antwerden wart ontfæen.  
Daerna so sprac der vrouwen saen  
Die bode in derre wise toe:  
12 610 „Vrouwe, eist u lief, wat ic hir doe  
f.219v°. Seldi saen weten; ic ben hir  
Ere hoger vrouwen messagir;  
Die van Brabant es hertoghinne  
Si grutet u met suten sinne  
12 615 Ende u ontbiedet, ver Lutgart,  
Dat si wel harde legt verswart  
Van groter qualen, daer si sal  
Af sterven, het ne doe geval;  
So overswinge es hare pine!  
12 620 Oe dragens alle fisicine,  
Die se achterwaren, overeen  
Dat mensche nie so sik en scheen  
Dis metten live mochte ontfæen,  
Got selve en wilde din gesparen.  
12 625 Daeromme sendt mi hir die vrouwe  
Te biddene u op grote trowe  
Van harenthalven, vrië maget,  
Dat gi met beden bars gewaget  
Gode, onsen eweliken vader,  
12 630 Daer wi an hoeveden allegader  
Ende anebeden, rike ende arme,  
Dat harre silen hem ontfarme,  
Eist dat si scheedt van desen live;  
Eist Godes wille oc dat si blive  
12 635 Ter werelt ende si genese,  
Dat Got genadeeh hare wese  
Ende doe pardon van haren sonden.  
Nu hebbic u, ijoufrouwe, ontbonden  
Die bodeschap, die men mi loet  
12 640 Te seggene; ende, want ic moet  
f.220r°. Dis wederkirens mi genieden,  
Wildi der vrouwen it ontbieden  
Die mi hir sendde, maget fijn,  
Dis salie gerne u bode sijn.”

1) Naast *walopperen* (*Ferg.* 5195; *Merl.* 290 23) was een ww. *waloppen* in het Mnl. nog niet gevonden.

- 12 645 Na derre talen sprac hem an  
Lutgart ende seide: „Goet ijone man,  
Gi moett en lettelt beiden hir;  
Want ere vrouwen messagir  
Sidi, her bode, al sonder waen,  
12 650 Dire ic sal gerne in staden staen  
Na mine macht getrowelike.  
Nu beidt, ende ic sal hastelike  
Hir weder comen ende leggen  
In uwen mont dat gi selt seggen  
12 655 Der ongesonder hertoghinnen.”  
Mettesen warden gine daerbinnen  
Lutgart ter steden daer si plach  
Te bedene, ende neder lach  
Op hare knin, ende ene bede  
12 660 Ter vart met groten goeme dede.  
Aldaer si lach, te goeder trowen  
Vermaende si der siker vrouwen  
Die lach in vreesen van den live;  
Oe bat si dat tin hogen wive  
12 665 Har leven moste sijn gelinget,  
Wart Gode lief. Dos heft gedinget  
Lutgart, die maget, over hare.  
Mar eer it lanc wart si geware  
Dat die sententie was gegeven  
12 670 Selke op der hertoginnen leven,  
Dat het ten inde moste comen  
Die maget, die dat heft vernomen,  
f.220v°. Es opgestaen met serechheiden  
Ende es gegaen al sonder beiden  
12 675 Tin messagir wert, die noch stont  
In dat parloer, ende haren mont  
Ontploken heft in derre wise  
Ende seide: „Got van paradijse,  
Die over alle creaturen  
12 680 Heft sijn gebot, hi latu vuren  
Selken message, her messagir,  
Der vrouwen, die u sendde hir,  
Die harre silen nntti si;  
Want over een, geloevens mi,  
12 685 Dat si in corten tiden ghinde  
Genaket es des lives inde,  
Ende saen bekoren moet der doet,  
Dat schade es ende ijammer groot,  
Want geiugeert het es van Gode.  
12 690 Daeromme radie u, her bode,  
Dat gi u hastet ende vart  
Ter vrouwen wert al ongespart  
Ende segget dat ic hare ontbiede,  
Dat ic wel lovede ende riede,  
12 695 Wart it van enen maten wive  
Ter pinen wert: sent dat van live  
Ter doet die vrowe comen moet,  
Dat si din hope stichtte goet  
Op Gods genade, die se en sal  
12 664 *Vgl.* 12 309 dat ter. — 12 683 *l.* nutte.  
12 696 *l.* Der. — 12 698 *l.* stichte.

- 12 700 Beswiken nit, opdat si al  
Met biechten pijn hare af te dwane  
Die sonden die hare hangen ane.  
f.221r°. Nu segget dan der hertoghinnen  
Dat si besuke in allen sinnen  
12 705 Die consciëntie, ende ga  
Te biechten, ende al ave dwa  
Dat harre silen nosen mach.  
Doet si in biechten dis gewach,  
Wel seggie u dat si van din  
12 710 En darf dat wroegen nit onssin,  
Dat iegen alle die in sonden  
Na desen live werden vonden  
Vor Gode sijn gereet te doene  
Die felle draken, die grifoene,  
12 715 Die keiser, grave noch marchijs  
En sparden noit, mochten sijs  
Volcomen, sine daden vallen  
In haren ketel ende wallen  
Die sile metten helschen vire:  
12 720 Dat sijn die valsche losengire  
Die scriven al dat wi mesdoen,  
Ende alse comet dat saison  
Dat ons dit leven hir ontgeet,  
So hebben si din brif gereet  
12 725 Van onsen sonden, ende lesen  
Al dat ons mach verweten wesen  
Van allen dat ons ie geschide.  
Daeromme sijn si domme liede  
Ende onberaden, die tevoren  
12 730 Met beternessen nit ne schoren  
Din chartre die se wroegen sal  
Te ijonest, daer Got die werelt al  
f.221v°. Sal doemen ende maledijen,  
Die harre sonden daer verlijen  
12 735 Die ongebetert bleven hir.  
Nu vart enwech, her messagir,  
Ende aldus segget ure vrouwen,  
Ende oe gelovet hare in trowen  
Van minenthalven oppenbare  
12 740 Dat ic sal bidden over hare  
Getrowelike al sonder wanc.” —  
„Dis motti hebben groten danc,  
Gebenedijde Godes brut,”  
Die bode antwerdde, ende een salut  
12 745 Gaf hi der vrouwen van orlove.  
Dos schit hi weder uten hove,  
Ende es gereden din walop  
Van daer hi was geseten op  
Ter vrouwen wert met hastechheiden,  
12 750 Die sere ontritt dat lange beiden  
Van hem, want si ne waende nit  
Din daech verleven Mar doe schit  
Die bode van der clostersteden,  
Es hi met hasten wech gereden  
12 755 So dat hi quam te vollen tide  
Ter vrouwen, die suns was so blide  
12 756 *l.* siins *of* sins.

- Dat si sat op, ende om die maget,  
Vrouwen Lutgarden, heft gevraget.  
Doe sloch die bode ut althant  
12 760 Ende al die selve wart ontbant  
Der vrouwen, die die Godes brut  
Gedichtt hem hadde; ende also al ut  
f.222r°. Gesproken was dis boden tale,  
Die hertoginne, die se wale  
12 765 Onthouden hadde, al was si sere  
Verslaget<sup>1)</sup>, idoch onsen Here  
Heft sijs gedanket, ende ontfæen  
Har sacrament ende al gedaen  
Dat harre silen it te vromen  
12 770 Na desen live mochte comen.  
Mar doe genaket was die stonde  
Dat si dis levens nit ne conde  
Gebruken langer, mar der doet  
Gesmaken moste, alst Got geboet,  
12 775 So schit die sile van din live,  
Gelijke dat van din hogen wive  
Vorseide onlange daer tevoren  
Lutgart, die maget utverkoren.  
Mar watter sider na geschide,  
12 780 Also ere vrouwen sent beschide  
Op enen tijt die maget sijn,  
Diet seide voert din Iacobijn,  
Wildi, dat doe ic u verstaen:  
Doe dat utleede was gedaen  
12 785 Ende die lichame in sinen grave  
Geleget was, daer ic u ave  
Die tale mijn wel korten mach;  
Want wildie u dat hantgeslach  
Van riddren ende van baronen,  
12 790 Van knapen ende van garssonen,  
Van vrouwen ende van ijonfrouwen,  
Die alle weeden ende schrowen<sup>2)</sup>,  
f.222v°. Bescriven, al te lanc masschin  
So wordu dat vertree van din.  
12 795 Daeromme latic achter dat  
Ende andre sake die u bat  
Genugen sal, willie u tellen.  
Got, die ons, menschen, van der hellen  
Verloeset heft met sire doet  
12 800 Ende ons sijn paradijs onsloet  
(Want hem ontfarmede onser schaden),  
Dis hi die sile vant ontladen  
Van hovetsonden, so gaf hi  
Sijn ingement also dat si

1) Een spoor van een zw. ww. *verslagen* wordt ook gevonden *Sp. I*<sup>2</sup>, 29, 50 *var. L.* „(hi) verwanse ende *verslaghede*” (*ths.* versaghede). De be-tekenis kan ook hier zijn *verslagen maken*.

2) Over *scrouwen*, praet. van *scriën*, zie Van Helten, bl. 240; Franck, § 139 en vgl. nog *Serv. I*, 2492; 2935; *Belg. Mus.* 8, 391. Het praet. conj. *schrowe* komt voor vs. 13 968.

- 12 805 Tin purgatorie varen soude,  
Daer hise suver maken woude  
Van allen sondeliken dingen  
Eer hise voerder wildē bringen.  
Dos bleef die sile int vegevir  
12 810 En stukke sider, want si hir  
Van haren dageluksehen sonden  
En was algader nit ontbonden,  
Doe si van desen live schit.  
Mar dit ne bleef verholen nit  
12 815 Lutgarden, die sent heft verstaen  
Hoe met der silen was vergaen;  
Want het geschide op enen dach  
Dat si die sile comen sach  
Gevāren tote bi der stede  
12 820 Daer si lach op in kniegebede,  
Ende also quam so na der vrouwen  
Dat sise mochte wel beschowen,  
f.223r°. Die sile, sprac aldus die maget:  
„Of gi verstaet dat men u vraget,  
12 825 So manie u dat gi mi līt  
Of gi van Godes halven sijt.” —  
„Ja ic, Lutgart, die Godes vrindinne,  
Ic was die selve hertoghinne  
Die tote u sendde minen bode  
12 830 Ende u ontboet dat gi te Gode  
Baedt over mi eer ic verschit.  
Nu benic, also ghi wel sit,  
In selken state, ver Lutgart,  
Dat ic nit al en ben verclart  
12 835 Van minen sonden; dis in pine  
Mi staet en stukke noch te sine,  
Want die sententie es gegeven  
Also; mar dat ic ben gescreven  
In Godes brif, dat trostet mi.  
12 840 Oe comic hir nu, maget vri,  
Om u te biddene op genede,  
Want ic wel weet dat uwe bede  
Mi harde mach in staden staen,  
Dat gi mi helpt dat ic it saen  
12 845 Van derre pinen werde ontbonden  
Dire ic verdinde metten sonden,  
Die mi tin tiden hingen ane  
Dat mi dat lijf began tontgane  
Ende ic was comen toter doet;  
12 850 Ochtic moet doegen pine groet  
Noch een lanc stukke, vriē maget,  
Ilen si dat gi mi dan beijaget,  
f.223v°. Van minen sonden dat aflaet,  
Gelijke dat gi in staden staet  
12 855 Din andren silen dagelike.  
Want mi dat sute hemelrike  
En mach nit werden, het ne si  
Dat ic van sonden wese vri  
Die ic bekoepē noch so sere.

12 811 *L.* dagelijkschen *of* dagelijschen. *Vgl.* siins II, 12 756. — 12 816 *L.* Hoet.

- 12 860 Mar dor der hogster vrouwen eere,  
Die spigel es van allen vrouwen,  
So biddie u dat gi met trowen  
Mi korten helpt mijn vegevir;  
Want si es die mi sendet hir
- 12 865 Opdat, Lutgart, dat ic u toege  
Din groten Commer, din ic doege,  
Ende u mijns leedes doe gewach.  
Want omme dat dat ic se plaeh  
Met eere sonderlinger minnen
- 12 870 Te dragene in mijn herte binnen  
Gestadelike al sonder wane,  
So wistt sijs mi selken dane,  
Dat si mi heft gesendet nu  
In goeder trowen hir tote u
- 12 875 Om u te toenne, ver Lutgart,  
Din groten Commer, die mi swart,  
Ende u te biddene oe dat ghi  
Te Gode biddet over mi.”  
Tirst dat die tale ghindet was,
- 12 880 So voer enwech also een gedwas  
Die sile van der hertoghinnen.  
Doe ginc van irst al noeh beginnen
- f.224r°. Aldaer si lach ter selver stede  
Lutgart, die maget, ene bede
- 12 885 Met melder herten over hare.  
Aldos vernam die Godes kare  
Warwert die sile was geweget  
Der hertoghinnen, dar af leget  
Te Haffelghem noch die lichame
- 12 890 In een godshus van goeden name.  
Dos heft alnoch te mengen stonden  
In haren dagen ondervonden  
Lutgart van selken andren lieden,  
Die oe van derre werelt schiden
- 12 895 Ende oe har iugement ontfingen  
Daerboven, daer si voren dingen  
Int Godes hof van haren daden,  
Daer selk sententie van genaden  
Ontfine, selk ander pine swar
- 12 900 Ontfine te doegene eer hi daer  
Tin paradise mochte comen.  
Aldoscerwijs heft oe vernomen  
Tin tiden noch Lutgart, die fine,  
Van enen din wel grote pine
- 12 905 In deele was doe hi vershit;  
Want hi die sile en hadde nit  
Ontkommert al van haren sonden  
Daer ne beschudden nit ne condon,  
Al was hi rike man tevoren
- 12 910 Geschouden ende wel geboren,  
Noch gont, noch selver, schat noch have:  
Dat was van Brussele die boregrave <sup>1)</sup>,

12 872 Z. wiste.

1) Deze Godevaart, Godevaart van Brakel (Braine), die aanzienlijke goederen te Couture-St Germain en in de omgeving bezat, was, even als zijn vader,

- f.224v°. Die edele mijn her Godevert.  
Hi haestte hem oe ter vrouwen wert,
- 12 915 Doe sijn vonnesse was gegeven  
Ende hi te Gode wert was bleven,  
Al bleef die sile en stukke sent  
In grote pine ende in torment,  
Daer hem te varne Got geboet
- 12 920 Om hare ontdekken sine noet  
Ende oe te biddene op genade  
Dat si hem die gelike dade  
Van hem te helpene oe met beden,  
Die si den mengen, die geneden
- 12 925 Behoefden, dikke plaeh te doene.  
Dos wiste van din riddre koene,  
Din kastelain, dat hi was doet,  
Die maget eer ment hare ontboet;  
Ende eer t Aiwires quam die mare
- 12 930 Van hem, so seide al oppenbare  
Warwert hi henen was gecregen,  
Lutgart, die maget wel gedegen.

XXXVIII. *Van ere die si van koringen  
genas ende seide wat hare derde.*

- Te Cort Saint Stevene in Brabant <sup>1)</sup>  
Bi Wavre in dat walsche lant
- 12 935 So lach verwraecht in een reelus  
Opt kerkhof an dat godeshus
- f.225r°. En wijf, die clusenersse was.  
Wildi oe weten wat ie las  
Van hare, ic saelt met eorter spraken
- 12 940 U seggen ende kundeel maken.  
Tin tiden dat Lutgart, die fine,  
Also vermart began te sine  
Alsie u hebbe don verstaen,  
Eer in die cluse was gedaen
- 12 945 Die clusenersse, daer ie nu  
Dit bispel af sal seggen u,  
Dat was nocht toe dat van der ijoget  
Har herte binnen was verhoaget,  
Ende si van wereliken saken
- 12 950 Die vrocht begonste int herte smaken,  
Dat was die vrocht van lostecheiden,  
Die viant, die wel can verleiden  
Dengenen din hi sit gereet  
Te volgene hem aldaer hi weet
- 12 955 Dat hine best verleiden mach,  
Doe hise also beraden sach,  
Dat si hem gerne volgen soude

ook Godevaart genaamd en Castellaan van Brussel, steeds een begunstiger en begiftiger van het Aywières-klooster geweest. In 1233 stond hij b.v. aan de abdij het patronaat der kerk van Couture af. Zijn sterfjaar is onbekend.

1) Court St. Etienne. Dit Brabantsch dorpje is niet verre zuid-oostwaarts van Aywières gelegen. Het ligt 11 k Z. van Waver, 19 k N. O. van Nijvel en 36 k Z. O. van Brussel.

Indin dat hise leiden woude  
 Te cranker lostechheiden wert,  
 12 960 Hi hevet enen stric geschert  
 Daer hise met wel schire vine  
 Eer si met hem it verre ginc;  
 Want in en doegen harde swar,  
 Dat sider hevet menech ijar  
 12 965 Gedurt eert weder wart gesacht,  
 Bi Gods gedoege heft hise bracht.  
 f.225v°. Ic sal u seggen welkerhande:  
 Hi bant se met so swaren bande  
 Van starken doegene ende groet,  
 12 970 Dat si din swaren wederstoet  
 Al sonder karmen ende clagen  
 En conde langer nit gedragen;  
 Want sere ontfuchtte si die sonde  
 Die si beschiwen nit ne conde  
 12 975 In din dat si din cranken wille  
 Van loste droch int herte al stille  
 Besloten sonder imens raet,  
 Die was contrarie ende quaet  
 Der silen, die met Gode allene  
 12 980 Welt hebben har delijt gemeene.  
 Want selke noese int herte doegen,  
 Hen si dat mense wille toegen  
 Din vroeden ende kundeck maken,  
 Die sijn geleert van selker saken,  
 12 985 Om raet tontfane ende omme leeren  
 Die herten van din dingen keeren  
 Daer se die viant met bekort  
 Omme hen te heldene an sijn bort  
 Ende hem te makene onderdaen.  
 12 990 Ic seggu wel al sonder waen  
 Dat si dengenen comt te schaden  
 Die hen betide niet ontladen  
 Daer na vroeder liede sede,  
 Gelijc dat die ijonfrowe en dede  
 12 995 Dat sere was ende utematen  
 Verladen ende en wilde laten  
 f.226r°. Dat weten imene an din tide.  
 Mar omme dat sijs nit en liede  
 Din confessoren, din men moet  
 13 000 Vertrekken al dat men mesdoet  
 In allen sondeliken daden,  
 Daeromme was si dos verladen.  
 Dis soude hem igewele bedinken  
 Eer hi sijn herte hem lite onssinken  
 13 005 Te boser lostechheiden wert;  
 Want het gevalt dat selc begert  
 Daer groet verlis hem ane geleget.  
 So wie so dan int herte dreget  
 Van lostechheiden selc verdrit  
 13 010 Dis hi ne can beschiwen nit,  
 Hem soudic raden dat hi dan  
 Hem dade an enen vroeden man  
 Die liede wel berechten conde,

12 995 Z. Die . . . . utermaten.

Ende hem vertrake al uten gronde  
 13 015 Al sonder mide ende sonder hale  
 Warane dat hi binnen quale,  
 Ende al sijn doegen brachte voert,  
 Daer over macht af es gekort  
 Dat herte sijn ende over mate;  
 13 020 Wart dat hi achtte op sine bate  
 Ende bi dit dade, hi soude wesen  
 Van sinen leede saen genesen.  
 Hadde oc degene also gedaen  
 Dire ic gewage, al sonder waen  
 13 025 So seggie u dat het te vromen  
 Hare oc tin tiden ware comen.  
 f.226v°. Mar neen si nit; want die viant  
 So vaste har herte binnen bant  
 Ende oc so harde street dar iegen,  
 13 030 Dat si dis lijens nit geplegen  
 En conde in biechten noch in rade.  
 Dos bleef in commer ende in schade,  
 In grote pine ende oc in rowe,  
 Wilde ochte en wilde, die ijonfrowe.  
 13 035 Mar Got, die coninc van den trone,  
 Die allen menschen es gewone  
 Te staene in staden, die begeren  
 Iegen din quaden hen verweren  
 Die quaedst es alre creaturen,  
 13 040 Doe hi din quaden sach mesfuren  
 Dat ijonge wijf so ijammerlike,  
 Die wilen was van hemelrike  
 Geworpen dor sine overdaet,  
 Heft hi gesendet enen raet  
 13 045 Verholenlike in haren sinne  
 Die nutte sider was daerinne;  
 Want si te rade es worden das  
 Dat si Lutgarden, die so was  
 Van heilechheiden worden maer,  
 13 050 Dat rike ende arme quamen daer  
 Ende die versochten ijonge ende oude  
 Tin tiden, oc versuken soude  
 Met goeder herten ende maken  
 Hare advocate in derre saken  
 13 055 Vor Gode; want met harre beden  
 Die gracie van der Gods geneden  
 f.227r°. Si soude vinden ende saen  
 Van haren leede boete ontfacen.  
 Mettesen rade es wech gestreken  
 13 060 T Aiwires wert, daer si sal spreken  
 Lutgarden, sider die ijonfrowe.  
 Ende alse quam te din beschowe  
 Van hare ende se met ogen sach,  
 Die daer was comen, goeden dach  
 13 065 Boet si der maget over lut;  
 Ende also saen die Godes brut  
 Gaf hare weder een Gothout  
 Daer si der andre met vergout  
 Dat gruten dat si tirst ontfinc.  
 13 070 Mettesen neder sitten ginc  
 Die maget, ende stade gaf

- Te seggene hare al daer si af  
Begerde spreken. Doe sloch an  
Die andere ende aldus began:
- 13 075 „Wel sute vrowe, dor genade,  
Hort mi; ic ben die grote schade  
Gedoget hebbe in minen dagen!  
Daeromme comic u hir elagen  
Met droever herten mijn verlis;
- 13 080 Mar dor genade ontfarme u dis,  
Want ics u mane bi der trowen  
Die gi sijt schuldech allen vrowen,  
Want ghijt geleesten moget wel.”  
Dit sprae degene; mar nit el
- 13 085 En heft si voert ontdekket hare.  
Doe gaf antwerde al oppenbare  
f.227v°. Die maget weder ende seide:  
„Die melde Gods ontfarmechheide  
Motu vertrosten, dochter mijn,
- 13 090 Ende alles goods u onstech sijn,  
Ende n verleenen dat gi soeket,  
Want gi wel toeget dat gi roeket  
Met goeder herten uwer baten!  
Mar wouddi mi bekinnen laten
- 13 095 Wat u mescomet, dan masschin  
Soudie geraden bat te din;  
Want die bekint ens anders leven,  
Te bat mach hire hem raet op geven;  
Dat togt hem selven oppenbare;
- 13 100 Want imen die gewondet ware,  
Opdat hi wilde sine wonden  
Al ongewikt ende ongebonden  
It lange laten, sonder waen  
Te leede mocht hem wel vergaen;
- 13 105 Want een die wel genesen sal  
Van sinen wonden, hi moet al  
Ontdekken ende laten sien  
Den vroeden man, den cirurgien,  
Die selker medicinen pleget,
- 13 110 Die wonde waer dat hise dreget.  
Al die gelike seggie u,  
Wel lieve dochter; wildi nu  
Dat ic ter nosen, die gi elaget  
Dat ghise int herte binnen draget,
- 13 115 U gheve raet, so motti mi  
Algader seggen wat het si  
f.228r°. Daer gi af doeget dat verdrit.  
Nu segget ende en helets nit  
Wat u mescomt met goeden staden,
- 13 120 So sal ikker u toe geraden.”  
Doe dese wart lutgart, die goede,  
Gesproken hadde, also te moede  
Die andre wart aldaer si sat,  
Dat si ne conde nit op dat
- 13 125 En wart gegeven van antwerden,  
Mar neder sloch al toter erden  
Hare ogen, want se die viant

13 127 se, *niet in het hs.*

- Met selker moyenessen bant  
Van herten, dat si nit ne conde
- 13 130 En wart gespreken metten monde,  
Noch metten ogen nit beschowen  
Dat edele anshin van der vrowen.  
Mar doe die maget goedertiren  
Vernomen hadde in wat maniren
- 13 135 Si sat becommert mettin vare,  
Sprac si noch anderwerf te hare  
Ende aldus seide: „Dochter wert,  
Wouddi mi seggen wat u dert,  
Masschin soudikker u te bat
- 13 140 Geraden toe; mar omme dat  
Dat ic u sie en letteltijn  
Van herten ondercomen sijn,  
Warbi gi swiget aldus stille,  
So salic bi den Godes wille,
- 13 145 Die rechtere es van allen saken,  
U selven selve condech maken  
f.228v°. Din commer, daer gi u so sere  
Beelaget af; want Got, die Here,  
Omme uwen toren, din gi doeget,
- 13 150 Te sachtene, hevet mi vertoeget  
Wat u mescomet; nu hort dan,  
Ochte ic u dat betoegen can.”  
Doe sprac aldus die maget voert  
Ende seide: „Kare mijn, nu hoert,
- 13 155 Dit sijn die saken die u deren.”  
Daerna so ginc hare al vercleren  
Die stukken, daer af was verswart  
Har herte binnen, ver lutgart  
Van din beginne al toten inde,
- 13 160 So dat die andre wel bekinde  
Dat si van enen warde nit  
Noch en faillirde, noch en lit  
Te seggene achter, dat ter dinc  
Behoerde, mar also volginc
- 13 165 Met haren warden, dat si al  
Vertrac warave dat si qual  
Ontpokenlike ende oppenbare.  
Doe sprac die vrowe noch te hare  
Ende seide met gestaden sinne:
- 13 170 „Ic rade u, vele sute minne,  
Dat gi hiraf te biechten gaet;  
En doedijts nit, dat es u quaet;  
Want alle menschen, die verhelen  
Die sonden daer si ave quelen,
- 13 175 Si moten leven in verdrite.  
Dit es sijn raet die hen af stiete  
f.229r°. Al dat profijt van barre vromen,  
Opdat sijs lieten hem volcomen.  
Dats die viant fel ende loes,
- 13 180 Die allen din bernedt altoes  
Har ongevoech vroch ende spade  
Die ommegeen met sinen rade.  
Daeromme, dochter, radic u

13 179 l. Dat es (?).

Dat gi van desen tide nu  
 13 185 Nemmeer ne werkt na sinen raet,  
 Mar schire u herte ontladen gaet,  
 Daer gi besloten binnen draget  
 Din Commer daer gi over elaget;  
 Dos seldi mogen schire wesen  
 13 190 Int herte weder al genesen."  
 Aldos so heft die vrowe goet  
 Getrostet der ijonfrowen moet  
 Met haren gheesteliken warden,  
 So dat die noesen, die beswarden  
 13 195 Har herte binnen, worden saen  
 Ontmaket weder ende ontdaen.  
 Dat sent es worden wale in schine;  
 Want sider dat Lutgart, die fine,  
 Har herte binnen so besochte  
 13 200 Met haren warden, so ne mochte  
 Sent nemmermeer dartoe genaken  
 Die losengir, noch dat gemaken  
 Met sinen treken, noch beweuen  
 Dat si emmeer hem wilde geven  
 13 205 Consent van herten. Mar van allen,  
 Daer wilen hare af was mesfallen,  
 f.229v°. Heft si ontcommert ende ontladen  
 Har herte sent met goeden staden  
 In bichten ende so gevrijt,  
 13 210 Dat si met rasten haren tijt  
 Al toten inde sider hevet  
 Ende oc met eeren voert geleuet,  
 So dat sire al der werelt af  
 Sent menech goet exempel gaf.  
 13 215 Dos hevet sider toegenomen  
 Die selve in gheesteliker vromen  
 In har reclus, aldaer si lach  
 Besloten sider mengen dach  
 Te Cort Saint Stevene bi der kerken.  
 13 220 Nu hort: hir mogdi alle merken  
 Dat Godes brut, Lutgart die fine,  
 Met enen sonderlingen schine  
 Int herte binnen was verelart,  
 Die sonder teeken ende wart  
 13 225 Dis evenkerstens herte binnen  
 Also van buten mochte kinnen.  
 Dit mochte men te wondre groet  
 Vertrekken. Mar Got, die geboet  
 Al dat die werelt hevet in,  
 13 230 Dat hi verleende al selken sin  
 Bi sire mogentheit der vrowen  
 Dat si van buten mochte schowen  
 Die herten, omme die verelaren  
 Daer si also verdonkert waren,  
 13 235 Dis was hi mechtech gnoch te doene.  
 Daeromme en si niman so koene  
 f.230r°. Die over scheren ende spot  
 Dat houde, want het dede Got.  
 Al sent geschide oc die gelike  
 13 240 Enen conveers, bruder Werike,  
 Die van Aiwires broeder was,

Din oc Lutgart also genas  
 No min, no meer dan als ic u  
 Van der ijonfrowen seide nu;  
 13 245 Want si din man ontdekkede al  
 Din Commer daer hi ave qual,  
 Ende selken raet hem heft gegeven  
 Daer hi bi es te rasten bleven,  
 Ende oc in hoegen ende blide  
 13 250 Voertane meer in sinen tide.  
 Mar selken die dit hoert, masschin  
 Dis wonder heft, ho mach geschin  
 Dat een des anders herte binnen  
 Also van buten mach bekinnen.  
 13 255 Hoe dat mach sijn sal ic u proeven:  
 Got, die verleent al dis behoeven  
 Ons menschen hir in erterike,  
 Al gevet hi so meldelike  
 Dis hem behoefet din lichame,  
 13 260 Meer honderwerf es hem bequame  
 Nochtan die sile; ende omme dat  
 So an hi alles goedes bat  
 Der silen dan hi doet den live;  
 Want hi begert dat si beelive  
 13 265 In minnen ende in karitaten.  
 Mar dis hi siet den selken laten  
 f.230v°. Den rechten wech ende ommegeen  
 Daer si die schade groet ontfæen,  
 Daeromme gevet hi din goeden  
 13 270 Die hen van sinne bat bevroeden,  
 Dat si van buten mogen schowen  
 Die herten binnen, die teblowen  
 Sijn van mesfalle ochte it verladen,  
 Om hen te loesene uter schaden,  
 13 275 Daer si met luste of met gewonde  
 Die viant gerne in werpen sonde,  
 Hadde hi van herten din consent.  
 Dits een gewarech argument  
 Dit met te proevene oppenbare.  
 13 280 Mar wistie datt u wille ware  
 Ic soudt u doen noch bat in schine  
 Met enen corten bispelkine  
 Dat in die vite alher teneven  
 Om dat te proevene es gescreven.  
 13 285 Nu hort wat ikker ave las:  
 Om enen tijt en mensche was  
 Die so met ere groter sonden  
 Beladen was ende oc gebonden,  
 Dat hi ne dorste nit van din  
 13 290 Te bichten gaen noch dat beghin,  
 Gelije dengenen die ontladen  
 Begeren sijn van harre schaden.  
 Mar Got, die vader goedertiren,  
 Die gerne ontfæet die hen bekiren,  
 13 295 Van quader dinc te Goede wert  
 (Want hi die salechheit begert  
 13 257 l. wi(?).—13 274 *hs.* loescene (de s erboven).  
 13 275 l. se. — 13 283 l. alhir. — 13 286 l. Op.



f.231r°. Van allen menschen ende lieden  
 Meer dan u imen can bedieden)  
 Hi hevet desen oc gedaen  
 13 300 Die sonde laten ende gaen  
 Te biechten, ende in goeden dingen  
 Sijn leven sent ten inde bringen  
 Met ere wonderliker saken  
 Die ic u wille condeeh maken:  
 13 305 Want het geschide, alsic vernam,  
 Dat een gesendt van Gode quam  
 Of daer hi stoet, of daer hi sat,  
 Ende hem met groten ernste bat  
 Dat hi sijn hoeft hem wilde dwaen.  
 13 310 Nu hort hoe hi dat heft begaen;  
 Hi seide: „Vrint, Got si met u;  
 Ic ben die harde gerne alnu  
 Ter wilen, waert u dan bequame,  
 Mijn hoeft van u gedwegen name;  
 13 315 Dit biddic u, mijn sute vrint,  
 Dat gi din Godes loen verdint  
 An dat ic bidde, ende onderstaet  
 Dat ambacht, ende thoft mi dwaet  
 In loessenessen van der sonden  
 13 320 Daer gi u meest af wett gebonden.”  
 Doe sprac die ander: „Vrint, dat si;  
 So sere hebdijs gebeden mi  
 Dat ics onsseggen ni ne can.”  
 Die ander sprac: „So haestt u dan,  
 13 325 Want ict ilanc so meer begere;  
 Ic ben gereet, nu comet here.”  
 f.231v°. Nu hort van desen twee gesellen  
 Groet wonder, dat ic u sal tellen,  
 Dat hen geschide aldaer ter stede:  
 13 330 Die een ginc liggen, dander dede  
 Dis hem gebeden was te doene;  
 Hi bloette thoeft van din caproene,  
 Hi nam dat water ende goet  
 Opt thoeft des anders, die al bloet  
 13 335 Vor hem ter erden was gelegen.  
 Mar eer it lange was geplegen  
 Dis dwaens, so sach hi staen ene oghe  
 Opt hoeft des ghens, daer hi die loeghe  
 Hadde op gegoten, onder thar,  
 13 340 Schone utermaten ende clar,  
 Die sach op hem aldaer hi stoet  
 Gelijc dat een op andren doet.  
 Mar tirst dat hi die oghe sach,  
 Van groten wondre rip hi: „Ach,  
 13 345 Genade, Got, almeechtech Here!  
 Wie sach dit wonder noit ere  
 In dese werelt, dat ic sie?  
 Sele wonder, wanie, en sach nie  
 Noch man, noch wijf in erterike  
 13 350 Alsic hir sie, noch die geiike  
 En hoerde seggen, alsic wane,  
 Dat oghe opt hoevet plach te stane  
 Alsic nu vonden hebbe an desen.  
 Genadech Got, wat mach dit wesen?”

13 355 Doe sprac die ander: „Vrint, dit es  
 Die oghe, wel sijt dis gewes,  
 f.232r°. Die al beschowet dat men doet;  
 Si es die sit quaet ende goet  
 Ende alle dinge die geschien;  
 13 360 Sijns oc die wruget u van din  
 Vor Gode ende alles dis verlijt  
 Daer gi mesdauech ave sijt,  
 Ende u tin ijonesten dage sal  
 Oc wroegen, daer die werelt al  
 13 365 Die Gods sententie moet ontfaen,  
 Hen si dat ghire af willet staen  
 In baten ende n schuldech geven  
 Die wile dat u Got u leven  
 Behouden welt ende u gesparen.”  
 13 370 Doe dese wart gesproken waren,  
 So voer enwech alse een gedwas  
 Degene die daer comen was,  
 So dat die ander, die allene  
 Daer staende bleef, no groet, no elene  
 13 375 En wart berecht van allen din  
 Dat hi gehort hadde of gesin;  
 Want wanen quam of waer hi voer,  
 Die daer tevoren op den vloer  
 Bi wilen stont, bi wilen lach,  
 13 380 Ende din hi tastte ende din hi sach,  
 En conde noit sent vergronden  
 Die mensche; mar van sinen sonden  
 Wart hi so wonderlike sere  
 Verssaget, dat hi onsen Here  
 13 385 Ende oc der Maget, onser Vrowen,  
 Gelovede ende gaf in trowen  
 f.232v°. Dat hi te biechten soude gaen  
 Ende oe te beternessen staen  
 Van allen din daer hi hem af  
 13 390 Int herte binnen schuldech gaf.  
 Dis es hi sent te sinen vromen  
 In corten dagen so voleomen,  
 Dat Got, die here es over al,  
 Hem sent verleende sele geval  
 13 395 Ende selke gracie ende spoet,  
 Dat hi wart heilech ende goet.  
 Bi desen bispele es verclart  
 Dat Got, die gerne ons allen spart  
 Ende ons gereet es goet te doene,  
 13 400 Ons maent bi menegen okisoene  
 Dat wi van sondeliken daden  
 Betide vriën ende ontladen  
 Die herten buten ende binnen.  
 Hiromme doet hi oe bekinnen  
 13 405 Die herten van din dommen lieden  
 Dengenen die se wedernieden  
 Met haren gheesteliken warden,  
 Gelijc dat ic u van Lutgarden  
 Tevoren seide ende oc van din  
 13 410 Daer Got dit anc lit geschin.

XXXIX. *Van din dat si bruder Damaese verloesde van koringen.*

- Bruder Damaes, die predekare,  
Die goede man, die wide mare  
f.233r°. Lutgarden makde in din latine,  
Dis ic mi oc in didsche pine,  
13 415 Hi was der welgerakder vrouwen  
So speciael <sup>1)</sup> ende oc met trowen  
So vaste worden onderdaen,  
Dat sine weder hadde ontfaen  
Te sonderlinger minnen, want  
13 420 In allen stukken sine vant  
Altoes na goedes mannes sede  
Getrowe ende oc gestade mede.  
Oc vant die goe man Lutgarden  
Altoes in werken ende in warden  
13 425 In vaster trowen so gestade,  
Dat hi altoes bi haren rade  
Dede ende lit, want hi vernam  
Dat hem al goet daer ave quam.  
Mar wat hem sider teenen tide,  
13 430 Gelije dat hi dis selve lijde  
Alhir teneven, es geselut  
En sal ic achterlaten nit.  
Die goede man hi was prioer  
Ende oc dergherre confessoer  
13 435 Die hem te bichten wilden gaen;  
Hi hoerde bichte, hi heft gedaen  
Die absolucie van den sonden  
Daer igewelc af was gebonden  
Die hem te bichten wilde comen.  
13 440 Dos heft die goede man genomen  
Din evelschalk, die hem vermat  
Rechts an die liede, algader dat  
f.233v°. Daer hise met bekalengirde,  
Mettin dat hise also bekirde  
13 445 Van haren sonden ende gaf  
Die absolucie hen daer af.  
Mar doe vernam die evelbaren  
Datten die here al sonder sparen  
So wederniedde in sinen doene,  
13 450 (Want hi verloestte utin prisoene  
Die silen die in hovetsonden  
Verborgen lagen ende en conden  
Hen selven ut gelocen nit),  
Heft hi gewachtt ende oc gespit  
13 455 So lange dat hi over desen

1) d. i. mnl. *heimelijc*. Vgl. Duc. op *specialissimus*: "necessitudine et familiaritate conjunctissimus", en *Devoot B.* 36, 98 r: "sijn *speciael* vrient." Vgl. vs. 14485, waar het woord als znw. gebruikt wordt in de bet. *vertrouwde, bijzondere vriend*.

13 423 l. goede.

- Daer wi dit bispel ave lesen,  
Hemselven hadde na gewroken;  
Want hine int herte binnen stoken  
Met koringen swar ende groet  
13 460 Begonste, so dat hi verboet  
Hem selven oc dat bichten hoeren.  
Want alse quam hem ten oren  
Der liede sonden, die si spraken  
Van menger wonderliker saken  
13 465 Daer si mesgrepen hadden an,  
So warter af die goede man  
Int herte binnen so gekort,  
Dat hi nemmeer en dorste vort  
Des bichten borens hem genenden;  
13 470 Want hi ontfruchtte datten schenden  
Die viant soude in enen dage,  
Wart dat hi dis it langer plage.  
f.234r°. Aldos so lit dat goede ambacht  
Tin tiden, want het hem ontfaecht,  
13 475 Die goede man, die confessoer.  
Dos heft die viant din prioer  
Met sire lust daer toe gedreven,  
Dat hi dis bichtens heft begeven  
En stukke sider, want hem dochte  
13 480 Dat hijs geplegen mit ne mochte  
Noch sonder leet, noch sonder schade.  
Idoch vant hi in sinen rade  
Dat hi t Aiwires soude gaen  
Ende al Lutgarden don verstaen  
13 485 Die saken ende bidden hare  
Dat sire hem toe geradech ware;  
Want don noch laten hi ne woude  
Tote an der stonden dat si soude  
Geraden hem op dese dinc.  
13 490 Aldos beraden henen ginc  
T Aiwires wert sent teenen stonden  
Die Iacobijn. Daer heft hi vonden  
Die maget edel ende goet,  
Lutgarden, die hem sinen moet  
13 495 Sal reformeren. Nu, hort dan  
Wat heft gedaen die goede man:  
Hi ginc, tirst dat hi quam te spraken  
Der vrouwen, hare al condech maken  
Hoe dat hi confessoer te sine  
13 500 Gekosen ware, ende hoe die pine  
Van bichten horne hem so verwoech  
Dat hise onwillechlike droch;  
f.234v°. Want hi van wonderliken dingen  
Die hem tevoren plagen bringen  
13 505 Die liede in bichten, dogde groet  
Van koringen din wederstoet,  
Die tormenteerden alle dage,  
Alse hi die bichten horen plage,  
Sijn herte so, dat hijs begeven  
13 510 Wilde ende voert met rasten leven  
Ende hem van din ambachte ontladen,  
13 462 l. quamen.

- Waert datt die vrowe hem wilde raden  
Daer al sijn toeverlaet an stoet,  
Dat was Lutgart, die vrowe goet.
- 13 515 Dos heft der welgerakder maget  
Die goede man sijn leet geelaget,  
Dat hem ter herten so mesquam.  
Mar doe die vrowe dat vernam,  
Antwerdde si met goeden staden
- 13 520 Ende seide: „Vrint, gi sijt verladen  
Van ere saken, daer ic u  
Sal gerne toe geraden nu,  
Want daer ic u geraden mochte,  
En dadies nit, massehin u dochte
- 13 525 Dat ic veronrechte u daer an.  
So dadie oe; nu hort mi dan,  
Ic sal u seggen minen raet;  
Oe biddie u dat ghine ontfaet  
So dat hi blive in nwen sinne.
- 13 530 Bruder Damaes, wel sute minne,  
Mi es wel condeeh ende ic weet  
Dat din viant es harde leet
- f.235r°. Dat imen hem dis onderwindet  
Daer hi die silen met ontbindet
- 13 535 Van haren sondeliken bande;  
Dis heft hi beide rowe ende ande  
Groet ende migel utermaten.  
Daeromme en sal hi u nit laten  
Dis plegen, mach hijt u verbieden,
- 13 540 Want hi benijdt dat gi din lieden  
Dos helpt te sinen torne; mar,  
Al dunket u dambacht te swar,  
Daeromme en seldijs laten nit;  
Want die so bloede es dat hi vlit,
- 13 545 Hi vindt dengenen dine ijaget<sup>1)</sup>;  
Die so van herten es verssaget  
Dat hi it vromen laett te doene,  
Hi vindt din viant wel so koene  
Dat hine ijagt in sine schade.
- 13 550 Daromme in trowen ie u rade  
Dat gi die plache dint viant  
En rumet nit; want hi in hant,  
Si lief si leet, sal moten gaen,  
Wildine en lettelt wederstaen.
- 13 555 Want so vernceset<sup>2)</sup> ende clene  
Es sine macht, dat hi allene  
Die doegede alle die wi don,  
Si goet gepens, si orison,  
Met sinen torttenc<sup>3)</sup> ons verbiddt.

1) Een spreekwoord. Vgl. *Troyen* 11400 en 24703: „die vliet hy vint wel die hem jaghen.”

13 551 *L. din.*

2) Een onbekend en duister woord, dat in bet. met *klein, gering, beperkt* moet overeenkomen. Verwant met mhd. *neisen* (naast *neizen*), d. i. *in het nauw brengen, kwellen, plagen* (Lexor 2, 52)?

3) d. i. *tarten, uitdagen, eene uitdagende houding*

- 13 560 Mar dine en lettelt wedernidit,  
Hi vlit enwege al sonder were.  
Mar alse imen din drogenere
- f.235v°. Outdoet al willens sinen sin  
Ende hine comen laett daerin,
- 13 565 So moet bi bliven sonder waen,  
Si lief si leet hem onderdaen.  
Wat wondre? Want die daer tevoren  
Was vri, al willens heft verloren  
Die privilegie van vriheiden,
- 13 570 Mettin dat hi hem laett verleiden  
Dengenen die den irsten man  
Dos sine vriheit ave wan,  
Die Ihesus Christus, Got die goede,  
Met sinen werdeliken bloede
- 13 575 Ons allen weder heft beijagt.  
Sent dat gi dan u so beclagt  
Van din viant, die u die pine  
Beradet, so es wale in sehine  
Dat gi ne sijt verwonnen nit;
- 13 580 Want menechwerf het es geschit  
Dat selk te stridene heft begonnen,  
Eer hi victorie heft gewonnen,  
Dat hi van pinen moede was,  
Dis hi nochtan wel sent genas.
- 13 585 Al die gelike seggie u,  
Bruder Damaes; al sidi nu  
Van pinen moede, u sal te vromen  
Noch die victorie ane comen.  
Des willic wel u borge wesen;
- 13 590 Want Got, die Here, u sal genesen  
Met sire macht, geloevens mi,  
Int herte binnen, so dat ghi
- f.236r°. En werdt van desen dage voert  
Van bichten nemmermeer gekort,
- 13 595 Wat sonden so men u beghie;  
So wat so anders u geschie,  
Des seldi bliven sonder schade.  
Wildi dan don dat ic u rade,  
So gaet ende dis ambachtes pleget
- 13 600 Daer grote vrome u an geleet  
Ende andren menegen, die gi selt  
Ontladen metter Gods gewelt  
Van sinen sonden, sijds gewes,  
Gelije dat u bevolen es.”
- 13 605 Doe gaf antwerde aldus die here:  
„Dat ic tevoren was so sere  
Bekommert ende so ververt,  
Magt utverkoren ende wert,  
Dat hebdi mi benomen al,
- 13 610 So dat ic nemmermeer ne sal  
Van bichten hoerne mi onssin.  
Selk een gelof hebbie van din

*aannemen*. Vgl. *torten* ook *Mar. v. Nijm.* 32, 747, en *tort*, d. i. *in veerwil van, ten spijt van, trots* (*Teest.* 2377; *Velth.* II, 48, 5).

- Ontfaen albir, dat ic voertane  
 Mi pinen sal dat tonderstane  
 13 615 Getrowelike al sonder wanc.  
 Dis motti hebben groten dane,  
 Lutgart, gebenedijde vrowe;  
 Nu salic dragen sonder rowe  
 Dat ambacht ende lichte gnoch  
 13 620 Dat mi tevoren so verwoech.”  
 Dos sprac die bruder toter maget.  
 Mar weti wis al ongevraget  
 f.236v°. Hi selve liët in die vite?  
 Ic segget u : dat hi so quite  
 13 625 Bleef oit sider tallen stonden  
 Dat hi was besech mettin sonden  
 Te hoerne in bichten, dat hi sent  
 No pine en dogde no torment  
 Van koringen no groet no cleene;  
 13 630 Mar so meer was die sonde onreene  
 Die men in bichten hem vertrac  
 Sent tallen wilen dat hi sprac  
 Lutgarden omme dese dine,  
 So hise in bichten eer ontfinc  
 13 635 Te horne; want hi heft vernomen  
 Dat hem en mochte nit mescomen  
 Dat smetten datter an gelach,  
 Gelijc dat het tevoren plach.

XL. *Van din datse twe ingele leidden ten outare.*

- Noch soudic u met corten warden  
 13 640 En schone exempcl van Lutgarden  
 Van Saintteron, der goeder nonnen,  
 Vertrekken, wilde mi Got onnen  
 Dat ic des conste also volcomen  
 Dat het u allen mochte vromen,  
 13 645 Want uwe vrome ende u gewin  
 Begheric alre meest dar in.  
 f.237r°. Nu horet dan met goeden staden,  
 Want ine sal u nit verladen  
 Met langer talen, sijds gewes,  
 13 650 Want cort gnoch die materie es  
 Te makene af en cort gedichte,  
 Dat u sal bat bekomen lichte  
 Dant al te lanc van talen ware.  
 Nu horet dan: Die Godes kare  
 13 655 Hadde enen sede, alsic u las  
 Hir voremaels, die schone was  
 Ende oc wel dogdelijc al mede.  
 Wildi noch horen van din sede,  
 Hets recht dat ics u noch gewage:  
 13 660 Die vrowe in elken sonnendage  
 Tin hogen Godes outare ginc  
 Eade daer met groten ghome ontfinc  
 Dat sacrament, dat Got, die Here,  
 Ons lit tontfane wilen eere,

- 13 665 Ende dat die prister in der messen  
 Noch handelt in gedinkenessen  
 Der eweliker karitaten  
 Daer Got met minnede utermaten  
 Ons menschen, daer hi omme gaf  
 13 670 Sijn bloet te stortene ende int graf  
 Hem leggen lit ende opverstoet.  
 Des plach Lutgart, die vrowe goet,  
 Elks sonnendages van der weken;  
 Want diet hare ave wilden breken  
 13 675 Tevoren, swegen dis al stille  
 Bidie het was die Godes wille,  
 f.237v°. Die wel betogede oppenbare  
 Dat het nit wel gedaen ne ware  
 Dat men der vrouwen dat onttrac;  
 13 680 Want grote pine ende ongemaec  
 Sijds dogden alle diet berieden;  
 Daeromme liten sijs genieden  
 Der vrouwen sider ende plegen  
 Al sonder seggen it daer iegen.  
 13 685 Mar doe die magt van hogen prise  
 Des hadde en stukke in derre wise  
 Geplogcn sonder wedertale,  
 Dat Got sijns selves onste wale  
 Lutgarden, heft hi don bekinnen  
 13 690 Van din convente van daerhinnen  
 Hen somen die hem hoerden toe.  
 Nu hoert, ic sal u seggen hoe:  
 Het was op enen sonnendaech,  
 Gelijc dat si tevoren plach,  
 13 695 Dat Gods vrindinne soude gaen  
 Tin sacramente; ende also saen  
 Alse opgerecht die vrowe stoet,  
 Eer si versette haren voet,  
 So quamen uten hogen trone  
 13 700 Twee ingele utermaten schone  
 Gevlogen neder toter vrouwen,  
 So dat se selke mochten schowen  
 Van din convente ende oc hen somen  
 Dat sien daer ave was benomen,  
 13 705 Die beide quamen so verclart  
 Van groten schine, aldaer Lutgart,  
 f.238r°. Die vrowe, stont, dat si die stede  
 Omtrent verlichten al daermede.  
 Nu hort wat daer die ingele daden:  
 13 710 Si quamen toe met goeden staden  
 Gestreken beide al moetgemeene  
 Aldaer Lutgart, die vrowe, alleene  
 Stont opgerecht, ende altesamen  
 Die vrowe in wederside namen,  
 13 715 Ende, alse in hoger vrouwen wise,  
 Met goeden staden leidden sise  
 Tin hogen sacramente wert.  
 Oc wart die kerke so verclert  
 Aldaer die maget henen ginc,  
 13 720 Dat die ijonfrowen, din die dine  
 Van Godeshalven was gegeven  
 Te schowene, alle staende bleven

- Verstart <sup>1)</sup> in doegen van din schine.  
 Dos was geleidt Lutgart, die fine,  
 13 725 Tis pristers handen; mar nochtan  
 En sach nit el die goede man,  
 Noch schijn, noch andre dinc negheene  
 Dan die verkorne Gods allene,  
 Lutgarden, die op hare knin  
 13 730 Daer lach gevallen. Dat geschin  
 Got lit bi saken, alsie wane;  
 Want it masschin gelach her ane  
 Dat hi die ingle nit beschowen  
 En mochte. Idoch so gaf der vrouwen  
 3 735 Dat sacrament in haren mont  
 Die prister, die ten outre stont.  
 f.238v°. Nu hort wat oc die ingle daden  
 Die brachten daer met goeden staden  
 Geleidt die vrowe in wederside.  
 13 740 Tirst dat die Gods gebenedijde  
 Geknilt was neder ende ontploec  
 Din mont, so knilden neder oc  
 Die heilege ingle effens hare;  
 Ende also opstont die Godes kare,  
 13 745 So waren weder also saen  
 Beneven hare oc opgestaen  
 Die Godes boden alle beide,  
 Die weder namen in geleide  
 Die welgerakde Godes brnt.  
 13 750 Gelijc dat sise brachten nt,  
 So leidden sise oc weder in.  
 Owi! hoe was Lutgarden sin  
 Verhoegt, doe mense leidde also  
 Hoe wel in hoegen ende vro  
 13 755 Har herte was aldaer tesamen  
 Die ingle effens hare quamen!  
 Dat doe har herte was in hoegen  
 Met lichten wel geproeven moegen  
 Si die met gheesteliker minnen  
 13 760 Verlichtet sijn int herte binnen;  
 Si weten wel al ongevraget  
 Ende sonder twivel dat die maget  
 Met groter ioyen was bevaen  
 Int herte, aldaer si quam gegaen  
 13 765 Mettin tween hemelschen gesellen.  
 Nu laett u noch en lettelt tellen  
 f.239r°. Hoe si gevoren, doe si quamen  
 Ter selver stat daer sise namen  
 In har geleede eer, doe si ginc  
 13 770 Tin outre wert, daer si ontfinc  
 Dat hoge sacrament: daer weder  
 Wel sachte setten sise neder  
 Op hare knin tin wederkire,  
 Want si so woude; ende also schire  
 13 775 Also emmermeer des was geplogen,  
 So sijn si weder wech gevlogen

1) d i. *verblind*, eig. „wiens oogen stijf of strak op een punt gericht zijn.” Vgl. *Ovl. Lied. v. Ged.* 320, 180; 449, 241; 464, 240.

- Tin hogen paradijse wert.  
 Oc worden selke so ververt  
 Van din ijonfrowen die dat sagen,  
 13 780 Dat sijs vermanen dikke plagen  
 Te groten wondere; idoch sere  
 So dankden sijs Gode, onsen Here,  
 Ende oc die maget hadden sijs  
 Te werder, ende gaven prijs  
 13 785 Van sonderlinger heilechheiden  
 Ie sider dat se sagen leiden  
 Also die ingle tin outre.  
 Aldos so tellet noch van hare  
 Die Iacobijn, die vrowde man,  
 13 790 Dat onse Vrowe ende Sente Yan,  
 Die Godes doepre, die baptiste,  
 Din wilen Got so heilech wiste  
 Dat hi gewerdde in die Jordane  
 Van hem dat sacrament tontfane  
 13 795 Daer hem die name es af beeleven,  
 Ende din van Gode was gegeven  
 f.239v°. Van heilechheiden dat orconde  
 Vor alle man, teere ander stonde  
 Van boven utin hemelrike  
 13 800 Oc quamen ende also gelike  
 Die vrowe leidden ende brachten  
 Met schonen gange ende oc met sachten  
 Tin hogen outre ende wider.  
 Mar dat geschide lange sider;  
 13 805 Tin tiden dat si laten soude  
 Dit lijf ende in die Gods gewoude  
 Bekiren soude, also over waer  
 Die vite segt, int selve ijaer  
 Es dit geschit der maget fijn.  
 13 810 Gebenedijt so moet si sijn!

XII. *Van din dat si en wijf verledede  
 die onthopt was ende dat si watsch sprac.*

- Wildi noch horen wat geschide  
 Ter vrouwen tide, also ons beghide  
 Die dat latijn bescreef van hare,  
 Bruder Damacs, die predekare?  
 13 815 Ic saelt u seggen, want ic weet  
 Dat hir en sittet noch en steet  
 Noch man, noch wijf in desen ringe,  
 Die heft gehort van selker dinge  
 It vele, alsie u seggen sal,  
 13 820 Welt mi verleenen Got geval  
 f.240r°. Dat ict vermoge, als ict versta,  
 Te seggene u; nu hoerter na:  
 Ter vrouwen tide was en wijf  
 Die leidde en harde onsalech lijf,  
 13 825 Ende een verwaten, ende en quaet;  
 13 789 / vroede.  
 13 797 Glosse: Ew.: Inter natos mulierum unus  
 surrexit maior, Johannes Baptista.

- Want alle sondelike daet  
Den dommen wive was bequame,  
Die noch op lachter, noch op blame  
En achte nit, noch op onwerde;  
13 830 Mar datter armer silen derde,  
Hoe lachterlijke het was te doene,  
Daer was si bout toe ende koene.  
Hirmede wassi din viant,  
Din fellen, so gegaen in hant  
13 835 Al willens sonder wedertale,  
Dat si harselven altemale  
Onthopde van der Gods genaden,  
Bidie so harde van mesdaden  
Die arme sile was verswart  
13 840 Ende so gedeiset achterwart,  
Dat hare en rochte wat si dede,  
Noch wis si plach; dos hilter mede  
Die losengir sijn baïment <sup>1)</sup>.  
Mar dat was hem benomen sent;  
13 845 Want Got, die vader goedertiren,  
Die wel verstoet in wat maniren  
In desperacie was gevallen  
Dat arme wijf, die gerne ons allen  
In staden steet, al was dat sake  
13 850 Dat si na deewelike wrake  
f.240v°. So harde pogede al in een  
Ende si so ongenadech scheen  
Der armer silen, die met sonden  
In sinen kerkere hilt gebonden  
13 855 Die evelbaren, die tiran,  
Dor sine ontfarmechheit nochtan  
Gaf hi din wive selken spoet  
Dat si der dompheit ave stoet  
Ende si van dire onthopenessen,  
13 860 Die meneger doeget doet gemessen  
Der herten daer si vallet in,  
Verclarde sider haren sin  
Ende es te wege weder comen  
Van beternessen, dis u somen  
13 865 Sal wondren, alsic u bediede  
Bi wat miraklen dat geschide.  
Nochtan salic u seggen waer,  
Na din dat ie die dinc aldaer  
Bescreven vinde in din latine.  
13 870 Tin tiden dat Lutgart, die fine,  
Was comen in der liede mont  
Ende achter lander namecont  
Was worden, ende men van hare  
Sprac beide stille ende oppenbare,  
13 875 So heft die eewelike vader,  
Got, daer wi kerstene allegader  
Geloeven an, den raet gedaen  
Dat tote Aiwires es gegaen

1) d. i. *spel*. Van den stam van fra. *s'ebahir*;  
vgl. Scheler op dit woord. Een soortgelijken oorsprong heeft *badiner*; vgl. Scheler op *bayer*.

13 872 l. lande.

- Dat wivekijn, die nit op dat  
13 880 En mikde dat sijs it te bat  
f.241r°. Of hebben waende, of hebben soude,  
Mar omme dat si spreken woude  
Der vrouwen ene van daerbinnen.  
So ginc si daer si sal gewinnen  
13 885 Van herten weder die frankise <sup>1)</sup>.  
Nu hort in welkerhande wise:  
Doe si t Aiwires binnen quam  
Ende se die vrowe aldaer vernam,  
Degene meenic daer si iegen  
13 890 Dis sprekens soude wille plegen,  
So quam die vrowe aldaer si vant  
Dat wivekijn, ende althant  
Wart daer gegeven een salut.  
Mar cume was dat gruten ut,  
13 895 So quam dat wijf tere andre lessen,  
Die si van dire onthopenessen  
Hadde overvestt <sup>2)</sup> so lange stonde  
Dat sise al bi der herten conde.  
Daer was gesproken ut ende in;  
13 900 Dat harde onttempert was har sin,  
Verstoet men wel bi haren warden;  
Dat si nin achtte twe kawarden <sup>3)</sup>  
Op al dat goet van hemelrike  
Ende ander dinc al die gelike  
13 905 Die goet vertrokken nit ne ware,  
Heft si geseget al oppenbare.  
Mar die ijonfrowe, die daer sat,  
Ende andre vrouwen, die hen bat  
Bevrudden, die tin anegange  
13 910 Daer waren comen ende onlange  
f.241v°. Geseten hadden bi den wive,  
Si ripen alle: „Owi, kaitive,  
Onsalech wijf, wats u geschit,  
Dat gi dos sprekt? En vroeddi nit  
13 915 Wat werret u? Sidi verschoven,  
Dat gi die glorie van daerboven  
So lettelt werdert? Wardi vroet,  
Des swegedi; want al dat goet  
Dat men met ogben mach gesin,  
13 920 Diet compareren welt te din  
Dat men beschowen nit ne mach,  
En es nit wert dats een gewach  
Doe eneech mensche, die it vroedt.  
Dis voeget wel dat gi u hoedt  
13 925 Van selker talen, die betoget  
Dat gi van frenesijen doeget  
Din orewoet, of dat gi sijt

1) Noordfransche vorm van *franchise*.

2) d. i. *vastmaken*, *bevestigen*, hetz. als mhd. *vervesten*. Hier in de bet. *zich inprenten*. Het woord was tot heden in het Mnl. niet gevonden.

3) d. i. *pompoen*, *kalebass*. Zie *Mnl. Wdb.* op *eauwoerde*, waarnaast ook *eauwarde* voorkomt.

13 890 l. willen.

- Onthopet of vermaledijt;  
Want die hemselves dos verwatet  
13 930 Ende die hem dos verwinnen latet  
Bi sinen wille al sonder were  
Din onversaeden drogenere,  
Die even valsche ende even loes,  
Ende even gherech es altoes  
13 935 Der armer silen sonder soene  
Beide evel ende leet te doene,  
Sijt seker dis ende al gewes  
Dat hem die wech geslegen es  
Ter hellen wert, daer hem in pine  
13 940 Staet sonder inde altoes te sine.  
f.242r°. Onsalech wijf, wat dert u dan  
Dat gi u selven din tijran  
Al willens dos abandoneert?" —  
„Neen," sprac dat wijf, „hets geiugeert,  
13 945 Ende die sentencie es gegeven  
Van mi also, dat ic ben bleven  
Tin divel wert, dat wetie wale.  
Wat holpet dan dat iet u hale?  
Ic seggu dat ic seker bem  
13 950 Si lief si leet, dat ic met hem  
Ter hellen wert sal moeten varen."  
Mar die ijonfrowen, die daer waren  
Tin wive comen, doe si dat  
Verhorden, gingen sise bat  
13 955 Noch schelden ende noch kastijen.  
Si seiden: „wilde si vertijen  
Dis divels, die so hilt gevaen  
Har arme sile, ende ave staen  
Der sonden, daer si met so sware  
13 960 Verladen was, dis seker ware,  
Dat Got, die vader goedertiren,  
Die gerne ontfaet die hen bekiren  
Te baten wert van bosen daden,  
Al ware se allene meer verlaten  
13 965 Dan enech wijf ochte enech man  
Van sonden oit wart, nochtan  
Indin dat hare also berowe  
Der sonden dat sirc omme schrowe  
Met heeten traenen, die al ave  
13 970 Die sonden dwaen, of dat si gave  
f.242v°. Met droever herten doch en karmen,  
Hars sonder twivel soude ontfarmen,  
Gelijke dat hi der Magdalcenen  
Ontfarmde, doe si quam beweenen  
13 975 Te sinen voeten daer hi sat  
Met Symon Pharisewe ende at,  
Hars selves ongerakde leven,  
Dat al dengenen es gegeven  
Te bispele, ouden ende ijongen,  
13 980 Dengenen seggie, die bedwongen  
Die viant heft ende so gevaen  
Dat si te sinen dinste staen."  
Aldes kastijden ende schowouden

13 964 l. verladen. — 13 983 l. schouden.

- Dat wijf die nonnen, die se souden  
13 985 Te pointe weder hebben brachtt  
Wel gerne; mar so was verkrachtt  
Har herte cranc ende so gebonden,  
Dat sijs volbrengen nit ne conden.  
Owi! hoe rowech ende onvro  
13 990 Si waren, doe si vonden so  
Dat wijf verweert<sup>1)</sup> in haren crige!  
Doch eer si wilden van din wige  
Victorie gheven din viant  
Die mettin wive hem onderwant  
13 995 Dis iegenstridens (want hem dochte  
Dat hijs hem wel verweren mochte),  
So gingen si noch brengen voert  
Schrifturen, bispele ende wort  
Sute ende sure, ochte it te vromen  
14 000 Van allen din doch mochte comen  
f.243r°. Din ongerakden wivekine.  
Mar dat was al verlorn pine;  
Want so dis meer die vrouwen seiden,  
So si van meerre onkondechheiden  
14 005 Ontfingen weder die antwerde.  
Want so din dommen wive derde  
Dat parlement, dat si din nonnen  
Te lesten wilde sijn ontronnen  
Ende al met forchen hen ontgaen.  
14 010 Idoch hebbense wederstaen  
Die vrouwen die se-bliven daden;  
Want si gemeene hare alle baden  
Dat si met hen daer blive noch  
En stukkelkijn, so lange doch  
14 015 Dat si van Saintteron Lutgarden,  
Die beide in werken ende in warden  
Was so bedegen, dat si soude  
Geleesten metter Gods gewonde  
Dat si volbrengen nit ne consten,  
14 020 Ontbiden mochten. Doe begonsten  
Die vrouwen onder hen visiren  
Dat si die maget goedertiren  
Ontbieden souden, want hen dochte  
Dat sise wel verschoren<sup>2)</sup> mochte,

1) Ook hier, evenals op de tot heden bekende plaatsen, waar *verweert* gevonden is, is de oorsprong noch de eig. beteekenis duidelijk aan te wijzen. Waarschijnlijk bet. het woord *verward*. Vgl *Stroph. Ged.*<sup>2</sup> Gloss. bl. 292 en *Tijdschr.* 1, 250. In een Limburgsch zinnespel, *Bruer Willeken* (1565) leest men r. 588: tkint is verweert in der moeder buyek, met de beteekenis: bedorven vóór zijne geboorte

2) Ook hier, evenals vs. 6616, is de verklaring van het woord onzeker. Hier schijnt de bet *tot rust brengen, genezen*, welke eerder aan *verstoren* (= fra. *restaurer*) eigen kan zijn. Misschien is de schrijfwijze *verschoren* (verkeerde lezing voor *verstoren*) door den copist in *verschoren* veranderd. Deze verklaringswijze baat evenwel niet voor de boven genoemde plaats.

- 14 025 Indin dat si der walscher talen  
It conste. Idoch so ginc se halen  
Der vrowen ene op aventure,  
Want Got, die alle creature  
Van niwte makde, hi soude moegen
- 14 030 Met harre beden doch verhoegen  
f.243v°. Dis wives herte, al ware dat sake  
Dat se die vrowe nit ne sprake,  
Die walscher talen nit ne conde  
En wart gesproken metten monde;
- 14 035 Also ne dede oc didscher wart  
Dat andre wijf. Aldos Lutgart  
Was daer ontboden ende quam.  
Mar doe die maget sijn vernam  
Warnumme dat se die ijonfrowen
- 14 040 Ontboden hadden, so teblowen  
Van torne wart har herte binnen,  
Dat si ne wiste wis beginnen;  
Want op denghenen die dat wijf  
Gemaket hadde also kaitijf,
- 14 045 So graciloes ende so verschoven  
Dat hise dede algader loven  
Dat tire onthopenessen wert  
Gedroch it, ende al onververt  
Ter hellen wert hem dede volgen,
- 14 050 Wart so die vrowe goet verbolgen  
Dat sijt wel gerne werken soude  
Op hem, want sine was die schoude.  
So sal si oc, opdat sijt can  
Geleesten. Mar hoe sal si dan
- 14 055 Volcomen des? Want si der talen,  
Daer si met soude weder halen  
Dis wives herte van prisone  
Dis divels, die se gerne onspone  
Ende dire ongerne gnoch af seit,
- 14 060 En hadde en wart te helpen nit.  
f.244r°. Nochtan hort hare wis si plach;  
Ic sal u seggen dat men mach  
Te groten wondere u bedieden:  
Tirst dat si van din goeden lieden
- 14 065 Was instruert van derre saken,  
Al hadde si van walscher spraken  
So cranc din coever ende cleene,  
Nochtan so rip si op alleene  
Dat wivekijn ende es gegaen
- 14 070 Met hare op hoer besiden staen.  
Der stonden si so lange wile,  
Dar die ijonfrowen hare ghile  
Begonsten honden die dat sagen;  
Want dat si souden mogen dragen
- 14 075 Met harre spraken over een,  
Nit wel gelovessam <sup>1)</sup> en scheen;

14 051 *l. wreken.*—14 071 *l. Dar.*—14 072 *l. Dat.*

1) d. i. *geloofwaardig, geloofelijk*. Van het woord ontbrak tot heden eene bewijspplaats in het Mnl.; van de afleidingen *geloofsamheit* en *geloofsamicheit* waren voorbeelden opgeteekend.

- Want didscher talen nit en wart  
Dat wijf en conste, ende oc Lutgart  
Dat walsch ghuseert en hadde nit.
- 14 080 Mar Got, die alle dinge sit  
Ende over alle creaturen  
Heft sijn gebot, die van naturen  
Die werke wederkiren <sup>1)</sup> mach,  
Die wilen Josuë din dach
- 14 085 Verlengede, ende spreken dede  
Boven nature ende iegen sede  
Dat eselkijn daer Balaäm,  
Die magus, op gereden quam,  
Hi heft oc nu te derre stonde
- 14 090 Geleget in Lutgarden monde  
f.244v°. Die walsche tale, also dat hare  
Verstandelike ende oppenbare  
Die wart schone ende wel besneden  
Al sprekende uten monde leden.
- 14 095 Daer sprac die maget in fransoes  
Gelije dat si dat walsch altoes  
Gesproken hadde, ende el negheene  
Der talen dan dat walsch alleene  
Ghuseert en hadde in haren tide.
- 14 100 Daer met began al sonder mide  
Dat wijf kastijen ver Lutgart;  
Daer wart vertrokken menech wart  
Dat wel gedichtt was ende schone;  
Daer wart gesproken van din lone
- 14 105 Die sinen vriden ewelike  
Got geven sal in hemelrike  
Die hir der minnen teeken dragen.  
Oc wart der pinen daer gewagen  
Die dogen selen sonder inde
- 14 110 Die divel ende sijn inghesinde  
Die oc sijn teeken dragen hir:  
Dats die hoverdech ende fir,  
Fel, nidech ende quaetgemoet,  
Vrek ende ghirech op dat goet
- 14 115 Van derre werelt, ende vrate  
Van overdranke ende overate,  
Incontinent ende al te rive  
Tonsuverheiden van den live,  
Ende over alle dandre meest
- 14 120 Die overmids den quaden gheest  
f.245r°. In desperacie comen sijn;  
An alle dese es wale in schijn,  
Dat si met swarre domenessen  
Geteekent sijn. Metterre lessen
- 14 125 So heft die Godes brut, Lutgart,  
Dis wives herte so verclart  
Van allen din daer si tevoren  
Af dogede commer ende toren,  
Dat sise wonderlike sachte
- 14 130 Te groten paise weder brachte

1) d. i. *omkeeren, veranderen, verkeerren*. Vgl. *wederkeert*, d. i. *omgekeerd*, *Tondal*. 36 tweemaal; *Haagsche Bijbel* 1, 31 c: „te desen tijde ist al *wederkeert*.”



- Met haren walsehe, aldaer si stont  
 Ende din gebenedijden mont  
 Ontploec. Dis si volquam so wale  
 Dat noit mensehe en hoerde tale  
 14 135 Noch bat gedichtt, noch bat besneden.  
 Mar doe dat wijf aldus te vreden  
 Die Godes maget hadde brachtt  
 Ende al din orewoet gesacht  
 Daer si dat doegen af ontfinc,  
 14 140 So nam si orlof eude ginc  
 Daer inwert danen si was comen.  
 Oe hevet haren kir genomen  
 Ende es tin vrouwen wert gegaen  
 Dat wijf, die stonden noch bevaen  
 14 145 Met groten wondere utermaten  
 Van din dat sijs so wel gelaten  
 Hen beiden sagen metten monden  
 Daer si op hoer besiden stonden;  
 Want hen was kundeche ende wel  
 14 150 Si wisten alle dat nit el  
 f.245v°. Dan didsch en conde ver Lutgart;  
 Oe was hen kundeche dat en wart  
 Der didscher talen nit ne conste  
 Dat walsehe wijf, die dos begonste  
 14 155 Din vrouwen toe van verren spreken,  
 Dar si met hasten quam gestreken  
 Ende seide: „Altoes ende emmermere  
 So sijs gedanket Got, die Here!  
 Dat mi mesquam es mi benomen,  
 14 160 Ic ben te rasten weder comen;  
 Dis dankic hem met goeder trowen.  
 Warumme seiddi, gi ijonfrowen,  
 Dat ver Lutgart, die Godes kare,  
 Der walseher talen sonder ware?  
 14 165 Geloevens mi, sent dat ic ie  
 Geboren wart, en hoerdic nie  
 So wel gedichtt, noch so besneden  
 Die walsehe tale alsic se heden  
 Te wondere hebbe groet gehoert  
 14 170 Ut haren suten monde; voert  
 So seggie u, gi vrouwen mijn,  
 Dat buten derre maget sijn  
 En es beneden hemelrike  
 No man, no wijf (so ijammerlike  
 14 175 Was ie verdoert van din viant!),  
 Die mi vertroestet hadde; want  
 In ene onhopenesse swar  
 Was ic gevallen, die din vaer  
 Van dire ontfuchtter Godes wraken  
 14 180 Mire herten nit ne lit genaken.  
 f.246r°. Hirbi so wasic emmer koene  
 Beide evel ende quaet te doene;  
 Want ine ontfuchtte no nonssach  
 Noch ingement noch doemesdach,  
 14 185 Ende oe wasic so sere in desen  
 Verwerret, dat ies nit genesen  
 En conste, wat so men mi seide.  
 Oe was die Gods genadechheide

- Mi uter herten so gegaen,  
 14 190 Dat ic en conste nit verstaen,  
 Want iegē redene het mi dochte,  
 Hoe ic ter Gods genaden mochte  
 Geraken; want al oppenbare  
 Ic waende dat gegeven ware  
 14 195 Die Godes sentencie iegē mi.  
 Mar Got, hi hebbes dane, neen si!  
 Dat seget mi Lutgart, die goede,  
 Diet wel bekenet, ende ic moede  
 Dat sijt van Godes halven weet.  
 14 200 So doet si oe; want al mijn leet  
 Ende al mijn doegen uten gronde  
 Vertrac si mi met haren monde  
 Al ongevraget, dis ic nit  
 Verlijt en hadde, want en lit  
 14 205 Die diel mi nit lijn das  
 Din ie so onderdanech was.  
 Mar alsic hoerde ende ic vernam  
 Dat si die dinc, die mi mesquam,  
 So wel vertrac al onverlijt  
 14 210 (Got selve hi sijs gebenedijt!),  
 f.246v°. So dochte mi dat die viant,  
 Die mi tevoren so verbant  
 Die ogen van der herten mijn,  
 Dat mi algader was die schijn  
 14 215 Verborgen van der Gods genaden,  
 So van hem selven ginc ontladen  
 Mijn herte binnen, dat ic bem  
 Versekert emmermeer van hem;  
 Want al hebbic in minen tide  
 14 220 Mesgrepen dikke al sonder mide  
 Spade ende vroch, lude ende stille,  
 Goddane! nu benie in den wille  
 Dats ies te baten wille staen  
 Voert ane meer. Nu laett mi gaen,  
 14 225 Ghi vrouwen, want die tijt hi naekt  
 Dat ic, die quaet ende ongerakt  
 Was tote nu, van minen sonden  
 Met beternessen werde ontbonden.”  
 Doe ripen alle „Godelof”  
 14 230 Die nonnen. Aldus nam orlof  
 Dat wijf an hen ende si an hare  
 Dos heft Lutgart, die Godes kare,  
 Te rasten brachtt dat wivekijn.  
 Gebenedijt so motsi sijn!

XLII *Van din dat onse Here regde de  
 tranen van haren ogen.*

- 14 235 Noch wanie dat hen somen wale  
 Gedinkt die hebben dese tale  
 f.247r°. Gehoert vertrekken van Lutgarden,  
 Dat ic met oppenbaren warden

14 223 *L. Dat.*

- Vertrae en lettelt hirtevoren,  
 14 240 Dat Got die maget utverkoren,  
 Lutgarden, vor die werelt al  
 Makde advocate ende oe beval  
 Dat si te vastene onderstonde  
 Twee seven ijar ende haren monde  
 14 245 Onttrokke, daer si met onthilde  
 Die werelt, die Got plagen wilde  
 Met swarre plagen ende fel.  
 Oe wanie dat u somen wel  
 Alnoch gedinkt dat ie u seide  
 14 250 Dat Ihesus Kerst, die Gods wijsheide,  
 Te menegen stonden noch der vrouwen  
 Beval dat si te goeder trowen,  
 Gelijc dat hi hemselves al,  
 Alse hi die menschen hem beval,  
 14 255 Opgaf din eweliken vader  
 Ende offerde, oe also algader  
 Har selven offerde ende gave  
 Hem, alse voert te kopene ave  
 Der werelt al van sire wraken  
 14 260 Die plage dire in menegen saken  
 Verdinden dikke al sonder mide  
 Die quade menschen an din tide.  
 Dit heilege ambacht, daer ie u  
 Gesegt af hebbe al tote nu,  
 14 265 Beval her Ihesus Kerst, die goede,  
 Lutgarden, diet met bliden moede  
 f.247v°. Droch haren langen tijt al ut.  
 Dat wisten die die Godes brut,  
 Vrouwen Lutgarden, houden sagen  
 14 270 Die Godes regele ende dragen  
 Dat sehone ambacht lude ende stille.  
 Mar wildi horen wat ie wille  
 Mettesen warden u bediden?  
 Ie saclt u seggen: so genieden  
 14 275 Plach hare alteenen dis ambachts  
 Die vrowe dages ende nachts,  
 Vroeh ende spade, in allen stonden,  
 Dat gnoch tevollen nit ne eonden  
 Die andre nonnen toeghesin,  
 14 280 So harde wonderde hen van din!  
 Si was der werelt advocate,  
 Si bat vor princhen, vor prelate,  
 Si bat vor coninge ende graven,  
 Vor die in ordne hen begaven,  
 14 285 Vor abte, moneke ende nonnen;  
 Al waren si oe utgeronnen,  
 Nochtan lit se die maget fijn  
 Deelechtich harre beden sijn;  
 Vor elerke bat si ende papen,  
 14 290 Ende oe vor riddren ende knapen  
 Har herte si te Gode ontploee;  
 Vor andre liede bat si oe  
 Beide over arme ende over rike.  
 Dit hilt si so gestadelike  
 14 295 Nachts ende dages, dat niman,  
 Hoe wel so hi betogen can

- f.248r°. Met didseher tongen u ne soude,  
 Al waert dat hijs hem pinen woude,  
 Vertrekken nit na mijn avijs,  
 14 300 Al ware hi tinwerf also wijs,  
 Dat tindendeel van harre pinen.  
 Ho menech bitter disciplinen,  
 Ho menech vasten ende waken  
 Si haren live lit genaken  
 14 305 Ende dis si emmer over quam!  
 Ho menechwerfen dat si nam  
 Die corte venie op die knin;  
 Hoe dikke si har selven spin  
 Ter langer met gerekten armen;  
 14 310 Hoe menech suchten ende karmen  
 Si lit ut haren monde gaen,  
 Ende oe ho menech bitter traen  
 Lip alle dage ut haren oghen,  
 En mochte u nimen al betoegen.  
 14 315 Mar doe die Gods gebenedijde  
 Dat meerre deel van haren tide  
 Gebesegt hadde in din ambachte,  
 Ende si din divel al met crachte  
 Verijaget hadde ende afgekocht  
 14 320 Die Godes wrake, die besoecht  
 Die werelt hadde in hondert steden,  
 En hadde sise nit verbeden  
 Die ijagede alder liede bate,  
 Lutgart, der werelt advocate,  
 14 325 Ende si ten inde wert begonste  
 Te gane, her Ihesus, die hare onste  
 f.248v°. Beide alles goeds ende alre vromen,  
 Hi es ter vrouwen selve comen  
 Op enen nameliken dach  
 14 330 Dat si in nfeningen lach  
 Van din ambachte op hare knin  
 In selker vromen, datten sin  
 Die maget mochte al oppenbare;  
 Ende alse quam beneven hare  
 14 335 Die Godes sone, al sonder beide  
 Beneven haren knin hi leide  
 De sine, ende es also genikket  
 Dat hi hem selven heft gemikket <sup>1)</sup>  
 Beneven sire brut. Nu hoert  
 14 340 Wis plaeh die Godes sone voert:  
 Hi ginc besuken altehant  
 Met sire koningliker hant  
 Lutgarden oghen, die al nat  
 Van tranen waren, omme dat  
 14 345 Dat hise weder droegen wonde,  
 Ende instruëren hoe si soude  
 Voertane meer van din sonderen  
 Die Gods abolge mogen weren  
 Al sonder suchten ende traen.

14 332 l. vormen.

1) Een wederk. ww. *hem micken* was tot heden  
 onbekend. Misschien heeft het de bet. van *zich*  
*voegen, zich schikken, zich neervlijen.*

- 14 350 Dat hevet hi aldus gedaen:  
 Hi rechtese op na sijn gevoech  
 Ende over beide hare ogen droech  
 Sijne edele hant, daer hi die trane  
 Dikke ende groet vant hangende ane;  
 14 355 Die vegde hi af met goeder onste  
 Darna dos spreken hi begonste  
 f.249r°. Ende seide: „Kare mijn, Lutgart,  
 Wel hebbedi nu oppenbart  
 Ende oc willies u wel verlijen  
 14 360 Dat gi van dire advocacijen  
 Die ic te dragene u beval  
 Vormacis vor dese werelt al  
 Dat ambacht hebbet wel gedregen;  
 Oc hebbedi mettin vereregen,  
 14 365 Dis willic dat gi sijt gewes,  
 Dat meneger swarre wraken es  
 Onstaen die werelt tuwen tiden,  
 Die emmer hadde moten liden  
 Beide over arme ende over rike,  
 14 370 En haddi nit so vromelike  
 Die wederstaen mettin ambachte,  
 Dat ic u irst te handen brachte  
 Bidis ic wiste ende ic vernam  
 Dat u dat pinen wel bequam  
 14 375 Dat gi dor minen wille ontfinget.  
 Nu hebbedi so wel gedinget  
 Vor die sonderen, dat ie u,  
 Lutgart, wille absolveren nu  
 Van suchtene ende weenne almede  
 14 380 Op welken tijt dat gi die bede  
 Doet over die sonderen mijn.  
 Want voert soudu dat weenen sijn,  
 Daer dikke waren met gevochtt  
 Uwe oghen, doe ghijt bat vermochtt,  
 14 385 Te swar, wouddijs it langer plin.  
 Dis absolveric u van din.  
 f.249v°. Nu weest dar ave dan ontbonden  
 Voert emmermeer van desen stonden.  
 Op welken tijt dat gi mi dan  
 14 390 Eist over wijf, eist over man,  
 Eist over enen mensche allene,  
 Eist over dandre algemeene  
 Wilt bidden, maget wel gedegen,  
 So seldi nre beden plegen  
 14 395 Met blider herten sonder seer.  
 Aldos willie voertane meer  
 Van u, Lutgart, gebeden wesen.  
 Oe seggie u dat gi mettesen  
 Selt don alt selve dat gi daedt  
 14 400 Doe gi mi mettin tranen baedt;  
 Aldos so willic dat gi draget  
 Dat ambacht ende mi gewaget  
 Dergerre die in sonden sijn,  
 Lutgart, die utverkorne mijn.”  
 14 405 Doe dese wart har inde namen,  
 Die wonderlike wel bequamen  
 Der vrouwen, daer si waren toe

- Gesproken si ne wiste hoe  
 Noeh welken tijt, so sehit van hare  
 14 410 Her Ihesus, din si gerne ware  
 Gevolget, hadsi dan gemogen.  
 Mar neen si nijt; doch bleef in hoegen  
 Har herte van din visionen  
 Dat Got gewerdde da(e)r te doene,  
 14 415 Dat hi met sire werder hant  
 Hare oghen droegede, ende ontbant  
 f.250r°. Har herte weder van din rowe.  
 Dis hevet hem gedankt die vrowe  
 Ter selver stede aldaer si lach.  
 14 420 Mar wildi horen hoe si plach  
 Voert an te sine in ufeningen  
 Van din ambachte ende hoe si dingen  
 Plach sider over die sonderen,  
 Hoert mi, dat salic u vercleren:  
 14 425 Sent dat die maget van hogen prise  
 Van Gode was in derre wise  
 Gevisiteert, al sonder waen  
 So seggie u dat noit traen  
 En leet hare og(h)en, daer si dede  
 14 430 Iesent vor imene hare bede;  
 Mar blide, in hogen ende vro  
 So bleef si sider; ende also  
 Heft si gedregen sonder toren  
 Dat ambacht, dat si droch tevoren  
 14 435 Met commere, eer se Got, die Here,  
 Van allen commere ende sere  
 Verloessede ende weder gaf  
 Remedie ende afflaet daer af.

XLIII. *Van din dat se die heiligen ende  
 die inge plugen te visiterne.*

- Die wale onthouden mijn gedichte  
 14 440 Si mogen bi hen selven liechte  
 f.250v°. Wel merken ende wel verstaen  
 Dat Got Lutgarden heft gedaen  
 In haren dagen menege eere  
 Van welker si was schuldech sere  
 14 445 Te dankene hem; oc sijn gewes  
 Dat si dis wel volcomen es,  
 Die hebben dat vertree gehoert  
 Daer af. Nu salic seggen voert  
 Dat ic ten meesten wondre tie  
 14 450 Van allen din dat ic noeh ic  
 Gescreven vant in andre viten  
 Van magden ende van ermiten  
 Ende oc van andren Godes karen,  
 Hoe wel dat si met Gode waren  
 14 455 Nu hoert wat noch die Iacobijn  
 Daer seget, wies die maget sijn,  
 Lutgart, in bichten teenen tide  
 Ende oc al wenende hem verlijde.

- Hi seget daer dat hem Lutgart,  
 14 460 Die vrowe, lijde al ongespart  
 Dis selves dat ic u bescrive,  
 Dat overleden ijare wive  
 Sent dat die Godes sone hare oghen  
 Quam tote hir neder selve droegen  
 14 465 Met sire coningliker hant  
 Gelijc dat ic u eer ontbant  
 Daer noit dages in ne ginc  
 Die sonne in sedele<sup>1)</sup>, eer ontfine  
 Die maget bodeschap van Gode,  
 14 470 Ende eer hi sendde sinen bode  
 f.251r<sup>o</sup>. Te sire wel gerakder brut  
 Daer hi met sendde sijn salut  
 Der maget fijn op elken dach  
 Daer si in knigebede lach.  
 14 475 Nochseget voert die predekare  
 Dat quamen elkes dags te hare  
 Bi drin, bi viren daren binnen  
 Die sante beide ende die santinnen,  
 Die alle visiteren quamen  
 14 480 Lutgarden, die se wel bi namen  
 Bekande ende die se wale ontfinc.  
 Daer wart ontdekket selke dinc  
 Die andren lieden was onkont  
 Die sent vertrac hare sute mont  
 14 485 Met staden haren specialen.  
 Mar dikke mosten sijt verhalen  
 Met beden, eer sijs wilde en waert  
 Beghin; want nit ne was Lutgart  
 Te licht in warden noch in daden,  
 14 490 Mar emmer beidde si der staden,  
 Ochte eer si seide, ochte eer si dede  
 Die dinc; dat was der vrowen sede.  
 Mar wildi horen wat die broeder  
 Van sire gheesteliker moeder,  
 14 495 Vrowen Lutgarden, noch beghit?  
 En littijs u verwassen nit,  
 Ic soudt u seggen Nu hoert dan

14 462 l. vive.

1) d. i. *onderging*, eene zeldzame, aan de oude epische poëzie herinnerende uitdrukking. Vgl mhd. *ze sedele gān*, gezegd van de zon (Lexer 2, 843), en *Mnl. Wdb.* op gademe. *Sedel* beteekent hier *rustplaats, legerstede*; eig. *zetel*, zoo b. v. *Vaderb.* 147 d: „Eufemianus ghinck voor mit sijnen knapen om die *sedelen* te versieren”, en *Proza-Serv.* 61: „een stadt vol alre vrouden, in welker stonden *siedelen* op alle sijden.”

- Wis noch beghit die goede man:  
 Hi seget daer, al was dat sake  
 14 500 Dat si so gerne ontfinc die sprake,  
 f.251v<sup>o</sup>. Dat visiteren, die salute  
 Daer elkes dags die Godes drute  
 Met besech makden haren moet,  
 Nochtan so plach die vrowe goet  
 14 505 Verlijen dis al oppenbare  
 Din welgerakden predekare,  
 Dat si in ingel noch in sant  
 Nie so volmakde raste en vant,  
 Dat sijs har selven over gnoch  
 14 510 Gepaît hilt; mar har gevoch  
 Ende al har troest, dat was allene  
 Got selve ende ander dine negheene:  
 Hi was der vrowen toeverlaet,  
 Hi was har troest, hi was har raet,  
 14 515 Ende al dat goet dat si begerde  
 Beneden ende boven erde,  
 Ende al daer si hare op verlit,  
 Dat was hi selve ende elles<sup>1)</sup> nit.  
 Mar wildi horen bi wat saken  
 14 520 Ic u gewage derre spraken,  
 Ic saelt u seggen: omme dat  
 Dat selke menschen sijn so lat  
 Van herten, dat si meer begheren  
 Met groten sorgen hen generen  
 14 525 In dese werelike pine  
 Dan al van herten vri te sine,  
 Gelijc dat was Lutgart, die goede,  
 Die meer dat gheestelic ermoe  
 Begerde metter Godes minnen  
 14 530 Dan al dat heft die werelt binnen.  
 f.252r<sup>o</sup>. Nu reste wi en letteli  
 Onss selven, want wi moede sijn  
 Ende onss gemakes plegen gaen  
 Eer wi dat derde boek bestaen  
 14 535 Van derre viten, dat u wesen  
 Soude al te lanc, wildiet u lesen  
 Al ut; ende oc soudikker in  
 Masschin vermoijen minen sin.  
 Mar gaet u resten ende vroch  
 14 540 Hir weder comt, want hir es gnoch  
 Te tellne margen al den dach  
 Van din dis voert die maget plach  
 Van daer wijt selen laten nu.  
 Nu gaet en wech, Got si met u. Amen.

1) Hetzelfde als *els*. Deze vorm, overeenkomende met ags. *elles*, was tot heden uit het Mnl. niet opgeteekend.

# SINTE LUTGART.



DERDE BOEK.



## INHOUDSOPGAVE.

---

f. 252 v°.

- I. Hir beginnet tprologe van der derden partien.
- II. Van din dat si blent wart XI ijar vor hare doet.
- III. Van din dat bruder Iordan te hare quam na sine doet ende seide hoet met hem staet.
- IV. Van din dat hare derde werf was bevolen te vastene VII ijar.
- V. Van din dat si meester Yacops sile van Vitri sach comen in hemelrike.
- VI. Van din dat hare vertogt wart die dach van harre doet vif ijar eer si verschit.
- VII. Van din dat se bruder Iordan noch quam visiteren ende seide hare dat si hem cortelinge volgen soude.
- VIII. Van din dat hare vertogt wart dat die Tatren in dit lant nit comen en souden.
- IX. Van din dat hare vertogt wart heren Bouduins doet van Barbenchon.
- X. Van din dat si onttokde enen haren vrint hoegedaen si plach te bescowene Gods anschin.
- XI. Van din dat ene stemme wart gesendt dar si lach, die seide *delicie mee esse cum filiis hominum*.
- XII. Van din dat onse Here te hare quam ende hare beval dat si besech ware met drien dingen.
- XIII. Van din dat onse Here ende onse Vrowe te hare quamen ende si se troesteden.
- XIV. Van din dat se onse Vrowe ende Sente Jan Baptiste quamen visiteren.
- XV. Van din dat si din nonnen vorseide dat si na hare doet geplacht souden sin ende waromme.
- XVI. Van din dat si enen haren vrint verdingde met beden iegen Gode.
- XVII. Van din dat si bleef sije liggende ende dat si dabt van Halfelgem quam visiteren.
- XVIII. Van din dat si van ertelike schijt ende op welken tijdt.

XVII l. sic . . . . se dabt. — XVIII l. schit.

# INHOUDSOPGAVE

- XIX. Van din dat die lichame slecht ende ombevlecht was doe si versceden was.
- f. 253 r°. XX. Van din dat se en wijf genas van hare minxle doe si dien lichame help dwaen.
- XXI. Hoe die lichame ter eerden wart gedaen ende war si begraven leegt.
- XXII. Van din dat si bruder Damase vorseide welken vinger hi behouden soude van hare.
- XXIII. Van din dat si ere vrouwen oppenbart wart in visioene ende ene nonne hare volgen hijt.
- XXIV. Van der wraken dar se af hadde geprofeteert ende hoe si gestilt wart.
- XXV. Van din dat Beatris van Ravia genas bi harre cracht van enen geswelle.
- XXVI. Van din dat ere nonnen die hoeftswere wart gesacht ende hoe si van ere queetchingen genas.
- XXVII. Van din dat Marie van Andene genas van enen griweliken hoeftswere.
- XXVIII. Dit es di conclusie van desen boken.

XIX l. onbevlect. — XXIII l. bit.

XXVI l. quetchingen. — XXVII l. gruweliken.

---



# SINTE LUTGART.

## DERDE BOEK.

### I. *Hir beghinnet tprologhe van der derde parten.*

f.256r°. Doe ic vertrac dat ander deel  
Daer menech edel kapiteel  
In staet bescreven, so sagie  
Dat selke hir saten die en stik  
5 Hare oren gaven ende wale  
Int irste ontvingen mine tale;  
Mar eer ic toten inde quam,  
So sagie ende wel vernam  
Dat si dis horens waren sat.  
10 Wetti warbi ic merkte dat?  
Ic saelt u seggen: die tevoren  
Beclagden hen dat si verloren  
Den tijt, sine hadden al verstaen  
Die wart van din gedichte, saen  
15 Dat heldekoppen <sup>1)</sup> ende nigen,  
Dat metten hoefden neder sigen  
Gaf mi litteeken dat hen somen  
Die vace in dogen ware comen.  
Darbi so quامية in den wille  
20 Dat ic geswegen hadde al stille,  
En haddens mi verbeden nit  
Die andre, daer iet omme lit,  
Die dende van der viten horen  
Begerden ende gaven oren  
25 So tallen din dat ic hen seide,  
Dat ic hen dach op heden leide  
f.256v°. Hir vroece te comene ende ic soude  
Volbrengen metter Gods gewoude  
Der vrouwen vite al toten inde,  
30 Die ic in ellef jaren ghinde <sup>2)</sup>  
Volseget hebbe in twe der deele;

*Opschrift: hs. beghinet prologhe.*

1) Een schilderachtig woord, te vergelijken en in bet. overeenkomende met ndl. *knikkebollen*.

2) Zie boven II, 5107, 7203, 10389, 12685, en beneden III, 112 en 131, 3345 en passim.

Mar dat te lanc die kapiteele  
U somen dochten, dat was sake  
Warumme gi so mettin vake  
35 Begrepen wordt dat u verwis  
Dis horens; want si plegen dis  
Die horen dat hen nit ne vuget;  
Mar even lanc dat <sup>1)</sup> hen genuget  
Die tale, en can men hen nit liechte  
40 Te lanc gemaken dat gedichte.  
Dat provic noch wel bi u somen  
Die sijt van verren weder comen  
Te horne dinde van der viten,  
Daer ic mi saen sal ave quiten  
45 Op dat mi Got der stonden an.  
Mar dis ic al te lanc began  
Die kapiteele in din beginne,  
So dunkt mi goet in minen sinne  
Dat ic se korte en lettelijk  
50 So dat si bat gemikke sijn  
Dengenen die hen laten liechte  
Gepaijt sijn met corten diechte  
Ende op dat lange en achten nit.  
Nochtan ne can men dat bedit  
55 Met corten warden nit so clar  
Gemaken, het ne blive swar,  
f.257r°. Daer die materie donker es.  
Nochtan salic mi pinen des  
Na mine macht in desen werke  
60 Voertane meer; want alsic merke  
Dat het u allen wel genuget,  
So dunket mi dat het bat vuget  
Dat ies ure alre wille doe,  
Ende ikker oe den minen toe  
65 Gevuge, dan ic al te lanc  
Die tale makde an uwen dane.  
Nu biddie bi gerechter trowen  
Gemeene u, heeren, ende u, vrouwen,

1) d. i. *wanneer*. Het woord is tot heden slechts gevonden in de bet. *terwylt* (III, 170) en *voorzoover*, eveneens in het Limburgsch

- Ende al dengenen die hir sijn  
 70 Versament omme die tale mijn  
 Te horne, dat si met gemake  
 Mi horen, want den inde ic nake,  
 Ende saen dis dichtens sal begeven;  
 Want twee der boeke sijn bescreven  
 75 Der viten van der vrouwen goet  
 Daer mi die minne af dichten doet.  
 Nu comt dat derde boec hir voert;  
 Oc biddic dat ghijt gerne hoert,  
 Want menceh bispel es daer in  
 80 Dat u sal geven groet gewin,  
 Wildiit te rechte merken dan.  
 Dit seggie dis ic u wel an  
 Ende onnen sal altoes der vromen  
 Die u sal van din hoerne comen.  
 85 Mar ware iman in derre stede  
 Die nit nontfinge mine bede  
 f 257v°. Of mijns gedichts en achtte nit,  
 Hem ridic, alsic wilen rit,  
 Dat hi hem schide ut onsen ringe  
 90 Ende andre viten horen ghinge,  
 Die hem bat gaedden, ochte it el;  
 So dade hi hofscheit ende wel.  
 Mar Godelof! mi dunket wale  
 An u gelaet dat mine tale  
 95 U allen wel becomen sal.  
 Nu biddic dan dat overal  
 Gemaect si weder een gestille,  
 Want die materie, daer ic wille  
 Af scheren mijn gedichte voert,  
 100 Welt al met staden sijn gehoert.  
 Nu biddewi dan algemeene,  
 Wat onser es grote ende elcene,  
 Den coninc van din paradise  
 Dat hi den rechten wech ons wise  
 105 Ten inde wert van derre viten;  
 Want salic mi terechte quiten  
 Van din gelove daer ic mede  
 Mi selven bant ende dat ic dede  
 Doe ic dat dichten onderstoet,  
 110 So motie van der vrouwen goet  
 Die vite brengen toten inde,  
 Dis ic in ellef ijaren ghinde  
 Volcomen ben, alsic u seide.  
 Nu si die Godes mogentheide  
 115 In mijn geleede, ende ic sal u  
 Dat derde boec beginnen nu.

II. *Van din dat si blent wart XI ijar  
 vor hare doet.*

- f 258r°. Tin tiden dat Lutgart, die fine,  
 In dese wereltlike pine  
 Geweset hadde menceh ijaer  
 120 Ende si van oudre wart so swaer  
 Dat si began den inde naken,

- Got, die se wilde so volmaken  
 Dat si ter eeweliker vromen  
 Na desen live mochte comen  
 125 Al sonder sneven ende stoet,  
 Dor sine ontfarmechheide groet  
 Heft hi der vrouwen goet gegeven  
 Noch een jucel<sup>1)</sup>, dat hare es bleven  
 De dage die si leefde sent;  
 130 Want beide hare ogen worden blent  
 Doe si in ellef ijaren ghinde  
 Was comen na des lives inde.  
 Dat was der vrouwen omme dat  
 Gegeven dat si dis te bat  
 135 Die ogen van der herten binnen  
 Tin schine van der Godes minnen  
 Ontpluken soude, ende innechlike  
 Din elaren schijn van hemelrike  
 Ende oc din eeweliken dach  
 140 Beschowen, din men nit ne mach  
 Van buten metten ogen sin.  
 Bi derre saken lit geschin  
 f 258v°. Got sire brut dat ongeval.  
 Mar diet terechte merken sal,  
 145 En sal nit seggen dat het si  
 Groet ongeval, dat dunket mi;  
 Want die so selken wissel doet  
 Dat hi behoudt dat meerre goet,  
 Al werdt dat mindere hem ongeven,  
 150 Degene en mach hem hir teneven  
 Beclagen nit van ongevalle.  
 Des wanic wel dat gi mi alle  
 Selt volgen; eist u wille dan  
 So kiric daer ic u began  
 155 Dat bispel, ende van der maget  
 U segge voert, die bleef geplaget  
 Met selker plagen oit sent.  
 Nochtan, al waren dogen blent  
 Die herte binnen sonder waen  
 160 Te meer wijsheiden hadde ontfacen  
 Van din dat hare ontgeven was  
 Dat sien van buten. Wildi das  
 En argument? Ic saelt u toegen:  
 Een die gebruken mach sire ogen  
 165 Ende ommesien verre ende bi,  
 Al dat hi siet, geloevens mi,  
 Dat moet ter herten comen in;  
 Daer over moet hi sinen sin,  
 Si willens ochte an sinen danc,  
 170 Onledech maken even lanc  
 Dat in der herten binnen durt  
 Dimaginacie, die men vurt  
 f.259r°. Van buten in mettin beschowe.  
 Hir af was al Lutgart, die vrowe,  
 175 Ontladen overmiddes din  
 Dat hare ontgeven was dat sin.  
 Mar doe vernam die Godes kare,

1) Vgl. *Mnl. Wdb.* 3, 1085.

- Lutgart, dat was onttrokken hare  
 Dat sien van buten ende si  
 180 Was quite worden ende vri  
 Van allen din dat metten ogen  
 Ymaginacie mochte toegen  
 Der herten binnen, vele sere  
 Began sijs danken onsen Here;  
 185 Want si van binnen wel vernam  
 Dat het te groten staden quam  
 Der silen, die in eenechheiden  
 Met Gode har leven wilde leiden.  
 Mar dat die welgerakde maget  
 190 Heft oit sider meest geclaget,  
 Sent dat die dinc also geschide,  
 Dat was dat hare op selke liede  
 Ende op die sonderlinge vrint,  
 Die wilen hadden dis verdint  
 195 Dat si die gracie van der vrouwen  
 Met harre sonderlinger trowen  
 Verworven hadden ende plagen  
 Beide omme leeren ende vragen  
 Die magt te visiteerne comen,  
 200 Dat sien van buten was benomen.  
 Dit plach die vrowe in din beghinne  
 Te clagene, eer si wart in inne  
 f.259v°. Dis ongemaks; mar her Ihesus,  
 Die ordineerde selve aldus  
 205 Die dinc, hi heft der vrouwen saen  
 Dis clagens oc don ave staen;  
 Want hi der maget selve onthit  
 Dat hare en soude lange nit  
 Dat sien failliren van denghenen  
 210 Die hare ant herte so gerenen  
 Dat sijs verladen was van seere;  
 Want hi, die Got es ende Here,  
 Ontboet met sinen bode sent  
 Der vrouwen goet: al waren blent  
 215 Hare ogen buten, dat si soude,  
 Indin dat si verbeiden woude,  
 Die vrint beschowen ewelike  
 Daerboven in dat hemelrike.  
 Na dat gelof so bleef Lutgart  
 220 Van allen rowe so verclart,  
 Dat dinc in erterike engheene  
 En was no weder groet no eleene  
 Die mochte ontpointen <sup>1)</sup> haren moet  
 Voert anc meer, so vaste hi stoet,  
 225 Gevestt in rasten ende in vreden.  
 Dos es tin tiden overleden  
 Van allen commerc ende rowe  
 Din swaren pas Lutgart, die vrowe.

1) d. i. *uit zijn verband brengen, aan iem. zijn rust en vrede benemen*. Het woord was tot heden slechts op ééne plaats gevonden, nl. *Brab. F. VII*, bl. 697, vs. 182 in de bet. *benadeelen*.

III. *Van din dat bruder Iordaeu te hare  
 quam na sine doet ende seide  
 hoet met hem staet.*

- f.260r°. Een Jacobijn, en heilech heere <sup>1)</sup>,  
 230 Die beide groten lof ende cere  
 In sinen dagen hadde ontfæen  
 (Genant was hi bruder Jordaen),  
 Was an din tiden, alsic vant  
 Van hem gesereven, ende, want  
 235 Hi was gerakt in alre wise,  
 Was hi verheven oc in prise  
 Tin tiden, want dat Godes wart  
 Al sonder mide ende ongespart  
 Plach hi te sprekene overal.  
 240 Daermede wart hi liefgetal  
 Beide onder arme ende onder rike  
 Die plagen alredagelike <sup>2)</sup>  
 Te volgene hem van meneger stede  
 Daer hi sermoeu ten volke dede;  
 245 Want absolutie ende afflaet  
 Plach hi te gevene ende raet;  
 Hen allen, die van haren sonden  
 In biechten wilden sijn ontbonden,  
 Die absolveerde met orlove  
 250 Die goede man, din hi van hove  
 Dis pauss hadde speciael;  
 Want meester was hi generael,  
 Ende over alle predeckaren  
 Die achter erterike waren  
 255 Droch hi dat ambacht van meestriën.  
 Dis souden wel si some lijen  
 Noch van denghenen diene sagen,  
 Ware imen dis hen wilde vragen.  
 f.260v°. Wetti warumme ie dit bediede?  
 260 Ie segget u: met groten niede  
 Die goede man hadde onderslegen  
 Vrouwen Lutgarden, die vereregen  
 Die gracie hadde van din here  
 Dat hise in trowen minde sere  
 265 Ende in gerechter karitaten.  
 Hirmede willic u dit laten  
 Ende u voert seggen van din man  
 Daer ie dit bispel af began.  
 Tin selven tiden enen wille  
 270 Outline die goede man al stille  
 Int herte binnen, din die gheest,  
 Die here es alre heeren meest,  
 Hem inspireerde in minen wane.

1) Volgens de Bollandisten verdrong Broeder Jordanus den 13n Februari 1237.

2) Zie *Taalk. Bijdr.* 2, 220 vlgg. en vgl. *Teest.*, 2262: *alre daghe ghelike*.  
 266 l. nu dit.

Die wille hi was dat hem te gane  
 275 Int heilege lant van Over Zee  
 Gelustte, daer wel menech wee  
 Hem stont te doegene eer hi soude  
 Volcomen daer hi wesen woude,  
 Want hi was beide ont ende cranc;  
 280 Oc was die bedevart so lanc  
 Dat hise in schine en mochte nit  
 Volbrengen sonder groet verdrit  
 Ende ongemac ende andre pine.  
 Doch was din wisen Jacopine  
 285 Die herte binnen so gesont,  
 Dat hi din langen wech bestont  
 Te wandelne ende es wech gegaen.  
 Die bedevart heft hi bestaen  
 f.261r°. Ende es tin lande wert gekregen,  
 290 Daer an den cruce wart geslegen  
 Dor onsen wille wilen cere  
 Her Ihesus Christus, Got die Here.  
 Ende alse quam die Jacobijn  
 Daer over daer hi wilde sijn,  
 295 Ende hi met eeren ende vromen  
 Na sinen ghere was volcomen  
 Der bedevart, dat sute lant  
 Ginc hi dorwandelen altehant,  
 Ende overal, waer so hi mochte  
 300 Gaen ende comen, hi dorsochte  
 Dat rike van Iherusalem:  
 Te Nazareth, te Betlehem  
 Ginc hi; so dede hi oc te Surs;  
 Al buten ende binnen murs  
 305 Heft hi Iherusalem, die stat,  
 Dorsochtt tin tiden, omme dat  
 Dat in din boeken staet gescreven  
 Dat Ihesus Kerst aldaer teneven  
 Dor onsen wille ontfinc die doet  
 310 Ende ons sijn paradijs onsloet.  
 Van daer ginc voert die predekare  
 In andren staden hare en dare  
 Die ic genoemen nit ne can.  
 Mar doe die wel gerakde man  
 315 Daer over hadde lange gnoch  
 Gespacieert na sijn gevoch,  
 Ende hi die broedre die hi vant  
 Begeven in dat Heilege Lant  
 f.261v°. Gevisiteert hadde allegader  
 320 So heft die gheestelike vader,  
 Bruder Jordaen, die Iacopijn,  
 An alle die gesellen sijn,  
 Oude ende ijonge, orlof genomen  
 Ende es tote Akers weder comen.  
 325 Daer es gescheept ende in geseten  
 Die goede man, alse ons doet weten  
 Die vite aldaer si sijns gewaget.  
 Mar Got, die gheecelt ende plaget  
 Die werelt al na sinen wille  
 330 Ende effne loenet ende stille,  
 Hi gaf sentencie iegen desen

Daer wi dit hispel ave lesen,  
 Ende alle die met heme waren  
 Geschept ende wilden varen  
 335 Te lande wert, selk dat si alle  
 Verdrongen sijn met ongevalle.  
 Want eer dat schep te lande quam,  
 So hif en storm fel ende gram,  
 Die so verhif die seewsche vloet,  
 340 Dat si dat schep so voert verloet  
 Met groten slagen dat het brac.  
 Dis mosten doegen ongemac  
 Die broeder ende die mede quamen,  
 Want si verdrongen altesamen  
 345 Meerre ende minder, ijonge ende oude.  
 Dat moste sijn, want het Got woude.  
 Mar op die wile ende also saen  
 Alse op die zee bruder Jordaen  
 f.262r°. Verdrongen lach, die predekare,  
 350 So toegde Got al oppenbare  
 Weles loens verdiende in sinen live  
 Die goede man; want uren vive  
 Ende over an derselver nachte,  
 Eer men dat lijce te lande brachte,  
 355 So scheen van utin paradijse  
 En licht, dat in columnen wise  
 Stont op din broeder, daer hi lach,  
 So clær dat ment van verren saech,  
 Want het van verren scheen den vire  
 360 Gelijc. Mar doe die maronire  
 Van verren sagen die columme,  
 So lange roiden si al omme  
 Dat si vertaekden<sup>1)</sup> die lichamen  
 Bruder Jordaens ende die daer quamen  
 365 Met hem gevloten in der zee,  
 Dat waren andre broedre twee  
 Die oc dis selves daer genoten  
 Met hem. Dos quamen daer gevloten  
 Die drie lichamen van den heeren;  
 370 Die hiven op met groten eeren  
 Die maronire ende altehant  
 So vurden sise opt hoge lant;  
 Daer lagen si sent enen dach.  
 Mar dat men u te wondre mach  
 375 Vertrekken, saech men daer geschin:  
 Want op den eenen van den drin,  
 Die meester van den predekaren  
 Geweset hadde, quam gevaren  
 f.262v°. Van boven uten hogen trone  
 380 Claer utermaten ende schone  
 In lampden wise en ander schijn,  
 Die van din goeden Jacobijn  
 Bescheen driewerven din lichame.  
 Dos toegde Got hoe wel bequame  
 385 Hem wilen was in sinen dagen

1) d. i. bereiken, komen bij, hier voor het eerst uit het Mnl. opgeteekend. In de verwante germ. tongvallen schijnt het woord niet bekend.

- Bruder Iordaen, dis wi gewagen.  
 Mar doe die schijn in derre wise  
 Dat lije hadde overschenen lise  
 Driewerven ende elaeer gemakt,  
 390 So es die lampde voert gerakt  
 Op enen van den andren twen,  
 Den welcs lichame si bescheen  
 Oe eenewerf met claren schine.  
 Wildi van desen Iacobine  
 395 Din name oe weten, din so hout  
 Got was? Sijn name was Gherout;  
 Dat segt die vite aldaer teneven,  
 Daer sijs gewagt; oe es bescreven  
 Met prosen elre al die proces<sup>1)</sup>  
 400 Van din dis u gewagen es.  
 Mar wildi dat ie u bediede  
 Wat van der lampdem voert geschide?  
 Ic saelt u seggen: doe die schijn  
 Din welgerakden Iacobijn  
 405 Ende enen van din drin gesellen,  
 Daer wi dit bispel af vertellen,  
 Lange ende gnoch hadde overschenen,  
 So creech die lampde weder henen  
 f.263r°. Ende es tin hemele wert gevaren,  
 410 Toesiende hen allen die daer waren  
 Van verren comen ende bi,  
 Die allen oreonden dat gi mi  
 Hoert seggen; want ter selver uren  
 Van vremden ende van geburen  
 415 Was daer wel groet die sameninge,  
 Die alle quamen sonderlinge  
 Dat wonder selowen an din dage.  
 Mar warumme ic u des gewage  
 Wel recht es dat ie u bediede:  
 420 Tin tiden dat die goede liede  
 Ten inde hars lives waren comen,  
 Ende oe die gracie die hen somen  
 Verschenen was, hadde oppenbart  
 Got mettin schine, ver Lutgart  
 425 T Aiwires lach in orisone  
 Ende een gebet, dat si te done  
 Hadde onderstaen, ter wilen dede  
 Met groten goeme; ende eer die bede  
 Ten inde quam, so hoerde si  
 430 Dat quam genaen een tote bi  
 Der selver steden daer si lach,  
 Die seide: „Vrowe, goeden dach  
 Motu verleenen Got, die melde,  
 Die alle dine heft in geweldel  
 435 Ic ben hir comen nwen moet,

1) *Elre*. Cantimpré zegt: „De his quidam ex nostris in prosa, quae continet gesta ejus, inter cetera, plane descripsit, dicens . . . »waarop vier strophen, elk van zeven korte verzen, volgen; dan komt: „Sed et in literis Prioris Fratrum praedicatorum apud Venetias haec eadem testata perlegimus.”

402 *L*. lampden. — 412 *L*. alle

- Magt utvereoren ende goet,  
 Vervroijen ende blide maken.  
 Nu hoert na mi: van ere saken  
 f.263v°. Salie u seggen din proees  
 440 Die u noeh, vrowe, onkondech es;  
 Ic ben Iordaen, die predekare,  
 Die van mi selven die nimare  
 U brenge, maget wel gedegen.  
 Ten lande wert was ic gekregen  
 445 Van Over Zee; dat wistti wel,  
 Want gi mi bat dan imen el  
 In staden stondt met uwen beden;  
 Nu benic bi der Gods geneden  
 Van allen commere ende seere  
 450 Verloestt, danc hebbe Got, die Heere!  
 Want alsie hadde int Heilige Lant  
 Met onsen broedren, die ic vant  
 Begeven daer, tevollen gnoch  
 Gespacieert na mijn gevoeb,  
 455 So kirdie weder ende soude  
 Te lande comen; mar en woude  
 Noeh mi noeh nimene el van din  
 Die met mi waren, dat geschin  
 Got laten; mar met ongevalle  
 460 Gevil dat wi verdronken alle.  
 Aldos so benic tesen stonden  
 Van desen cranken live ontbonden,  
 Ende aldos es die dine geschit.  
 Mar dat ne darvie elagen nit,  
 465 Want mi dat eewelike leven  
 Te loene es emmer toe gegeven  
 Daerboven in den hogen trone.  
 Daer hebbie nu begonnen crone  
 f.264r°. Te spaune ende ewelike sal  
 470 Sijn metten salegen int getal;  
 Daer salie mettin confessoren  
 Die sute melodijen hoeren  
 Daer inge ende seraphine  
 Met loven Gode al sonder pine;  
 475 Daer salie mettin marteleren  
 (Die hebben al dat si begeren,  
 Want sijt met allen dat si mochten  
 Geleesten, quijttten ende kochten)  
 Daer boven in dat hemelrike  
 480 Oe Gode loven eewelike;  
 Mettin apostelen es mijn name  
 Gesereven oe; want so bequame  
 Mijn leven was den hogsten Gode,  
 Die van mi makde sinen bode  
 485 Sijn wart te sprekene oppenbare,  
 Dat ic al sonder pine vare  
 Ende oe van sonden al verclert  
 Tin hogen paradise wert.  
 Oe seggie u, Lutgart, die fine,  
 490 Dat u nit lange en staet te sine  
 In dese werelt, mar die tijt  
 Ili nakende es, dat gi gevrijt  
 Van alre pinen werden selt.

Nu salic u der Gods gewelt  
 495 Bevelen, maget goedertiren,  
 Lutgart, ende ic sal wederkiren.”  
 Doe dat vertree Lutgart, die vrowe,  
 Verhoerde, blischap ende rowe,  
 f.264v°. Lief ende leet van ert dinc  
 500 Int herte binnen si ontfinc;  
 Want dat die welgerakde man,  
 Din si van herten lief genan  
 Dor sine doget wilen eere,  
 Verscheeden was, dis bleef in sere  
 505 Har herte binnen; mar dat hi  
 Den hogsten Goede was so bi  
 Ende hi ter eeweliker vromen  
 Was sonder plecht van pinen comen,  
 Dis was der vrowen wel te moede.  
 510 Aldos vernam Lutgart, die goede,  
 Van desen stukken die nimare.  
 Oc was tin tide en predekare,  
 En heilech broeder, die hem das  
 Vermat dat hem vertoget was  
 515 En vision tin selven tide,  
 Daer hem die Gods gebenedijde  
 In grote glorie ende in eere  
 Was in vertogt Jordaen, die here.  
 Dos wart der maget wel gerakt  
 520 Al die materie cont gemakt  
 Eer die nimare quam int lant,  
 So dat men sider ondervant  
 Van din processe al die waerheide  
 Na dat Lutgart te voren seide.

IV. *Van din dat hare derdewerf was be-  
 volen te vastene VII ijar.*

f.265r°. 525 Tin tiden doe volcomen waren  
 Die vasten van din seven ijaren,  
 Die Goedes maget utverkoren  
 Hadde anderwerven daer tevoren  
 Bestaen te vastene omme saken  
 530 Daer wi tin tiden ave spraken  
 Doe wi vertrokken dat bispel,  
 So was en mensche, en quaet, en fel, <sup>1)</sup>

502 *Z.* gewan.

1) De Bollandisten hebben niet onderzocht wie hier bedoeld wordt.

„Welke vijand werd door dat orakel aangeduid? Het kon niets (*sic*) anders zijn dan Frederik II, keizer van Duitschland, die zich allerslechtst jegens den Pans Innocentius IV gedroeg en die tot zijne dood toe niet ophield groote stoornissen in de Kerk te veroorzaken. Maar vijf jaren voor de dood van den vervolger wist de heilige Lutgardis bovennatuurlijkerwijze dat hare gebeden en verstervingen Gode aangenaam waren geweest: „Gij moocht u verzekeren, zeide zij op zekeren dag aan Thomas van Cantimpré,

En overdadech ende en wreet  
 Die presecutie ende leet  
 535 Din lieden van religioene  
 Ende al denghenen plach te doene  
 Die Gode minde ende onssagen.  
 Met eere aldosgedaenre plagen  
 So was geplaget an din stonden  
 540 Omme okison van haren sonden  
 Die werelt utermaten sere,  
 Want het jageerde Got, die Here,  
 Die alles dinges heft gewout.  
 Mar doe die gheeele menechfout  
 545 Dat kerstenheide hadde overlopen,  
 Dat moeste ontgelden ende koepen  
 Van sinen sonden doverdaet  
 (Want die viant fel ende quaet,  
 Die boese mensche, die tiran  
 550 So lach din godeshusen an  
 Ende allen goeden kerstenheide  
 Daer hem so groet die mechtechheide  
 f.265v°. Got toe verleende in sinen dagen,  
 Dat selke ontfuchtten ende onssagen  
 555 Dat hi met sinen bosen werken  
 Die vriheit van der heileger kerken  
 Onssetten soude ende onderdon),  
 So hadde ens dags en orison  
 Lutgart begonnen, dat si dede  
 560 Met groten goeme; ende eer die bede  
 Ten inde quam, die was begonnen  
 Beide over moneke ende nonnen,  
 Beide over papen ende clerke  
 Ende alle die die Goedes kerke  
 565 Te rekkene <sup>1)</sup> hadden ende waren  
 Bekommert mettin moederbaren,  
 So quam en Godes bode lise  
 Van hoven utin paradise  
 Gevaren daer die vrowe lach,  
 570 Die seide: „Kare, goeden dach  
 Verleen u Got, dis bode ic hem!  
 Gesendet benic hir van hem  
 Die alle dine heft in behoude;  
 Dat hi dis kerstenheides woude,  
 575 Dis hebdi hem, Lutgart, gebeden;  
 Mar dis die tijt es overleden  
 Die u van Gode ende onser Vrowen  
 Bevolen was te goeder trowen  
 Te vastene, ende ghi, Lutgart  
 580 Twee seven ijaar al ongespart

de listige vijand der Kerk zal of wel vernederd worden, of zal welhaast sterven, de kinderen Gods in vrede latende. „De voorzegging wierd bewaarheid op twee wijzen: Frederik werd afgezet van zijn troon en stierf onvoorziens in 1250, in den ouderdom van 56 jaar.” J. Broeckaert S. J. *Leven van de Heilige Lutgardis*, bl. 152—153.

534 *Z.* persecutie. — 537 *Z.* minden.

1) Zie boven II, 12 517.

Gevastet hebt genendelike  
 So dats hem Got van hemelrike  
 f.266r°. Belovet harde gnoech van u,  
 Daer omme sendet hi mi nu  
 585 Hir neder, maget wel gedegen,  
 Te seggene u dat gi moett plegen,  
 Al saelt u lanc sijn ende swar  
 Te doene, ene ander seven ijar  
 Alnoch dis vastens, es dat sake  
 590 Dat ghi die sware Godes wrake  
 Daer gi so harde u af beclaget,  
 Wilt ave kopen, schone maget,  
 Din kerstenheide. Oc sijt gewes  
 Dat het die wille Godes es  
 595 Dat ghi dat vasten onderstaet  
 Noch derdewerf; want sal die quaet,  
 Die bose mensche, die tiran,  
 Dis overdaet men nit ne can  
 Alnoch beschiwen, hem gematen,  
 600 So dat hi sal met goede laten  
 Die Godes vrint, dat selen don  
 U vasten ende u orison.  
 Nochtan, Lutgart, al es dat sake  
 Dat bi u sal die Godes wrake  
 605 Gemindert wesen, nit so saen  
 En sal sire archheit ave staen  
 Die mensche, din men so onssit;  
 Mar beide pine ende oc verdrut  
 Sal hi noch don din kerstenheide.  
 610 Nu hebbes dan verduldechheide,  
 Want Godes wille also gedreget.  
 Lutgart, nu hebbie u geseget  
 f.266v°. Dat mi te seggene u beval  
 Got, die jugeot die werelt al.  
 615 Nu sijt bevolen dan te Gode;  
 Ic vare en wech." Dos schit die bode  
 Met hastechheiden van der vrouwen,  
 Die sal bestaen te goeder trowen  
 Dat vasten, want sijt gerne doet.  
 620 Mar sere onttempert bleef har moet  
 Van din dat metter Gods gewonde  
 Die wrake noch geduren soude.  
 Dis bleef si noch bedroevet sere;  
 Idoch beval sit onsen Here,  
 625 Die al mach sinen wille don.  
 Dos heft die vrowe har orison  
 Volbrachtt tin tide aldaer si lach.  
 Nu salie u voert don gewach  
 Hoe noch die derde seven ijar  
 630 Al sonder duchte ende sonder vaer  
 Began te vastene an din tide  
 Lutgart, die Gods gebenedijde.  
 Al wassi cranc ende out, nochtan  
 Dis anders dages si began  
 635 Dat vasten weder met geninde.  
 Dat hilt iesider toten inde  
 Van haren levenc ende al ut  
 Die seven ijar die Godes brut;

Want so te pointe sider quam  
 640 Dat vasten, dat het inde nam  
 Met haren levenc; ende oc es  
 Al sonder faille ende al gemes  
 f.267r°. Ten inde van den seven iaren  
 Lutgarden sile en wech gevaren  
 645 Tin schonen paradise wert.  
 Mar dat die bruder heft verclert  
 Die derre viten meester was  
 Ende ic in din latine las,  
 Salie u seggen van der vrowen:  
 650 Hi segt dat si te goeder trowen  
 So wel dat vasten onderstont,  
 Dat nit ne quam in haren mont  
 Noch visch, noch vleesch, noch dine engeene  
 Dan een pulment met brode allene.  
 655 Dat nutte si met dunnen bire,  
 Ende oc en wassi nit so dire  
 Hars vastens, dis si gerne plaech,  
 Sine heft gevastt din paschedach  
 Ende alle dandre in den ijare  
 660 Alse of het quatertempere ware;  
 Die sonnendage ende alle mede  
 Die andre, die men na den sede  
 En plegt te vastene elre nit,  
 Die vastte si; want dat verdrut,  
 665 Pine, arebeit ende ongemaec,  
 Daer Got sine ande mede wrac  
 Op die sonderen, nit ene ure  
 En lit die maget, die se in eure  
 Van Godes halven hadde ontfæen,  
 670 Al sonder vasten over gaen.  
 Nochtan bleef noch die Godes wrake  
 So stare tin tide, al was dat sake  
 f.267v°. Dat si bi beden van der maget  
 Gemindert wart, dats hem beclaget  
 675 In somen stonden jegen hare  
 Heft Dant Thomas, die predekare,  
 Die seide aldus: „Gebenedijde,  
 Wats ons bedaget tonsen tide  
 Dat ons en mensche dos verswart?  
 680 Wat saels geworden, ver Lutgart,  
 Dat ons alteenen Got, die Here,  
 Plagt ende gheeeelt aldus sere?  
 En sal dan nit met goede laten  
 Die bose mensche, die verwaten,  
 685 Die Godes vrint? Was saels geworden?  
 Sal hijt it lange moten herden,  
 So wee dengenen die nu leven  
 Die Godes gracie heft begeben,  
 So dat sijs hebben groten toren!" —  
 690 „Neen, sprac die maget utverkoren,  
 Mijn sute vrint, en segges nit.  
 Dat Godes vrinden es geschit  
 Dit ongemaec, dis sijt gewes  
 Dat het schult harre sonden es,  
 685 7. Wat

- 695 Want sonder redene ende sake  
 En doet hi nit, die dese wrake  
 Doet lopen over sine vrint.  
 Sent dat wijs hebben dan verdint  
 So menechwerf in onsen dagen,  
 700 En mote wijs ons nit beclagen,  
 Mar loven Gode in allen tide.  
 Nu sijt in hoegen ende blide,  
 f.268r°. Want ic u segge al over waer,  
 Die plage, die so menech ijar  
 705 Ons heft gedert an onsen danc,  
 Sal inde nemen eer it lanc;  
 Want emmer sal geschin dat een,  
 Dis sijt gewes, van desen tween  
 In corten tide, her predekare:  
 710 Of dese man die noch in vare  
 Die werelt houdt, sal hem gematen  
 Van overdaden ende laten  
 Die Godes vrint in paise leven,  
 Ochte eer it lane werdt hem gegeven  
 715 Sele païment dat hi met sehanden  
 Sal sijn geleverd din vianden  
 Die hem met eeweliker pinen  
 Vergelden selen dit karinen,  
 Daer hi so harde met verswart  
 720 Die Godes vrint." Dos heft Lutgart  
 Van derre dinc din goeden man  
 Gesett te rasten; mar nochtan  
 Die vite segt, die hi bescreef,  
 Dat na der vrouwen live bleef  
 725 Die wrake staende en stukkelkijn;  
 Mar na dat hem die maget sijn  
 Vorseget hadde, in corten stonden  
 Die werelt warter af ontbonden.  
 Dis darr ic over waer beghin;  
 730 Want allewege lit geschin  
 Got dor sine eewelike doeget,  
 Gelije dat ghi wel merken moeget  
 f.268v°. Van desen werke in menegen steden,  
 Al dat Lutgart met haren beden  
 735 Besochte ende dat si wilde voert  
 Vertrekken ende sijn gehoert.

V. *Van din dat si mester Iacops sile van  
 Vitri sach comen in hemelrike.*

- En meester Iacop wilen was  
 Daer ic en bispel ave las  
 Int ander hoece, hit van Vitri.  
 740 Oc segt die boec van hem dat hi  
 Lutgarden vrint was speciael.  
 Die goede man was kardenael  
 Te Rome ende een der groter heeren

*Opschrift:* helmelrike.

- Van derre werelt, want in eeren  
 745 Ende oc in werdechheiden op  
 Was hi verheven; want bisschop  
 Was hi tote Akers over zee,  
 Daer hi dor Gode menech wee  
 Bestont te doegene ende pine.  
 750 Mar wat van hem in din latijne  
 Bescreven staet, dat salic n  
 Vertrekken, wildijt horen, nu:  
 Die goede mensche, sider dat  
 Lutgart vor hem te Gode bat  
 755 Ende sine van der cranker minnen  
 Verloessde, die sijn herte binnen  
 Sere hadde onttempert utermaten,  
 Heft hi van vaster karitaten  
 f.269r°. Gelegt daer in en fondement  
 760 Daer hi van goeden werken sent  
 En groet gestichte op heft verheven,  
 Dat sent texemple wart gegeven  
 Bisseoppen ende kardenalen;  
 Want beide in werken ende in talen  
 765 Die goede man was so volcomen,  
 Dat dikke worden sent genomen  
 An hem van dogden die bispele  
 Schone ende goede, ende dire vele,  
 Want hise hanteerde al sonder wanc.  
 770 Mar nit ne willie u te lanc  
 Die tale maken van din heere;  
 Hoe groten lof, hoe menege eere  
 Dat hi verereech in sinen dagen  
 Worde u te lanc, wildies gewagen;  
 775 Mar die dis seker wilde wesen,  
 Hi dade hem dat geschrefte lesen <sup>1)</sup>  
 Daer hi sijns selves wesen in  
 Betoget; want no meer no min,  
 Noeh af noch toe dan al sijn leven  
 780 En soude hi vinden daer gesereven.  
 Daeromme latie achter dat  
 Ende u sal seggen daer gi bat  
 U met gepaijt houden selt.  
 Hoe sider metter Gods gewelt  
 785 Die man te goeden inde quam  
 Ende hoe die vrowe dat vernam  
 Salic u seggen, hoert na mi:  
 Ens tijds so lach die maget vri  
 f.269v°. Op hare knin ende een gebet  
 790 Hanteerde, daer si wilde met  
 Har herte sijn onledech maken.  
 Mar doe began den inde naken  
 Dat beden, heft si opgeheven  
 Har herte, so dat hare ontgeven  
 795 Die sinne worden alle vive.  
 Mar dat si buten in den live  
 Verloes, dat hevet si van binnen

1) Vermoedelijk wordt hiermede zijne *Historia orientalis et occidentalis*, of zijne *Briefwisseling*, of een ander, thans verloren, werk bedoeld.



Verhaelt met helpen van der minnen.  
 Want eer sijs selve it wart geware,  
 800 So wart gevurt de gheest van hare  
 Hoge op tote in dat paradijs,  
 Daer beide glorie ende prijs,  
 Danc, werdechheide, lof ende eere  
 Die inge gaven onsen Heere.  
 805 Daer quam die gheest, ende also saen  
 Alse hi daerboven wart ontfæen  
 Daer hi met groter eeren gnoch  
 Gessaluwert was int gevoch  
 Van santen ende van santinnen,  
 810 Die quamen toe van allen sinnen  
 Lutgarden toeven ende grueten,  
 Dat wonderlike wel gesueten  
 Began der vrouwen, die bi namen  
 Wel kennede alle die daer quamen,  
 815 Want si dat selve dagelike  
 Hanteerden hir in erterike,  
 Die sante, meenic, die die vrowe  
 Feesteerden op gerechte trowe,  
 270r°. Dis si daer plagen an din tide,  
 820 So sach van verren banderside  
 Van inglen comen ene schare  
 Die magt, ende oc wart si geware  
 An dat gelaet van harre feesten  
 Dat si daer enen van den gheesten  
 825 Dergerre brachten die gescreven  
 Got heft in deewelike leven  
 Daer boven, want si hem bevilen.  
 Mar doe die inge metter silen  
 Bat naerre quamen, so sach si  
 830 Dat meester Yacob van Vitri  
 Die selve was, die daer ontfæen  
 Ende in possessie was gedaen.  
 Dis was so vro Lutgart, die goede,  
 Dat si met harden bliden moede  
 835 Dire silen verre jegen gine  
 Ende sise in haren arme ontfinc  
 Ende seide wel gestadelike:  
 „Den conine van den hemelrike  
 Ende allen santen, kare mijn,  
 840 So motti wellecome sijn!  
 Dat gi derre eeren hebt verdint,  
 Wel lieve her Yacob, sute vrint,  
 Dat gi ontfæet lof ende prijs  
 Hir boven in dit paradijs,  
 845 Dis dankie Gode al mine macht,  
 Die u daertoe verleende cracht  
 Wille, ende gracie, ende spoet,  
 Gelije dat hi hen allen doet  
 f.270v°. Die daerna pogen ende staen.  
 850 Mar dis hir werden selke ontfæen  
 Din grote pine int vegevîr  
 Tirst staet te doegene eer si hir  
 Ter Godes feesten mogen comen,  
 854 L. harde.

Mar selken meerre dan hen somen,  
 855 Na dat gerivet igewelken;  
 Ende ic hebbe oc verstaen van selken  
 Die sonder pine ende ongemac  
 Tirst dat des lives hem gebrac,  
 Hir boven quamen, (want hen das  
 860 Die Godes gracie onstech was  
 Daer si na poegden met geninde),  
 Dis soudic oc van uwen inde  
 Wel gerne weten die niware,  
 Wistie dat het u wille ware.  
 865 Mijn sute vrint, nu segt mi dan,  
 Ochte ic u dis verbidden can,  
 Ochte u it lange stont te sine  
 Int purgatorie ende in pine  
 Nadat gi van der werelt schidt.”—  
 870 „Dis gi te biddene u geniedt,  
 Dis salic u berechten gerne,  
 Want nit nes recht dat ics u werne,”  
 Die sile antwerdde van din here;  
 „Mar tirsten dankie onsen Heere  
 875 Van sire ontfarmechheiden groet,  
 Bi welker ic van alre noet,  
 Van allen commere ende schaden  
 Nu ben ontcommert ende ontladen.  
 f.271r°. Wildi dan weten, ver Lutgart,  
 880 Ochtic it lange was verswart  
 Van pinen sent dat ic verschit,  
 Got sijs gelovet! neenic nit;  
 Want heden es die virde dach  
 Dat ic die werelt utterst sach;  
 885 Drie dage lettie eer ic quam  
 Hir boven, sent dat inde nam  
 Mijn brosche lijf, want ic van sonden  
 En was algader nit ontbonden  
 Doe ic verschit. Mar Got, die goede,  
 890 Hi sijs gelovet! noch ermoede,  
 Noch ongemac, noch ander seer  
 En mach mi deren nemmermeer,  
 Want ic van allen ben gevrijt.  
 Got selve hi sijs gebenedijt!” —  
 895 „Owi”, antwerde gaf Lutgart,  
 „Hoe quam dat gi so lange wart  
 In pine ende ics en wiste nit?  
 Hoe es die dine also geschit  
 Dat gi met pinen wart verladen  
 900 Ende ic no min no meer in staden  
 En hebbe u terre noet gestaen?  
 Haddiet geweten, sonder waen  
 So lange en hadde u nit in pine  
 Behoert noch in torment te sine!  
 905 Want van Aiwires die ijoufrowen  
 Ende ic met hen te goeder trowen  
 Met beden souden hebben u  
 Gestaen in staden, dis gi nu,  
 f.271v°. Goddauc! en hebt nemmeer te doene;  
 910 Want, Godelof! utin prisone  
 Des vegevîrs gi comen sijt.”

- Die ander sprac: „Gebenedijt  
So moetti nu ende emmer sijn,  
Lutgart, die Gods verkorne sijn!
- 915 Ghi hadt mi bat dan imen el  
Gestaen in staden, weetie wel;  
Dis moetti hebben groten dane.  
Mar dis die tijt en was nit lane,  
Ende dis gi soudt van mire doet
- 920 Gedoeget hebben rowe groet,  
Got, die dat wiste, hi hevet n  
Verholen, vrowe, al tote nu  
Dat ic ten tide comen was  
Mijns lives; ende, want gi das
- 925 Sijt seker dat ic ben verloestt  
Van pinen, dat gi sijt getroestt,  
Dis biddie n, ende dat gi sere  
Dankt alles goedes onsen Here,  
Die mi die gracie heft gegeven
- 930 Dat ic int ewelike leven  
Die institucie hebbe ontfacen”  
Doe dese antwerde was gedaen,  
Lutgart, die waende wedertale  
Gegheven hebben, daer si wale
- 935 Op was beraden, althant  
Na die antwerde har selven vant  
Noch liggende op die selve stede  
Hir weder tale in kniegebede
- f.272r°. Daer si te voren was gelegen.
- 940 Doe ginc die maget wel gedegen  
Van allen danken ende loven  
Den hogsten koninc van daer boven  
Getrowelike ende ongespart.
- Dos heft die Godes brut, Lutgart,
- 945 Vernomen binnen virden dage  
Dis heren doet, dis ic gewage,  
Die over XXX ochte meer  
Jorneyen was verscheeden, eer  
Dis virdes dags; want, alse ons seget
- 950 Die vite, op enen dach die leget  
Naest din kalanden van den Meije  
Verschit die here in die contreije  
Van Rome; ende op den virden dach  
Gevil datten die maget sach
- 955 Daer boven in din paradise.  
Mar si u lief dat ic mesprise  
En letteltijn hare overdaet  
Din dommen lieden, die eer quaet  
Eer goet vermonden ende hen dis
- 960 En sehamen nit, die over ris  
Die dichtren houden, die beseriven  
Die fantasijen van din wiven,  
Na dat si seggen. Mar, Goddane!  
Die proeffenesse es hen te erane
- 965 Daer si ons wanen niet bevaen;  
Want si den lieden doen verstaen  
Dat truffen sijn ende oude sagen,
- 923 l. ten inde (?).

- Ende al baraet, dis wi gewagen  
f.272v°. Van ouden quenens, die ons don
- 970 Bescriven over vision  
Dat hen in drome comt tevoren  
Benaechte. Mar die hebben toren  
Dat ic altoes prijs ende lof  
Lutgarden, dieghene comen of
- 975 Hars croenens, ochte mi antwerden  
Dis ic hen vrage, of sijt geworden:  
So vragie dan of truffen sijn  
Dat ic daer vinde in dat latijn  
Ende ic in didsche ontbinde voert,
- 980 Hoe ongesegt ende ongehoer  
Die Godes brut, Lutgart, die vrië,  
T Alwires in de fermerië  
In virden dage dar vernam  
Daer sider bodschap ave en quam
- 985 In derteeh dagen el negheene  
In Brabant dan die hare allene.  
Die dan messpreken van der maget,  
Antwerden dis hen es gevraget;  
En conen si gantwerden nit
- 990 Warbi di voordeel es geschit  
Lutgarden, dat si heft so saen  
Vernomen ende wel verstaen  
Van desen stukken die waerheide,  
So swigen dan, dats hoveschheide.
- 995 Mar es hir imen die des blivet  
In wane, hi sie wat noeh bescrivet  
Alhir teneven Dant Thomas  
Die derre vite meester was.
- f.273r°. Welt hijs gelooven dan van desen,
- 1000 Te bat so mach hi seker wesen;  
Want hi daer segt al oppenbare  
Dat een goet man, en predekare,  
Was an din tiden binnen Rome  
Din wart vertogt in enen drome
- 1005 En vision, daer hi in sach  
Dat op din selven virden dach  
Van pinen bi der Gods genaden  
Dis heren sile wart ontladen  
Ende op tin paradise voer.
- 1010 Dit sprac die broeder ende swoer  
Tin selven tide; ende omme dat  
Mach men Lutgarden dis te bat  
Gelooven dat si die waerheide  
Oe van din selven dingen seide.

VI. *Van din dat hare vertogt wart die  
dach van harre doet vif ijar  
eer si verschit.*

- 1015 Wildi noeh weten wat geschide  
Tin selven tide, alse oe beghide
- 974 l. Lutgarden gheve, comen of.  
980 l. ongehoert. — 990 l. dit.

- Sybilie, die van Gayes was,  
 Daer ic en bispel ave las  
 Ende dire ic oe in andren steden  
 1020 Gewagen hebbe ende oe noch heden  
 Gewagen sal, eer ic ontbinde  
 Der vrouwen vite al tote inde  
 (Want si was die die maget rene  
 Daertoe verkocs dat sise allene  
 1025 Begoemen soude ende sijn met hare  
 f.273v°. In allen tiden van den ijare.  
 So wassi oe ende omme dat  
 Mach men din warden dis te bat  
 Geloeven dat si met beschit  
 1030 Dis andre liede en wisten nit;  
 Want si met conden ogen sach  
 Algader dis die maget plach  
 Vroch ende spade, in allen tide,  
 Ende selker dinge hare oe verlijde  
 1035 Lutgart, die vrouwe, in soner stont  
 Die andren lieden was onkont),  
 So hoert na mi: noch een bispel  
 Salie u tellen, daer gi wel  
 Bi mogt vernemen dat Lutgart  
 1040 In herte binnen was verelart  
 Van propheeten, die geschiden  
 Gelijc dat sise plach bedieden;  
 Want het in enen somertide  
 Gevil dat Gods gebenedijde  
 1045 Ens sonnendages was gegaen  
 Te messen, daer si soude ontfaen  
 Dat sacrament van din outare;  
 Ende alse quam die Godes kare  
 Ter kerken in, so was begonnen  
 1050 Dat messe ambacht, dat van din nonnen  
 Verheven was met claren sange  
 Ende oe met suten; mar onlange  
 Was dis ambachts aldaer geplon,  
 So quam der magt en vision  
 1055 Tevoren daer si neder lach  
 f.274r°. Op hare knin; want si versach  
 Van Godes halven ende kinde  
 Den ijonesten dach van haren inde.  
 Want sekerlike ende sonder waen  
 1060 Heft si van binnen wel verstaen  
 (Aldaer men dewangelie las  
 Ter messen die begonnen was,  
 Alsic u segge, *homo quidam*,  
 Daer so comt na *fecit cenam* <sup>1)</sup>)  
 1065 Ende andre wart, die ons bedieden  
 Die werschap groet die allen lieden  
 Got heft gereet in hemelrike,  
 Daer hi toe noedt arme ende rike,  
 Meerre ende minder, ijonge ende oude),  
 1070 Dat si ter feesten varen soude  
 1023 *Z. toten. — 1040 Z. int.*  
 1) *Luc. 14, 16.*  
 1064 *Z. comt.*

- Van derre werschap op den dach,  
 Op welken dat men doet gewach  
 Der nodingen van din gelage  
 In dewangelie van den dage.  
 1075 Doe dat vernam die maget wijs,  
 Met goeder herten dankde sijs  
 Din hogsten coninc van daer boven;  
 Oe heft dat danken ende loven  
 Gedurt din messetijt al ut.  
 1080 Mar doe die vrië Godes brut  
 Dat sacrament, die hoge spise,  
 Ontfangen hadde na die wise  
 Dat sijt tevoren plach tontfane,  
 Die hare altoes plach bi te stane  
 1085 (Dat was Sybilie) metter hant  
 f.274v°. Si nam die vrouwe ende althant  
 So leidde sise al sonder spreken  
 Al dor den pant. Dos henen streken  
 Enwech ter fermerijen wart  
 1090 Sybilie ende ver Lutgart  
 Al moetgemeene; ende alse quamen  
 Die vrouwen beide in hus te samen:  
 „Sybilie”, sprac Lutgart, die fine,  
 „Got motu lonen dese pine,  
 1095 Die menege eere ende al dat goet  
 Dat gi mi, armer weesen, doet,  
 Dis ic ontberen nit ne mach,  
 Want ine sie noch schijn, noch dach;  
 Oe benie worden crane ende out.  
 1100 Dis motu gelden hondertfout  
 Die rike Got, die melde vader,  
 Dat goet dat gi mi doet algader.  
 Nu hoert, Sybilie, wat ic u  
 Al over waer bediede nu;  
 1105 Ic sal u seggen wat mi was  
 Des dages heden doe men las  
 In dewangelie van der messen  
 Vertogt in dirste van der lessen:  
 Mi was vertogt ende ic vernam,  
 1110 Eer dat geles ten inde quam  
 Dat ons vermaent van din gelage  
 Daer Got ons, menschen, alle dage  
 Toc noedt in boeken ende in brieven,  
 Die ons die werschap don gelieven  
 1115 Mettin geloven die si don,  
 f.275r°. Ende dire oe dikke in har sermoen  
 Die predekare don gewach,  
 Dat ic op enen selken dach  
 Op welken dat men reciteert  
 1120 Die ewangelie, die tracteert  
 Van derre werschap, int getal  
 Met Godes vrinden varen sal.”  
 Aldos so sprac die maget vri,  
 Lutgart; mar nit nonttekde si  
 1125 Hoo menech ijar soude overliden  
 Eer si die hoge vart gebiden  
 Ter werschap van din paradise  
 Te varne soude, al hadde sise

- Also genoemt dat si gelach  
 1130 Also op din nameliken dach.  
 Daeromme waende al over waer  
 Sibilie dat int ander ijaer  
 Dat naest was comende emmer soude  
 Geschin (want sijs der maget woude  
 1135 Geloeven wel) die prophecije  
 Na dat se sprac Lutgart, die vrië.  
 Mar doe die tijt van enen ijare  
 Was overleden ende an hare  
 Vernam Sybilie dat si nit  
 1140 Van derre werelt noch en schit,  
 Mar dat si overleet din dach,  
 Daer dewangelie op gelach  
 Die van der werschap es gescreven  
 Daer Got sal sinen vrinden gheven  
 1145 Die ewelike ontbitentide,  
 f.275v°. Gesont, welvarende ende blide,  
 So wart si pensende althant  
 Dat die materie die viant,  
 Die alle menschen plegt bekoren,  
 1150 Lutgarden hadde brachtt tevoren  
 Ende hi sijn scheren metter vrouwen  
 Gemaket hadde; mar, en trowen,  
 Dat dis Sybilie heft gewaent,  
 Daer wassi selve met getaent  
 1155 Ende oc verdoert; want over nit  
 Si bliven ende varen lit  
 Die prophecije alse een gedwas,  
 Die wilen van Lutgarden was  
 Gepropheteert ende emmer soude  
 1160 Bedijen metter Gods gewoude.  
 Mar doe die dage van vif ijaren  
 Deen na den andren leden waren,  
 Got, die die werelt al geboet  
 Ende alle dinc clene ende groet  
 1165 Beschikket na den wille sijn,  
 Hi dede also die maget tijn  
 Die werelt laten, dat volquam  
 Die prophecije ende inde nam  
 Har leven hir in erterike  
 1170 Int vijfte ijar, also gelike  
 Also over langen tijt tevoren  
 Vertrac die maget utverkoren.  
 Want op din nameliken dach  
 Daer dewangelie op gelach  
 1175 *Homo quidam*, daer ic seide ave,  
 f.276r°. So was gelegd in haren grave  
 Dat lije van hare, alsic u bat  
 Vertrekken sal tere ander stat,  
 Daer bat gerieven sal massehin.  
 1180 Daeromme latic hir van din  
 Ende u sal seggen voert van desen,  
 Want mi bat dunkt gevocge wesen  
 Dat ic bescrive elc sonderlinge  
 Dan ic so van den enen ginge  
 1185 Int ander, dat het donker bleve  
 Ende onverstaen dat ic bescreve.

- Nu hoert dan wies Sibilie sent  
 Verlijen plach: do int convent  
 Die vrogemesse was begonnen  
 1190 Die men topgange van der sonnen  
 Began te singene omme dat  
 Dat men des likes na te bat  
 Met goeden staden wilde plegen,  
 Ende in die kerke was gedregen  
 1195 Dat lije dat daer in baren stoet,  
 Si die plach voegen haren moet  
 Ende haren sin an dat men las  
 (Want si gelettert wale was),  
 Dat was Sibilie, die ijonfrowe,  
 1200 Al was bevaen met groten rowe  
 Har herte binnen, (want vor hare  
 So lach verscheeden op die bare  
 Die liefste die si ie gekreech),  
 Nodan so stont si ende sweech  
 1205 Ende oren gaf tin messe ambachte;  
 f.276v°. Mar nit en twint hare en gedachte  
 Der profecijen die Lutgart  
 Ens tides harre hadde oppenbart,  
 Die si lit varen over nit;  
 1210 Want si die fantasije onttrit  
 Die selken lieden die viant  
 Tevoren brenget; mar althant,  
 Doe quam en lettelijk bat voert  
 Dat messambacht, heft si gehoert  
 1215 Dat *homo quidam*, daer tgelege  
 In dewangelie van den dage  
 In es bescreven daer wi u  
 Gedichtt af hebben tote nu.  
 Ende also doe ten oren quam  
 1220 Der vrouwen dat *fecit cenam*,  
 Dat staet bescreven in die lesse,  
 So quam in die gedinkenesse  
 Sybilie weder van din warden  
 Die van der Godes brut, Lutgarden,  
 1225 So lange waren daer tevoren  
 Geprofeteert, dat si verloren  
 Hadde al van desen die gedachte,  
 Eer se int gedinken weder brachte  
 Die ewangelie die men las.  
 1230 Mar dat so wel volcomen was  
 Die profecije, al was dat sake  
 Dat si was anders tongemake,  
 Des was nochtan blide ende vro  
 Har herte binnen; want also  
 1235 Heft si geproft ende oc verstaen  
 f.277r°. Dat int gelage was ontfacen  
 Lutgarden gheest van ginder boven,  
 Daer hi sal danken ende loven  
 Met allen santen ewelike  
 1240 Den coninc van den hemelrike.  
 1205 Vgl. vs. 1050 en 1214.  
 1208 *l. hare.* — 1215 *l. tgelage*; zie vs. 1236.

VII. *Van din dat se bruder Iordaen noeh  
quam visiteeren ende seide hare  
dat si hem cortelinghe  
volgen soude.*

- Int selve ijaer op enen dach  
Daer die kersavont op gelach,  
So was ter kerken wert gekregen  
Lutgart ere ufeningen plegen  
1245 Van eenechheiden, wart dats hare  
Die Godes gracie onstech ware.  
Nu hoert hoe sijs beginnen sal:  
Doe dat convent versament al  
Was in den koer te vespertide  
1250 Daer ongespart ende sonder mide  
Die Godes lof was op verheven,  
So lach die vrowe aldaer te neven  
Op hare knin daer si te doene  
Plach al gedaeds hare orisone;  
1255 Ende oe en was si ledech nit,  
Want si int herte binnen lit  
Gewerden al die Godes minne.  
Mar doe si worden was in inne  
f.277v°. Dire eenechheiden, heft begonnen  
1260 Der vrowen dunken dat hare onnen  
En wilde nit die Gods genade  
Dat si devocie hem verbade  
Selke alse gerne, hadt mogen sijn,  
Genomen hadde har herte sijn;  
1265 Want si gedanken noch geloven  
Den hogsten coninc van daer boven  
Ter wilen doe na har gevoch  
En conde nit tevollen gnoch  
Van sinen menechfouden goede.  
1270 Owi! hoe sware wart te moede  
Der maget, doe si dat vernam!  
Hoe tornech wart si ende gram  
Thar selven wert! want si dat leet  
Algader haren sonden weet.  
1275 Daeromme sprac aldus die maget  
Ende seide: „Wats mi nu bedaget,  
Ellendech wijf! dat ic dos sere  
Gevremdt nu ben van onsen Here,  
Ende ic mijn herte nu so stijf  
1280 Te Gode wert, ellendech wijf!  
Ende ongetempert hebbe vonden!  
Dat magie witen minen sonden,  
Want si sijn okison van desen.  
Acharme! hoe magie dis gewesen  
1285 Dat ic, Kerst Here, op desen dach,  
Op welken dat van u gelach  
Al sonder wee van arbeide  
Die moeder ende maget beide  
f.278r°. Was boven werke van naturen  
1290 (Daer menscheliker creaturen  
Noit en geschide af die gelike

- Noch na, noeh vore in erterike,  
Noch nemmermeer en sal geschin  
Dat die gelike werdt gesin  
1295 Van ewen toter werelt inde),  
So graciloes mi selven vinde  
Dat ic en can na mijn gevoech  
Gedanken nit tevollen gnoech  
Nu tesen stonden u, Got Here,  
1300 Van allen din daer ic u sere  
Af danken soude, haddies de macht!  
Want dat gi alse op desen nacht  
Van ere maget utverkoren,  
Her Ihesus Here, wordt geboren  
1305 Om ons te loessene uter noet,  
Die ijammerlijke was ende groot  
(Daer ons Adaem, onse irste vader,  
Ende Yve in brachten beide gader  
Doe si den appel metten tanden  
1310 Ontgonnen, dat hen sent te schanden  
Ende ons te schaden es vergaen),  
Dis haddie u al sonder waen  
Nu terre stont gerne utermaten  
Gedanket, hadden mi gelaten  
1315 Die sonden mijn! Mar neen si nit!  
Ellendech wijf, wats mi geschit?  
Nu hebbie, arme, wel vernomen  
Dat mi te groten leede comen  
f.278v°. Die sonden evel ende boes!  
1320 Want si mi maken vrindeloos,  
Ende ongedegen, ende onssint.  
Want ware imen Lutgarden vrint  
Van santen ochte van santinnen,  
Ic words geware int herte binnen  
1325 Op desen tijt! Want van der feesten  
Daer si den Hogsten ende den Meesten  
Verheffen nu met haren love,  
Dats van den paradijschen hove,  
Soudie doch hebben een prosent,  
1330 Warie met imene daer bekennt.  
Mar neenie nit, dat schijnt mi wale!”  
Dos sprac Lutgart; mar eer die tale  
Ten inde quam, so was gestaen  
Die Godes vrint, bruder Iordaen,  
1335 Aldaer teneven, daer die vrowe  
Aldus bekarmde haren rowe,  
Jordane meenie, din Jacobijn,  
Dis ic u eer en letteltijn  
Gewoech ende emmertoe gewage.  
1340 Aldaer hi stont, van goeden dage  
Heft hi beworpen en salut;  
Daer heft hi met die Godes brut  
Gegroett aldaer si neder lach;  
Hi seide: „Vrowe, goeden dach  
1345 Motu verleenen Got, die goede!  
Dat u, Lutgart, es wee temoede,  
Dat weetic wel ende om wat saken,  
1337 Z. Iordaen.

- Dis benic comen blide maken  
f.279r°. U herte weder ende vro  
1350 Nu terre feesten; want also  
Gedregt u waen, dat ghi nu sijt  
Al vrindeloos op desen tijt.  
Dat comt bidis u heft gedochtt  
Dat ghi gewinnen nit ne mocht  
1355 Devocie heden desen dage;  
Hir af es comen uwe elage  
Ende al geporret u verdrit.  
Mar sijt terasten, neen gi nit!  
Want ic dat neme op mine trowe  
1360 Dat Got, die Here, ende onse Vrowe,  
Ende alle sante ende oc santinnen  
U beide prisen ende minnen.  
Wis mogdi wesen dan ververt?  
Sent dat u hevet Got so wert  
1365 Dat hi u heft so menech goet  
Gedaen ende alle dage doet  
Ende oc sal don voertane altoes,  
Waendi dan wesen vrindeloos?  
Neen ghi, Lutgart, dis sijt gewes;  
1370 Want sent dat u Got onstech es  
Beide alles goeds ende alre vromen,  
So moet u wesen oc becomen  
Din Godes vrinden sonder waen.  
Nu latet dan u droeven staen;  
1375 Want beide u beden ende u lesen  
Ende oc in eenechheiden wesen  
Becomet Goede altoes so wale,  
Dat hijt bescrivet altemale  
f.279v°. Daer hijs vergeten nit ne mach.  
1380 Wildi oc hebben een gewach  
Mijns namen eer ic u ontfare?  
Ic ben Jordaen, die predekare,  
Een van den vrinden, daer ghi nu  
Al suchtede af beclaget u.  
1385 Mar sijt in hoegen ende blide,  
Dat radic u, want het din tide  
Wel harde es emmertoe genakt  
Dat ghi selt wesen los gemakt  
Van allen wereliken sere.  
1390 Nu salic u Gode, onsen Here,  
Bevelen, want ic varen moet.  
Got, die al sinen wille doet,  
Motu altoes genadech sijn!"  
Doe rechte hare op die maget sijn  
1395 Te dankene hem; mar eer si conde  
En wart gebrengen uten monde,  
So was die sant enwech gevlogen.  
Doch bleef te rasten ende in hogen  
Ende al verclart van haren rowe  
1400 Sent emmermeer Lutgart, die vrowe.

VIII. *Van din dat hare vertogt wart dat  
die Tatren in dit lant nit comen  
en souden.*

- Tin selven tide, int ander ijaer  
Dat naest was comende, alse ons daer  
f.280r°. Die vite segt ende alse u somen  
Noch wel gedinkt, so waren comen  
1405 Die Tartarine, en volc verwaten <sup>1)</sup>  
Ende een horribel utermaten  
Ute Oriente in Hongeriën,  
Dat Turkelant ende al Rossië,  
Al Prucen dore ende al Polanen,  
1410 Al Hongerije ende oc bat daenen  
Die marchen tote in Beijerlande  
Dorwoestte; want die Godes ande  
Also gewroken moste sijn.  
Nu laet u noch en letteltijn  
1415 Van derre wraken seggen voert;  
Al hebdijs some wel gehoert,  
Masschin gi some en hebbets nit  
Vernomen, want het was geschit  
Eer u memorie ochte leven  
1420 Masschin ter werelt wart gegeven.  
Nu hoert hoe Got, die mach gebieden  
Al dat hi welt, mettesen lieden  
Sine ande wrac op die sonderen;  
Mar nit ne can ic u vercleren  
1425 Waeraf ontfinc begin ende inde,  
Want ics gescreven nit ne vinde,  
Dat okison van derre wraken.  
Tin tiden doe den inde naken  
Began Lutgart, die Godes brut  
1430 So quam dat volc gewaden ut <sup>2)</sup>  
Also een tempeest met groter vart  
Dat man noch wijf en hef gespart,

1) *Tatren*, in het opschrift, zal wel niet in *Tartren* (d. i. *Tartaren*) behoeven veranderd te worden; ook *Limb. Wijsd.* 90 komt tweemaal voor „Heydens (Heydenen) of *Taters*”. (18de eeuw). De vorm staat ook III, vs. 1627.

Deze inval geschiedde onder de regeering van Oktaï, zoon van den beroemden Genghis Khan. Oktaï belastte zijnen neef Batou met de verovering van Rusland, dat weldra overweldigd werd (1236). De Mongolen vielen daarna Polen (1240), Silezië, Moravië en Hongarije aan, die schrikkelijk verwoest werden. Verder westwaarts drongen zij niet door en na Oktaï's dood (1243), trokken zij naar Azië terug.

2) *Utevaden* is zeldzaam met een pers. als ondw, gewoonlijk wordt het van bloed gezegd in de bet. *uitstroomen* (uit het lichaam). *Inwaden*, van een zwaard gezegd, staat *Limb. V*, 397 (*in het lichaam dringen*).

1432 l. heft.

f.280v°. Noch kint noch kraet, no clere no pape,  
Dat beide riddere ende knape,

1435 Beide ouden metten jongen al  
Versloech, so dat negheen getal  
Der liede en was die si verwonnen;  
Si doedden moneke ende nonnen,  
Kanoneke ende reguliere.

1440 Noch daden meer die felle ghire:  
Si bornen kerken ende clusen;  
Van clostren ende van godshusen  
Si makden stalle ende oc tavernen;  
Dis hen ne eonden nit gewernen,  
1445 Noch hen ne dorsten nit verbeiden,  
Want sise onssagen ende ontrieden,  
Noch patriarken, noch elite  
Met bannen noch met interdlite,  
Noch met geboden, noch met kraechte.

1450 Want die daer bleven in die hachte,  
Waren si papen ochte clerke,  
Waest in capellen, waest in kerke,  
So mosten sonder wedertale  
Der doet gesmaken. Mar die wale

1455 Bedachten hen, si lieten al,  
Ende over berch ende over dal,  
Ende over bosc ende over heide  
Ontflowen, want die lange beide  
Dengenen sette in aventuren

1460 Die daer sijn leven wilde ontfuren.  
Dos wrac tin tiden Got sine ande  
Op al degene van din lande,

f.281r°. Beide op die arme ende op die rike,  
Met lieden die se ijammerlike

1465 Mesfuden ende slogen doet,  
Dat schade was ende ijammer groet.

Mar doe die felle Tartarine  
Dos waren comen in saisine<sup>1)</sup>  
Van al din lande ende in tebroken

1470 Bi Gods gedoege ende ongewroken,  
So quam gevlogen die nimare  
Die menegen warp in groten vare  
In Alemaigne ende in Brabant;  
Oc sprac men tote in Ingelant,

1475 So dedt in Vrankerike al mede  
Van derre wraken, die Got dede  
In Pruken ende in Hongerië;  
So dedt al tote in Lombardië;  
Ende in die werelt overal

1480 Was so vermart dat ongeval,  
Dat beide in dorpen ende in staden  
Die vreesse van dire ongenaden  
Materie gaf van groten sorgen;  
Want noch in vesten, noch in borgen,

1485 Noch in battaillien, noch in stride  
En waende nimen an din tide

1445 *L.* verbieden

1) *d i bezit, ofra sesine* Zoo ook *Rose*, (*fragm*  
*Leipz.*) 841

Sijn lijf ontdragen, quamen voert  
Die Tartarine ochte in die poert,  
Ochte in die stat, ochte in din lande,

1490 Daer men onssach die Godes ande,  
Die menceh herte makde swar.

Mar doe die commerlike vaer

f.281v°. Die werelt hadde also verssagt,  
So quam t Aiwires toter magt

1495 En Godes vrint, en predekare,  
Din oc sijn herte was in vare  
Van derre wraken ongehir;  
Dis pauss peniteneijr  
Die bruder was ende hit Bernart<sup>1)</sup>.

1500 Die goede man was so vervart,  
Dat hi van verren quam gestreken  
Ende al te voet die maget spreken;  
Want hi wel waende an haren warden  
Van allen saken, die so varden

1505 Sijn herte binnen, trost ontfacen.  
So heft hi sider oc gedaen  
So dat sijs bleef in sinen prise.

Nu hoert in welkerhande wise:

Doe hi t Aiwires binnen quam

1510 Ter fermerijen wert hi nam  
Din wech metlin geselle sijn.  
Daer hebben si die maget tijn,  
Lutgarden, vonden an din tide,  
Die harre comsten was so blide,

1515 Dat si din willecome gaf  
Hen beiden, daer si weder af  
Van gruten die antwerde ontfine.  
Daerna die bruder sitten ginc  
So na der vrouwen, dat hi moechte

1520 Hare al ontdekken dat hi sochte  
Ende om wat saken so ververt  
Hi was tin tiden: „Maget wert,”

f.282r°. Sprac hi, „Lutgart, die Gods vrindinne,  
Dat mi mescomt, met droeven sinne

1525 Comie u elagen. Aï mi!  
Hebdi vernomen, maget vri,  
Hoe Got die werelt emmertoe  
Met ere wraken ongheroe  
Begint te plagene overal?

1530 Hebdi vorhort dat ongeval,  
Die grote wrake ende dat verdrit  
Dat in Pollanen nu geschit,  
In Turkelant ende in Rossië,  
In Pruken ende in Hongerië,

1535 Ende hir bat naer in andre lande?  
Hebdi verstaen hoe Got sine ande

1) Deze predikheer, die later poenitentiarius van  
Paus Innocentius IV geworden is, had Sinte Lutgart  
van nabij gekend. Sommige bijzonderheden van haar  
leven, door hem medegedeeld, werden naderhand in  
Cautimpré's werk ingelascht. Zie Inleiding: *Thomas*  
*van Cautimpré en zijne Vita Lutgardis*.

1530 *L.* verhort.

- Wrekt over rike ende over arme,  
 So es wel recht dats u ontfarme;  
 Want over waer so segt men dat
- 1540 Dat muur noch veste en ean die stat  
 Beschermen, die die Tartarine  
 Besitten; mar al sonder pine  
 Si worpen borch ende oc kasteel  
 Ter neder, so dats nit geheel
- 1545 En ean gebliven noch onstaen.  
 Oc horie seggen dat si slaen,  
 Dat si belopen, al te doet  
 So dat noch prinsche, noch genoet,  
 Baron noch ander hoge man
- 1550 Sjins selves leven daer en can  
 Ontdragen, welt hi comen voert.  
 Noch hebbikker meer af gehoert:
- f.282v°. Si doeden moneke ende papen;  
 So wie so daer hem laett betrapen,
- 1555 Si bischop, deken ochte elijt,  
 Hi heft vollevet sinen tijt.  
 Noch segt men van din Tartarinen  
 Dat si tormenten ende pinen  
 Die vrouwen van religione,
- 1560 Ende hen ne schamen nit te doene  
 Onwerde, lachter ende schande  
 Din Godes bruden achter lande  
 Die in abdijen sijn begeben;  
 Want selker nemen si dat leven,
- 1565 Die andre vaen si ende binden,  
 In welker stat dat sise vinden.  
 Oc don noch meer die bese liede:  
 Si wusten al met groten nide  
 Kapellen, clostre ende elusen;
- 1570 In kerken ende in Godes husen,  
 Daer Got tevoren was gelovet,  
 Daer don si, dinc die mi ongrovet<sup>1)</sup>  
 Te seggene, evel ende quaet  
 Dat ijammer es ende overdaet.
- 1575 Dos heft begonnen Got, die Here,  
 Te plagene ntermaten scre  
 Van Pruceen dat verwende lant;  
 Dos laett regneren din viant  
 Got in die werelt met gedoege.
- 1580 Mar warumme ic u dit betoege,  
 Salie u seggen, vrië maget,  
 Want gi die gracie hebt bejaget,
- f.283r°. Dat Got, die ewelike vader,  
 Volgt nwer herten wille algader.
- 1585 So dunkt mi wel gevoege sijn  
 Dat gi u herte, maget liju,

1) d. i. *ontgroven*, waarschijnlijk *te grof, te gemeen zijn*. Het woord komt nergens elders voor. Voor de vorming vergelijk men *Wap. Rog.* 850 *ontdinnen*, eig. *te dun, te zeldzaam zijn*, d. i. *ontgaan, onbereikbaar zijn*, en *ontdieren*, *Belg. Mus.* 10, 118, 9, d. i. *te duur zijn*. Zoo ook III, 2004 *ontgroten* en *ontswaren*, d. i. *te moeilijk zijn*.

- Met starker beden sonder sparen  
 Te Gode wert laett henen varen  
 Te biddene over dese noet,
- 1590 Dat Got, die alle dinc gehoet,  
 Van derre wraken late it saen  
 Die werelt weder boete ontfanen,  
 Ende dat hi oc doe wederkiren  
 Dat hese volc, dat quadertiren,
- 1595 Te lande wert it hastelike;  
 Want hens nijman, noch arm no rike  
 In al dit lant, no man no wijf,  
 Die nit ne waent goet ochte lijf  
 Verlisen, eist dat si volcomen.
- 1600 Dit hebdi selve wel vernomen  
 Bi horen seggene, alsie wane;  
 Nochtan dat ic u des vermane  
 En mach nit schaden, want ic weet,  
 Al sidi, vrowe, altoes gereet
- 1605 Te vorderne alle goede saken,  
 Dat u nochtan sal willech maken  
 Van mire beden dat bedit  
 Te biddene over dit verdrit  
 Met enen sonderlingen niede;
- 1610 Want comen voert die bese liede  
 Die andre lande also verterdden,  
 Wat sal des landes dan gewerdden,
- f.283v°. Dat ongelijc din andren es? —  
 „Laett u getrostet wesen des,”
- 1615 Anwerde gaf die vrowe goet,  
 „Dat Got sjins selves wille doet,  
 Want alle dinc doet hi bi saken.  
 Nochtan willie u kundeech maken,  
 Her Bernart, here, want gi mi
- 1620 Gebeden hebbet dat ic si  
 Der werelt onstech mire beden  
 Nu terre noet, dat lange es leden  
 Dat ics began, dis gi mi nu  
 Gebeden hebt; oc seggie u
- 1625 In rechten trowen, her Bernart,  
 Dat nu gevestet es die vart  
 Der Tatren van te comene hir.  
 Nu laett, her penitencijr,  
 Hir af gesinken uwen rowe,
- 1630 Want ic u des sal mine trowe  
 Te pande gheven dat si tsare<sup>1)</sup>  
 Noch tuwen live en comen hare.  
 Nu sijt in hoegen ende vro,  
 Want die sententie es also
- 1635 Gegeven iegen die viande  
 Dat si nemmeer die Godes ande  
 En selen wreken tesen tide.

1596 *l. niman.* — 1615 *l. Antwerde.*

1) d. i. *weldra, spoedig, binnen kort*. Vgl. *tsaren* (*Lanc* II, 13879), *Stoett in Noord en Zuid* 9, 174 vlgg., en het meer gebruikelijke *saermeer* (*tsaermeer, tjaermeer*), o. a. II, 6749. *Tsare noeh* en heeft hier de bet. van *niet nog, niet meer (bij uw leven)*.



Nu sijt in hoegen ende blide,  
Want sonder twivel ende waen  
1640 Si selen weder kiren saen  
Te lande wert, her predekare.  
Dit seggie n al oppenbare  
f.284r°. Ende sonder twivel, want ic des  
Ben seker ende wel gewes." —  
1645 „Owi", antwerde gaf die here,  
Beide allewege ende emmermere  
Gebenedijt si, ver Lutgart,  
Got, die n hevet dese wart  
Gedichtt tevoren, die gi sprakt!  
1650 Want si mi hebben vro gemakt  
Meer dan ic noit was tevoren,  
Want ic din hope hadde al verloren  
Die ic te locenessen wert  
Gedroch; so was ic oc ververt  
1655 Dat mi tongoede al wart dat leven.  
Nu hebdi mi din troest gegeven  
Die so verhoeket minen moet,  
Dat hi mi weder comen doet  
Te goeden pointe ende al van desen  
1660 Int herte binnen sijn genesen." —  
Dos sprac die bruder toter maget.  
Nu willie u al ongevraget  
Voert seggen watter na geshide:  
Dat hore vole, die domme liede,  
1665 Doe si die Godes ande gnoch  
Gewroken hadden int gevoch  
Ende over, gingen si die vart  
Bestaen, ende toriente wart  
Si kirden weder sonder beide,  
1670 Na die sententie, daer af seide  
Die maget totin predekare.  
Aldos gevil dat si nit hare  
f.284v°. En quamen, want hen dat verboet  
Got dor sine edelheide groet  
1675 Ende oc bi beden van der vrouwen,  
Die ons verwarf met harre trowen  
Dat wi ontkommert sijn van desen.  
Gebenedijt so motsi wesen!

IX. *Van din dat hare vertogt wart hare  
Bouduins doet van Barbenchon.*

Op enen tijt en stukkelkijn  
1680 Tevoren eer die maget sijn,  
Lutgart, tes lives inde quam,  
So was en here, alsie vernam  
Doe ic der vrouwen vite las,  
Die kapellaen t Aiwiwes was  
1685 Ende oc en man van goeden name,  
Want sonder lachter ende blame  
Droch hi sijn ambacht menceh ijar.  
Oe plaech die goede man aldaer

Te sermoneerne din ijonfrowen  
1690 Ende anders oc te goeder trowen  
Des Godes huss bederve don.  
Her Boudewijn van Barbenchon<sup>1)</sup>  
Was hi genamt, ende oc was hi  
Dor sine dogt verre ende hi  
1695 Vermart tin tiden ende sent  
Noch voerder; want in een convent  
Begaf hem sent die goede man  
Daer hi des namen meer gewan,  
f.285r°. Dat was t Oigniës, bi Flerus<sup>2)</sup>,  
1700 In lant van Namen, in en hus  
Van reguliren, daer men seget  
Dat noch in sinen grave leget  
Die Godes vrint, mijn her Yacob,  
Die wilen t Akers was bisschop;  
1705 Ende oc die Godes brut, die vrië,  
Die van Oigniës ver Marië  
Genamet es, si restt aldaer;  
Die namakont beide ende maer  
Van groter heilechheiden sijn.  
1710 In dat godshus her Bouduijn  
Van Barbenchon hem heft begeben.  
Aldaer so leidde selken leven  
Die goede man, die confessoer,  
Dat hi wart sider daer prior  
1715 Al souverain ende al rewart<sup>3)</sup>;  
Dos was die goede man vermart  
Noch meer dan hi tevoren was.  
Mar wat ic in die vite las  
Van desen, wildijt horen dan,  
1720 Salie u seggen: doe die man,  
Die sonder commer ende toren  
Van herten lange daer tevoren  
Hadde overleden sinen tijt  
In eenechheiden (want gevrijt  
1725 Hi was van wereliken saken  
Die herten dikke besech maken  
Van buten, eer hi opgetart  
Din graet ende hi t Oingniës wart  
f.285v°. Prior), was comen tire onleden

1) Deze Boudewijn, wiens naam in de hoedanigheid van kapelaan van Aywières reeds in eene oorkonde van 1215 voorkomt, wordt vermeld als prior van Oignies 22 Januari 1234 en in latere stukken van 1236, 1238, 1239. Naar alle waarschijnlijkheid overleed hij in 1242. Hij was beroemd als prediker, doch zijn beheer van Oignies liet te wenschen over. Dom U. Berlière: *Monasticon Belge*, I, p. 453.

2) Vs. 1699 *Flerus*. Thans Flerus, in Henegouwen, ongeveer 10 k. N. van Aisean, 9½ k. N. O. van Gosselies, 12 k. N. O. van Charleroi, 49½ k. O. van Bergen (Mons).

3) d. i. *bestuurder, regent*. Zie het opstel over *ruwaard* van De Vries in *Versl en Meded. Kon. Akad. Afd. Lett.* dl 12 (1869).

1700 *L. Int*; 1709 *L. namekont*.

- 1730 Van din ambachte, van gebeden,  
Van vastene ende van karinen,  
Van daghelikschen disciplinen  
Beide al te saen ende al te sere  
Began gematen hem die here.
- 1735 So dede hi oc van andren dingen  
Die gheesteliker ufeningen  
Behoeren toe. Dat heft gedaen  
Die cranke wille al sonder waen  
Die willens hem vertregen lit,
- 1740 Want hi ne was so vaste nit  
Opt fondement van karitaten  
Gevestt, dat hi van sire baten  
It onderschit dat meeste goet,  
Doe hi te hoge sinen moet
- 1745 Hem lit verheffen omme dat  
Dat hi dat meesterschap besat,  
Gelijke dat men van selken lieden  
Maech merken, die hen so genieden<sup>1)</sup>  
Der eeren, die se in haren dagen
- 1750 Met prelaeyen hir bejagen  
Ter werelt, dat si dis temin  
Op ander gheestelijke gewin  
Al willens achten, ende gheven  
Bi wilen deewelike leven
- 1755 Om een beijaech van cranken prise.  
Mar elc die hem in derre wise  
Vertregen laett van goeden doene,  
Opdat hi beidt van din saisonen
- f.286r°. Tote op den termt, in rechten trowen
- 1760 Te spade mags hem wel berowen.  
So dedt oc desen dis ic u  
Gewagen hebbe al tote nu;  
Want, alse ons seget dat latijn,  
Doe comen was her Bouduwijn
- 1765 Tis lives inde ende hi versehit,  
Om dat die sile algader nit  
En was gesuvert noech onladen  
Van sonden ende van mesdaden,  
So was sententie iegen hare
- 1770 Also gegeven dat si sware  
Ontgelden moste int vegevir  
Die besechheiden die si hir  
Gedreven hadde in din ambachte,  
Want sise al suver nit ne braechte
- 1775 Tin jugemente, aldaer sire af  
Vor Gode rekeninge gaf.  
Mar om wat saken ic u des  
Gewagen hebbe ende hoe men es  
Hiraf ter sekerheiden comen,
- 1780 Ende hoe ment sider heft vernomen,  
Salic u seggen; nu hort dan:

1) Het wederk. *hem genieden* staat hier in de bet. *behagen scheppen*, welke in het *Mnl. Wdb.* aan het onpers. ww. wordt toegekend. Van deze aan het wederk. ww. eigene opvatting was tot heden geen voorbeeld gevonden. Vgl. ook vs. 2036.

- Ter selver wilen dat die man  
Der doet bekorde ende hem dat leven  
Hir was ontgaen, ende op geheven
- 1785 Die gheest tin jugemente wert,  
So sat Lutgart, die maget wert,  
T Aiwires in de fermerije;  
Oc sat Sybilie daer, die vrië,
- f.286v°. Ende andre vrouwen van daer binnen,
- 1790 Die disputeren van der minnen  
Lutgarden horen comen waren.  
Oc sat aldaer en moederbaren  
Die vrint van herten sonderlinge  
Was din prioer; mar van der dinge
- 1795 Die verre denen was geschit,  
En wisten die ijonfrowen nit.  
Dat dede wel Lutgart, die fine;  
Si heft verstaen dat grote pine  
Ontfine te doegene an din stonden
- 1800 Dis heren sile om hare sonden  
Daromme sprac aldus die vrowe  
(Want sijs gewan int herte rowe)  
Te ghenen wert met groter haest  
Bidis hi sat hare alder naest
- 1805 Ende seide aldus: „Herna<sup>1)</sup>! wal op!  
Wat sitti hir? Staet vollie op!  
En hebdi noech vernomen nit  
Wat nu ter wilen es geschit?  
Her Bouduwijn van Barbenchon
- 1810 Es rekeninge varen don  
Van allen dat hi ie gedede,  
Van sinen daden ende mede  
Van spraken ende van gepeinsen;  
Dat ambacht, datten weder deinsen
- 1815 Dede achterwert, dat staet hem nu  
Tonstaden groet. Mar hastet u  
Ende over hem, dis heft te doene,  
Gaet bidden, want uwe orisone
- f.287r°. Hem wale in staden mogen staen,
- 1820 Bidis hi hevet swar ontfacen  
Sententie in dat vegevir.  
Nu haest u dan! Wat sitti hir?  
Gaet bidden datten hastelike  
Verloesse Got van hemelrike
- 1825 Van swarre pinen die nu doeget  
Die sile.” Aldus so wart vertoeget  
Der maget edel ende fijn  
Tin tiden dat her Bouduwijn  
Van Barbenchon verscheeden ware;
- 1830 Dis sider lijden oppenbare  
Die andre nonnen dars die vrowe  
Onddekde iegen haren rowe,  
Want si daerna in corten stonden  
Die dinc ter warheit ondervonden.

1) d. i. *kom hier! hier!* eig. *hierheen, naderbij*; vgl. na, 1e Art. (*Mnl. Wdb.*) en mul. *her-den* (*herwaarts, Teuth.*) en *Warenar 75: heruit!*

X. *Van din dat si ontdekde enen haren  
vrint hoegedaen si plaech te beschowene  
Gods anschin.*

- 1835 Hebdi vernomen hoe Lutgart  
In herte binnen was verelart  
Dat si die dinge, die geschiden  
In verren landen vremden lieden,  
Versach met inneehliken schine,  
1840 So hoert wat noech in din latine  
Gescreven staet; so mogdi kinnen  
Hoe si die dinge sach van binnen  
f.287v°. Dire ander liede en sagen nit.  
Wildi dan weten dat bedit  
1845 Hir af, so hoert wat hir teneven  
Noech in die vite staet bescreven:  
Op enen tijt so sat die vrowe  
Bi eenen vrint, die hare op trowe  
Ene edele questie heft gevraget,  
1850 Die hem solveerde so die maget  
Dat sijs bejagde eere ende prijs.  
Die vrint hi vragde in welker wijs  
Ende hoegedaen si plage sien  
Dat overschone Gods anschin,  
1855 Also hise visenteeren quame.  
Antwerde gaf van suten name  
Die maget weder ende seide:  
„Die melde Gods ontfarmechheide  
Verleen u dat gi mogt verstaen  
1860 Dat gi mi vraget, want mi mijn waen  
Also gedregt dat mensche en es  
In dese werelt, die u des  
Terechten wel berechten soude.  
Want een die hem dis pinen woude,  
1865 Al hadde hi alre tongen tale.  
Nochtan en soude hi u nit wale  
Solveeren dis gi mi begrutt.  
Mar Got hi geve u dat gi moett  
Geraken daer ghijt ewelike  
1870 Moett schowen! want in erterike  
En mach noech mi, noech u geschin  
Dat wijt te vollen mogen sien.  
f.288r°. Mar so ic u met eorter spraken  
Best can bereeten van der saken  
1875 Die gi mi vragt, dat salic don:  
Alsoe hantere en orison  
Ende ic dan late int herte binnen  
Din gheest geworden metter minnen,  
So comt bi wilen daer en schijn  
1880 Gevlogen, die den ogen mijn  
Es al te stare ende al te elaeer;  
Mar lange nit en lett hi daer,  
Want mensche in erterike nie  
En wart geboren, die der zie  
1836 *l. Int.* — 1874 *l. berechten.*

- 1885 So wel gebroec<sup>1)</sup> dat hi in dogen  
Din claren schijn mochte al gedogen.  
Dacromme en lett hi, alsie wane,  
Daer lange nit, want hi tontfane  
In dogen sonder wederstoet  
1890 Es allen menschen al te groet.  
Ende also dese es leden dan,  
Dis ic dorgronden nit ne can  
Noech mijn noech meer, ende ic dan sla  
Minc ogen op, ende ic sie na  
1895 Dat licht dat daer enwege vert  
Tin hogen paradise wert,  
So vindie daer na desen schine  
En ander licht, dat sonder pine  
Ende onverstaert<sup>2)</sup> mijn ogen sien.  
1900 Mar alsie dan sijn schone anschijn  
Die mi daer visenteeren quam,  
Dat mi te schowene eer benan  
f.288v°. Dat irste licht, daer binnen soeke  
Ende ic denghenen, dis ic rocke,  
1905 Daer schowen waene, en vindies nit;  
Dis doegie menech swar verdrit  
Ende ongedout groet ntermaten.  
Want wilde hi hem beschowen laten  
Gelic dat ikken gerne sage  
1910 So ware al leet, ende alle clage,  
Ende al verdrit van mi geverret.  
Mar neen hi nit! want hi ne merret  
Daer langer nit dan ic en doe  
Minc oge op ende weder toe;  
1915 Mar dat nes gnoch nit minen ghære.  
Oe seggie u dat mi so elere  
Sine ogen dunken ende fijn,  
Dat hem ne mach dat sonneschijn  
Geliken nit na minen wane  
1920 Meer dan der sonnen doet die mane,  
Of dan dat sterrelicht en doet  
Den dage, daert af wesen moet  
Verdonkert ende wederslegen.  
Nu moet ons beiden dan gewegen  
1925 Tin schonen paradise wert  
Die selve Got, die dat verelert  
Al met hem selven ende geven  
Dat wine int ewelike leven  
Beschowen moten sonder inde!  
1930 Want die u des in velen ghinde<sup>3)</sup>  
Berechten soude, en wart geboren  
In hondert jaren hir tevoren.  
f.289r°. Dis gi mi vragt, dis mett' nu  
Hir met gepaijt houden u.  
1935 Want nit te meer dan ic en can,  
Op welken tijt dat hi mi an  
Dat ic sijn werdelike anschin

1) Zie boven bij II, 2846.

2) Zie boven bij II, 13723 en III, 2048.

1902 *l. benam.* — 1921 dan, *niet in het hs.*

3) Zie boven bij II, 5107.

- Also ter liden mach besin,  
 Tevullen sijns versaedt gewesen,  
 1940 So nes in mi dat ic van desen  
 Berechte u bat, dis gi mi vraget.”  
 Dos heft die welgerakde maget  
 Gedisputeert tin selven stonden  
 Op dese dinc, so dat si vonden  
 1945 Heft die solutie die si sochte;  
 Want properliker nit ne mochte  
 Die questie wesen gessolvert,  
 Noch bat hir op gedisputeert  
 Dan haren vrint Lutgart, die fine,  
 1950 Na dat men vindt in din latine  
 Ende in den boeken staet geschreven,  
 Berechtet heft al hir teneven.  
 Want een die wilde wel besøeken  
 Dat staet gescreven in den boeken,  
 1955 Ende hi dan wel besøchte binnen  
 Dat boec van gheesteliker minnen,  
 Hi vonde aldaer dieselve wart  
 Daer die verkorne magt, Lutgart,  
 Die questie met solveerde lise;  
 1960 Want alse ons Salamon, die wise,  
 Daer segt van eere Godes brut  
 Die alles leeds es comen ut  
 f.289v°. Ende alle sondelike dinge  
 Die deren, bi den Gods ghinge  
 1965 Verkuschet<sup>1)</sup> hevet ende onwert,  
 Ende oc tin paradise wert  
 Met vriën wille es opgevlogen  
 So hoge dat si heft geplogen  
 Bi wilen schowen dat anschin  
 1970 Daer hen die ingele in besin,  
 Dat schone ende dat gebenedijde,  
 Ende si dan waent in somen tide  
 Daer spaciëren metten gheuen  
 Din si begert ende hi dan henen  
 1975 Vert sonder beide ende sine can  
 Sijns nit gebruken langer dan,

1) Hetzelfde als onwert en onmare; van verkuschen, d. i. *versmiden*, *verachten*. Het woord is tot heden slechts gevonden in het (eveneens Limburgsche) *Lev. v. Jezus* c. 46 („hi moet den enen (*heer*) lief hebben ende den andren *verkuschen*”), en c. 226 („doe *veruschdene* (Christus) Herodes ende sine liede ende bespottene”). Het woord heeft natuurlijk met *verkiezen* niets te maken. (Meyer *L. v. Jez. Aant.*). Waarschijnlijk is de oorspronkelijke bet. *verontreinigen*; vgl. *Mnl. Wdb.* op *eunseen*. *Ver-* heeft dan de ontkennende of privatieve betekenis, ook eigen aan het praefix in *verachten*. Waarschijnlijk moet ook aldus gelezen worden voor *vertuschen*, boven II, 1263. Dat *verkuischen* ook de tegenovergestelde bet. kon hebben, nl. die van *netjes maken*, *versieren*, *tooien*, blijkt uit het 17de-eeuwsche *verkuischt* (*Uitlegk. Wdb.* 4, 218; Oudem. 7, 364).

- So roept si ende segt: „Owi,  
 Waer vlit hi? Waer ontfiaert hi mi  
 Die minen gheest verswelten doet?  
 1980 Waer es hi nu die minen moet  
 Met sire vaderliker doeget  
 Met corter ioijen heft verhoeket?  
 Wat magic don? Wats mi geschit?  
 Ic soekene ende in vindes nit.”  
 1985 Nu hoert: Met dosgedanen warden  
 So was die questie van Lutgarden  
 Ontbonden ende gessolvert.  
 Hir op so heft gereciteert  
 Die vroede man, die Jacobijn,  
 1990 Dat was tin tiden een divijn  
 Ende een der bester predekaren,  
 Die doe betide ghinge<sup>1)</sup> waren,  
 f.290r°. Die van Lutgarden heft verlijt  
 Al oppenbare op enen tijt,  
 1995 Dat hi nie mensche in erterike  
 En vant, die so volcomenlike  
 Antwerde gaf op dat bedit  
 Van din scrifturen, die men nit  
 En can met herten noch met sinne  
 2000 Vergronden, daer die Godes minne  
 Eu es int herte nit beeleven,  
 Alse hem die vrowe aldaer teneven  
 Berechte met suptilen warden,  
 Daer hem ontgroetten ende onsswarden<sup>2)</sup>  
 2005 Die dinge, daer die herte reene  
 Toe mach geraken ende allene  
 Experiëntie doet verstaen.  
 Wat wondre? Want si heft gegaen  
 Ter minnen scholen, daer si vant  
 2010 Din meester, die hare al ontbant  
 Int herte binnen sonder wart,  
 Dat noit mensche en wart verclart  
 Noch met scrifturen, noch in boeken,  
 Die clerke, meenic, die besøeken  
 2015 Die littere ende an dat bedit,  
 Dat herte en mach vergronden nit  
 Hen si met helpen van der minnen,  
 Hen nit ten nawsten en bekinnen.  
 Hoe dit mach sijn, salic u saen  
 2020 Met proeffenessen don verstaen,  
 Op dat ghijs wilt en argument:  
 Een din gebrekt experiment  
 f.290v°. Int herte binnen van kinnessen,  
 Hi heft ter gheesteliker lessen,  
 2025 Die Got met suten leerne vestt  
 Der silen daer hi binnen restt,  
 Der herten ogen so verbonden,

1980 Glosse: Salomo dicte in Cantico Canticorum: Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est; quesivi et non inveni illum etc. (*Hooglied* 5, 6).

1) d. i. *in trek*, *gezien*. Deze bet. is nog niet door voorbeelden gestaafd. Zie *Mnl. Wdb.* op *genge*.

2) Zie bij III, 1572.

Dat hi verdiepen noch vergronden  
 En can met herten noch met spraken  
 2030 Die kunst van ghesteliken saken.  
 Wat wondre das? Want hets gescreven:  
 Die lettre doecht, die gheest doet leven.

XI. *Van din dat ene stemme wart gescndt  
 dar si lach, die seide: delicie mee  
 esse cum filiis hominum.*

Hoert noch en bispel van der maget,  
 Die Godes minne int herte draget;  
 2035 Hoert wat ic u noch sal bedieden,  
 Die u dis minnens plegt genieden.  
 Ic sal u seggen dat u mach  
 Wel greijen, want ic doe gewach  
 Van saken die u selven toe  
 2040 Behoren. Wildi weten hoe?  
 Ic sal u dbispel, ochte ic can,  
 Ontbinden ende u toegen dan  
 Hoe dat u selven toebehoert  
 Dat ic u nu sal brengen voert.  
 2045 Op enen dach die maget fijn  
 T Aiwires op har beddekijn  
 f.291r°. Van onderdoeme al lach verswart;  
 Oec waren doegen so verstart  
 Der maget worden ende blint,  
 2050 Dat sine sagen nit en twint  
 Alsic in een der kapiteele  
 Vertrac van desen derden deele,  
 Dis noch u somen wel gedinkt.  
 Dos lach die maget al vermikt<sup>1)</sup>  
 2055 Ende affoleert in din lichame.  
 Mar so was meerre die mesquame  
 Daer met gebonden was har leven,  
 So meer die gheest was opgeheven  
 Tin schonen paradise wert;  
 2060 Ende so was meer dat lijf vertert  
 Van onderdoeme ende onderbrachtt,  
 So min van binnen was vererachtt  
 Die gheest van dingen die behoeren  
 Den live toe; want sien noch hoeren,  
 2065 Noch smaek, noch rieken, noch geulen,  
 Die menech herte don verkulen  
 Van innechliker ufeningen,  
 Lutgarden gheest nit so bedwingen  
 En conden, dat sijs it temin  
 2070 Gepoeget heft na har gewin,  
 Ochte it te min heft loens bejjaget.  
 Mar doe die welgerakde maget

2032 Glosse: Apostolus: Littera occidit, spiritus  
 autem vivificat (II Cor. 3, 6).

*Opschrift: Hs gescndt, hominum herhaald.*

1) d. i. verzwaakt, uitgeput, geen macht hebbende  
 over haar ledematen.

2054 l. verminkt.

Onsslapen lach in derre wise  
 In eenechheiden ende lise  
 2075 Lit metter minnen besech wesen  
 Din gheest van binnen, quam mettesen  
 f.291v°. Van boven neder effens<sup>1)</sup> hare  
 Met schonen warden oppenbare  
 Dos sprekende eenre stemme lut:  
 2080 „Mijn spaciëren, mijn dedut,  
 Mijn abanoijement<sup>2)</sup>, mijn wenschen  
 Dats emmer wesen metten menschen.”  
 Dit was gesproken in latijn  
 Met warden die gescreven sijn  
 2085 Int boec van Salomoens wijsheiden;  
 Daer staen die wart die wi nu seiden  
 Bescreven, alse ons die divine  
 Orkonden. Mar Lutgart, die fine,  
 Al was si, daer dat Godes wart  
 2090 Toe was gesproken, oppenbart  
 En waest nochtan nit hare alleene;  
 Het hoerde noch der vrouwen eene  
 Die sat vor hare aldaer si lach.  
 Die twee si hoerden dat gewach  
 2095 Van derre stemmen; mar Lutgarden  
 Was dat prosent van desen warden,  
 Die waren minlije ende schone,  
 Gescndt van uten hogen trone.  
 Idoch so dankdens beidegader  
 2100 Gode, onsen eweliken vader,  
 Die vrouwen met gestaden sinne.  
 Mar wildi dat ic u beginne  
 Te toegene hoe die selve wart  
 U oc gerieven, die verclart  
 2105 U wett van sonden ende sijt  
 Gesuvert ende wel gevrijt  
 f.292r°. Van sondeliken overdaden?  
 (Want die hen selven so verladen  
 Van sonden dat si bat geliken  
 2110 Din evelbaren, din si wiken,  
 Dan imene el — want van hen vlit  
 Gods gracie — die ne meenie nit,  
 Mar Godes vrinden sprekie toe)  
 Hoert dan, ic sal u seggen hoe  
 2115 Die selve wart u oc gerieven,  
 Die Ihesus Kerst din tween gelieven  
 Met suter stemmen sendde aldaer:  
 Men vindt gescreven over waer  
 Dat alle Godes creaturen  
 2120 Die beide liggen ende ruren  
 In erde, in watere ende in lochte,  
 Also Got makede alse hem dochte

1) d. i. *nevens, neffens*. Zoo ook *Mask.* 656. Vgl.  
*Mal. Wdb.* op effens; de twijfel aangaande de  
 verklaring der laatstgenoemde plaats aldaar wordt  
 door deze opgeheven.

2) d. i. *genoegen, genot*. Vgl. *Duc.* 9, 170 op  
 esbanoier.

2081 Glosse: Delicie mee esse cum filiis hominum.

Dat si in staden mochten staen  
 Din mensche ende wesen onderdaen  
 2125 Dat heft gedurt tote an din tide,  
 Datten met sinen fellen nide  
 Die viant heft te valle brachtt;  
 Want sider dat hi heft verwrachtt  
 Din schepere van din creaturen,  
 2130 So es hem worden bi naturen  
 Contrarie al dat Got geboet.  
 Want boven hem die ingel sloet  
 Die porten van din paradise  
 Met vasten sloten, so dat hise  
 2135 Noch nimen el van din geslachte,  
 Na dat hi Gode also verwrachte,  
 f.292v°. En conste ontton in lange sent.  
 Oc wart dat erdersche element  
 Contrarie hem, dat sonder pine  
 2140 Hem onderdancch plach te sine;  
 Want erde, water ende locht,  
 Die bi naturen gaven vrocht  
 Ende alles goeds tevollen gnoch  
 Al ongepijnt na sijn gevoeh,  
 2145 Al teenen gadere hem onssciden  
 Dat recht van onderhorechheiden;  
 So daden vogele ende beesten;  
 Ende al, dat wilen plach geleesten  
 Te rechten dinst den irsten mensche  
 2150 Ende sijn gereet te sinen wensche,  
 Wart hem contrarie, doe hi beet  
 Din appel ende al sonder elect  
 Hem staende vant bi sinen wive  
 Ende si bi hem met bloten live,  
 2155 Daer die confusie ende die vaer  
 In beiden siden was so swar  
 Dat si hen dekden beidegader.  
 Dos vurde Adaem, onse irste vader,  
 Hem selven ende ons allen mede;  
 2160 Want die tevoren socht<sup>1)</sup> no rede,  
 Noch quale en dogde noch verdrit,  
 Sent dat hi hem geraden lit  
 Dat hi din appel biten woude,  
 Heft hi gedogt hitte ende coude;  
 2165 So doet hi honger ende dorst;  
 Sne, winter, hagel ende vorst  
 f.293r°. Es hem contrarie worden al.  
 Nochtan dat migelste ongeval  
 Dat ons, kaitiven, was bedaget  
 2170 Ende daer die werelt met geplaget  
 Was lange sent, dat was dat varen  
 Ter hellen, daer toe gheechent<sup>1)</sup> waren  
 Adaem ende Yve ende algemeene

2128 dat, *niet in het hs.*

1) d. i. *ziekte, zoekt*. Zie II, 4725; III, 5231.

2) d. i. *aangewezen, toegewezen in eigendom* of ook *gearresteerd, gegijzeld*, hier en elders in de bet. *verplicht, genoodzaakt*, en van een persoon gezegd. Zie *Mnl. Wdb* op eigenen. Vgl. II, 7358.

Dat van hen quam, groet ende clene.  
 2175 Waest ijone, waest out, so wat so lijf  
 Tin tide ontfinc, waest man, waest wijf,  
 Dat moste al liden dor die doet  
 Ter hellen wert; want het geboet  
 Die hogste coninc, Got, die Here,  
 2180 Die op Adame was so sere  
 Verbolgen, dat hijt vele onsachte  
 Gewroken heft op alt geslacte.  
 Mar doe die wrake menech ijar  
 Beide even groet ende even swar  
 2185 Dorlopen hadde al erterike,  
 Die dat geslachte al ijammerlike  
 Gewegen plach ter hellen wert,  
 Got, die die salechheit begert  
 Van allen menschen, nit die doet,  
 2190 Dor sine ontfarmechheide groet  
 Heft enen raet daer iegen vonden,  
 Warbi die werelt wart ontbonden  
 Van derre plagen weder al  
 Ende afgedaen dit ongeval.  
 2195 Want hi, die vol es van genaden,  
 Doe hi din mensche sach verladen  
 f.293v°. Met aldus commerliken hande,  
 Ende hi sach trekken die viande  
 Ter hellen wert al sonder crinc<sup>1)</sup>  
 2200 So wat van modre lijf ontfinc,  
 Hi die allene mechtech was  
 Te loessene ons, kaitiven, das,  
 Te rade es worden dat hi woude  
 Hir neder comen daer hi soude  
 2205 Din starken uten crite ijagen  
 Ende ons verloessen van der plagen  
 Daer wi becommert waren mede.  
 Maer hoe hi sider dat gedede  
 Ende hoet hem worden es te suren,  
 2210 Dats al verclart in din scrifturen  
 Bat dan ict u verclaren mochte.  
 Die die scrifturen dan besochte,  
 Die ewangelie soude hem maken  
 Al cont dat hi van derre saken  
 2215 Begerde weten, want si sprekt  
 Op die materie ende ontdekt  
 Dat van der maget utverkoren  
 Got selve en mensche wart geboren  
 Dor onsen wille in erterike.  
 2220 Oc sprekt si voert hoe salechlike  
 Hi leefde drie en dertech ijaer.  
 Sijn ongemaec lane ende swar,  
 Dat hi verdroch dor onsen wille  
 Beide oppenbarlike ende stille  
 2225 In sinen live, aldaer teneven

2182 *l* geslachte.

1) Zie II, 5322.

2204 Glosse: Ew.: Cum fortis armatus custodit atrium suum etc.

2212 *l* scrifturen.

- Met waren warden staet besereven.  
 f.294r°. Oe seggen ons dewangelisten,  
 Die sagen, hoerden ende wisten  
 Al dat geschide in sinen dagen  
 2230 Din Godes sone, ende alle dragen  
 Si over een van Ihesum Kerste,  
 Dat hi dor onser alre berste  
 Hem lit tormenten ende pinen,  
 Bespuwen, trekken, slaen, traïnen,  
 2235 Don lachter ende pine groot,  
 Ende an den cruce toter doet  
 Gewerdden lit mettin liebame  
 Die felle Yoeden, die noch blame  
 An hem en spaerden noch torment,  
 2240 Want si van herten waren blent  
 Ende al te sere ut haren sinne.  
 Nu hoert: dos wart die Godes minne  
 Din menschen weder oppenbart,  
 Die daer tevoren so verswart  
 2245 Geweset hadden van din fellen,  
 Diese alle trac met hem ter hellen,  
 Dis noit negheen ne conste ontfaen.  
 Dos wart ons weder wide ontdaen  
 Die porte van din paradise  
 2250 Ende afgeleget die divise<sup>1)</sup>  
 Van onser swarre doemenessen  
 So dat niman ne mach gemessen  
 Der Gods genaden die se soekt.  
 Hirbi so pro(e)vie u dat roekt  
 2255 Harde utermaten ende sere  
 Der armer menschen Got, die Here;  
 f.294v°. Want hi, die al met eenen warde  
 Geboet, vir, water, locht, groenswarde<sup>2)</sup>,  
 Ende sonder pine ende ongemaec  
 2260 Met corten warden die hi sprac  
 Was scheppere alre creaturen,  
 Dat hi so sere hem lit tesuren  
 Dat loessen werden van ons menschen,  
 Dat was littecken dat sijn wenschen  
 2265 Ende sijn dedut es hem genieden  
 Te wesene emmer metten lieden;  
 Nit met hen allen, mar allene  
 Met sinen vrinden, die so reene  
 Ende so van sonden sijn verclart  
 2270 Gelikerwijs dat was Lutgart,  
 Dat si dire eeren werdech sijn.  
 Want ie ende die gelike mijn  
 Die emmer leven van genaden  
 In hope, op dat wi sijn ontladen  
 2275 Van hovetsonden, sonder waen

2247 *l. on(t)staen of ontgaen?*

1) d. i. *vonnis*, *uitspraak*. Zie Duc. 9, 151 op devise.

2) d. i. *de aardkorst, de aarde*, eng. *greensward*. Een merkwaardig woord, waarvan tot heden slechts één voorbeeld (in *Branduen*) was opgeteekend. Zie *Mnl. Wdb.* 2, 2156.

- Die gracie mogen wel ontfaen.  
 Mar sider dat die Gods meltheide  
 So verre strekt, alsie u seide,  
 Die gracie, dat si tons gerakt  
 2280 Die noch en sijn nit al volmakt  
 Noch nit zoo goet alse ons behoevet,  
 So es met lichten wel geproevet  
 Dat si Lutgarden bat becam,  
 Die boven ons verre ute nam<sup>1)</sup>  
 2285 Van heilechheiden, dan ons armen  
 Die dat gebreken noch bekarmen  
 f.295r°. Van onser menscheliker noet.  
 Mar dor hare edelheide groot  
 Mote ons die maget wel gedegen  
 2290 Verwerven dat wi moten plegen  
 Al selker werke in onsen tide  
 Dat igewelc van ons gebide  
 Dat hi die gracie sonder inde  
 Met Gode in sinen rike vinde!

XII. *Van din dat onse Here te hare quam  
 ende hare beval dat si besech ware  
 met drin dingen.*

- 2295 Nu gawi voert ende ons gereeden  
 Die magt ten inde wert geleeden,  
 Want si den inde nakende es.  
 Nu gawi dan ons pinen des  
 Dat wise met gereebten love  
 2300 Geleeden totes konings hove,  
 Dar wert daer si nu henen vart.  
 Want over een wel es Lutgart  
 Dis wert, dat mense in alre wise  
 Met goeder onst love ende prise.  
 2305 Wildi dan weten hoe die magt  
 Tin hogsten hove was gedagt  
 Eer si van derre werelt schiit,  
 Daer sinen vrinden Got versit  
 Van allen din dat si begeren,  
 2310 So hoert, ie saelt u dan vercleren:  
 f.295v°. Tin tiden doe die Godes brnt  
 In enen ijare ghinde<sup>2)</sup> al ut  
 Har oude leven hadie bracht,  
 Die ons, kaitiven, heft gewracht  
 2315 Also dat wi sijn gheecheent alle  
 Ter doet, die ons met ongevalle  
 T Adaems tiden ane wis  
 Doe hi van Yven alsen ris  
 Din appel nam ende hinc beet,  
 2320 Dats Got, die alle dinge weet,

1) d. i. *uitsteken, uitmunten*. Vgl. nld. *uitnemend*. Opschrift; dat si, *bij vergissing herhaald*.

2) d. i. *op een jaar na*. vgl. 2349. Zie over ghinde bij II, 5107 en vgl. III, 2479, 2560.

2317 *l. T Adames (?)*. Vgl. Inleiding: *De Vers-bouw, Syncope*, 6.

Doe hi vernam dat bi naturen  
 Nit lange en soude mogen duren  
 Lutgart, die vrowe, in desen live  
 (Want hare onssonken alle vive  
 2325 Die sinne ende si wart cranc ende out  
 So dat si der naturen schout  
 Vergelden moste in corten tide,  
 Dis si wel vro was ende blide  
 Want menech ijar had sijt begert),  
 2330 Te sire brut lief ende wert  
 So quam hi selve op enen dach  
 Daer si in eenechheiden lach.  
 Nu hoert met welkerhande warden  
 Dat hi beginnen sal Lutgarden  
 2335 Te noedene ende wat hi hare  
 Bevelen sal: „Lutgart, die kare  
 Mijns vader ende mine brut,  
 Saen salic u don comen ut  
 Beide alles leeds ende alre pinen.  
 2340 Saen salic comen metten minen  
 f.296r°. Ende u sal halen, want ic weet  
 Dat u verweget ende es leet  
 Dat versten lanc van desen varne.  
 Nu hort, Lutgart, wis ic u warne  
 2345 Ende oc wat ic van u begere,  
 Bidis ic ben nu comen here  
 Om u te leerne wat het si:  
 Met drin artielen seldi mi  
 En ijaer noch dienen sonder wanc;  
 2350 Daer met seldi din vollen dane,  
 Dis gi sijt wachtende, al volmaken.  
 Nu hoert na mi, dit sijn die saken:  
 Dat irste point daer gi mi mede  
 Selt dinen, dats dat gi din sede  
 2355 Van mi te dankene houdt, Lutgart,  
 Van din dat ic an u gespart  
 En hebbe gracie noch genade,  
 Mar sonder schande ende sonder schade  
 Hebbe u getrowelike onthouden;  
 2360 Des dankes hebdi mi vergouden  
 En migel deel in uwen tide,  
 Want sonder wanc ende sonder mide  
 Hebdijs geplogen tote noch  
 Dis ic vermane u; mar iedoch  
 2365 Willie dat gi des sonderlinge  
 En ijaer noch plegt, ende ic gehinge  
 Dat des in uwer helpen sijn  
 Beide inge ende seraphijn  
 Ende alle sante ende oc santinnen.  
 2370 Wildi die helpe dan gewinnen  
 f.296v°. So staeter na, dats wel gedaen.  
 Hebdi dit irste wel verstaen,  
 So horet dander: dats, Lutgart,  
 Dat gi der menschen, die verswart  
 2375 Van sonden sijn, weist advocate,  
 Daer ic u toe te helpen late  
 Dit naste ijaer; so seldi dan  
 Beide over wijf ende over man,

Beide over rike ende over arme  
 2380 Mi bidden dat mi hars ontfarme.  
 Dat derde artikel van den drin  
 Dis gi, Lutgart, selt moten plin,  
 Dats dat gi boven alle saken  
 U herte u pijnt geniedeck maken  
 2385 Met enen sonderlingen niede  
 Tontfane uwe eewelike miede  
 Die gi daerboven hebt beijaget,  
 Ende dat, mine ntverkorne maget,  
 Gestade altoes die wille si  
 2390 Met welken dat gi tote mi  
 Begert te comene, ende u ghere  
 Si wakende op dat comen here,  
 Daer ic u met sal visenteren  
 Te goeder tijt ende absolveren  
 2395 Van desen wereliken bande,  
 Ende dat gi blijft al sonder ande  
 In desen live noch en ijaer.  
 Dit sijn drie pointe nit te swaer  
 Die ic bevele u, kare mijn;  
 2400 Mettesen motti besech sijn  
 f.297r°. Dit naste ijaer, ende anders nit  
 En eischic u; mar wel versit  
 Dat ghi se kirt in ufeningen,  
 Want si u vrocht toe selen bringen  
 2405 Die eewelike u sal geduren.”  
 Dos sprae van alre creaturen  
 Die scheppere ende rekkere es.  
 Mar doe met blider herten des  
 Hem danken waende al sonder sparen  
 2410 Lutgart, so was hi hare ontfaren  
 Tin hogen paradise wert.  
 Doch bleef hare herte wel verelert  
 Van allen commere an din tide;  
 Want dat se dikke makde omblide,  
 2415 Dat was dellende ende dat tumult  
 Van derre werelt, die vervult  
 Van commere es in allen staden,  
 Dis soudsi wesen schire ontladen.  
 Oc seldi weten over waer  
 2420 Dat an din selven tide aldaer  
 Gedanket heft met bliden moede  
 Ende ongespart Lutgart, die goede,  
 Gode, onsen eeweliken vader.  
 Nu hoert: hir mogdi allegader  
 2425 Echt merken ende wel verstaen  
 Dat Got Lutgarden hadde ontfaien  
 Te sonderlinger minnen, want  
 Eer hise ontcommerde ende ontbant  
 Van desen live, el nit van hare  
 2430 En heft hi gheeschet dan si ware  
 f.297v°. Allene onledech met drin saken.  
 Aldos began der doet genaken  
 Ende es ten inde wert gecregen  
 Lutgart, die maget wel gedegen.



XIII. *Van din dat onse Here ende onse  
Vrowe te hare quamen ende sise  
trosteden.*

- 2435 Int selve ijaer op enen tijt  
So lach die magt gebenedijt  
Ende een gebet beginnen soude  
In welken dat si danken woude  
Omodelike ende oc met trowen
- 2440 Beide onsen Here ende onser Vrowen  
Van haren menichfouden goede.  
So heft gedaen met bliden moede  
Lutgart, die vrowe, aldaer si lach;  
Meer dan ic u geseggen mach
- 2445 Wart daer gegeven lof ende eere  
Van sire brut Gode, onsen Here,  
Van gaven die si hadde ontfaen.  
Mar eer dat beden was voldoen,  
So quamen daer gevaren lise
- 2450 Van boven uten paradise  
Die coninc van din hogen trone  
Ende oc die coninginne schone  
Ende edel, die so moeder es  
Dat si ne weet negheen gemes
- 2455 Van haren schonen magedoeme,  
Mar es van allen magden bloeme.
- f.298r°. Si quamen beide aldaer Lutgart  
Lach ende beedde ende ongespart  
Hen beiden dankde sonderlinge
- 2460 Van alre graciliker dinge  
Die si van beiden hadde ontfangen;  
Ende oc en lit si dat verlangen,  
Dat si verdroch, nit ongeelaget.  
Mar eer die welgerakde maget
- 2465 Ten inde quam van harre beden,  
Her Ihesus Kerst, die van geneden  
Al vloijet, heft der vrowen toe  
Gesproken; hort, ic seggu hoe:  
„Lutgart”, sprac hi, „die kare mijn,
- 2470 Dat wi hir beide comen sijn,  
Die hogste vrowe ende ic met hare,  
Dis motti lude ende oppenbare  
Ons beiden danken; want omme u  
Te trostene es hir comen nu
- 2475 Die alrehogste coninginne.  
Dis heft verdint die sterke minne  
Die in u herte wakende es  
Tons beiden wert. Nu sijt gewes  
Dat gi in corten dagen ghiude
- 2480 Vollevet hebt ende nwen inde  
Sijt harde nakende. Oc, Lutgart,  
So wett dat u mach na die vart  
Wel harde langen, want noch seer  
Noch pine en staet u nemmermeer
- 2485 Te doegene, alse u brosche leven

- Failliren sal ende u begeven;  
f.298v°. Mar mettin schonen magedinen  
Agnesen ende Katerinen  
Salic u setten int getal,
- 2490 Daer u die vroude comen sal  
Van allen sinnen toe gevloten,  
Ende u die schat sal sijn onssloten  
Van al din paradijschen goede.  
Owi, Lutgart, ho wel temoede
- 2495 Sal u dan wesen, daer gi mi  
So na selt comen ende so bi,  
Dat gi mijns selt en vol gebruiken  
Ontfaen ende ic u sal ontpluken  
Uwe ogen, die mi selen schowen!
- 2500 Des dankt, Lutgart, der hogster vrowen,  
Want si gedoege nit ne welt  
Dat gi it langer sijt gequelt  
Van derre werellicher pinen;  
Mar dat ic emmer metten minen
- 2505 In corten stonden u ontfa  
Int paradijs, daer steet si na.” —  
„Dat do ic,” sprac die vrië maget;  
„Lutgart, die minne die gi draget  
Te minen lieven kinde wert,
- 2510 Van alre nosen die u dert  
Wel machtech u te loessene es.  
Nu sijt, Lutgart, dan wel gewes  
Dat saen volmakt sal sijn die crone,  
Die gi daerboven in den trone
- 2515 Selt spannen mettin Godes karen,  
Die vor u henen sijn gevaren
- f.299r°. Ter feesten wert van hemelrike.  
Daer suldi comen sekerlike  
In corten dagen ende ontfaen
- 2520 Din loen daer gi hebt na gestaen  
Getrowelike in uwen tite.  
Nu weist terasten ende blide  
Ende al aflegget u beclagen;  
Dit sal geschin in corten dagen.”
- 2525 Aldos so wart te goeder trowen  
Van onsen Here ende onser Vrowen  
Getroest Lutgart aldaer si lach.  
Mar wetti wis si weder plach?  
Ic saelt u seggen: groten dane
- 2530 Gaf sijs hen beiden sonder wane  
Met vriën wille ende sonder sparen  
Sent dat si denen sijn gevaren  
Daer si ne letten lange nit.  
Maer watter sent es na geschit,
- 2535 Dat segt die bruder die bescreef  
Die vite; want dat si ne bleef  
Mar IX weken ochte min  
Te live sent, dat sereef hire in.  
Dit heft die maget welgerakt
- 2540 Ere andere sider cont gemakt,  
Die doe allene mochte weten
- 2521 I. tide.

Van haren dingen die secreten;  
 Dat was Sybilie, die ijonfrowe,  
 Want sise vant altoes getrowe  
 2545 Verholenlike ende oppenbare;  
 Daeromme lit sijt weten hare  
 f.299v°. Ende ander menech goet bispel,  
 Dat doe betide nimen el  
 En mochte weten dan allene  
 2550 Sybilie, dar die maget rene  
 Har herte ontdekken iegen plach,  
 Want si was die noch nacht no dach  
 Van hare en schit, no vroeck no spade,  
 Ende oc plach si bi haren rade  
 2555 Te werkene, alse in dat latijn  
 Ons doet verstaen die Jacobijn.

XIV. *Van din dat se onse Vrouwe ende  
 sente Yan Baptiste quamen  
 visiteren.*

Doe noch die maget wel gerakt  
 En letteltijn bat was genakt  
 Der uren van des lives inde,  
 2560 Dat was in XII dagen ghinde  
 Of daer omtrent, alsic versta,  
 Der wilen daer si lange na  
 Geropen hadde in haren tide,  
 So quam die al gebenedijde,  
 2565 Die Godes moeder, die allene  
 Es moeder ende maget rene;  
 Ende die Baptiste sente Yan,  
 Din oc Lutgart so lief gewan  
 In haren dagen daer tevoren  
 2570 Dat sine meer hadde utverkoren  
 Dan andre sante, hi quam met hare  
 f.300r°. Ter steden daer die Godes kare,  
 Lutgart, tin tiden was gelegen.  
 Nu hoert wis si daer selen plegen:  
 2575 Si gruttense eerlike alle beide;  
 Daerna die Godes moeder seide,  
 Die magt es edel ende sijn:  
 „Lutgart, die utverkorne mijn,  
 Dat wi hir weder comen nu,  
 2580 Dats omme noch te trostene u,  
 Want wi vernemen alle dage  
 Beide an die bede ende an die clage  
 Daer gi ons dicke met versoekt,  
 Dat gi, Lutgart, nemmeer en roekt  
 2585 Te wesene in dit erterike.  
 Nu weist terasten; sekerlike  
 In corten stonden ende saen  
 So seldi des en inde ontfaen;  
 Ende oc, Lutgart, dis sijt gewes  
 2590 Dat u die wech geslegen es  
 Tin rike wert van ghinder boven,  
 Daer gi met ons selt Gode loven

Al sonder inde ende emmermeer,  
 Daer beide commer ende seer,  
 2595 Pine ende leet af es geverret,  
 So datter nimen hem en erret  
 Noch en beclaget, noch en weet  
 Wat commer es ochte ander leet;  
 Want daer noch hunger nes noch dorst,  
 2600 Noch snee, noch hagel, rijm noch vorst,  
 Noch daer en es torment noch pine,  
 Daer emmermeer u staet te sine.  
 f.300v°. Mar wildi horen wat daer es?  
 Verstaedt, ic saels u don gewes:  
 2605 Daer es die volle karitate  
 Die sonder inde ende sonder mate  
 Met onvergangeliker vromen  
 Makt salech alle die daer comen;  
 Daer es die blischap ende die feeste  
 2610 Die alre hoegeste ende die meeste  
 Die daer ochte elre wesen mach;  
 Daer es die eewelike dach  
 Die emmermeer es even claer.  
 Hort wat gi noch selt vinden daer:  
 2615 Ghi selt daer horen melodijen,  
 Den suten sanc van sinfoniën,  
 Den sanc van hemelscher musiken  
 Die u sal don van ioyen priken<sup>1)</sup>;  
 Daer seldi schowen dat gi kinnet,  
 2620 Daer seldi vinden dat gi minnet,  
 Ihesuse, u soete minnekijn,  
 Die u sal in den arme sijn  
 Met groter eeren daer ontfangen.  
 Owi, Lutgart, hoe mach u langen  
 2625 Na die verwende sameninge,  
 Daer gi selt schowen teenen ringe  
 Die vire ende twintech seniore  
 Daer boven in den hogen koere!  
 Daer seldi sien die patriarken  
 2630 Met groten love ende oc met starken  
 Vrolike lovende allegader  
 Gode, onsen eeweliken vader;  
 f.301r°. Daer seldi vinden die propheten  
 Die daer wel hoge sijn geseten;  
 2635 Dapostelen, die marteleren  
 Die alle u comen daer begeren;  
 Daer seldi sien die magedine  
 Die Gode loven sonder pine  
 Met claren sange ende ongespart.  
 2640 Oc seldi singen daer, Lutgart,  
 Dat sute vers, daer int gemeene  
 Den hogsten loven met allene  
 Die hir behilden sonder blame  
 Die suverheit van din lichame.  
 2645 Nu haest u dan ende sijt gereet,  
 Te derre vrowden sonder leet

1) d. i. *juichen*. Vgl. Ruusb. 6, 74: „met den  
 handen *priken* ende plauderen.” Het is het ndl.  
*prijken*, dat thans, als bij Kil., de bet. *pronken* heeft.

- Staet u te comene eer it lane.  
Des mogdi ons wel weten danc,  
Want wi ne willen langer nit  
2650 U laten doegen hir verdrit;  
Dit es die wille van ons beiden.  
Nu gaet u dan, Lutgart, gereiden,  
Want wi u noeden sekerlike  
Ter feesten groet van hemelrike.”  
2655 Doe dese wart ten inde quamen,  
Orlof die Gods gelieve namen  
Ende op tin paradise wart  
Gevaren sijn. Doe bleef Lutgart  
Daer liggende alse en blide wijf;  
2660 Want daer si omme altoes kaitijf  
Har selven achtte, sonder waen  
Dis soudsi schire en inde ontfaen.  
f.301v°. Owi, hoe blide was die moet  
Der vrouwen doe si dat verstoet!  
2665 Wi soud u wel met corter spraken  
Di vroude mogen cont gemaken  
Die si gevulde? Sijt gewes  
Dat mi te lane te toegene es  
Die grote blischap ende hoe sere  
2670 Sijs heft gedankt Gode, onsen Here.  
Doe heft die magt gebenedijt  
Vrouwen Sybiliën oe verlijt  
Ende andren vrinden din sijs onste.  
Mar doe die Godes brut begonste  
2675 Te disputeerne op dese dine,  
Een van din vrinden dis ontfinc  
Groet wonder hoe dat wesen mochte  
Bidis si hem van buten dochte  
So blent, dat si noch schijn no dach  
2680 En discernerde noch en sach;  
Bidis began hi spreken toe  
Der magt ende ondervinden hoe  
Dat wesen mochte. „Ic saelt u saen.”  
Lutgart andwerdde, „don verstaen;  
2685 Waer est dat mi die ogen sijn  
So blent dat si noch dach noch schijn  
En mogen schowen; mar en es  
Van buten nit, dis sijt gewes,  
Dat ic die Godes vrint beschowe.”  
2690 Daer na begonste aldus die vrouwe  
Op dat bedit van derre saken  
Te disputeerne: „Die genaken,”  
f.302r°. Sprac si, „din eweliken schine  
Daer Got verclart met al de sine,  
2695 Dats met hem selven (want hi es  
Die schijn die sonder al gemes  
Beide onderscheedt ende oppenbart  
Dat hi verlichtt ende hi verclart),  
Si mogen wel bi namen kinnen  
2700 Die Godes vrint; mar die van binnen  
Gesuvert sijn, dat sijn allene
- 2647 *l.* Staet. — 2665 *l.* Wie.  
2666 *l.* Die.

- Die dat verstaen ende el negbene.”  
Doe heft Lutgart getermineert  
Die questie. Mar die disputeert  
2705 Op die scrifturen, ghi nemt ware  
Of sise wel ende oppenbare  
Solveerde. Yasi, sonder waen;  
Want die scrifture ons doet verstaen  
In somer stede al die gelike.  
2710 Nu mote Got van hemelrike  
Ons allen geven sele geval  
Dat wi daer boven int getal  
Na desen live werden vonden,  
Op welken tijt dat wi ontbonden  
2715 Na desen live selen sijn,  
Dat ons die ewelike schijn  
Verclare ende ons dat lange leven  
Na dit vergaende si gegeven!

XV. *Van din dat si din nonnen vorseide  
dat si na hare doet geplagt souden  
sijn ende warumme.*

- f.302v°. Tijn tiden dat Lutgart, die vrouwe,  
2720 Van allen leede ende allen rowe  
In corden dagen soude wesen  
Beide al onthacht<sup>1)</sup> ende al gencsen,  
So sat bi hare op enen dach  
Sybilie, die se goemen plach  
2725 Met karitaten ende in minnen,  
Ende andre nonnen van daer binnen  
Die al den dach bi twen, bi drin  
Dar quamen tuoeven ende sin  
Lutgarden, die hen soude ontfaren  
2730 Saen, dis si alle droeve waren,  
Want si ontfuchtten dat verlis  
Dat hen tin tiden anc wis  
Dat si Lutgarden hir verloren.  
Mar hoe die maget utverkoren  
2735 Din vrouwen heft gesproken toe,  
Goet es dat ic u weten doe,  
U elosterlieden namelike,  
Die om dat goet van hemelrike  
Dat erdersehe hebt gelaten al.  
2740 Hoert hare hoe nu kastijen sal  
U, die de werelt hebt gelaten  
Ende u den dinst van karitaten  
Onssinken laett ende u verwegen,  
Lutgart, die maget wel gedegen:  
2745 „Gi vrouwen”, sprac die fine maget,  
„Van enen pointe hebbie beelaget  
f.303r°. Mi iegen u, dat wetli wale,  
In somen stonden; mar die tale

2705 *l.* hi (?). — 2721 *l.* corten.

2728 *l.* toeven.

1) d. i. *verlost, bevrijd*. Vgl. *Lucid.* 2640: „van den bande al *onthecht*.”

- Heft noch geweist al over nit.  
 2750 Dis hebbic lange en swar verdrit  
 Verdregren, want ic ben gewes  
 Dats Got tonswert verbolgen es.  
 Dat point, gi vrouwen, dats dat wi  
 Beide algemeene ic ende ghi  
 2755 Ende alle die van derre abdijen,  
 Die omme omlost ter fermerijen  
 Hir comen na den clostersede,  
 Die Gods getiden, daer wi mede  
 Din hogsten wert betalen soudens,  
 2760 Wart dat wi wel vergelden wouden  
 Van onser werschap dat gelage,  
 Te VII tiden van den dage  
 En ghelden nit na sijn gevoch,  
 Al hebbe wi der stonden gnoch,  
 2765 Mar onvergouden laten achter,  
 Dat sonde beide es ende lachter;  
 Want selke laten hen verdrieten  
 Des geldens, die nochtan genieten  
 Der karitaten van hir binnen;  
 2770 Selke andre laten hen verwinnen  
 Met treger ufeningen so  
 Dat si din viant maken vro  
 Met haren gheldene ende blide,  
 Want roekelose in allen tide  
 2775 So ghelden si dat Gods gelage  
 Beide alle nachte ende alle dage.  
 f.303v°. Nu siet, gi vrouwen, dit dat mi  
 Tonswert mescomt; want alse wi  
 Professie don, so wetti wale  
 2780 Dat wi onss selves altemale  
 Vertijen ende ons binden daer  
 Met allen din, si licht si swar,  
 Dat in die regele es gescreven.  
 Die dan in clostre hen begeben  
 2785 Om dat ghewin van harre baten,  
 Wat gaet hen over dat si laten  
 Met cranken wille hen so verbonden,  
 Dat Godes dinst blijft onvergouden,  
 Din igewele, si wijf si man,  
 2790 Die singen ende lesen can  
 Ende es begeben, sonder mide  
 Vergelden moste in allen tide  
 Na dordenanche van den dage?  
 Nu hoert, gi vrouwen; dese elage  
 2795 Hebbic gedaen spade ende vroeck,  
 Dikke ende menechwerwen gnoch  
 Op u, dat wetti alle wel;  
 Mar over spot ende over spel  
 Verstandijt al. Mar, sonder waen,  
 2800 Gi vrouwen mijn, dat was mesdaen;  
 Want over waer so seggie u,  
 Al houddi over scheren nu  
 Dat ic u segge ende over nit,  
 2751 *l. Verdregen.*  
 2756 *l. onlost.*

- Die hogste vader, die versit  
 2805 Al dat men doet in erterike,  
 Hi sal masschin des hastelike  
 f.304r°. Ende anders u dan ic nu doe  
 Gewagen. Wildi weten hoe?  
 Ic saelt u seggen, gi ijonfrowen;  
 2810 Mar wel verstaet dat ic in trowen  
 Ende oc met droever herten des  
 U sal gewagen. Sijt gewes  
 Gi vrouwen mijn, dat Got, die Here,  
 Op al din closter es so sere  
 2815 Verbolgen, dat in corten dagen  
 Dit schinen sal; want swarre plagen  
 Mogdi wel wachtende alle wesen  
 Na mijn verscheeden, want van desen  
 Es emmertoe dat iugement  
 2820 Gedichtt van Gode op alt convent  
 Van der abdijen, dat so swar  
 Sal wesen, dat ghijs alle vaer  
 Selt hebben beide ijonge ende oude,  
 Want nwer alre es die schoude  
 2825 Van derre wraken. Mar, Got danc,  
 Dit blijft in versten even lanc  
 Dat ic in desen broschen live  
 Met u, gi vrouwen, staende blive,  
 Dat lange nit bi aventuren  
 2830 En sal na desen dach geduren,  
 Want ic ben beide cranc ende out.  
 Nu siet, gi vrouwen, dat die schout  
 Van din getiden die gi leset,  
 Alse u Got an dat gi geneset,  
 2835 Gi, die hir comt ter fermerijen,  
 So dat ghijs mogt vor Gode lijen,  
 f.304v°. Voertane bat dan tote nu  
 Vergouden si; dat radie u!"  
 Dos sprac die Gods gebenedijde  
 2840 Met droever herten ende onblide  
 Din vrouwen toe. Mar dat gi hoert  
 Mijn dicht en letteltijn bat voert,  
 Dijs biddie u; so mogdi weten  
 Ochtic Lutgarden tin propheten  
 2845 Met allen rechte leggen mach,  
 Die dese wrake aldus versach  
 Ende oppenbarde vor den tijt  
 Dat si geschide, alse ons verlijt  
 Der vrouwen vite ende ons orkonden  
 2850 Die vrouwen selve die onstonden  
 Der wraken daer wi dichten ave.  
 Want sider, doe in haren grave  
 Lutgart, die maget, was geleet,  
 Dat, alse ons dat gescrefte seget,  
 2855 Geschide in corten dagen sent,  
 So sendde Got op dat convent  
 Die wrake horribel ende swar;  
 Want altehant begonsten daer  
 2843 *l. Dis. Vgl. 2719 tijt en 2995 ijlane.*  
 2848 *Si, vervangen door sijnt, in margine.*

- Te queelne alle die ijonfrowen  
 2860 Meerre ende minder, die met trowen  
 Din Godes dinst en hadden nit  
 Vergouden; ende, alse ons beghit  
 Der vrowen vite, in corten dagen  
 So storven van der selver plagen  
 2865 Der vrowen XII ende meer.  
 Dis doegden jammer ende seer  
 f.305r°. Die andre alle, ende oe in vare  
 Was igewelke dat op hare  
 Van derre wraken mochte vallen  
 2870 Dat lot. Dos hevet op hen allen  
 Gewroken wonderlike sere  
 Die negligentie Got, die Here,  
 Gelijc dat hen die fine maget  
 Tevoren seide al ongevraget:  
 2875 Lutgarden meenic, die hen das  
 Van Godes halven bode was.  
 Oc seget voert in dat latijn  
 Die wise man, die Iacobijn,  
 Dat hi tin tiden visiteren  
 2880 Quam dat convent ende instrueren  
 Die nonnen metten Godes warde.  
 Daer vant hi datten so verswarde,  
 Dat hijs en sonderline gewach  
 Dede in die vite; want hi sach  
 2885 Van twee gesustren die begeven  
 Daer binnen waren, dat si bleven  
 Beide even sere ende even saen  
 Van derre wraken so bestaen,  
 Dat si tesamen oe verschiden.  
 2890 Oc segt die broeder van hen lieden  
 Dat hi se utleedde ende hise beide  
 Eens dags in enen grave leide.  
 Mar doe die wrake, daer ie u  
 Gedicht af hebbe al tote nu,  
 2895 Al dat convent van dire abdijen  
 Bi Gods gedoege, die kastijen  
 f.305v°. Die vrowen wilde, hadde overronnen  
 So lange, dat van XIII nonnen  
 Was afgekervet dat getal,  
 2900 Got, die iugeert die werelt al,  
 Ihi heft bi beden van Lutgarden,  
 Die wilen dat met haren warden  
 Gelovede allen din ijonfrowen  
 Dat si altoes te goeder trowen  
 2905 In har gedinge soude wesen,  
 Die andre alle don genesen,  
 So dat die wrake noit sent  
 En hadde macht op dat convent,  
 Nit eer nochtan dan altemale  
 2910 Was van din vrowen ende wale  
 Gekorrigeert die sware exees,  
 Daer noch af geseget es.

2912 *l.* Daer u noch.

XVI. *Van din dat si enen haren vrint  
 verdingde met beden iegen Gode.*

- Nu siwi bi den inde comen  
 Van derre viten, daer u somen  
 2915 Masschin na langet; mar nochtan,  
 Op dat ghijt wilt volhoren dan,  
 Salie u seggen een bispel,  
 Dat u masschin sal greijen wel,  
 Wildijt verstaen, ghi die u wett  
 2920 Van binnen wesen so besmett  
 Ende u van sonden so verladen,  
 Dat u behoeft der Gods genaden.  
 f.306r°. Nu hoert dan, dat es wel gedaen,  
 Want goede exemple gerne ontfaien  
 2925 Dats een begin van goeden seden.  
 Van enen mensche, die verbeden  
 Was van Lutgarden, salie u  
 Dat ijoneste exempelp seggen nu  
 Van din dat wrachte in haren tide  
 2930 Lutgart, die Gods gebenedijde.  
 Nu hoert wat ikker ave las:  
 Ter vrowen tide en mensche was,  
 En werellie ende een van din  
 Die roekloser dinge plin.  
 2935 Idoeh so was hi met Lutgarden  
 Bekant, die hem met suten warden  
 Plach geven goet kastiement,  
 Want si sijn herte vant so blent  
 Te Gode wert, dat si ontritt  
 2940 Van hem dat sider es geschit:  
 Dat was dat hi bi Gods gedoege  
 Hem werpen soude in selken poege<sup>1)</sup>,  
 Warbi dat hi der Gods genaden  
 Verboeren soude ende hem verladen  
 2945 Met sonden meer dan int gevoech.  
 Des hevet hem tevoren gnoch  
 Gewarnt ende gnoch gesegt  
 Die Godes brut; mar so vertregt  
 Sijn herte was ende so gevaen,  
 2950 Dat hijs en coude nit verstaen.  
 Daeromme es desen sent gevallen  
 (Daer Got af verden mote ons allen!)
- f.306v°. Dat hi met eere onkuscher sonden  
 Hem leverde ende gaf gebonden  
 2955 Al willens sider din viant.  
 Mar omme dats hare onderwant  
 Lutgart, die maget wel gedegen,  
 Dar omme en hevets nit vertegen  
 Die Gods genade, al was hi sere  
 2960 Verwaten noch; want Got, die Here,  
 Hem inspireerde in enen tide

<sup>1)</sup> *poech*, d. i. *streven, begeerte*. Zie Hladew. *Poezie* 86, 41; Despars 3, 47; 62.

Dat hi sijn herte weder vrijde  
 Ende hi te biechten es gegaen  
 Ende absolutie heft ontfaen  
 2965 Van pristers monde na den sede,  
 Van din daer hi den hogsten mede  
 Verbolgen hadde. Mar nochtan  
 In groter vreesen bleef die man  
 Ende ongetroest harde utermaten;  
 2970 Want hi noch gheesteliker baten  
 Noch anders goeds en wart geware,  
 Daer iwent stille ochte oppenbare  
 Sijn herte af binnen wart verhoaget;  
 Mar alsen man die sonder doeget  
 2975 Ende sonder gracie levende es,  
 Also gevulde en groet gemes  
 Van alre gheesteliker vromen  
 Die mensche; want hem was benomen  
 Devocie, ende goet geval  
 2980 Was hem onssegt van bedene al;  
 Want waest bedage, waest benachte,  
 Dat hi die knin ter erden brachte  
 f.307r°. Ende hi des bedens wilde plegen,  
 So was die sonde altoes dar iegen,  
 2985 Die wederniedde al sijn gebet.  
 Dos hilter noch sijn scheren met  
 Die evelbaren, die tiran,  
 Bi Gods gedoege. Oc wart die man  
 Ter herten binnen so genoopt  
 2990 Van vresen, dat hi ware onthoopt  
 Ende al onssett van groten rowe,  
 En hadt gedaen Lutgart, die vrowe,  
 Die desen twist sent nam op hare.  
 Want doe die mensche wart geware  
 2995 Ende hi ijlane so bat verstoet  
 Dat hi hem pijnde iegen spoet,  
 Es hi te rade worden dis  
 Dat hi Lutgarden sijn verlis  
 Ende sinen commer altemale  
 3000 Ontdekken soude al sonder hale  
 Daer so sijn herte af was geplagt;  
 Want hi was seker van der magt,  
 Die al dengenen stont in staden  
 Die hars behoeften ende ontladen  
 3005 Van harre noet begerden wesen,  
 Dat si hem selven oc van desen  
 Dis hi gevulde, op dat si woude  
 Bestaen des pine, ontladen soude.  
 Mettesen rade es wech gestreken  
 3010 T Aiwires wert Lutgarden spreken  
 Die mensche sent op enen tijt.  
 Daer wart der vrowen al verlijt  
 f.307v°. Van derre saken die meswinde  
 Van din beginne al toten inde.  
 3015 Daerna so bat met droever herten  
 Die mensche, die van derre smerten  
 Harde utermaten was verswart,  
 Der Godes brut dat si sijn wart  
 Vor Gode wilde reciteren

3020 Alse advocate, ende inpetreren  
 Die gracie daer hi sonder was.  
 So harde bat der vrowen das  
 Die mensche, datter Godes karen  
 Ontfarmde van din moederbaren  
 3025 Dat hi so harde was gesnevet,  
 Ende si hem vaste ontheeten hevet  
 Dat si vor Gode wesen soude  
 Sine advocate, op dat hi woude  
 Voertane in beternessen staen.  
 3030 Dos heft in har gedinge ontfaen  
 Vor hem te biddene an din tide  
 Lutgart, die Gods gebenedijde.  
 Mar watter sent es na gevallen,  
 Wildijt verstaen, masschin u allen  
 3035 Sal vromen: Doe Lutgart, die vrowe,  
 En lettelijk van sinen rowe  
 Hadde opgeliecht din armen man  
 Met harre antwerden, so began  
 Vorvoets te quitene har gelof  
 3040 Die vrowe ende in dat Godes hof  
 Daer si wel bi der herten conste  
 Din us<sup>1)</sup>, te taelne si begonste,  
 f.308r°. Vor desen daer wi dichten ave,  
 Dat Got van sinen sonden gave  
 3045 Din armen mensche en vol pardon;  
 Also begonste har orison  
 Ende oc naemt inde also gelike.  
 Want Gode van din hemelrike  
 Te biddene over din sondere  
 3050 Materie was van haren ghere.  
 Mar datter Gods gebenedijder  
 Te voren nie noch noit sider  
 En was gevallen noch en es,  
 Geschide aldaer; want een gemes  
 3055 Van audienechen si gevulde,  
 Ende oc van binnen so verkuulde  
 Der vrowen herte aldaer si lach  
 Ende si der besechheiden plach  
 Die si te vorderne hadde ontfaen,  
 3060 Dat si in din wel heft verstaen  
 Dat noch tin mensche wert was sere  
 Verbolgen Ihesus Kerst, die Here.  
 Want hi, die allewege antwerde,  
 Van allen din dat si begerde,  
 3065 Der maget edel ende fijn  
 Plach senden metten boden sijn,  
 So dat ter vrowen nit nonssat  
 Van saken daer si over bat  
 Sine ondervantse schire altoes,  
 3070 Hi lit se nu so graciloes  
 Ende so verkult van inneehheiden,  
 Dat si dis troests noch moste ontbeiden

1) d. i. *den zede, het gebruik, de gewoonte*. Van lat. *usus*, ofra. *us*, nog over in *les us et coutumes*. Diericx, *Mém.* 2, 463 staat het woord in de bet. *dienst*, welke ook aan het ofra. woord eigen is.

f.308v°. Wilde ochte en wilde an haren danc.

Mar doe har selven vant so cranc

3075 Die maget ende so ongedegen

Dat si ne conste nit volplegen

Dis bedens noch na haren wille,

Bleef si noch liggende al stoestille

Ende al in een met groter cracht

3080 Met beden worstelde ende vacht

Iegen den hogsten van den tronc

Die, iegen dat hi was gewone,

Noch werde hem so, dat hi ne lit

Lutgarden seghe vechten nit.

3085 Dos bleef die Gods gebenedijde

Dis dags verwonnen; mar betide

Dis anders dags sal si der saken,

Op dat si can, en inde maken.

Mar neen si nit; want doe was comen

3090 Die ander dach die was genomen

Te disputeerne op dat gedinge,

So ginc besuken sonderlinge

Van haren vriden igewelken

Die maget ende bidden elken

3095 Van santen ende van santinnen,

Die si met sonderlinger minnen

Hadde onderslegen, dat hi ware

In din gedinge so met hare

Dat si victorie hebben mochte

3100 Ende inpetreren dat si sochte,

Daer si schone allegeren sal.

Mar Got, die here es over al,

f.309r°. Al hevet hem wel gnoch behaget

Dat allegeren van der maget,

3105 Nochtan en heft hi nit so saen

Der vrouwen bede noeh ontfacen;

Want doe dat bidden was begonnen,

Got, die ne wilde noch nit onnen

Din menschen dat hi worde ontladen

3110 Van sire ontfarmeliker schaden,

Hi heft Lutgarden hir teneven

Din spoet van biddene echt ontgeven.

Want noch devoeie groet no ele(e)ne

Noch en verclarde har herte re(e)ne,

3115 Noch troest en gaf noeh toeverlaet

Van inpetreerne, noch aflact

Din armen mensche en heft gelovet.

Dos es Lutgarden noch ongrovet <sup>1)</sup>)

Dat impetreren van der saken,

3120 Want Got met dosgedaenre wraken

Noch wilde wreken op din man

Die overdaet. Mar des began

Meshagen utermaten sere

Lutgarden, want si noit ere

3125 Sent dat si je geboren wart

So ongenadech noch so hart

<sup>1)</sup> eig. *te zwaar vallen*, hier in de bet. van mnl. *ontfechten*. In een anderen zin boven III, 1572.

3125 *L. ie.*

Din hogsten iuge en hadde vonden.

Dos bleef die mensche noch gebonden

Met sinen commere an din tide,

3130 Want hem die Gods gebenedijde

Met harre pinen nit so saen

En conde in staden noch gestaen.

f.309v°. Mar doe die werde Godes brut

Hadde echt din langen dach al ut

3135 Gedingt, ende si wart echt geware

Dat Got ne wilde nit dor hare

Noch don, mar dat al even stranc

Tin mensche wert die Gods ondanc

Noeh staende bleef, van swaren moede

3140 Want so verboudt Lutgart, die goede,

Dat si dat bidden varen lit

Dat hare en conste in staden nit

Gestaen, ende anders heft begonnen

Te taelne; al was si noch verwonnen,

3145 Si sal masschin nu brengen voert

Selk argument dat bat gehoert

Sal wesen ende al sonder beide

Ontfaen. Nu hoert dan hoe si seide:

„Geweldech Got, almeechtech vader,”

3150 Sprac si, „din wiken moet algader

Dat leeft ende dat ontlevende es,

Ende die ne wett engheen gemes

In allen dingen die gi doet,

Want gi sijt mechtech ende vroet

3155 Te doene algader dat gi wilt,

Dat ic des menschen schermeschilt

Geweset hebbe al tote nu

Ende over hem gebeden n,

Dat hebbic omme dat, Got Here,

3160 Gedaen, dat gi mi wilen cere

Hitt selve wesen advocate

Der menschen, die hars selves bate

f.310r°. En sochten nit. Mar ochtic ben

Gesett te biddene over hen,

3165 Wacr es gevaren die genade

Die ic, Got Here, u helden dade

Tin mensche wert, mocht mi geschin?

Warumme wildi nemen din

Dat allen menschen es gereet?

3170 Warumme sidi nu so wreet

Die oit <sup>1)</sup>) plagt wesen goedertiren?

Wildi u selven dos verdiren

Ende dos uwe gracie ons ontgeven,

So wee ons allen die nu leven!

3175 Want mensche engheen, no man no wijf,

Die hir ontfacet van moedre lijf,

En es so goet die enen dach

Hir sonder sonde leven maech.

Wat holpet dan dat ic die tale

3180 Die ic moet seggen, langer hale?

3140 *L. Wart.*

<sup>1)</sup> hier *oit* eenlettergrepig; het eenige voorbeeld in het geheele werk.

- Wat mijns gesehit, Got, Here mijn,  
 Deen van den twen moet emmer sijn:  
 Of loestt din mensche van der noet,  
 Daer hi af dogt din wederstoet,  
 3185 Ende uter pinen die hem dert,  
 Ende hem verleent dat hi beghert;  
 Ochte uten boeke, daer ic bem  
 Gescreven in, ic si met hem.  
 Wildi din mensche dos begeven,  
 3190 Dat boec daer ic in sta bescreven  
 Ende daer gi uwer vrinde namen  
 In hebt gescreven altesamen,  
 f.310v°. Dat si al idel van den minen  
 Ende ic tire eeweliker pinen  
 3195 Mettin verdoemden gheechent si;  
 Ochte in din boeke aldaer met mi  
 Dis menschen name oc hebbe stat  
 Daer ic, Got Here, u over bat.”  
 Hoert hir echt wonder van Lutgarden:  
 3200 Eer dat bedit van desen warden  
 Ten inden quam, Got, die ne conste  
 Der vrouwen nit dis hi hare onste  
 Onsseggen langer, sonder beide  
 Antwerdde weder ende seide:  
 3205 „Lutgart, so hebbie liever dan  
 Dat in din boeke si die man  
 Gegeven stat, dan ikker ut  
 Dade u, mine utverkorne brut.  
 Nu sijt terasten ende u nit  
 3210 En laett vernoijen dat ic lit  
 Tantwerdene u ten irsten male.  
 Ic ben gerecht, dat wetti wale;  
 Dar omme en mochtic nit so saen  
 U bidden vor din mensche outfaen,  
 3215 Daer ic op was verbolgen so.  
 Mar sijt in hogen ende vro;  
 Al hebbie lange nu geswegen,  
 Die dinc te besten es gedegen,  
 Want ic des menschen wouden sal  
 3220 Dor uwer beden wille ende al  
 Es hem vergeven die mesdaet.  
 Nu heft die man en vol aflaet  
 f.311r°. Van derre sonden; mar wel sie  
 Dat hi van selker hem onttie  
 3225 Voertane meer ende hem gemate  
 Van swaren sonden, die ic hate  
 In alle menschen. Dos sal hi  
 Versoenen weder iegen mi;  
 Ende oc gelovic u, Lutgart,  
 3230 Dat desen mensche, daer gi wart  
 Dos besech over, nit allene,  
 Mar nwen vrinden algeme(e)ne  
 Ende al dengenen die u maken  
 Hare advocate in haren saken,  
 3235 Si groet, si cleene, al sonder waen  
 Sal uwe bede in staden staen.”  
 3201 l. inde. — 3227 l. allen (?),

- Dos heft Lutgarden weder lise  
 Die coninc van din paradise  
 Te rasten bracht. Mar wildi dan  
 3240 Dat ic volsegge van din man  
 Dat ikker af gescreven vinde,  
 Ic beens gereet: eer toten inde  
 Die Gods antwerde comen was,  
 Die mensche weder al genas  
 3245 Van sinen eommerliken vare;  
 Want sonder beide hi wart geware  
 Dat hem die Gods genade beide  
 Gaf weder troest ende innechheide,  
 Devocie ende goet geval  
 3250 Van bedene ende weder al  
 Die gracie meerre dan tevoren  
 Lange in hem selven was verloren.

XVII. *Van din dat si bleef sic liggende  
 ende dat se dabt van Hasselghem  
 quam visiteren.*

- f.311v°. Nu siwi comen toten tide<sup>1)</sup>  
 Dat Got Lutgarden makde blide  
 3255 Daerboven in sijn paradijs  
 Daer si nu dat gebloijde rijt  
 Gegaedt met sente Agneesen dreget.  
 Nu es u die proces geseget  
 Van harre viten toten inde;  
 3260 Hoe si met vriër herte minde  
 Din hogsten coninc van din trone  
 Ende oc wat sijs ontfinc te lone  
 In haren live, hebdi gehoert.  
 Nu salic u vertrekken voert,  
 3265 En laettijs u verwassen nit,  
 Hoe si van derre werelt schit.  
 Mar ic, kaitjff, hoe salic dorren  
 Met dichtene uppen<sup>2)</sup> ende porren  
 Dat henen varen van der maget?  
 3270 Ellendech man! wats mi bedaget,

3252 Die, *in margine, van een latere hand.*

1) Deze ontboezeming is gansch persoonlijk. Slechts de grondgedachte vindt men bij Cantimpré, die zich uitdrukt als volgt; „Hinc ergo, quantum ad ipsam, dies sequitur exultationis et laudis; ad nos vero et omnes illos qui ejus patrocinii solatio vivebamus, dies luctus, dies gemitus et moeroris; dies, inquam, quem ego, infelicissimus omnium, nec praeanticipare, ut saepius eam rogaveram, morte potui, nec subsequi possum, omni miserior orphano derelictus.”

2) d. i. *beginnen, ter hand nemen, ondernemen of voor den dag brengen.* Mnd. *uppen*, mnd. *ufen*, *affen*. Het woord is misschien wel tot enkele mnl. dialecten beperkt geweest: oppen is althans tot heden in het Mnl. niet gevonden; doch vgl. nld. *opperen* en De Jager *Freq.* 2, 414 vlg.



Dat ic Lutgarden moet geleiden  
 Ter doet wert ende mi gereiden  
 Te seggene hoe mi orfenijn  
 Ter werelt lit die moeder mijn,  
 3275 Die ic met ogen noit en sach!  
 Haddie gebeden doch den dach  
 Dat ic Lutgarden hadde moegen  
 Met ogen sien, temeer in hoegen  
 f.312r°. Waric met rechte bleven das!  
 3280 Mar neenic nit! want mi ne was  
 Die onst van Gode nit gegeven!  
 Dos benic, arm man, weese bleven.  
 Mar sidi dat gi wilen wart,  
 Gods utverkorne magt Lutgart,  
 3285 Dats armer menschen advocate  
 Die boven redene ende mate  
 Van swaren sonden sijn besmett,  
 Al benic, moeder mijn, onssett  
 Van uwer iegenwerdechheiden,  
 3290 Dire ic in goeden hope ontbeiden  
 Moet even lanc dat ic hir blive  
 Noch staende in desen broschen live,  
 Nochtan so hopie, maget vri,  
 Dat gi selt laten wesen mi  
 3295 Met andren weesen int getal  
 Der welker cure u Got beval  
 Ende advocate u wilde wesen!  
 Want ic ben een van allen desen  
 Die uwer helpen meest behoeve;  
 3300 Want die mi dikke maken droeve,  
 Dat sijn die sonden die mi deren:  
 Si setten mi mettin sonderen,  
 Dire advocate u Got geboet  
 Te wesene. Aldos hebbic groet  
 3305 Din hope dat gi mi selt laten  
 Genieten oc der selver baten  
 Dire alle die genieten noch.  
 Mettesen salic wesen doch  
 f.312v°. In dat getal, doedi mi recht,  
 3310 Want ic u dinst<sup>1)</sup> ben ende u knecht,  
 Ende emmermeer lude ende stille  
 Sal bliven des met goeden wille  
 Tu selven wert, wildijs mi onnen;  
 Want ic beghie mi so verwonnen  
 3315 Van uwenhalven, vrië maget,  
 Dat u gerechte minne draget  
 Die herte mijn met goeder trowen.  
 Nu biddie, alse mire vrouwen,  
 U, magt vriëdel ende goet,  
 3320 Dat gi mi gracie ende spoet  
 Verleent te telne, of ghijt gebidt,  
 Hoe gi van derre werelt schidt,  
 Want die materie comen es

1) In de bet. *dienaar*, waarin het woord ook in de verwante Duitse talen voorkomt, was het woord tot heden slechts eenmaal (*Lanc.* II, 14214) in het Mnl. gevonden.

So verre, dat ic langer des  
 3325 Mijns danks geswigen nit ne can.  
 Nu hoert ende u laett seggen dan  
 Hoe Got sine utverkorne maget  
 Tire hoger feesten heft gedaget  
 Daer si met allen santen nu  
 3330 Regneert; darna so salic u  
 Des dichtens saen en inde maken.  
 Nu laett u dan met corter spraken  
 Volseggen hoe Lutgart, die vrowe,  
 Ontkommert wart van allen rowe  
 3335 Ende hoe si overmids die doet  
 Wart absolvert van alre noet.  
 Het was in enen somer clare  
 Int alre schoenste van den ijare  
 f.313r°. Onlange na den chinxen dach  
 3340 Dat Got, die alle dinc vermaech  
 In hemele ende in erterike,  
 Lutgarden wilde vrowdelike  
 In sinen paradijse ontfæen.  
 Nu hoert hoe hi dat heft gedaen:  
 3345 Doe si in VII dagen ghinde  
 Genaket was hars lives inde,  
 Dat was ens saterdags die legt  
 In dire octaven die men plegt  
 Te virne van der Triniteit  
 3350 (Dats van der Gods drievoldechheit),  
 So wart bestaen Lutgart, die fine,  
 Van enen tregen redechine  
 Dat nit te licht, noch nit te swar  
 En was, mar rechte middelbaer,  
 3355 Ende so getempert int gevooch,  
 Dat het die maget wel gedroech.  
 Iedoch en was het nit so elene,  
 Hen ginc der vrowen so te beene,  
 Dat si dis dags al beddevast<sup>1)</sup>  
 3360 Bleef liggende, ende oc an den tast  
 Van haren pulse het baerde wel  
 Hem selven, want hi wart so snel,  
 Dat hi met quader hastechheiden  
 Gaf teeken van onttempertheiden.  
 3365 Dos bleef die Gods gebenedijde  
 Te bedde liggende an din tide,  
 Want het die Godes wille was.  
 Mar hoe die magt vriëdel das  
 f.313v°. Hem heft gedankt met corter spraken  
 3370 En soudic u nit cont gemaken;  
 Want si wel wiste al oppenbare  
 Dat Got die sikheit wrachte in hare  
 Ende ordineerde selve also  
 Die dinc; dis was har herte vro  
 3375 Meer dan ic u gesegeen mach.  
 Dos bleef tote op din donresdach  
 Die maget liggende al verswart,  
 Mar emmer was dat Godes wart  
 In haren mont gestadelike.

1) Vgl. *Tijdschr.* 15, 129 vlgg.

- 3380 Den coninc van din hemelrike  
Heft si gedankt met bliden moede  
Van sinen menechfouden goede,  
Dis si in haren dagen gnoech  
Vereregen hadde ende int gevoech  
3385 Oc voert gedeelt al sonder sparen  
Dengenen dis behoevech waren.  
Oc hevet hem gedankt die vrouwe  
Dat si van commere ende rowe  
Voert an ontkommert soude wesen.  
3390 Dos lach si al in een mettesen  
Onledech sider toten dage  
Din ic u noemde, ende alle slage  
Wart so verswart dat ongemac,  
Dat het der vrouwen ave brac  
3395 Van allen din den appetijt  
Daer menschen liden met den tijt,  
Dat was van spisen alretiren.  
Mar doe begonste aldus failliren  
f.314r°. Lutgart, die vrouwe, ende oppenbare  
3400 Die nonnen worden dis geware  
Dat si tis lives inde wert  
Was verdech, alle so ververt  
Si worden, beide jonge ende oude,  
Dat ic vergronden nit ne soude  
3405 Al haddic in mire helpen das  
Platone, hoe groet daer binnen was  
Die ongedout van haren rowe,  
Die sagen dat Lutgart, die vrouwe,  
Der doet was nakende ende saen  
3410 Des lives en inde soude ontfanen:  
Si scrowen ende weenden alle;  
Van jammerliken ongevalle  
Beklagden hen grote ende elene.  
Mar Godes brut, Lutgart, allene  
3415 En heft des rowen nit gesmakt.  
Dat quam bidis si was genakt  
Din dage daer si lange na  
Geroepen hadde. Mar ic ga  
Teverre voert! Kaitivech man,  
3420 Wat magic don? want ine can  
Geswigen noch geseggen voert:  
Swigic, so blijft al ongehoert  
Ende onvolcomen mijn gedichte;  
Ende seggie voert, so magic lichte  
3425 Mijn seer verniwen dat ic drage  
Van harre doet, dat ic beclage  
Ende emmermeer beclagen sal,  
Want si mi brengt en ongeval  
f.314v°. Te handen, dis mi nemmermeer  
3430 En mach gedinken sonder seer.  
Daeromme salic soeken doch  
En lettelt versten ende noch  
En ander dinc tevoren tellen,  
Eer ic mi selven ga verquellen  
3435 Met seggene hoe si henen schit,  
En laettijs u verwassen nit.  
Dis manedages vor den tijt

- Dat Gods vrindinne wart gevrijt  
Van allen wereliken sere,  
3440 So quam van Haffelghem en here,  
En broeder, daer die vrouwe lach.  
Wildi sijns namen een gewach?  
Die vite ons seget dat Willem  
Sijn name was; van Haffelghem  
3445 Was hi conveers. Die goede man  
Hi sprac aldus der vrouwen an,  
Want dat si moste in corten stonden  
Van desen live sin ontbonden  
Heft hem gedochtt al oppenbare:  
3450 „Vergave Got dat hir nu ware,”  
Sprac hi, „mijn gheestelike vader  
Van Haffelghem, die so algader  
Heft sinen sin an u geleet  
Dat hi ons sermoneren pleget  
3455 Van uwen dogdeliken seden!  
Ware imen dan enwech gereden  
Die hem van uwenthalven nu  
Vertrokken hadde hoet es met u  
f.315r°. Ende uwen staet dade hem verstaen,  
3460 Mi dunke, het ware wel gedaen!  
Want dat hi gerne soude comen  
Daer ghine ontboedt, hadde hi vernomen  
Hoet staet met u, dat weetie wale.”  
Antwerde gaf op dese tale  
3465 Die maget weder ende ontbant  
Din selven broeder altehant  
Dis hi noch doe ne wiste nit,  
Want Got der vrouwen weten lit  
Ter selver wilen daer si af  
3470 Din bruder dese antwerde gaf:  
„Her Willem,” sprac si, „sute vrint,  
En danken hebdi wel verdint  
Dat ghi mi hebt gewagen des.  
Mar van den here ic ben gewes  
3475 Dis comste ic emmertoe begere,  
Dat hi sal margen comen haere  
Ende orlof nemen ane mi  
Ende ic an hem, ende alse wi  
Dan scheeden, nemmermeer masschin  
3480 En selen mi sine ogen sien,  
Want ic hem saen ontfaren sal.”  
Dos sprac Lutgart; mar boven al  
Din bruder wonderde hoe van desen  
Die magt dos seker mochte wesen,  
3485 Want hi der comsten van din here  
Tin tide aldaer no min no meere  
En moedde; want in corten dagen  
So was die abt, dis wi gewagen,  
f.315v°. Gekirt te lande wert van denen.  
3490 Dat heft en lettelt don meswenen  
Van derre dinc din goeden man;  
Doch swech hi ende hem hilt daer an  
Dat hem die maget heft ontdekt,  
3496 7. here.

Want hi dos peinsde: si vertrekt  
 3495 Van Godes halven dese wart,  
 Bidis met beden dese vart  
 Heft si verworven sekerlike,  
 Want si din here op erterike  
 Begert te sprekene eer dit leven  
 3500 Werdt met verscheedene hare ontgeven.  
 Aldos gedroech dis heren waen  
 Ende sijn gepens; mar die verstaen  
 Der vrouwen wart te rechte woude,  
 Ic wane, hijs hem wel vugen soude.  
 3505 Mar van din bruder willie nu  
 Dit laten ende ontbinden u  
 Van derre comsten din proces,  
 Daer dos geprofeteert af es  
 Met waren warden van der maget  
 3510 Doe derre werelt was bedaget  
 Die dijnssendach ende overleden  
 Die manendach, so quam gereden  
 T Aiwires boven an dat velt  
 Van Wavre wert al sinen telt  
 3515 Die abt ende al sijn ingesinde.  
 Mar dis hi so van herten minde  
 Die maget, dat hi gerne quam  
 Daer hi se vant, din wech hi nam  
 f.316r°. Ende es tin clostre wert gevaren.  
 3520 Daer hevet enen moederbaren  
 Ontmoett die abt van Haffelghem,  
 Die utin clostre iegen hem  
 Gestreken quam die hem sal don,  
 Eer hi sal liden, selc sermon  
 3525 Dat hem sal swar te hoerne wesen.  
 Idoch hi aneverdde desen  
 Ende seide: „Vrint, en lettelt staet  
 Ende segt mi eer gi voerder gaet,  
 Wat doet van Saintteron mijn vrowe?  
 3530 Es si gesont?” — „Van groten rowe  
 Magic u tellen, sute vader,”  
 Die ander sprac, „daer nu algader  
 Die closter met verladen es.  
 Wildi berechtt dan wesen des,  
 3535 So hoert, ic seggu ijammer groet:  
 Die vrowe leget over doet  
 Ende es van qualen so bestaen,  
 Dat sijs nit lichte en mach ontgaen;  
 Des loept dar binnen die nimerde.  
 3540 Nu haestt u, gi ende u geverde,  
 Wildise spreken, radie u;  
 Want men dar seget dat si nu  
 Es so vercrankt, dat si den dach  
 Trammeer cume overleven mach.”  
 3545 Doe dese wart ten oren quamen  
 Din goeden man, sloch hi tesamen  
 Sine hande ende seide: „Acharme, owi,  
 Wel sute vrowe, en seldi mi  
 f.316v°. Ontfaren dan dos hastelike?

3548 *En*, stellig zóó in 't hs. = ende.

3550 Got, die regneert in hemelrike,  
 Motu gesparen, vrowe goet,  
 Ende so vertrosten minen moet,  
 Dat ic van u terasten blive!  
 Want blevic achter u te live,  
 3555 So wee mi dat ic wart geboren!”  
 Mettesen sloch hi voert met sporen  
 Ende es gereden sonder beide  
 Tin clostre wert, want hastechheide  
 Gaf hem die vaer van derre dinc.  
 3560 Dos voer hi benen sonder erinc  
 Ende es t Aiwires in geeregen.  
 Daer quamen hem die vrouwen iegen  
 Met drin, met viren, die hen alle  
 Van ijammerliken ongevalle  
 3565 Beclagden; want dat si Lutgarden  
 Verlisen mosten, nit ne sparden  
 Die nonnen daer te elagene hem.  
 Dos wart die abt van Haffelghem  
 Geleidt ter vrouwen daer si lach.  
 3570 Sybilie, dine comen sach  
 Van verren, want si hi der maget  
 Doe sat, si seide al ongevraget:  
 „Hir comt van Aillighem mijn here  
 Die abt, her Yan, dar u so sere  
 3575 Heft na gelanget, vrowe goet.”  
 Do wart Lutgarden so die moet  
 Van groter vrowden al verelaert,  
 Dat si sat op ende dese wart  
 f.317r°. Gesproken heft: „Des mote wesen  
 3580 Gedankt die goede Got!” Mettesen  
 Es so genakt die goede man,  
 Dat hem began te sprekene an  
 Die vrowe ende seide: „Kare mijn,  
 Hir motti willecome sijn!  
 3585 Van uwer comsten benic blide,  
 Want het genaket es den tide  
 Dat ons hir scheeden sal die doet.  
 Want die van niwte mi geboet  
 Ende dede leven ende waken<sup>1)</sup>,  
 3590 Hi sal mi weder schire ontmaken.  
 Dis dankie hem met groten love,  
 Want hi tin eeweliken hove  
 Mi heft genoedt, daer ic sal saen  
 In die possessie sijn gedaen  
 3595 Alsie van desen live scheede.  
 Darwert te vaerne ic mi gereede,  
 Mijn sute vrint, dat si u cont;  
 Want nu genaket es die stont  
 Dat mi van commere ende seere  
 3600 Sal absolveren Got, die Here.  
 Mar dis die sede also gedreget  
 Dat ele bekarmen gerne pleget  
 Van sinen vrint die henenvart,  
 Al moet van rowe sijn geswart  
 3605 U herte, vrint verkoren mijn,

1) *Waken*, dat is geboren worden.

- Van din gescheede en stukkeltijn  
 Dat tuschen mi ende u sal schire  
 Gevallen, want ic henen kire,  
 f.317v°. Nochtan so biddic ende mane  
 3610 U bi der trowen die ic wane  
 Dat tusehen mi ende u noch levet,  
 Dat gi dis drovens saen begevet  
 Ende u getroestt laett sijn van din  
 Dat gi mi, armer weesen, sien  
 3615 En selt nemmeer in desen live;  
 Want sidermeer dat ic u blive  
 Altoes getrowe, al varic nu  
 Daer Got gebidt, so mogdi u  
 Getroestt wel laten sijn van desen.  
 3620 Oc willic u dis seker wesen,  
 Mijn werde vrint, mijn sute vader,  
 Alsi dat wi nu bedegader  
 Hir scheeden bi den Gods gehinge,  
 Dat ic sal weder cortelinge,  
 3625 Op dat gi mi wilt consenteren  
 In din, u comen visiteren  
 Ende u vertoegen wat mi sal  
 Got, die met volre maten al  
 Vergeldt daerboven sinen vrinden  
 3630 Dis si met trowen hir verdinden,  
 Daer geven teeweliken lone,  
 Daer mi gelovet es die crone  
 Te spanne mettin magedinen  
 Agneesen ende Katelinen,  
 3635 Die ic van herten sonderlinge  
 Geminnet hebbe. Ere ander dinge  
 Willic u maken oc gewes,  
 Dat mensche in erterike en es,  
 f.318r°. No man, no wijf, die kovle dreget,  
 3640 Daer mi dat scheeden af verweget  
 Gelijc van u; want sekerlike  
 Verstaet dat ic in erterike  
 En late liever creature  
 Dan u; want sent dat gi die cure  
 3645 Gedregen hebt van minen live,  
 So es wel recht dat ic u blive  
 Te vrinder das. Noch willic u  
 Cont maken eer wi scheeden nu,  
 Mijn werde vrint, dat mi wel sere  
 3650 Van u vertroestt heft Got, die Here,  
 Daer u al goet sal ave comen;  
 Want over waer hebbic vernomen  
 Dat gi behoert den sinen toe.”  
 Antwerde gaf der vrowen doe  
 3655 Die abt met wel gestaden sinne  
 Ende seide: „Vrowe, dese minne  
 Es mi ter herten so bequame,  
 Dat ikker al dat goet en name  
 Van derre werelt over nit!  
 3660 Want dat gi selve dis begheit  
 Dat ic van uwen vrinden ben  
 3660 I. begheet.

- Der liefster een, ende ic met hen  
 In uwen brieve sta bescreven,  
 Dat sal mi groten hope geven  
 3665 Van salechheiden; want dat ghi  
 Altoes sel biiden over mi,  
 Dis benic hopende ende blide.  
 Mar dat ic rowech banderside  
 f.318v°. Ende onverduldech wesen moet  
 3670 Alse ons die doet hir scheeden doet,  
 Dis es te wonderne al te maten;  
 Want alsic moet dat liefste laten  
 Dat ic ter werelt ic gewan,  
 Wat wondere es al droevic dan?  
 3675 Al weetic, vrowe goedertiren,  
 Dat nutte u es dat henenkiren  
 Ter feesten wert van hemelrike,  
 Daer Got, die Heere, u vrowdelike  
 Festeeren ende grueten sal,  
 3680 Nochtan magic mijn ongeval  
 Met allen rechte wel beclagen  
 Dat mi, kaitiven, sal bedagen  
 Alsic die iegenwerdechheide  
 Van u verliese, op dat die beide  
 3685 It lange durt, die mi van u  
 Ende u van mi sal scheeden nu.  
 Want mochtic bi den Gods gehinge  
 U volgen doch it cortelinge,  
 So waric een wel salech man!  
 3690 Wouddi dat visiteren dan  
 It saen geleesten dat gi mi  
 Ontheeten hebt, want alse wi  
 Van een gescheeden selen wesen,  
 So hebdi mi also gelesen  
 3695 Met suten warden een geles  
 Dat mi van u ontheeten es  
 Dat gi saen weder visiteren  
 Mi comen selt ende instrueren  
 f.319r°. Van uwen state, ochtic u dis  
 3700 Gehinge. Mar wildi din kis  
 Van desen visiteerne laten  
 Te mi wert (want ic utermaten  
 Ben ongedegen ende onwert  
 Al selker eeren, want mi dert  
 3705 Die wederstoet van minen sonden),  
 So biddic dat te desen stonden  
 Dit visiteren si geleget  
 In versten, mar nit al onsseget.  
 Want alse Got gebieden sal  
 3710 Dat ic dit leven late, ende al  
 Dat ic ter werelt ic gedede  
 In warden ende in werken mede  
 Din hogsten iuge moet vertrekken  
 Ende sonder helen moet ontdekken  
 3715 Met groten sorgen ende in vare  
 Al daer die consciëntie hare  
 Af schuldech weet, dan sal mi comen  
 3666 I. selt. — 3682 I. kaitive.

- Dat visiteeren meer te vromen  
Dant soude in desen tide nu.
- 3720 Bi derre saken biddie u  
Dat liet so lange si verdaget." —  
„Dat si, dit lovic", sprac die maget;  
„Alse u dit leven sal ontgaen,  
So salie comen ende ontfaen
- 3725 Din gheest van u in mijn geleide  
Ende u sal vuren daer wi beide  
In groter vrowden, kare mijn,  
Ende onverseeden selen sijn
- f.319v°. Voert ane meer in allen tide.
- 3730 Nu weist in hoegeen ende blide  
Want dit failliren nit ne mach"<sup>1)</sup>.  
Aldos so saten al den dach  
Die twee gelieve ende ander saken  
Hanteerden ende hen onderspraken
- 3735 Met groeten niede in beiden siden;  
Want dat si nemmermeer gebiden  
En souden voert in haren live,  
Dis waren si tevollen rive,  
Dat was der spraken die si daer
- 3740 Hanteerden met geninde. Maer  
Al datter voert gesproken was,  
Dat bleef verholen, want hem das  
En lit verbidden noit sint  
Die goede man, dat hijs en twint
- 3745 Vertrokken hadde ochte oppenbart.  
Mar dat hem heimelike wart  
Van saken, die verholen waren,  
Die vrowe ontbant, die oppenbaren  
Hi met orlove en mochte nit,
- 3750 Dis heft hi sider ons beghit.  
Mar doe die tijt van din gescheede  
Genaket was, met groten leede  
Es opgestaen die goede man,  
Ende also schire also hi began
- 3755 Orlof te nemene an die vrowe,  
Wart so bestaen van groten rowe  
Sijn berte binnen, dat hire af  
Gewarech gnoech litteeken gaf;
- f.320r°. Want so te suchtene hi begonste
- 3760 Dat hi volbrengen nit ne conste  
Met staden noch geseggen al  
Die wart, daer hise met beval  
Te Gode. Aldos met halven warden  
Heft hi din orlof an Lutgarden
- 3765 Genomen ende es wech gegaen.  
Oe wart van hem daer menech traen  
Gelaten eer hi denen schit.  
Wat wondre das? Want hi daer lit  
Die Gods vrindinne in selker wise,

1) Of dit verwezenlijkt werd vernemen wij niet;  
Cantimpré kon er in de *Vita Lutgardis* niet van  
gewagen, daar Abt Jan eerst in 1262 overleed;  
onze dichter ook spreekt er verder niet over.

3738 l tevoren (?).

- 3770 Dat hi wel seker was dat hise  
En soude nemmermeer beschowen.  
Dos es gescheeden van der vrowen  
Verswart van Commerliken sere  
Dis dags van Haffelghem die here.

XVIII. *Van din dat si van crterike schit  
ende op welken tijt.*

- 3775 Nu es die abt enwech gevaren.  
Nu laett ons kiren daer wi waren  
Eer wi dit dieht van hem begonnen,  
Dats daer wi seiden dat die nonnen  
Groet ijammer dreven doe si sagen,
- 3780 Dat emmer moste in eorten dagen  
Lutgart des lijfs en inde ontfaen.  
Nu siwi daer: mar laett ons gaen  
Met staden voert, dis biddie u,  
Want wi den tide naken u
- 3785 Dat ic geleiden moet die vrowe  
f.320v°. Ter doet wert, dis ic groten rowe  
Itoe gevule int herte binnen.  
Idoch so wil ic nu beginnen  
Te seggene hoe si henen schit,
- 3790 Want ic die verste langer nit  
En can getrekken; nu hoert dan:  
Doe sos ten inde wert began  
Lutgart te gane ende si der doet  
Was nakende, alle ijammer groet
- 3795 Die nonnen makden ende seer,  
Alsie u seide en lettelt eer.  
Daer was dat karmen harde ghinge<sup>1)</sup>;  
Si karmden alle sonderlinge,  
Ende elke also bedroefde hare
- 3800 Alse of Lutgart har moeder ware.  
Daer was gewent, daer was gesserowen.  
Met karitaten ende in trowen  
Was daer gedint der Godes brut;  
Si quamen in, si gingen ut.
- 3805 Al dat Lutgarden it te vromen  
Ochte it te baten mochte comen,  
Dat was met staden so gedaen  
Dags elke en danken heft ontfaen,  
Want elke wasser toe gereet:
- 3810 Die eene brae, die andre sneet,  
Enc andre temperde een ghelaf<sup>2)</sup>,

3784 l nu.

1) d. i. *in vollen gang*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op  
genghe, 3).

3808 l. Dats

2) d. i. *laafdrank*, *koeldrank* (Hooft). Het woord  
zal wel komen van den stam van *laven*, hoewel  
de vorming eenigszins vreemd is. Of is het woord  
het als znw. gebruikte bnw *laf* (of *gelaf*), dat  
ook van den smaak gezegd wordt? In dit geval  
zou men kunnen vergelijken nld. *liflafjes*, d. i.  
*lichte en lekkere spijsen*, vooral voor zieken geschikt.

- Ene andre dat der vrouwen gaf  
 Als si gelavet wesen woude.  
 Dos dinden beide ijonge ende oude,  
 3815 Meerre ende mindre sonder wanc  
 f.321r°. Vrouwen Lutgarden even lanc  
 Dat Got gesparde har werde lijf;  
 Want daer ne was no man no wijf,  
 Conveers noch monek, hem en dochte,  
 3820 Opdat hi it der vrouwen mochte  
 Gediene daer si dranc ochte at,  
 Dat hi moste emmer dis te bat  
 Gevaren, want si souden laten  
 Deelechttech sijn der karitaten  
 3825 Ende alles goeds ende alre vromen,  
 Die hare ie was van Gode comen.  
 Dos lach die vrowe ende al denghenen  
 Die quamen ende ghingen henen,  
 Dat Godes wart sprac sonder mide  
 3830 Ende ongespart tote an den tide  
 Dat hare ontgeven wart die macht  
 Van sprekene ende het hare ontfaecht,  
 Dat was tin nasten donresdage.  
 Doe wart Lutgarden alle clage,  
 3835 Ende al geroep, ende al gelut  
 Benomen, want har spreken ut  
 Dis selves dages es gegaen.  
 Want doe collacie was gedaen,  
 So quam Sybilie daer si lach  
 3840 Van buten in, want sise plach  
 Begoemen ende hars nemen ware.  
 „Sybilie,” sprac die Godes kare  
 Doe sij verhoerde ende si vernam  
 Dat daer Sybilie gaende quam,  
 3845 „Mine utverkorne, comt bi mi  
 f.321v°. Hir sitten, want ic ende ghi  
 Saen terre werelt scheeden selen.  
 Daeromme willie u bevelen  
 Den hogsten coninc, onsen Here,  
 3850 Die met hem selven emmermere  
 Motu vergelden al dat goet  
 Dat gi gedaen hebt ende doet  
 Mi, armer weesen, dagelike.  
 Dae motu Got van hemelrike  
 3855 Daer boven in dat lange leven  
 Te loene hem selven over gheven,  
 Want ic tevollen nit ne can  
 U dis gedanken. Nu sijt dan  
 Bevolen Gode ende onser Vrouwen;  
 3860 Ende allen santen, die beschowen  
 Dat Gods anschijn, bevelie u;  
 Want hets genakt der wilen nu  
 Dat ons die doet hir scheeden sal.  
 Got, die ingeert die werelt al,  
 3865 Motu ontfaen in sijn geleide!”  
 Doe gaven een versuchten beide  
 Sybilie ende ver Lutgart,  
 3843 *L.* si (?). — 3854 *L.* Daer (?).

- So dat die trane al ongespart  
 Hen beiden sepen op die wangen  
 3870 So rasch, dat harre engheene in langen  
 En conde en wart gespreken nit.  
 Wat wondre das? Want die besit  
 Wat an dat scheeden hen gelach,  
 Wel sonder twivel weten mach  
 3875 Datt amper <sup>1)</sup> was in wederside.  
 f.322r°. Idoch die Gods gebenedijde,  
 Lutgart, dis droevens hare onttoech,  
 Want het der silen lettelt doech,  
 Al eischet over recht die moet,  
 3880 Die bi naturen droeven doet  
 Die herten daer die minne in levet,  
 Alse hen dat scheeden hir ontgevet,  
 Daer si met trowen resten in.  
 Dis lit die maget haren sin  
 3885 Getrostet sijn van din gescheede.  
 Mar dis Sybilie noch met leede  
 Int herte binnen dat verdorch,  
 So sprac die vrowe: „Hets nu gnoch,  
 Sibilie, laett u droeven staen;  
 3890 Al motic van u scheeden saen  
 Ende u begeven metten live,  
 Ochtic u metter silen blive  
 Getrower dan ic was tevoren,  
 So hebdi lettelt goet verloren.  
 3895 Laett u getrostet wesen dan;  
 Got, die ons beiden goedes an,  
 Hi sal int eewelike leven  
 Die sameninge ons weder geven.  
 Mar hoert, Sybilie, wat ic u  
 3900 Met corten warden segge nu,  
 Want schire ic sprake leggen <sup>2)</sup> sal:  
 Die closter van Aiwires al  
 Van santen ende van santinnen,  
 Ende oc van vrouwen, die hir binnen  
 3905 Tin Godes dinste gheechent waren  
 f.322v°. Ende sijn ter feesten wert gevaren  
 Van hemelrike, es nu so vol,  
 Dat cume en winkel ochte en hol  
 Es idel bleven, daer en si  
 3910 En heilege in, die alle mi  
 Festeeren comen ende selen  
 Die henenvert van mi bevelen

1) Dus bestond dit woord reeds in de 13de eeuw, alzoo twee eeuwen vroeger dan de tot heden bekende oudste bewijspplaats. Vgl. *Tijdschr.* 10, 155. Andere voorbeelden, eveneens uit de 15de eeuw, vindt men bij *Boeth.* 229d en 265b, op beide plaatsen met *bitter* verbonden, en gezegd van medicijnen.

2) d. i. *nederleggen, staken*. Hier staat dus die sprake leggen met *de spraak verliezen* gelijk. Deze bet. heeft leggen ook in het Mnl. Vgl. *Lübben* 2, 654a, en nld. „het halleluja *leggen*,” waarover A. Beets gehandeld heeft in *Tijdschr.* 16, 290.

Gode, onsen eeweliken vader,  
 Ende op geleiden allegader  
 3915 Ter feesten wert van hemelrike  
 Din gheest van mi, daer eewelike  
 Hem es geloft te spanne crone.  
 Nu segget dan, dat u Got lone!  
 Sybilie, die verkorne mijn,  
 3920 Din vrouwen die hir binnen sijn,  
 Din ouden ende din ijongen beide,  
 Dat se in der iegenwerdechheide  
 Der Godes vrint hen so bedragen  
 Met eeren, dat si hars gewagen  
 3925 Te Goede ende si hen das beloven  
 In Gods presentie ghinder boven.”  
 Dit waren dalre ijoneste wart  
 Die terre werelt sprac Lutgart,  
 Die utverkorne Godes brut.  
 3930 Mettesen warden so ginc ut  
 Der vrouwen spreken altemale,  
 Want si met pinen dese tale  
 Volsproken heft ende over macht.  
 Dos bleef si liggende al din nacht  
 3935 Ende oit sider sonder sprake;  
 f.323r°. Mar blide, in hoegen ende in wake  
 Te Gode wert so scheen si wel  
 Met eenechheiden; want nit el  
 En gaf te merkene har ansichte  
 3940 Dan dat met gheestiliken lichte  
 Har herte binnen was onsteken.  
 Dos lach die maget sonder spreken  
 Al toten nasten saterdage.  
 Acharme! hoe node ic dis gewage,  
 3945 Al motie mi geninden das,  
 Die daeh Lutgarden gheechent was  
 Hars lijfs tontfane en salech inde!  
 Die dach hi warpse utin ellinde

3929 *hs.* Gods.

3940 *L.* gheesteliken. — 3957 *L.* verlijt.

3970 Glosss: Migravit autem pia Lutgardis anno dominice incarnationis MCC XLVI, XVI kalendas julii, etatis sue vero anno LXIII.

1) Tot verklaring van deze en de andere hier gebezigde liturgische termen, diene het volgende, ons gedeeltelijk medegedeeld door den Heer Dr. L. Schmedding, S. J. te Katwijk aan den Rijn.

*Deo gracias*, een gebed dat alleen uit deze twee woorden bestaat, en herhaaldelijk in de liturgie wordt gebruikt, niet enkel in het brevier, maar minstens even vaak daar buiten.

*Regnum mundi* et Omne Ornatum saeculi contempsi propter amorem Domini mei Jesu Christi quem vidi, quem amavi, in quem credidi, quem dilexi”, het responsorium waarmede de achtste lectio van den derden Nocturnus sluit in het „officium commune nec virginis nec martyris”.

*Veni Sponsa Christi*, accipe coronam quam tibi Dominus praeparavit in aeternum”, de antiphona

Van alre werelliker noet;  
 3950 Die dach hi traese dor die doet  
 Int onvergangelike leven;  
 Die dach Lutgarden heft gegeven  
 Dat lange licht, dat se eewelike  
 Beschinen sal in hemelrike,  
 3955 Want Got hare alles goedes an  
 Dis dages, alsic u began  
 Te seggene; ende alse ons velijt  
 Die vite, ontrent die vespertijt,  
 So heft hare ogen wide ontploken  
 3960 Die Godes brut, die si beloken  
 Hadde over menech ijar gedregen.  
 Mettin so wilde Got gewegen  
 Din gheest op wert, dats wale in schine.  
 Daeromme ontplooe se sonder pine  
 3965 Die Gods vrindinne, ende also saen  
 f.323v°. Als si die ogen hadde ontdaen,  
 Die staende bleven oit sent  
 Ontploken wide alse of si blent  
 Geweist en hadden noech tevoren  
 3970 Hars siens no meer no min verloren,  
 So schit die sile in Godes name  
 Ende ongestoert van din lichame,  
 Ende es gevaren met geleide  
 Der inge ende der sante beide,  
 3975 Die daer van Godes halven waren  
 Geleiden comen thenenvaren  
 Der Godes brut, wel salechlike  
 Ter blischap wert van hemelrike.  
 Daer wert Lutgarden gheest gedaen  
 3980 In die possessie ende ontfanen  
 Met groter iojen, daer se mede  
 Har brudegoem festeren dede  
 Die harre comsten blide was.  
 Daer songen *Deo gracias* 1)

voor het „Magnificat” in de eerste vespers van het officium commune virginum”. In de Nocturnen van hetzelfde officie komt hij nogmaals voor.

*Pulchra facie, sed pulchrior fide*, beata es virgo Maria, respuens mundum laetaberis cum angelis, intercede pro omnibus nobis. Sancta et immaculata virginitas, quibus te laudibus referam nescio”, een deel van een oud romeinsch officie ter eere der H. Maagd uit de 8e eeuw (aangeh. door Batiffol, *Histoire du bréviaire romain* bl. 139).

*Audi filia* et vide, et inclina aurem tuam et obliviscere populum tuum et domum patris tui”, *Psalm* 44 (45), vs. 10, waarmede de tweede Nocturn van het „officium commune virginum” geopend wordt.

De hymne *Jhesu, corona Virginum* komt in het hedendaagsche brevier voor zoowel in de Laudes als in de Vesperae van het officium commune virginum. Naar een eenigszins gewijzigde redactie staat zij bij Daniel, *Thesaurus Hymnologicus* I, 112 (een andere hymne met dezelfde aanvangswoorden, bij Dreves, *Hymni inediti*, bl. 198).

- 3985 Beide inge ende seraphine.  
 Oc quamen voert die magedine,  
 Ende alle songen met geninde  
 Dat *regnum mundi* toten inde,  
 Ende alle seiden: „Maget fijn,  
 3990 Ons motti willecome sijn,  
 Want wi uwe salechheit begeren!”  
 Oc quamen voert die marteleren  
 Met roden stolen ghachemmeert;  
 Van hen so wart gessalucert  
 3995 Lutgarden gheest met groten goeme:  
 f.324r°. „Gode, alre magde brudegoeme,  
 Ende oc ons allen, maget vri,  
 Sijt wellescome, spraken si;  
 Gebenedijt si Got, die Here,  
 4000 Beide eewelike ende emmermere  
 Die u gesament heft met ons!”  
 Darna begonstense een respons  
 Der silen teeren van der nonnen,  
 Dat *veni sponsa* was begonnen.  
 4005 Oc quamen voert die confessore,  
 Die Godes vrint, die seniore,  
 Die wilen na den Godes danc  
 Gepoeget hadden sonder wanc  
 Ende oc na deewelike vrome,  
 4010 Ende alle seiden: „Willecome,  
 Gebenedijde Godes brut!”  
 Daerna so makdense een gelut  
 Met stemmen clar ende onbedwongen  
 Ende alle teenengader songen  
 4015 En liet dat *pulchra facie*  
 Beghint *sed pulchrior fide*;  
 Dat songen si der vrouwen teeren.  
 Oc quamen voert die werde heeren,  
 Die Gods apostlen algemeene,  
 4020 Ende alle seiden: „Maget reene,  
 Groet willecome ons motti wesen!”  
 Oc was gesongen daer van desen  
*Ihesu, corona virginum*;  
 Ende o *Lutgardis, speculum*  
 4025 Dewangelisten songen na.  
 f.324v°. So daden *audi, filia*,

O *Lutgardis speculum* zal wel het begin zijn  
 eener hymne, waarin de eigennaam veranderd is,  
 om haar op deze gelegenheid toepasselijk te maken.

*In iubilo*, is misschien eveneens het begin van  
 een responsorium of antiphona of hymne; vgl. voor  
 den vorm het door Acquoy, *Het Geestelijk Lied*,  
 bl. 65, aangehaalde kerstlied, dat begint met *In*  
*dulci iubilo*”. Wellicht ook is met „jubilum” bedoeld  
 eene soortgelijke beteekenis als vermeld wordt bij  
 Ducange: „productionem cantus in finali litera anti-  
 phonae seu ejusvis cantus ecclesiastici” b. v. op de  
 volgende ald. aangehaalde plaats: „unde quidam  
 longam neumam (= pneumam) cum organis ju-  
 bilant, quae Jubilum vocatur.” Vgl. het *Lexicon*  
*der Kirchlichen Tonkunst* van P. Utto Kornmüller:

- Die patriarchen, die daer quamen  
 Mettin propheten altesamen;  
 Ende alle grutten blidelike  
 4030 Lutgarden. Mar van hemelrike  
 Die alrehogste coninginne,  
 Si toegde sonderlinge minne  
 Lutgarden, daer si iegen quam;  
 Want in hare arme sise nam  
 4035 Ende seide: „Willecome, sehone,  
 Die Got, de koninc van den trone,  
 Heft utverkoren, kare mijn!  
 Echtt motti willecome sijn,  
 Want uwer comsten benic vro!”  
 4040 Daerna begonste *in iubilo*  
 Te singene onser alre Vrowe  
 Op minne ende op gerechte trowe  
 Der silen teeren van der maget.  
 Dit heft algader wel behaget  
 4045 Lutgarden. Mar die lof ende eere  
 Die si ontfinc van onsen Here,  
 Nam ut ende alles ginc tevoren;  
 Want hi der maget utverkoren  
 Van willecomen was so rive,  
 4050 Dat mensche en quam in desen live  
 Sent dat die werelt Got geboet,  
 Die al bescriven mochte hoe groot  
 Die feeste was ende dat dedut,  
 Daer Got Lutgarden, sire brut,  
 4055 Behelsede ende hit willecome  
 f.325r°. Ende hise in deewelike vrome  
 Dede in possessie ghinder boven,  
 Daer sine werden ende loven  
 Sal emmermeer ende eewelike.  
 4060 Dos wart Lutgart in hemelrike  
 Ontfaen doe si van henen schit  
 Ende si dit brosche leven lit;  
 Want sijs verdinde in haren dagen  
 Gelic dat oit wilen plagen  
 4065 Die Godes vrint, daer si nu mede  
 Restt in den eeweliken vrede.  
 Nu motte ons Got, die melde vader,  
 Verleenen dat wi allegader  
 Den wegen daer die vrowe in ghinc,

„*Jubilus, Jubilatio* heissen die melodischen An-  
 hängsel, welke an das Alleluja des Graduale sich  
 anschlieszen und über dem letzten *a* des Alleluja  
 oft in sehr ausgedehnter Weise gesungen werden.  
 Man nannte sie früher auch Neuma.... Die  
 allelujatischen Jubilen wurden im Mittelalter auch  
 Sequentiae genannt, denen man später Worte un-  
 terlegte; man erweiterte diese zu ganzen hymnen-  
 artigen Dichtungen, welche dann den Namen Se-  
 quenzen oder Prosen erhielten.” — „*In Jubilo* sin-  
 gen” kan dus beteekenen: „het allelnja aanheffen  
 met rijke variaties” of ook „eene sequentie zingen  
 welke met deze woorden begint”.

3994 *L. ghachemeert.*



4070 So volgen moten sonder krinc  
 Gestadelike in onsen tide,  
 Dat igeweic van ons gebide  
 Dat hi ter eeweliker vromen  
 Ten ijonsten dage mote comen!

XIX. *Van din dat die lichame slecht  
 ende onbevelet was doe si ver-  
 scheiden was.*

4075 Nu es der silen wel geplogen  
 Want sijs ter rasten wert gevlogen  
 Daer si der blischap sonder inde  
 Gebruken sal; want dat si minde  
 f.325v°. Met vriër herten wilen eer,  
 4080 Dis es si nu ende emmermeer  
 Voert an sal in gebruke wesen.  
 Daeromme latic u van desen  
 Ende seggu voert van groten rowe,  
 Die wart verheven, doe die vrowe  
 4085 Van desen cranken live schit.  
 Mar harde en wondere u des nit,  
 Al was die maget wel gedegen  
 Tin paradise wert gekregen,  
 Dat si nochtan die bleven daer  
 4090 Ende dat verstonden over waer,  
 En consten nit al ongeclaget  
 Die doet beschowen van der maget.  
 Wat wondre? Want in allen saken,  
 So was Lutgart, die hen gebraken,  
 4095 Vor alle wijf ende alle man  
 Har toeverlaet. Wat wondre dan  
 Dat si Lutgarden doet bescrowen?  
 Wat wondre dat si van der vrowen  
 Nit gerne en schiden? Sonder waen  
 4100 Wel mach dis wondrens ave staen  
 Die merken welt wat si verloren  
 Doe van der maget utverkoren  
 Hen dat gebenedijde leven  
 Ende die presentie wart ontgeven.  
 4105 Wat wondre dan al scrowen si  
 Ende owach! riepen ende owi!  
 Die sonder lijf daer liggen sagen  
 Lutgarden? Nu laett u gewagen  
 f.326r°. Van din lichame en letteltijn:  
 4110 Die vite ons seget dat so fijn,  
 So wit, so suver ende reene,  
 So mettin doden ongemeene  
 Der vrowen lijf was altemale  
 Van boven totten voeten dale  
 4115 Al daert gestrekt ter erden lach,  
 Dat noit man lichame en sach  
 Die doden mensche min geleec;  
 Want swart, noch ongedaen, no bleec  
 En was, noch donker die lichame;  
 4120 Mar suewit ende al sonder blame  
  
 4082 / nu.

Van alre vlekken lach hi daer.  
 Dat scheen miracle oppenbar;  
 Want die dat menech disciplinen,  
 Dat vasten ende dat ander pinen  
 4125 Daer hi hem selven met versleet  
 So menech ijaer, ende ander leet  
 Dat hi noch dogde, merken woude,  
 Groet wonder hem dis hebben soude  
 Dat Got din doden live gaf,  
 4130 Sent dat die gheest verschit daeraf,  
 Dat cume levende enech man  
 Ochte enech wijf behouden can:  
 Dat was van ijogden die gedane.  
 Mar die besochten watter ane  
 4135 Geliggen mochte, hi soude vinden  
 Dat Got denghenen dine minden  
 Aldos met rechte weder locnt,  
 Alse hi die silen boven croent  
 f.326v°. Ende installeert met hem te sine,  
 4140 Dat hi van graciliken schine  
 Din live compensatie doet  
 Dat metter silen wederstoet  
 Al moetgemeene ende onvermeden  
 Die sonden daer si iegen streden.  
 4145 Aldos gevil Lutgarden oc:  
 Want si die ogen wide ontploec  
 Alse andre menschen bi naturen  
 Die luken moten, dats tire uren  
 Dat si die doet te deele ontfaen,  
 4150 Ende alse bleec ende ongedaen  
 Oe moten werden die lichamen,  
 Want daer si livechheit af namen  
 Dats hen ontgeven metter doet.  
 So wis Lutgarden an so groot  
 4155 Die Godes gracie daer si lach,  
 Dat igewelken, die si sach  
 Daer liggen, dochte al oppenbare  
 Dat si dis lijfs in inne ware  
 Bat dan si wilen was tevoren.  
 4160 Wat wondre? Want sent dat geboren  
 Die maget wart in erterike  
 So darr ie mi wel sekerlike  
 Vermeten das, dat si nontfine  
 Nie pleelt van schameliker dinc  
 4165 In din lichame ende al bidis  
 Die livechheit hem ane wis  
 Alse hem dis levens hir gebrac.  
 Mar wat die bruder noch vertrac  
 f.327r°. Van din lichame in sijn bedit,  
 4170 En willie achterlaten nit.  
 Daer segt hi noch van din ijonfrowen  
 Dat selke dinc quamen schowen,  
 Eer si van hem gescheeden sijn,  
 Van Gode onttingen enen schijn  
 4175 En een gebrue int herte binnen  
 So groet van gheesteliker minnen,  
  
 4156 / die se. — 4175 / Ende.

- Dat oppenbare hen selven dochte  
 Dat hen bat wesen nit ne mochte,  
 Al hadden si van allen din  
 4180 Dat menschen oghe mach ghesin  
 Din wensch, ochte enech mont gewarden<sup>1)</sup>;  
 Mar sijn versament met Lutgarden,  
 Hadt mogen sijn, tin selven tide  
 Al ongespart ende sonder mide  
 4185 Hadde igewelke ende sonder toren  
 Vor al der werelt goet verkoren:  
 So wel denghenen was te moede  
 Die sagen dat Lutgart, die goede,  
 Van schonre ijogde lach so clar.  
 4190 Dit was en teeken oppenbar  
 Dat Got ter hogster apoteken  
 Dar nemmermeer ne mach gebreken  
 Der vrowden die altoes gedurt,  
 Lutgarden gheest hadde op gevurt  
 4195 Ende in possessie daer gedaen.  
 Nu motons laten so gestaen  
 Got, die van niwte ons geboet,  
 Dor sine ontfarmecheide groet  
 f.327v°. In dit verwatene erterike,  
 4200 Dat met Lutgarden eewelike  
 Int onvergangelike leven  
 Ons die possessie si gegeven!

XX. *Van din dat en wijf genas van haren  
 minxle do si din lichame  
 hulp dwaen.*

- Sent dat ic u van din lichame  
 Gewagen hebbe, eist u bequame,  
 4205 So salic noch en letteltijn  
 Vertrekken dis in dat latijn  
 Der viten meester doet gewach  
 Van hem die daer verscheeden lach.  
 Nu hoertterna, dat u Got lone:  
 4210 En teeken utermaten schone  
 Salic u seggen, daer Got mede  
 Al over waer bekinnen dede  
 Hen allen die daerbiinnen waren,  
 Warwert die sile was ghevaren  
 4215 Doe si verschit van desen live.  
 Nu hoert van enen doeden wive  
 Mirakle ende wonder groet:  
 Tirst dat Lutgarden hir die doet  
 Ontkommert hadde ende sonder leven  
 4220 Was die lichame allene bleven,  
 So quamen brudere ende nonnen  
 Ter fermeriën wert gherunnen  
 f.328r°. Dis lijks te plegene, als er toe  
 Behoert; verstaedt, ic seggu hoe;

1) d. i. *onder woorden brengen, uitdrukken*. Zie *Mnl. Wdb.* op gewoorden (gewaerden). Zoo ook III, 5045. — 4222 l. gheronnen.

- 4225 Hets noch t Aiwires ende elwar  
 Die clostersede, alse imen daer  
 Van sinen levne es onthacht,  
 So werdt op hoer besiden bracht  
 Dat lijē in heimeliker stede.  
 4230 Daer ufent men din clostersede  
 Daer ic af seide, an din lichame;  
 Want menne dweet tote in die hame  
 Van boven ende al toten teen;  
 Men dweet hem beide arme ende been,  
 4235 Hande ende voete, ende altemale  
 Die andre lede. Ende alse wale  
 Die doede mensche in allen staden  
 Gedwegen es, mettin gewaden  
 Die hem gherieven werdt bedekt  
 4240 Dat lijē, ende averecht gestrekt  
 Ende op die bare also geleget.  
 Des closterseden, dis men pleget  
 In andren steden, sonder mide  
 Was an die Gods gebenedijde  
 4245 Geplogen daer; want mense droch  
 Op hoer besiden daer men dwoch  
 Met goeden staden willechlike  
 Dat lijf, dat hir in erterike  
 Van alre vlekken quite was.  
 4250 Want die hen onderwonden das  
 Die nonnen waren van daerbinnen,  
 Die so met sonderlinger minnen  
 f.328v°. Lutgarden hadden onderslegen,  
 Dat si dis wilden gherne plegen.  
 4255 Mettin ijonfrowen stont en wijf  
 Die onghebroksam ende stijf  
 Hadde enen vinger van der hant,  
 Die oe dis dwaens hare onderwant  
 Geliker wijs dat dandre daden.  
 4260 Mar dat din wive quam tonstaden  
 Dat minxel was, dat hare en lit  
 Dis vingers wel gebruken nit;  
 So hadt tevoren menech ijar.  
 Mar nu sal werden oppenbar  
 4265 Die vorgesegde prophetiē  
 Die van Oignijs sprac ver Mariē  
 Wel lange wilen dar tevoren,  
 Die van der maget utverkoren  
 Dos propheteerde ende een gewach  
 4270 Der vrowen dede aldaer si lach  
 Ende seide: „In al die werelt wijt  
 So gracieus op desen tijt  
 En es no man no wijf die levet,  
 Die selken spoet van biddene hevet  
 4275 Vor andre menschen alse doet  
 Van Saintteron mijn vrowe goet,  
 Lutgarden meinic, die van sonden  
 Heft menege arme siele ontbonden.  
 Mar dats van binnen noch allene  
 4280 Dat si met Gode werkt gemeene,  
 Die reformeert al met geneden  
 Dat si verdingt met haren beden.

f.329r°. Mar alse onthacht van desen live  
 Die magt sal wesen, die so rive  
 4285 Nu werkt van binnen, dan sal si  
 Van buten oc, gheloevets mi,  
 Die Godes teekene oppenbaren.  
 Dan sal ghesont van denen varen  
 Die ongesont daer comen sal;  
 4290 Beide ongemac ende ongeval,  
 Ende ander leet ende andre quale  
 Sal sijn benomen altemale  
 So welken dat met groter trowen  
 Din troest sal suken van der vrouwen.”  
 4295 Dos sprac die Gods gebenedijde  
 Aldaer si lach tin selven tide  
 Dat si van desen live schit.  
 Mar die welt merken dat bedit  
 Van desen warden, hi mach saen  
 4300 An dit exempel wel verstaen,  
 Dat nu sum es gereiteert,  
 Datt metter daet wel concordeert;  
 Want doe dat wijf, — daer ic begonste  
 Dit bispel af, die wale en conste  
 4305 Dis vingers nit gebruiken, want  
 Hi lach gevonden in die hant  
 Ende ongherecht bleef al in een —  
 Lutgarden lijf dar met ghereen,  
 So wart dat minxel hem benomen,  
 4310 Ende so te pointe es wedercomen  
 Ende so genesen altemale,  
 Dat sijs gebruiken mochte wale  
 f.329v°. Ghelijc der andre an din tide  
 Ende oit sent. Owi, hoe blide  
 4315 Dat wijf es worden, doe si sach  
 Din vinger, die gevonden lach  
 Ende al verminkt ende al verloren  
 So lange wilen daer tevoren,  
 Gerecht te pointe weder staen!  
 4320 Van groten wondre rip si saen:  
 „Helpt, Here Got! Wats mi geschit!  
 Ghi vrouwen, hoert, ghi vrouwen, sit  
 Wat nu ter wilen Got, die Here,  
 Hir heft ghewracht! Dat Got u eere!  
 4325 Siet wat bi helpen van der maget  
 Al ongebeden heft bejaget  
 En arm, en ongedegen wijf!  
 Siet hoe mijn vinger die so stijf  
 Tevoren stont, nu tesen stonden  
 4330 Van sinen minxele es ontbonden!  
 Owi, gebenedijde vrowe,  
 Die allen commer ende rowe  
 Sijt overleden ende eomen  
 Daer ghi der eeweliker vromen  
 4335 Te vollen plege nu ghesmakt,  
 Al benic quaet ende ongerakt,  
 Nochtan so dankie u van din  
 Dat ghi so schire ende onversin  
 Uwe overvloedege edelheit  
 4340 Ghemeene al metter mogentheit

Die ghi daer boven hebt ghewonnen  
 An mi te toegene hebt begonnen!”  
 f.330r°. Dos sprac dat wijf; ende die met hare  
 Daer stonden ende al oppenbare  
 4345 Dat wonder sagen, allegader  
 Gode, onsen eeweliken vader,  
 Met blider herten sonder wanc  
 Lof gaven ende groten danc,  
 Die dor Lutgarden eeren wille  
 4350 Al ongebeden ende al stille  
 Geswegen gaf dat si begerde  
 Din wive. Ende oc quam die nimerde  
 Gevlogen saen in dat convent  
 Van daer, want lange en conde ment  
 4355 Verbergen nit. Mar sonder mide  
 Wart daer verheven an din tide  
 Die Godes lof in allen staden;  
 Ende oc Lutgarden, die beraden  
 Die gracie hadde, gaven sijs  
 4360 Met groter onst lof ende prijs,  
 Mar alremceest, dat seggie u,  
 Dat wijf daer wi af dichten nu  
 Dit bispel, stille ende oppenbare  
 Isent, want die miracle hare  
 4365 Ter herten alremceest ghereen.  
 Dit was der irster teekene een  
 Daer ons te dichtene ave lit  
 Materie, sent dat si vershit  
 Ende es te rasten wert geeregen,  
 4370 Lutgart, die maget wel gedegen.

XXI. *Hoe die lichame ter erden wart ge-  
 daen ende waer si begraven legt.*

f.330v°. Nu gawi voert ende ons gereiden  
 Ter sepulturen wert geleiden  
 Dat lijce daer wi nu dichten ave,  
 Ende hoe Lutgart in haren grave  
 4375 Besloten wart, laett ons volseggen  
 Eer wi dit dichten neder leggen.  
 Het was op enen sonnendach  
 Daer dewangelie op ghelach  
 Die *homo quidam* es begonnen.  
 4380 Dis dages brudere ende nonnen  
 Mettire abdessen altesamen  
 Ende overeen te rade quamen.  
 Waer men dat lijce begraven soude  
 Was daer gheraden: selke woude  
 4385 Dat leggen in den closterpant;  
 Selke in den kerkhof buten, want  
 Die clostersede also gedroeck;  
 Ende oc met groter eeren gno(e)ch  
 Die gaven desen raet, hen dochte  
 4390 Dat men Lutgarden leggen mochte  
 Mettin ijonfrowen van daerbinnen;  
 Want die met gheesteliker minnen  
 In Godes diuste wilen eer

- Versament waren, emmermeer  
 4395 Tegader mochten liggen wale.  
 Maer dese raet ende dese tale  
 Noch dire abdessen noch hen somen  
 Die daer te rade waren comen,  
 f.331r°. En heft ten besten nit behaget,  
 4400 Want dat men die vercorne maget  
 Te gravene uter kerken droege  
 En soude hen dunken nit ghevoege;  
 Maer daer men die gebenedijde  
 Versuken mochte in allen tide,  
 4405 Ende daer si iegenwardech ware  
 In allen stonden, dat men hare  
 Van sepulturen gave stat,  
 Dat soude gaden vele bat.  
 Dos dissenteerden onderlinge  
 4410 Die vrouwen. Mar van din gedinge  
 So sijn si bleven allegader  
 In haren ghesteliken vader,  
 Den abt van Alne <sup>1)</sup>, ende alle das  
 In hem ghegaen, bidis hi was  
 4415 Daer iegenwerdech. Nu hoert dan  
 Hoe desen twist die goede man  
 Heft afgelegt met corden warden:  
 „Ghi vrouwen,” sprac hi, „die Lutgarden  
 Wilt buten leggen opt kerkhof,  
 4420 Ghi wilt der vrouwen haren lof  
 Ende u en groet ghewin ontgeven,  
 Want men ne soude aldar teneven  
 Noch visiteren, noch versoecken  
 Har graf, noch men ne soude roeken  
 4425 Der vrouwen nit na har betamen.  
 Och duchtic dat men saen hars namen  
 Vergeten soude, opdat men sage  
 Dat si verworpenlike lage  
 f.331v°. Begraven als en ander wijf.  
 4430 Mar ochte en mensche die sijn lijf  
 In cranken wesene heft vertert  
 Met selken lieden es so wert,  
 Ochte inpetreert met cleenre haven  
 Dat hi in kerke legt begraven,  
 4435 Wie sal Lutgarden dis veronnen,  
 Die ginder boven heft ghewonnen  
 Dat sitten mettin Godes bruden?  
 Die dos Lutgarden welt vercruden,  
 Hijs onberaden, want men soude  
 4440 Met rechte in selvere ende in goude  
 Beslaen die maget wel gedegen,  
 Gelijc dat men mach sien beslegen  
 Die Godes vrint in somer stede,  
 Opdat gedroege also die sede.

1) Deze abt was Johannes Onkelin. Volgens de Bollandisten was hij de tiende abt van dit klooster, dat hij van 1231 tot 1266 bestuurde. Hij overleed den 8n April van dit jaar. Dom D. Berlière: *Monasticon Belge*, I, pp. 333—334.

4400 *hs.* ver(k)corne. — 4417 *l.* corten.

- 4445 Daeromme seggie oppenbare,  
 Bidis het onghevuge ware  
 Dat mense groeve ginder nt,  
 Dat men der werder Godes brut  
 Aldar teneven daer si lach  
 4450 Doe si der besechheiden plach  
 Van haren beden telker uren,  
 Sal geven stat van sepulturen;  
 Daer dunkt mi dat het best gherievet,  
 Opdat u allen dan ghelievet  
 4455 So dat gi consenteert met mi;  
 Want daer mach elc die maget vri  
 Besuken dis hem welt genieden,  
 Daer salt bat vugen allen lieden,  
 f.332r°. Die schout van harre bedevart  
 4460 Te quitene, alse hen sal Lutgart  
 Verworven hebben hare behoefte,  
 Dan of mense uter kerken groeve.  
 Want over waer darr ic mi das  
 Vermeten, die so melde was  
 4465 Din wive ghistren in den dage,  
 Die se onversin ende sonder clage  
 Van haren minxele heft genesen,  
 Dat si altoes sal melde wesen  
 Denghenen die van harre noet,  
 4470 Si licht, si swar, din wederstoet  
 Met beden selen comen hare  
 Ontdekken stille ochte oppenbare,  
 Daer se ongedout verdragen af.  
 Waer sal men mogen dan en graf  
 4475 Der vrouwen maken bat te staden  
 Dan in die kerke, op dat sijt raden,  
 Daer meest dis rades an gelege?  
 Want daer men meest versuken pleget  
 Die Godes vrint, daer salt best vugen,  
 4480 Ghi vrouwen, laettijt u genugen.”  
 Eer dese wart te inde quamen  
 So concorde(e)rden altesamen  
 Die vrouwen, die din clostersede  
 Besehermen wilden, ende mede  
 4485 Begonsten liën altehant  
 Ende seiden: „Sute vader, want  
 Ghi ons met redenen hebt verwonnen,  
 Ende oc want wi Lutgarden onnen  
 f.332v°. Dat si met sonderlinger eeren  
 4490 Begraven si, na dat ons leeren  
 Die wart die ons gesproken sijn,  
 Dat wel Lutgart, die maget fijn,  
 Dis werdech es, so dunkt ons goet  
 Dat ghi der vrouwen maken doet  
 4495 En graf dart alrebest gherievet,  
 Want het ons allen wel gelievet.”  
 Mettesen rade es sonder beide  
 En graf ontploken daer men leide  
 Behouden in din werden schat.  
 4500 Dat was ter nameliker stat,  
 Daer bi costumen plach te doene  
 Lutgart, die vrowe, har orisoene.

Aldar teneven wart ontploken  
 En graf, daerbinnen wart beloken  
 4505 Met groter eeren die tresoer,  
 Te closter wert, nit verre op hoer,  
 Besidens koers in die noertside;  
 Daer legt die Gods gebenedijde,  
 Daer legt die magt van hogen name,  
 4510 Daer restt Lutgart, die so bequame  
 Din hogsten coninc was ende es,  
 Dat hijs hen allen doet ghewes  
 Die helpe suken noeh an hare  
 Met groter herten. Mar nemt ware,  
 4515 Ghi vrouwen, die daer binnen dragt  
 Abijt, dat gi die fine magt  
 Eert ende werdt in allen stonden  
 Met herten beide ende oc met monden  
 f.333r°. Ende emmer weist hare onderdaen;  
 4520 Want si u mach in staden staen  
 Ende inpetreren dat ghi soekt  
 Altoes an hare, op dat u roekt  
 Dat ghise werdt met goeder trowen;  
 Want gi dis schuldech sijt der vrouwen  
 4525 Meerre ende minder allegader.  
 So sidi oc den hogsten vader  
 Te dankene emmermeer van din  
 Dat hi Lutgarden heft versin  
 Met u te restene ewelike  
 4530 Ende oc te sine in hemelrike  
 Uwe advocate in allen saken.  
 Nu laett u dan met corter spraken,  
 Ghewerdegdijt, ghi vrouwen mijn,  
 Van uwen vrint gheraden sijn,  
 4535 Dat ghi Lutgarden sonder wane  
 Eert ende werdegt even lanc  
 Dat Got ter werelt u gespart;  
 Want sonder twivel sal Lutgart  
 Hen allen die se selen minnen  
 4540 Met goeder herten, don ghewinnen  
 Die Godes gracie ende gheven  
 Na dit vergangelike leven  
 Don igewelken, die se minde,  
 Die lange blischap sonder inde.

XXII. *Van din dat si bruder Damase vor-  
 seide welken ringer hi behouden  
 soude van hare.*

4545 Der vrouwen vite hebbie besereven  
 f.333v°. Na die materie, die gegeven  
 Mi was van hare in din latine.  
 Nu hebdi dire exempelkine  
 Van harre viten gnoch gehoert.  
 4550 Nu gawi dan traeteren voert  
 Van dingen die geschiden sider  
 4514 *l.* goeder(?). Vgl. III, 4540.  
 4524 Dis, *niet in 't* hs.

Dat ons der Gods gebenedider  
 Na desen levne hir gebrac,  
 Ende een exempel dat vertrac  
 4555 Van hem die wise predekare  
 Laett ons volbrengen, hoe van hare  
 En vinger hem te handen quam  
 Sent dat die maget inde nam;  
 Want bi miraelen es geschit  
 4560 Die dine; daer omme en willic nit  
 Datt onvertrokken achter blive.  
 Tin tiden doe van desen live  
 Lutgart den inde was genakt,  
 Der minnen kracht, die emmer waekt  
 4565 Ende in begerten wesen doet  
 Des menschen herte ende sinen moet  
 Onledech makt met vremden saken,  
 Si dede int herte binnen waken<sup>1)</sup>  
 Oc enen wonderliken ghere  
 4570 Din g(h)oeden man, din predekare;  
 Want hi viseerde in sinen rade,  
 Waer datten Got verduren<sup>2)</sup> dade  
 f.334r°. Die Godes brnt, die fine magt  
 In desen live, alse hem bedagt  
 4575 Dat scheeden worde van der vrouwen  
 Daer hi met sonderlinger trowen  
 Was an becleven, dat hi soude,  
 Waert dats hem Got ghehingen woude,  
 Van haren liehame enen pant,  
 4580 Der vrouwen hovet ochte ene hant,  
 Verwerven te memoriale,  
 Gherne utermaten ende wale  
 Beslaen in selver ende in gout  
 Ende hebben dat in sijn behout.  
 4585 Mettesen rade es wech gekregen  
 T Aiwires wert die Godes degghen,  
 Die goede man, die Iacobijn.  
 Daer heft hi van den wille sijn  
 Din raet verholenlike ontdekt  
 4590 Ende alse in bichten al vertrekt  
 Hen somen, die der vrouwen waren  
 Meest speciael; mar doppenbaren  
 Van din secreten bevet sere  
 Verboden hen Damaes, die here,  
 4595 Ende oc met trowen dis gebeden  
 Dat si der vrouwen ave sneden  
 Thoft, ochte ene hant, ochte alle beide,  
 Eer mense in haren grave leide,  
 Ende sijt hem hilden ende gaven;  
 4600 Want noch van schatte, noch van haven  
 En kose hi goet enghen daer voere,  
 Al gave hem Got van allen koere

1) d. i. *ontwaken, opkomen*. Vgl. III, 3589.

4570 *l.* predekere. — 4572 *l.* Waert.

2) d. i. *beroeuen, betreuen*. Mhd. *verturen*; vgl. mnd. *verduren* en hd. *bedauern* (mhd. *betûren*). Vgl. Kluge op *dauern*, 2c Art.

f.334v°. Dat in die wide werelt es.

- Mar die ijonfrowen, daer hi des  
 4605 Ontdekde iegen sinen wille,  
 En swegens lange nit an stille,  
 Noch lange en hebben nit verholen  
 Dat hen te heerne was bevolen;  
 Want alse hi segt van selken wiven  
 4610 Dat cume it mach verholen bliven  
 Dat si verstaen, si goet, si quaet,  
 Si, daer die bruder sinen raet  
 Verholenlike hadde an genomen,  
 Sijn altehant ter vrowen comen  
 4615 Ende die seereten altemale  
 Ontdekden hare al sonder hale;  
 Mar dat ne was mar omme dat,  
 Dat wanie wel, dat si te bat  
 Die dinc te pointe mochten bringen,  
 4620 Waert dats die magt wilde hen gehingen.  
 Mar neen si nit, dat seldi saen  
 An hare anwerde wel verstaen  
 Die si din bruder hir teneven  
 Sent tenen stonden heft gegeven.  
 4625 Want sider quam op enen tijt  
 Ter vrowen, alse hi selve lijt,  
 Damaes, die wise predekare,  
 Ende also saen alse hi bi hare  
 Geseten was, na dat salut  
 4630 So sprac Lutgart, die Godes brut,  
 Ende seide aldus: „Mijn werde here,  
 Mi wondert utermaten sere  
 f.335r°. Hoe dat ghepens in uwen moet  
 Heft vonden stat, dat men mi doet  
 4635 Van u verstaen; want men mi ghevet  
 Te wetene, eist dat ghi verlevet  
 Mi, armer weesen (dis nochtan  
 Ic wel gelooven nit ne can,  
 Want hastech es die saen geloefet),  
 4640 Dat ghi gebeden hebt mijn hoevet  
 Ende ene van den handen mijn  
 Hen somen die hir binnen sijn.  
 Mar wis gi plegen soudt darmede,  
 Ghevilt dat men mi ave snede  
 4645 Mijn hoft endt u te handen quame  
 Alsic ter werelt inde name,  
 En canic wel gemerken nit;  
 Want selden imene es geschit  
 Dat hi van enen doeden wive  
 4650 Dat hoft begerde in sinen live  
 Dar ut te trekkene een solas.”  
 Dos sprac Lutgart. Mar her Damaes,  
 Die welgerakde predekere,  
 Doe hi vernam dat sinen ghere  
 4655 Die Godes brut hadde ondervonden  
 Van din ijonfrowen, die ne conden  
 Dat hen in rade was gesegt

4606 l. al stille. — 4622 l. antwerde.

- Verhelen nit, wart hem ontwegt  
 So die memorie, daer hi sat,  
 4660 Van sehamden, dat hi al vergat  
 Sijns selves ende en wiste wis  
 Antwerden; want hem anewis  
 f.335v°. Van binnen selken wederstoet,  
 Dat hi van buten wart al roet  
 4665 Van schamenessen. Mar die here,  
 Al was hi wederslegen sere,  
 Nochtan so heft hi hem bedacht  
 Ende dese antwerde weder bracht  
 Ende seide: „Nu vernemic wel  
 4670 Dat wives tonghe es al te snel  
 Ende harre spraken al te rive!  
 Daeromme es sot die enen wive  
 Geloeft te verre ende iwent segt  
 Daer noet van swigene an gelegd,  
 4675 Want wives tonge es sonder hale.  
 Dat hebbic an mi selven wale  
 Nu ondervonden, want in trowen  
 Haddic ghebeden din ijonfrowen  
 Dat si die dine, daer ghi mi nu  
 4680 Af seit in talen, iegen u  
 Verborgten hadden ende al stille  
 Geswegen des. Mar minen wille  
 En hebben si nit wel gedaen;  
 Dats mi te leede nu vergaen.  
 4685 Mar sider meer dat ic van hen  
 Si lief, si leet, gewroet ben  
 Ende u die dinc es worden maer,  
 So seggie u, vrowe, over waer  
 Ende sonder scheren, dis gheloeft,  
 4690 En blijft mi nit van u dat hoeft  
 Na dat verscheeden tenen pande  
 Van u, ochte alle beide uwe hande,  
 f.336r°. Dat ic en blive sonder seer,  
 Noch vro van herten nemmermeer  
 4695 En werde, vrowe, opdat ic blive  
 It lange boven u te live.  
 Want alsic sal die liefste dinc,  
 Die ic ter werelt ic ontfinc,  
 Verliesen moten, vrowe mijn,  
 4700 Wie mach mi dis wankonstech sijn  
 Dat ic daer over doch beghere  
 Al selken pant, die van mi were  
 Die ongedout van miuen rowe?” —  
 „Des werdt geprovet”, sprac die vrowe,  
 4705 „Ochte u mijn hoeft te pande blivet!  
 Men siet bi wilen dat beclivet  
 Ene hastege echtige<sup>1)</sup> al tematen,  
 Dat seggie; want gi u selt laten  
 Wel mindren pant van mi genugen;  
 4710 Want u mijn hoft en soude vugen

1) d. i. *plan*, *voornemen*; ook III, 4945. Vgl. echten, dat in het *Mnl. Wdb.* vermeld wordt in de bet. van *plan* of *voornemens* zijn.

Nit wel te dragene achter lande.  
 Dis motti u met mindren pande  
 Gepaijt houden, dat sal wesen  
 Dat minste vingerkijn van desen <sup>1)</sup>  
 4715 Daer gi so groot din ghere af draget."  
 Darna so trac die fine maget  
 Die hant met staden uter mowen  
 Ende op en hout, dat lach verhowen <sup>2)</sup>  
 Beneven hare, heft si geleget  
 4720 Din vinger ende aldus geseget:  
 „Dit sal hi sijn; maer, sonder waen,  
 Al es hi cleene ende ongedaen,  
 f.336v°. Hi sal u werden noch te suren,  
 Eer ghine ont dragen ochte ont furen  
 4725 It verre selt van derre stede."  
 Dos sprac die maget ende hir mede  
 Es des geswegen, want hen beiden  
 Quam gnoch van andren besechheiden  
 Tevoren, daer si hen den tijt  
 4730 Met corten. Mar na dat verlijt  
 Die predekare ende ic daer vinde  
 Bescreven, willie toten inde  
 Dit bispel brengen ende voert  
 Vertrekken hoe der vrouwen wort  
 4735 Te prophetiën sijn gedegen.  
 Des dags doe henen was gekregen  
 Ter blischap wert van hemelrike  
 Lutgarden gheest, die bi den like  
 Daer bleven worden dis beraden,  
 4740 Dat si der doden vrouwen daden  
 Der tande vele ut haren monde;  
 Oe sneden si ter selver stonde  
 Der vrouwen af dat vingerkijn,  
 Daer dit vertree af heft gesijn.  
 4745 Dat wart geleverd die abdesses,  
 Die wilde van gedinkenessen  
 Din vinger te memoriale  
 Onthouden. Dos wart in sindale  
 Gewonden schone ende opgeleget  
 4750 Dat vingerkijn, na dat men pleget  
 Te leggene op in tresoriën,  
 In kerken ende in kanesiën  
 f.337r°. En heilegdom. Nu laett u dan  
 Voert seggen van din goeden man,  
 4755 Die des en wiste algader nit;  
 Want doe van desen live schit  
 Die Godes brnt, en was hi daer  
 Nit iegenwerdech, dis hi swar  
 Sijn ongeval heft sent beclagt.  
 4760 Mar sider, doe die fine magt  
 In haren grave was besloten  
 Ende die nimerde quam gevloten

1) Van Marie d'Oignies had Jacob van Vitry ook een vinger als reliquie behouden.

2) *d. i.* een verhouwen hout dat lach bi hare; *een verhouwen hout* zal wel zijn *een blok hout*, *een blokje*. Vgl. mhd. *verhouwen* en mnd. *vorhouwen*.

Int lant dat si verscheeden ware,  
 Ende dat vernam die predekare,  
 4765 Es hi met hastechheiden groot  
 T Aiwires comen, daer hi doet  
 Lutgarden vant. Dis hem so sere  
 Bedroefde dant Thomas, die here,  
 Dat hijt verbergen nit ne conde,  
 4770 Want uter dieper herten gronde  
 Trac hi dat suchten, alse hi quam  
 Ter vrouwen grave ende hi vernam  
 Dat hi din pant, din hi begerde  
 (Want hi begraven lach in derde)  
 4775 Verkrigen nemmermeer ne mochte.  
 Doch ondervragde ende ondersochte  
 Die goede man ochte it daer ave  
 El bleven ware ut haren grave  
 Dat hi te pande mochte ontfanen.  
 4780 Ende alse hem seker was gedaen  
 Mettire antwerden van din nonnen  
 Dat wel becliven was begonnen  
 f.337v°. Die profecië van der magt  
 (Want daer hi na so lise vragt  
 4785 Ende dat hem gheechent was van hare,  
 Datt buten erden bleven ware,  
 Dat was har minste vingerkijn),  
 Wart so vertroest die Iacobijn  
 Ende so verhoegt in sinen moede,  
 4790 Dat hi din rowe lichte onstode  
 Daer sie af was sijn herte binnen,  
 Mochte hi dat vingerkijn gewinnen  
 Daer nu sijn hope an hanget al.  
 Nu hoert hoe hijs beginnen sal:  
 4795 Al mach hijs lichte noch gemessen,  
 Ii gine met staden die abdesses  
 Ontdekken hoe Lutgart, die fine,  
 Van haren minsten vingerkine  
 Iar testament hadde so gemakt  
 4800 Doe si den inde was genakt,  
 Dat het te deele hem bliven soude.  
 Mar doe verhoerde wat hi woude  
 Dat vroede wijf, eer hi volquam  
 Ende eer die bede har inde nam,  
 4805 Daer hi din vinger waende mede  
 Behouden, alse hi sider dede,  
 Heft si die tale hem ondergaen  
 Ende seide: „Wale hebbie verstaen  
 An dat beghin van uwen warden  
 4810 Dat gi din vinger van Lutgarden  
 Vererigen waent, her predekare;  
 Mar bi der trowen, die ie hare  
 f.338r°. Ben schuldech, bruder, neen ghi nit,  
 Al segdi dat sine u onthit.  
 4815 Ic ben met rechte naerre das,  
 Bidis ic hare abdesse was  
 Ende oe hare ghestelike moeder.  
 Dis radie u, wel soete broeder,  
 Dat ghi des biddens ave staet  
 4820 Ende in u selven troest ontfact

Van derre dine, want die begeren  
Welt lange dis hi moet ontberen,  
Hi doet hem selven ongemac.”  
Die Jacobijn doe weder sprac:  
4825 „In rechten trowen, vrowe mijn,  
En magie nit dat vingerkijn  
Verkrigen, dat sal mi te leede  
Vergaen. Doch willic uwen eede  
Don reverentie ende nu  
4830 Al ongemoijt laten u.  
Want dat ie pijnde iegen spoet,  
En dochte nit. Nochtan ie moet,  
Si lief; i leet, si vroeë si spade,  
Din vinger hebben; mar die stade  
4835 En es nit comen noch die tijt.  
Daromme es dat gi nu sijt  
Dos ongenadech. Mar, in trowen,  
Hets mi ontheeten van der vrowen  
Dat ikken sal in mijn behout  
4840 Noeh sien. Dat doet mi wesen bout  
Din teesehene; ende oe benic des  
Wel seker ende wel ghewes  
f.338v°. Dat dit failliren nit ne mach;  
Want die van binnen dat versaech  
4845 (Dat was Lutgart, die fine maget),  
Mi profeteerde al ongevraget  
Dat ie en soude nit daer an  
Failliren mogen, mar nochtan  
Mostie ontbeiden, woude en woude  
4850 Eer mi die vinger werden sonde:  
So salie don, want het moet wesen.  
Doch biddie u dat ghi van desen  
U bat beraedt, want minen ghere  
En maech nit sijn dat ie verwere,  
4855 Noeh nit ne mach hi sijn verkuel  
Tote an der stont dat hi gevult  
Hem gnoch gedaen. Dos motie bliven  
Tonrasten, want si moet becliven,  
Die profecië, hoe iet verdrage.”  
4860 Dos sprac die bruder. Mar die clage,  
Noch dat vertrek van sinen warden,  
Noch dat ontheeten van Lutgarden  
En pondereerde nit die vrowe.  
Dos bleef verladen noch met rowe,  
4865 Met ongedoude ende oe met sere  
En stukke sent Damacs, die here.  
Mar sider, over lange stonde,  
Doe hi sine ongedout en eonde  
In hem gebruden<sup>1)</sup> langer nit,  
4870 Na dat sijns selves wille hem rit,  
Es hi noeh anderwerf gekregen  
T Aiwires wert. Daer sal hi plegen  
f.339r°. Dis biddens noch op aventure

1) d. i. *geheim* of *besloten houden*, *verbergen*.  
Vgl. broeden trans. in de bet. *koesteren* en ndl.  
*broeien*, intr. in *het geheim werken* (*Mnl. Wdb.* op  
broeden, Intr. 2).

An dire abdissen, want nature  
4875 Der vrowen herte heft so gewracht  
Dat het werdt anders saen bedacht  
Al durt har wille en stukkelkijn.  
Hir op heft hem die Jacobijn  
Verlaten ende es comen voert  
4880 Daer hi sal wesen bat gehoert  
Massehin dan hi tevoren was.  
Want first dat hi der vrowen das  
Te biddene ochter heft begonnen,  
Dat si dis vingers hem wilde onnen  
4885 Daer so sijn wille op was vervloten<sup>1)</sup>,  
Heft hem tehand die vrowe onsloten  
Ende op geloken har forehir  
Ende dos gesproken: „Sieten hir,  
Din vinger, din ghi so begert;  
4890 Ende oe hebbikkene also wert,  
Dat ikkene u noch nimene el  
En gave. Mar ie moede wel  
Dat u din eechende ende onthit  
Lutgart. Daer omme en willic nit  
4895 Dat hi u langer si onseget.  
Want mijn geloeve also gedreget,  
En haddene u Lutgart, die goede,  
Ontheeten nit, dat hi noch stoede  
Te sinen pointe an din lichame.  
4900 Nu nemten dan in Godes name;  
Mar dit sal wesen bi vorwarden,  
Dat gi die vite van Lutgarden  
f.339v°. Bescriven selt te goeder trowen;  
Want u dat wesen van der vrowen  
4905 Bat kundeëch es, dat wetie wale,  
Dan imene el, want sonder hale  
Was hare intentie iegen u.  
Op dit convent salic u nu  
Din vinger laten henen dragen,  
4910 Al selens hen massehin beclagen  
Die vrowen die hir binnen sijn.”  
Doe rechte hem op die Jacobijn  
Met groter vrowden ende aldus  
Sprac: „*Benedictus Dominus!*”  
4915 Owi, hoe blide was sijn moet!  
Ic wane al ware hem al dat goet  
Gelevert op van enen rike,  
Hine hadde nit so blidelike  
Algader dat tin tide ontfæen,  
4920 Alse hi din vinger heft gedaen.  
Hi kusedene harde menechfout,  
Hi leidene op in sijn behout,  
Hi dankde vrolike onsen Here,  
Hi seide: „Glorie, lof ende eere,  
4925 Geweldecch Got, motu becliven!”  
Oe seide hi: „Vrowe, ic sal bescriven  
Lutgarden vite ende u van desen  
Tevollen onderhoerech wesen;

4883 *l.* echter.

1) Vgl. boven bij II, 6411, 6966.



- Want sonder twivel seggie u  
 4930 Dat mi van derre ghichten nu  
 Bat hondert werven es te moede,  
 Dant al te minen wille stoede  
 f.340r°. Dat derre abdijen toe behoert!  
 Nu doet der vrouwen comen voert  
 4935 En deel dergherre die meer weten  
 Dan ie masschin van din secreten,  
 Daer Got die maget met bescheen,  
 Ende ons laett dragen over een.  
 So salie u bescriven dan,  
 4940 Ten alre besten dat ie can,  
 Lutgarden vite, ende u met trowen  
 Sijn onderdaen alse mire vrouwen  
 In allen din dat ghi gebidt;  
 Nochtan eer gi mi dit gheridt,  
 4945 So haddies echtinge ende wille  
 Ontfaen. Want, swegie dis al stille  
 Dat Got Lutgarden teeren dede,  
 So waric wert dat men mi snede  
 En deel der tongen uten monde!  
 4950 Mar neenic nit! Want ine eonde,  
 Al pijndees mi, verbergen nit,  
 Noeh dor gemac, noeh dor verdrit,  
 Noeh dor gewin, noeh dor mesquame,  
 Lutgarden dogt ende haren name,  
 4955 Der geesteliker moeder mijn!  
 Gebenedijt so motsi sijn!"  
 Aldos gewan die predekare  
 Din vinger ende aldus van hare  
 So wart hi dichtende an din tide  
 4960 Die vite, na dat hem verlilde  
 Hars selves wesen dire hem gaf  
 Materie vraï van dichtene af.

XXIII. *Van din dat si ere vrouwen oppenbart  
 wart in visione ende ene nonne  
 hare volgen hit.*

- f.340v°. Nu restt die magt van hogen prise  
 Daer boven in din paradise  
 4965 Ende emmermeer regneren sal;  
 Nu hevet si verworven al  
 Daer si na poegde in haren dagen;  
 Nu es van commere ende elagen  
 Die sile ontkommert ende comen  
 4970 Daer si der ceweliker vromen  
 En vol gebruiken heft ontfaen.  
 Dat salie u betoegen saen  
 Met corten warden ende lichte,  
 Wildi volhoeren mijn gedichte.  
 4975 Tin tiden dat Lutgart, die fine,  
 Beide alle nose ende alle pine  
 Was overleden sonder blame,  
 Ende in sijn graf lach die lichame  
 Besloten schone alse hem hetam,  
 4981 I. pijnlics

- 4980 Ene edele vrowe, alsie vernam  
 Bi horen seggene over waer,  
 Die van Champagnen wilen daer  
 Van verren lande comen was,  
 Ende, alsie in die vite las  
 4985 Ende ons die oudre noch verlijen,  
 Die varen lit van ere abdijen  
 f.341r°. Die digniteit daer si tevoren  
 Met eren groet toe was verkoren,  
 T Aiwires binnen droch abijt.  
 4990 Ver Ysabeel, alse ons verlijt<sup>1)</sup>  
 Die vite, was genaemt die vrowe.  
 Dat si oe Gode was getrowe  
 In allen dogdeliken werken  
 Maeh ondervinden ende merken  
 4995 Wel bi hem selven die besiet  
 Dat si dabdië varen lit,  
 Lant ende mage, ende sonder ande  
 Quam dienen Gode in vreinden lande.  
 Der selver nonnen, daer ic u  
 5000 Dit bispel af begonste nu,  
 Onlange na der vrouwen doet  
 Got dor sine edelheide groet  
 Dat hem hare ordenlike leven  
 Bequame, en teeken heft gegeven  
 5005 Warbi sijs seker worden es,  
 Ende oe noch eens dis si gewes  
 Begerde wesen an din tide:  
 Dat was hoe Gods gebenedijde,  
 Lutgart, daer boven wart ontfaen  
 5010 In hemelrike, ende also saen  
 Alse hir dat leven inde nam,  
 Ochte in die Gods presentie quam  
 Die gheest van hare, ochte it van pinen  
 Verladen bleef daer Got den sinen  
 5015 Laett doegen commere ende leet  
 Eer hise in sinen rike ontfheet,  
 f.341v°. Die hir van dagelikschen sonden  
 Nit al ontkommert noch ontbouden  
 En schiden van din broschen live.  
 5020 Nu hoert hoe Got din goeden wive  
 Des heft berechtt met groten goeme:  
 Ens nachts so vil in enen drome  
 Die vrowe aldar se onslapen lach  
 Op haren dormtere ende sach

1) Bij Cantimpré en Broeder Geraert heet deze non Elisabeth de Wans. Vóór hare komst te Aywieres was zij, volgens de Bollandisten, abdis van het klooster van Saint Didier, „dans la Campanie Gauloise,” zegt M. Heynen. „*In Campania Galliae apud S. Desiderium fuerat Abbatissa*”. — „St. Désir, monastère de Bénédictines, près de Nogent-sur-Seine, ancienne Champagne Voir *Gallia Christiana*, édition de Dom Piolin. t. XI, p. 855.” H. Nimal: *Vies de quelques unes de nos Grandes Saintes au Pays de Liège*, p. 236, en *Fleurs Cisterciennes en Belgique*, pp. 148—150.

- 5025 Van boven comen enen schijn:  
Deus! peinsde si, wat mach dat sijn  
Dat van daerboven also clar  
Gevlogen comt? Mar doe bat naer  
Die schijn was comen, si vernam
- 5030 Dat daer Lutgart gevaren quam  
Van boven utin paradise.  
Nu hoert in welkerhande wise  
Quam ghachemeert die schone maget:  
Al dat den ogen wel behagt,
- 5035 Dat sach si bliken over hare;  
Alse of si metter sonnen ware  
Gecleedt, also was har abijt  
Licht ende clar; en wit samijt  
Dorwraebtt met selvere ende goude,
- 5040 Daer menech steen din ic u soude  
Qualic genoemen, binnen scheen,  
Die so din dorntere over een  
Verliebtten, dat negheen gewach  
En helpt daertoe, want men ne mach
- 5045 Die cracht van hen nit al gewarden,  
Dat ommeleet was, dar Lutgarden
- f.342r°. Die nonne in sach gesett so wale  
Van boven toten voeten tale,  
Dat noit hare ogen die gelike
- 5050 Noch na, noch vore in erterike  
En sagen. Mar dat schone anschin  
Dat bloet hem selven lit besien,  
Verstarde met so claren schine  
Hare ogen, dat si sonder pine
- 5055 Nit wale en conste dat beschowen.  
Aldos quam gaende toter vrouwen  
Lutgart, die magt van hogen konne.  
Doe wart die welgerakde nonne  
Int herte binnen so vervroijt
- 5060 Dat si dos sprac: „Die nu ende oit  
Sijt ende wart gebenedijt  
Ende emmermeer selt wesen, sijt  
Hir willecome in dit ellende,  
Die ic te goeder tijt bekende,
- 5065 Lutgart, die Godes brut onss Heren!  
Want dat gi met dos groter eeren  
Gesalegt sijt in hemelrike,  
Dis sal genieten sekerlike  
Beide ic ende elc die u des an.
- 5070 Nu biddic u dat gi mi dan  
Van uwen state al dat bedit  
Vertrekken wilt, ende ochte u it  
Int purgatorie stont te sine  
Eer gi met dosgedanen schine
- 5075 Gesalegt wordt, dat gi mi nu  
Berechten wilt, dis biddic u.”
- f.342v°. Doe gaf antwerde al sonder beide  
Der nonnen weder ende seide  
Lutgart, die welgerakde magt:
- 5080 „Ver Ysabeel, dis gi mi vraegt,
- 5033 I. magt.—5059—60 *Scandeer*: vervroijet: oiet.
- Dis salic u berechten gerne,  
Want recht nit nes dat ics u werne.  
Die staet van mi es soe gedaen  
Dat ic dar boven hebbe ontfacen
- 5085 Die lange blischap sonder seer,  
Daer ic sal loven emmermeer  
Din hogsten coninc van den trone,  
Die mi der marteleren crone  
Te spanne int eewelike leven
- 5090 Met sente Agneesen heft gegeven.  
Daer benic vro, daer benic blide,  
Daer lovic Gode in allen tide,  
Daer hebbic al dat ic begere,  
Daer comt mi toe al sonder were
- 5095 Dat hogste goet van allen sinnen;  
Den Hogsten loven ende minnen  
Met allen santen eewelike,  
Dats mijn ambacht in hemelrike.  
Nu willic u, ver Ysabeel,
- 5100 Berechten voert ochte enech deel  
Mi ane wis van selker pinen  
Alse in dat vegevir den sinen  
Got doegen laett ende ochtic it  
Dis virs gevulde. Nenic nit,
- 5105 Noch meer noch min, no groet no cleene,  
Want ic was suver ende reene
- f.343r°. Van alre sondeliker smetten.  
Daeromme en conde mi geletten  
Noch vegevir, noch ander leet.
- 5110 Mar alsic daer beneven leet  
Ende ic dat doegen van din sielen  
Versach die broiden<sup>1)</sup> ende wi(e)len<sup>2)</sup>  
Ende in tormenten waren groet,  
Ende ic se screijen dor die noet
- 5115 Van commere ende van wewiten  
Hoerde ende krisselen ende criten  
Ende hare onsalechheit bekarmen,  
Began mi hars so sere ontfarmen  
Dat icse sechhende althant,
- 5120 Warbi dat icker vele ontbant  
Van groter pinen daer se in waren,  
Die alle sijn met mi gevaren  
Ter feesten wert van ghinder boven,  
Daer si nu danken ende loven
- 5125 Ende selen loven emmermeere  
Den hogsten coninc, onsen Heere.”  
Na dit vertree so heft der nonnen  
Die dit te schowene heft begonnen,  
Gedochtt in haren drome voert
- 5130 Dat si dos spreken heft gehoert  
Die magt van eeweliken prise
- 1) d. i. *geroosterd werden*, van het hier intr.  
gebruikte *broeien*.
- 2) van wallen, d. i. *koken, opbruischen. in heftige beweging zijn*. Ook in *F. d. L. o. Heren* wordt dit woord herhaaldelijk gebruikt van de zielen in de hel. Zie het Gloss. ald.

- Teere andre wert in derre wise  
 Ende seggen: „Machtelt, volgt mi!”  
 Dos hit die nonne ende oc was si  
 5135 Van ijaren kinsch ende ongedagt  
 Die hare volgen hit die magt.  
 f.343v°. Mar doe ver Ysabeel, die vrowe,  
 Dat hoerde, en letteltijn van rowe  
 Har herte binnen wart beswart,  
 5140 Bidis allene ver Lutgart  
 Machtelden hare volgen hit  
 Ende sise en noedde mede nit  
 Te volgene hare; ende omme dat  
 Ripse op die maget ende bat,  
 5145 Ochte het die Godes wille ware,  
 Dat sise lite oc volgen hare  
 Ende seide: „Magt gebenedijt,  
 Die so met Gode gheenegt sijt  
 Dat hi u alles goedes an,  
 5150 Seldi Machtelden laten dan  
 Allene u volgen ende mi  
 Begeven terre noet? Mar ghi,  
 Die oit wart al vol genaden  
 Ende allewege stont in staden  
 5155 So wien dat helpe sochte an u,  
 Dat gi mi, armer weesen, nu  
 Daer wert gi vart laett volgen mede,  
 Dis presenterie mine bede  
 U, maget schone ende utverkoren,  
 5160 Ende dat ic hebbe an u verloren  
 Laett mi an u verhalen doch!” —  
 „Ver Ysabeel, des motti noch  
 Ontberen,” sprac die maget fijn;  
 „Want tesen tide en mach nit sijn  
 5165 Dat gi mi volgt. Mar van desen  
 Laett uwen moet terasten wesen,  
 f.344r°, Want ic u segge al sonder waen  
 Dat gi mi oc selt volgen saen;  
 Mar dit ne mach nu tesen tide  
 5170 Gevallen nit.” Doe wart so blide  
 Der nonnen moet van dire antwerden,  
 Dat si vil neder toter erden  
 In knigebede ende onsen Here  
 Met blider herten dankde sere  
 5175 Al in din drome; ende eer die dane  
 Was al volcomen, so onspraene  
 Ver Ysabeel, ende oc Lutgart  
 Vor weder op te hemele wart.  
 Dos es dat vision volcomen.  
 5180 Mar hoe men sider heft vernomen  
 In corten dagen dat bedit  
 Van desen drome, also ons beghit  
 Die vite ende ic gescreven vinde,  
 Recht es dat ic u voert ontbinde  
 5185 Met corten warden, octie can.  
 Nu helpt mi hir, ghi vrowen, dan,  
 Die in din closter wart begeven  
 5189 l. volgets.

- Tin tide, ende octie hir teneven  
 U segge waer, so volgets mi:  
 5190 Sent dat Lutgart, die maget vri,  
 Die ijonge nonne hit volgen hare,  
 So segt die vite al oppenbare  
 Ende ons die vrowen noch verlijen,  
 Dat althant ter fermerien  
 5195 Die ijonge Machtelt was gedaen;  
 Want eer it lanc wart si bestaen  
 f.344v°. Met swarre socht so utermaten,  
 Dat si dat leven moste laten  
 In corten dagen, na die wart  
 5200 Die profeteerde ver Lutgart  
 Van haren volgene in din drome.  
 Oc poegde met so groten goeme  
 Ter eeweliker rasten wert  
 Isent die nonne, al was ververt  
 5205 Har herte binnen van der doet,  
 Dat si presumptie hadden groet  
 Die van din welgerakden kinde  
 So schone hem toegen sagen dinde,  
 Dat si Lutgarden sekerlike  
 5210 Ter feesten wert van hemelrike  
 Gevloget ware ende emmermeer  
 Met volre blischap sonder seer  
 Soude eeren, werden ende loven  
 Din hogsten coninc ginder boven.

XXIV. *Van der wraken dar si af hadde  
 geprofeceert ende hoe si gestilt wart.*

- 5215 Tin tiden dat Lutgart, die vrowe,  
 Hadde overliden allen rowe  
 Ende si ter eeweliker vromen  
 Was met volmakder eeren comen  
 Daer si na pogde manech ijaer,  
 5220 So wart die profecije waer,  
 Die profeteerde in haren dagen  
 Die maget; want met swarre plagen  
 f.345r°. Wart so ghegheceelt dat convent  
 Van dire abdiën, dat noch sent  
 5225 Noch dartevoeren selc verdrit  
 En was darbinnen nie geschit;  
 Want van din vrowen die begeven  
 Daer binnen waren, staet gescreven  
 Dat van virtienen dat getal  
 5230 Nam ave ende oc dat ander qual  
 Van sochten <sup>1)</sup> ende van teerchainen  
 Der gherre die hen plagen fainen <sup>2)</sup>  
 Ende hen te gevene al te trege  
 Int gelden van den Gods gelege <sup>3)</sup>  
 5211 l. Gevolget. — 5223 l. ghegheceelt.  
 1) Vgl. III, 2160, 5197, 5231 en II, 4725.  
 2) hetzelfde als *feinen* (*Mnl. Wdb.*) dat ook  
 wederk. kon worden gebruikt, evenals hem vensen.  
 3) d. i. *het betalen van hetgeen men aan God*  
*schuldig is*, m. a. w. *het bidden*. Gelege komt ook

- 5235 En migel deel, alsie vertrae  
Doe ic van derre wraken sprac.  
Mar doe die negligentie gnoch  
Gewroken was, so dat verwoch  
Die scarpe gheecle al te sere  
5240 Din vrouwen, die op onsen Here  
Kraijerden stille ende over lut  
Ende op Lutgarden, sire brut,  
Beide alle dage ende alle nachte,  
Ende dat der maget hars gedachte  
5245 Alteenen baden ijonge ende oude  
Met starken beden, Got, die woude  
Vertoegen dat die fine maget  
Die gracie hadde an hem heijagt  
Dat si din closter mochte ontladen  
5250 Van derre wraken ende in staden  
Staan al dengenen die op hare  
Kraijrden stille ochte oppenbare,  
f.345v°. Hi dede al over waer bekinnen  
Der vrouwen ere van darbinnen  
5255 Die oe der wraken hadde ontfacen  
En migel deel, dat sonder waen  
Lutgarden hede soude wesen  
Warbi dis ongevals genesen  
Die closter soude in corten tide,  
5260 Ende dat die Gods gebenedide  
Met harre macht van derre wraken  
Saen soude en salech inde maken.  
Mar hoe die vrowe dat vernam  
Daert ons te wetene ave quam,  
5265 En mach nit bliven ongesegt,  
Want Godes lof daer an gelegd,  
Die gaf Lutgarden selke macht  
Van inpetreerne. Op enen nacht

elders voor in de beteekenis van *gelage*; de eigenlijke bet. is *wat men schuldig is voor gemaakte verteringen*. Vgl. *Mnl. Wdb.* op *gelage*, en hier III, 2758:

Die Gods getiden, daer wi mede  
Din hogsten wert betalen soudon,  
Wart dat wi wel *vergelde* wonden  
*Van onser werschap dat gelage*.

en vlgg., vooral 2774:

roekelose in allen tiden  
So *ghelden* si dat Gods *gelage*.

Vgl. vs. 2832:

„die schout van den getiden  
die gi leset.”

Zoo zal ook II, 6682 de uitdr. *quiten har gelege* moeten worden opgevat, nl. voor de zieke non heeft zij nit alle macht met hare gebeden hare plichten vervuld, d. i. „zij heeft voor haar de vurigste gebeden opgezonden.” *Vore* schijnt aldaar adverbiaal te zijn gebruikt of alleen met *al* verbonden te moeten worden. Doeh *gelege* hangt niet van *vore* af: in dezen zin moet de aantekening aldaar worden gewijzigd. — 5247 *l.* magt.

- So quam en vision tevoren  
5270 Der nonnen dis si groten toren  
Hadde int begin van din beschowe  
Mar weder schire wart die vrowe  
Gesett te rasten van din vare:  
Want dat en volk, dat droemde hare,  
5275 Ter kerken ingewaden quam,  
En fel, en tornech ende en gram,  
Dat al die kerke met gewoude  
Onssetten ende ontmaken soude,  
Mochtt enegssins das overcomen;  
5280 Want over waer heft si vernomen  
Dat hem dis pijnde met geninde  
Dat ombestirege<sup>1)</sup> ingesinde  
f.346r°. Dat in die kerke was gerakt.  
Oe heft dat wreede volc gemakt  
5285 So groet gemalsch hare ende ghens  
Ende hem gepijnt so menegssens  
Die kerke onssetten altemale,  
Dat oe har lijf die nonne wale  
Verliesen waende al onverwert.  
5290 Oe wart die vrowe so ververt  
Van din geruchte in haren drome,  
Dat si met eenen starken goeme  
Began te roepene: „Helpe, owi!  
Owi, Lutgart, si doeden mi!  
5295 Wat magic don? Owi, kaitive!  
Si roven mi van minen live!  
Helpt mi, Lutgart, ut derre noet!  
En doedijs nit, ic blive hir doet!”  
Doe dese clage was gedaen,  
5300 So sach si voert dat quam gegaen  
Lutgart, die vrowe, ut haren grave  
Wel gewarneert met enen stave,  
Ende die daer makden dat gelut  
Met groter hasten ijagede ut  
5305 Ende uter kerken alle dreef  
So datter een nit in ne bleef.  
Doe dochte voert der selver nonnen  
Die dit te schowene heft begonnen,  
Dat die gebenedijde magt,  
5310 Doe si dat volc hadde ut geijagt,  
Tin grave quam al sonder beide  
Ende hare also daer binnen leide  
f.346v°. Alse het gerievede din lichame.  
Dos heft die magt van hogen name,  
5315 Lutgart, die vriheit van der kerken  
Behouden. Mar die wilde merken  
Van desen drome al din proses  
Gelijke dat hi vertrokken es,  
Hi mochte oe vinden dat bedit  
5320 Wel bi hem selven, want het nit  
En diskordeerde van der saken,  
Dats van der nameliker wraken,  
Waromme dat hi was vertoegt

1) d. i. *teugelloos, toomeloos, dolzinnig*. Vgl. Stal-laert 2, 252. — 5317 *l.* proces.

Der nonnen. Mar die nower poegt  
 5325 Na dat verstaen van din bediede,  
 Hi si dis seker, dat die liede  
 Die dat gheruchte maken daer,  
 Die wrake horribel ende swaer  
 Bedidde wel terechte; want  
 5330 Sent dat Lutgart hare onderwant  
 Dat wreede vole met haren stave  
 Te ijagene ut, daer wi nu ave  
 Din droem bedieden, so ne was  
 Darbinnen nimen die hem das  
 5335 Beclagen mochte, alsie versta  
 An dat latijn, dat hem te na  
 Die wrake lach; mar die ijonfrowen,  
 Die daertevoren so teblowen  
 Geweset hadden, weder alle  
 5340 Genasen van din ongevalle.

XXV. *Van din dat Beatrijs van Ravia  
 genas bi harre eracht van enen  
 geswelle.*

f.347r°. Eer wi dit dichten neder leggen  
 Willie met corten warden seggen  
 Hoe vrindelijke in staden stoet  
 Die maget edel ende goet,  
 5345 Sent dat si schit van erterike,  
 Hen allen, die getrowelike  
 Hare helpe sochten ende op hare  
 Kraijrden stille ochte oppenbare.  
 Wildi dan horen van Lutgarden  
 5350 En letteli noch, met corten warden  
 Salie u seggen hoe si sent  
 Hare helpe sendde in dat convent,  
 Ende ere nonnen wel geboren  
 Die men met rechte wel tevoren  
 5355 In din gedichte noemen mach,  
 Willie tevoren don gewach;  
 Dat was van Raevie Beatrijs<sup>1)</sup>,  
 Die was gerakt in alre wijs  
 Na welgerakder vrouwen sede,  
 5360 Want si was goet ende hovesch mede.  
 Van derre nonnen segt die brif,  
 Dat si din closter al verhif  
 Met haren patrimonigoede  
 Van commere ende van ermoeude  
 5365 Daer hi verladen mede was;  
 Want si lit varen dat gedwas  
 f.347v°. Van erterike ende es geeregen  
 T Aiwires in der silen plegen.  
 Daer poegde so na har gewin  
 5370 Die nonne ie sider, dat sire in  
 Tin Godes dinste gheechent wart,  
 Dat si met groter cereen tart

1) Deze Beatrijs stierf, volgens Tarlier en Wau-  
 ters, in de maand Augustus 1263.

Din graet op sent van dire abdiën;  
 Want ons die vrouwen daer verliën  
 5375 Dat sise in haren ijonsten dagen .  
 T Aiwires sent abdesse sagen.

Van derre nonnen salie u  
 Vertrekken, wildijt horen, nu  
 En schone exempel ende en waer,  
 5380 Dat noch die vrouwen plegen daer  
 Vertrekken, ende ons es van din  
 Verlijt die sagen dat geschin.  
 Der nonnen, dire ie doe gewach,  
 En groet geswel verheven lach  
 5385 Omtrent den hals op enen tijt,  
 Sent dat die magt gebenedijt  
 Gescheeden was van desen live.

Nu hoert, eer ie u voert beserive  
 Van din exemple din proces,  
 5390 Hoe dit geswel genamet es  
 Ende hoegedaen es die nature  
 Van din antracen<sup>1)</sup>. Die die cure  
 Van wonden ende van geswellen  
 Bestaen te dragene ons vertellen,

5395 Dat het karbonkel es genamt.  
 Oc seggense alsoe het es gekramt<sup>2)</sup>

f.348r°. Ochte op die hant, ochte op din voet,  
 Ochte elre daert Got wassen doet,  
 Dat het voert ane in dandre lede

5400 Sendt een geschot, so dat si mede  
 Oe moten plechten an dat seer:  
 Dos wekert het ilane so meer  
 Ende inwert sinkt met groten staden  
 So lange, dat het comt gewaden<sup>3)</sup>

5405 Ter herten toe; dan eist volgaen,  
 Want nit ne mach der doet onstaen,  
 Alsoe het ter herten es gerakt,  
 Die mensche, want alsoe het genakt  
 Der ssegen<sup>4)</sup> van der livechheiden,

5410 Des menschen leven, dat verbeiden  
 En ean sijns wedersaken nit,  
 Ontfaert der herten ende ontfliit.

Aldos hadde oe al sonder were  
 Van din vermaledijden swere

5415 Die welgerakde Beatrijs

1) *Antrace, antraes* (vs. 5442), van gri. *anthrax*,  
 kool; vgl. nld. *pestkool*, benaming van een kwaad-  
 aardig gezwel, en Vgl. *Mnl. Wdb.* op carbonkel  
 (en drawonkel).

2) Van eramen hier gebruikt in de bet. *op-  
 komen* (?). Vgl. eramen, 2) in *Mnl. Wdb.* en  
 ald. de uitdr. *vorwert eramen, naar voren  
 komen, vooruit komen, veld winnen*. Vgl. III, 5510  
 en 5622, en *porren*, vs. 5453.

3) 402 *L. wekert*.

3) Vgl. bij III, 1430, 5275.

4) d. i. *siege, siegse*, zetel. Vgl. beneden vs. 5595  
 Over *livechheit*, levenskracht, zie bij II, 7189 en  
 Vgl. III, 4152, 4166.

Har lijf verloren, mar dat sijs  
 Der Godes brut, der vriër magt,  
 Lutgarden, heft die noet geclagt,  
 Die sijs verdreech met groten vare.  
 5420 Want doe die nonne wart geware  
 Der groter vreesen die gelach  
 An dat geswel, dat men ne mach  
 Met cirurgijen niet verijagen,  
 Began si karmen ende clagen  
 5425 Ende driven ijammer harde groet,  
 Want sire af waende bliven doet.  
 f.348v°. Doch vant si selve in haren rade  
 Dat si op trowe ende op genade  
 Lutgarden soude har ongeval  
 5430 Bevelen daer si ave qual.  
 So dede si sent met goeder trowen;  
 Want enen wijl, die van der vrouwen  
 Was bleven hare, heft si gesochtt  
 Ende din omtrent den hals geknocht,  
 5435 Daer die karbonkel ane wis;  
 Want groet geloeve ontfinc si dis  
 Int herte binnen dat si soude,  
 Waert dats hare onderwinden woude  
 Lutgart, die vrowe, in corter stont  
 5440 Genesen sijn ende al gesont.  
 Nu hoert miracle ende wonder:  
 Tirst dat si din antraes hadde onder  
 Din wijl bedekt ende hi genakt  
 Was din geswelle, alse ons wel makt  
 5445 Die vite cont, ende ons verkinnen  
 Die vrowe selke van daer binnen  
 Die doe begeven waren daer,  
 So seggie u al over waer  
 Dat sonder heide ende althant  
 5450 Har selven so genesen vant  
 Die sieke nonne, ende so verdreven  
 Al dat geswel van daer teneven  
 Daert was geporret an din hals,  
 Dat si Lutgarden dis gevals  
 5455 Genedelike ende sonder mide  
 Heft sent gedankt in allen tide.  
 f.349r°. Oc seggie u wat noch daer binnen  
 Geschide ere onderpriorinnen:  
 Ver Ode wanic dat si hit.  
 5460 Dat goede wijf hadde een verdrit  
 Ende ongemac van enen swere  
 Op enen tijt, die sonder were  
 So lach verheven op hare hant,  
 Dat hi bekommerde ende bant  
 5465 Al toten ellenbogen toe  
 Din arm. Nu hoert, ic segge u hoe  
 Si quite wart van din geswelle:  
 Doe si vernam dat sijn gestelle  
 Wart al te lanc ende al te breed,  
 5470 Ende si ne conste al sonder leet  
 Verdragen langer nit die pine,  
 Heft si gesochtt die medicine  
 Die Beatrisen hals genas,

Dat van Lutgarden wile was  
 5475 En heilegdom. Dat heft ver Oede,  
 Die wel gedegene ende die vroede,  
 Gebonden daer si dis geswels  
 Gevulde meest, alsonder els  
 Van cirurgijen it dar toe  
 5480 Te doene. Ende alse quamen doe  
 Die twee contrarie over een,  
 Dat seer, dat daertevoren scheen  
 So quadertiren, sonder beide  
 Al sijn stampijen <sup>1)</sup> neder leide  
 5485 Ende es gekregen van der hant,  
 So dat die nonne har selven vant  
 f.349v°. In corter stont schone ende wale  
 Genesen weder altemale.  
 Also gelike es oc genesen  
 5490 Alse u vertrokken es van desen  
 Tin selven tiden een caplaen,  
 Die dat messambacht heft gedaen  
 Daer binnen lange in dat convent  
 Ende an din tide aldaer omtrent  
 5495 Van goeden seden was vermart.  
 Genamt was hi mijn her Alart;  
 Aldos bescrijften ons die vite.  
 Die goede man hadde oc wewite  
 An enen dume van der hant;  
 5500 Ende also schire alse hire ane bant  
 Lutgarden heilegdom, der vrouwen,  
 So es die swere enwech gevlowen  
 Al sonder beide, ende hi genas,  
 So dats in sinen prise was  
 5505 Wel vaste isent in allen tide  
 Lutgart, die Gods gebenedijde.

XXVI. *Van din dat ere nonnen die hof-  
 swere wart gesacht ende hoe si van  
 ere quetehingen genas.*

Noch van ere andre es gescreven  
 Die oc daerbinnen was begeven  
 Ende oc ver Ode was genamt <sup>2)</sup>,  
 5510 Dat hare int hovet was gekramt  
 f.350r°. En hovetswere, en fel, en wreet,  
 Daer si af dogde menech leet  
 Beide alle dage ende alle nachte.  
 Dos moste leven wel onsachte  
 5515 Ende overliden haren tijt  
 Die nonne. Mar hoe si gevrijt

1) Stampie, eig. een *danslied* (*Maleg.* 1057; *Brab.* F. V, 641; *Rein.* II, 3499), staat hier in de bet. *geweld, kracht*, welke zich ontwikkeld heeft uit die van *geweld, lawaai, rumoer*. Nog heden hoort men in nld. dialecten, b. v. „als de leeraar niet op zijn tijd komt, maken de jongens *stampij*.” Volgens Schuermans, zegt men *stampais* te St. Truiden en in Zuid-Brabant.

2) Volgens Cantimpré was deze Ode van 's Graven-Brakel (Braine-le-Comte), in Henegouwen.

Wart sider van din hovetswere,  
 Willie u seggen; nu hoert here:  
 Het was op enen somer schone,  
 5520 Dat liliblomen sijn gewoene  
 Te wassene ende die rosen staen.  
 So quam op enen dach gegaen  
 Die selve dire ic doe gewach,  
 Aldaer Lutgart, die vrowe, lach  
 5525 Besloten schone in haren grave.  
 Daer vant si, daer wi dichten ave,  
 Gevugt in ordne ende al ombe  
 Geregelt op der vrowen tombe  
 En parement van liliblomen.  
 5530 Die plach die nonne altoes verdoemen;  
 So heft si nu ter wilen oc  
 Gedaen, want sise noede roec.  
 Dos leet si over ende lit  
 Der vrowen graf, want si ontritt  
 5535 Din hovetswere op dat si quame  
 So na din bloemen, dat si name  
 Van hen te riekene enen ghoere.  
 Mar eer si quam ter closterdoere,  
 Wart si beraden dat si woude  
 5540 Daer weder kiren daer si soude  
 f.350v°. Besuken met experimente  
 Lutgarden macht, daer din convente  
 So menech goet plach comen ave.  
 Dos kirde weder toten grave  
 5545 Die selve nonne, aldaer si vant  
 Die liliblomen; ende want  
 Si wilde proeven dat si sochte  
 (Dat was of si berieken mochte  
 Die lilibloemen sonder schade),  
 5550 Heft si geplukt van enen blade  
 En letteltijn dat si beroec.  
 Daerna began si rieken oc  
 Hare ende ghens der bloemen cene  
 Ende daerna dandre algemeene.  
 5555 Mar dat men u te wondre mach  
 Vertrekken, so si meer dis plach,  
 So si gevulde min dis sweren,  
 Die hare en conde nit gederen  
 Met sinen stokene an din tide.  
 5560 Dos heft die Gods gebenedijde,  
 Lutgart, der nonnen daer teneven  
 En vrai experiment gegeven  
 Van harre macht, want si verdreef  
 Din swere, ende sijs al quite bleef.  
 5565 Mar alse die ijonfrowe an hare  
 So saen der baten wart geware,  
 Began si menechfont te doene  
 Hare bedene ende hare orisone  
 Daer si die gracie hadde ontfacen.  
 5570 Nu laett u seggen wat gedaen  
 f.351r°. Noch hevet dor Lutgarden eere  
 Der selver nonnen Got, die Here:  
 En nachts die selve was gelegen  
 5573 L. Ens (?).

Daer se eere bedene wilde plegen  
 5575 In demsternessen bi den grave;  
 Mar doe si dis was comen ave  
 Ende si dat bedene laten woude,  
 Tirst dat si hare oprechten soude  
 Ontfinc si daer en migel doegen,  
 5580 Want si ontmoette metter oegen  
 Dat ort van enen kandelere,  
 So dat si waende al sonder were  
 Die oge, ende sonder wedertale,  
 Verloren hebben altemale.  
 5585 Doe gaf si enen groten krijt  
 Ende seide: „Magt gebenedijt,  
 Wats mi geschit? Es daer toe comen  
 Mijn bedene, dat mi es genomen  
 Mire ogen sien? Hebbie dor u  
 5590 Dire ogen licht verloren nu,  
 So es te leede mi vergaen  
 Dat bedene dat hir es gedaen!”  
 Darna gegreep si althant  
 Hare oge metter rechter hant  
 5595 Die uter ssegen was gedreven  
 Ende heft se weder in geheven  
 Dar si tevoren plach te stane.  
 Maer eer tevollen quam daer ane  
 Der vrowen hant, so was van desen  
 5600 Hare oghe weder al genesen.  
 f.351v°. Doe wart in hoegen ende vro  
 Der nonnen moet, die hare also  
 Dire ogen licht behouden was.  
 Aldos gevil dat si genas  
 5605 Van tween mesquamen tenen tide;  
 Want die tevoren sonder mide  
 Began wankonnen dis Lutgarden  
 Beide in gedachten ende in warden,  
 Dat si die quetehinge hadde ontfacen  
 5610 Dor haren wille, al even saen  
 Wart si ontkommert so van beiden,  
 Dat si der Godes mogentheiden  
 Dis heft gedankt al oppenbare  
 Ende oc Lutgarden, die van hare  
 5615 Tonrechte was gekalengirt.  
 Dos heft te baten wert gekirt  
 Lutgart, die vrowe, in allen stonden  
 Al dis si hare heft onderwonden.

XXVII. *Van din dat Marie van Andene  
 genas van enen gruweliken  
 hovetswere.*

Noch was ene andre in dabbie  
 5620 Die van Andene ver Marië  
 In dat latijn ons es genamt,  
 Dire oc int hove was gekramt \*)

5602 L. dis.

1) Zie bij vs. 111, 5396.

Tin selven tide en hovetswere  
 So migel, dat si sonder were  
 5625 Dat lijf verliesen waende wel  
 f.352r°. Van groter pinen; want nit el  
 Dan helpe roepen ende criten  
 Van commere ende van wewiten  
 En was har ambacht an din tide.  
 5630 Dis plach die nonne al sonder mide  
 Beide alle dage ende alle nachte,  
 So dat si dandere alle brachte  
 Met haren doegene in verdrit,  
 Want sonder rowe en conden nit  
 5635 Die andre nonnen wel verdragen  
 Dat sise also teblowen sagen.  
 Dis wart gedregen over een  
 Van al denghenen die ghemeen  
 Dat leet ter herten, dat men soude  
 5640 Lutgarden levren in gewoude  
 Dat ongemac van derre qualen:  
 Want die so gerne plach onthalen  
 Harre alre beden die met trowen  
 Hare helpe sochten, derre vrouwen  
 5645 Soude oc in staden gerne staen.  
 Mettesen rade es wech gegaen  
 Der vrouwen ene al sonder beide  
 Ende enen wijl, daer ic af seide  
 En schone exempel hir tevoren,  
 5650 Die van der maget utverkoren  
 Daer bleven was, heft si gewonnen.  
 Din bonden si der siker nonnen  
 Aldaer teneven dar din swere  
 Dogde alremeest die martelere,  
 5655 Die nonne meinic, die daer lach  
 f.352v°. Gestrekt ter erden ende „owach!“  
 Met luder stemmen ende „owi!“  
 Alteenen rip. Mar wildi mi  
 Geloeven wonderliker saken,  
 5660 So salic u dan kunde maken  
 Mirakle ende wonder groet,  
 Dat Got, die alle dinc geboet,  
 Aldaer Lutgarden teeren dede:  
 Tirst dat der vrouwen hoeft darmede  
 5665 Verbonden was, alsie vertrac,  
 So voer enwech dat ongemac,  
 Ende op ter selver uren stont  
 Die nonne weder al gesont  
 Ende al genesen, so dat sijs  
 5670 Gaf oit sent lof ende prijs  
 Dat si der baten wart geware,  
 Lutgarden stille ende oppenbare.  
 Noch was ene andre an din tide  
 Dire oc die Gods gebenedijde  
 5675 Also gelike in staden stoet,  
 Want sise ontkommerde ende ontloet  
 Van enen commerliken bande;  
 Hoert hare, ic seggu welkerhande:  
 Die vrouwe in arebeide ginc  
 5680 Van enen kiade ende eer ontfinc

Dat kint geborte in erterike,  
 So wart die moeder ijammerlike  
 Getormenteert in din lichame.  
 Oe was so migel die mesquame  
 5685 Van hare doegene ende so groet,  
 f.353r°. Dat sire af waende bliven doet.  
 Doeh wart die vrouwe also beraden  
 Die so van pinen lach verladen,  
 Dat fisiciene onsseiden hare  
 5690 (Want si verhoerde an die nimare  
 Die van Lutgarden daer omtrent  
 Was ghinge worden ende ie sent  
 Gemeerret wart in allen stonden,  
 Dat menech wart bi hare ontbonden  
 5695 Van swaren commere an din tide),  
 Dat si die al gebenedide  
 Versuken soude in dese noet;  
 Want si int herte binnen groet  
 Ontfinc din hope, aldaer si sere  
 5700 Bekommert lach, dat Got, die Here,  
 Hars leeds soude achten sonder waen,  
 Op dat se in hare gedinge ontfacen  
 Ende harre curen wilde plegen  
 Lutgart, die maget wel gedegen.  
 5705 Mettesen rade es wech gevaren  
 T Aiwires wert en moederbaren  
 Met bastechheiden, want hem das  
 Gebeden van der vrouwen was,  
 Dat hi met hasten voere en wege  
 5710 Ende hi dis heilegdoms verkrege  
 Dat daer was bleven van der magt.  
 Dos voer enwech ende heft beijagt  
 Die bode en haren gordelkijn,  
 Daer wilen met die maget fijn  
 5715 Plach sijn begordt naest haren live;  
 f.353v°. Dat sendde men din sieken wive  
 Van dire abdiën metten ghenen.  
 Dos voer die bode weder henen  
 Ende op geleverd heft der vrouwen,  
 5720 Die noch alteenen lach teblowen  
 Van groten leede in din lichame,  
 Dat gordelkijn, daer so bequame  
 Af was der vrouwen dat prosent,  
 Dat sijs ne wilde noit sent  
 5725 Gelosen; mar, wat sijs te bat  
 Gewan, verstaet, ic seggu dat:  
 Doe si dat gordel van din bode  
 Ontfangen hadde ende si op Gode  
 Geroepen hadde ende op Lutgarden  
 5730 Dat si har leven noch gesparden  
 Ochte harre beider wille ware,  
 Began si knopen al omme hare  
 Dat vorgenoemde gordelkijn.  
 Mar wat die vite in dat latijn  
 5735 Al hir teneven ons beghit  
 En latic achter bliven nit,  
 5685 L. haren.



Want recht es dat ict u bescrive:

Tirst dat din ongesonden wive

Lutgarden gordel was genakt,

5740 So wart die Gods genade ontwakt

Te hare wert, ende si gelach,

Van pinen, die si sere onssach,

Ontkommert, eer sijs wiste wart <sup>1)</sup>).

Dos help die Godes brut, Lutgart,

5745 Getrowelike in elker stonde

f.354r°. So welken dis verdienen conde

Beide in din closter ende buten.

Mar nu es tijt dat wi besluten

Der vrouwen vite ende ons onttin

5750 Dis dichtens, want van allen din

Dat ic vinde in latijn bescreven

Hebdi volhoert der vrouwen leven.

Dis willic u Gode, onsen Here,

Bevelen; mar ic biddu sere

5755 Dat gi die vite van der maget

Also met goeden seden draget

Int herte binnen, dat sire in

Beclive; want en groet gewin

Mach hi bejjagen, die met trowen

5760 Lutgarden volgen welt, der vrouwen,

In haren wegen die si ginc.

Noch biddie u ene andre dinc:

Dat elc die horen ende lesen

Sal desen boec, mi late wesen

5765 Met hem deelechtech an dat goet,

Dat hem die Godes gracie doet

In vastene ende in disciplinen,

In wakene ende in alre pinen

Daer hi sijn leven met kastijt;

5770 Ende allegader, die hir sijt

Versament tesen inde nu,

Bidt over mi, dis biddie n.

*Dit es de conclusie van desen boeken.*

f.354v°. Nu es dit boec ten inde comen.

Got gheve dat het mote vromen

5775 Hen allegadren die dat lesen,

Also dat si gebetret wesen

Van din exemplen die daer in

Bescreven sijn om har gewin!

Nu hebbie u met goeder trowen

5780 Die vite van der heilger vrouwen

Ten inde brachtt al sonder crink.

Din selven wech din wilen ginc

Die welgerakde Iacobijn

Diese eer bescreef al in latijn,

5785 Hebbie gehouden overal,

Alse igewele wel lijn sal

Die hem op dat latijn verstaet;

So dat ic sonder loes beraet

Al dis geloves volcomen ben

5790 Dat ic eer dede in dat begen:

Dat was dat ic volbrengen soude,

Waert dats mi Got gehingen woude,

Der vrouwen leven, dat ic u

In didsche al hebbe ontbonden nu.

5795 Nu dankic u, geweldcech vader,

Die hebt in u behout algader

Dat leeft ende dat onlevende es,

Geweldcech Got, u dankic des,

Dat gi mi hebt din spoet gegeven,

5800 Dat ic en ben nit achter bleven

f.355r°. So noch van din gelover mijn

Ine waens wel al volcomen sijn.

Oe dankic u, vrieëdele magt,

Die nu met allen salegen dragt

5805 Daer boven dat gebloijde rijt <sup>1)</sup>

In dat verwende paradijs

Ende oc selt dragen emmermere,

Wel schone magt, u dankic sere

Dat gi mi hebt in allen stonden,

5810 Alsic altoes hebbe ondervonden,

In desen werke bigestaen,

Dat ic te makene hadde ontfuon

Dor nwen wille, maget rene,

Want ghi sijt, vrowe, die allene

5815 Mine herte boven alle nonnen

Met uwer minnen hebt verwonnen!

Ghi sijt degene, vrowe goet,

Die mi in minnen leven doet

Ende die mine herte heft utverkoren,

5820 Ende die ic minne al sonder toren,

Ende sonder kir ende sonder wanc

Altoes sal minnen even lanc

Dat ic in dese werelt blive,

Ende sal noch meer na desen live,

5825 Kanie geraken, maget schone,

Dar gi met eeren spannet crone,

Daer boven, daer ghi sijt gerakt,

Daer goede minne werdt volmakt!

Mar dis ic noch mi selven weet

5830 Aldaer te comene ongereet

f.355v°. Daer gi sijt, vrowe, die ic minne,

Dis ic onwerdech mi bekinne,

Dis biddie u genendelike,

Want ic u weet van wille rike,

5835 Vrieëdele magt gebenedijde,

Dat ghi mi gheft in minen tide

Kracht ende macht, wille ende stade

Also te levne sonder schade

Dat ic tire eweliker vromen

5840 Van ghinder boven mote comen,

5801 *l.* gelove. — 5802 *l.* In (?).

1) Vgl. *Flor.* 1250; *OVL. Ged.* 2, 115, 94. Be-  
doeld is de palmtak.

1) d. i. *een woord, iets.* Vgl. *De Jager, Lat.*  
*Versch.* 139 vlg.

Wanneer dat mi dit broche leven  
 In derre werelt sal begeven.  
 Oc biddic dat si mede wesen  
 Die dese vite selen lesen,  
 5845 Altoes met mi in din gebede,  
 Ende dat deghene oc plechten mede  
 Ende alre vromen met genieten  
 Die hen en laten nit verdrieten  
 Daer si die vite lesen horen,  
 5850 Also dar toe te ghevene oren  
 Dat sise mogen wel verstaen.

5841 *l.* brosche. Vgl. III, 5019.

Ghot gheve dat si moten saen  
 Hare werke also ten besten kiren,  
 Dat si ne moten nit failliren  
 5855 Si(ne) moten oc aldaer geraken,  
 Daer si der hogster vrocht gesmaken  
 Daer boven in dat lange leven  
 Alse hen dit corte werdt on(t)geven,  
 Dat es ter feesten ghinder boven  
 5860 Daer alle sante Gode loven.  
 Daer motewi comen altesamen!  
 Nu segget allegader: Amen.

5852 *l.* Got.

## LIJST DER VERKLAARDE WOORDEN EN TERMEN.

### A.

Abanoyement, znw., *genoegen, genot*, III, 2081.  
 Aenslaen, ww., *beginnen*, II, 11556, 12604, 13073.  
 Vgl. Uteslaen.  
 Aldoscerwîjs, bw., *aldus*, II, 1712, 2590, 5320, 7565, 7923, 11671, 12468, 12902. Vgl. Soscerwîjs, II, 1094.  
 Alles, bw., *in alle opzichten*, II, 5785.  
 Alredagelike, bw., *elken dag, dagelijks*, III, 242.  
 Amper, bnw., *zuur, wrang, scherp, bitter*, III, 3875.  
 Antrace, antraes, znw., *pestkool*, III, 5392, 5442.  
 Arger, znw., *leed*, II, 9925.  
 Argere, znw., *die —, de verderver*, II, 12205.  
 Audi filia, psalm waarmede de tweede Nocturn van het „officium commune virginum” geopend wordt, III, 3984.

### B.

Baïment, znw., *spel*, II, 13843.  
 Beddevast, bnw., *bedlegerig*, III, 3359.  
 Bekeer, znw.; *in bekeere hebben, onder zijne macht hebben*, II, 9356.  
 Bekramen, ww., *besluiten*, II, 11794.  
 Berekken, ww., *besturen*, II, 11475. Zie Rekken.  
 Besteken, ww., *prikkelen, drijven*, II, 12373.  
 Brauwen (brawen), ww., (van een jachtvogel) *de oogleden toenaaien*, II, 7192; *gebrauwet, roerloos*.  
 Broeien (broien), ww., *broeien, geroosterd worden*, III, 5112.

### C.

Chelkine(?), II, 11200.  
 Cherken, ww., *rondgaan*, II, 9945.

### D.

Dant, znw., *Dom*, II, 973 en passim.  
 Deo graeias, een gebed, III, 3984.  
 Devise (divise), znw., *romis, uitspraak*, III, 2250.  
 Dienst (dinst), znw., *dienaar*, III, 3310.  
 Dosieh (doesech), bnw., *suf*, II, 9446, 9542.

### E.

Echtinge, znw., *plan, voornemen*, III, 4707, 4945.  
 Effens, voorz., *nevens, neffens*, III, 2077; II, 13743, 13756.  
 Elles, vnw., *hetz. als els, anders*, II, 14518.  
 Ende, znw., *over —, ter zijde*, II, 2363.  
 Evelbaren, znw., *de Booze*, II, 3330, 5105, 9026, 9121, 10791, 13447, 13855; III, 2987 en passim.  
 Evelsehale, znw., *de Booze*, II, 13441.

### F.

Fainen (feinen), ww., *reinzen*, III, 5232.  
 Fenestriere, znw., *non die op de draailade (rol) past, fra. tourière*, II, 11846.  
 Frankise, znw., *fra. franchise*, II, 13885.

### G.

Gebiden, ww., *beleven*, II, 12432; III, 1126, 3276.  
 Gebruden, ww., *geheim of besloten houden, verbergen*, III, 4869.  
 Gebruken, st. ww., (praet. *gebrooce*), *gebruiken*, II, 2846, 6540, 6545, 8910; III, 1885.  
 Gedades, bw., *steeds*, II, 6519, 6576, 7461, 8101; III, 1254.  
 Geeroch, znw., *gesteen*, II, 6142.  
 Gelage (gelege), znw., *maaltijd*, III, 1215, 1236; *wat men schuldig is voor gemaakte verteringen*, II, 6682; III, 5234. Vgl. III, 2761, 2775.  
 Geloffast, bnw., *door eene belofte verbonden*, II, 11526.  
 Gelovesam, bnw., *geloofelijk, geloofwaardig*, II, 14076.  
 Geniedech, bnw., *verlangend*, II, 9852.  
 Genieden, ww., *hem —, behagen scheppen*, III, 1748, 2036.  
 Geperte (l. *gesperte?*), znw., *troep, bende*, II, 5163.  
 Gestæen, bnw., *standvastig, volstandig*, II, 12500.  
 Geswade, znw., *troep, bende*, II, 11036.

Getrachte, znw., *listig plan, laag*, II, 3077, 3183, 3623.

Gewoorden (gewarden), ww., *onder woorden brengen, uitdrukken*, III, 4181, 5045.

Gheëchent (gheequent), deelw. van egenen, eigenen(echenen), *aangewezen, verplicht*, III, 2172, 2315, 3195, 3905, 3946, 4785, 4893, 5371. Vgl. II, 7358.

Ghehinde. Zie ghinde.

Ghelaf, znw., *laafdrank, koeldrank*, III, 3811.

Ghinde, bw., *nabij, na*, II, 5107, 7203, 10389, 12685; III, 30, 112, 131, 1930, 2312, 2479, 2560, 3345 en passim. Zie de aant. op II, 5107.

Ghingē, bnw., *in trek, gezien*, III, 1992; *in vol-len gang*, III, 3797, 5692.

Got houde, begin eener zegenspreuk, *God hoede (u)*, II, 12334.

Groenswaerde, znw., *de aardkorst, de aarde*, III, 2258.

## H.

Heffen ende leggen, ww., *oppassen (een zieke)*, II, 6525.

Heldekoppen, ww., *knikkebollen*, III, 15.

Heranderwerven, ww., *herhalen*, II, 9581.

Herna, bw. en tuschenw., *hier, kom hier*, III, 1805.

Hoveden, ww., *gehoorzamen*, II, 1946, 12630.

## I.

In iubilo, begin van een responsorium of antiphona of hymne (?), III, 3984.

Itoe, bw., *reeds, alreede*, II, 10007, 10010, 10216, 10925 en passim.

## I, J (IJ).

Jagen, ww., in een spreekwoord, II, 13545.

Iegedage, bw., *dagelijks*, II, 5375, 7438, 9452, 9886 en passim.

Ihesu, corona virginum, hymne, III, 3984.

Iogede (jogde), znw., *jeugd*, II, 1467, 3601.

Iu(w)eel, znw., *kostbaarheid*, III, 128.

## K.

Kalande, znw., *de eerste van de maand*, II, 10422.

Kawarde (cawoerde), znw., *pompoe, kalebas*, II, 13902.

Kint, znw., no kint no kraet, *kind noch kraai*, II, 501, 5063; III, 1433.

Koop, znw., *groten coep, in overvloed (?)*, II, 6397.

Cont, bnw., enen wesen cont, *getuigen, iemand iets verzekeren*, II, 2736.

Kraet. Zie kint.

Kramen, ww., *opkomen, zich uitbreiden*, III, 5396, 5510, 5622.

Crijt, zuw., (verb. nv. cride) *strijdperk*, II, 7151.

Crinc, znw. (sonder crine), *gebreck*, II, 5322; III, 2199, 3560, 4070, 5781.

## L.

Lane, bnw. en bw., even lane dat, *wanneer*, III, 38; *terwijl*, III, 170 e. e.

Leec, znw., *lied*, II, 2673.

Leggen, ww., *nederleggen, staken*; III, 3901, *sprake leggen, de spraak verliezen*.

Leggen (heffen ende —). Zie heffen.

Livechheit, znw., *levenskracht*, II, 7189; III, 4152, 4166, 5409.

Loke, znw., *haarlok, haar (?)*, II, 3833.

## M.

Meskiesen, ww., *eene slechte keus doen*, II, 9638.

Mikken, ww., hem —, *zich schikken, zich neervlijen (?)*, II, 14338.

Moetgemeene, bnw. en bw., *eensgezind*, II, 6119; 2317, 4733, 7073, 8685, 13711; III, 1091, 4143.

Muniment, znw., *versterking*, II, 4554.

## N.

Niewet, znw., *niet*; te niewete (niwte), *te niet*, passim; bi niwte ghinde, *zoo dicht mogelijk*, II, 7203.

## O.

O Lutgardis, speculum, begin eener gewijzigde hymne, III, 3984.

Oit, bw., eenlettergrepig, III, 3171, elders overal tweelettergrepig. Vgl. Inl. bl. LX.

Occusoen (Okison), znw., *reden van klagen, reden*, II, 5436, 8346, 9152, 9158 (?), 9163, 10790, 13400; III, 540, 1283, 1427, en passim.

Onbestierich (omb.), bnw., *teugelloos, toomeloos, dolzinnig*, III, 5282.

Ontgroven (ongroven), ww., *te grof, te gemeen zijn*, III, 1572; *te zwaar vallen, hetz. als mnl. ontfechten*, III, 3118.

Ontgroten, ww., *te groot, te moeilijk zijn*, III, 2004.

Onthaecht, deelw. van onthachten. *verlost, bevrijd*, III, 2722, 4227, 4283.

Ontpointen, ww., *uit zijn verband brengen, aan iemand zijn rust en vrede benemen*, III, 223.

Ontraden (onttreden), ww., *vreezen*, II, 3971; 2552, 4081, 4232, 5369, 5455, 5577, 5581, 5692, 9028, 10785, 12750; III, 1210, 1446, 2939, 5534.

Ontswaren (onsswaren), ww., *te moeilijk zijn*, III, 2004. Vgl. III, 1572.

Ontwaren, ww., *berooven*, II, 4714.

Onverstaert, bnw., *niet verblind*, III, 1899. Vgl. II, 13723 en III, 2048.

Oo, znw., *ooi*, II, 9059.

Oppen. Zie uppen.  
 Orewoet, znw., *varigheid, drift*, II, 6409, 7066, 7544, 7893, 8749, 13927, 14138.  
 Overswinge, bnw., *grenzeloos, lovenmatig*, II, 6401, 7046, 7892, 12619 e. e.  
 Overvesten, ww., *vastmaken, bevestigen*, II, 13897.

## P.

Pakers, bnw., *melaatsch*, II, 11198.  
 Pooch, znw., *streven, begeerte*, III, 2942.  
 Porren, ww., *vooruitkomen*, III, 5453. Vgl. III, 5396.  
 Priken, ww., *juichen*, III, 2618.  
 Pulchra facie, sed pulchrior fide, een deel van een oud romeinsch officie ter eere der II. Maagd, III, 3984.

## Q. R.

Refrotoor, znw., *reefter, eetzaal in een klooster*, II, 6421.  
 Regnum mundi, een responsorium, III, 3984.  
 Rekken, ww., *besturen, regeeren*, II, 12517. Vgl. II, 9931; III, 565.  
 Rekkere, znw., *bestuurder*, II, 8200; III, 2407.  
 Rewaert, znw., *bestuurder, regent*, III, 1715.  
 Rijs, znw., *tak, palmtak*, III, 5805.

## S.

Sach, znw., *gezag*, II, 3391.  
 Saisine, znw., *bezit*, III, 1468.  
 Sapien, ww., *vochtig worden van de oogen*, II, 12080.  
 Seieten, ww., *sinen sin seieten in, tot wanhoop vervallen*, II, 10083.  
 Scriën, ww., *jammeren, kermen*; pract. serouwen of schrowen, II, 12792, 13968; III, 3411, 3801, 4097, 4105.  
 Schrinken, ww., *ten val brengen*, II, 3643.  
 Sedele, znw., *in sedele gaen, ondergaan van de zon*, II, 14468.  
 Sege (ssege), znw., *zetel*, III, 5409, 5595.  
 Seilen (sielen), ww., *in gront seilen, verderen*, II, 9068.  
 Sipeu, ww., *zijpen, zijpelen*, III, 3869.  
 Socht, znw., *zichte, zucht*, III, 2160. Vgl. II, 4725; III, 5197, 5231.  
 Speciael, bnw., *vertrouwd*, hetz. als mnl. heimeleijc, II, 13416, 14485.  
 Sperre, znw.; *in sperre werden, in vijandschap komen*, II, 9150, 9891.  
 Staie, znw., *plaats*, II, 6020.  
 Stampije, znw., *geweld, kracht*, III, 5484.  
 Stiborijs, bnw., *hardnekkig*, II, 8962.  
 Stoet, znw., *hetz. als stonde* (?), *tijd, tijdruimte*, II, 4922. Vgl. II, 12482.

## T.

Tatolf, bnw., *ommoezel*, II, 3359.

Te Deum, eerste woorden eener hymne, II, 10976.  
 Tegeleden, deelw. van tegeliden of liever tegliden, *achteruitgegaan*, II, 11492.  
 Togenesse (toechgenesse), znw., *terechtwinzing, onderrichting*, II, 11589.  
 Torten, ww., *tarten, uitdagen*, II, 13559.  
 Trachten, ww., *bedenken, uitdenken, verzinnen*, II, 3054, 3179. Vgl. II, 131.  
 Tsare, bw., *weldra, spoedig*, III, 1631.

## U.

Uppen, ww., *beginnen, ter hand nemen, ondernemen, voor den dag brengen*, III, 3268.  
 Utenemen, ww., *uitsteken, uitmunten*, III, 2284, 4047.  
 Uteslaen, ww., *beginnen*, II, 11365, 11733, 11859, 12065, 12363, 12759.  
 Utewaden, ww., *uitstroomen, uitloopen*, III, 1430.  
 Uns (us), znw., *zede, gebruik, gewoonte*, III, 3042.

## V.

Veni sponsa, eene antiphona, III, 3984.  
 Veranderwerven, ww., *herhalen*, II, 10741.  
 Verblischen, ww., *verblijden*, II, 11140.  
 Verdaren, ww., *doen ontstellen, verbijsteren*, II, 8267.  
 Verduren, ww., *beweenen, betreuren*, III, 4572.  
 Verhouwen, deelw. van verhowen; een verhowen hout, een blok hout, III, 4718.  
 Vercruden, ww., *verdrijven*, II, 3292.  
 Verkusehen, ww., *versmiden, verachten*, III, 1965; ook II, 1263.  
 Verminkt, deelw. van verminken, *verzwakt, uitgeput*, III, 2054.  
 Verneeset, deelw. of bnw., *klein, gering* (?), II, 13555.  
 Verrompen (verrumpen), bnw., *gerimpeld*, II, 4945, 11195.  
 Vershierien, ww., *verrassen* (?), *begoochelen* (?), II, 5834.  
 Verschoeren, ww., *zin onzeker*, II, 6616, 14024.  
 Verschonen, ww., II, 7653, *l. verschouwen*, (*d. i. verschouwen*, II, 8245) ?  
 Verslagen, zw. ww., *verslaan*, II, 12766.  
 Verspaekt, deelw. en bnw., *uitgedroogd, uitgeleerd*, II, 11192.  
 Verstaen, ww., *voldoen*, II, 3235.  
 Verstaert, bnw., *verblind*, II, 13723; III, 1899, 2048.  
 Vertaken, ww., *bereiken, komen bij*, III, 363.  
 Vertusehen, ww., *bedroeven*, II, 1263. Zie echter Verkusehen  
 Vervaeu, ww., *beschermen*, II, 11238.  
 Vervanc, znw., *steun*, II, 8426, 11534.  
 Vervloten (eig. vervleten), deelw. van vervliten, *verliefd*, II, 6411, 6986; III, 4885.  
 Verweert, deelw. en bnw., *zin onduidelijk*, II, 13991.

Verwerken, ww., *insluiten, wegbergen*, II, 11867, 12040, 12935.  
Vighe, znw., *boon*, II, 694. Zie *Mnl. Wdb.* op *fijt*.

### W.

Waden, ww., *gaan*, III, 5404. Vgl. III, 1430, 5275.  
Waken, ww., *geboren worden*, III, 3589; *ontwaken, opkomen*, III, 4568.  
Wallen, ww., *koken, opbruischen*, III, 5112.  
Waloppen, ww., *draven*, II, 12591.  
Wederkeren, ww., *omkeeren, veranderen*, II, 14083.

Wedernieden, ww., *bestoken, zich verzetten tegen*, II, 12444, 13406, 13449, 13560; III, 2985.  
Weewite, znw., *pijn*, II, 3524, 10336; III, 5115, 5498, 5628.  
Weldane, znw., *weldaden* (?), II, 8725.  
Welverdieh, bnw., *welvarend*, II, 10335.  
Wenen, ww., *wennen*, II, 6290.  
Werderen, ww., *achten*, II, 8223, 2494.  
Werren, st. ww., *in de war maken*, II, 11643.  
Wet, bnw., *nat*, II, 7171.  
Wort (wart), znw., *woord*; *wart weten, een woord, iets weten*, III, 5743.

### BESPROKEN PERSOONSNAMEN.

Aubeiose, de Albigenzen, II, 493.  
Beatrijs van Denremonde, kloosterzuster van Zwijveke, II, 12167.  
Beatrijs van Raevie, Beatrix van Rèves, abdis van Aywières, III, 5357.  
Bernart, predikheer, III, 1499.  
Boudewijn van Barbenchon, Boudewijn van Barbençon (gemeente bij Beaumont, in Henegouwen), III, 1692.  
Damaes van Bellenghem, Thomas van Cantimpré, II, 11765. Thomas, II, 11942; III, 676, 997, 4768.  
Frederik II, keizer van Duitschland, III, 532.  
Godevaert van Brakel, beschermmer van Aywières, II, 12912.  
Innocentius III, paus, II, 1827.  
Iordaen, Jacobijn, III, 229.  
Jacob van Vitry, prediker en geschiedschrijver, II, 752; III, 776, 4714 en passim. Eene tot dusverre onbekend gebleven autobiographie van den man zal wel III, 776 vlgg. bedoeld wezen.

Jan van Lier, geestelijke uit het bisdom van Luik, II, 2175.  
Jan I, Abt van Affelghem, II, 8140; III, 3781.  
Lutgart, Lutgart Limnos, kloosterzuster van Aywières, II, 7139.  
Marie de France, Hertogin van Brabant, II, 12513.  
Marie van Oignijs, Marie d'Oignies, heilige, II, 2881; III, 4714.  
Ode van 's-Gravenbrakel, kloosterzuster van Aywières, III, 5509.  
Onkelin (Johannes—), Abt van Aulne, III, 4413.  
Sibilie, Sibylla van Gages, kloosterzuster van Aywières, II, 10583.  
Symon, leekbroeder van Aulne, II, 3250.  
Tatren, Tartarine, Tartaren, III, c. 8 opschrift, 1405, 1627.  
Yolent, kloosterzuster van Aywières, II, 10583. Vgl. II, 3769 vlgg.  
Ysabeel, Elisabeth de Wans, kloosterzuster van Aywières, III, 4990.

### BESPROKEN PLAATSNAMEN.

Affelghem, zie Haffelghem.  
Alne, Aulne, Cisterciënser-abdij, II, 3248.  
Bellenghem, Bellinghen, gemeente in Brabant, II, 11765.  
Flerus, Fleurus, gemeente in Henegouwen, III, 1699.  
Foinni, Foigny, Cisterciënser-abdij, II, 970.  
Gaijs, Gaies, Gages, gemeente in Henegouwen, II, 10583.  
Haffelghem, vermaarde Benedictijner-abdij bij Aalst, II, 8059.  
Haspengouw, landstreek in de provincie Luik, vroeger ook een deel van Belgisch-Limburg omvattende, II, 4366.

Jotrum, klooster op den oever der Marne, II, 11768.  
Cort Saint Stevenne, Court-St. Étienne, gemeente in Brabant, II, 12933.  
Milen, Mielen of Nonnen-Mielen, gehucht bij St. Truiden, II, 15.  
Monstris aan de Samber, Moustier-sur-Sambre, gemeente in de provincie Namen, II, 3769.  
Raevie, Rèves, gemeente in Henegouwen, II, 1421.  
Saint Didier, St. Désir (volgens H. Nimal), klooster bij Nogent-sur-Seine, III, 4990.  
Swiveke, Zwijveke, Cisterciënser-abdij bij Dendermonde, II, 12157.

# VERBETERINGEN EN TOEVOEGSELS.

## TWEEDE BOEK.

Vs. 592: deze *Z.*: dese  
 " 618: *hs.* sine *Z.*: sinen  
 " 1052: daah *Z.*: dach  
 " 1094: sosterwijs *Z.*: soscerwijs  
 " 1217: groet. *Z.*: groet  
 " 1263: vertuschen *Z.*: veruschen en zie III, 1965  
 " 1267: hoge *Z.*: hogen  
 " 1702: aldacr *Z.*: aldacr  
 " 1712: aldosterwijs *Z.*: aldoserwijs  
 " 2074: *hs.* nochten *Z.*: nochtan (?)  
 " 2200: sunderlinge *hs.*: sonderlinge  
 " 2399: algader *Z.*: algader  
 " 2476: gingen *hs.*: ginge  
 " 2502: hefft *hs.*: hefft  
 " 2590: aldosterwijs *Z.*: aldoserwijs  
 " 2756: avecoepen *Z.*: avecoepen  
 " 2855: auderwerf *Z.*: anderwerf  
 " 2885: gewonde *Z.*: gewonde  
 " 3385: oe *Z.*: oc  
 " 3628: beraet *Z.*: baraet  
 " 4205: dach *Z.*: dach  
 " 4510: ontladen *Z.*: ontladen.  
 " 4576: Der *Z.*: Die  
 " 4740: gi vrouwen *Z.*: gi vrouwen,  
 " 5252: allen *Z.*: alle  
 " 5472: dane *Z.*: dane.  
 " 5486: *hs.* XII (ook in het opschrift van dit  
 hoofdstuk) *Z.*: XIII, zooals in de inhouds-  
 opgave en de *Vita Lutgardis*.  
 " 5537: dragen *Z.*: dragen

Vs. 5641: minnen *Z.*: minen  
 " 5884: laten *hs.*: late  
 " 6041: oogen *Z.*: ogen  
 " 6097: *hs.* antwerden *Z.*: antwerde (?)  
 " 6206: seide. *Z.*: seide:  
 " 6678: vrie *Z.*: vrië  
 " 6682: Aanteekening: Zie bij vs. III, 5234.  
 " 6868: die *Z.*: di  
 " 7300: es *Z.*: es  
 " 7553: *hs.* hop ic *Z.*: hopie  
 " 7558, Aant.: 7558 *Z.*: 7554  
 " 7594: Ai *Z.*: Aï  
 " 7653: vershonet *Z.*: verschouet (?)  
 " 7861: doolden *Z.*: doelden  
 " 8063: Nirwen *Z.*: Nirwen  
 " 8269: noch *Z.*: noch  
 " 9360: karmen *Z.*: karmen,  
 " 9852, Aant.: belast *Z.*: belust  
 " 10976: jonge *Z.*: ijonge  
 " 11314: behouden *Z.*: behouden.  
 " 11861: *hs.* waalsche *Z.*: walsche  
 " 12340: hadde *Z.*: hadde.  
 " 12671: comen *Z.*: comen.  
 " 13158: biunen *Z.*: binnen  
 " 13375: berecht *Z.*: berecht  
 " 13753: also *Z.*: also!  
 " 13774: alse *Z.*: also  
 " 14475: Nochseget *Z.*: Noch seget  
 " 14531: Begint met eene alinea.

## DERDE BOEK.

Vs. 506: Goede *Z.*: goede  
 " 532, Aant.: Heilege *Z.*: Heilige  
 " 675: somen *Z.*: somen  
 " 676, Aant.: Hlistoria *Z.*: Hlistoria  
 " 1023, Aant.: 1023 *Z.*: 1022  
 " 1429: brut *Z.*: brut,  
 " 1572, Aant.: nergens elders *Z.*: nergens, be-  
 halve in dit gedicht; zie III, 3118.  
 " 1699, Aant.: Aisean *Z.*: Aisean

Vs. 1800: sonden *Z.*: sonden.  
 " 1865: tale. *Z.*: tale,  
 " 2079: stemme *Z.*: stemmen  
 " 2172: gheechent <sup>1)</sup> *Z.*: gheechent <sup>2)</sup>  
 " 2281: zoo *Z.*: so  
 " 2702 en 3127: *Z.*: zonder alinea.  
 " 3166: Die ic *Z.*: Die ic (?)  
 " 4833: Si lief i leet *Z.*: Si lief si leet





# INHOUD.

	Bladz.
Inleiding.	
I. Een woord vooraf. . . . .	V
II. Aywières. . . . .	VI
III. Sinte Lutgart. . . . .	VII
IV. Thomas van Cantimpré en zijne Vita Lutgardis. . . . .	VIII
V. Dietsche vertalingen der Vita Lutgardis. . . . .	XIII
VI. Willem van Aflighem. . . . .	XIII
VII. Broeder Geraert. . . . .	XVII
VIII. Het Handschrift der Sinte Lutgart. . . . .	XIX
IX. Ouderdom van het dichtwerk. . . . .	XXVI
X. De Dichter. . . . .	XXX
XI. Het Gedicht. . . . .	XXXIII
XII. Verhouding tot Broeder Geraert's en tot Cantimpré's Lutgardis. . . . .	XXXVIII
XIII. De Taal. . . . .	XLII
XIV. De Versbouw. . . . .	XLVI
De Versbouw in 't algemeen. . . . .	XLVI
De Rhythmus. A. Metabole. B. Woordbetoning: 1. Monosyllaben.	
2. Dissyllaben. 3. Polysyllaben. 4. Composita. 5. Derivata.	
6. Flexie. 7. Enclisis en proclisis. 8. Vreemde woorden en eigen-	
namen. . . . .	XLVIII
De Theses. A. Elisie en Hiaat. B. Syncope. C. Apocope.	
D. Diaeresis. . . . .	LV
Het Rijm. . . . .	LXI
Caesuur, Enjambement, Rijmscheiding. . . . .	LXIV
Eindbeschouwingen. . . . .	LXV
XV. De Uitgave. . . . .	LXVII
XVI. Besluit. . . . .	LXVIII
Tekst.	
Tweede Boek. . . . .	1
Derde Boek. . . . .	143
Lijst der verklaarde woorden en termen en der besproken per-	
soons- en plaatsnamen. . . . .	205
Verbeteringen en Toevoegsels. . . . .	209

Bij den Uitgever dezes zijn vanwege de  
Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden  
de volgende werken uitgegeven.

(Voor de gewone leden der Maatschappij gelden verminderde prijzen).

- Repertorium** der verhandelingen en bijdragen, betreffende de geschiedenis des vaderlands, in mengelwerken en tijdschriften tot op 1860 verschenen. *Uitverkocht.*
- |  |        |
|--|--------|
| 1 <sup>ste</sup> Supplement, tot op 1870 . . . . . | f 3.—  |
| 2 <sup>de</sup> Supplement, tot op 1880 . . . . .  | - 2.—  |
| 3 <sup>de</sup> Supplement, tot op 1890 . . . . .  | - 2.75 |
- Register** van academische dissertatiën en oratiën betreffende de geschiedenis des vaderlands (tot op 1865) . . . . . - 0.75
- Supplement op dit Register (tot op 1880) . . . . . - 0.40
- De 3 Supplementen en het Register van academische dissertatiën en oratiën met Supplement te zamen genomen, thans. . . . . - 7.—
- Enquete** ende informatie upt stuck van der reductie ende reformatie van den Schiltaelen, voertijts getaxeerd ende gestelt geweest over de landen van Hollant ende Vrieslant, gedaen in den jare 1494. Met bijvoegsel: Zettingen en omslagen van 1496, 1515 en 1518. (Uitgeg. door R. Fruin). . . f 5.—
- Catalogus** van de Bibliotheek der Maatschappij. Handschriften, Drukwerken, Tooneel, Alfab. Catalogus. 3 dln. . . . . f 20.—
- Seghelijn** van Jherusalem. Naar het Berlijnsche HS. enz. uitgegeven door J. Verdam. . . . . f 3.50
- C. Droste**, Overblyfsels van geheugchenis, der bisonderste voorvallen, in het leeven van — enz. 3<sup>de</sup> druk. Met aantekeningen. (Uitgeg. door R. Fruin). 2 dln. . . . . f 7.50
- Tijdschrift** voor Nederlandsche taal- en letterkunde. 16 Deelen (Jaargangen). Per deel. . . . . f 4.—
- Register op Deel (Jaargang) I—XII . . . . . - 0.90
- Deel I—XII met het Register te zamen genomen, thans. . . f 25.—
- K. Stallaert**, Glossarium van verouderde rechtstermen, kunstwoorden en andere uitdrukkingen uit Vlaamsche, Brabantsche en Limburgsche oorkonden. Afl. 1—12 (*A—Overdrach*). Per afl. . . . . f 1.20
- G. van der Schneren**, Teuthonista of Duytschlender, in eene nieuwe bewerking uitgegeven door J. Verdam. . . . . f 7.—
- Heinric van Aken**, Die Rose. Een wedergevonden fragment der tweede bewerking, uitgegeven door J. Verdam. Toevoegsel op de uitgave van Die Rose door E. Verwijs. (Herdrukt uit de Handelingen, 1896). . . f 0.90
- C. H. den Hertog**, Onvrede in taal- en letterwereld. . . . . f 0.30
- Cornelis Everaert**, Spelen. Met Inleiding en Aantekeningen uitgegeven door J. W. Muller en L. Scharpé. 1<sup>ste</sup> afl. . . . . f 3.30
- Veelderhande Geneuchlicke Dichten**, Tafelspelen ende Refereynen, herdrukt onder toezicht van de Commissie van Taal- en Letterkunde. . . . f 1.50
- De Noordnederlandsche Tongvallen**. Atlas van taalkaarten met tekst, uitgeg. door het Kon. Ned. Aardrijksk. Genootschap, met ondersteuning van de Maatschappij der Ned. Letterkunde te Leiden en het Prov. Utrechtsch Genootschap van Kunsten en Wetensch., en bewerkt door Dr. J. te Winkel. Afl. 1. f 2.10
- D. C. Hesseling**, Het Afrikaansch. Bijdrage tot de geschiedenis der Nederlandsche taal in Zuid-Afrika. Uitgegeven vanwege de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. . . . . f 1.50. Gebonden f 1.80

















